叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 新英格兰的玛丽·简(mary Jane In New England) 000001

2. 新英格兰的玛丽·简(mary Jane In New England) 000002

3. 新英格兰的玛丽·简(mary Jane In New England) 000003

4. 新英格兰的玛丽·简(mary Jane In New England) 000004

5. 新英格兰的玛丽·简(mary Jane In New England) 000005

6. 新英格兰的玛丽·简(mary Jane In New England) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新英格兰的玛丽·简(Mary Jane in New England)
第1/6页

['meri] [dʒeɪn] [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləɪnd]
MARY JANE IN NEW ENGLAND
玛丽 简 在 新的 英格兰

新英格兰的玛丽·简

" [kæn; kən] [wi:; wi] [raɪd] [ɑ:n] [ðem; ðəm] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Can we ride on them ? " asked Mary Jane , breathless with excitement .
" 能 我们 骑 在 他们 ? " 问 玛丽 简 , 喘不过气 和 激动 .

“我们可以骑它们吗？”玛丽·简激动得气喘吁吁地问道。

(['frʌntɪspi:s] , [peɪdʒ] -)
(Frontispiece , Page 42)
(卷首插图 , 页 -)

（卷首插图，第 42 页）

['meri] [dʒeɪn] [ɪn]
MARY JANE IN
玛丽 简 在

玛丽·简

[nu:] ['ɪŋgləɪnd]
NEW ENGLAND
新的 英格兰

新英格兰

[baɪ]
BY
经过

经过

['klærə] ['ɪŋgrəm] ['dʒʌdsn]
CLARA INGRAM JUDSON
克拉拉 英格拉姆 贾德森

克拉拉·英格拉姆·贾德森

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" ['meri] [dʒeɪn] — [hɜ:r; hər] [bʊk] , "
" MARY JANE — HER BOOK , "
" 玛丽 简 — 她 书 , "

《玛丽·简——她的书》，

" ['meri] [dʒeɪn] — [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] , "
" MARY JANE — HER VISIT , "
" 玛丽 简 — 她 访问 , "

《玛丽·简——她的来访》

" ['meri]
" MARY
" 玛丽

玛丽

['dʒeɪnz] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] , "
JANE'S KINDERGARTEN , "
简的 幼儿园 , "

简的幼儿园，“

" ['meri] [dʒeɪn] [daʊn] [saʊθ] , "
" MARY JANE DOWN SOUTH , "
" 玛丽 简 向下 南 , "

“南方的玛丽·简”

" ['meri] ['dʒeɪnz] ['sɪti] [hoʊm] .
" MARY JANE'S CITY HOME .
" 玛丽 简的 城市 家 .

“玛丽·简的城市之家。”

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
" ILLUSTRATED BY
" 插图 经过

插图由

['θelmə] ['guːtʃ]
THELMA GOOCH
塞尔玛 古奇

塞尔玛·古奇

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1921
版权 , -

版权所有，1921年

[baɪ]
by
经过

经过

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , [ɪŋk] .
GROSSET & DUNLAP , INC .
套 & 邓拉普 , 公司 .

GROSSET & DUNLAP, INC.

['meri] [dʒeɪn] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]
Mary Jane In New England
玛丽 简 在 新的 英格兰

新英格兰的玛丽·简

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Printed in the United States of America
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ,

To	my	brother	,
到	我的	兄弟	,

致我的兄弟，

[dwaɪt] ['hærəld] ['ɪŋgrəm] ,

DWIGHT	HAROLD	INGRAM	,
德怀特	哈罗德	英格拉姆	,

德怀特·哈罗德·英格拉姆

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	happy	memories	of	his
和	快乐的	回忆	的	他的

带着对他的美好回忆

[kə'mensmənt] [wiːk]

commencement	week
开始	星期

毕业周

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

Plans	for	the	Journey
计划	为了	这	旅行

旅程计划

[ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['wetnəs]

A	Day	of	Wetness
一个	天	的	潮湿

潮湿的一天

[fɜːrst] [glimpsiz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]

First	Glimpses	of	Boston
第一的	惊鸿一瞥	的	波士顿

初见波士顿

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][æt; ət] ['welzli]

An	Unexpected	Visit	at	Wellesley
一个	意外	访问	在	韦尔斯利

一次对韦尔斯利学院的意外访问

[klæs] [deɪ] [fʌn] — [ænd; ənd] ['trʌblz]

Class	Day	Fun	—	and	Troubles
班级	天	乐趣	—	和	麻烦

课堂日的乐趣——以及烦恼

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]

Winning	the	Game
获胜	这	游戏

赢得比赛

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [baɪ][ðə; ði] [lə'guːn]

The	Adventure	by	the	Lagoon
这	冒险	经过	这	泻湖

泻湖探险

[kə'mensmənt] [ɪn][ðə; ði] ['steɪdiəm]

Commencement	in	the	Stadium
开始	在	这	体育场

体育场开幕式

[fʌn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]
Fun **on** **the** **Beach**
乐趣 在 这 海滩

海滩上的乐趣

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['plɪməθ]
A **Day** **in** **Plymouth**
一个 天 在 普利茅斯

普利茅斯一日游

['vɪzɪtɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs]
Visiting **Cousin** **Louise**
访问 表哥 路易丝

探望表妹路易丝

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [triː] ['kɑːtɪdʒ]
The **Willow** **Tree** **Cottage**
这 柳 树 小屋

柳树小屋

[lɔːst] !
Lost **!**
丢失的 !

丢失的!

[wʌn] ['meri] [dʒeɪn]
One **Mary** **Jane**
一 玛丽 简

一个玛丽简

[tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs]
Tea **on** **the** **Terrace**
茶 在 这 阳台

露台下午茶

[ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] — [ænd; ənd] [hoʊm]
The **Last** **Day** **in** **Boston** **—** **and** **Home**
这 最后的 天 在 波士顿 — 和 家

在波士顿的最后一天——以及回家

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

" [kæn; kən][wiː; wi] [raɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ?
" **Can** **we** **ride** **on** **them** **?**
" 能 我们 骑 在 他们 ?

我们可以骑它们吗?

" [æskt] ['meri] [dʒeɪn] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] . . . . . .
" **asked** **Mary** **Jane** **breathless** **with** **excitement** **. . . . . .**
" 问 玛丽 简 喘不过气 和 激动 . . . . . .

“玛丽·简激动得气喘吁吁地问道.....

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [ʃuː] [keɪm] [ɔːf]
She **sighed** **with** **relief** **as** **the** **offending** **shoe** **came** **off**
她 叹了口气 和 宽慰 作为 这 犯罪 鞋 来了 离开

惹事的鞋子脱下来时，她如释重负地叹了口气。

" [juː; jʊ][ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] [dʒeɪn]

"	You	almost	touched	it	!	"	exclaimed	Mary	Jane
"	你	几乎	感动	它	!	"	惊呼	玛丽	简

“你差点就碰到它了！”玛丽·简惊呼道。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

"	My	dear	child	!
"	我的	亲爱的	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

Where	were	you	?
在哪里	是	你	?

当时你在哪里?

[wiːv] [ˈhʌntɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] !

We've	hunted	and	hunted	!
我们已经	猎杀	和	猎杀	!

我们一直在狩猎!

" [ˈmeri] [dʒeɪn] [ɪn] [nuː] [ˈɪŋglənd]

"	MARY	JANE	IN	NEW	ENGLAND
"	玛丽	简	在	新的	英格兰

《新英格兰的玛丽·简》

[plænz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni]

PLANS	FOR	THE	JOURNEY
计划	为了	这	旅行

旅程计划

" [ðen] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ] ? " [æskt] [ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈiːgərli] .

"	Then	are	we	really	going	?	"	asked	Mary	Jane	eagerly	.
"	然后	是	我们	真的	去	?	"	问	玛丽	简	急切地	.

“那我们真的要走了吗？”玛丽·简急切地问道。

" [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd]['hɑːrvərd][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['hælz] [klæs] [deɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ? "

"	To	Boston	and	Harvard	and	Uncle	Hal's	Class	Day	and	everything	?	"
"	到	波士顿	和	哈佛大学	和	叔叔	哈尔的	班级	天	和	一切	?	"

['ædɪd] ['ælɪs] .

added	Alice	.
额外	爱丽丝	.

“去波士顿、哈佛，参加哈尔叔叔的毕业典礼等等？”爱丽丝补充道。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['letər] [ɪn]

Mr	.	and	Mrs	.	Merrill	looked	at	each	other	and	then	at	the	long	letter	in
先生	.	和	太太	.	梅里尔	看起来	在	每个	其他	和	然后	在	这	长的	信	在

['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] [hænd] .

Mrs	.	Merrill's	hand	.
太太	.	美林	手	.

梅里尔夫妇互相看了一眼，然后又看了看梅里尔太太手中的那封长信。

" [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . ['mɛrəl] ['θɔːtfəli] .

"	I	do	believe	we	are	,	"	said	Mrs	.	Merrill	thoughtfully	.
"	我	做	相信	我们	是	,	"	说	太太	.	梅里尔	深思熟虑	.

“我相信我们是的，”梅里尔夫人若有所思地说。

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

“这是正确的！

" [ə'pruːvd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ['hɑːrtɪli] .
" **approved** **Mr** **.** **Merrill** **heartily** **.**
" 得到正式认可的 先生 . 梅里尔 衷心地 .

梅里尔先生欣然表示赞同。

" [juːl] ['nevər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
" **You'll** **never** **regret** **it** **.**
" 你会 绝不 后悔 它 .

你永远不会后悔的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ðɨ]['gɝːlz][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɨ] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts] [ðeɪ] [wɪl]
I **am** **sure** **the** **girls** **are** **old** **enough** **to** **remember** **the** **interesting** **sights** **they** **will**
我 是 当然 这 女孩们 是 老的 足够的 到 记住 这 有趣的 景点 他们 将要
[siː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['hɑːrvərd] [klæs] [deɪ]
see **and** **they** **may** **never** **have** **another** **chance** **to** **go** **to** **Harvard** **Class** **Day**
看 和 他们 可能 绝不 有 其他 机会 到 去 到 哈佛大学 班级 天
[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɨ] - ['duːɪŋz] - [hæl; heɪl] [raɪts] [ə'baʊt] . "
and **all** **the** **'** **doings** **'** **Hal** **writes** **about** **.** **"**
和 全部 这 - 行为 - 哈尔 写 关于 . "

我相信这些女孩年纪足够大，能够记住她们将会看到的有趣景象，而且她们可能再也没有机会参加哈佛毕业典礼以及哈尔所描述的所有“活动”了。

" [ænd; ənd] [ðen] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['prɑːmɪst] ['brʌðər] [hæl; heɪl][aɪ'd] [kʌm]
" **And** **then** **,** **"** **added** **Mrs** **.** **Merrill** **,** **"** **I** **always** **promised** **brother** **Hal** **I'd** **come**
" 和 然后 , " 额外 太太 . 梅里尔 , " 我 总是 承诺 兄弟 哈尔 ID 来
[wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] .
when **he** **graduated** **.**
什么时候 他 毕业 .

“然后，”梅里尔夫人补充道，“我一直答应哥哥哈尔，等他毕业的时候我一定会来。”

[wʌn] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] - ['beɪbi] ['brʌðər] - ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][frʌm; frəm]['hɑːrvərd] ['evri] ['sʌmər]
One **doesn't** **have** **a** **'** **baby** **brother** **'** **graduate** **from** **Harvard** **every** **summer**
一 不 有 一个 - 婴儿 兄弟 - 毕业 从 哈佛大学 每一个 夏天
.
.
.

并不是每个夏天都会有个“小弟弟”从哈佛大学毕业。

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [tuː] . "
Though **I** **would** **like** **it** **better** **if** **you** **could** **go** **too** **.** **"**
尽管 我 会 喜欢 它 更好的 如果 你 可以 去 也 . "

不过，如果你也能去就更好了。

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [kɑːnt] , [dæd] " ? [æskt] ['ælɪs] , ['wɪstfəli] .
" **Sure** **you** **can't** **,** **Dad** **"** **?** **asked** **Alice** **,** **wistfully** **.**
" 当然 你 不能 , 爸爸 " ? 问 爱丽丝 , 怅然地 .

“爸爸，你真的不能吗？”爱丽丝怅然地问道。

" ['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" **Certain** **sure** **,** **"** **replied** **her** **father** **.**
" 肯定 当然 , " 回复 她 父亲 .

“当然可以，”她父亲回答道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɨ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ðɨ] ['ɑːfɪs] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [liːv]
" **With** **all** **the** **changes** **in** **the** **office** **just** **now** **I** **wouldn't** **think** **it** **wise** **to** **leave**
" 和 全部 这 变化 在 这 办公室 只是 现在 我 不会 思考 它 明智的 到 离开
[maɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['loʊdɪd] [ʌp] .
my **work** **for** **men** **who** **are** **already** **loaded** **up** **.**
我的 工作 为了 男人 WHO 是 已经 已加载 向上 .

“鉴于办公室最近的种种变动，我认为把工作留给那些已经身负重任的人并不明智。”

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz]

And	then	,	too	,	"	he	added	when	he	noticed	how	disappointed	the	two	girls
和	然后	,	也	,	"	他	额外	什么时候	他	注意到	如何	失望的	这	二	女孩们

[lʊkt] ,

looked	,
看起来	,

“而且，”当他注意到两个女孩看起来很失望时，他又补充道。

" [rɪ'membər] [wiːl] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] — [dəunt][juː; jʊ] [fər'get]

"	remember	we'll	need	somebody	here	to	see	about	the	new	house	—	don't	you	forget
"	记住	出色地	需要	某人	这里	到	看	关于	这	新的	房子	—	不	你	忘记

[ðæt] ! "

that	!	"
那	!	"

“记住，我们需要有人来这里看看新房子——你可别忘了！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi]['trævə)l] ['iːzəli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	Of	course	we	travel	easily	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,
"	的	课程	我们	旅行	容易地	,	"	说	太太	.	梅里尔	,

“当然，我们出行很方便，”梅里尔夫人说。

" [ænd; ənd][hæl; heɪl] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː 'es][soʊ] [wel] . "

"	and	Hal	promises	to	look	after	us	so	well	.	"
"	和	哈尔	承诺	到	看	后	我们	所以	出色地	.	"

“哈尔承诺会好好照顾我们。”

" [ænd; ənd] [meɪks] [gʊd] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðæt] [lɪst] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

"	And	makes	good	by	sending	that	list	,	"	said	Mr	.	Merrill	.
"	和	制作	好的	经过	发送	那	列表	,	"	说	先生	.	梅里尔	.

“他把那份名单发了出去，这很符合他的做法，”梅里尔先生说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [laɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] —

"	I	never	saw	the	like	of	the	way	he	has	everything	lined	up	for	you	—
"	我	绝不	锯	这	喜欢	的	这	方式	他	有	一切	衬里	向上	为了	你	—

[juː; jʊ] ['kudnt] [get] [lɔːst] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] !

you	couldn't	get	lost	if	you	wanted	to	!
你	不能	得到	丢失的	如果	你	通缉	到	!

“我从未见过像他这样为你安排好一切的人——即使你想迷路也迷路不了！”

" ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ['mɛrəl] ,

"	Alice	and	Mary	Jane	Merrill	,
"	爱丽丝	和	玛丽	简	梅里尔	,

“爱丽丝和玛丽·简·梅里尔，

[huː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [wer]

who	with	their	father	and	mother	had	moved	from	the	small	town	where
WHO	和	他们的	父亲	和	母亲	有	已搬	从	这	小的	镇	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] ,

they	had	always	lived	,
他们	有	总是	居住地	,

他们和父母一起搬离了他们一直居住的小镇。

[tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]

to	the	big	city	of	Chicago	only	a	few	months	before	,	were	having	a	most
到	这	大的	城市	的	芝加哥	仅有的	一个	很少	几个月	前	,	是	拥有	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] [taɪm] .

interesting	time	.
有趣的	时间	.

几个月前，我们来到芝加哥这座大城市，度过了一段非常有趣的时光。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] ['sɪti] [saɪts] , [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][ænd; ənd] [dʌn] [gʊd] [wɜːrk][ɪn]

Not	only	had	they	seen	city	sights	,	played	in	the	parks	and	done	good	work	in
不是	仅有的	有	他们	已见	城市	景点	,	玩	在	这	公园	和	完毕	好的	工作	在

[skuːl] ;

school	;
学校	;

他们不仅游览了城市景点，在公园里玩耍，而且在学校里也取得了优异的成绩；

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [frendz] [ænd; ənd] , ['pɑːrtli] [θruː]

in	addition	they	had	made	a	number	of	fine	friends	and	,	partly	through
在	添加	他们	有	制成	一个	数字	的	美好的	朋友们	和	,	部分	通过

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] ,

some	of	these	friends	,
一些	的	这些	朋友们	,

此外，他们还结交了一些好朋友，并且部分是通过这些朋友，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən]['iːv(ə)n] ['hæpiːɚ] [taɪm] [ɪf] ['meri] [dʒeɪn]

had	discovered	that	they	could	have	an	even	happier	time	if	Mary	Jane
有	发现	那	他们	可以	有	一个	甚至	更快乐	时间	如果	玛丽	简

[hæd; həd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][dɪg] ,

had	some	place	to	dig	,
有	一些	地方	到	挖	,

他们发现，如果玛丽·简有个地方可以挖土，他们会玩得更开心。

[ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

and	garden	and	play	out	of	doors	.
和	花园	和	玩	出去	的	门	.

还有花园和户外玩耍的地方。

['gɝːlz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][flæts] [kɑːnt] ['veri] [wel] [hæv; həv] ['gaːdnz] — [æt; ət] [liːst] [æt; ət] ['meri] ['dʒeɪnz] [flæt]

Girls	who	live	in	flats	can't	very	well	have	gardens	—	at	least	at	Mary	Jane's	flat
女孩们	WHO	居住	在	公寓	不能	非常	出色地	有	花园	—	在	至少	在	玛丽	简的	平坦的

[wʌn] ['kudnt] .

one	couldn't	.
一	不能	.

住在公寓里的女孩不太可能拥有花园——至少在玛丽·简的公寓里是不可能拥有花园的。

[soʊ][ðə; ði] ['mɛrəlz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [bɔːt] [ə; eɪ]

So	the	Merrills	had	started	exploring	and	had	quite	suddenly	bought	a
所以	这	梅里尔斯	有	开始	探索	和	有	相当	突然	买	一个

[smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['sʌbəːb] [ænd; ənd][ðer; ðər]

small	piece	of	land	on	the	edge	of	one	of	the	outlying	suburbs	and	there
小的	片	的	土地	在	这	边缘	的	一	的	这	边远	郊区	和	那里

[ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] " [ʃæk] " [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] ['evri] ['sʌmər] [ænd; ənd]

they	planned	to	build	a	little	"	shack	"	where	they	could	go	every	summer	and
他们	计划	到	建造	一个	小的	"	窝棚	"	在哪里	他们	可以	去	每一个	夏天	和

[pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['fɑːrmɝz] .

play	at	being	farmers	.
玩	在	存在	农民	.

于是，梅里尔一家开始四处考察，突然在郊区边缘买了一小块地，他们计划在那里建造一个小"棚屋"，这样他们每年夏天就可以去那里玩过家家，体验当农民的感觉。

[sʌtʃ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ʌv; əv] [siːd] ['kætəlɔːgz] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] —

Such	drawing	of	plans	and	studying	of	seed	catalogues	there	never	was	—
这样的	绘画	的	计划	和	学习	的	种子	产品目录	那里	绝不	曾是	—

[ðə; ði]['gɝːlz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [fʌn] .

the	girls	found	it	wonderful	fun	.
这	女孩们	成立	它	精彩的	乐趣	.

以前从来没有过绘制规划图和研究种子目录这样的活动——女孩们觉得这非常有趣。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ðoʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf]
as though going to the country and making a garden was not enough
作为 尽管 去 到 这 国家 和 制作 一个 花园 曾是 不是 足够的
[tuː; tə] [kiːp] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [hed] ['bɪzi] ,
to keep one little girl's head busy ,
到 保持 一 小的 女孩们 头 忙碌的 ,

仿佛去乡下种花种菜还不足以让一个小女孩忙起来似的，

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] ['brʌðər] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]
there had come a letter from Mrs . Merrill's brother reminding her of a
那里 有 来 一个 信 从 太太 . 美林 兄弟 提醒 她 的 一个
['prɑːmɪs] [meɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['hɑːrvərd] .
promise made long ago that she would come to his graduation from Harvard .
承诺 制成 长的 前 那 她 会 来 到 他的 毕业 从 哈佛大学 .

梅里尔太太的哥哥来信提醒她，很久以前她曾答应过他要来参加他在哈佛大学的毕业典礼。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trɪp] ['wʊdnt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .
At first it seemed as though such a trip wouldn't be possible .
在 第一的 它 似乎 作为 尽管 这样的 一个 旅行 不会 是 可能的 .

起初，这样的旅行似乎是不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
There was the house in the country to see to — and though it was
那里 曾是 这 房子 在 这 国家 到 看 到 — 和 尽管 它 曾是
[tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] ['diːteɪlz]
to be only an unfinished cottage there were a thousand and one details
到 是 仅有的 一个 未完成 小屋 那里 是 一个 千 和 一 细节
[ə'baʊt] [ɪts] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['fəːniʃɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][ɪn] [skuːl]
about its building and furnishing that needed attention — the girls were in school
关于 它是 建筑 和 家具 那 需要 注意力 — 这 女孩们 是 在 学校
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [noʊ] ['sʌmər] ['dresɪz] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv]
and they had planned no summer dresses suitable to the gaieties of
和 他们 有 计划 不 夏天 连衣裙 合适的 到 这 欢乐 的
[kə'mensmənt] [wiːk] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
commencement week at Cambridge .
开始 星期 在 剑桥 .

乡下还有房子要照看——虽然它只是一座未完工的小屋，但其建筑和家具的每一个细节都需要注意——女孩们还在上学，她们没有计划购买适合剑桥大学毕业典礼周热闹氛围的夏装。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [dɪ'saɪd]
But a day or two of careful thinking and planning made Mrs . Merrill decide
但 一个 天 或者 二 的 小心 思维 和 规划 制成 太太 . 梅里尔 决定
[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] .
that they would go .
那 他们 会 去 .

但经过一两天的仔细思考和计划，梅里尔太太决定他们要去。

[læst] ['jɪrz] " [best] " ['dresɪz] [hæd; həd] [bɪn] [let] [daʊn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['prɪti] ;
Last year's " best " dresses had been let down and were very pretty ;
最后的 年 " 最好的 " 连衣裙 有 到过 让 向下 和 是 非常 漂亮的 ;

去年“最佳”礼服令人失望，但它们都很漂亮；

[nuː] ['gɪŋəm] [fɔːr; fər] ['trævlɪŋ] ['ʃʊrli] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [bai] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

new	ginghams	for	traveling	surely	would	not	be	hard	to	make	or	buy	and	she
新的	格子布	为了	旅行	一定	会	不是	是	难的	到	制作	或者	买	和	她

[lʌvd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] ['ɔːrgəndi] ['dresɪz] [iːtʃ] [gɜːrl] [wʊd] [niːd] [fɔːr; fər] [klæs] [deɪ] .

loved	making	the	dainty	organdy	dresses	each	girl	would	need	for	Class	Day	.
喜爱	制作	这	纤巧	欧根纱	连衣裙	每个	女孩	会	需要	为了	班级	天	.

制作或购买新的旅行用格子布肯定不难，而且她很喜欢制作每个女孩在毕业典礼上需要的精致欧根纱连衣裙。

[ðə; ði] [trɪp] ['wʊdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]

The	trip	wouldn't	take	long	and	soon	they	would	be	back	to	attend	to	the
这	旅行	不会	拿	长的	和	很快	他们	会	是	后退	到	出席	到	这

[nuː] ['kʌntri] [hoʊm] [wɪtʃ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm] .

new	country	home	which	would	hardly	have	time	to	miss	them	.
新的	国家	家	哪个	会	几乎	有	时间	到	错过	他们	.

这次旅行不会花费太长时间，他们很快就会回到乡下的新家，那里的新家应该不会有时间想念他们。

['ælɪs] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪst] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ænd; ənd] [riːd] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l]

Alice	reached	for	the	list	Mr	.	Merrill	had	referred	to	and	read	what	Uncle
爱丽丝	达到	为了	这	列表	先生	.	梅里尔	有	指	到	和	读	什么	叔叔

[hæl; heɪl][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Hal	had	written	out	for	them	.
哈尔	有	书面	出去	为了	他们	.

爱丽丝伸手去拿梅里尔先生提到的那份清单，读了哈尔叔叔写给他们的内容。

" [ə'raɪv] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ; [klæs] [deɪ] , ['tuːzdeɪ] ; ['beɪsbɔːl] , ['wenzdeɪ]

"	Arrive	in	Boston	Monday	morning	;	Class	Day	,	Tuesday	;	Baseball	,	Wednesday
"	到达	在	波士顿	周一	早晨	;	班级	天	,	周二	;	棒球	,	周三

(['tɪkɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl]) [kə'mensmənt] ,

(	tickets	for	you	all	)	Commencement	,
(	门票	为了	你	全部	)	开始	,

“周一早上抵达波士顿；周二上课；周三棒球赛（门票已发给你们所有人）；毕业典礼，

['θɜːrzdeɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [faɪn] [juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl][goʊ] ,

Thursday	and	if	the	weather	is	fine	you	can	all	go	,
周四	和	如果	这	天气	是	美好的	你	能	全部	去	,

周四，如果天气晴朗，你们都可以去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['steɪdiəm] ; ['fraɪdeɪ] , ['saɪtsiːɪŋ] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt]

for	it	will	be	in	the	Stadium	;	Friday	,	sightseeing	and	anything	you	want
为了	它	将要	是	在	这	体育场	;	星期五	,	观光	和	任何事物	你	想

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

因为比赛将在体育场举行；星期五，可以观光游览，做任何你想做的事情。

" [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊ'teɪʃn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ruːmz; rʊmz]

"	And	below	was	a	notation	telling	them	he	had	had	rooms
"	和	以下	曾是	一个	符号	讲述	他们	他	有	有	房间

[ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ə'hed] [æt; ət][ðə; ði] ['wɛstˌmɪnstər] [hoʊ'tel] ,

engaged	for	weeks	ahead	at	the	Westminister	Hotel	,
已订婚的	为了	周	前方	在	这	威斯敏斯特	酒店	,

“下面还有一条备注，告诉他们他已经在威斯敏斯特酒店预订了未来几周的房间。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,

which	was	a	very	wise	and	thoughtful	provision	for	their	comfort	,
哪个	曾是	一个	非常	明智的	和	周到	条款	为了	他们的	舒适	,

这是为他们提供舒适住所的非常明智和周到的安排。

[æz; əz]['bɔːstən; 'bɑːstən] [hoʊ'tel] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kraʊdɪd] [kə'mensmənt] [wiːk] .

as	Boston	hotels	are	always	more	than	crowded	commencement	week	.
作为	波士顿	酒店	是	总是	更多的	比	挤	开始	星期	.

波士顿的酒店在毕业典礼周总是非常拥挤。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [fʌn] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] .

"	It	sounds	like	a	lot	of	fun	,	Mother	,	"	she	said	happily	.
"	它	声音	喜欢	一个	很多	的	乐趣	,	母亲	,	"	她	说	快乐地	.

“听起来很有趣，妈妈，”她高兴地说。

" [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [hæʃt] [braʊn]

"	And	are	we	going	to	sleep	on	the	train	and	have	hashed	brown
"	和	是	我们	去	到	睡觉	在	这	火车	和	有	哈希	棕色的

[pə'tetoz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnər] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [dʒʌst] [laɪk] [wen] [wiː; wi]

potatoes	in	the	diner	and	live	at	a	place	by	the	ocean	just	like	when	we
土豆	在	这	餐馆	和	居住	在	一个	地方	经过	这	海洋	只是	喜欢	什么时候	我们

[went] [tuː; tə] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ?

went	to	Florida	?
去	到	佛罗里达	?

“难道我们要像去佛罗里达时那样，睡在火车上，在餐馆里吃土豆泥，住在海边吗？”

" [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

"	asked	Mary	Jane	.
"	问	玛丽	简	.

玛丽·简问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [ɪn] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

"	It	won't	be	just	like	in	Florida	,	"	explained	Mr	.	Merrill	,
"	它	惯于	是	只是	喜欢	在	佛罗里达	,	"	解释	先生	.	梅里尔	,

“情况不会像佛罗里达州那样，”梅里尔先生解释说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] ['sɪti] [laɪk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

"	because	Boston	is	a	big	city	like	Chicago	,
"	因为	波士顿	是	一个	大的	城市	喜欢	芝加哥	,

因为波士顿和芝加哥一样，都是大城市。

[ænd; ənd] [bɪg] ['sɪtiz] [hæv; həv] ['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] [frʌm; frəm] ['eni] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] .

and	big	cities	have	different	sorts	of	hotels	from	any	you	have	been	in	.
和	大的	城市	有	不同的	排序	的	酒店	从	任何	你	有	到过	在	.

大城市的酒店类型与你以往去过的任何地方都截然不同。

[bʌt; bət] [aɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

But	I'll	venture	to	say	you	will	have	a	good	time	.
但	患病的	风险投资	到	说	你	将要	有	一个	好的	时间	.

但我敢说你一定会玩得很开心。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['hælz] ['proʊgræm] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər]

And	if	you	stick	to	Uncle	Hal's	program	you	won't	have	much	time	for
和	如果	你	戳	到	叔叔	哈尔的	程序	你	惯于	有	很多	时间	为了

['iːðər] ['næpɪŋ] [ɔːr] ['biːɪŋ] ['hoʊmsɪk] ! "

either	napping	or	being	homesick	!	"
任何一个	打盹	或者	存在	想家	!	"

如果你严格按照哈尔叔叔的计划执行，你就不会有太多时间打盹或想家了！

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['sʌd(ə)nli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] ,

"	Dear	me	!	"	cried	Mrs	.	Merrill	suddenly	glancing	at	the	clock	,
"	亲爱的	我	!	"	哭	太太	.	梅里尔	突然	瞥了一眼	在	这	钟	,

“我的天哪！”梅里尔太太突然瞥了一眼钟，惊呼道。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] ['driːmiŋ] !

"	I	don't	know	why	we	are	sitting	here	all	day	dreaming	!
"	我	不	知道	为什么	我们	是	坐着	这里	全部	天	做梦	!

“我不知道我们为什么整天坐在这里做白日梦！”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [lɪsts] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd][duː]

We	ought	to	be	making	out	lists	and	deciding	what	to	take	and	do
我们	应该	到	是	制作	出去	列表	和	决定	什么	到	拿	和	做

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

我们应该列清单，决定要带什么、要做什么等等。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [nekst] [tuː] [wiːks] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

We're	going	to	be	busy	people	these	next	two	weeks	,	let	me	tell	you	that	.
是	去	到	是	忙碌的	人们	这些	下一个	二	周	,	让	我	告诉	你	那	.

接下来两周我们会非常忙，我可以告诉你。

" ['ælɪs] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər] ['penslz] [ænd; ənd][pædz] .

"	Alice	dashed	to	the	desk	for	pencils	and	pads	.
"	爱丽丝	虚线	到	这	桌子	为了	铅笔	和	垫子	.

爱丽丝冲到桌子旁去拿铅笔和便笺本。

" [lets] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] [haʊs] ,

"	Let's	make	out	a	list	of	what	we	have	to	do	for	the	new	house	,
"	我们来吧	制作	出去	一个	列表	的	什么	我们	有	到	做	为了	这	新的	房子	,

“我们来列个清单，看看新房子需要做些什么。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	said	Mrs	.	Merrill	,
"	说	太太	.	梅里尔	,

梅里尔夫人说：“

" [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [baɪ] .

"	and	what	we	have	to	take	and	what	I	have	to	make	or	buy	.
"	和	什么	我们	有	到	拿	和	什么	我	有	到	制作	或者	买	.

“以及我们必须带走的东西，以及我必须制作或购买的东西。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mʌtʃ] ,

And	I	can	tell	you	this	much	,
和	我	能	告诉	你	这	很多	,

我可以告诉你的是，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] [lɪsts] [wɜːr; wər] [wel] ['ʌndər] [wei] ,

"	she	added	a	few	minutes	later	when	the	lists	were	well	under	way	,
"	她	额外	一个	很少	分钟	之后	什么时候	这	列表	是	出色地	在下面	方式	,

几分钟后，当名单开始统计时，她补充道：“

" [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [duː] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] ,

"	if	I'm	to	do	all	those	things	before	we	go	,
"	如果	我是	到	做	全部	那些	事物	前	我们	去	,

“如果我要在出发前把所有这些事情都做完，

[juː; jʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] . "

you	two	people	will	have	to	do	a	lot	of	helping	.	"
你	二	人们	将要	有	到	做	一个	很多	的	帮助	.	"

你们两个得帮忙做很多事。

" [oʊ] , [wiːd] [lʌv] [ðæt] !

"	Oh	,	we'd	love	that	!
"	哦	,	我们会	爱	那	!

“哦，我们非常乐意！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] ['i:gərli] , " [aɪ'd] [get] ['brekfəsts] [ænd; ənd] ['ælɪs] [kæn; kən] [wɑ:ʃ] [ɔ:l] [ðə; ði]

"	exclaimed	Mary	Jane	eagerly	,	"	I'd	get	breakfasts	and	Alice	can	wash	all	the
"	惊呼	玛丽	简	急切地	,	"	ID	得到	早餐	和	爱丽丝	能	洗	全部	这

['dɪʃɪz] [ænd; ənd] — "

dishes	and	—	"
菜肴	和	—	"

“玛丽·简兴奋地喊道：“我可以准备早餐，爱丽丝可以洗所有的碗碟，而且——”

" [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] ? " [di'mɑ:ndid] ['ælɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪst] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

"	What's	all	this	?	"	demanded	Alice	as	she	looked	up	from	the	list	she	was
"	是什么	全部	这	?	"	要求	爱丽丝	作为	她	看起来	向上	从	这	列表	她	曾是

['fɪnɪʃɪŋ] ,

finishing	,
精加工	,

“这都是什么？”爱丽丝一边说着，一边从她正在完成的清单上抬起头来问道。

" [aɪl] [get] ['brekfəsts] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [wɑ:ʃ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] — "

"	I'll	get	breakfasts	,	and	you	can	wash	dishes	and	—	"
"	患病的	得到	早餐	,	和	你	能	洗	菜肴	和	—	"

“我去准备早餐，你去洗碗，还有——”

" [lets] [bəuθ] [du:] - [ɪm] [bəuθ] , " [kə'rektɪd] ['meri] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [toʊst]

"	Let's	both	do	'	em	both	,	"	corrected	Mary	Jane	,	"	but	I	can	make	toast
"	我们来吧	两个都	做	-	呃	两个都	,	"	已更正	玛丽	简	,	"	但	我	能	制作	吐司

[ænd; ənd] [kʊk] [egz] ;

and	cook	eggs	;
和	厨师	鸡蛋	;

“我们两个都做吧，”玛丽·简纠正道，“但我可以烤面包和煎鸡蛋；

[aɪ] [dʒʌst] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] , ['mʌðər] [dɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [help] [ə; eɪ] [lɑ:t] . "

I	just	know	I	can	,	mother	dear	,	and	I	want	to	help	a	lot	.	"
我	只是	知道	我	能	,	母亲	亲爱的	,	和	我	想	到	帮助	一个	很多	.	"

我知道我能做到，亲爱的妈妈，而且我非常想帮上忙。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [du:] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [tɔ:rd]

"	I	know	you	do	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,	as	she	drew	the	little	girl	toward
"	我	知道	你	做	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	梅里尔	,	作为	她	画	这	小的	女孩	朝向

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

“我知道你明白，亲爱的，”梅里尔太太说着，把小女孩拉到自己身边。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn] [dʒʌst] ['evri] [wei] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ænd; ənd] [wɪl] .

"	and	you're	going	to	in	just	every	way	you	can	and	will	.
"	和	你是	去	到	在	只是	每一个	方式	你	能	和	将要	.

“你会想尽一切办法做到这一点。”

" [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊswɜ:rk]

"	So	it	was	decided	that	the	two	girls	should	do	every	bit	of	the	housework
"	所以	它	曾是	决定	那	这	二	女孩们	应该	做	每一个	少量	的	这	家务

[ðeɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [let] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæv; həv] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [taɪm] [fri:] [fɔ:r; fər] ['soʊɪŋ]

they	possibly	could	and	let	Mrs	.	Merrill	have	lots	of	time	free	for	sewing
他们	可能	可以	和	让	太太	.	梅里尔	有	很多	的	时间	自由的	为了	缝纫

[ænd; ənd] ['ʃɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [nu:] [haʊs] .

and	shopping	and	tending	to	the	new	house	.
和	购物	和	倾向于	到	这	新的	房子	.

“因此，大家决定让这两个女孩尽可能地承担所有的家务，让梅里尔太太有大把的时间去做缝纫、购物和打理新房子。”

[haʊ] [ðoʊz] [tu:] [wi:ks] [dɪd] [flai] !

How	those	two	weeks	did	fly	!
如何	那些	二	周	做过	飞	!

这两周过得真快！

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [sɪns] [ðə; ði] [fɔːr] ['mɛrəlz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'saɪdɪŋ]

It	really	seemed	no	time	at	all	since	the	four	Merrills	were	sitting	there	deciding
它	真的	似乎	不	时间	在	全部	自从	这	四	梅里尔斯	是	坐着	那里	决定

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

that	they	could	go	to	Boston	,
那	他们	可以	去	到	波士顿	,

感觉时间过得飞快，梅里尔一家四口就坐在那里商量着他们可以去波士顿了。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [ʌp] " [traɪ] [ɑːn]

till	the	last	day	had	arrived	and	Mary	Jane	was	having	a	dress	up	"	try	on
直到	这	最后的	天	有	到达的	和	玛丽	简	曾是	拥有	一个	裙子	向上	"	尝试	在

" [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] ['ɔːrgəndi] [dres] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'zæktli] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

"	of	her	new	organdy	dress	to	be	sure	it	was	exactly	right	before	it
"	的	她	新的	欧根纱	裙子	到	是	当然	它	曾是	确切地	正确的	前	它

[wʌz; wəz] [pækt] .

was	packed	.
曾是	包装	.

直到最后一天到来，玛丽·简正在试穿她的新欧根纱连衣裙，以确保在打包之前一切都完美无缺。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [wɜːrkt] !

How	they	had	all	worked	!
如何	他们	有	全部	工作	!

它们是如何运作的！

['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [kʊkt] — [toʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['toʊstər] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Mary	Jane	had	cooked	—	toast	on	the	electric	toaster	and	coffee	in	the	kitchen
玛丽	简	有	煮熟	—	吐司	在	这	电的	烤面包机	和	咖啡	在	这	厨房

[ænd; ənd] [egz] [bɔɪld] [dʒʌst] [æz; əz] ['fɑːðər] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

and	eggs	boiled	just	as	father	liked	them	.
和	鸡蛋	煮沸	只是	作为	父亲	喜欢	他们	.

玛丽·简做了饭——用电烤面包机烤了面包，在厨房里煮了咖啡，还煮了父亲喜欢吃的鸡蛋。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['draɪɪŋ]

And	she	had	taken	her	turn	with	Alice	at	washing	dishes	and	drying
和	她	有	已采取	她	转动	和	爱丽丝	在	洗涤	菜肴	和	烘干

['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [bedz] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['bæθruːm] (['meri] [dʒeɪn] [laɪkt] [ðæt] [ðə; ði]

dishes	and	making	beds	and	cleaning	the	bathroom	(	Mary	Jane	liked	that	the
菜肴	和	制作	床	和	打扫	这	浴室	(	玛丽	简	喜欢	那	这

[best] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['kʊkɪŋ] [egz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [θriː] - ['mɪnɪt] - [glæs] [tuː; tə] [tel]

best	of	anything	except	cooking	eggs	with	her	own	three	-	minute	-	glass	to	tell
最好的	的	任何事物	除了	烹饪	鸡蛋	和	她	自己的	三	-	分钟	-	玻璃	到	告诉

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn]) [ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] ['beɪstɪŋ]

when	they	were	done	)	and	dusting	and	marketing	and	pulling	out	bastings
什么时候	他们	是	完毕	)	和	除尘	和	营销	和	拉	出去	涂抹酱

— [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [dɪ'klerd] [ðæt]

—	they	had	done	all	those	things	and	more	and	Mrs	.	Merrill	declared	that
—	他们	有	完毕	全部	那些	事物	和	更多的	和	太太	.	梅里尔	声明	那

['nevər] ,

never	,
绝不	,

她和爱丽丝轮流洗碗、擦碗、铺床、打扫浴室（玛丽·简最喜欢打扫浴室，除了用她自己的三分钟玻璃杯煎蛋来判断鸡蛋是否熟透之外），还打扫卫生、买菜、取出烤肉酱——她们做了所有这些事情，甚至更多，梅里尔太太宣称，从来没有，

['nevər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

never	in	the	world	,
绝不	在	这	世界	,

世上绝无仅有。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk][ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt][hæd; həd] [tuː]

could	she	have	finished	so	much	work	in	two	weeks	'	time	if	she	hadn't	had	two
可以	她	有	完成的	所以	很多	工作	在	二	周	-	时间	如果	她	之前没有	有	二

[faɪn] [ə'sɪstənts] .

fine	assistants	.
美好的	助理	.

如果没有两位优秀的助手，她能在两周内完成这么多工作吗?

" [kʌm] [hɪr] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn] [dɑːnst] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]

"	Come	here	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Merrill	as	Mary	Jane	danced	off	to	look	in	the
"	来	这里	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	梅里尔	作为	玛丽	简	跳舞	离开	到	看	在	这

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

“过来，亲爱的，”梅里尔太太说着，玛丽·简便跳着舞跑去照镜子了。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tæk] [ðæt] [bə'leroʊ] — [ðer; ðər] .

"	I'll	have	to	tack	that	bolero	—	there	.
"	患病的	有	到	钉	那	波莱罗舞曲	—	那里	.

“我得把那件波莱罗外套——就在那里。”

[naʊ] [lets] [taɪ][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd][traɪ][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ʃuːz] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] ['evriθɪŋ] [ɪz]

Now	let's	tie	the	sash	and	try	on	the	new	shoes	and	be	sure	everything	is
现在	我们来吧	领带	这	窗扇	和	尝试	在	这	新的	鞋	和	是	当然	一切	是

[dʒʌst] [raɪt] .

just	right	.
只是	正确的	.

现在我们来系好腰带，试穿新鞋，确保一切都合适。

" [bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] [stɪl] .

"	But	Mary	Jane	could	hardly	stand	still	.
"	但	玛丽	简	可以	几乎	站立	仍然	.

但玛丽·简几乎无法保持静止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɔːrgəndi] [dres] — [lɔːŋ] [pɪŋk] ['rɪbənz] ,

It	was	so	thrilling	to	try	on	her	first	organdy	dress	—	long	pink	ribbons	,
它	曾是	所以	惊险	到	尝试	在	她	第一的	欧根纱	裙子	—	长的	粉色的	丝带	,

试穿她的第一件欧根纱连衣裙真是太令人兴奋了——长长的粉色丝带，

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][pɪŋk] ['striːməz] [dʒʌst][laɪk] ['ælɪsəz] ['jeloʊ] [wʌnz][ænd; ənd] [waɪt] ['stɑːkɪŋz]

a	white	hat	with	pink	streamers	just	like	Alice's	yellow	ones	and	white	stockings
一个	白色的	帽子	和	粉色的	主播	只是	喜欢	爱丽丝的	黄色的	一个	和	白色的	长筒袜

[ænd; ənd][brænd] [nuː] [pʌmps] ,

and	brand	new	pumps	,
和	品牌	新的	水泵	,

一顶白色帽子，上面缀着粉色飘带，就像爱丽丝的黄色帽子一样；还有白色长袜和崭新的高跟鞋。

[jes] , ['truːli] , [pʌmps] [laɪk] [bɪg] [foʊks] .

yes	,	truly	,	pumps	like	big	folks	.
是的	,	真的	,	水泵	喜欢	大的	各位	.

是的，确实，像大块头一样泵水。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] [tuː; tə] [get] ['evriθɪŋ] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] .

She	could	hardly	wait	to	get	everything	on	,	she	was	so	anxious	to	see	herself	.
她	可以	几乎	等待	到	得到	一切	在	,	她	曾是	所以	焦虑的	到	看	她自己	.

她迫不及待地想要穿上所有衣服，她太想看看自己的样子了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][læst][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪd] , [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [θriː] [ʃɔːrt] [tæps] , ['fɑːðɚz]

Just	as	the	last	bow	was	adjusted	,	the	bell	rang	three	short	taps	,	father's
只是	作为	这	最后的	弓	曾是	调整	,	这	钟	响铃	三	短的	水龙头	,	父亲的

[rɪŋ] ,

ring	,
戒指	,

就在最后一个人调整好鞠躬姿势的时候，铃铛响了三声短促的敲击声，是父亲的铃声。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ,

and	Mary	Jane	,
和	玛丽	简	,

还有玛丽·简，

['lʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [drɑːpt] ['ɑːntə][ðə; ðɪ] [sterz] [baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [mis'teik] ,

looking	all	the	world	like	a	fairy	dropped	onto	the	stairs	by	some	magic	mistake	,
寻找	全部	这	世界	喜欢	一个	仙女	掉落	到	这	楼梯	经过	一些	魔法	错误	,

她看起来就像一个被魔法误送到楼梯上的小仙女。

[dæʃt] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

dashed	down	to	greet	him	.
虚线	向下	到	迎接	他	.

我冲下去迎接他。

" ['evriθɪŋ] [fɪts][ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd][dəunt][aɪ] [lʊk] [naɪs][ænd; ənd][wɪə(r)] ['weɪtɪŋ]

"	Everything	fits	and	it's	all	just	right	and	don't	I	look	nice	and	we're	waiting
"	一切	适合	和	它是	全部	只是	正确的	和	不	我	看	好的	和	是	等待

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæz; həz] [meɪd]

for	you	to	bring	the	trunk	up	from	the	basement	and	Alice	has	made
为了	你	到	带来	这	树干	向上	从	这	地下室	和	爱丽丝	有	制成

['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋz] — [griːn] ['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [soʊ] [juːd] ['betər] ['hɜːri] ,

apple	dumplings	—	green	apple	dumplings	for	dinner	so	you'd	better	hurry	,
苹果	饺子	—	绿色的	苹果	饺子	为了	晚餐	所以	你会	更好的	匆忙	,

“一切都很合身，一切都恰到好处，我看起来是不是很漂亮？我们正在等你把箱子从地下室搬上来，爱丽丝做了苹果饺子——青苹果饺子当晚餐，所以你最好快点儿。”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['breθləsli] .

"	she	finished	,	breathlessly	.
"	她	完成的	,	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地说完。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [læft] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , " [maɪ] !

"	For	that	I	will	,	"	laughed	Mr	.	Merrill	,	"	my	!
"	为了	那	我	将要	,	"	笑了	先生	.	梅里尔	,	"	我的	!

“为此，我一定会的，”梅里尔先生笑着说，“我的天哪！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʊk] [groʊn] [ʌp] , ['pʊsi] !

but	you	do	look	grown	up	,	pussy	!
但	你	做	看	生长	向上	,	猫	!

但你看上去确实成熟了，小猫咪！

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ['kerfəli] .

"	he	added	as	he	looked	her	over	carefully	.
"	他	额外	作为	他	看起来	她	超过	小心	.

“他一边仔细打量她，一边补充道。”

" [ʃuːz] [fɪt] [ɔːl] [raɪt] ?

"	Shoes	fit	all	right	?
"	鞋	合身全部		正确的	?

鞋子合脚吗?

['evriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][soʊ][fɔːr; fər] [klæs] [deɪ] [juː; jʊ] [noʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Everything	**has**	**to**	**be**	**just**	**so**	**for**	**Class**	**Day**	**you**	**know**	**,**	**young**	**lady**	**,**
一切	有	到	是	只是	所以	为了	班级	天	你	知道	,	年轻的	女士	,

你知道，毕业典礼那天一切都要安排得井井有条，小姑娘。

[fɔːr; fər][foʊks][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ðeɪ] [goʊ]

for	**folks**	**want**	**to**	**be**	**comfortable**	**as**	**well**	**as**	**beautiful**	**when**	**they**	**go**
为了	各位	想	到	是	舒服的	作为	出色地	作为	美丽的	什么时候	他们	去

[tuː; tə][ɔːl] [deɪ] - ['duːɪŋz] . - "

to	**all**	**day**	**'**	**doings**	**.**	**'**	**"**
到	全部	天	-	行为	.	-	"

人们希望在参加一整天的活动时既舒适又漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	**She**	**thinks**	**everything**	**is**	**all**	**right**	**,**	**"**	**explained**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**.**
"	她	思考	一切	是	全部	正确的	,	"	解释	太太	.	梅里尔	.

“她觉得一切都很好，”梅里尔太太解释说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [pliːzd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

"	**You**	**look**	**pleased**	**about**	**something**	**.**
"	你	看	高兴	关于	某物	.

你看上去很高兴。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] ? "

Is	**there**	**anything**	**new**	**?**	**"**
是	那里	任何事物	新的	?	"

有什么新情况吗?

" ['meɪbi] [soʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]

"	**Maybe**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Merrill**	**so**	**mysteriously**	**that**	**Mary**	**Jane**	**stopped**	**in**	**the**	**hall**
"	或许	所以	,	"	说	先生	.	梅里尔	所以	神秘地	那	玛丽	简	停止	在	这	大厅

[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

to	**listen**	**.**
到	听	.

“也许是这样，”梅里尔先生神秘兮兮地说，玛丽·简在走廊里停下脚步，侧耳倾听。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [ɔːf] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

"	**Think**	**you**	**could**	**get**	**off**	**Saturday**	**evening**	**instead**	**of**	**Sunday**	**morning**	**as**	**you**
"	思考	你	可以	得到	离开	周六	晚上	反而	的	星期日	早晨	作为	你

[hæd; həd] [plænd] ?

had	**planned**	**?**
有	计划	?

“你觉得你能不能周六晚上而不是像原计划那样周日早上休息？”

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [θɔːt] [ə; eɪ]['sekənd] .

"	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**thought**	**a**	**second**	**.**
"	太太	.	梅里尔	想法	一个	第二	.

梅里尔夫人想了一会儿。

" [jes] , [aɪ] [ges] [wiː; wi][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns]

"	**Yes**	**,**	**I**	**guess**	**we**	**could**	**,**	**"**	**she**	**decided**	**,**	**"**	**it**	**wouldn't**	**make**	**a**	**lot**	**of**	**difference**
"	是的	,	我	猜测	我们	可以	,	"	她	决定	,	"	它	不会	制作	一个	很多	的	不同之处

['iːðər] [wei] .

either	**way**	**.**
任何一个	方式	.

“是的，我想我们可以，”她决定，“无论如何都不会有太大区别。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ˌrezər'veʃən] ? "

But	**I**	**thought**	**you**	**had**	**our**	**reservations**	**?**	**"**
但	我	想法	你	有	我们的	预订	?	"

但我以为你们已经收到我们的预订通知了?

" [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .

"	Changed	them	,	"	said	Mr	.	Merrill	.
"	已更改	他们	,	"	说	先生	.	梅里尔	.

“改了，”梅里尔先生说。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [naɪ'ægrə] [ænd; ənd] [spend] ['sʌndeɪ]

"	How	would	you	like	me	to	go	along	as	far	as	Niagara	and	spend	Sunday
"	如何	会	你	喜欢	我	到	去	沿着	作为	远的	作为	尼亚加拉	和	花费	星期日

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [foʊks] [goʊ] [ɑːn] [iːst] ['sʌndeɪ] [naɪt] ? "

with	you	there	and	then	you	folks	go	on	east	Sunday	night	?	"
和	你	那里	和	然后	你	各位	去	在	东方	星期日	夜晚	?	"

“你们想让我一路走到尼亚加拉瀑布，在那里和你们一起过星期天吗？然后你们星期天晚上再去东部？”

" ['riːəli] , ['dɑːdə] ? " [kɔːld] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] ,

"	Really	,	Daddah	?	"	called	Mary	Jane	happily	,
"	真的	,	达达	?	"	称为	玛丽	简	快乐地	,

“真的吗，爸爸？”玛丽·简高兴地喊道。

" [ðen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [iːt] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ! "

"	then	you	could	eat	in	the	diner	with	us	and	sleep	and	everything	!	"
"	然后	你	可以	吃	在	这	餐馆	和	我们	和	睡觉	和	一切	!	"

“那你就可以和我们一起在餐馆吃饭、睡觉什么的了！”

" ['wʊdnt] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] [biː; bi] ['flætərd] , " [tiːzd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,

"	Wouldn't	Uncle	Hal	be	flattered	,	"	teased	Mr	.	Merrill	,
"	不会	叔叔	哈尔	是	受宠若惊	,	"	戏弄	先生	.	梅里尔	,

“哈尔叔叔要是听到这话，肯定会受宠若惊，”梅里尔先生打趣道。

" [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːkt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['daɪnər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] [ə'baʊt] [klæs] [deɪ] !

"	if	he	knew	that	you	talked	more	about	the	diner	than	you	do	about	Class	Day	!
"	如果	他	知道	那	你	谈话	更多的	关于	这	餐馆	比	你	做	关于	班级	天	!

"

"

“如果他知道你谈论餐馆的时间比谈论毕业典礼的时间还多就好了！”

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [klæs] [deɪ] [tuː] , " [dɪ'klerd] ['meri] [dʒeɪn] ['fɪŋgərɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [sæʃ] ,

"	Oh	,	I	like	Class	Day	too	,	"	declared	Mary	Jane	fingering	her	new	sash	,
"	哦	,	我	喜欢	班级	天	也	,	"	声明	玛丽	简	指法	她	新的	窗扇	,

“哦，我也喜欢毕业典礼日，”玛丽·简一边说着，一边抚摸着她的新绶带。

" [bʌt; bət] [aɪm] [glæd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] . "

"	but	I'm	glad	we	have	to	eat	on	the	train	to	get	there	.	"
"	但	我是	高兴的	我们	有	到	吃	在	这	火车	到	得到	那里	.	"

“但我很高兴我们必须在火车上吃饭才能到达那里。”

" [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] ,

"	For	my	part	I'm	glad	to	eat	now	,
"	为了	我的	部分	我是	高兴的	到	吃	现在	,

“就我而言，我现在很高兴能吃上饭。”

" [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [æz; əz] [hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [ə'roʊmə] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['dʌmplɪŋz] ,

"	said	Mr	.	Merrill	as	he	sniffed	the	aroma	of	Alice's	dumplings	,
"	说	先生	.	梅里尔	作为	他	嗅了嗅	这	香气	的	爱丽丝的	饺子	,

“梅里尔先生一边嗅着爱丽丝做的饺子的香味一边说道，”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [θriː] , [soʊ] [juːd] ['betər] ['hɜːri] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪnəri] , ['meri] [dʒeɪn] ,

"	I	know	I	could	eat	three	,	so	you'd	better	hurry	off	with	that	finery	,	Mary	Jane	,
"	我	知道	我	可以	吃	三	,	所以	你会	更好的	匆忙	离开	和	那	服饰	,	玛丽	简	,

“我知道我可以吃三个，所以你最好赶紧把那身华丽的衣服拿走，玛丽·简。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] [ʃer] .

if	you	want	your	share	.
如果	你	想	你的	分享	.

如果你想要你那份的话。

" [dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ðə; ði] [fɔːr] ['mɛrəlz] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən]

"	Just	twenty	-	four	hours	later	,	the	four	Merrills	boarded	the	train	for	Boston
"	只是	二十	-	四	小时	之后	,	这	四	梅里尔斯	登机	这	火车	为了	波士顿

.

:

.

仅仅二十四小时后，梅里尔一家四口就登上了前往波士顿的火车。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['meri] ['dʒeɪnz] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['dɪdnt] [kɔːl] " [ɔːl] [ə'bɔːrd] !

Much	to	Mary	Jane's	interest	,	the	conductor	didn't	call	"	all	aboard	!
很多	到	玛丽	简的	兴趣	,	这	导体	没有	称呼	"	全部	船上	!

令玛丽·简很感兴趣的是，列车长并没有喊“全体上车！”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

"	and	there	wasn't	a	bit	of	excitement	at	the	station	.
"	和	那里	不是	一个	少量	的	激动	在	这	车站	.

“车站里一点也不热闹。”

[ðə; ði] [greɪt] [treɪn] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rezɪdəns] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [bɔːrd]

The	great	train	dashed	into	the	residence	station	where	they	had	decided	to	board
这	伟大的	火车	虚线	进入	这	住宅	车站	在哪里	他们	有	决定	到	木板

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

那列庞大的火车疾驰而来，驶入了他们决定登车的居住站。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['potər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['mɛrəlz] [ænd; ənd]

hesitated	only	long	enough	for	the	porter	to	assist	the	Merrills	and
犹豫了一下	仅有的	长的	足够的	为了	这	搬运工	到	协助	这	梅里尔斯	和

[ðer; ðər][bægz]['ɑːntə][kɑːr] - [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [went] — [θruː] [ðə; ði]['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd]

their	bags	onto	car	201	and	off	they	went	—	through	the	factories	and
他们的	包	到	车	-	和	离开	他们	去	—	通过	这	工厂	和

['sʌbəːb] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [siːn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

suburbs	the	girls	had	seen	when	they	came	to	Chicago	for	the	first	time	.
郊区	这	女孩们	有	已见	什么时候	他们	来了	到	芝加哥	为了	这	第一的	时间	.

只犹豫了片刻，搬运工便帮梅里尔一家和他们的行李上了 201 号车厢，然后他们就出发了——穿过女孩们第一次来到芝加哥时看到的工厂和郊区。

['meri] [dʒeɪn] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgərli] ['watʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪt]

Mary	Jane	pressed	close	to	the	window	and	was	eagerly	watching	the	sight
玛丽	简	按下	关闭	到	这	窗户	和	曾是	急切地	观看	这	视线

[ʌv; əv] ['bɪzi] ['sɪti] [laɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] [baɪ] ,

of	busy	city	life	she	could	see	on	the	streets	as	they	flashed	by	,
的	忙碌的	城市	生活	她	可以	看	在	这	街道	作为	他们	闪光灯	经过	,

玛丽·简紧紧贴着窗户，兴致勃勃地看着街上飞驰而过的熙熙攘攘的城市生活景象。

[wen] [ə; eɪ] [waɪt] - ['koʊtɪd] [mæn] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] ['kɔːlɪŋ] " ['sekənd] [kɔːl][fɔːr; fər] ['dɪnər] !

when	a	white	-	coated	man	walked	through	the	car	calling	"	Second	call	for	dinner	!
什么时候	一个	白色的	-	涂层	男人	步行	通过	这	车	呼叫	"	第二	称呼	为了	晚餐	!

这时，一个身穿白大褂的男人走进车里，喊道：“第二次晚餐呼叫！”

['sekənd] [kɔːl][fɔːr; fər] ['dɪnər] ! "

Second	call	for	dinner	!	"
第二	称呼	为了	晚餐	!	"

第二次叫人吃饭了！

" [waɪ] [wiː; wi] [mɪst] [ðə; ði][fɜːrst][kɔːl] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['meri] [dʒeɪn][ɪn] [dɪˈstres] .
" Why we missed the first call ! " exclaimed Mary Jane in distress .
" 为什么 我们 错过 这 第一的 称呼 ! " 惊呼 玛丽 简 在 痛苦 .

“为什么我们错过了第一个电话！”玛丽·简懊恼地喊道。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['pʊsi] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [ðæt] ['dʌznt] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n] . "
" Cheer up , pussy , " said her father , " that doesn't happen often . "
" 欢呼 向上 , 猫 , " 说 她 父亲 , " 那 不 发生 经常 . "

“振作起来，小猫咪，”她父亲说，“这种事不常发生。”

" [wel] , [wiː; wi] [wəʊnt] [mɪs] ['eniθɪŋ] [mɔːr] , " [əˈnaʊnst] ['meri] [dʒeɪn] ['pɑːzətɪvli] ,
" Well , we won't miss anything more , " announced Mary Jane positively ,
" 出色地 , 我们 惯于 错过 任何事物 更多的 , " 宣布 玛丽 简 积极地 ,

“嗯，我们不会再错过任何事了，”玛丽·简肯定地宣布道。

" - [kɔːz] [aɪ] [wɑːʃt] [maɪ][hændz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [glʌvz] [kept] - [ɪm] [kliːn] .
" ' cause I washed my hands the last thing and my gloves kept ' em clean .
" - 原因 我 洗过 我的 双手 这 最后的 事物 和 我的 手套 保留 - 呃 干净的 .

因为我最后洗了手，而且我的手套也保持了它们的清洁。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tʌk] [glʌvz] ['ɪntuː] [koʊt] ['pɑːkəts] ,
" It didn't take long to tuck gloves into coat pockets ,
" 它 没有 拿 长的 到 塞进 手套 进入 外套 口袋 ,

“没过多久，我就把手套塞进了外套口袋里。”

[pʊt] [hæts][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnər] .
put hats in a safe place and walk to the diner .
放 帽子 在 一个 安全的 地方 和 走 到 这 餐馆 .

把帽子放在安全的地方，然后走到餐馆。

[ænd; ənd] [hɪr] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪnər] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [wɪð; wɪθ] [hæʃt] [braʊn]
And here Mary Jane had a dinner such as she loved , with hashed brown
和 这里 玛丽 简 有 一个 晚餐 这样的 作为 她 喜爱 , 和 哈希 棕色的
[pəˈtetoz] ,
potatoes ,
土豆 ,

玛丽·简享用了她最爱的晚餐，包括土豆泥。

[ænd; ənd]['sæləd][ænd; ənd][aɪs] [kriːm] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]
and salad and ice cream — to say nothing of meat and bread and
和 沙拉 和 冰 奶油 — 到 说 没有什么 的 肉 和 面包 和
['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ] ['kriːmi] [waɪt] ['tʌmblər] .
butter and a big glass of milk in a creamy white tumbler .
黄油 和 一个 大的 玻璃 的 牛奶 在 一个 奶油状 白色的 不倒翁 .

还有沙拉和冰淇淋——更不用说肉、面包、黄油和一大杯装在乳白色玻璃杯里的牛奶了。

" [naʊ] [tel] [juː ˈes] [wʌt] [naɪˈægrə] [fɔːlz] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ,
" Now tell us what Niagara Falls is going to look like ,
" 现在 告诉 我们 什么 尼亚加拉 瀑布 是 去 到 看 喜欢 ,

“现在告诉我们尼亚加拉大瀑布将会是什么样子吧。”

" [səˈdʒestɪd] ['ælɪs] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kɑːr] .
" suggested Alice when they were back in their own car .
" 建议 爱丽丝 什么时候 他们 是 后退 在 他们的 自己的 车 .

“当他们回到自己的车里时，爱丽丝建议道。”

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
" Oh , I couldn't do that , " said Mrs . Merrill , " you'll have to wait till morning .
" 哦 , 我 不能 做 那 , " 说 太太 . 梅里尔 , " 你会 有 到 等待 直到 早晨 .

“哦，我做不到，”梅里尔太太说，“你得等到明天早上。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['potər] [meɪks] [ʌp][jʊr; jər] [bɜːrθ] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd]

As	soon	as	the	porter	makes	up	your	berth	,	you	can	go	to	sleep	and
作为	很快	作为	这	搬运工	制作	向上	你的	泊位	,	你	能	去	到	睡觉	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

搬运工铺好床铺后，你就可以睡觉了，然后.....

[wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [jɔːr'self] — ['wɔːtər] — ['rɪvəz] [ʌv; əv]

when	you	wake	up	,	you	can	see	it	all	for	yourself	—	water	—	rivers	of
什么时候	你	唤醒	向上	,	你	能	看	它	全部	为了	你自己	—	水	—	河流	的

['wɔːtər] !

water	!
水	!

当你醒来时，你就能亲眼看到这一切——水——连绵不断的河流！

[ðə; ði][moʊst]['wɔːtər][juː; jʊ]['evər] [sɔː] !

The	most	water	you	ever	saw	!
这	最多	水	你	曾经	锯	!

你见过最多的水吗?

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

That's	what	it	is	.
那就是	什么	它	是	.

就是这样。

" ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] .

"	Mary	Jane	thought	of	that	sentence	the	next	morning	when	she	wakened	.
"	玛丽	简	想法	的	那	句子	这	下一个	早晨	什么时候	她	醒来	.

第二天早上醒来时，玛丽·简想起了这句话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [bɜːrθ] — ['evɪdəntli] ['mʌðər] [wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] [drest] —

She	was	alone	in	the	lower	berth	—	evidently	mother	was	out	and	dressed	—
她	曾是	独自的	在	这	降低	泊位	—	显然	母亲	曾是	出去	和	穿着	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər] .

and	she	couldn't	hear	a	thing	but	water	.
和	她	不能	听到	一个	事物	但	水	.

她独自一人睡在下铺——显然母亲已经外出并穿戴整齐了——除了水声，她什么也听不到。

['wɔːtər] ['dæʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] [skriːn] [æt; ət]

Water	dashing	against	the	window	,	water	dripping	in	through	the	tiny	screen	at
水	帅气	反对	这	窗户	,	水	滴落	在	通过	这	微小的	屏幕	在

[hɜːr; hər] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

水花四溅地拍打着窗户，水滴从她脚边的小纱窗滴进来。

['wɔːtər] ['saʊndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hɪr] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .

water	sounding	on	the	roof	of	the	car	till	she	couldn't	hear	another	thing	.
水	听起来	在	这	屋顶	的	这	车	直到	她	不能	听到	其他	事物	.

她听到水声拍打着车顶，直到再也听不到任何声音。

" [waɪ] , [wiːv] [stɑːpt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːlz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Why	,	we've	stopped	right	in	the	Falls	,	"	she	cried	to	herself	,
"	为什么	,	我们已经	停止	正确的	在	这	瀑布	,	"	她	哭	到	她自己	,

“哎呀，我们竟然停在了瀑布边！”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [ænd; ənd] [its] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	she	whirled	around	to	look	out	of	the	window	,	"	and	it's	like	she	said	,
作为	她	旋转	大约	到	看	出去	的	这	窗户	,	"	和	它是	喜欢	她	说	,

她猛地转身看向窗外，“就像她说的那样，

['wɔːtər] , ['wɔːtər] — ['ɛvriːˌθɪŋz] ['wɔːtər] !
water , water — everything's water !
水 , 水 — 一切都是 水 !

水，水——一切都是水！

" [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['wetnəs]
" A DAY OF WETNESS
" 一个 天 的 潮湿

“潮湿的一天”

" ['ælɪs] ! ['ælɪs] !
" Alice ! Alice !
" 爱丽丝 ! 爱丽丝 !

“爱丽丝！爱丽丝！”

[weɪk] [ʌp] !
Wake up !
唤醒 向上 !

醒醒！

" ['meri] [dʒeɪn] [riːtʃt] [hɜːr; hər][hænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['ɪntuː] ['ælɪsəz] [bɜːrθ] [dʒʌst] [ə'hed]
" Mary Jane reached her hand behind the curtain into Alice's berth just ahead
" 玛丽 简 达到 她 手 在后面 这 窗帘 进入 爱丽丝的 泊位 只是 前方
[ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['brɪskli] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [saɪdz] .
and pounded briskly on the cushioned sides .
和 猛击 轻快地 在 这 缓冲 侧面 .

玛丽·简把手伸到帘子后面，摸到前面爱丽丝的铺位，用力地敲打着软垫铺成的床沿。

" ['ælɪs] !
" Alice !
" 爱丽丝 !

“爱丽丝！”

['hɜːri] [ænd; ənd] [weɪk] [ʌp] - [kɔːz] [wɪə(r)] [stɑːpt] [ænd; ənd] [wɪə(r)] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Hurry and wake up ' cause we're stopped and we're right in the middle of
匆忙 和 唤醒 向上 - 原因 是 停止 和 是 正确的 在 这 中间 的
[naɪ'ægrə] [fɔːlz] [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] - ['fɔːlɪŋ] [daʊn] !
Niagara Falls and it's a - falling down !
尼亚加拉 瀑布 和 它是 一个 - 坠落 向下 !

快醒醒，因为我们被困住了，我们现在就在尼亚加拉大瀑布的正中间，它正在倾泻而下！

" ['ælɪs] [stɜːrd] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" Alice stirred drowsily and then , as she realized what her sister was saying ,
" 爱丽丝 搅拌 昏昏欲睡地 和 然后 , 作为 她 已实现 什么 她 姐姐 曾是 说 ,

“爱丽丝昏昏欲睡地动了动，然后，当她意识到姐姐在说什么时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] [streɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
she sat up straight with a start of amazement .
她 卫星 向上 直的 和 一个 开始 的 惊愕 .

她猛地坐直了身子，脸上满是惊讶。

" [waɪ] , ['meri] [dʒeɪn] ['mɛrəl] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" Why , Mary Jane Merrill , what are you saying ?
" 为什么 , 玛丽 简 梅里尔 , 什么 是 你 说 ?

“玛丽·简·梅里尔，你在说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði] [treɪn] ['dʌznt] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['iːv(ə)n][goʊ] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

"	The	train	doesn't	stop	at	the	Falls	—	it	doesn't	even	go	close	enough	for
"	这	火车	不	停止	在	这	瀑布	—	它	不	甚至	去	关闭	足够的	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] .

us	to	see	them	from	the	train	.
我们	到	看	他们	从	这	火车	.

“火车不会在瀑布站停靠——它甚至不会靠近瀑布，以至于我们从火车上看不到它们。”

[aɪ] [æskt] ['dɑːdə] [læst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] . "

I	asked	Daddah	last	evening	before	I	went	to	sleep	.	"
我	问	达达	最后的	晚上	前	我	去	到	睡觉	.	"

我昨晚睡前问了爸爸。

" [wel] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [daʊt] ,

"	Well	,	"	said	Mary	Jane	,	not	in	the	least	disturbed	by	her	sister's	doubt	,
"	出色地	,	"	说	玛丽	简	,	不是	在	这	至少	不安	经过	她	姐妹	怀疑	,

“嗯，”玛丽·简说道，丝毫没有被姐姐的疑虑所困扰。

" [juː; jʊ][dʒʌst] [reɪz] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

"	you	just	raise	your	window	curtain	and	look	out	.
"	你	只是	增加	你的	窗户	窗帘	和	看	出去	.

你只需拉起窗帘向外看。

" ['ælɪs] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

"	Alice	did	as	she	was	told	and	for	a	minute	she	was	inclined	to
"	爱丽丝	做过	作为	她	曾是	讲述	和	为了	一个	分钟	她	曾是	倾斜	到

[bɪ'liːv] ['meri] [dʒeɪn][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

believe	Mary	Jane	must	be	right	.
相信	玛丽	简	必须	是	正确的	.

“爱丽丝照做了，有一瞬间她也倾向于相信玛丽·简是对的。”

['wɔːtər] , ['wɔːtər] , ['wɔːtər][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

Water	,	water	,	water	was	all	she	could	see	.
水	,	水	,	水	曾是	全部	她	可以	看	.

她眼前只有水，水，水。

['wɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [er] ; ['wɔːtər] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Water	in	the	air	;	water	dashing	against	the	window	;
水	在	这	空气	;	水	帅气	反对	这	窗户	;

空气中弥漫着水汽；水花飞溅在窗户上；

['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [greɪt] [striːmz] ; ['greɪnəs] [ænd; ənd] ['wetnəs]

water	running	off	the	roof	of	the	car	in	great	streams	;	grayness	and	wetness
水	跑步	离开	这	屋顶	的	这	车	在	伟大的	溪流	;	灰色	和	潮湿

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

雨水从车顶倾泻而下，汇成滔滔江水；到处都是灰蒙蒙的湿漉漉的。

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['leɪdiz] ?

"	Looking	at	the	landscape	,	ladies	?
"	寻找	在	这	景观	,	女士们	?

女士们，在欣赏风景吗?

" [æskt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [æz; əz][hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [sɔː]

"	asked	Mr	.	Merrill	as	he	poked	his	head	through	the	curtains	and	saw
"	问	先生	.	梅里尔	作为	他	戳	他的	头	通过	这	窗帘	和	锯

['ælɪsəz] [ə'meɪzmənt] .

Alice's	amazement	.
爱丽丝的	惊愕	.

“梅里尔先生一边问，一边把头从窗帘后面探出来，看到了爱丽丝惊讶的表情。”

" ['mɔːrnɪŋ] , ['dɑːdə] ! " ['wɪspəd] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
" Morning , Daddah ! " whispered Mary Jane as she clambered over from her
" 早晨 , 达达 ! " 低声说道 玛丽 简 作为 她 攀爬 超过 从 她
[oʊn] [bɜːrθ] ,
own berth ,
自己的 泊位 ,

“早上好，爸爸！”玛丽·简一边轻声说道，一边从自己的铺位上爬了下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɔːlz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" it is the Falls , isn't it ?
" 它 是 这 瀑布 , 不是 它 ?

“那是瀑布，对吧？”

[aɪ][toʊld] ['ælɪs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] - [ɪm] . "
I told Alice we were right in ' em . "
我 讲述 爱丽丝 我们 是 正确的 在 - 呃 . "

我告诉爱丽丝，我们就在里面。

" [juːv] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] , " [læft] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , " [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]
" You've reason enough to think so , " laughed Mr . Merrill , " but as a
" 你已经 原因 足够的 到 思考 所以 , " 笑了 先生 . 梅里尔 , " 但 作为 一个
['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
matter of fact ,
事情 的 事实 ,

“你这么想不无道理，”梅里尔先生笑着说，“但事实上，

[jʊə(r)] [nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] .
you're not quite right .
你是 不是 相当 正确的 .

你的说法不太正确。

[ðə; ði] - [fɔːlz] - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] [reɪn] — ['kɑːmən] ['evrideɪ] [reɪn] . "
The ' Falls ' which you see is rain — common everyday rain . "
这 - 瀑布 - 哪个 你 看 是 雨 — 常见的 每天 雨 . "

你看到的“瀑布”其实是雨水——普通的日常降雨。

" [aɪ'd] ['nevər] [kɔːl] [ðæt] ['kɑːmən] ['evrideɪ] [reɪn] ,
" I'd never call that common everyday rain ,
" ID 绝不 称呼 那 常见的 每天 雨 ,

我绝不会把那称为普通的日常降雨，

" [sed] ['ælɪs] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə][hɑːrd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'freɪd] [ðə; ði]
" said Alice as an extra hard beating of rain actually made her afraid the
" 说 爱丽丝 作为 一个 额外的 难的 殴打 的 雨 实际上 制成 她 害怕的 这
['wɪndoʊ] [peɪn] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,
window pane wouldn't be enough to keep the water out of the car ,
窗户 窗格 不会 是 足够的 到 保持 这 水 出去 的 这 车 ,

“爱丽丝说道，因为瓢泼大雨让她担心车窗玻璃不足以阻止雨水进入车内。”

" [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [reɪn] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] . "
" we never have rain like that at home . "
" 我们 绝不 有 雨 喜欢 那 在 家 . "

“我们家乡从来不下这样的雨。”

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] , ['eniwer] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm]
" They don't have it like that often , anywhere , " said Mrs . Merrill arriving from
" 他们 不 有 它 喜欢 那 经常 , 任何地方 , " 说 太太 . 梅里尔 抵达 从
[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
the dressing room ,
这 敷料 房间 ,

“这种情况在任何地方都不常见，”梅里尔太太从更衣室走出来说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [mɔːr] [gluːm] ,
" and I hate to invite more gloom ,
" 和 我 恨 到 邀请 更多的 愁云 ,

“我不想再添愁绪了，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [ðɪs] ['pɑːrti] [dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt] - ['bɑːðər] - [wɪð; wɪθ]
but do you happen to recall that this party decided they wouldn't ' bother ' with
但 做 你 发生 到 记起 那 这 派对 决定 他们 不会 - 打扰 - 和
[ʌm'breləz] ? "
umbrellas ? "
雨伞 ? "

但你是否记得，这个政党决定不带雨伞?

" [wʌt] - [wiː; wi][duː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['hɔːrər] .
" What ever'll we do ? " exclaimed Mary Jane with a gasp of horror .
" 什么 - 我们 做 ? " 惊呼 玛丽 简 和 一个 喘气 的 恐怖 .

“我们该怎么办？”玛丽·简惊恐地倒吸一口凉气，喊道。

" [swɪm] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ['kʌmfərtɪŋli] .
" Swim , like as not , " said Mr . Merrill comfortingly .
" 游泳 , 喜欢 作为 不是 , " 说 先生 . 梅里尔 令人欣慰的是 .

“游吧，大概不会吧，”梅里尔先生安慰道。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['sʌndeɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd][noʊ] [stɔːr] ['oʊpən][tuː; tə]
" We might as well , because it's Sunday you know and no store open to
" 我们 可能 作为 出色地 , 因为 它是 星期日 你 知道 和 不 店铺 打开 到
[bai] [ʌm'breləz] . "
buy umbrellas . "
买 雨伞 . "

“我们不妨去买，因为今天是星期天，你知道，没有商店开门卖雨伞。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] ! " [said] ['meri] [dʒeɪn][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːntent] .
" Isn't it lovely ! " sighed Mary Jane in a voice of perfect content .
" 不是 它 迷人的 ! " 叹了口气 玛丽 简 在 一个 嗓音 的 完美的 内容 .

“真是太美了！”玛丽·简叹了口气，语气中充满了满足。

" ['lʌvli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .
" Lovely ! " exclaimed Mrs . Merrill .
" 迷人的 ! " 惊呼 太太 . 梅里尔 .

“太漂亮了！”梅里尔太太惊叹道。

" [haʊ] ['lʌvli] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" How lovely ? " asked Alice .
" 如何 迷人的 ? " 问 爱丽丝 .

“真漂亮！”爱丽丝问道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [its] - ['lʌvli] - ! " [mimikt] ['mɪstər] . ['mɛrəl] .
" And she thinks it's ' lovely ' ! " mimicked Mr . Merrill .
" 和 她 思考 它是 - 迷人的 - ! " 模仿 先生 . 梅里尔 .

“她觉得这很‘可爱’！”梅里尔先生模仿道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ɪn'sɪstɪd] ['meri] [dʒeɪn] .
" Well , it is , " insisted Mary Jane .
" 出色地 , 它 是 , " 坚持 玛丽 简 .

“的确如此，”玛丽·简坚持道。

" [wen] [θɪŋz] [lʊk] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] ,
" When things look perfectly awful and you're sure they're all wrong ,
" 什么时候 事物 看 完美 可怕 和 你是 当然 它们是 全部 错误的 ,

“当事情看起来糟透了，你确信一切都错了的时候，

[ðen] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]

then	we	always	think	of	something	to	do	different	and	we	have	a
然后	我们	总是	思考	的	某物	到	做	不同的	和	我们	有	一个

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [taɪm] — [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [duː] .

beautiful	time	—	we	always	do	.
美丽的	时间	—	我们	总是	做	.

然后我们总能想到一些不同的做法，我们玩得很开心——我们总是如此。

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [raɪt] ,

"	As	though	to	prove	her	right	,
"	作为	尽管	到	证明	她	正确的	,

仿佛为了证明她是对的，

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈpotər] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] [sed] ,

at	that	very	minute	the	porter	came	along	the	aisle	to	Mr	.	Merrill	and	said	,
在	那	非常	分钟	这	搬运工	来了	沿着	这	走道	到	先生	.	梅里尔	和	说	,

就在这时，搬运工沿着过道走到梅里尔先生面前说：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['tæksi][mæn] [ˌaʊt'saɪd] [æt; ət][ðə; ði] [steps] , [sɜːr] ,

"	There's	a	taxi	man	outside	at	the	steps	,	sir	,
"	有	一个	出租车	男人	外部	在	这	步骤	,	先生	,

先生，外面台阶上站着一位出租车司机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][kæb][sɜːr] ,

and	he	says	if	you	want	a	cab	sir	,
和	他	说道	如果	你	想	一个	出租车	先生	,

他说，先生，如果您需要出租车的话……

[hiː; hi][kæn; kən] [bæk] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wəʊnt]['iːv(ə)n] [get] [dæmp] . "

he	can	back	right	up	to	the	steps	and	the	ladies	won't	even	get	damp	.	"
他	能	后退	正确的	向上	到	这	步骤	和	这	女士们	惯于	甚至	得到	潮湿	.	"

他可以背靠着台阶走，女士们都不会被弄湿。

" [wel] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [θɪŋks] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [get] - [dæmp] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Well	,	if	there	is	any	man	living	who	thinks	people	won't	get	'	damp	'	this	morning	,
"	出色地	,	如果	那里	是	任何	男人	活的	WHO	思考	人们	惯于	得到	-	潮湿	-	这	早晨	,

“嗯，如果还有谁认为今天早上人们不会被淋湿的话，

" [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ['læfɪŋli] , " [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

"	said	Mr	.	Merrill	laughingly	,	"	I'll	engage	him	on	the	spot	.
"	说	先生	.	梅里尔	笑着	,	"	患病的	从事	他	在	这	点	.

梅里尔先生笑着说：“我会当场和他交涉。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] [ðoʊ] , ['potər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːnt] ['redi] [jet] .

As	a	matter	of	fact	though	,	porter	,	"	he	added	,	"	the	ladies	aren't	ready	yet	.
作为	一个	事情	的	事实	尽管	,	搬运工	,	"	他	额外	,	"	这	女士们	不是	准备好	然而	.

但事实上，搬运工，”他补充道，“女士们还没准备好呢。”

[kʊd; kəd][jʊr; jər][mæn] [kʌm] [bæk] [ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ? "

Could	your	man	come	back	in	half	an	hour	?	"
可以	你的	男人	来	后退	在	一半	一个	小时	?	"

你的人半小时后能回来吗?

" [hiː; hi] [miːnz] [juː 'es] [wen] [hiː; hi] [sez] - [ðə; ði] ['leɪdiz] , - " ['wɪspəd] ['meri] [dʒeɪn] ['dʒɔɪfəli] ,

"	He	means	us	when	he	says	'	the	ladies	,	'	"	whispered	Mary	Jane	joyfully	,
"	他	方法	我们	什么时候	他	说道	-	这	女士们	,	-	"	低声说道	玛丽	简	欣喜地	,

“他说‘女士们’指的就是我们，”玛丽·简高兴地低声说道。

" - [kɔːz] ['mʌðɝz] [ɔːl] [drest] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] . "

"	'	cause	mother's	all	dressed	and	ready	to	go	.	"
"	-	原因	母亲的	全部	穿着	和	准备好	到	去	.	"

“因为妈妈已经穿戴整齐，准备出发了。”

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [sɔːrt][ʌv; əv][grænd] ?
" Don't you feel sort of grand ?
" 不 你 感觉 种类 的 盛大 ?

你不觉得自己很了不起吗?

" ['ælɪs] ['wɪspəd] [bæk] .
" Alice whispered back .
" 爱丽丝 低声说道 后退 .

“爱丽丝低声回应道。”

[ðə; ði] ['potər] , [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hædnt] [hɜːrd] [ðiːz] [ə'saidz] ,
The porter , who of course hadn't heard these asides ,
这 搬运工 , WHO 的 课程 之前没有 听到 这些 旁白 ,

当然，搬运工并没有听到这些闲聊。

['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['draɪvər][ðer; ðər][ɪn] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ,
promised to have the driver there in thirty minutes ,
承诺 到 有 这 司机 那里 在 三十 分钟 ,

承诺三十分钟内安排司机到达。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
and Alice and Mary began to dress in a rush .
和 爱丽丝 和 玛丽 开始 到 裙子 在 一个 匆忙 .

于是爱丽丝和玛丽开始匆忙穿衣服。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][foʊks] [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ɔːf][æt; ət][naɪ'ægrə][hæd; həd] [bɪn] [drɑːpt]
the car of folks who were going to get off at Niagara had been dropped
这 车 的 各位 WHO 是 去 到 得到 离开 在 尼亚加拉 有 到过 掉落
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [treɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ]['saɪdɪŋ][soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] [ə'baʊt]
from the eastern train and put on a siding so there was no hurry about
从 这 东 火车 和 放 在 一个 壁板 所以 那里 曾是 不 匆忙 关于
['getɪŋ] [ɔːf] .
getting off .
获得 离开 .

原本要到尼亚加拉下车的乘客的车厢已经从东线列车上卸下，停放在一条侧线上，所以乘客们并不急着下车。

[ðæt] [wʌz; wəz][naɪs] [tuː] ,
That was nice too ,
那 曾是 好的 也 ,

那也挺好的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [dres] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] [ðæn; ðən]
for it was much easier to dress when the train was standing still than
为了 它 曾是 很多 更轻松 到 裙子 什么时候 这 火车 曾是 常设 仍然 比
[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] .
when it was dashing along through the country .
什么时候 它 曾是 帅气 沿着 通过 这 国家 .

因为火车停下来穿衣服比火车飞驰在乡间时穿衣服容易得多。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,
In less than twenty - five minutes ,
在 较少的 比 二十 - 五 分钟 ,

不到25分钟，

[ɔːl][ðə; ði] " ['leɪdiz] " [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɛrəlz] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [drest] [ænd; ənd] [kəumd] [ænd; ənd]

all	the	"	ladies	"	of	Mr	.	Merrill's	party	were	dressed	and	combed	and
全部	这	"	女士们	"	的	先生	.	美林	派对	是	穿着	和	梳理过的	和

['redi] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ,

ready	to	go	and	,
准备好	到	去	和	,

梅里尔先生一行中的所有"女士"都穿戴整齐，梳妆打扮得漂漂亮亮，准备出发。

['prɑːmptli] [ɑːn][taɪm] , [ðə; ði] ['potər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tæksi] .

promptly	on	time	,	the	porter	announced	the	waiting	taxi	.
及时	在	时间	,	这	搬运工	宣布	这	等待	出租车	.

门房准时通知等候的出租车到了。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ə'beɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

By	that	time	the	rain	had	abated	a	trifle	though	it	was	still	coming	down
经过	那	时间	这	雨	有	减弱	一个	琐事	尽管	它	曾是	仍然	未来	向下

['veri] [hɑːrd] .

very	hard	.
非常	难的	.

那时雨势虽略有减弱，但仍然下得很大。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bækt] [hɪz; ɪz][kɑːr] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [steps] , " [sed] [ðə; ði] ['potər] ,

"	He	has	backed	his	car	close	up	to	the	steps	,	"	said	the	porter	,
"	他	有	支持的	他的	车	关闭	向上	到	这	步骤	,	"	说	这	搬运工	,

"他把车倒到了台阶旁边，"门房说。

" [soʊ][ðə; ði] ['leɪdiz] ['niːdnt] [get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][wet] .

"	so	the	ladies	needn't	get	a	bit	of	wet	.
"	所以	这	女士们	不必	得到	一个	少量	的	湿的	.

"这样女士们就不用弄湿衣服了。"

[kɑːnt] [aɪ][lɪft][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aʊt] , [sɜːr] ?

Can't	I	lift	the	little	girl	out	,	sir	?
不能	我	举起	这	小的	女孩	出去	,	先生	?

先生，我不能把小女孩抱出去吗?

[ænd; ənd] [hɪəz] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [sɜːr] ,

And	here's	an	umbrella	,	sir	,
和	这里是	一个	伞	,	先生	,

先生，这是把伞。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'fəːld] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['kɑːt(ə)n] [ʌm'brelə] [æt; ət][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [dɔːr] .

"	he	added	as	he	unfurled	a	huge	cotton	umbrella	at	the	vestibule	door	.
"	他	额外	作为	他	展开	一个	巨大的	棉布	伞	在	这	前厅	门	.

"他一边说着，一边在门厅门口展开一把巨大的棉伞。"

['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði]['draɪvər] ['oʊpənd] [ðə; ði]['tæksi] [dɔːr] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [slɪpt]

Seeing	them	coming	,	the	driver	opened	the	taxi	door	and	Mrs	.	Merrill	slipped
看到	他们	未来	,	这	司机	打开	这	出租车	门	和	太太	.	梅里尔	滑倒了

[ɪn] [seɪf] [ænd; ənd][draɪ] .

in	safe	and	dry	.
在	安全的	和	干燥	.

看到他们过来，司机打开出租车门，梅里尔太太安全无恙地钻了进去。

[ðen] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [helpt] ['ælɪs] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [set] ['meri] [dʒeɪn] [bɪ'saɪd]

Then	Mr	.	Merrill	helped	Alice	the	same	way	and	the	porter	set	Mary	Jane	beside
然后	先生	.	梅里尔	帮助	爱丽丝	这	相同的	方式	和	这	搬运工	放	玛丽	简	旁

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后，梅里尔先生也用同样的方式帮助了爱丽丝，门房则把玛丽·简安排在他们旁边。

" [wel] , [soʊ][fɑːr][soʊ] [wel] ,
" **Well , so far so well ,**
" 出色地 , 所以 远的 所以 出色地 ,

“嗯，目前一切顺利。”

" [sed] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
" **said Mr . Merrill as he stepped in after them and the car started off .**
" 说 先生 . 梅里尔 作为 他 步 在 后 他们 和 这 车 开始 离开 .

“梅里尔先生说着，跟在他们身后上了车，汽车随即启动了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [plæn] .
" **That was a clever plan .**
" 那 曾是 一个 聪明的 计划 .

“那真是个巧妙的计划。”

[naʊ] [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][dəunt][get] [drentʃt] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst]
Now if we only don't get drenched getting into the hotel , we can at least
现在 如果 我们 仅有的 不 得到 湿透了 获得 进入 这 酒店 , 我们 能 在 至少
[get] ['brekfəst] ,
get breakfast ,
得到 早餐 ,

如果进酒店的时候不被淋成落汤鸡，至少我们还能吃上早餐。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] .
no matter what the weather .
不 事情 什么 这 天气 .

无论天气如何。

" [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] [pɔːrt] - [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] [ænd; ənd][draɪ]
" **At the hotel they found a wide porte cochère so they were safe and dry**
" 在 这 酒店 他们 成立 一个 宽的 门 - 所以 他们 是 安全的 和 干燥
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“他们在酒店找到了一个宽敞的车库门廊，所以他们在那里既安全又干燥。”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɑːbi] .
" **You're going to like this , " said Mrs . Merrill , as she looked around the lobby .**
" 你是 去 到 喜欢 这 , " 说 太太 . 梅里尔 , 作为 她 看起来 大约 这 大厅 .

“你会喜欢这里的，”梅里尔太太一边环顾大厅一边说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][juː; jʊ]['gɜːlz][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
" **There are lots of little shops over there and you girls can look at the**
" 那里 是 很多 的 小的 商店 超过 那里 和 你 女孩们 能 看 在 这
[ˌsuːvə'nɪr] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɔːlz] ! "
souvenir things even if it rains too much for you to see the Falls ! "
纪念品 事物 甚至 如果 它 雨 也 很多 为了 你 到 看 这 瀑布 ! "

“那边有很多小商店，即使雨下得太大看不到瀑布，你们也可以看看纪念品！”

" [bʌt; bət] ['brekfəst] [fɜːrst] , [pliːz] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] ,
" **But breakfast first , please , " suggested Mr . Merrill ,**
" 但 早餐 第一的 , 请 , " 建议 先生 . 梅里尔 ,

“不过，请先吃早餐吧，”梅里尔先生建议道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [iːt] [ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ]
" **and you can eat all you like for we don't have to hurry to go**
" 和 你 能 吃 全部 你 喜欢 为了 我们 不 有 到 匆忙 到 去
['eniwer] .
anywhere .
任何地方 .

“你们可以尽情吃，因为我们不用急着去任何地方。”

" ['brekfəst] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] " [sʌn]['pɑ:rlər] " — [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [greɪ]

"	Breakfast	was	served	in	a	charming	"	sun	parlor	"	—	which	of	course	was	gray
"	早餐	曾是	服务	在	一个	迷人	"	太阳	客厅	"	—	哪个	的	课程	曾是	灰色的

[ænd; ənd][dɑ:rk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][mɪst][bʌt; bət][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ['eniweɪ]

and	dark	because	of	the	rain	and	mist	but	was	beautiful	anyway
和	黑暗的	因为	的	这	雨	和	薄雾	但	曾是	美丽的	反正

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪnti] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [ænd; ənd] [geɪ] .

with	the	dainty	furnishings	and	gay	cretons	.
和	这	纤巧	家具	和	同性恋	混凝土	.

“早餐是在一个迷人的‘阳光房’里供应的——当然，由于下雨和雾气，阳光房显得灰暗，但精致的家具和色彩鲜艳的印花布让它仍然很漂亮。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ɪn] [klɪr] ['weðər] [lʊkt] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər][ə; eɪ][bɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	windows	that	in	clear	weather	looked	out	on	the	rushing	river	a	bit	above	the
这	视窗	那	在	清除	天气	看起来	出去	在	这	匆忙	河	一个	少量	多于	这

[fɔ:lz] ,

Falls	,
瀑布	,

晴朗天气时，从窗户可以看到瀑布上方奔腾的河水。

[ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [naʊ] .

showed	nothing	interesting	now	.
显示	没有什么	有趣的	现在	.

现在没什么有趣的事情发生了。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ,

But	perhaps	that	was	just	as	well	,
但	也许	那	曾是	只是	作为	出色地	,

但或许这样也好。

[fɔ:r; fər][foʊks][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['saɪtsi:ɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['i:tɪŋ] — [æt; ət] [li:st] ['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt]

for	folks	don't	care	much	about	sightseeing	before	eating	—	at	least	Mary	Jane	didn't
为了	各位	不	关心	很多	关于	观光	前	吃	—	在	至少	玛丽	简	没有

.

:

.

因为人们不太在意饭前观光——至少玛丽·简是这样。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['brekfəst] [ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] [tʃɔps] [ænd; ənd] [frentʃ] [fraɪd] [pə'tetoz] [kept] [ðə; ði]

A	delicious	breakfast	of	fruit	and	chops	and	French	fried	potatoes	kept	the
一个	可口的	早餐	的	水果	和	排骨	和	法语	油煎	土豆	保留	这

['pɑ:rti][soʊ] ['bɪzi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðeɪ] ['noʊtɪst] ,

party	so	busy	that	it	was	with	surprise	they	noticed	,
派对	所以	忙碌的	那	它	曾是	和	惊喜	他们	注意到	,

一顿丰盛的早餐，包括水果、肉排和炸薯条，让大家忙得不可开交，以至于他们都没注意到这一点。

[θri:] - ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

three	-	quarters	of	an	hour	later	,
三	-	四分之一	的	一个	小时	之后	,

四十五分钟后，

[ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪfts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ]

that	the	rain	had	cleared	away	and	that	rifts	of	sunshine	were	coming
那	这	雨	有	已清除	离开	和	那	裂痕	的	阳光	是	未来

[θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] .

through	the	clouds	.
通过	这	云	.

雨停了，阳光透过云层洒了下来。

" [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈreɪnɪŋ] !
" Why it isn't raining !
" 为什么 它 不是 下雨 !

为什么没下雨！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmeri] [dʒeɪn] , " [kʌm] [ɑːn] , [lets] [ˈhɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [ˈevriθɪŋ] .
" exclaimed Mary Jane , " come on , let's hurry up and see everything .
" 惊呼 玛丽 简 , " 来 在 , 我们来吧 匆忙 向上 和 看 一切 .

“玛丽·简惊呼道：‘快点，我们赶紧去看看所有东西吧。’”

" [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk]
" A walk of five minutes and they found themselves standing on a great rock
" 一个 走 的 五 分钟 和 他们 成立 他们自己 常设 在 一个 伟大的 岩石
[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] .
at the edge of the Falls .
在 这 边缘 的 这 瀑布 .

“走了五分钟，他们就发现自己站在瀑布边缘的一块大石头上。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] [ˈmeri] [dʒeɪn] ,
It was a good thing that Mrs . Merrill was close by Mary Jane ,
它 曾是 一个 好的 事物 那 太太 . 梅里尔 曾是 关闭 经过 玛丽 简 ,

幸好梅里尔太太就在玛丽·简附近。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [væst] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
for there was something so vast and powerful and terrifying about the
为了 那里 曾是 某物 所以 广阔的 和 强大的 和 恐怖 关于 这
[mæd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈrɔːrɪŋ] ,
mad rush of those roaring ,
疯狂的 匆忙 的 那些 咆哮 ,

因为那些咆哮的狂潮中蕴含着某种如此浩瀚、强大而又恐怖的东西，

[ˈtʌmblɪŋ] [ˈwɔːtərz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [baːz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] [ˈkudnt] [kwaɪt]
tumbling waters that even the iron bars around the edge of the rock couldn't quite
翻滚 水 那 甚至 这 铁 酒吧 大约 这 边缘 的 这 岩石 不能 相当
[meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [fiːl] [seɪf] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɝːsənz] [wɔːrm] [hænd] [tuː; tə]
make a little girl feel safe — it needed the hold of a person's warm hand to
制作 一个 小的 女孩 感觉 安全的 — 它 需要 这 抓住 的 一个 人的 温暖的 手 到
[meɪk] [wʌn] [fiːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .
make one feel comfortable enough to stand there and watch .
制作 一 感觉 舒服的 足够的 到 站立 那里 和 手表 .

湍急的河水，即使岩石边缘的铁栏杆也无法让小女孩感到安全——只有握着温暖的手，才能让人感到足够舒适，站在那里观看。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈmɛrəlz] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] .
For five minutes or more the four Merrills stood there looking .
为了 五 分钟 或者 更多的 这 四 梅里尔斯 站立 那里 寻找 .

四名梅里尔站在那里，凝视了五分钟或更久。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeni] [juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] — [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈwɔːtər] [meɪk] [wɜːrdz]
There wasn't any use trying to talk — the roar of the falling water make words
那里 不是 任何 使用 尝试 到 讲话 — 这 吼 的 这 坠落 水 制作 字
[siːm] [ˈferi] [ˈhwispəz] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
seem fairy whispers that could not be heard by human beings .
似乎 仙女 低语 那 可以 不是 是 听到 经过 人类 生物 .

试图说话是没用的——瀑布的轰鸣声让言语如同仙女的低语，人类根本听不见。

[ˈmeri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [æsk] [əˈbaʊt] — [ðə; ði] [boʊt] ,
Mary Jane thought of a number of things she wanted to ask about — the boat ,
玛丽 简 想法 的 一个 数字 的 事物 她 通缉 到 问 关于 — 这 船 ,

玛丽·简想到了许多她想问的问题——关于船的问题，

['raɪdɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] ;

riding	so	close	up	to	the	foot	of	the	Falls	;
骑术	所以	关闭	向上	到	这	脚	的	这	瀑布	;

骑行如此靠近瀑布脚下；

[ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] [soʊ] [nɪr] [baɪ] , [haʊ] [hæd; həd] [men] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ?

the	great	bridge	over	the	river	so	near	by	,	how	had	men	built	it	there	?
这	伟大的	桥	超过	这	河	所以	靠近	经过	,	如何	有	男人	建造	它	那里	?

就在附近，横跨河流的那座大桥，人们是怎么建造出来的?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɔːlz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [goʊ] [ðer; ðər] ?

And	the	hotel	across	the	Falls	,	could	they	go	there	?
和	这	酒店	穿过	这	瀑布	,	可以	他们	去	那里	?

瀑布对面的酒店，他们可以去那里吗?

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːki] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [pɔɪnt]

But	it	was	not	till	they	had	turned	away	from	the	rocky	observation	point
但	它	曾是	不是	直到	他们	有	转向	离开	从	这	岩石	观察	观点

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrk] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] .

and	were	walking	through	the	park	again	that	she	tried	to	talk	.
和	是	步行	通过	这	公园	再次	那	她	尝试	到	讲话	.

但直到他们离开岩石观景点，再次穿过公园时，她才试着开口说话。

" [ðæt] [boʊt] [daʊn] [ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , " [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪst] .

"	That	boat	down	there	,	"	replied	Mr	.	Merrill	,	"	is	called	'	The	Maid	of	the	Mist	.
"	那	船	向下	那里	,	"	回复	先生	.	梅里尔	,	"	是	称为	-	这	女佣	的	这	薄雾	.

-

'

-

-

“那边那艘船，”梅里尔先生回答说，“叫做‘雾中少女号’。”

[foʊks] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [kwɪr] [θɪŋz] [θɪŋk] [ɪts] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt]

Folks	who	like	to	do	queer	things	think	it's	great	fun	to	ride	up	close	to	the	foot
各位	WHO	喜欢	到	做	酷儿	事物	思考	它是	伟大的	乐趣	到	骑	向上	关闭	到	这	脚

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlz] ,

of	the	Falls	,
的	这	瀑布	,

喜欢做些奇奇怪怪事情的人觉得，骑车靠近瀑布脚下非常有趣。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [læst] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [waɪl] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

but	we	had	enough	water	this	morning	to	last	us	a	while	,	didn't	we	?
但	我们	有	足够的	水	这	早晨	到	最后的	我们	一个	尽管	,	没有	我们	?

但是我们今天早上带的水够用一阵子了，对吧?

[wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ðɪs] [trɪp] !

We'll	take	the	Falls	from	the	top	this	trip	!
出色地	拿	这	瀑布	从	这	顶部	这	旅行	!

这次旅行我们要从瀑布顶端观赏!

" [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

"	As	though	to	play	a	joke	on	him	,
"	作为	尽管	到	玩	一个	开玩笑	在	他	,

“仿佛要捉弄他似的，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pætər] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [pel] - [mel]

at	that	very	minute	there	was	a	patter	on	the	trees	overhead	and	pell	-	mell
在	那	非常	分钟	那里	曾是	一个	语调	在	这	树木	开销	和	佩尔	-	梅尔

— [daʊn] [dæʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪndrɑːps] .

—	down	dashed	a	thousand	raindrops	.
—	向下	虚线	一个	千	雨滴	.

就在那一刻，头顶的树梢传来一阵沙沙声，成千上万的雨滴噼里啪啦地落了下来。

[greɪt] , [raʊnd] [drɑːps] [ðæt] ['paʊndɪd] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaʊt] , "

Great	,	round	drops	that	pounded	right	through	the	trees	and	seemed	to	shout	,	"
伟大的	,	圆形的	滴	那	猛击	正确的	通过	这	树木	和	似乎	到	喊	,	"

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] ,

there's	more	to	come	,
有	更多的	到	来	,

巨大的圆形雨滴猛烈地穿过树林，仿佛在呐喊："还有更多！"

[mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] , [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] !

more	to	come	,	more	to	come	!
更多的	到	来	,	更多的	到	来	!

敬请期待，敬请期待！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['steɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [wʊd]

"	There	was	no	use	staying	under	a	tree	and	there's	no	telling	what	would
"	那里	曾是	不	使用	入住	在下面	一个	树	和	有	不	讲述	什么	会

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hæts] [bɔːt] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪf] ['ælɪs] ['hædnt] ['hæpənd] [tuː; tə]

have	happened	to	hats	bought	for	Boston	if	Alice	hadn't	happened	to
有	发生	到	帽子	买	为了	波士顿	如果	爱丽丝	之前没有	发生	到

[spaɪ][ə; eɪ]['bændstænd] [kloʊz] [baɪ] .

spy	a	bandstand	close	by	.
间谍	一个	乐队演奏台	关闭	经过	.

"待在树下毫无用处，而且，如果不是爱丽丝碰巧发现附近有个乐队演奏台，那些为波士顿买的帽子会怎么样，谁也说不准。"

[ə; eɪ] ['heɪsti] [dæʃ] [fɔːr; fər][ɪts] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

A	hasty	dash	for	its	shelter	and	they	were	safe	—	at	least	for	a	while	.
一个	仓促	短跑	为了	它是	庇护所	和	他们	是	安全的	—	在	至少	为了	一个	尽管	.

他们赶紧躲进避难所，暂时安全了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər]['stɑːps] [ə'gen] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	If	it	ever	stops	again	,	"	suggested	Mrs	.	Merrill	,
"	如果	它	曾经	停止	再次	,	"	建议	太太	.	梅里尔	,

"如果它再次停止的话，"梅里尔夫人建议道。

" [lets] [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['trɑːli] [ðæt] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['meri] [dʒeɪn]

"	let's	go	over	there	and	take	the	trolley	that	runs	across	the	bridge	Mary	Jane
"	我们来吧	去	超过	那里	和	拿	这	手推车	那	跑步	穿过	这	桥	玛丽	简

[wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] ,

was	asking	about	,
曾是	问	关于	,

"咱们去那边坐电车吧，就是玛丽·简问的那座桥上的电车。"

[ænd; ənd] [raɪd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

and	ride	down	the	gorge	.
和	骑	向下	这	峡谷	.

然后骑马下到峡谷。

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][stɑːp][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] ['oʊvər][ænd; ənd]

"	And	of	course	it	did	stop	in	a	few	minutes	and	they	hurried	over	and
"	和	的	课程	它	做过	停止	在	一个	很少	分钟	和	他们	慌忙	超过	和

['bɔːrdɪd] [ə; eɪ][kɑːr] .

boarded	a	car	.
登机	一个	车	.

"当然，几分钟后车就停了下来，他们赶紧跑过去上了车。"

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['trɑːli] [raɪd] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd]['evər]['teɪkən][ɔːr]['iːv(ə)n]

That	was	the	most	interesting	trolley	ride	Mary	Jane	had	ever	taken	or	even
那	曾是	这	最多	有趣的	手推车	骑	玛丽	简	有	曾经	已采取	或者	甚至

[driːmd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] .

dreamed	of	taking	.
梦见	的	采取	.

那是玛丽·简坐过的最有趣的电车之旅，甚至是她梦寐以求的。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] ,

Across	the	wonderful	suspension	bridge	,
穿过	这	精彩的	暂停	桥	,

穿过这座奇妙的悬索桥，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['veri] [tɪp] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [blʌf] [ɑːn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði]

along	the	very	tip	edge	of	the	high	bluff	on	the	Canadian	side	of	the	river	the
沿着	这	非常	提示	边缘	的	这	高的	虚张声势	在	这	加拿大	边	的	这	河	这

[kɑːr] [meɪd] [ɪts] [weɪ] — [soʊ] [kloʊz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [lest] [ˌaɪ 'tiː]

car	made	its	way	—	so	close	sometimes	that	Mary	Jane	held	her	breath	lest	it
车	制成	它是	方式	—	所以	关闭	有时	那	玛丽	简	握住	她	气息	免得	它

['tʌmb(ə)l]['oʊvər] .

tumble	over	.
翻滚	超过	.

汽车沿着河加拿大一侧高耸悬崖的最顶端行驶——有时距离悬崖边缘非常近，以至于玛丽·简屏住呼吸，生怕汽车翻倒。

[ðen] , ['sevrəl] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðeɪ] [krɔːst] [ə'nʌðər] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]

Then	,	several	miles	down	the	river	,	they	crossed	another	bridge	and	came	up	the
然后	,	一些	英里	向下	这	河	,	他们	交叉	其他	桥	和	来了	向上	这

[ə'merɪkən] [saɪd] .

American	side	.
美国人	边	.

然后，他们顺流而下几英里，穿过另一座桥，来到了美国一侧。

[ðɪs] ['wɔznt] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][bæŋks][wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] ,

This	wasn't	so	exciting	as	the	banks	were	not	nearly	as	high	,
这	不是	所以	激动人心	作为	这	银行	是	不是	几乎	作为	高的	,

这并没有那么令人兴奋，因为银行的利率远没有那么高。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ,

but	it	was	even	more	interesting	,
但	它	曾是	甚至	更多的	有趣的	,

但这更有意思，

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ræpɪdz] [wer] [ðə; ði]

for	from	her	seat	in	the	car	Mary	Jane	could	see	the	rapids	where	the
为了	从	她	座位	在	这	车	玛丽	简	可以	看	这	急流	在哪里	这

['wɔːtər] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌtɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrlpuːl] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]

water	dashed	over	the	great	jutting	rocks	and	the	whirlpool	that	was	so
水	虚线	超过	这	伟大的	突出	岩石	和	这	漩涡	那	曾是	所以

['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

fascinating	to	watch	.
迷人	到	手表	.

玛丽·简坐在车里，可以看到湍急的水流冲击着巨大的突出岩石，形成漩涡，那景象令人着迷。

" [oʊ] , [lets] [get] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Oh	,	let's	get	out	here	and	wait	a	while	,
"	哦	,	我们来吧	得到	出去	这里	和	等待	一个	尽管	,

“哦，我们出去等一会儿吧。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni]['steɪʃ(ə)n] .

"	she	cried	as	the	car	stopped	at	a	tiny	station	.
"	她	哭	作为	这	车	停止	在	一个	微小的	车站	.

“当汽车停在一个小车站时，她哭了起来。”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] ['wɔːtər][ə; eɪ] - ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'raʊnd] . "

"	I	want	to	watch	that	water	a	-	whirling	around	.	"
"	我	想	到	手表	那	水	一个	-	旋转	大约	.	"

“我想看那旋转的水流。”

" [gʊd] [aɪ'diːə] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	Good	idea	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,
"	好的	主意	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	梅里尔	,

“好主意，亲爱的，”梅里尔太太说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [ɔːf] .

and	she	signaled	the	conductor	that	they	wished	to	get	off	.
和	她	发出信号	这	导体	那	他们	希望	到	得到	离开	.

她向列车员示意他们要下车。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

But	as	though	to	make	sport	of	them	,
但	作为	尽管	到	制作	运动	的	他们	,

但仿佛是为了取乐他们，

[ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

the	rain	clouds	which	had	appeared	to	be	blowing	away	,
这	雨	云	哪个	有	出现	到	是	吹	离开	,

原本似乎要散去的雨云，

['oʊpənd] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][reɪn] [fel] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr] [ruːf] .

opened	up	again	and	a	shower	of	rain	fell	on	the	car	roof	.
打开	向上	再次	和	一个	淋浴	的	雨	跌倒	在	这	车	屋顶	.

车门再次打开，一阵雨水落在车顶上。

" [noʊ] ['saɪtsiːɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , " [læft] ['mɪstər] . ['mɛrəl] , " [ɪk'sept] ['ʌndər] ['kʌvər] .

"	No	sightseeing	for	us	to	-	day	,	"	laughed	Mr	.	Merrill	,	"	except	under	cover	.
"	不	观光	为了	我们	到	-	天	,	"	笑了	先生	.	梅里尔	,	"	除了	在下面	覆盖	.

“今天我们没法观光了，”梅里尔先生笑着说，“除非躲起来。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [kiːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['hændi] !

I	think	we'll	keep	under	a	roof	while	we	have	one	handy	!
我	思考	出色地	保持	在下面	一个	屋顶	尽管	我们	有	一	便利	!

我想我们会趁着手边有房子的时候继续住在房子里！

" [soʊ] [ðeɪ] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][roʊd][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

"	So	they	stayed	on	the	car	and	rode	on	into	the	city	.
"	所以	他们	入住	在	这	车	和	骑	在	进入	这	城市	.

于是他们留在车上，继续驶入城市。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn]

But	there	was	a	lot	to	see	even	from	a	trolley	car	and	Mary	Jane
但	那里	曾是	一个	很多	到	看	甚至	从	一个	手推车	车	和	玛丽	简

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'get] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [saɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [trɪp] .

thought	she	never	could	forget	all	the	wonderful	and	curious	sights	of	that	trip	.
想法	她	绝不	可以	忘记	全部	这	精彩的	和	好奇的	景点	的	那	旅行	.

即使坐在有轨电车上，也能看到很多东西，玛丽·简觉得她永远不会忘记那次旅行中所有奇妙而有趣的景象。

[ðeɪ] [gɑːt][ɔːf][æt; ət][ðer; ðər][hoʊ'tel][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] [tuː] ['aʊərz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

They	got	off	at	their	hotel	and	the	girls	spent	a	happy	two	hours	looking	at
他们	得到	离开	在	他们的	酒店	和	这	女孩们	花费	一个	快乐的	二	小时	寻找	在

[ðə; ði]['kjuəriː,əus][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lʌntʃən] .

the	curios	in	the	shop	windows	and	then	they	had	luncheon	.
这	奇珍异宝	在	这	店铺	视窗	和	然后	他们	有	午餐	.

她们在酒店下了车，女孩们愉快地花了两个小时欣赏商店橱窗里的奇珍异宝，然后她们吃了午饭。

[ə'gen] [ðə; ði] [sʌn] [traɪd] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [tʊk] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [draɪv] [tu:; tə]

Again	the	sun	tried	to	come	out	and	the	party	took	a	carriage	to	drive	to
再次	这	太阳	尝试	到	来	出去	和	这	派对	采取	一个	运输	到	驾驶	到

[goʊt] ['aɪlənd] .

Goat	Island	.
山羊	岛	.

太阳再次试图露面，一行人乘马车前往山羊岛。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə] [hæv; həv]

But	just	as	sure	as	they	attempted	to	get	out	of	the	carriage	to	have
但	只是	作为	当然	作为	他们	尝试过	到	得到	出去	的	这	运输	到	有

[ə; eɪ] [kloʊz] [vju:] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [saɪt] [ðə; ði] ['draɪvər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [dʒʌst] [ðæt] ['ʃʊrli]

a	close	view	of	some	sight	the	driver	pointed	out	to	them	—	just	that	surely
一个	关闭	看法	的	一些	视线	这	司机	尖	出去	到	他们	—	只是	那	一定

[wʊd] [ðə; ði] ['pætərɪŋ] [drɑ:ps] [dɪ'send] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm] ['skɜ:ri:ɪŋ] [tu:; tə] ['ʃeltər] .

would	the	pattering	drops	descend	and	drive	them	scurrying	to	shelter	.
会	这	打节拍	滴	下降	和	驾驶	他们	匆匆忙忙	到	庇护所	.

但当他们试图下车近距离观看车夫指给他们看的某个景点时，雨点便会落下，迫使他们赶紧躲到雨中。

[æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['bʌfəloʊ]

At	five	o'clock	they	drove	to	the	train	that	was	to	take	them	to	Buffalo
在	五	点钟	他们	驾驶	到	这	火车	那	曾是	到	拿	他们	到	水牛

[wer] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

where	father	was	to	put	them	on	the	train	for	Boston	.
在哪里	父亲	曾是	到	放	他们	在	这	火车	为了	波士顿	.

五点钟，他们开车前往火车站，准备乘火车前往布法罗，父亲将在那里送他们上前往波士顿的火车。

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ə'baʊt] [naɪ'ægrə] ,

"	I	know	one	thing	I'll	never	forget	about	Niagara	,
"	我	知道	一	事物	患病的	绝不	忘记	关于	尼亚加拉	,

“我知道有一件事我永远不会忘记尼亚加拉瀑布，”

" [sed] ['meri] [dʒeɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

"	said	Mary	Jane	as	the	train	pulled	out	of	the	station	,
"	说	玛丽	简	作为	这	火车	拉	出去	的	这	车站	,

“火车驶出车站时，玛丽·简说道。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [naɪ'ægrə] [fɔ:lz] [ɪz] ['ɔ:fli] [wet] ! "

"	and	that	is	that	Niagara	Falls	is	awfully	wet	!	"
"	和	那	是	那	尼亚加拉	瀑布	是	非常	湿的	!	"

“那就是尼亚加拉大瀑布非常潮湿！”

" [ænd; ənd] [nekst] [taɪm] [wi:; wi] [stɑ:rt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [trɪp] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	And	next	time	we	start	on	a	trip	,	"	added	Mrs	.	Merrill	,
"	和	下一个	时间	我们	开始	在	一个	旅行	,	"	额外	太太	.	梅里尔	,

“下次我们出发旅行的时候，”梅里尔夫人补充道。

" [wi:l] ['kæri] [ʌm'breləz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	we'll	carry	umbrellas	instead	of	packing	them	.
"	出色地	携带	雨伞	反而	的	包装	他们	.

“我们会随身携带雨伞，而不是打包带子。”

" ['mɪstər] . ['mɛrəl] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

"	Mr	.	Merrill	waited	and	had	dinner	in	the	Buffalo	station	with	them
"	先生	.	梅里尔	等待	和	有	晚餐	在	这	水牛	车站	和	他们

[ænd; ənd] [ðen] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [treɪn] [fɔ:r; fər] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [pʊld]

and	then	saw	them	off	for	Boston	before	his	train	for	Chicago	pulled
和	然后	锯	他们	离开	为了	波士顿	前	他的	火车	为了	芝加哥	拉

[ɪn] .

in	.
在	.

“梅里尔先生在布法罗车站等候，和他们一起吃了晚饭，然后送他们去波士顿，之后他开往芝加哥的火车才到站。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , " [hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz][ðer; ðər] [treɪn] [pʊld] [əˈweɪ] , " [ænd; ənd]

"	Have	a	good	time	,	"	he	called	as	their	train	pulled	away	,	"	and
"	有	一个	好的	时间	,	"	他	称为	作为	他们的	火车	拉	离开	,	"	和

[rɪˈembər] ,

remember	,
记住	,

“玩得开心，”火车缓缓驶离时他喊道，“记住，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈhɑːrvərd] [ænd; ənd] [klæs] [deɪ] [ænd; ənd][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

I	shall	want	to	hear	everything	about	Harvard	and	Class	Day	and	Boston
我	将	想	到	听到	一切	关于	哈佛大学	和	班级	天	和	波士顿

.

:
.

我想听听关于哈佛、毕业典礼和波士顿的一切。

" [ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪˈembər] [ˈevri] [ˈsɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ,

"	Mary	Jane	promised	to	see	and	remember	every	single	thing	,
"	玛丽	简	承诺	到	看	和	记住	每一个	单身的	事物	,

玛丽·简承诺会看到并记住每一件事，

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈpotər] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp]

then	she	turned	back	to	their	section	which	the	porter	was	already	making	up
然后	她	转向	后退	到	他们的	部分	哪个	这	搬运工	曾是	已经	制作	向上

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] .

for	the	night	.
为了	这	夜晚	.

然后她转身回到他们负责的区域，搬运工已经在为当晚的清洁工作做准备了。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ˈmʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhæpɪli] .

"	You	don't	have	to	do	a	thing	for	me	Mother	,	"	she	said	happily	.
"	你	不	有	到	做	一个	事物	为了	我	母亲	,	"	她	说	快乐地	.

“妈妈，您不用为我做任何事，”她高兴地说。

" - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhæmək] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [her]

"	'	Cause	I	know	how	to	put	my	shoes	in	the	hammock	and	take	off	my	hair
"	-	原因	我	知道	如何	到	放	我的	鞋	在	这	吊床	和	拿	离开	我的	头发

[ˈrɪbən] [ænd; ənd][roʊl][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] .

ribbon	and	roll	it	up	and	everything	.
丝带	和	卷	它	向上	和	一切	.

因为我知道怎么把鞋子放进吊床上，怎么把发带取下来卷起来等等。

[ænd; ənd][aɪm][ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [weɪk] [ʌp] [ˈɜːrli] , [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ]

And	I'm	going	right	straight	to	sleep	so	I	can	wake	up	early	,	early	in	the
和	我是	去	正确的	直的	到	睡觉	所以	我	能	唤醒	向上	早期的	,	早期的	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] . "

morning	.	"
早晨	.	"

我这就去睡觉，这样明天一早就能早起。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , " [əˈgriːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] , " [fɔːr; fər] [ˈɜːrli] ,

"	That's	a	good	idea	,	"	agreed	Mrs	.	Merrill	,	"	for	early	,
"	那就是	一个	好的	主意	,	"	同意	太太	.	梅里尔	,	"	为了	早期的	,

“这是个好主意，”梅里尔太太同意道，“为了尽早……”

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l][hæl; heɪl]

early	in	the	morning	we	shall	be	getting	into	Boston	and	Uncle	Hal
早期的	在	这	早晨	我们	将	是	获得	进入	波士顿	和	叔叔	哈尔

[wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː ˈes] .

will	be	there	to	meet	us	.
将要	是	那里	到	见面	我们	.

清晨我们将抵达波士顿，哈尔叔叔会在那里迎接我们。

" [fɜːrst] [glimpsiz] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]
" FIRST GLIMPSES OF BOSTON
" 第一的 惊鸿一瞥 的 波士顿

“初见波士顿”

" [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] ?
" Like to be brushed ?
" 喜欢 到 是 刷过 ?

喜欢被人梳毛吗?

" ['meri] [dʒeɪn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['potər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ,
" Mary Jane turned from the window to see the porter standing by her ,
" 玛丽 简 转向 从 这 窗户 到 看 这 搬运工 常设 经过 她 ,

玛丽·简从窗边转过身，看到门房站在她旁边。

[brʌʃ] [ɪn][hænd] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['taɪdi][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][treɪn] .
brush in hand ready to make her tidy for getting off the train .
刷子 在 手 准备好 到 制作 她 整齐的 为了 获得 离开 这 火车 .

她手里拿着刷子，准备帮她梳洗打扮，好下火车。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [dɪr] ,
She looked questioningly at her mother and Mrs . Merrill replied , " Yes , dear ,
她 看起来 质疑地 在 她 母亲 和 太太 . 梅里尔 回复 , " 是的 , 亲爱的 ,

她疑惑地看着她的母亲，梅里尔太太回答说：“是的，亲爱的，

[let][hɪm; ɪm] [brʌʃ] [juː; jʊ][ɔːf][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] [wen] [wiː; wi] [miːt] [hæl; heɪl] .
let him brush you off so you will be spick and span when we meet Hal .
让 他 刷子 你 离开 所以 你 将要 是 斯皮克 和 跨度 什么时候 我们 见面 哈尔 .

让他把你拂去，这样我们见到哈尔时你就能焕然一新了。

" [soʊ] ['meri] [dʒeɪn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['potər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [wer] [hiː; hi]
" So Mary Jane followed the porter down to the end of the aisle where he
" 所以 玛丽 简 随后 这 搬运工 向下 到 这 结尾 的 这 走道 在哪里 他
[brʌʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [tɪl] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn] [ðæt] ['prɪti] ['piːtər]
brushed and brushed till there wasn't a speck of dust on that pretty Peter
刷过 和 刷过 直到 那里 不是 一个 斑点 的 灰尘 在 那 漂亮的 彼得
['tɔmpsn] [suːt] .
Thompson suit .
汤普森 套装 .

于是玛丽·简跟着搬运工走到过道尽头，搬运工在那里不停地刷着，直到那套漂亮的彼得·汤普森西装上没有一丝灰尘。

['ælɪs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd][ðer; ðər] [tɜːrnz] [nekst] ,
Alice and Mrs . Merrill had their turns next ,
爱丽丝 和 太太 . 梅里尔 有 他们的 转弯 下一个 ,

接下来轮到爱丽丝和梅里尔太太了。

[ðen] [ðə; ði] ['potər] [tʊk] [ðer; ðər][hænd] ['bægɪdʒ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
then the porter took their hand baggage down toward the door .
然后 这 搬运工 采取 他们的 手 行李 向下 朝向 这 门 .

然后，搬运工把他们的手提行李搬到门口。

" [duː][wiː; wi] [get] [ðer; ðər] [naʊ] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] , " [raɪt] [ə'weɪ] [kwɪk] [naʊ] ? "
" Do we get there now , Mother ? " asked Mary Jane , " right away quick now ? "
" 做 我们 得到 那里 现在 , 母亲 ? " 问 玛丽 简 , " 正确的 离开 快的 现在 ? "

“我们现在就到吗，妈妈？”玛丽·简问道，“马上快点到吗？”

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [wɪə(r)] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
" We certainly do , " answered Mrs . Merrill , " we're there this minute .
" 我们 当然 做 , " 回答 太太 . 梅里尔 , " 是 那里 这 分钟 .

“当然，”梅里尔太太回答说，“我们现在就在那里。”

[kʌm] ['gɜːrli] .
Come girlies .
来 女孩们 .

来吧，姑娘们。

" [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,
" As the train came to a stop ,
" 作为 这 火车 来了 到 一个 停止 ,

“火车停稳后，

['meri] [dʒeɪn] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['hɔːlweɪ] [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ruːm] —
Mary Jane looked out of the window in the narrow hallway by the dressing room —
玛丽 简 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 狭窄的 门厅 经过 这 敷料 房间 —
[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ʃiː; ʃi]
she wanted to be sure to get a glimpse of the wonderful Boston she
她 通缉 到 是 当然 到 得到 一个 一瞥 的 这 精彩的 波士顿 她
[hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
had heard so much about .
有 听到 所以 很多 关于 .

玛丽·简望着更衣室旁狭窄走廊的窗户——她想亲眼看看她久闻其名的美丽波士顿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [glæns] ,
And at the very first glance ,
和 在 这 非常 第一的 瞥一眼 ,

乍一看，

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['hælz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [kloʊz] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['wɪndoʊ] .
she spied Uncle Hal's smiling face close up outside of her very window .
她 间谍 叔叔 哈尔的 微笑 脸 关闭 向上 外部 的 她 非常 窗户 .

她从窗户外近距离瞥见了哈尔叔叔的笑脸。

['ælɪs] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [weɪvd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd]
Alice saw him too and they waved and tried to speak and he grinned
爱丽丝 锯 他 也 和 他们 挥手 和 尝试 到 说话 和 他 咧嘴一笑
[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] .
and motioned to the car door .
和 示意 到 这 车 门 .

爱丽丝也看到了他，他们挥手试图和他说话，他咧嘴一笑，示意她上车。

[ɪn][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] , ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər][bægz] ,
In a twinkle they were off the train , Uncle Hal had picked up their bags ,
在 一个 闪烁 他们 是 离开 这 火车 , 叔叔 哈尔 有 挑选 向上 他们的 包 ,

他们转眼间就下了火车，哈尔叔叔帮他们拿好了行李。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
and they were walking up the stairs to the street .
和 他们 是 步行 向上 这 楼梯 到 这 街道 .

他们正走上通往街道的台阶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt] [æt; ət][wʌns] , [foʊks] ['ɔːlweɪz] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [met] [æt; ət]
Of course everybody talked at once , folks always do when they are met at
的 课程 大家 谈话 在 一次 , 各位 总是 做 什么时候 他们 是 遇见 在
[ðə; ði] [treɪn] ,
the train ,
这 火车 ,

当然，大家立刻七嘴八舌地聊了起来，人们在火车站相遇时总是这样。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['meri] [dʒeɪn][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	through	it	all	Mary	Jane	got	the	idea	that	they	were	walking	to	the
但	通过	它	全部	玛丽	简	得到	这	主意	那	他们	是	步行	到	这

[hoʊ'tel][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ,

hotel	because	it	was	so	very	,
酒店	因为	它	曾是	所以	非常	,

但玛丽·简始终觉得他们是在步行去酒店，因为那里非常.....

['veri] [nɪr] ,

very	near	,
非常	靠近	,

非常近，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	that	Uncle	Hal	had	time	to	visit	with	them	a	while	before	he
和	那	叔叔	哈尔	有	时间	到	访问	和	他们	一个	尽管	前	他

[went] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [læst] ['duːtiz] [bɪ'fɔːr] [klæs] [deɪ] .

went	back	to	college	for	some	last	duties	before	Class	Day	.
去	后退	到	大学	为了	一些	最后的	职责	前	班级	天	.

哈尔叔叔在返回学校完成毕业典礼前的最后一些工作之前，有时间陪他们待了一会儿。

['ælɪs] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'hed] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [striːk] [ə'baʊt] [tiːmz] [ænd; ənd]

Alice	and	Uncle	Hal	walked	on	ahead	talking	a	blue	streak	about	teams	and
爱丽丝	和	叔叔	哈尔	步行	在	前方	说	一个	蓝色的	条纹	关于	团队	和

['beɪsbɔːl] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] ,

baseball	and	all	sorts	of	things	that	Mary	Jane	,
棒球	和	全部	排序	的	事物	那	玛丽	简	,

爱丽丝和哈尔叔叔走在前面，一路滔滔不绝地谈论着球队、棒球以及玛丽·简谈论的各种事情。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , ['dɪdnt] [faɪnd] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] .

for	her	part	,	didn't	find	particularly	interesting	.
为了	她	部分	,	没有	寻找	特别	有趣的	.

就她而言，她觉得没什么特别有趣的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ænd; ənd][æsk]

She	was	glad	to	be	walking	with	her	mother	so	she	could	look	and	ask
她	曾是	高兴的	到	是	步行	和	她	母亲	所以	她	可以	看	和	问

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

all	she	liked	.
全部	她	喜欢	.

她很高兴能和妈妈一起散步，这样她就可以随心所欲地看、随心所欲地问。

[faɪv] ['mɪnɪts] [wɔːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] " [skwer] " [freɪmd] [ɑːn] ['evri] [saɪd][baɪ]

Five	minutes	walk	and	they	were	in	a	broad	"	square	"	framed	on	every	side	by
五	分钟	走	和	他们	是	在	一个	广阔	"	正方形	"	框	在	每一个	边	经过

[faɪn] ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋz] .

fine	looking	buildings	.
美好的	寻找	建筑物	.

步行五分钟，他们就来到了一个宽阔的“广场”，四周都被漂亮的建筑物环绕。

" [ðæts] [ðə; ði]['laɪbreri] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ,

"	That's	the	library	I've	told	you	so	much	about	,
"	那就是	这	图书馆	我已经	讲述	你	所以	很多	关于	,

“那就是我跟你提起过的那家图书馆。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] , " [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	said	Mrs	.	Merrill	nodding	her	head	toward	the	left	,	"	and	this	,	I	think	,
"	说	太太	.	梅里尔	点头	她	头	朝向	这	左边	,	"	和	这	,	我	思考	,

“梅里尔夫人一边说着，一边朝左边点了点头，“而且，我认为.....”

" ['lʊkɪŋ] [ə'hed] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [ɪz]['aʊər; ɑ:r][hoʊ'tel] .

"	looking	ahead	to	the	right	,	"	is	our	hotel	.
"	寻找	前方	到	这	正确的	,	"	是	我们的	酒店	.

“向前向右看，就是我们的酒店。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] ['ælɪs] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel]

"	She	was	right	for	just	then	Alice	and	Uncle	Hal	turned	into	the	hotel
"	她	曾是	正确的	为了	只是	然后	爱丽丝	和	叔叔	哈尔	转向	进入	这	酒店

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [hæl; heɪl][hæd; həd]

and	in	a	very	few	minutes	they	were	all	seated	in	the	room	Hal	had
和	在	一个	非常	很少	分钟	他们	是	全部	坐着	在	这	房间	哈尔	有

[ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][soʊ] ['meni] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] .

engaged	for	them	so	many	weeks	before	.
已订婚的	为了	他们	所以	许多	周	前	.

“她猜对了，就在这时，爱丽丝和哈尔叔叔走进了酒店，没过几分钟，他们就都坐在了哈尔叔叔几周前为他们预订的房间里。”

" [ðer; ðər] [naʊ] , ['hi:z] [gɔ:n] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

"	There	now	,	he's	gone	and	I	can	look	around	,
"	那里	现在	,	他是	已消失	和	我	能	看	大约	,

“现在他走了，我可以四处看看了。”

" [sed] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ʌp][ðer; ðər]

"	said	Mary	Jane	as	the	door	closed	behind	the	boy	who	had	carried	up	their
"	说	玛丽	简	作为	这	门	关闭	在后面	这	男生	WHO	有	携带	向上	他们的

[bægz] .

bags	.
包	.

“玛丽·简说道，这时，男孩提着他们的行李上来，门在他身后关上了。”

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɪmli] ['setld] [hɜ:r'self][ænd; ənd]

She	slipped	down	from	the	big	chair	where	she	had	primly	settled	herself	and
她	滑倒了	向下	从	这	大的	椅子	在哪里	她	有	纯粹	定居	她自己	和

[bɪ'gæn] [ɪk'splɔ:rɪŋ] .

began	exploring	.
开始	探索	.

她从自己端庄地坐好的大椅子上滑下来，开始四处探索。

[wʌn] [bɪg] [bed] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bed] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [drɔ:rz] [ɪn] ['dresəz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ,

One	big	bed	,	one	little	bed	,	lots	of	drawers	in	dressers	and	cupboards	,
一	大的	床	,	一	小的	床	,	很多	的	抽屉	在	梳妆台	和	橱柜	,

一张大床，一张小床，梳妆台和橱柜里有很多抽屉。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] ['bæθru:m] [ænd; ənd] , ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

a	lovely	white	bathroom	and	,	over	in	the	corner	of	the	room	overlooking	the
一个	迷人的	白色的	浴室	和	,	超过	在	这	角落	的	这	房间	俯瞰	这

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

一间漂亮的白色浴室，在房间角落里可以俯瞰广场，

[ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['i:zi] [tʃerz] [pʊld] [tə'geðər] [dʒʌst] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtɪŋ] .

a	desk	and	several	easy	chairs	pulled	together	just	right	for	visiting	.
一个	桌子	和	一些	简单的	椅子	拉	一起	只是	正确的	为了	访问	.

一张桌子和几把舒适的椅子摆放在一起，非常适合来访。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [aɪ'd] [laɪk] ?

"	How	in	the	world	did	you	know	just	exactly	the	kind	of	a	room	I'd	like	?
"	如何	在	这	世界	做过	你	知道	只是	确切地	这	种类	的	一个	房间	ID	喜欢	?

“你到底是怎么知道我到底想要什么样的房间的？”

" [æskt] ['meri] [dʒeɪn] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪk'splɔ:rɪŋ] .

"	asked	Mary	Jane	when	she	had	finished	her	first	tour	of	exploring	.
"	问	玛丽	简	什么时候	她	有	完成的	她	第一的	旅游	的	探索	.

“玛丽·简在结束她的第一次探险之旅后问道。”

" [wel] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] , [mʌtʃ] [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

"	Well	,	"	said	Uncle	Hal	,	much	pleased	to	think	she	liked	it	all	,
"	出色地	,	"	说	叔叔	哈尔	,	很多	高兴	到	思考	她	喜欢	它	全部	,

“嗯，”哈尔叔叔说，他很高兴她喜欢这一切。

" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['ri:əli] [nu:] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][traɪ] ['prɪti] [hɑ:rd][tu:; tə] [ges] . "

"	I	can't	say	that	I	really	knew	,	but	I	did	try	pretty	hard	to	guess	.	"
"	我	不能	说	那	我	真的	知道	,	但	我	做过	尝试	漂亮的	难的	到	猜测	.	"

“我不能说我真的知道，但我确实尽力去猜了。”

" [naʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [trʌŋk] [kʌmz] , " [kən'tɪnju:d] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	Now	as	soon	as	the	trunk	comes	,	"	continued	Mary	Jane	,
"	现在	作为	很快	作为	这	树干	来	,	"	持续	玛丽	简	,

“现在，等行李箱一送到，”玛丽·简继续说道，

" [lets] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['dresɪz] .

"	let's	unpack	it	and	show	him	our	new	dresses	.
"	我们来吧	解包	它	和	展示	他	我们的	新的	连衣裙	.

“我们打开包裹，给他看看我们的新裙子吧。”

[wi:v] [nu:] [ʃu:z] [tu:] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] , " [fɔ:r; fər] [klæs] [deɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] . "

We've	new	shoes	too	,	"	she	added	proudly	,	"	for	Class	Day	you	know	.	"
我们已经	新的	鞋	也	,	"	她	额外	自豪地	,	"	为了	班级	天	你	知道	.	"

“我们还有新鞋呢，”她自豪地补充道，“你知道，是为了毕业典礼准备的。”

" [faɪn] ! " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

"	Fine	!	"	replied	her	uncle	,
"	美好的	!	"	回复	她	叔叔	,

“很好！”她叔叔回答道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [wen] [aɪ] [ˌɪntrə'du:s]

"	I	know	I'm	going	to	be	proud	as	a	peacock	of	my	family	when	I	introduce
"	我	知道	我是	去	到	是	自豪的	作为	一个	孔雀	的	我的	家庭	什么时候	我	介绍

[ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

them	around	to	-	morrow	.
他们	大约	到	-	明天	.

“我知道明天带家人四处参观时，我会像孔雀一样为我的家人感到骄傲。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ['meri] [dʒeɪn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [pər'sweɪsɪvli] ,

But	I'll	tell	you	,	Mary	Jane	,	"	he	added	persuasively	,
但	患病的	告诉	你	,	玛丽	简	,	"	他	额外	令人信服地	,

但我告诉你，玛丽·简，”他语气坚定地补充道，

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [sloʊ] [ðoʊz] ['ɛkspresmɛn] [ɑ:r; ər] [kə'mensmənt] [wi:k] [ænd; ənd][ju:; jʊ][daunt] .

"	I	know	how	slow	those	expressmen	are	commencement	week	and	you	don't	.
"	我	知道	如何	慢的	那些	快递员	是	开始	星期	和	你	不	.

“我知道毕业周快递员的速度有多慢，而你不知道。”

[sə'poʊz] [wi:; wi] [ki:p] [ðə; ði] [dres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][goʊ]

Suppose	we	keep	the	dress	for	a	surprise	to	me	to	-	morrow	and	go
认为	我们	保持	这	裙子	为了	一个	惊喜	到	我	到	-	明天	和	去

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [naʊ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [taɪm] . "

for	a	walk	now	while	I	have	some	time	.	"
为了	一个	走	现在	尽管	我	有	一些	时间	.	"

不如我们把裙子留着明天给我一个惊喜，现在趁我还有点时间，我们出去散散步吧。

" [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] , " [ə'griːd] ['meri] [dʒeɪn] ,
" I'd like that , " agreed Mary Jane ,
" ID 喜欢 那 , " 同意 玛丽 简 ,

“我喜欢那样，”玛丽·简同意道。

" ['oʊnli] ['hwʌtəl] [ðeɪ] [duː] [ɪf] [ðə; ði] [trʌŋk] [kʌmz] [waɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] ? "
" only what'll they do if the trunk comes while we are walking ? "
" 仅有的 什么会 他们 做 如果 这 树干 来 尽管 我们 是 步行 ? "

“可是，如果我们走路的时候树干被撞过来怎么办？”

" [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] .
" They put it in your room all ready for you , " said Uncle Hal .
" 他们 放 它 在 你的 房间 全部 准备好 为了 你 , " 说 叔叔 哈尔 .

“他们已经把它放在你的房间里了，”哈尔叔叔说。

" [ðen] [aɪm] ['goʊɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ə'naʊnst] ['meri] [dʒeɪn] .
" Then I'm going walking with you , " announced Mary Jane .
" 然后 我是 去 步行 和 你 , " 宣布 玛丽 简 .

“那我就陪你一起去散步，”玛丽·简宣布道。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː] , " [sed] ['ælɪs] , " [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [siː] ['evriθɪŋ] . "
" And I'm going too , " said Alice , " I just can't hardly wait till I see everything . "
" 和 我是 去 也 , " 说 爱丽丝 , " 我 只是 不能 几乎 等待 直到 我 看 一切 . "

“我也要去，”爱丽丝说，“我简直迫不及待地想看看所有的一切。”

" [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hæt] [bæk] [ɑːn] ,
" And I'm going too , " laughed Mrs . Merrill , as she put her hat back on ,
" 和 我是 去 也 , " 笑了 太太 . 梅里尔 , 作为 她 放 她 帽子 后退 在 ,

“我也要去，”梅里尔太太笑着说，一边重新戴上帽子。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] ['iːðər] . "
" because I don't want to miss anything either . "
" 因为 我 不 想 到 错过 任何事物 任何一个 . "

“因为我也不想错过任何事情。”

" [ɑːnt] [wiː; wi] ['mɪsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['eniweɪ] ? " [æskt] ['ælɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" Aren't we missing something anyway ? " asked Alice as they walked from the
" 不是 我们 丢失的 某物 反正 ? " 问 爱丽丝 作为 他们 步行 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“我们是不是漏掉了什么？”爱丽丝一边问，一边走出了房间。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Mrs . Merrill and Hal looked back into the room .
太太 . 梅里尔 和 哈尔 看起来 后退 进入 这 房间 .

梅里尔太太和哈尔回头看向房间。

" [noʊ] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ] [ges] [nɑːt] .
" No - o , " she answered , " I guess not .
" 不 - o , " 她 回答 , " 我 猜测 不是 .

“不，”她回答说，“我想不是。”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ? "
What did you think we were leaving ? "
什么 做过 你 思考 我们 是 离开 ? "

你以为我们要离开的是什么？

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['ælɪs] [hæf] ['læfɪŋ] , [hæf]
" I didn't think we were leaving anything , " said Alice half laughing , half
" 我 没有 思考 我们 是 离开 任何事物 , " 说 爱丽丝 一半 笑 , 一半
[ɪm'bærəst] , " [bʌt; bət] — "
embarrassed , " but — "
尴尬的 , " 但 — "

“我没想到我们会留下任何东西，”爱丽丝半笑半尴尬地说，“但是——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ə'naʊnst] ['meri] [dʒeɪn] ['læfɪŋli] , " [aɪm] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
" Oh , I know , " announced Mary Jane laughingly , " I'm missing it too .
" 哦 , 我 知道 , " 宣布 玛丽 简 笑着 , " 我是 丢失的 它 也 .

“哦，我知道，”玛丽·简笑着说，“我也很想念它。”

[its] ['brekfəst] . "
It's breakfast . "
它是 早餐 . "

这是早餐。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — " [ɪk'skleɪmd] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] .
" You don't mean to say — " exclaimed Uncle Hal .
" 你 不 意思是 到 说 — " 惊呼 叔叔 哈尔 .

“你不是想说——”哈尔叔叔惊呼道。

" [ðæts] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ɑːn][ˌem 'iː] !
" That's certainly one on me !
" 那就是 当然 一 在 我 !

“这肯定是我的错！”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ]['fæməli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
You see , I'm so little used to having my family come to see me ,
你 看 , 我是 所以 小的 用过的 到 拥有 我的 家庭 来 到 看 我 ,

你看，我不太习惯家人来看我。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [get] [hɪr] , [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt]
and so very glad to see them when they get here , that I actually forgot
和 所以 非常 高兴的 到 看 他们 什么时候 他们 得到 这里 , 那 我 实际上 忘了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

他们到达时我非常高兴，以至于忘记了吃早饭。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get][æn; ən]['ekstrə] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
We'll have to get an extra good one to make up for it .
出色地 有 到 得到 一个 额外的 好的 一 到 制作 向上 为了 它 .

我们得再买一个质量更好的来弥补。

" [ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] [gʊd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ;
" And an extra good one it certainly was ;
" 和 一个 额外的 好的 一 它 当然 曾是 ;

“而且它确实非常棒；

[fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd]
for Mary Jane had strawberries and cream and toast and fish and
为了 玛丽 简 有 草莓 和 奶油 和 吐司 和 鱼 和
[hæʃt] [braʊn] [pə'tetoz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [hɑːt]['koʊkoʊ][wɪð; wɪθ] [wɪpt] [kriːm] .
hashed brown potatoes and a cup of delicious hot cocoa with whipped cream .
哈希 棕色的 土豆 和 一个 杯子 的 可口的 热的 可可 和 鞭打 奶油 .

玛丽·简的午餐有草莓奶油、吐司、鱼、土豆饼，还有一杯美味的热可可，上面加了鲜奶油。

[waɪl] [ðeɪ] [eɪt] , ['meri] [dʒeɪn][toʊld]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [klæs] [deɪ] [frɑːk] .
While they ate , Mary Jane told Uncle Hal more about her Class Day frock .
尽管 他们 吃 , 玛丽 简 讲述 叔叔 哈尔 更多的 关于 她 班级 天 连衣裙 .

吃饭的时候，玛丽·简向哈尔叔叔详细介绍了她的毕业典礼礼服。

" [its] [waɪt] , [ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɪbənz] — ['lʌvli] [lɔːŋ] ['krɪspi] ['rɪbənz] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] , "
" It's white , and pink ribbons — lovely long crispy ribbons , " she told him , "
" 它是 白色的 , 和 粉色的 丝带 — 迷人的 长的 酥脆 丝带 , " 她 讲述 他 , "
[ænd; ənd] [nuː] [ʃuːz] ,
and new shoes ,
和 新的 鞋 ,

“它是白色的，还有粉色的丝带——漂亮的长长的、蓬松的丝带，”她告诉他，“还有新鞋。”

[pʌmps] [dʒʌst] [laɪk] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdiz] .
pumps just like grown - up ladies .
水泵 只是 喜欢 生长 - 向上 女士们 .

像成年女士一样穿高跟鞋。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [hoʊpt] [hiː; hi]
" Of course Uncle Hal was much impressed as Mary Jane had hoped he
" 的 课程 叔叔 哈尔 曾是 很多 印象深刻 作为 玛丽 简 有 希望 他
[wʊd] [biː; bi] ,
would be ,
会 是 ,

“当然，哈尔叔叔对此印象深刻，正如玛丽·简所希望的那样。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] ['meri] [dʒeɪn] [hɜːr'self] [wʊd] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði]
but neither he nor Mary Jane herself would ever in the world have guessed the
但 两者都不 他 也不 玛丽 简 她自己 会 曾经 在 这 世界 有 猜对了 这
['trʌb(ə)l] [ðoʊz] ['prɪti] [nuː] [pʌmps] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər]
trouble those pretty new pumps were going to make before another day was over
麻烦 那些 漂亮的 新的 水泵 是 去 到 制作 前 其他 天 曾是 超过
!
!
!

但无论是他还是玛丽·简本人，都绝对想不到，那双漂亮的新高跟鞋会在一天结束之前带来多大的麻烦！

['brekfəst] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [went] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɔːk] ,
Breakfast finished , they went for their walk ,
早餐 完成的 , 他们 去 为了 他们的 走 ,

早餐后，他们去散步了。

['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɑːmənz] .
going through the Square and down as far as the Commons .
去 通过 这 正方形 和 向下 作为 远的 作为 这 公共领域 .

穿过广场，一直走到公共绿地。

[ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,
The city looked fresh and clean ,
这 城市 看起来 新鲜的 和 干净的 ,

城市看起来清新干净。

['æftər] [ə; eɪ] [reɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmənz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ðer; ðər]
after a rain the night before and the flowers in the Commons nodded their
后 一个 雨 这 夜晚 前 和 这 花朵 在 这 公共领域 点头 他们的
[freʃ] [bluːmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] ['meri]
fresh blooms and looked as though they had grown on purpose to make Mary
新鲜的 花朵 和 看起来 作为 尽管 他们 有 生长 在 目的 到 制作 玛丽
[dʒeɪn] [θɪŋk] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Jane think Boston was beautiful .
简 思考 波士顿 曾是 美丽的 .

前夜下了一场雨，波士顿公园里的花朵们微微点头，仿佛是特意生长出来，好让玛丽·简觉得波士顿很美。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , " [aɪv] [dʒʌst][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Now	then	,	"	said	Uncle	Hal	,	looking	at	his	watch	,	"	I've	just	time	for	a
"	现在	然后	,	"	说	叔叔	哈尔	,	寻找	在	他的	手表	,	"	我已经	只是	时间	为了	一个

[sər'praɪz]

surprise
惊喜

“好了，”哈尔叔叔看了看表说，“我还有时间给你一个惊喜。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] . "

and	then	I'll	have	to	leave	you	.	"
和	然后	患病的	有	到	离开	你	.	"

然后我就不得不离开你们了。

" ['kudnt] [wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]['hɑːrvərd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Couldn't	we	go	along	to	Harvard	with	you	?	"	asked	Alice	.
"	不能	我们	去	沿着	到	哈佛大学	和	你	?	"	问	爱丽丝	.

“我们能不能和你一起去哈佛？”爱丽丝问道。

" [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] , " [wɑːnt][tuː; tə] ? "

"	Yes	,	you	could	,	"	replied	Uncle	Hal	,	"	want	to	?	"
"	是的	,	你	可以	,	"	回复	叔叔	哈尔	,	"	想	到	?	"

“是的，你可以，”哈尔叔叔回答说，“你想吗？”

" - [diːd] [aɪ][duː] , " ['ænsər] ['ælɪs] ['hɑːrtɪli] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] ['eniθɪŋ] . "

"	'	Deed	I	do	,	"	answered	Alice	heartily	,	"	I	don't	want	to	miss	anything	.	"
"	-	契据	我	做	,	"	回答	爱丽丝	衷心地	,	"	我	不	想	到	错过	任何事物	.	"

“当然想，”爱丽丝热情地回答，“我不想错过任何事情。”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][goʊ] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] ,

"	Then	with	me	you	go	,	for	even	if	I	can't	stay	with	you	long	,
"	然后	和	我	你	去	,	为了	甚至	如果	我	不能	停留	和	你	长的	,

“那么你就跟我走吧，即使我不能和你长久待在一起，

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][raɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk] .

you	can	have	the	ride	out	and	back	.
你	能	有	这	骑	出去	和	后退	.

你可以搭车往返。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] .

But	now	for	the	surprise	.
但	现在	为了	这	惊喜	.

但现在是惊喜时刻。

" [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pæθ] [tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni]

"	He	guided	them	across	a	bridge	and	down	a	sheltered	path	to	a	tiny
"	他	引导	他们	穿过	一个	桥	和	向下	一个	避难所	小路	到	一个	微小的

[leɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər]['raɪdɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [greɪt] [waɪt] [swɔnz] .

lake	and	there	riding	on	the	water	were	several	great	white	swans	.
湖	和	那里	骑术	在	这	水	是	一些	伟大的	白色的	天鹅	.

“他引导他们穿过一座桥，沿着一条隐蔽的小路来到一个小湖边，湖面上漂浮着几只大白天鹅。

[noʊ] , [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [swɔnz] ['iːðər] .

No	,	they	weren't	swans	either	.
不	,	他们	不是	天鹅	任何一个	.

不，它们也不是天鹅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər]['riːəl] [swɔnz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːts] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm]

They	were	much	too	big	for	real	swans	and	there	were	seats	on	a	platform
他们	是	很多	也	大的	为了	真实的	天鹅	和	那里	是	座位	在	一个	平台

[raɪt] [bɪ'haɪnd] .

right	behind	.
正确的	在后面	.

它们对于真正的天鹅来说太大了，而且后面还有一个平台上设有座位。

['boʊts] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] .

Boats	—	that's	what	they	were	of	course	.
船	—	那就是	什么	他们	是	的	课程	.

它们当然是船。

['boʊts] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [swɔnz] !

Boats	in	the	shape	of	swans	!
船	在	这	形状	的	天鹅	!

天鹅形状的船!

" [kæn; kən][wiː; wi] [raɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , "

"	Can	we	ride	on	them	?	"	asked	Mary	Jane	breathless	with	excitement	,	"
"	能	我们	骑	在	他们	?	"	问	玛丽	简	喘不过气	和	激动	,	"

['riːəli] [raɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] — ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ? "

really	ride	on	them	—	people	can	?	"
真的	骑	在	他们	—	人们	能	?	"

“我们可以骑在上面吗？”玛丽·简兴奋得气喘吁吁地问，“真的可以骑在上面吗——人可以骑吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] , " [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

"	To	be	sure	people	can	,	"	laughed	Uncle	Hal	,	"	and	we're	going	to	this
"	到	是	当然	人们	能	,	"	笑了	叔叔	哈尔	,	"	和	是	去	到	这

['veri] ['mɪnɪt] .

very	minute	.
非常	分钟	.

“当然，人们可以做到，”哈尔叔叔笑着说，“我们现在就在这样做。”

" [hiː; hi] [bɔːt] [fɔːr] ['tɪkɪts] [waɪl] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [siːts]

"	He	bought	four	tickets	while	Mary	Jane	and	Alice	climbed	into	the	nearest	seats
"	他	买	四	门票	尽管	玛丽	简	和	爱丽丝	攀登	进入	这	最近的	座位

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sæt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	then	he	and	Mrs	.	Merrill	sat	just	behind	them	.
和	然后	他	和	太太	.	梅里尔	卫星	只是	在后面	他们	.

“他买了四张票，玛丽·简和爱丽丝爬到最近的座位上，然后他和梅里尔太太就坐在她们后面。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

"	Where's	the	engineer	?	"	asked	Mary	Jane	.
"	在哪里?	这	工程师	?	"	问	玛丽	简	.

“工程师在哪儿？”玛丽·简问道。

" ['kʌmɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [naʊ] .

"	Coming	,	"	replied	Uncle	with	a	chuckle	,	"	there	he	is	,	now	.
"	未来	,	"	回复	叔叔	和	一个	轻笑	,	"	那里	他	是	,	现在	.

“来了，”叔叔笑着回答，“他来了。”

" ['meri] [dʒeɪn] [wɑːtʃt] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] [step] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn]

"	Mary	Jane	watched	an	elderly	man	step	aboard	the	boat	and	take	his	place	on
"	玛丽	简	观看	一个	老年	男人	步	船上	这	船	和	拿	他的	地方	在

[ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [siːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [swɑːn] " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

a	queer	-	looking	seat	between	the	wings	of	the	"	swan	"	and	much	to
一个	酷儿	-	寻找	座位	之间	这	翅膀	的	这	"	天鹅	"	和	很多	到

[hɜːr; hər] [sər'praɪz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːrt] ['eni] ['endʒɪn] :

her	surprise	he	didn't	start	any	engine	:
她	惊喜	他	没有	开始	任何	引擎	:

玛丽·简看着一位老人登上船，坐在天鹅船舷之间一个奇特的座位上，令她惊讶的是，他并没有启动任何引擎：

[ɪn'sted] [hiː; hi][bɪ'gæn]['pɛdəlɪŋ, 'pɛdlɪŋ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪsɪkl] .

instead	he	began	pedaling	as	if	he	was	riding	a	bicycle	.
反而	他	开始	踩踏板	作为	如果	他	曾是	骑术	一个	自行车	.

相反，他开始像骑自行车一样蹬踏板。

[ðə; ði][swɑːn][boʊt] [muːvd] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['pɛdəld] ,

The	swan	boat	moved	away	from	the	pier	and	,	as	the	man	pedaled	,
这	天鹅	船	已搬	离开	从	这	码头	和	,	作为	这	男人	踩踏板	,

天鹅船驶离码头，男人踩着踏板，

[ðeɪ] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['moʊʃ(ə)n][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] .

they	rode	with	a	slow	and	stately	motion	out	into	the	little	lake	.
他们	骑	和	一个	慢的	和	庄严	运动	出去	进入	这	小的	湖	.

他们迈着缓慢而庄重的步伐，骑马进入了小湖中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [weɪ] [tuː; tə][raɪd] ,

It	was	a	queer	way	to	ride	,
它	曾是	一个	酷儿	方式	到	骑	,

这是一种奇特的骑行方式。

['biːɪŋ] ['baɪsɪkəld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [bɪlt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][swɑːn][bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

being	bicycled	around	a	lake	in	a	boat	built	to	look	like	a	swan	but	Mary	Jane	loved	it	.
存在	骑自行车	大约	一个	湖	在	一个	船	建造	到	看	喜欢	一个	天鹅	但	玛丽	简	喜爱	它	.

玛丽·简坐在一艘仿天鹅造型的船上，骑自行车环湖游览，她非常喜欢。

[ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] — [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][swɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] ['meri] [dʒeɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][swɑːn][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk][boʊt] [θruː] [hɜːr; hər] ['kʌntri] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts] .

They	moved	slowly	—	just	like	a	swan	in	a	fairy	tale	—	and	it	didn't	take	Mary	Jane	a	minute	to	forget	all	about	Boston	and	the	Commons	and	to	fancy	that	she	was	a	princess	in	a	fairy	tale	and	that	the	kind	swan	was	drawing	her	in	a	magic	boat	through	her	country	to	visit	her	subjects	.
他们	已搬	缓慢地	—	只是	喜欢	一个	天鹅	在	一个	仙女	故事	—	和	它	没有	拿	玛丽	简	一个	分钟	到	忘记	全部	关于	波士顿	和	这	公共领域	和	到	想要	那	她	曾是	一个	公主	在	一个	仙女	故事	和	那	这	种类	天鹅	曾是	绘画	她	在	一个	魔法	船	通过	她	国家	到	访问	她	主题	.

她们缓缓移动——就像童话故事里的天鹅一样——玛丽·简没过多久就忘记了波士顿和公园，幻想自己是童话故事里的公主，善良的天鹅正乘着魔法船载着她穿越她的国度去探望她的子民。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [lə'guːn] ;

She	didn't	see	the	flower	beds	by	the	side	of	the	tiny	lagoon	;
她	没有	看	这	花	床	经过	这	边	的	这	微小的	泻湖	;

她没有看到小泻湖边的花坛；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

she	didn't	see	the	children	playing	on	the	beach	;
她	没有	看	这	孩子们	玩耍	在	这	海滩	;

她没有看到孩子们在沙滩上玩耍；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [tɔːk] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] ;

she	didn't	hear	the	talk	Mrs	.	Merrill	and	Uncle	Hal	were	enjoying	;
她	没有	听到	这	讲话	太太	.	梅里尔	和	叔叔	哈尔	是	享受	;

她没听到梅里尔太太和哈尔叔叔正在谈论什么；

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [tɔːk] [tuː; tə] ['ælɪs] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .

she	didn't	even	talk	to	Alice	sitting	right	by	her	side	.
她	没有	甚至	讲话	到	爱丽丝	坐着	正确的	经过	她	边	.

她甚至都没跟坐在她旁边的爱丽丝说句话。

['meri] [dʒeɪn] [sɔ:] ['oʊnli][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][ænd; ənd]

Mary	Jane	saw	only	the	magic	of	the	fairy	tale	that	was	in	her	mind	and
玛丽	简	锯	仅有的	这	魔法	的	这	仙女	故事	那	曾是	在	她	头脑	和

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪnses] .

enjoyed	the	thrill	of	being	a	princess	.
享受	这	刺激	的	存在	一个	公主	.

玛丽·简只看到了她脑海中童话故事的魔力，并享受着成为公主的刺激。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌmp] [ðə; ði][swɑ:n][boʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [tʊk]

With	a	slight	bump	the	swan	boat	touched	the	dock	and	Uncle	Hal	took
和	一个	轻微	撞	这	天鹅	船	感动	这	码头	和	叔叔	哈尔	采取

[hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][help][hɜ:r; hər][ɔ:f] .

her	hand	to	help	her	off	.
她	手	到	帮助	她	离开	.

天鹅船轻轻一碰就靠上了码头，哈尔叔叔拉着她的手扶她下船。

" [oʊ] , [du:][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][get] [ɔ:f] ?

"	Oh	,	do	we	have	to	get	off	?
"	哦	,	做	我们	有	到	得到	离开	?

“哦，我们一定要下车吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [wi:v] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][raɪd] ! "

"	she	exclaimed	in	dismay	,	"	we've	only	just	begun	to	ride	!	"
"	她	惊呼	在	沮丧	,	"	我们已经	仅有的	只是	开始	到	骑	!	"

她惊呼道：“我们才刚刚开始骑行！”

" [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [wel] ? " [æskt] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ,

"	Like	it	so	well	?	"	asked	Uncle	Hal	,
"	喜欢	它	所以	出色地	?	"	问	叔叔	哈尔	,

“这么喜欢吗？”哈尔叔叔问道。

" [ðen] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] ['evri] [deɪ] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .

"	then	you	shall	have	a	ride	every	day	while	you	are	here	.
"	然后	你	将	有	一个	骑	每一个	天	尽管	你	是	这里	.

“那么你在这里的每一天都会有人接送你。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə]['vɪzɪt]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,

I	remember	when	I	was	a	little	kid	and	came	to	visit	Boston	,
我	记住	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	和	来了	到	访问	波士顿	,

我记得小时候来波士顿玩的时候，

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑ:t] .

I	liked	them	a	lot	.
我	喜欢	他们	一个	很多	.

我很喜欢它们。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

That's	why	I	brought	you	here	first	thing	this	morning	.
那就是	为什么	我	带来	你	这里	第一的	事物	这	早晨	.

这就是我今天一大早就带你来的原因。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [naʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

But	I	guess	we'll	have	to	go	now	if	you're	going	out	to	Cambridge	with
但	我	猜测	出色地	有	到	去	现在	如果	你是	去	出去	到	剑桥	和

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

但如果你要跟我一起去剑桥，我想我们现在就得走了。

" ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ['meri] [dʒeɪn] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

"	Very	reluctantly	Mary	Jane	stepped	off	the	boat	and	with	a	promise	to
"	非常	勉强	玛丽	简	步	离开	这	船	和	和	一个	承诺	到

[hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd] [ə'gen] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ,

herself	that	she	would	ride	again	every	single	time	she	possibly	could	,
她自己	那	她	会	骑	再次	每一个	单身的	时间	她	可能	可以	,

玛丽·简很不情愿地下了船，她暗自发誓，只要有机会，她一定要再次乘船游览。

[ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

she	trudged	along	behind	the	others	.
她	艰难跋涉	沿着	在后面	这	其他的	.

她拖着沉重的步伐跟在其他人身后。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] .

A	short	walk	brought	them	to	the	entrance	of	the	subway	.
一个	短的	走	带来	他们	到	这	入口	的	这	地铁	.

步行一小段路后，他们就到了地铁入口。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['meri] [dʒeɪn] ['hædnt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [wʌz; wəz] ,

Of	course	Mary	Jane	hadn't	an	idea	what	a	subway	was	,
的	课程	玛丽	简	之前没有	一个	主意	什么	一个	地铁	曾是	,

当然，玛丽·简根本不知道地铁是什么。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] ['eni] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [lɪvd] [ɪn] [ɔːr] ['vɪzɪtɪd] ,

for	there	wasn't	any	such	thing	in	any	city	she	had	ever	lived	in	or	visited	,
为了	那里	不是	任何	这样的	事物	在	任何	城市	她	有	曾经	居住地	在	或者	到访	,

因为在她曾经居住或到访过的任何城市里，都没有过这样的东西。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

but	she	gathered	from	what	Uncle	Hal	said	that	it	must	be	something
但	她	聚集	从	什么	叔叔	哈尔	说	那	它	必须	是	某物

[ðæt] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

that	took	them	out	to	Cambridge	.
那	采取	他们	出去	到	剑桥	.

但从哈尔叔叔的话中，她推断一定是有什么事把他们带到了剑桥。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] !

But	such	a	funny	something	as	it	was	she	never	would	have	imagined	!
但	这样的	一个	有趣的	某物	作为	它	曾是	她	绝不	会	有	想象	!

但她做梦也想不到会发生这么一件滑稽的事！

[ðeɪ] [went] [daʊn] [sʌm; səm] [sterz] , [θruː] [ə; eɪ] ['tɜːrnstaɪl] [ænd; ənd] ['ɑːntə] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] .

They	went	down	some	stairs	,	through	a	turnstile	and	onto	a	platform	.
他们	去	向下	一些	楼梯	,	通过	一个	旋转闸门	和	到	一个	平台	.

他们走下楼梯，穿过旋转门，来到一个平台上。

[bɪ'fɔːr] ['meri] ['dʒeɪnz] [aɪz] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪr] , [hæf] - ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

Before	Mary	Jane's	eyes	were	used	to	the	queer	,	half	-	darkness	of	the	platform	,
前	玛丽	简的	眼睛	是	用过的	到	这	酷儿	,	一半	-	黑暗	的	这	平台	,

在玛丽·简的眼睛适应了站台上那种奇特的、半明半暗的光线之前，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʌni] , [dæŋk] [smel] ,

and	her	nose	to	the	funny	,	dank	smell	,
和	她	鼻子	到	这	有趣的	,	dank	闻	,

她用鼻子嗅了嗅那股怪异潮湿的气味。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [kɑːr] .

there	was	a	rumble	and	a	roar	and	along	came	a	car	.
那里	曾是	一个	隆隆	和	一个	吼	和	沿着	来了	一个	车	.

一阵隆隆声和轰鸣声过后，一辆车开了过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [rɔːr]

They	were	crowded	aboard	and	again	there	was	a	rumble	and	roar
他们	是	挤	船上	和	再次	那里	曾是	一个	隆隆	和	吼

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [dæʃt] — [pæst] [red] [laɪts] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] ,

and	away	they	dashed	—	past	red	lights	and	green	lights	,
和	离开	他们	虚线	—	过去的	红色的	灯	和	绿色的	灯	,

他们挤满了车，又是一阵隆隆轰鸣，然后他们飞驰而去——闯过红灯和绿灯，

[pæst] [p'lætfɔːmz] [ænd; ənd] [mɔːr] [p'lætfɔːmz] [tɪl] [ɪn][noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] ([ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

past	platforms	and	more	platforms	till	in	no	time	at	all	(	or	so	it	seemed	to
过去的	平台	和	更多的	平台	直到	在	不	时间	在	全部	(	或者	所以	它	似乎	到

['meri] [dʒeɪn]) [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ,

Mary	Jane	)	they	were	up	on	a	street	,
玛丽	简	)	他们	是	向上	在	一个	街道	,

穿过一个又一个站台，没过多久（至少在玛丽·简看来是这样），他们就来到了一条街道上。

['dæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [brɪdʒ] , [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ['seɪɪŋ] ,

dashing	across	a	long	bridge	,	down	again	in	the	ground	and	Uncle	Hal	saying	,
帅气	穿过	一个	长的	桥	,	向下	再次	在	这	地面	和	叔叔	哈尔	说	,

他飞奔过一座长桥，又倒在地上，哈尔叔叔说道：

" [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɔːf] !

"	Time	to	get	off	!
"	时间	到	得到	离开	!

该下车了！

[wɪə(r)] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] !

We're	at	Cambridge	!
是	在	剑桥	!

我们在剑桥！

" [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

"	They	hurried	off	and	up	the	stairs	to	the	fresh	air	.
"	他们	慌忙	离开	和	向上	这	楼梯	到	这	新鲜的	空气	.

他们匆匆离开，跑上楼梯去呼吸新鲜空气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新英格兰的玛丽·简(Mary Jane in New England)
第2/6页

" [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] , [sloʊ] , ['sɜːrfɪs] [kɑːr] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][æz; əz] [ðeɪ]
" That's better than the old , slow , surface car , " said Uncle Hal as they
" 那就是 更好的 比 这 老的 , 慢的 , 表面 车 , " 说 叔叔 哈尔 作为 他们
[krɔːst] [ðə; ði] [striːt] .
crossed the street .
交叉 这 街道 .

“这比以前那种又旧又慢的地面电车好多了，”哈尔叔叔一边过马路一边说。

" [ðen] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [kɑːr][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [bæd] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['pɑːzətɪvli] ,
" Then the surface car must have been pretty bad , " said Mary Jane positively ,
" 然后 这 表面 车 必须 有 到过 漂亮的 坏的 , " 说 玛丽 简 积极地 ,

“那地面车厢肯定很糟糕，”玛丽·简肯定地说。

" - [kɔːz] [ðɪs] [wʌn] [smelz] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɜːri] [soʊ][fæst][juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] ! "
" ' cause this one smells awful and hurries so fast you can't see anything ! "
" - 原因 这 一 气味 可怕 和 匆忙 所以 快速地 你 不能 看 任何事物 ! "

“因为这辆车气味难闻，而且开得太快，什么都看不见！”

" [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ,
" You're right about those two things , " laughed Uncle Hal ,
" 你是 正确的 关于 那些 二 事物 , " 笑了 叔叔 哈尔 ,

“你说的这两件事都对，”哈尔叔叔笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [kɑːr][tuː; tə][goʊ] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juː; jʊ]
" and I suggest that you take a surface car to go back because then you
" 和 我 建议 那 你 拿 一个 表面 车 到 去 后退 因为 然后 你
[kæn; kən] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
can see all the sights you want to on the way .
能 看 全部 这 景点 你 想 到 在 这 方式 .

“我建议你乘坐地面汽车返回，因为这样你就可以在沿途看到所有你想看到的景点。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['meri] [dʒeɪn] , [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] [wʌns] . "
But of course , Mary Jane , you wanted to ride in a subway once . "
但 的 课程 , 玛丽 简 , 你 通缉 到 骑 在 一个 地铁 一次 . "

当然，玛丽·简，你肯定也想坐一次地铁吧。

" ['meɪbi] [aɪ][dɪd] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][swɑːn]['boʊts][ɑːr; ər][lɑːts][ðə; ði]['naɪsɪst]
" Maybe I did , " said Mary Jane , " but I think the swan boats are lots the nicest
" 或许 我 做过 , " 说 玛丽 简 , " 但 我 思考 这 天鹅 船 是 很多 这 最友善的
.
:
.

“也许我坐过，”玛丽·简说，“但我认为天鹅船是最漂亮的。”

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
" Mrs . Merrill decided that they wouldn't go into the Yard at this time ;
" 太太 . 梅里尔 决定 那 他们 不会 去 进入 这 院子 在 这 时间 ;

“梅里尔夫人决定他们此时不去院子里；

[hæl; heɪl] [wʊd] [biː; bi] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['kudnt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] ,
Hal would be busy and couldn't show them around ,
哈尔 会 是 忙碌的 和 不能 展示 他们 大约 ,

哈尔会很忙，没法带他们参观。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][ʃʊd; ʃəd] [get][ðer; ðər][fɜːrst]

and	she	much	preferred	that	Alice	and	Mary	Jane	should	get	their	first
和	她	很多	首选	那	爱丽丝	和	玛丽	简	应该	得到	他们的	第一的

[imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

impressions	of	the	wonderful	university	when	they	could	see	it	right	.
印象	的	这	精彩的	大学	什么时候	他们	可以	看	它	正确的	.

她更希望爱丽丝和玛丽·简能在合适的时机亲眼见到这所美好的大学，并留下深刻的第一印象。

[soʊ]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [kɑːr][fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

So	Uncle	Hal	put	them	on	a	surface	car	for	Boston	and	with	a
所以	叔叔	哈尔	放	他们	在	一个	表面	车	为了	波士顿	和	和	一个

['prɑːmɪs] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][hoʊˈtel] ,

promise	to	dine	with	them	in	their	hotel	,
承诺	到	用餐	和	他们	在	他们的	酒店	,

于是哈尔叔叔安排他们坐上了去波士顿的火车，并答应在他们下榻的酒店和他们一起吃饭。

[beɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .

bade	them	good	-	by	.
巴德	他们	好的	-	经过	.

向他们道别。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt] [siː] [waɪ] ['enibɑːdi] [wʊd] ['evər] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['selər] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['raɪdɪŋ]

"	I	just	don't	see	why	anybody	would	ever	ride	in	a	cellar	when	they	might	be	riding
"	我	只是	不	看	为什么	任何人	会	曾经	骑	在	一个	地窖	什么时候	他们	可能	是	骑术

[ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['lʌvli] ['rɪvər] ,

on	a	bridge	over	a	lovely	river	,
在	一个	桥	超过	一个	迷人的	河	,

“我实在不明白，为什么有人会选择在地下室里骑马，而不是在美丽的河流上的桥上骑马。”

" [sed] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrlz] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn]

"	said	Mary	Jane	as	she	looked	at	the	Charles	gleaming	in	the	warm	June	sunshine
"	说	玛丽	简	作为	她	看起来	在	这	查尔斯	闪闪发光	在	这	温暖的	六月	阳光

.

:
.

“玛丽·简一边说着，一边看着查尔斯在六月温暖的阳光下闪闪发光。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['hɜːri] [tuː; tə][get] ['sʌmwer] [ɔːr] [ðoʊz] [θɪŋz] [wʊd]

"	They	must	be	in	an	awful	hurry	to	get	somewhere	or	those	things	would
"	他们	必须	是	在	一个	可怕	匆忙	到	得到	某处	或者	那些	事物	会

['nevər] [biː; bi] [bɪlt] ,

never	be	built	,
绝不	是	建造	,

“他们一定非常急于赶路，否则那些东西永远不会建成。”

" ['ædɪd] ['ælɪs] .

"	added	Alice	.
"	额外	爱丽丝	.

爱丽丝补充道。

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ['sʌmtaɪmz] [ɑːr'selvz] !

"	Well	,	you	know	,	"	laughed	Mrs	.	Merrill	,	"	we're	in	a	hurry	sometimes	ourselves	!
"	出色地	,	你	知道	,	"	笑了	太太	.	梅里尔	,	"	是	在	一个	匆忙	有时	我们自己	!

“嗯，你知道，”梅里尔太太笑着说，“我们自己有时也很赶时间！”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] .

We're	not	always	ladies	of	leisure	as	we	are	to	-	day	.
是	不是	总是	女士们	的	闲暇	作为	我们	是	到	-	天	.

我们并非一直像今天这样悠闲自在。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

And	you	see	,	it's	a	long	ride	back	to	Boston	.
和	你	看	,	它是	一个	长的	骑	后退	到	波士顿	.

你看，回波士顿的路很长。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] , ['gɝːlz] ?

What	shall	we	do	when	we	get	there	,	girls	?
什么	将	我们	做	什么时候	我们	得到	那里	,	女孩们	?

女孩们，我们到了那里该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [get] [lʌntʃ] , " ['ænsər] ['ælɪs] ['prɑːmptli] .

"	Get	lunch	,	"	answered	Alice	promptly	.
"	得到	午餐	,	"	回答	爱丽丝	及时	.

“去吃午饭吧。”爱丽丝立刻回答道。

" [lʌntʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['tiːzɪŋli] , " ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['brekfəst] ? "

"	Lunch	!	"	exclaimed	Mrs	.	Merrill	,	teasingly	,	"	after	all	that	breakfast	?	"
"	午餐	!	"	惊呼	太太	.	梅里尔	,	戏谑地	,	"	后	全部	那	早餐	?	"

“午饭！”梅里尔太太打趣道，“吃了那么多早餐，还要吃午饭吗？”

" ['brekfəst] ! " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , ['tiːzɪŋ] [bæk] , " [dɪd][wiː; wi][hæv; həv] ['brekfəst] ? "

"	Breakfast	!	"	said	Mary	Jane	,	teasing	back	,	"	did	we	have	breakfast	?	"
"	早餐	!	"	说	玛丽	简	,	戏弄	后退	,	"	做过	我们	有	早餐	?	"

“早餐！”玛丽·简打趣道，“我们吃早餐了吗？”

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , ['leɪdiz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [wiːl] [hæv; həv] [lʌntʃ] .

"	All	right	then	,	ladies	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,	"	we'll	have	lunch	.
"	全部	正确的	然后	,	女士们	,	"	说	太太	.	梅里尔	,	"	出色地	有	午餐	.

“好吧，女士们，”梅里尔太太说，“我们去吃午饭吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [raɪd] [ðæt] [hæl; heɪl][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?

And	then	how	would	you	like	to	take	an	automobile	ride	that	Hal	told	me	about	?
和	然后	如何	会	你	喜欢	到	拿	一个	汽车	骑	那	哈尔	讲述	我	关于	?

那么，你想不想体验一下哈尔跟我讲过的汽车之旅呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [læst] [mʌtʃ] ['oʊvər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

It	doesn't	last	much	over	an	hour	and	we	can	see	the	old	part	of	Boston	,
它	不	最后的	很多	超过	一个	小时	和	我们	能	看	这	老的	部分	的	波士顿	,

行程不超过一个小时，我们可以看到波士顿的老城区。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][pɑːrt][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɔːrən] ['dɪstrɪkt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

the	historic	part	and	also	the	foreign	district	your	father	was	telling	you	about	the	other	day	.	"
这	历史性	部分	和	还	这	外国的	区	你的	父亲	曾是	讲述	你	关于	这	其他	天	.	"

“就是历史街区，还有你父亲前几天跟你说的那个外国街区。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , ['mʌðər] , " [sed] ['ælɪs] ['iːgərli] , " [dəunt] [lets] [stɑːp] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ]

" That would be fine , Mother , " said Alice eagerly , " don't let's stop long for lunch

" 那 会 是 美好的 , 母亲 , " 说 爱丽丝 急切地 , " 不 我们来吧 停止 长的 为了 午餐

.

:

.

“那太好了，妈妈，”爱丽丝急切地说，“我们午饭别停留太久。”

[lets] [dʒʌst] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [goʊ] — [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [oʊld] ['pleɪsɪz] .

Let's just eat something and go — I love to see old places .

我们来吧 只是 吃 某物 和 去 — 我 爱 到 看 老的 地方 .

咱们吃点东西就走吧——我喜欢看看老地方。

[rɪ'membər] [ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , ['mʌðər] ? "

Remember St . Augustine , Mother ? "

记住 英石 . 奥古斯丁 , 母亲 ? "

母亲，您还记得圣奥古斯丁吗?

" [ɪn'diːd] [aɪ] [duː] , [dɪr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

" Indeed I do , dear , " answered Mrs . Merrill .

" 的确 我 做 , 亲爱的 , " 回答 太太 . 梅里尔 .

“的确如此，亲爱的，”梅里尔太太回答道。

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['kɑːpli] [skwer] .

" Here we are at Copley Square .

" 这里 我们 是 在 科普利 正方形 .

“我们现在来到了科普利广场。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] [fɜːrst] — [ðer; ðər] [maɪt]

I have a feeling we had better go to our room first — there might

我 有 一个 感觉 我们 有 更好的 去 到 我们的 房间 第一的 — 那里 可能

[biː; bi] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

be a message or something .

是 一个 信息 或者 某物 .

我感觉我们最好先回房间——可能有什么留言之类的。

[ðen] [wiːl] [get] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [raɪd] .

Then we'll get lunch and take the ride .

然后 出色地 得到 午餐 和 拿 这 骑 .

然后我们吃午饭，再乘车出发。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [θɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd]

" It was a good thing Mrs . Merrill thought to go to the hotel and

" 它 曾是 一个 好的 事物 太太 . 梅里尔 想法 到 去 到 这 酒店 和

[ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,

inquire for a message ,

查询 为了 一个 信息 ,

“幸好梅里尔太太想到去酒店询问是否有留言。”

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] — [wʌn] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðer; ðər] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

for there was one for them — one that changed all their plans for the

为了 那里 曾是 一 为了 他们 — 一 那 已更改 全部 他们的 计划 为了 这

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon .

下午 .

因为有一个人是为他们准备的——这个人改变了他们下午的所有计划。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] [æt; ət] ['welzli]

AN UNEXPECTED VISIT AT WELLESLEY

一个 意外 访问 在 韦尔斯利

一次意想不到的韦尔斯利之旅

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][desk][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [weɪ][æt; ət]

Mrs	.	Merrill	turned	from	the	hotel	desk	and	looked	in	a	puzzled	way	at
太太	.	梅里尔	转向	从	这	酒店	桌子	和	看起来	在	一个	困惑	方式	在

[ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər][ʃiː; ʃi][held][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

the	slip	of	yellow	paper	she	held	in	her	hand	.
这	滑	的	黄色的	纸	她	握住	在	她	手	.

梅里尔太太从酒店前台转过身，疑惑地看着手里拿着的那张黄色纸条。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðɪs] [miːnz] ?

"	What	do	you	suppose	this	means	?
"	什么	做	你	认为	这	方法	?

你觉得这意味着什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][bɪg] [tʃerz]

"	she	said	as	she	came	up	to	where	the	two	girls	were	sitting	in	big	chairs
"	她	说	作为	她	来了	向上	到	在哪里	这	二	女孩们	是	坐着	在	大的	椅子

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

waiting	for	her	.
等待	为了	她	.

“她说着，走到两个女孩坐在大椅子上等她的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [foʊn] ['keɪmbrɪdʒ] - [æt; ət][wʌns] . -

"	It	says	,	'	Phone	Cambridge	2811	at	once	.	'
"	它	说道	,	-	电话	剑桥	-	在	一次	.	-

上面写着：“立即拨打剑桥 2811 号电话。”

['sʌmbɑːdi] ['telifəund] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [ðə; ði][klɜːrk] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs]

Somebody	telephoned	five	minutes	ago	,	the	clerk	said	,	and	was	very	anxious
某人	电话	五	分钟	前	,	这	职员	说	,	和	曾是	非常	焦虑的

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

to	reach	me	.
到	抵达	我	.

店员说，五分钟前有人打电话过来，非常急切地想联系我。

[naʊ] [wət'evər] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] ?

Now	whatever	can	have	happened	?
现在	任何	能	有	发生	?

究竟发生了什么?

[hæl; heɪl] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪr] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][hiː; hi]

Hal	didn't	know	we	were	coming	back	here	,	so	it	couldn't	be	he
哈尔	没有	知道	我们	是	未来	后退	这里	,	所以	它	不能	是	他

哈尔不知道我们会回来，所以不可能是他。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə'nʌðər] [soʊl] .

and	we	don't	know	another	soul	.
和	我们	不	知道	其他	灵魂	.

我们一个熟人都没有。

[haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['brɪskli] ,

However	,	"	she	added	briskly	,
然而	,	"	她	额外	轻快地	,

然而，”她干脆地补充道，“

" [aɪ] ['niːdnt] [biː; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][stænd] [hɪr] ['wʌndərɪŋ] [wen] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] -

"	I	needn't	be	so	silly	as	to	stand	here	wondering	when	I	might	go	to	the	'
"	我	不必	是	所以	愚蠢的	作为	到	站立	这里	好奇	什么时候	我	可能	去	到	这	-

[foʊn] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

phone	and	find	out	all	about	it	.
电话	和	寻找	出去	全部	关于	它	.

“我没必要傻到站在这里琢磨什么时候才能拿起电话打听一下这件事。”

[juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , ['gɜːrli] ,

You	stay	right	here	,	girlies	,
你	停留	正确的	这里	,	女孩们	,

你们就待在这里，姑娘们。

[ænd; ənd] [aɪl] - [foʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːθ] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [wiːl] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	I'll	-	phone	from	the	booth	over	there	and	we'll	solve	the	mystery	.
和	患病的	-	电话	从	这	展位	超过	那里	和	出色地	解决	这	神秘	.

我会在那边的电话亭打电话，我们一起解开这个谜团。

" ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [weɪt] ,

"	Mary	Jane	and	Alice	could	hardly	wait	,
"	玛丽	简	和	爱丽丝	可以	几乎	等待	,

玛丽·简和爱丽丝简直迫不及待了，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

they	were	so	curious	and	impatient	to	find	out	what	had	happened	.
他们	是	所以	好奇的	和	不耐烦	到	寻找	出去	什么	有	发生	.

他们非常好奇，迫不及待地想知道发生了什么事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['tɔːkɪŋ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

They	could	see	Mrs	.	Merrill	talking	but	she	was	too	far	away	for	them	to
他们	可以	看	太太	.	梅里尔	说	但	她	曾是	也	远的	离开	为了	他们	到

[meɪk] [aʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɔːr] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

make	out	whether	she	was	pleased	or	distressed	by	the	conversation	.
制作	出去	无论	她	曾是	高兴	或者	苦恼	经过	这	对话	.

他们能看到梅里尔太太在说话，但她离得太远，他们看不清她对谈话内容是高兴还是难过。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [ðoʊ] ,

In	two	or	three	minutes	though	,
在	二	或者	三	分钟	尽管	,

两三分钟后，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði]

she	left	the	booth	and	came	towards	them	and	the	girls	could	tell	by	the
她	左边	这	展位	和	来了	向	他们	和	这	女孩们	可以	告诉	经过	这

[wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] .

way	she	was	smiling	that	something	very	nice	and	agreeable	had	happened	.
方式	她	曾是	微笑	那	某物	非常	好的	和	同意	有	发生	.

她离开摊位，朝她们走来，女孩们从她的笑容中就能看出，一定发生了非常美好愉快的事情。

" [wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

"	We're	to	be	up	at	the	station	in	thirty	minutes	,	"	she	announced	,
"	是	到	是	向上	在	这	车站	在	三十	分钟	,	"	她	宣布	,

“我们三十分钟后要到车站集合，”她宣布道。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	the	station	where	we	came	in	this	morning	,
"	这	车站	在哪里	我们	来了	在	这	早晨	,

“我们今天早上进入的车站，

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ['welzli] — [wʌt]

and	Uncle	Hal	will	meet	us	and	take	us	out	to	see	Wellesley	—	what
和	叔叔	哈尔	将要	见面	我们	和	拿	我们	出去	到	看	韦尔斯利	—	什么

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

do	you	think	of	that	?	"
做	你	思考	的	那	?	"

哈尔叔叔会来接我们，带我们去参观韦尔斯利——你觉得怎么样？

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , " [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə]
" But , Mother , " exclaimed Alice , " I thought he had a lot of work to
" 但 , 母亲 , " 惊呼 爱丽丝 , " 我 想法 他 有 一个 很多 的 工作 到
[du:] ? "
do ? "
做 ? "

“可是，妈妈，”爱丽丝惊呼道，“我以为他有很多工作要做呢？”

" [hi:; hi] [stɪl] [hæz; həz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,
" He still has , " said Mrs . Merrill ,
" 他 仍然 有 , " 说 太太 . 梅里尔 ,

“他仍然有，”梅里尔夫人说。

" [bʌt; bət][dʒʌst]['æftər][wi:; wi][left][hɪm; ɪm][hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]
" but just after we left him he got a message from one of his friends
" 但 只是 后 我们 左边 他 他 得到 一个 信息 从 一 的 他的 朋友们
[æt; ət] ['welzli] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tri:] [deɪ] [dæns] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] [ðɪs]
at Wellesley telling him that the Tree Day dance was to be given this
在 韦尔斯利 讲述 他 那 这 树 天 舞蹈 曾是 到 是 给定 这
[ˌæftər'nu:n] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti] ,
afternoon at the Garden Party ,
下午 在 这 花园 派对 ,

“但我们离开他之后不久，他就收到了一位韦尔斯利学院朋友发来的消息，告诉他今天下午将在花园派对上举行植树节舞会。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] , [wi:; wi] ['ʃʊrli]
and that when it was first shown it was so very wonderful , we surely
和 那 什么时候 它 曾是 第一的 所示 它 曾是 所以 非常 精彩的 , 我们 一定
[mʌst; məst] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . "
must see it . "
必须 看 它 . "

“而且这部电影第一次上映的时候就非常精彩，我们一定要去看。”

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [hɪr] ? " [sed] ['ælɪs] .
" And so he told her we were here ? " said Alice .
" 和 所以 他 讲述 她 我们 是 这里 ? " 说 爱丽丝 .

“所以他告诉她我们在这里？”爱丽丝问道。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [nu:] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
" He didn't have to , she already knew that , " said Mrs . Merrill , " and her
" 他 没有 有 到 , 她 已经 知道 那 , " 说 太太 . 梅里尔 , " 和 她
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'klu:dɪd] [ˌju: 'es] .
invitation included us .
邀请 包括 我们 .

“他不必这么做，她早就知道了，”梅里尔夫人说，“而且她的邀请也包括了我们。”

[soʊ][dʒʌst][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
So just on a chance that we might come to the hotel ,
所以 只是 在 一个 机会 那 我们 可能 来 到 这 酒店 ,

所以，万一我们最终会去酒店的话，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
he called up and left the message for us .
他 称为 向上 和 左边 这 信息 为了 我们 .

他打电话过来，给我们留了言。

[wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][taɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ,
We won't have time to change or anything ,
我们 惯于 有 时间 到 改变 或者 任何事物 ,

我们没有时间改变什么了，

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] ['trævlɪŋ] [kloʊðz] .

but	I	guess	we	look	all	right	in	traveling	clothes	.
但	我	猜测	我们	看	全部	正确的	在	旅行	衣服	.

不过我觉得我们穿旅行装看起来还不错。

[lets] ['hɜːri] [naʊ] , ['soʊz] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [treɪn] . "

Let's	hurry	now	,	so's	not	to	miss	the	train	.	"
我们来吧	匆忙	现在	,	所以也是	不是	到	错过	这	火车	.	"

咱们快点走吧，免得错过火车。

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] [lʌntʃ] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn][ɪn] [dɪs'meɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , ['truːli][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	But	where's	lunch	?	"	asked	Mary	Jane	in	dismay	,	"	I	am	hungry	,	truly	I	am	.	"
"	但	在哪里?	午餐	?	"	问	玛丽	简	在	沮丧	,	"	我	是	饥饿的	,	真的	我	是	.	"

"可是午饭在哪里？"玛丽·简沮丧地问道，"我饿了，真的饿了。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] , " [ænd; ənd] [wiːl] [get][ə; eɪ]

"	Of	course	you	are	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Merrill	reassuringly	,	"	and	we'll	get	a
"	的	课程	你	是	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	梅里尔	令人安心	,	"	和	出色地	得到	一个

[baɪt] .

bite	.
咬	.

"当然了，亲爱的，"梅里尔太太安慰道，"我们会吃点东西的。"

[hæl; heɪl] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

Hal	said	there	was	a	nice	little	place	right	on	the	way	to	the	station
哈尔	说	那里	曾是	一个	好的	小的	地方	正确的	在	这	方式	到	这	车站

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] ['kwɪkli] ,

and	if	we	go	quickly	,
和	如果	我们	去	迅速地	,

哈尔说去车站的路上有个很不错的小地方，如果我们快点去的话，

[wiːl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .

we'll	have	time	for	a	sandwich	and	a	glass	of	milk	.
出色地	有	时间	为了	一个	三明治	和	一个	玻璃	的	牛奶	.

我们有时间吃个三明治，喝杯牛奶。

[ðen] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][get] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtər] .

Then	if	that	isn't	enough	,	perhaps	we	can	get	something	later	.
然后	如果	那	不是	足够的	,	也许	我们	能	得到	某物	之后	.

如果这还不够，或许我们以后还能得到一些。

[ɪn][fækt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [mɪ'stɪriəsli] ,

In	fact	,	"	and	she	smiled	mysteriously	,
在	事实	,	"	和	她	微笑	神秘地	,

事实上，"她神秘地笑了笑，"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜːri] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['stɑːrvɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	I	think	I	wouldn't	worry	a	bit	about	starving	if	I	were	you	.
"	我	思考	我	不会	担心	一个	少量	关于	饥饿	如果	我	是	你	.

"如果我是你，我一点也不担心挨饿。"

" ['æftər] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['hʌŋgri] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['wʌndərɪŋ]

"	After	that	Mary	Jane	didn't	bother	about	being	hungry	—	she	was	too	busy	wondering
"	后	那	玛丽	简	没有	打扰	关于	存在	饥饿的	—	她	曾是	也	忙碌的	好奇

[wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

what	was	going	to	happen	.
什么	曾是	去	到	发生	.

"在那之后，玛丽·简不再在意饥饿——她忙着思考接下来会发生什么事。"

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ,
They got a sandwich ,
他们 得到 一个 三明治 ,

他们买了份三明治。

[ə; eɪ] ['lʌʃəs] [bɪg] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [miːt] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]
a luscious big chicken sandwich with white meat sticking out all around the edges
一个 甜美 大的 鸡 三明治 和 白色的 肉 粘性 出去 全部 大约 这 边缘
,
,
,

一个鲜嫩多汁的大鸡肉三明治，边缘都露出了白色的鸡肉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
and a glass of milk , a great big glass of milk ,
和 一个 玻璃 的 牛奶 , 一个 伟大的 大的 玻璃 的 牛奶 ,

还有一杯牛奶，一大杯牛奶，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] .
and that was all there was time for .
和 那 曾是 全部 那里 曾是 时间 为了 .

这就是他们所能做的全部了。

['iːv(ə)n] [soʊ] [ðeɪ] ['berli] [gɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [treɪn] .
Even so they barely got down the stairs in time for their train .
甚至 所以 他们 仅仅 得到 向下 这 楼梯 在 时间 为了 他们的 火车 .

即便如此，他们也几乎是赶在火车开走前下了楼。

[ðə; ði] [raɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['welzli] [wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] ,
The ride out to Wellesley was great fun ,
这 骑 出去 到 韦尔斯利 曾是 伟大的 乐趣 ,

去韦尔斯利的路上非常开心。

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][toʊld][ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] — ['stɔːriz] [ʌv; əv]['dʒɑːli] [taɪmz] [hiː; hi]
for Uncle Hal told them stories all the way — stories of jolly times he
为了 叔叔 哈尔 讲述 他们 故事 全部 这 方式 — 故事 的 快乐的 时代 他
[hæd; həd][hæd; həd]['goʊɪŋ]['oʊvər] [ðɪs] [seɪm] [ruːt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fʌn] [æt; ət] ['welzli] .
had had going over this same route and of fun at Wellesley .
有 有 去 超过 这 相同的 路线 和 的 乐趣 在 韦尔斯利 .

因为哈尔叔叔一路都在给他们讲故事——讲他以前走过这条路时遇到的快乐时光，以及在韦尔斯利学院的趣事。

" [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , " [ə'naʊnst] ['ælɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ɔːf][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
" When I grow up , " announced Alice as they got off at the station ,
" 什么时候 我 生长 向上 , " 宣布 爱丽丝 作为 他们 得到 离开 在 这 车站 ,

“等我长大以后，”爱丽丝在车站下车时宣布道。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['welzli] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm][foʊks][æt; ət]['hɑːrvərd]
" I'm coming to Wellesley and I'm going to know some folks at Harvard
" 我是 未来 到 韦尔斯利 和 我是 去 到 知道 一些 各位 在 哈佛大学
[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][laɪk] [juːv] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] . "
and everything just like you've been telling us about . "
和 一切 只是 喜欢 你已经 到过 讲述 我们 关于 . "

“我要去韦尔斯利学院，我会认识一些哈佛大学的人，一切都像你跟我们说的那样。”

" [ænd; ənd][aɪm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ,
" And I'm coming here too , " said Mary Jane ,
" 和 我是 未来 这里 也 , " 说 玛丽 简 ,

“我也要来，”玛丽·简说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ][tuː; tə] ['eni] [pleɪs] [bʌt; bət] ['welzli] - [kɔːz] [its] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] . "
" I wouldn't go to any place but Wellesley ' cause it's the very nicest . "
" 我 不会 去 到 任何 地方 但 韦尔斯利 - 原因 它是 这 非常 最友善的 . "

“除了韦尔斯利，我哪儿都不想去，因为它是最棒的。”

" [ə; eɪ][lɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [tiːzd] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ,

"	A	lot	you	know	about	it	,	"	teased	Uncle	Hal	,
"	一个	很多	你	知道	关于	它	,	"	戏弄	叔叔	哈尔	,

“你对这方面了解得真多啊，”哈尔叔叔打趣道。

" [naʊ] [waɪ] [ɪz] ['welzli] [ðə; ði]['naɪsɪst] — [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ðæt] ? "

"	now	why	is	Wellesley	the	nicest	—	can	you	tell	that	?	"
"	现在	为什么	是	韦尔斯利	这	最友善的	—	能	你	告诉	那	?	"

“那么，为什么韦尔斯利是最好的呢？你能说出来吗？”

" - [kɔːz] [its] [nɪr] [tuː; tə]['hɑːrvərd] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	'	Cause	it's	near	to	Harvard	,	"	said	Mary	Jane	,
"	-	原因	它是	靠近	到	哈佛大学	,	"	说	玛丽	简	,

“因为它离哈佛很近，”玛丽·简说。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ɔːl] [deɪ] ,

and	of	course	if	she	had	thought	all	day	,
和	的	课程	如果	她	有	想法	全部	天	,

当然，如果她一整天都在思考，

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌp][æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [wʊd] ['betər] [pliːz] [hɜːr; hər]['hɑːrvərd]

she	couldn't	have	thought	up	an	answer	that	would	better	please	her	Harvard
她	不能	有	想法	向上	一个	回答	那	会	更好的	请	她	哈佛大学

['ʌŋk(ə)l] .

uncle	.
叔叔	.

她想不出比这更能让她在哈佛的叔叔满意的答案了。

" [wiːl] [hɑːp]['ɑːntə] [ðɪs] ['trɑːli] [ænd; ənd][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,

"	We'll	hop	onto	this	trolley	and	ride	to	the	entrance	to	save	time	,
"	出色地	跳	到	这	手推车	和	骑	到	这	入口	到	节省	时间	,

“为了节省时间，我们搭乘这辆电车前往入口。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][æz; əz][hiː; hi] [heild] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɑːr] .

"	said	Uncle	Hal	as	he	hailed	a	passing	car	.
"	说	叔叔	哈尔	作为	他	赞誉	一个	通过	车	.

“哈尔叔叔一边说着，一边拦下了一辆过路车。”

[ðeɪ] [roʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] , ['riːəli] [nɑːt][ə; eɪ] ['nɪkəlz] [wɜːrθ] ['meri] [dʒeɪn] [sed] ,

They	rode	a	very	little	way	,	really	not	a	nickel's	worth	Mary	Jane	said	,
他们	骑	一个	非常	小的	方式	,	真的	不是	一个	镍的	值得	玛丽	简	说	,

他们只骑了一小段路，真的，一分钱都没走，玛丽·简说道。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['entrəns] .

and	found	themselves	at	the	college	entrance	.
和	成立	他们自己	在	这	大学	入口	.

他们发现自己站在了大学门口。

[ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [klɪr]

Of	the	next	hour	and	a	half	Mary	Jane	didn't	have	a	very	clear
的	这	下一个	小时	和	一个	一半	玛丽	简	没有	有	一个	非常	清除

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

接下来的一个半小时里，玛丽·简并没有完全明白发生了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][dʒʌst] ['kudnt] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'membər]

There	was	so	much	to	see	that	a	person	just	couldn't	see	and	remember
那里	曾是	所以	很多	到	看	那	一个	人	只是	不能	看	和	记住

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

it	all	;
它	全部	;

有太多东西可看，一个人根本不可能全部看完并记住；

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [foʊks] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['kudnt] [hɪr] ['evriθɪŋ] .

and	so	many	folks	talking	that	one	couldn't	hear	everything	.
和	所以	许多	各位	说	那	一	不能	听到	一切	.

人太多，说话的声音太大，根本听不清所有内容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['mʌðər]

But	she	remembered	what	she	could	and	saved	it	up	to	ask	her	mother
但	她	记得	什么	她	可以	和	已保存	它	向上	到	问	她	母亲

[ə'baʊt] ['æftərwərd] .

about	afterward	.
关于	之后	.

但她尽可能地记住了事情，并把这些话记下来，打算以后再问妈妈。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	the	old	-	fashioned	red	brick	buildings	on	the	quadrangle	and	the
那里	是	这	老的	-	造型	红色的	砖	建筑物	在	这	四边形	和	这

['steɪtli] ['taʊər] [kɔːrt] [wer] ['hælz] [frend] ,

stately	Tower	Court	where	Hal's	friend	,
庄严	塔	法庭	在哪里	哈尔的	朋友	,

四合院里有老式的红砖建筑，还有庄严的塔楼庭院，哈尔的朋友就住在那里。

[mɪs] ['ɛliːət] , [lɪvd] ,

Miss	Elliott	,	lived	,
错过	埃利奥特	,	居住地	,

埃利奥特小姐，住在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæmpəs][wɪð; wɪθ][ɪts] ['lʌvli] [oʊld] [triːz] [ðæt] [kæst][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʃeɪd]

and	the	beautiful	campus	with	its	lovely	old	trees	that	cast	an	inviting	shade
和	这	美丽的	校园	和	它是	迷人的	老的	树木	那	投掷	一个	邀请	阴影

['oʊvər][ðə; ði] [lɔːnz] .

over	the	lawns	.
超过	这	草坪	.

还有美丽的校园，古树参天，为草坪投下宜人的树荫。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['stʌdi] [hɑːrd][ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	I'm	going	to	study	hard	and	come	here	to	college	,	"	said	Alice	,
"	我是	去	到	学习	难的	和	来	这里	到	大学	,	"	说	爱丽丝	,

“我要努力学习，然后来这里上大学，”爱丽丝说。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [graʊndz] ,

after	they	had	completed	their	trip	around	the	grounds	,
后	他们	有	完全的	他们的	旅行	大约	这	理由	,

在他们完成环校游览之后，

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] !

"	I	think	it	would	be	just	wonderful	to	live	here	for	four	years	!
"	我	思考	它	会	是	只是	精彩的	到	居住	这里	为了	四	年	!

“我觉得在这里生活四年会非常棒！”

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [aɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !

And	just	think	,	Mother	,	"	she	added	,	"	in	five	years	I'll	be	coming	here	!
和	只是	思考	,	母亲	,	"	她	额外	,	"	在	五	年	患病的	是	未来	这里	!

“想想看，妈妈，”她补充道，“五年后我也会来到这里！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['driːmɪli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [hɜːr'self] [wʌn]

"	She	looked	dreamily	over	the	beautiful	place	and	tried	to	imagine	herself	one
"	她	看起来	梦幻般地	超过	这	美丽的	地方	和	尝试	到	想象	她自己	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn] [geɪ] [spɔːrt] [kloʊðz] ['wɔːkɪŋ] ['ʌndər] [ðoʊz] ['veri] [triːz] .

of	the	girls	in	gay	sport	clothes	walking	under	those	very	trees	.
的	这	女孩们	在	同性恋	运动	衣服	步行	在下面	那些	非常	树木	.

她梦幻般地望着这美丽的地方，试着想象自己是那些穿着漂亮运动服的女孩之一，漫步在那些树下。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] ,
" I'm coming here too , " said Mary Jane , " and I'll be here before so very long ,
" 我是 未来 这里 也 , " 说 玛丽 简 , " 和 患病的 是 这里 前 所以 非常 长的 ,

“我也要来，”玛丽·简说，“而且我很快就会到。”

[wəʊnt] [aɪ] , ['mʌðər] [dɪr] ? "
won't I , Mother dear ? "
惯于 我 , 母亲 亲爱的 ? "

对吧，亲爱的妈妈?

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['groʊɪŋ] , " [læft] ['mɪsɪz] .
" Before we know it , at the rate you girls are now growing , " laughed Mrs .
" 前 我们 知道 它 , 在 这 速度 你 女孩们 是 现在 生长 , " 笑了 太太 .
['mɛrəl] ,
Merrill ,
梅里尔 ,

“照你们现在的长势，不知不觉中，你们就长大了，”梅里尔太太笑着说。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - ['set(ə)l] [maɪ]
" and just think of the fun I'm going to have coming here to ' settle my
" 和 只是 思考 的 这 乐趣 我是 去 到 有 未来 这里 到 - 定居 我的
['dɔtɝz] - [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ['kɑːlɪdʒ] .
daughters ' when they begin college .
女儿们 - 什么时候 他们 开始 大学 .

“想想以后女儿们上大学，我来这里‘安顿她们’该有多开心啊。”

" [mɪs] ['ɛliːət] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['eksələnt] [siːts] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,
" Miss Elliott found them excellent seats where they could watch the dancing ,
" 错过 埃利奥特 成立 他们 出色的 座位 在哪里 他们 可以 手表 这 跳舞 ,

“艾略特小姐为他们找到了绝佳的座位，他们可以在那里欣赏舞蹈表演。”

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [ɪn'dʒɔɪd] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and Mary Jane enjoyed sitting and looking at everything quite as much as
和 玛丽 简 享受 坐着 和 寻找 在 一切 相当 作为 很多 作为
['biːɪŋ] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] .
being shown around .
存在 所示 大约 .

玛丽·简喜欢坐着欣赏周围的一切，就像喜欢被人带参观一样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
She thought the dancing wonderful and held her breath with the joy of it
她 想法 这 跳舞 精彩的 和 握住 她 气息 和 这 喜悦 的 它
[æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [keɪm] ['geili] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [hɪl] ,
as the dancers came gayly down the shaded hill ,
作为 这 舞者 来了 同性恋地 向下 这 阴影 爬坡道 ,

她觉得舞蹈精彩极了，当舞者们欢快地从阴凉的山坡上走下来时，她屏住了呼吸，欣喜不已。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['oʊpən] [griːn] [ænd; ənd] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
across the open green and back up the hill again when the dance was over .
穿过 这 打开 绿色的 和 后退 向上 这 爬坡道 再次 什么时候 这 舞蹈 曾是 超过 .

舞会结束后，穿过开阔的绿地，再爬上山坡。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [duː] [ɔːl] [ðæt] ,
" I'll have to learn a lot if I'm going to come here and do all that ,
" 患病的 有 到 学习 一个 很多 如果 我是 去 到 来 这里 和 做 全部 那 ,

“如果我要来这里做所有这些事情，我需要学习很多东西。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wen] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd]
" she whispered to her mother when the dancers were out of sight behind
" 她 低声说道 到 她 母亲 什么时候 这 舞者 是 出去 的 视线 在后面
[ðə; ði] ['griːnəri] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
the greenery that made the background .
这 绿植 那 制成 这 背景 .

“当舞者们消失在绿树丛后的背景中时，她悄声对母亲说道。”

" [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,
" No doubt about that , dear , " said Mrs . Merrill ,
" 不 怀疑 关于 那 , 亲爱的 , " 说 太太 . 梅里尔 ,

“毫无疑问，亲爱的，”梅里尔太太说道。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
" but just think how much you are learning all the time !
" 但 只是 思考 如何 很多 你 是 学习 全部 这 时间 !

但想想你一直在学习多少东西！

[baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][groʊn] - [ʌp][æz; əz] [ðoʊz] ['gɜːlz][ɑːr; ər] , [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ]
By the time you are grown - up as those girls are , you'll be sure to know
经过 这 时间 你 是 生长 - 向上 作为 那些 女孩们 是 , 你会 是 当然 到 知道
[ə; eɪ][lɑːt] . "
a lot . "
一个 很多 . "

等你长得像那些女孩一样大的时候，你肯定会懂得很多东西。

" [hæz; həz]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [tiː] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ?
" Has Uncle Hal said anything about tea or anything ?
" 有 叔叔 哈尔 说 任何事物 关于 茶 或者 任何事物 ?

“哈尔叔叔有没有提到茶之类的事情？”

" ['wɪspəd] ['ælɪs] [æz; əz][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [ðə; ði]
" whispered Alice as the groups of people broke up and she guessed that the
" 低声说道 爱丽丝 作为 这 团体 的 人们 打破 向上 和 她 猜对了 那 这
['proʊgræm][wʌz; wəz]['oʊvər] .
program was over .
程序 曾是 超过 .

“人群散去后，爱丽丝低声说道，她猜想节目已经结束了。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [wʌt] [ðə; ði]['gɜːlz] [maɪt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ,
As though they suspected what the girls might be thinking of ,
作为 尽管 他们 怀疑 什么 这 女孩们 可能 是 思维 的 ,

仿佛他们猜到了女孩们在想什么似的，

[mɪs] ['ɛliːət] [ænd; ənd][hæl; heɪl] [keɪm] [ʌp][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [sed] ,
Miss Elliott and Hal came up at that minute and Uncle Hal said ,
错过 埃利奥特 和 哈尔 来了 向上 在 那 分钟 和 叔叔 哈尔 说 ,

这时，艾略特小姐和哈尔走了过来，哈尔叔叔说：

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] ['dɔːrəθi] [ðæt] [wiːl] [teɪk] ['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː]
" I've just been telling Dorothy that we'll take our quarter of a cup of tea
" 我已经 只是 到过 讲述 多萝西 那 出色地 拿 我们的 四分之一 的 一个 杯子 的 茶
[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['weɪfər] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get]['oʊvər][ðer; ðər] ,
and half a wafer that we could get over there ,
和 一半 一个 晶圆 那 我们 可以 得到 超过 那里 ,

“我刚才跟多萝西说，我们可以带上我们在那边能买到的四分之一杯茶和半块薄饼。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ,
some other time ,
一些 其他 时间 ,

另找时间，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [əˈgriːd] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər]['riːəl] [tiː] .

and	she's	agreed	to	let	me	take	you	all	to	the	Inn	for	real	tea	.
和	她是	同意	到	让	我	拿	你	全部	到	这	客栈	为了	真实的	茶	.

她同意让我带你们去客栈喝真正的下午茶。

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɔːr] ['dʌznt] [fuːd] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Want	to	go	or	doesn't	food	appeal	to	you	?	"
想	到	去	或者	不	食物	上诉	到	你	?	"

你想去吗？还是对食物不感兴趣？

" [ʌm; əm] - [em] , " [sed] ['ælɪs] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [groʊn] - [ʌp] [laɪk] [mɪs] ['ɛliːət] ,

"	Um	-	m	,	"	said	Alice	,	trying	hard	to	be	really	grown	-	up	like	Miss	Elliott	,
"	嗯	-	米	,	"	说	爱丽丝	,	尝试	难的	到	是	真的	生长	-	向上	喜欢	错过	埃利奥特	,

“嗯……”爱丽丝说道，她努力装出一副像艾略特小姐那样成熟的样子。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] . "

"	I	think	I	could	eat	a	little	if	you	insist	.	"
"	我	思考	我	可以	吃	一个	小的	如果	你	坚持	.	"

“如果你坚持的话，我想我可以吃一点。”

" [hɪəz] [ðə; ði] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðen] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] , [ænd; ənd] ['tʌkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]['ɪntuː]

"	Here's	the	insisting	then	,	"	laughed	Uncle	Hal	,	and	tucking	her	arm	into
"	这里是	这	坚持	然后	,	"	笑了	叔叔	哈尔	,	和	塞进	她	手臂	进入

[hɪz; ɪz] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

his	,	he	started	off	,
他的	,	他	开始	离开	,

“那就看看她是怎么坚持的吧，”哈尔叔叔笑着说，然后挽起她的胳膊，开始走了。

[pæst] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] ['freʃmən] [roʊ] .

passed	the	administration	building	and	down	Freshman	Row	.
通过了	这	行政	建筑	和	向下	大一新生	排	.

穿过行政楼，沿着新生宿舍区往下走。

[mɪs] ['ɛliːət] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]

Miss	Elliott	walked	with	Mrs	.	Merrill	and	Mary	Jane	and	pointed	out	the
错过	埃利奥特	步行	和	太太	.	梅里尔	和	玛丽	简	和	尖	出去	这

['veriəs] ['haʊzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðem; ðəm] .

various	houses	as	they	passed	them	.
各种各样的	房屋	作为	他们	通过了	他们	.

艾略特小姐陪着梅里尔太太和玛丽·简一起散步，边走边指着路过的各种房子。

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [jʊr; jər] ['freʃmən] [jɪr] ,

"	This	is	where	you	want	to	stay	your	freshman	year	,
"	这	是	在哪里	你	想	到	停留	你的	大一新生	年	,

“这里是你大一应该待的地方。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [θriː] - ['stɔːri] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [left] ,

"	she	said	as	they	passed	a	three	-	story	frame	building	on	their	left	,
"	她	说	作为	他们	通过了	一个	三	-	故事	框架	建筑	在	他们的	左边	,

“她说着，他们经过左侧一栋三层木结构建筑。”

" [lɑːts][ʌv; əv][naɪs]['gɝːlz][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [greɪt] [lɑːks] .

"	lots	of	nice	girls	go	there	and	you'll	have	great	larks	.
"	很多	的	好的	女孩们	去	那里	和	你会	有	伟大的	云雀	.

“那里有很多漂亮的女孩，你会玩得很开心。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɜːrli] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ɪn]

But	you'll	have	to	put	her	application	in	early	if	you	want	her	to	get	in
但	你会	有	到	放	她	应用	在	早期的	如果	你	想	她	到	得到	在

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

但如果你想让她被录取，就得尽早提交她的申请。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] ['haʊzɪz] . "

Mrs	**.**	**Merrill**	**,**	**"**	**she**	**advised**	**,**	**"**	**because**	**it's**	**one**	**of**	**the**	**most**	**popular**	**houses**	**.**	**"**
太太	.	梅里尔	,	"	她	建议	,	"	因为	它是	一	的	这	最多	受欢迎的	房屋	.	"

“梅里尔夫人，”她建议道，“因为这是最受欢迎的房子之一。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [pʊt] [ɪn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][bəuθ]['gɜ:lz][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [tu:; tə]

"	**I**	**think**	**I'll**	**put**	**in**	**application**	**for**	**both**	**girls**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**can**	**attend**	**to**
"	我	思考	患病的	放	在	应用	为了	两个都	女孩们	作为	很快	作为	我	能	出席	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

“我想我会尽快为两个女儿递交申请。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	**said**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**,**
"	说	太太	.	梅里尔	,

梅里尔夫人说：“

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌn]['lɪt(ə)l] [glɪmps] ,

"	**for**	**what**	**I**	**have**	**seen**	**of**	**the**	**college**	**in**	**even**	**this**	**one**	**little**	**glimpse**	**,**
"	为了	什么	我	有	已见	的	这	大学	在	甚至	这	一	小的	一瞥	,

“即使只是匆匆一瞥，我对这所大学的了解也让我印象深刻，”

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][mʌst; məst][goʊ] [hɪr] .

has	**made**	**me**	**feel**	**that**	**Alice**	**and**	**Mary**	**Jane**	**must**	**go**	**here**	**.**
有	制成	我	感觉	那	爱丽丝	和	玛丽	简	必须	去	这里	.

这让我觉得爱丽丝和玛丽·简一定要来这里。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [spend] [fɔ:r] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [raɪt] [hɪr] .

I	**can't**	**imagine**	**a**	**more**	**charming**	**place**	**to**	**spend**	**four**	**years**	**than**	**right**	**here**	**.**
我	不能	想象	一个	更多的	迷人	地方	到	花费	四	年	比	正确的	这里	.

我想不出还有比这里更适合度过四年时光的地方了。

" [hæl; heɪl][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Hal**	**and**	**Alice**	**had**	**turned**	**in**	**to**	**a**	**building**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
"	哈尔	和	爱丽丝	有	转向	在	到	一个	建筑	在	这	其他	边	的	这

[stri:t] [soʊ] ['meri] [dʒeɪn] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɛli:ət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kætʃ] [ʌp] .

street	**so**	**Mary**	**Jane**	**hurried**	**her**	**mother**	**and**	**Miss**	**Elliott**	**that**	**they**	**might**	**catch**	**up**	**.**
街道	所以	玛丽	简	慌忙	她	母亲	和	错过	埃利奥特	那	他们	可能	抓住	向上	.

“哈尔和爱丽丝拐进了街对面的一栋楼里，所以玛丽·简催促她的母亲和艾略特小姐赶紧追上去。

" [hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ] - [foʊn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] , " [sed] [mɪs] ['ɛli:ət] ,

"	**He**	**engaged**	**a**	**table**	**by**	**'**	**phone**	**before**	**he**	**came**	**out**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Elliott**	**,**
"	他	已订婚的	一个	桌子	经过	-	电话	前	他	来了	出去	,	"	说	错过	埃利奥特	,

“他出来之前先打电话订了个位子，”艾略特小姐说。

" [soʊ][wi:; wi] [noʊ] [ðeɪl] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . "

"	**so**	**we**	**know**	**they'll**	**be**	**looking**	**for**	**us**	**.**	**"**
"	所以	我们	知道	他们会	是	寻找	为了	我们	.	"

所以我们知道他们会来找我们。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [hæv; həv] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv][foʊks] ,

"	**And**	**then**	**they'll**	**have**	**plenty**	**to**	**eat**	**even**	**though**	**there**	**are**	**lots**	**of**	**folks**	**,**
"	和	然后	他们会	有	很多	到	吃	甚至	尽管	那里	是	很多	的	各位	,

[wəʊnt] [ðeɪ] ?

won't	**they**	**?**
惯于	他们	?

“即使人很多，他们也会有很多东西吃，对吧？”

" [sed] ['meri] [dʒeɪn] , [mʌtʃ] ['kʌmfətid] .

"	**said**	**Mary**	**Jane**	**,**	**much**	**comforted**	**.**
"	说	玛丽	简	,	很多	安慰	.

玛丽·简安慰道。

['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt]

Uncle	Hal	showed	them	to	the	table	by	the	window	where	they	could	eat
叔叔	哈尔	显示	他们	到	这	桌子	经过	这	窗户	在哪里	他们	可以	吃

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] ['iːðər] [ˌɪn'saɪd][ɔːr][aʊt]

and	at	the	same	time	see	everything	that	might	be	going	on	either	inside	or	out
和	在	这	相同的	时间	看	一切	那	可能	是	去	在	任何一个	里面	或者	出去

.

:

.

哈尔叔叔带他们到靠窗的桌子旁，在那里他们可以一边吃饭，一边看到屋里屋外可能发生的一切。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [maɪt] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Mary	Jane	was	a	bit	curious	as	to	what	Uncle	Hal	might	offer	her	to
玛丽	简	曾是	一个	少量	好奇的	作为	到	什么	叔叔	哈尔	可能	提供	她	到

[iːt] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [æsk][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

eat	—	especially	as	he	didn't	ask	her	what	she	wanted	.
吃	—	尤其	作为	他	没有	问	她	什么	她	通缉	.

玛丽·简有点好奇哈尔叔叔会给她准备什么吃的——尤其是他没有问她想吃什么。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

But	evidently	he	knew	what	was	good	,
但	显然	他	知道	什么	曾是	好的	,

但他显然知道什么是好的，

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [treɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [paɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

for	when	the	tray	arrived	a	few	minutes	later	it	was	piled	up	with	good
为了	什么时候	这	托盘	到达的	一个	很少	分钟	之后	它	曾是	堆积	向上	和	好的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

几分钟后，托盘送来了，上面堆满了好吃的。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˌoʊvər'iːt] [ðɪs] [nuːn] [soʊ][juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ]

"	I	thought	you	didn't	have	time	to	overeat	this	noon	so	you	might	like	a
"	我	想法	你	没有	有	时间	到	暴饮暴食	这	中午	所以	你	可能	喜欢	一个

['hɑːrti] [tiː] ,

hearty	tea	,
爽朗	茶	,

“我想你中午没时间吃太多，所以你或许会想喝杯热茶。”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊdɪd]

"	he	explained	as	Mrs	.	Merrill	looked	with	a	bit	of	dismay	at	the	loaded
"	他	解释	作为	太太	.	梅里尔	看起来	和	一个	少量	的	沮丧	在	这	已加载

[treɪ] .

tray	.
托盘	.

“他解释道，梅里尔太太有些沮丧地看着装满食物的托盘。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eni] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	If	you	don't	want	any	,	sister	,	"	he	added	,
"	如果	你	不	想	任何	,	姐姐	,	"	他	额外	,

“如果你不想的话，妹妹，”他补充道。

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [ʃer] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt]

"	I	know	some	people	who	can	eat	more	than	their	share	—	and	I	didn't
"	我	知道	一些	人们	WHO	能	吃	更多的	比	他们的	分享	—	和	我	没有

[hæv; həv] ['eni] [lʌntʃ] [maɪ'self] !

have	any	lunch	myself	!
有	任何	午餐	我	!

“我知道有些人能吃下比自己应得的量多得多的饭——而我自己却什么午饭都没吃！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] — ['ɑːlɪv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['letɪs] [ænd; ənd]

"	There	were	sandwiches	—	olive	sandwiches	and	lettuce	and
"	那里	是	三明治	—	橄榄	三明治	和	莴苣	和

['tʃɪkɪn] ,

chicken	,
鸡	,

“有三明治——橄榄三明治、生菜鸡肉三明治，

[ɔːl][soʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] ['twenti] [baɪ][hɜːr'self][ʃiː; ʃi]

all	so	dainty	and	pretty	that	Mary	Jane	thought	she	could	eat	twenty	by	herself	she
全部	所以	纤巧	和	漂亮的	那	玛丽	简	想法	她	可以	吃	二十	经过	她自己	她

[wʌz; wəz] [ðæt] ['hʌŋgri] !

was	that	hungry	!
曾是	那	饥饿的	!

这些食物都那么精致漂亮，玛丽·简饿得觉得她一个人就能吃掉二十个！

[ænd; ənd] [tiː] [ɪn] ['deɪnti] [goʊld] - [rɪmd] [kʌps] ,

And	tea	in	dainty	gold	-	rimmed	cups	,
和	茶	在	纤巧	金子	-	带边	杯子	,

还有盛在精致的金边茶杯里的茶，

[ænd; ənd] [fʌdʒ] [keɪk] [wɪð; wɪθ]['aɪsɪŋ][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ðə; ði] [keɪk] — ['ɔːlmoʊst] — [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ]

and	fudge	cake	with	icing	as	thick	as	the	cake	—	almost	—	and	cunning
和	做傻事	蛋糕	和	糖霜	作为	厚的	作为	这	蛋糕	—	几乎	—	和	狡猾

['lɪt(ə)l] [keɪks] [ænd; ənd] ['kændiz] [ɪn]['peɪpər]['keɪsɪz] .

little	cakes	and	candies	in	paper	cases	.
小的	蛋糕	和	糖果	在	纸	案例	.

还有糖霜和蛋糕一样厚的软糖蛋糕——几乎和蛋糕一样厚——以及装在纸盒里的精致小蛋糕和糖果。

['meri] [dʒeɪn] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mɪs] ['eliət] [fɪkst] [hɜːr; hər] [tiː]

Mary	Jane	watched	to	see	how	Miss	Elliot	fixed	her	tea
玛丽	简	观看	到	看	如何	错过	埃利奥特	固定的	她	茶

玛丽·简看着艾略特小姐如何泡茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [kloʊvz] [tuː] , [dʒʌst][æz; əz] [mɪs] ['ɛliːət] [dɪd] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]

and	then	she	took	cloves	too	,	just	as	Miss	Elliott	did	—	though	it	did	make	a
和	然后	她	采取	丁香	也	,	只是	作为	错过	埃利奥特	做过	—	尽管	它	做过	制作	一个

['fʌni] [teɪst] .

funny	taste	.
有趣的	品尝	.

然后她也像艾略特小姐一样吃了丁香——虽然味道有点怪。

[stɪl] [wen] [wʌn][ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [wʌn] [dʌz] [æz; əz] ['kɑːlɪdʒ] [foʊks][duː] — [kriːm] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [ɪz]

Still	when	one	is	visiting	college	one	does	as	college	folks	do	—	cream	and	sugar	is
仍然	什么时候	一	是	访问	大学	一	做	作为	大学	各位	做	—	奶油	和	糖	是

[ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [juːz] ,

all	right	for	home	use	,
全部	正确的	为了	家	使用	,

不过，去大学参观的时候，你会像大学生一样——奶油和糖是家里用的，没问题。

[bʌt; bət] ['iznt] [groʊn] - [ʌp] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌn][ɪz] " [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

but	isn't	grown	-	up	enough	when	one	is	"	at	college	.
但	不是	生长	-	向上	足够的	什么时候	一	是	"	在	大学	.

但到了大学阶段，就显得不够成熟了。

" ['æftər] [tiː] , [mɪs] ['ɛliːət] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][toʊld]

"	After	tea	,	Miss	Elliott	walked	down	to	the	station	with	them	and	told
"	后	茶	,	错过	埃利奥特	步行	向下	到	这	车站	和	他们	和	讲述

[ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] .

them	good	-	by	.
他们	好的	-	经过	.

喝完茶后，艾略特小姐陪他们走到车站，向他们道别。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ðeɪ] [weːnt, weənt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bʌt; bət] [mɪs] ['elɪːət]

Mary	Jane	was	sorry	that	they	weren't	to	see	her	again	but	Miss	Elliott
玛丽	简	曾是	对不起	那	他们	不是	到	看	她	再次	但	错过	埃利奥特

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːlɪdʒ] [ə'ferz] [tuː; tə] [kʌm]

explained	that	she	would	be	far	too	busy	with	her	own	college	affairs	to	come
解释	那	她	会	是	远的	也	忙碌的	和	她	自己的	大学	事务	到	来

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [æt; ət]['hɑːrvərd] .

to	the	parties	at	Harvard	.
到	这	各方	在	哈佛大学	.

玛丽·简很遗憾她们以后不能再见到她了，但艾略特小姐解释说，她忙于自己的大学事务，无法参加哈佛的聚会。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [soʊ] ['sɑːləmli] ?

"	What	are	you	thinking	about	so	solemnly	?
"	什么	是	你	思维	关于	所以	庄严地	?

你如此严肃地思考什么呢?

" [æskt] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

"	asked	Uncle	Hal	as	they	were	riding	back	to	Boston	,
"	问	叔叔	哈尔	作为	他们	是	骑术	后退	到	波士顿	,

“哈尔叔叔在返回波士顿的路上问道，”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ! "

"	you	haven't	said	a	word	for	five	minutes	!	"
"	你	还没有	说	一个	单词	为了	五	分钟	!	"

“你已经五分钟没说话了！”

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] - [baʊt] [maɪ] [nuː] [ʃuːz] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] .

"	I'm	thinking	'	bout	my	new	shoes	,	"	said	Mary	Jane	.
"	我是	思维	-	回合	我的	新的	鞋	,	"	说	玛丽	简	.

“我在想我的新鞋呢，”玛丽·简说。

" [ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət] ['welzli] [hæd; həd] [waɪt] [ʃuːz] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [waɪt] [ʃuːz] — [ɪn][ðə; ði]

"	All	the	girls	at	Wellesley	had	white	shoes	and	I've	got	white	shoes	—	in	the
"	全部	这	女孩们	在	韦尔斯利	有	白色的	鞋	和	我已经	得到	白色的	鞋	—	在	这

[trʌŋk] .

trunk	.
树干	.

“韦尔斯利学院的所有女生都穿白鞋，我的后备箱里也有白鞋。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] ,

I'm	going	to	wear	them	to	-	morrow	and	you're	going	to	be	surprised	,
我是	去	到	穿	他们	到	-	明天	和	你是	去	到	是	惊讶	,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] . "

you	are	,	Uncle	Hal	.	"
你	是	,	叔叔	哈尔	.	"

我明天要穿上它们，你会很惊讶的，哈尔叔叔。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] , " [aɪl] ['weɪdʒər] [aɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

"	I	believe	it	,	"	laughed	Uncle	Hal	,	"	I'll	wager	I'll	be	proud	of	my	family	.
"	我	相信	它	,	"	笑了	叔叔	哈尔	,	"	患病的	赌注	患病的	是	自豪的	的	我的	家庭	.
"																			
"																			

“我相信，”哈尔叔叔笑着说，“我敢打赌我会为我的家人感到骄傲。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ,

"	You	won't	be	,
"	你	惯于	是	,

你不会的，

[ɪf] [jʊr; jər]['fæməli] ['dʌznt] [get] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌn'pæk] [ɪts] [trʌŋk] ['prɪti] [suːn] ,

if	your	family	doesn't	get	back	to	its	room	and	unpack	its	trunk	pretty	soon	,
如果	你的	家庭	不	得到	后退	到	它是	房间	和	解包	它是	树干	漂亮的	很快	,

如果你的家人不能尽快回到房间打开行李箱，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	said	Mrs	.	Merrill	.
"	说	太太	.	梅里尔	.

“梅里尔夫人说道。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd]

"	No	,	"	she	added	later	,	when	they	got	off	the	train	and	he	started	toward
"	不	,	"	她	额外	之后	,	什么时候	他们	得到	离开	这	火车	和	他	开始	朝向

[ðer; ðər][hoʊ'tel] ,

their	hotel	,
他们的	酒店	,

“不，”后来他们下了火车，他朝酒店走去时，她补充道。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	you	aren't	to	go	a	step	of	the	way	with	us	.
"	你	不是	到	去	一个	步	的	这	方式	和	我们	.

“你不会和我们走一步。”

[its] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [get] [lɔːst] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] .

It's	right	there	in	plain	sight	and	we	couldn't	get	lost	if	we	tried	.
它是	正确的	那里	在	清楚的	视线	和	我们	不能	得到	丢失的如果		我们	尝试	.

它就在那里，就在眼前，就算我们想迷路也迷不着。

[naʊ] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [der] [kʌm]

Now	hurry	back	to	Cambridge	and	do	your	work	and	don't	you	dare	come
现在	匆忙	后退	到	剑桥	和	做	你的	工作	和	不	你	敢	来

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n] . "

to	the	hotel	before	seven	.	"
到	这	酒店	前	七	.	"

现在赶紧回剑桥完成你的工作，七点之前不许来酒店。

" [ænd; ənd] [wiːl] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd] [pres] ['aʊər; ɑːr] ['dresɪz] [ænd; ənd] [get] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər]

"	And	we'll	unpack	and	press	our	dresses	and	get	everything	ready	for
"	和	出色地	解包	和	按	我们的	连衣裙	和	得到	一切	准备好	为了

[klæs] [deɪ] , [wəʊnt][wiː; wi] ['mʌðər] ?

Class	Day	,	won't	we	Mother	?
班级	天	,	惯于	我们	母亲	?

“我们会把衣服拿出来熨好，把一切都准备好，迎接毕业典礼，对吧，妈妈？”

" [sed] ['meri] [dʒeɪn] , " [aɪ] [θɪŋk] ['ðætəl] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .

"	said	Mary	Jane	,	"	I	think	that'll	be	as	much	fun	as	seeing	things	.
"	说	玛丽	简	,	"	我	思考	那将	是	作为	很多	乐趣	作为	看到	事物	.

玛丽·简说：“我觉得那会和看风景一样有趣。”

" [klæs] [deɪ] [fʌn] — [ænd; ənd] ['trʌblz]

"	CLASS	DAY	FUN	—	AND	TROUBLES
"	班级	天	乐趣	—	和	麻烦

课堂上的乐趣——以及烦恼

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	They	must	be	all	right	,	"	said	Alice	,
"	他们	必须	是	全部	正确的	,	"	说	爱丽丝	,

“他们一定没事，”爱丽丝说。

[æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [θruː] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] [klæs] [deɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

as	the	girls	were	about	through	dressing	for	Class	Day	the	next	morning	.
作为	这	女孩们	是	关于	通过	敷料	为了	班级	天	这	下一个	早晨	.

女孩们正在为第二天早上的班级日穿戴整齐。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] , [ðə; ðiˌ] [deɪ] [wiː; wi] [bɔːt] [ðem; ðəm] ,
" You know you tried them on three or four times , the day we bought them ,
" 你 知道 你 尝试 他们 在 三 或者 四 时代 , 这 天 我们 买 他们 ,

“你知道你买它们那天就试穿了三四次吗？”

[ænd; ənd] [ʃuːz] [dəunt] [tʃeɪndʒ] .
and shoes don't change .
和 鞋 不 改变 .

鞋子不会变。

" ['meri] [dʒeɪn] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiˌ] [ruːm] [twaɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] [waɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər]
" Mary Jane walked up and down the room twice , looking all the while at her
" 玛丽 简 步行 向上 和 向下 这 房间 两次 , 寻找 全部 这 尽管 在 她
[left] [ʃuː] .
left shoe .
左边 鞋 .

玛丽·简在房间里来回走了两趟，眼睛一直盯着自己的左鞋。

" [wel] , " ['veri] ['daʊtfəli] , " ['meɪbi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,
" Well , " very doubtfully , " maybe they are all right now ,
" 出色地 , " 非常 怀疑地 , " 或许 他们 是 全部 正确的 现在 ,

“嗯，”他非常怀疑地说，“也许他们现在都很好。”

['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [fiːl] [ɔːl] [raɪt] — [ðeɪ] [dəunt] [ə; eɪ] [bɪt] .
only they don't feel all right — they don't a bit .
仅有的 他们 不 感觉 全部 正确的 — 他们 不 一个 少量 .

只是他们感觉不太对劲——一点也不对劲。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['meri] [dʒeɪn] [ɪn]
" Mrs . Merrill sat down in the nearest chair and looked at Mary Jane in
" 太太 . 梅里尔 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 和 看起来 在 玛丽 简 在
[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

梅里尔太太在最近的椅子上坐了下来，惊恐地看着玛丽·简。

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [naʊ] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['evri] [bɪt] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]
" You don't mean to say that now when we are every bit ready to go to
" 你 不 意思是 到 说 那 现在 什么时候 我们 是 每一个 少量 准备好 到 去 到
[klæs] [deɪ] ,
Class Day ,
班级 天 ,

“你不会是想在这个时候说这话吧，我们都做好了参加毕业典礼的准备啊？”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['iznt] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ʃuːz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ]
and there isn't time to hunt up a store , that you think your shoes are wrong
和 那里 不是 时间 到 打猎 向上 一个 店铺 , 那 你 思考 你的 鞋 是 错误的
!
!
!

而且你根本没时间去找商店，因为你觉得你的鞋子不合适！

[waɪ] , ['meri] [dʒeɪn] ,
Why , Mary Jane ,
为什么 , 玛丽 简 ,

为什么，玛丽·简？

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ]

you	know	you	tried	them	on	and	tried	them	on	and	were	sure	they
你	知道	你	尝试	他们	在	和	尝试	他们	在	和	是	当然	他们

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fɪt] . "

were	a	perfect	fit	.	"
是	一个	完美的	合身	.	"

你知道你试穿了一遍又一遍，确信它们非常合身。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ,

"	I	know	it	,	"	said	Mary	Jane	,	"	and	they	were	all	right	,
"	我	知道	它	,	"	说	玛丽	简	,	"	和	他们	是	全部	正确的	,

“我知道，”玛丽·简说，“他们都很好。”

['oʊnli] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [stɪks] ['ɪntuː][maɪ] [hiːl] ['evri] [taɪm] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [step] . "

only	now	there's	something	sticks	into	my	heel	every	time	I	take	a	step	.	"
仅有的	现在	有	某物	棍子	进入	我的	脚跟	每一个	时间	我	拿	一个	步	.	"

现在我每走一步，脚后跟都感觉有什么东西硌着我。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [ænd; ənd] [aɪl] [pres] ['oʊpən][ðə; ði] [hiːlz]

"	Give	it	to	me	dear	,	"	replied	Mrs	.	Merrill	,	"	and	I'll	press	open	the	heels
"	给	它	到	我	亲爱的	,	"	回复	太太	.	梅里尔	,	"	和	患病的	按	打开	这	高跟鞋

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“亲爱的，给我吧，”梅里尔太太回答说，“我会把鞋跟撑得更开一些。”

['meɪbi] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [stɪf] .

Maybe	they	are	just	a	bit	stiff	.
或许	他们	是	只是	一个	少量	僵硬的	.

或许它们只是有点僵硬。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [pʊt] [jʊr; jər] [blæk] [pʌmps] [ɪn][maɪ][bæg][soʊ] [ɪf] [ðiːz] [hɜːrt][juː; jʊ] ,

And	then	I'll	put	your	black	pumps	in	my	bag	so	if	these	hurt	you	,
和	然后	患病的	放	你的	黑色的	水泵	在	我的	包	所以	如果	这些	伤害	你	,

然后我会把你的黑色高跟鞋放进我的包里，这样如果它们磨脚的话，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] . "

you	can	change	.	"
你	能	改变	.	"

你可以改变。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] , " [foʊks][dəunt] [wer] [blæk] [ʃuːz] [tuː; tə] [klæs] [deɪ] ,

"	But	,	Mother	!	"	exclaimed	Mary	Jane	,	"	folks	don't	wear	black	shoes	to	Class	Day	,
"	但	,	母亲	!	"	惊呼	玛丽	简	,	"	各位	不	穿	黑色的	鞋	到	班级	天	,

“可是，妈妈！”玛丽·简惊呼道，“毕业典礼那天人们不会穿黑鞋的。”

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɔːrgəndi] ['dresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [sæʃ] ! "

not	with	new	organdy	dresses	and	a	pink	sash	!	"
不是	和	新的	欧根纱	连衣裙	和	一个	粉色的	窗扇	!	"

不是那种穿着新款薄纱连衣裙，系着粉色腰带的！

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [dəunt] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	To	be	sure	they	don't	,	"	agreed	Mrs	.	Merrill	,
"	到	是	当然	他们	不	,	"	同意	太太	.	梅里尔	,

“为了确保他们不会，”梅里尔夫人同意道。

" [bʌt; bət] [blæk] [pʌmps] [wʊd] [biː; bi] ['væstli] ['betər] [ðæn; ðən] ['blɪstərd] [hiːlz] ,

"	but	black	pumps	would	be	vastly	better	than	blistered	heels	,
"	但	黑色的	水泵	会	是	非常	更好的	比	起泡的	高跟鞋	,

但黑色高跟鞋总比磨破脚跟的好得多。

[soʊ] [wiːl] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

so	we'll	take	them	along	to	be	sure	.
所以	出色地	拿	他们	沿着	到	是	当然	.

所以为了保险起见，我们会带上他们。

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['redi] [naʊ] ?

Are	we	ready	now	?
是	我们	准备好	现在	?

现在准备好了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ænd; ənd][æz; əz]['noʊbɑːdi] ['ɔbdʒiktid] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt]

"	she	added	and	as	nobody	objected	she	locked	the	door	and	they	set	out
"	她	额外	和	作为	无人	反对	她	已锁定	这	门	和	他们	放	出去

[fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] [ænd; ənd] [klæs] [deɪ] .

for	Cambridge	and	Class	Day	.
为了	剑桥	和	班级	天	.

她补充道，由于没有人反对，她便锁上了门，然后他们出发前往剑桥参加毕业典礼。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət]['hɑːrvərd][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l]['hælz] [ruːm] .

The	first	thing	on	their	arrival	at	Harvard	was	to	see	Uncle	Hal's	room	.
这	第一的	事物	在	他们的	到达	在	哈佛大学	曾是	到	看	叔叔	哈尔的	房间	.

他们到达哈佛后的第一件事就是去看哈尔叔叔的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ɪn] ['mæθjuːz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [əˈtræktɪv] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn]

It	was	on	the	first	floor	in	Matthews	and	was	so	attractive	that	Mary	Jane
它	曾是	在	这	第一的	地面	在	马修斯	和	曾是	所以	吸引人的	那	玛丽	简

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] .

thought	she	would	like	to	stay	here	all	day	and	just	look	at	things	.
想法	她	会	喜欢	到	停留	这里	全部	天	和	只是	看	在	事物	.

它位于马修斯的一楼，非常吸引人，玛丽·简觉得她想在这里待上一整天，就看看这些东西。

[ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['stʌdi] , [wɜːr; wər] [tuː] ['taɪni]

Off	the	main	room	,	which	was	both	a	living	room	and	study	,	were	two	tiny
离开	这	主要的	房间	,	哪个	曾是	两个都	一个	活的	房间	和	学习	,	是	二	微小的

['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

bedrooms	,
卧室	,

主房间既是客厅又是书房，旁边是两间小卧室。

[wʌn]['ʌŋk(ə)l]['hælz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['rumˌmeɪts] .

one	Uncle	Hal's	and	the	other	his	roommate's	.
一	叔叔	哈尔的	和	这	其他	他的	室友的	.

一个是哈尔叔叔的，另一个是他室友的。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['taɪni][ruːmz; rʊmz] .

Mary	Jane	was	fascinated	by	those	tiny	rooms	.
玛丽	简	曾是	着迷	经过	那些	微小的	房间	.

玛丽·简对那些小房间着迷了。

" [its] [dʒʌst][æz; əz][aɪ'd][laɪk][ə; eɪ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

"	It's	just	as	I'd	like	a	house	,	"	she	said	to	her	uncle	,
"	它是	只是	作为	ID	喜欢	一个	房子	,	"	她	说	到	她	叔叔	,

“这正是我想要的房子，”她对叔叔说。

" [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk]

"	a	great	big	room	with	banners	and	pictures	and	lots	of	things	to	look
"	一个	伟大的	大的	房间	和	横幅	和	图片	和	很多	的	事物	到	看

[æt; ət][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːl][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [ɪn] . "

at	and	a	tiny	little	room	all	my	own	to	keep	house	in	.	"
在	和	一个	微小的	小的	房间	全部	我的	自己的	到	保持	房子	在	.	"

“一个很大的房间，挂满了横幅、照片，有很多东西可以看；还有一个很小的房间，完全属于我自己，用来做家务。”

" [duː][juː; jʊ] [kʊk] [jʊr; jər] ['brekfəst] [ðer; ðər] ?
" Do you cook your breakfast there ?
" 做 你 厨师 你的 早餐 那里 ?

你在那里做早餐吗?

" [æskt] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] [dɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
" asked Alice as she spied a chafing dish in a corner .
" 问 爱丽丝 作为 她 间谍 一个 摩擦 盘子 在 一个 角落 .

“爱丽丝一边说着，一边瞥见角落里有个保温盘。”

" ['hevəns] ! [noʊ] ! " [læft] [hæl; heɪl] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['hɑːrvərd][fɔːr; fər]
" Heavens ! No ! " laughed Hal , " what do you think we come to Harvard for
" 天 ! 不 ! " 笑了 哈尔 , " 什么 做 你 思考 我们 来 到 哈佛大学 为了
?
?
?

“天哪！不！”哈尔笑着说，“你以为我们来哈佛是为了什么？”

[tuː; tə] ['præktɪs] ['kʊkɪŋ] ?
To practice cooking ?
到 实践 烹饪 ?

练习烹饪?

[noʊ] , [ðæts] ['oʊnli][fɔːr; fər] [fʌdʒ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [dʒʌst][ɑːn] [steɪt] [ə'keɪʒənz] . "
No , that's only for fudge or something — just on state occasions . "
不 , 那就是 仅有的 为了 做傻事 或者 某物 — 只是 在 状态 场合 . "

不，那只是用来做软糖之类的——只在国事场合才用。

" [wel] , ['ɪznt] [ðɪs] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'keɪʒn] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" Well , isn't this a state occasion ? " asked Alice .
" 出色地 , 不是 这 一个 状态 场合 ? " 问 爱丽丝 .

“这难道不是国事活动吗？”爱丽丝问道。

" [ʌm; əm] - [em] , [wel] , [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [əd'mɪtɪd] [hæl; heɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd]
" Um - m , well , yes it is , " admitted Hal , as he saw he had
" 嗯 - 米 , 出色地 , 是的 它 是 , " 承认 哈尔 , 作为 他 锯 他 有
['kɔːrnərd] [hɪm'self] ,
cornered himself ,
被逼到绝境 他自己 ,

“嗯，好吧，是的，”哈尔承认道，他意识到自己已经陷入了困境。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][ðer; ðər]['ɪznt] [taɪm][fɔːr; fər] [fʌdʒ] - ['meɪkɪŋ] .
" but I'm afraid there isn't time for fudge - making .
" 但 我是 害怕的 那里 不是 时间 为了 做傻事 - 制作 .

“但我恐怕没有时间做软糖了。”

[siː] ,
See ,
看 ,

看，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][bænd] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [its] ['ɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][fɔːr; fər]
there is the band already and it's almost time to go over to the hall for
那里 是 这 乐队 已经 和 它是 几乎 时间 到 去 超过 到 这 大厅 为了
[ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] .
the exercises .
这 练习 .

乐队已经到了，差不多该去大厅做练习了。

" ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [fʌdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bænd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd]

"	Mary	Jane	was	quite	willing	to	give	up	fudge	for	a	band	and	she	stood
"	玛丽	简	曾是	相当	愿意的	到	给	向上	做傻事	为了	一个	乐队	和	她	站立

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][jɑ:rd] .

at	the	window	watching	the	yard	.
在	这	窗户	观看	这	院子	.

“玛丽·简非常愿意为了乐队放弃软糖，她站在窗边看着院子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — [ɔ:r][bɪg][gɜ:rl] ['i:ðər] — [lʊk] [lɔ:ŋ] .

It	was	a	picture	to	make	any	little	girl	—	or	big	girl	either	—	look	long	.
它	曾是	一个	图片	到	制作	任何	小的	女孩	—	或者	大的	女孩	任何一个	—	看	长的	.

这张照片会让任何小女孩——或者大女孩——显得身材修长。

[ðə; ði][jɑ:rd][wʌz; wəz] ['geili] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['læntərnz][ænd; ənd] ['stri:məz] ,

The	yard	was	gayly	decorated	with	lanterns	and	streamers	,
这	院子	曾是	同性恋地	装饰	和	灯笼	和	主播	,

院子里挂满了灯笼和彩带，装饰得喜气洋洋。

[ænd; ənd] [tʃerz] [set] [ə'baʊt] [ɪn'vaɪtɪd][foʊks][tu:; tə][bi:; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪl] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ɔ:r]

and	chairs	set	about	invited	folks	to	be	comfortable	while	they	visited	or
和	椅子	放	关于	受邀	各位	到	是	舒服的	尽管	他们	到访	或者

['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][bænd] .

listened	to	the	band	.
听着	到	这	乐队	.

周围摆放着椅子，让人们在参观或聆听乐队演奏时感到舒适。

[ðə; ði] [wɔ:ks] [ænd; ənd]['oʊpən]['speɪsɪz][wɜ:r; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [wel] - [drest] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] ['i:gər]

The	walks	and	open	spaces	were	thronged	with	well	-	dressed	people	all	eager
这	散步	和	打开	空间	是	熙熙攘攘	和	出色地	-	穿着	人们	全部	渴望的

[ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [taɪm] .

and	happy	and	having	a	beautiful	time	.
和	快乐的	和	拥有	一个	美丽的	时间	.

步行道和空地上挤满了衣着光鲜的人们，他们个个兴高采烈、心情愉悦，享受着美好的时光。

[ðə; ði] ['fri:kwənt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [ɔ:r] , [les] ['ɔ:f(ə)n] ,

The	frequent	sight	of	a	student	in	cap	and	gown	,	or	,	less	often	,
这	频繁	视线	的	一个	学生	在	帽	和	袍	,	或者	,	较少的	经常	,

经常可以看到身穿学士服的学生，或者，较少见的是，

[ɪn][ðə; ði] [red] [gɑ:rb][ʌv; əv] ['mɑ:rʃ(ə)l] ,

in	the	red	garb	of	marshal	,
在	这	红色的	外衣	的	元帅	,

身着元帅红色制服，

[meɪd] ['meri] [dʒeɪn] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪ] ,

made	Mary	Jane	feel	as	though	it	was	all	a	great	play	,
制成	玛丽	简	感觉	作为	尽管	它	曾是	全部	一个	伟大的	玩	,

这让玛丽·简感觉这一切都像是一场精彩的戏剧。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θrɪld] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] — ['meri] [dʒeɪn] — ['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [oʊld]

and	she	was	thrilled	to	think	that	she	—	Mary	Jane	—	only	six	years	old
和	她	曾是	激动不已	到	思考	那	她	—	玛丽	简	—	仅有的	六	年	老的

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [wei] [ɔ:f] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

and	living	way	off	in	Chicago	—	was	there	seeing	it	all	.
和	活的	方式	离开	在	芝加哥	—	曾是	那里	看到	它	全部	.

她激动地想到，自己——玛丽·简——只有六岁，住在遥远的芝加哥——竟然能亲眼目睹这一切。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv][men][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hædnt] [jet] [siːn] [ə; eɪ]

There	were	lots	of	men	and	lots	of	women	but	she	hadn't	yet	seen	a
那里	是	很多	的	男人	和	很多	的	女性	但	她	之前没有	然而	已见	一个

['sɪŋg(ə)l][gɜːrl][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][hɜːr'self] .

single	girl	as	young	as	herself	.
单身的	女孩	作为	年轻的	作为	她自己	.

那里有很多男人和很多女人，但她还没有见过一个和她一样年轻的女孩。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['soʊz] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dɑːdə] ,

"	I	must	remember	every	bit	of	it	so's	to	tell	it	to	Daddah	,
"	我	必须	记住	每一个	少量	的	它	所以也是	到	告诉	它	到	达达	,

“我必须记住每一个细节，才能告诉爸爸。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][ə'lʌmnaɪ] [went] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] ,

"	she	said	to	herself	,	as	a	group	of	students	and	alumni	went	by	singing	,
"	她	说	到	她自己	,	作为	一个	团体	的	学生	和	校友	去	经过	歌唱	,

她自言自语道，一群学生和校友边唱边走过。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	I	must	remember	it	all	.
"	我	必须	记住	它	全部	.

我必须记住这一切。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['kudnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]

"	But	of	course	a	person	couldn't	remember	it	all	—	for	something	was
"	但	的	课程	一个	人	不能	记住	它	全部	—	为了	某物	曾是

['hæpənɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] !

happening	every	minute	!
发生	每一个	分钟	!

“但一个人当然不可能记住所有的事情——因为每分钟都有事情发生！”

[ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ɪn] ['sændərz] ['θiːətər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l]['hælz] ['meni] [frendz] ,

The	exercises	in	Sander's	Theatre	for	which	,	thanks	to	Uncle	Hal's	many	friends	,
这	练习	在	砂光机	剧院	为了	哪个	,	谢谢	到	叔叔	哈尔的	许多	朋友们	,

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [siːts] ;

they	all	had	seats	;
他们	全部	有	座位	;

在桑德斯剧院的排练中，多亏了哈尔叔叔的众多朋友，他们都有座位；

[lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] " ['dɪki] , " [wʌn][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['hælz] [klʌbz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə]

lunch	at	the	"	Dickey	,	"	one	of	Uncle	Hal's	clubs	,	and	the	procession	to
午餐	在	这	"	迪基	,	"	一	的	叔叔	哈尔的	俱乐部	,	和	这	游行	到

[ðə; ði]['steɪdiəm] .

the	Stadium	.
这	体育场	.

在哈尔叔叔的俱乐部之一“迪基”享用午餐，然后前往体育场。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['meri] ['dʒeɪnz] [ə'meɪzmənt] , [ðɪs] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][led][baɪ][oʊld][men] — [men][æz; əz]

Much	to	Mary	Jane's	amazement	,	this	procession	was	led	by	old	men	—	men	as
很多	到	玛丽	简的	惊愕	,	这	游行	曾是	引领	经过	老的	男人	—	男人	作为

[oʊld][æz; əz][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

old	as	her	grandfather	.
老的	作为	她	祖父	.

令玛丽·简惊讶的是，这支队伍是由一群老人领头的——这些老人的年纪和她祖父一样大。

" [waɪ] , [duː] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə]['hɑːrvərd] , ['mʌðər] ?

"	Why	,	do	they	go	to	Harvard	,	Mother	?
"	为什么	,	做	他们	去	到	哈佛大学	,	母亲	?

“为什么，妈妈，他们都去哈佛大学吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ðə; ði][oʊld][men] ['mɑːtʃt] [baɪ] .

"	she	asked	as	the	old	men	marched	by	.
"	她	问	作为	这	老的	男人	行军	经过	.

她看着老人们列队走过，问道。

" [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [oʊ] , [lɔːŋ]

"	Not	now	,	dear	,	"	answered	Mrs	.	Merrill	,	"	they	went	there	years	ago	—	oh	,	long
"	不是	现在	,	亲爱的	,	"	回答	太太	.	梅里尔	,	"	他们	去	那里	年	前	—	哦	,	长的

[ə'goʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

“现在不行了，亲爱的，”梅里尔太太回答说，“他们很多年前就去过那里了——哦，很久很久以前了。”

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['hælz] [klæs] [deɪ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

"	Then	what	are	they	in	Uncle	Hal's	Class	Day	for	?	"	asked	Mary	Jane	.
"	然后	什么	是	他们	在	叔叔	哈尔的	班级	天	为了	?	"	问	玛丽	简	.

“那他们来参加哈尔叔叔班级日是干什么的？”玛丽·简问道。

" [ðeɪv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	They've	come	back	for	their	re	-	union	,	"	explained	Mrs	.	Merrill	.
"	他们有	来	后退	为了	他们的	关于	-	联盟	,	"	解释	太太	.	梅里尔	.

“他们回来参加同学聚会了，”梅里尔夫人解释说。

" [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	They	come	back	in	three	years	and	ten	years	and	twenty	-	five	years	I	think	it
"	他们	来	后退	在	三	年	和	十	年	和	二十	-	五	年	我	思考	它

[ɪz] — [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

is	—	you	must	ask	Uncle	Hal	to	be	sure	,
是	—	你	必须	问	叔叔	哈尔	到	是	当然	,

“我想他们会在三年、十年、二十五年后回来——你得问问哈尔叔叔才能确定。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [klæs] [hæz; həz][ə; eɪ]['regjələr] [get] - [tə'geðər] ['pɑːrti] .

and	their	class	has	a	regular	get	-	together	party	.
和	他们的	班级	有	一个	常规的	得到	-	一起	派对	.

他们的班级定期举办聚会。

[ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kʌm] ['ʌðər] [taɪmz] , [wen'evər] [ðeɪ] [kæn; kən] . "

Then	of	course	they	come	other	times	,	whenever	they	can	.	"
然后	的	课程	他们	来	其他	时代	,	每当	他们	能	.	"

当然，他们以后有空的时候也会再来。

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [əb'zɜːrvd] ['meri] [dʒeɪn] .

"	They	look	as	though	they	liked	to	come	back	,	"	observed	Mary	Jane	.
"	他们	看	作为	尽管	他们	喜欢	到	来	后退	,	"	观察到	玛丽	简	.

“他们看起来好像很喜欢回来，”玛丽·简说道。

" [ðeɪ] ['ʃʊrli] [duː] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	They	surely	do	,	"	agreed	Mrs	.	Merrill	.
"	他们	一定	做	,	"	同意	太太	.	梅里尔	.

“确实如此，”梅里尔夫人同意道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [faɪn] , " [dɪ'saɪdɪd] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	I	think	that's	fine	,	"	decided	Mary	Jane	,
"	我	思考	那就是	美好的	,	"	决定	玛丽	简	,

“我觉得这样挺好，”玛丽·简说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk]

"	I	should	think	it	would	be	fun	to	march	and	shout	and	everything	like
"	我	应该	思考	它	会	是	乐趣	到	行进	和	喊	和	一切	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

“我觉得游行、呐喊什么的应该很有趣，”

['æftər] [juːd] [bɪn] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [mæn] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [soʊ] [mʌtʃ] .

after	you'd	been	a	grown	-	up	man	and	had	to	behave	so	much	.
后	你会	到过	一个	生长	-	向上	男人	和	有	到	表现	所以	很多	.

当你长大成人，不得不遵守那么多规矩之后。

" [æt; ət] [ðə; ði] [tæg] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

"	At	the	tag	-	end	of	the	procession	,
"	在	这	标签	-	结尾	的	这	游行	,

在游行队伍的末尾，

[ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [fel] [ɪn] [laɪn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [wer] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz]

the	onlookers	fell	in	line	and	hurried	over	to	the	Stadium	where	the	exercises
这	旁观者	跌倒	在	线	和	慌忙	超过	到	这	体育场	在哪里	这	练习

[wɜːr; wər] [held] .

were	held	.
是	握住	.

围观者们排成一队，匆匆赶往举行演习的体育场。

['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [θrɪld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [sɪ'ment] ['bɪldɪŋ] ,

Mary	Jane	was	thrilled	by	the	sight	of	the	great	cement	building	,
玛丽	简	曾是	激动不已	经过	这	视线	的	这	伟大的	水泥	建筑	,

玛丽·简被那座巨大的水泥建筑深深吸引。

['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

open	to	the	blue	sky	and	thronged	with	happy	-	looking	people	.
打开	到	这	蓝色的	天空	和	熙熙攘攘	和	快乐的	-	寻找	人们	.

视野开阔，蓝天白云，到处都是看起来很开心的人们。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [siːts] , " [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

"	I	like	it	,	Mother	,	"	she	whispered	as	they	found	their	seats	,	"	I	like	it	a
"	我	喜欢	它	,	母亲	,	"	她	低声说道	作为	他们	成立	他们的	座位	,	"	我	喜欢	它	一个

[lɑːt] ,

lot	,
很多	,

“我喜欢这里，妈妈，”她们找到座位后，她低声说，“我非常喜欢这里。”

- [kɔːz] ['ɛvriːˌθɪŋz] [soʊ] ['prɪti]

'	cause	everything's	so	pretty
-	原因	一切都是	所以	漂亮的

因为一切都如此美丽

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [gʊd] .

and	it	makes	you	feel	so	good	.
和	它	制作	你	感觉	所以	好的	.

它让人感觉非常好。

" ['æftər] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [ðə; ði] [kraʊd] ['skætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veriəs] [klʌb] ['haʊzɪz]

"	After	the	exercises	were	over	the	crowd	scattered	to	the	various	club	houses
"	后	这	练习	是	超过	这	人群	疏散	到	这	各种各样的	俱乐部	房屋

[fɔːr; fər] [tiː] .

for	tea	.
为了	茶	.

“演习结束后，人群分散到各个俱乐部会所喝茶。

['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [diː] . [juː] . [haʊs] [wer] [ðeɪ] [met] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

Uncle	Hal	took	his	party	first	to	the	D	.	U	.	house	where	they	met	some	of
叔叔	哈尔	采取	他的	派对	第一的	到	这	D	.	U	.	房子	在哪里	他们	遇见	一些	的

[hɪz; ɪz] [frendz] ,

his	friends	,
他的	朋友们	,

哈尔叔叔先带着一行人去了DU宿舍，在那里他们见到了他的一些朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɑːbstər]['sæləd][ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪk] [ænd; ənd][aɪs] [kriːm]

and	had	lobster	salad	and	sandwiches	and	cake	and	ice	cream
和	有	龙虾	沙拉	和	三明治	和	蛋糕	和	冰	奶油

[ænd; ənd] [tiː] .

and	tea	.
和	茶	.

我们吃了龙虾沙拉、三明治、蛋糕、冰淇淋和茶。

" ['betər] [nɑːt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] ,

"	Better	not	eat	too	much	,
"	更好的	不是	吃	也	很多	,

“最好不要吃太多。”

" [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['meri] [dʒeɪn] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] ['sænwɪtʃ] .

"	he	advised	as	he	saw	Mary	Jane	reach	for	a	third	sandwich	.
"	他	建议	作为	他	锯	玛丽	简	抵达	为了	一个	第三	三明治	.

他看到玛丽·简伸手去拿第三个三明治时，便建议道。

" ['hævnt] [ðeɪ] [meɪd] [ɪ'nʌf] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

"	Haven't	they	made	enough	?	"	asked	Mary	Jane	.
"	还没有	他们	制成	足够的	?	"	问	玛丽	简	.

“他们赚的钱还不够吗？”玛丽·简问道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [paɪlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] , " [noʊ] , [aɪ] [ges] [ðeɪ]

"	Look	at	the	piles	on	the	table	,	"	laughed	Uncle	Hal	,	"	no	,	I	guess	they
"	看	在	这	堆	在	这	桌子	,	"	笑了	叔叔	哈尔	,	"	不	,	我	猜测	他们

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,

have	enough	,
有	足够的	,

“看看桌子上堆成山的东西，”哈尔叔叔笑着说，“不，我想他们已经够多了。”

[bʌt; bət] [juːv] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

but	you've	just	begun	.
但	你已经	只是	开始	.

但你才刚刚开始。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt]

we	have	to	make	the	rounds	of	several	houses	and	you	have	to	eat
我们	有	到	制作	这	回合	的	一些	房屋	和	你	有	到	吃

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['evri] [pleɪs] . "

something	at	every	place	.	"
某物	在	每一个	地方	.	"

我们要挨家挨户去，而且每到一个地方你都得吃点东西。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [juː 'es] , " [əb'zɜːrvd] ['ælɪs] , [kən'soʊlɪŋli] , " [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [iːt]

"	Don't	you	worry	about	us	,	"	observed	Alice	,	consolingly	,	"	we	can	always	eat
"	不	你	担心	关于	我们	,	"	观察到	爱丽丝	,	令人欣慰的是	,	"	我们	能	总是	吃

[æt; ət] ['evri] [pleɪs] ,

at	every	place	,
在	每一个	地方	,

“别担心我们，”爱丽丝安慰道，“我们总能在任何地方吃饭。”

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] . "

and	every	time	.	"
和	每一个	时间	.	"

每次都是如此。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [goʊ] [ə'hed] , ['leɪdiz] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] .

"	All	right	then	,	go	ahead	,	ladies	,	"	laughed	Uncle	Hal	.
"	全部	正确的	然后	,	去	前方	,	女士们	,	"	笑了	叔叔	哈尔	.

“好吧，女士们，请开始吧。”哈尔叔叔笑着说。

" [bɪl] , [pæs] [ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə][maɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['fæməli] !

"	Bill	,	pass	the	food	to	my	starving	family	!
"	账单	,	经过	这	食物	到	我的	饥饿	家庭	!

比尔，把食物递给我那饿得要死的家人！

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] , [bəuθ][hæd; həd] ['sekənd] ['helpɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

"	And	Alice	and	Mary	Jane	,	both	had	second	helpings	all	around	.
"	和	爱丽丝	和	玛丽	简	,	两个都	有	第二	份量	全部	大约	.

“爱丽丝和玛丽·简都吃了第二份。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] ['lɑːbstər]['sæləd][ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd]

But	by	the	time	they	had	eaten	lobster	salad	and	tea	and
但	经过	这	时间	他们	有	吃	龙虾	沙拉	和	茶	和

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [keɪks] [æt; ət][diː] . [juː] . ,

sandwiches	and	ice	cream	and	cakes	at	D	.	U	.	,
三明治	和	冰	奶油	和	蛋糕	在	D	.	U	.	,

但当他们在达卡大学吃完龙虾沙拉、喝完茶、吃完三明治、冰淇淋和蛋糕之后，

[ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd]['lɑːbstər]['sæləd][ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd]

and	tea	and	lobster	salad	and	sandwiches	and	ice	cream	and
和	茶	和	龙虾	沙拉	和	三明治	和	冰	奶油	和

[keɪks] [æt; ət][ðə; ði] " ['dɪki] ,

cakes	at	the	"	Dickey	,
蛋糕	在	这	"	迪基	,

在“迪基”餐厅，还有茶、龙虾沙拉、三明治、冰淇淋和蛋糕。

" [ænd; ənd]['lɑːbstər]['sæləd][ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd]

"	and	lobster	salad	and	sandwiches	and	tea	and	ice	cream	and
"	和	龙虾	沙拉	和	三明治	和	茶	和	冰	奶油	和

[keɪks] [æt; ət][ðə; ði] " ['krɪmz(ə)n] " [haʊs] ,

cakes	at	the	"	Crimson	"	house	,
蛋糕	在	这	"	赤红	"	房子	,

“还有‘深红’餐厅的龙虾沙拉、三明治、茶、冰淇淋和蛋糕，

['meri] [dʒeɪn][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['hælz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [laɪt] [æt; ət][fɜːrst] ['wɔznt]

Mary	Jane	began	to	suspect	that	Uncle	Hal's	advice	about	going	light	at	first	wasn't
玛丽	简	开始	到	怀疑	那	叔叔	哈尔的	建议	关于	去	光	在	第一的	不是

[soʊ][bæd]['æftər][ɔːl] .

so	bad	after	all	.
所以	坏的	后	全部	.

玛丽·简开始怀疑，哈尔叔叔关于一开始要少吃点的建议其实并没有那么糟糕。

" [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ɔːr]

"	Do	they	have	the	same	things	because	that's	all	they	know	how	to	cook	or
"	做	他们	有	这	相同的	事物	因为	那就是	全部	他们	知道	如何	到	厨师	或者

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔːl][wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] ?

because	they	think	that's	all	we	like	to	eat	?
因为	他们	思考	那就是	全部	我们	喜欢	到	吃	?

“他们做的东西和我们一样，是因为他们只会做这些菜，还是因为他们认为我们只喜欢吃这些菜？”

" [æskt] ['meri] [dʒeɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [pleɪt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪfθ] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

"	asked	Mary	Jane	when	she	saw	her	plate	filled	with	the	fifth	—	or	was	it
"	问	玛丽	简	什么时候	她	锯	她	盘子	已填	和	这	第五	—	或者	曾是	它

[ðə; ði][sɪksθ] ,

the	sixth	,
这	第六	,

玛丽·简看到盘子里盛满了第五份——或者说是第六份——时，问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] [kaʊnt] — ['helpɪŋ] [ʌv; əv]['sæləd] .

she	had	lost	count	—	helping	of	salad	.
她	有	丢失的	数数	—	帮助	的	沙拉	.

她已经数不清吃了多少份沙拉了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː] , " [læft] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ,

"	You	can't	prove	it	by	me	,	"	laughed	Uncle	Hal	,
"	你	不能	证明	它	经过	我	,	"	笑了	叔叔	哈尔	,

“你不能用我来证明这一点，”哈尔叔叔笑着说。

" [aɪ] [ges] [its] [ɔːl][dʒʌst][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn] [klæs] [deɪ] .

"	I	guess	it's	all	just	the	proper	thing	to	have	on	Class	Day	.
"	我	猜测	它是	全部	只是	这	恰当的	事物	到	有	在	班级	天	.

我想这都是毕业典礼上应该有的东西吧。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? "

Don't	you	like	it	?	"
不	你	喜欢	它	?	"

你不喜欢吗?

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] , [pə'laɪtli] , " [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] . "

"	Oh	,	yes	,	"	replied	Mary	Jane	,	politely	,	"	and	I	used	to	like	it	a	lot	.	"
"	哦	,	是的	,	"	回复	玛丽	简	,	礼貌地	,	"	和	我	用过的	到	喜欢	它	一个	很多	.	"

“哦，是的，”玛丽·简礼貌地回答道，“我以前很喜欢它。”

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [nɑːt] ['riːəli] ['hʌŋgri] ['eni] [mɔːr] ,

"	Maybe	you're	not	really	hungry	any	more	,
"	或许	你是	不是	真的	饥饿的	任何	更多的	,

“也许你已经不饿了。”

" [sed] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

"	said	Uncle	Hal	with	a	teasing	twinkle	in	his	eye	,
"	说	叔叔	哈尔	和	一个	戏弄	闪烁	在	他的	眼睛	,

“哈尔叔叔说着，眼中闪过一丝戏谑的光芒，”

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [iːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [sə'poʊz] [wiː; wi] [dæns] .

"	if	you	can	stand	it	not	to	eat	for	a	while	suppose	we	dance	.
"	如果	你	能	站立	它	不是	到	吃	为了	一个	尽管	认为	我们	舞蹈	.

“如果你能忍受一段时间不吃饭，那我们就跳舞吧。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , ['lɔːrəns] - ,

"	He	brought	up	one	of	his	friends	,	Lawrence	Echart	,
"	他	带来	向上	一	的	他的	朋友们	,	劳伦斯	-	,

“他提到了他的一个朋友，劳伦斯·埃查特，

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] [dɑːnst] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] .

to	talk	to	Mary	Jane	and	danced	off	with	Alice	.
到	讲话	到	玛丽	简	和	跳舞	离开	和	爱丽丝	.

和玛丽·简说话，然后和爱丽丝一起跳舞离开了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ə'baʊt] [maɪ] [saɪz] ?

"	Have	you	a	little	sister	about	my	size	?
"	有	你	一个	小的	姐姐	关于	我的	尺寸	?

你有没有一个和我差不多大的妹妹?

" [æskt] ['meri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] .

"	asked	Mary	of	the	college	man	she	was	left	with	.
"	问	玛丽	的	这	大学	男人	她	曾是	左边	和	.

“玛丽问她，留下她和哪个大学生在一起。”

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	I	haven't	,	"	he	replied	.
"	不	,	我	还没有	,	"	他	回复	.

“不，我没有，”他回答说。

" [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] .

"	I	thought	not	,	"	said	Mary	Jane	.
"	我	想法	不是	,	"	说	玛丽	简	.

“我就知道不会，”玛丽·简说。

" [naʊ] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [æskt] ['hælz] [frend] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Now	what	made	you	think	that	?	"	asked	Hal's	friend	with	real	curiosity	.
"	现在	什么	制成	你	思考	那	?	"	问	哈尔的	朋友	和	真实的	好奇心	.

“是什么让你这么想的呢？”哈尔的朋友带着真正的好奇心问道。

" - [kɔːz] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi] , " [ɪk'spleɪnd] ['meri]

"	'	Cause	you	talk	to	me	like	I	was	a	real	grown	-	up	lady	,	"	explained	Mary
"	-	原因	你	讲话	到	我	喜欢	我	曾是	一个	真实的	生长	-	向上	女士	,	"	解释	玛丽

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

“因为你跟我说话就像我是一个真正的成年女性一样，”玛丽·简解释道。

" [wen] [ðeɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [laɪk] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [dʒʌst] [baʊ; boʊ] [wen] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] [brɪŋz] -

"	When	they've	got	a	little	sister	like	me	they	just	bow	when	Uncle	Hal	brings	'
"	什么时候	他们有	得到	一个	小的	姐姐	喜欢	我	他们	只是	弓	什么时候	叔叔	哈尔	带来	-

[ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] - [wʌt] [greɪd] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [ɪn] [skuːl] ? -

em	up	and	they	say	'	what	grade	are	you	in	in	school	?	'
呃	向上	和	他们	说	-	什么	年级	是	你	在	在	学校	?	-

“当他们有个像我这样的小妹妹时，每当哈尔叔叔提起她，问‘你在学校几年级？’时，他们都会鞠躬。”

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kæn; kən] ['ænsər] [ðeɪ] [stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

and	then	before	I	can	answer	they	start	talking	to	somebody	else	.
和	然后	前	我	能	回答	他们	开始	说	到	某人	别的	.

还没等我回答，他们就开始和别人说话了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

But	when	they	haven't	any	little	sister	,
但	什么时候	他们	还没有	任何	小的	姐姐	,

但当他们没有妹妹时，

[ðeɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [laɪk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] [groʊn] - [ʌp] ['leɪdi] — [wel] , ['eniweɪ] ,

they	talk	to	me	like	I	was	a	real	grown	-	up	lady	—	well	,	anyway	,
他们	讲话	到	我	喜欢	我	曾是	一个	真实的	生长	-	向上	女士	—	出色地	,	反正	,

他们跟我说话就像我是个真正的成年女性一样——好吧，总之，

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['ælɪs] . "

as	though	I	was	as	big	as	Alice	.	"
作为	尽管	我	曾是	作为	大的	作为	爱丽丝	.	"

感觉自己好像和爱丽丝一样高大。

" [ðæts] ['fʌni] , " [læft] ['mɪstər] . - ,

"	That's	funny	,	"	laughed	Mr	.	Echart	,
"	那就是	有趣的	,	"	笑了	先生	.	-	,

“真有意思，”埃查特先生笑着说。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] ['leɪdi] ? "

"	what	would	you	say	if	I	asked	you	to	dance	with	me	—	like	a	real	lady	?	"
"	什么	会	你	说	如果	我	问	你	到	舞蹈	和	我	—	喜欢	一个	真实的	女士	?	"

“如果我像个真正的淑女一样邀请你跳舞，你会怎么说？”

" [aɪ'd] [seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] [dɪ'mjʊrli] ,

"	I'd	say	thank	you	,	yes	I	will	,	"	replied	Mary	Jane	demurely	,
"	ID	说	感谢	你	,	是的	我	将要	,	"	回复	玛丽	简	端庄地	,

“我会说谢谢，是的，我会的。”玛丽·简羞涩地回答道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːrtnɚz] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɔːf] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

and	much	to	her	partner's	surprise	she	danced	off	every	bit	as	well	as	he
和	很多	到	她	合伙人的	惊喜	她	跳舞	离开	每一个	少量	作为	出色地	作为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

令她的舞伴大吃一惊的是，她跳得和他一样好。

[naʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['meri] [dʒeɪn] [lʌvd] [tuː; tə] [dæns] ;

Now	usually	Mary	Jane	loved	to	dance	;
现在	通常	玛丽	简	喜爱	到	舞蹈	;

玛丽·简通常很喜欢跳舞；

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] ['ɔːf(ə)n] [dɑːnst] [tə'geðər] [ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] .

she	and	Alice	often	danced	together	and	both	enjoyed	it	and	did	it	well	.
她	和	爱丽丝	经常	跳舞	一起	和	两个都	享受	它	和	做过	它	出色地	.

她和爱丽丝经常一起跳舞，她们都很喜欢跳舞，而且跳得很好。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]

And	to	-	day	should	have	been	perfect	for	the	music	was	good	and
和	到	-	天	应该	有	到过	完美的	为了	这	音乐	曾是	好的	和

[ðə; ði] [flɔːrz] ['eksələnt] .

the	floors	excellent	.
这	楼层	出色的	.

今天本来应该是完美的一天，因为音乐很好听，地板也很棒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hædnt] ['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [brˈfɔːr] [ʃɑːrp] [twɪndʒz] [ʌv; əv][peɪn] [ʃɑːt] [θruː]

But	they	hadn't	taken	a	dozen	steps	before	sharp	twinges	of	pain	shot	through
但	他们	之前没有	已采取	一个	打	步骤	前	锋利的	轻微的刺痛	的	疼痛	射击	通过

[hɜːr; hər] [left] [hiːl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

her	left	heel	and	she	felt	as	though	she	couldn't	stand	it	another	minute	.
她	左边	脚跟	和	她	毛毡	作为	尽管	她	不能	站立	它	其他	分钟	.

但她们还没走十几步，左脚后跟就传来一阵剧痛，她感觉自己一分钟都坚持不下去了。

" ['taɪərd] ? " [æskt] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

"	Tired	?	"	asked	Mr	.	Echart	,	as	he	noticed	that	something	was	wrong	.
"	疲劳的	?	"	问	先生	.	-	,	作为	他	注意到	那	某物	曾是	错误的	.

“累了吗？”埃查特先生问道，他注意到有些不对劲。

" ['eniθɪŋ] [juːd] ['ræðər] [duː][ðæn; ðən] [dæns] ? "

"	Anything	you'd	rather	do	than	dance	?	"
"	任何事物	你会	相当	做	比	舞蹈	?	"

“除了跳舞，你还有什么更想做的吗？”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , " [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [ɔːf][maɪ] [ʃuː] !

"	Yes	,	"	replied	Mary	Jane	with	a	sudden	burst	of	feeling	,	"	I'd	rather	take	off	my	shoe	!
"	是的	,	"	回复	玛丽	简	和	一个	突然	爆裂	的	感觉	,	"	ID	相当	拿	离开	我的	鞋	!

“是的，”玛丽·简突然涌起一股感情，回答道，“我宁愿脱掉我的鞋子！”

[duː] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [pleɪs] [wer] [foʊks] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [ʃuːz] [ɑːn] [klæs] [deɪ] ? "

Do	they	have	any	place	where	folks	take	off	their	shoes	on	Class	Day	?	"
做	他们	有	任何	地方	在哪里	各位	拿	离开	他们的	鞋	在	班级	天	?	"

毕业典礼那天，学校有专门脱鞋的地方吗？

" [wel] , " [sed] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ,

"	Well	,	"	said	her	partner	,
"	出色地	,	"	说	她	伙伴	,

“嗯，”她的伴侣说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['regjələr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊgræm] ,

"	I	can't	say	that	they	prepare	for	it	as	a	regular	part	of	the	program	,
"	我	不能	说	那	他们	准备	为了	它	作为	一个	常规的	部分	的	这	程序	,

“我不能说他们把这作为常规训练内容来准备的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] . "

but	it	might	be	done	.	"
但	它	可能	是	完毕	.	"

但也许可以做到。

" [ðen] [lets] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['mɪzrəbli] .

"	Then	let's	do	it	right	away	,	"	said	Mary	Jane	miserably	.
"	然后	我们来吧	做	它	正确的	离开	,	"	说	玛丽	简	惨痛地	.

“那我们就马上做吧，”玛丽·简沮丧地说。

[ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['æftər] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːfɪs] [ɑːn] [ðə; ði]

She	hobbled	down	the	stairs	after	her	partner	and	into	a	small	office	on	the
她	跛行	向下	这	楼梯	后	她	伙伴	和	进入	一个	小的	办公室	在	这

[left] .

left	.
左边	.

她一瘸一拐地跟在伴侣身后走下楼梯，走进左侧的一间小办公室。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

There	was	a	great	table	in	the	center	of	the	room	,
那里	曾是	一个	伟大的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	,

房间中央摆着一张大桌子，

[ænd; ənd] [pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] .

and	pulled	up	to	it	was	a	huge	,	comfortable	chair	.
和	拉	向上	到	它	曾是	一个	巨大的	,	舒服的	椅子	.

旁边摆着一把巨大舒适的椅子。

" [haʊ] [wɪl] [ðæt] [duː] ? " [æskt] ['mɪstər] . - .

"	How	will	that	do	?	"	asked	Mr	.	Echart	.
"	如何	将要	那	做	?	"	问	先生	.	-	.

“那样行得通吗？”埃查特先生问道。

" ['eni] [tʃer] [wʊd] [duː] , " ['ænsər] ['meri] [dʒeɪn] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['lʌvli] ! "

"	Any	chair	would	do	,	"	answered	Mary	Jane	,	"	but	that	one	is	lovely	!	"
"	任何	椅子	会	做	,	"	回答	玛丽	简	,	"	但	那	一	是	迷人的	!	"

“任何椅子都可以，”玛丽·简回答说，“不过那把椅子真漂亮！”

" [wel] , [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ɔːf] [ðæt]

"	Well	,	you	sit	down	there	,	young	lady	,	"	he	added	,	"	and	I'll	take	off	that
"	出色地	,	你	坐	向下	那里	,	年轻的	女士	,	"	他	额外	,	"	和	患病的	拿	离开	那

[ʃuː] . "

shoe	.	"
鞋	.	"

“好了，小姐，你坐下，我来帮你脱鞋。”他补充道。

" [oʊ] , [ðæt] [fiːlz] [gʊd] ,

"	Oh	,	that	feels	good	,
"	哦	,	那	感觉	好的	,

“哦，感觉真好。”

" [ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [ʃuː] [keɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['setld] [bæk] [ɪn]

"	she	sighed	with	relief	as	the	offending	shoe	came	off	and	she	settled	back	in
"	她	叹了口气	和	宽慰	作为	这	犯罪	鞋	来了	离开	和	她	定居	后退	在

['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃer] .

comfort	in	the	great	chair	.
舒适	在	这	伟大的	椅子	.

“脱下那只碍事的鞋子后，她如释重负地叹了口气，舒服地靠回了大椅子里。

[ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [æz; əz][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ʃuː] [keɪm] [ɔːf] .

She	sighed	with	relief	as	the	offending	shoe	came	off	.
她	叹了口气	和	宽慰	作为	这	犯罪	鞋	来了	离开	.

当那只碍事的鞋子脱下来时，她如释重负地叹了口气。

" [wer] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] ? " [æskt] ['mɪstər] . - .

"	Where	did	it	hurt	?	"	asked	Mr	.	Echart	.
"	在哪里	做过	它	伤害	?	"	问	先生	.	-	.

“哪里疼？”埃查特先生问道。

" [raɪt] [ðer; ðər] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] .

"	Right	there	,	"	said	Mary	Jane	,	pointing	to	the	back	of	the	heel	.
"	正确的	那里	,	"	说	玛丽	简	,	指向	到	这	后退	的	这	脚跟	.

“就在那儿，”玛丽·简指着鞋跟后部说。

" [ðæts] ['iːzi] , " [sed] ['mɪstər] . - ,

"	That's	easy	,	"	said	Mr	.	Echart	,
"	那就是	简单的	,	"	说	先生	.	-	,

“那很简单，”埃查特先生说。

" [its] [dʒʌst] [tuː] [stɪf] [ænd; ənd] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['blɪstər] .

"	it's	just	too	stiff	and	likely	as	not	has	made	a	blister	.
"	它是	只是	也	僵硬的	和	可能	作为	不是	有	制成	一个	水疱	.

“它太硬了，很可能已经磨出水泡了。”

[juː; jʊ][dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv] [sɔːft] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ænd; ənd] [juːl] [siː] [haʊ] [mʌtʃ]

You	just	wait	till	I	put	in	a	pad	of	soft	tissue	paper	and	you'll	see	how	much
你	只是	等待	直到	我	放	在	一个	软垫	的	柔软的	组织	纸	和	你会	看	如何	很多

['betər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [fiːl] .

better	it	will	feel	.
更好的	它	将要	感觉	.

你等着瞧，等我放上一叠柔软的纸巾，你就会知道感觉会好多少了。

" [æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [ə'pɪrd] [æt; ət]

"	At	that	minute	the	music	stopped	and	Alice	and	Uncle	Hal	appeared	at
"	在	那	分钟	这	音乐	停止	和	爱丽丝	和	叔叔	哈尔	出现	在

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

the	door	of	the	room	.
这	门	的	这	房间	.

“就在这时，音乐停止了，爱丽丝和哈尔叔叔出现在房间门口。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [diˈmɑːndid] [hæl; heɪl] ,

"	You	don't	mean	to	say	,	"	demanded	Hal	,
"	你	不	意思是	到	说	,	"	要求	哈尔	,

“你不是想说吧？”哈尔质问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [maɪ] [niːs] [sɪt][ɪn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃer] — [ðə; ði]['seɪkrɪd] [tʃer] [ʌv; əv]

"	that	you	are	letting	my	niece	sit	in	the	president's	chair	—	the	sacred	chair	of
"	那	你	是	出租	我的	侄女	坐	在	这	总统的	椅子	—	这	神圣	椅子	的

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ? "

the	president	of	the	Crimson	?	"
这	总统	的	这	赤红	?	"

“你竟然让我侄女坐在总统宝座上——那可是《深红报》总统的神圣宝座啊？”

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːr'self] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [læft]

"	You	didn't	think	you	were	going	to	keep	it	yourself	,	did	you	?	"	laughed
"	你	没有	思考	你	是	去	到	保持	它	你自己	,	做过	你	?	"	笑了

['lɔːrəns] ,

Lawrence	,
劳伦斯	,

“你不会以为你能把它留给自己吧？”劳伦斯笑着说。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['meri] [dʒeɪn] [lʊks] ['evri] [bɪt][æz; əz] [wel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ! "

"	I	must	say	Mary	Jane	looks	every	bit	as	well	in	it	as	you	did	!	"
"	我	必须	说	玛丽	简	看起来	每一个	少量	作为	出色地	在	它	作为	你	做过	!	"

“我得说，玛丽·简穿这件衣服看起来和你一样好看！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [æskt] [hæl; heɪl] .

"	But	what	are	you	doing	?	"	asked	Hal	.
"	但	什么	是	你	正在做	?	"	问	哈尔	.

“但是你在做什么？”哈尔问道。

" ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [buːt] [ænd; ənd] [ʃuː] ['bɪznəs] — [rɪ'perɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] , " [ə'naʊnst]

"	Going	into	the	boot	and	shoe	business	—	repairing	department	,	"	announced
"	去	进入	这	启动	和	鞋	商业	—	维修	部门	,	"	宣布

['lɔːrəns] .

Lawrence	.
劳伦斯	.

“我要进军鞋靴行业——开修鞋靴部门，”劳伦斯宣布道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ðə; ði][dʒɑːb][aɪ][wɑːnt][ɑːn][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['trænskrɪpt] ,

"	And	if	I	don't	get	the	job	I	want	on	the	Boston	Transcript	,
"	和	如果	我	不	得到	这	工作	我	想	在	这	波士顿	文字稿	,

“如果我没能在《波士顿纪事报》得到我想要的工作，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

I'm	going	to	open	a	shop	of	my	own	.
我是	去	到	打开	一个	店铺	的	我的	自己的	.

我打算开一家自己的店。

['haʊz] [ðæt] [fiːl] , [naʊ] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [ʃuː] [bæk] [ɑːn] .

How's	that	feel	,	now	?	"	he	added	as	he	slipped	the	shoe	back	on	.
怎么样	那	感觉	,	现在	?	"	他	额外	作为	他	滑倒了	这	鞋	后退	在	.

“现在感觉怎么样？”他一边说着，一边把鞋子重新穿上。

['meri] [dʒeɪn][set][hɜːr; hər] [fʊt] ['dʒɪndʒərli]['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr] .

Mary	Jane	set	her	foot	gingerly	onto	the	floor	.
玛丽	简	放	她	脚	小心翼翼地	到	这	地面	.

玛丽·简小心翼翼地把脚放在地板上。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] , [ʃiː; ʃi] [prest] , ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] .

Then	,	as	it	didn't	hurt	,	she	pressed	,	harder	and	harder	.
然后	,	作为	它	没有	伤害	,	她	按下	,	更难	和	更难	.

然后，因为不疼，她就越按越用力。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'liːf] , " [maɪ] ,

"	It's	all	right	,	"	she	said	with	great	relief	,	"	my	,
"	它是	全部	正确的	,	"	她	说	和	伟大的	宽慰	,	"	我的	,

“没关系，”她如释重负地说，“我的……”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt][ænd; ənd][aɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ! "

but	you	know	a	lot	and	I'm	so	much	obliged	!	"
但	你	知道	一个	很多	和	我是	所以	很多	有义务	!	"

但您懂得很多，我非常感激！

" [jʊə(r)] [ɪn'taɪərli] ['welkəm] , " [sed] ['mɪstər] . - ['smaɪlɪŋli] , " [wiː; wi][duː][faɪnd][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

"	You're	entirely	welcome	,	"	said	Mr	.	Echart	smilingly	,	"	we	do	find	a	college
"	你是	完全	欢迎	,	"	说	先生	.	-	微笑着	,	"	我们	做	寻找	一个	大学

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['juːsf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ,

education	useful	sometimes	,
教育	有用	有时	,

“不用客气，”埃查特先生笑着说，“我们确实觉得大学教育有时很有用。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['tiːzɪŋli] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['stʌfɪŋ] ['kɑːpi]['peɪpər]['ɪntuː] [jʌŋ] ['leɪdiz] -

"	he	added	teasingly	,	"	even	if	it's	only	for	stuffing	copy	paper	into	young	ladies	'
"	他	额外	戏谑地	,	"	甚至	如果	它是	仅有的	为了	馅	复制	纸	进入	年轻的	女士们	-

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

“他戏谑地补充道，“即使只是用来把复印纸塞进年轻女士的鞋子里。”

[naʊ] [weɾ] [duː][wiː; wi][goʊ][frʌm; frəm] [hɪr] ? "

Now	where	do	we	go	from	here	?	"
现在	在哪里	做	我们	去	从	这里	?	"

接下来我们该怎么办?

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [laɪts] , " [sed] [hæl; heɪl] ,

"	Back	to	the	yard	for	the	music	and	lights	,	"	said	Hal	,
"	后退	到	这	院子	为了	这	音乐	和	灯	,	"	说	哈尔	,

“回到院子里去欣赏音乐和灯光吧，”哈尔说道。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][jɑːrd] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [tʃerz] [weɾ] [ðeɪ]

and	back	to	the	yard	they	all	went	and	found	themselves	chairs	where	they
和	后退	到	这	院子	他们	全部	去	和	成立	他们自己	椅子	在哪里	他们

[kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv]

could	hear	the	singing	and	watch	the	beautiful	picture	made	by	the	throngs	of
可以	听到	这	歌唱	和	手表	这	美丽的	图片	制成	经过	这	人群	的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

于是他们都回到院子里，找了些椅子坐下，这样既能听到歌声，又能欣赏熙熙攘攘的人群构成的美丽景象。

[ðə; ði] [geɪ] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .

the	gay	lights	and	the	gleaming	fountain	.
这	同性恋	灯	和	这	闪闪发光	喷泉	.

明亮的灯光和波光粼粼的喷泉。

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm]

WINNING	THE	GAME
获胜	这	游戏

赢得比赛

[haʊ] [klæs] [deɪ] ['endɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

How	Class	Day	ended	and	how	she	got	into	her	own	room	in	the	hotel	,
如何	班级	天	结束	和	如何	她	得到	进入	她	自己的	房间	在	这	酒店	,

班级日是如何结束的，以及她是如何回到自己在酒店的房间的。

['meri] [dʒeɪn] ['nevər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

Mary	Jane	never	in	the	world	could	have	told	you	.
玛丽	简	绝不	在	这	世界	可以	有	讲述	你	.

玛丽·简绝对不可能告诉你。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪts] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv]

She	had	a	hazy	recollection	of	singing	,	and	lights	,	and	crowds	of
她	有	一个	朦胧	回忆	的	歌唱	,	和	灯	,	和	人群	的

['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['pæsɪŋ] ;

people	passing	and	re	-	passing	;
人们	通过	和	关于	-	通过	;

她隐约记得有歌声、灯光，以及熙熙攘攘的人群来来往往；

[ʌv; əv] [mɔːr] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪts] ,

of	more	singing	,	and	more	lights	,
的	更多的	歌唱	,	和	更多的	灯	,

更多的歌声，更多的灯光，

['flæʃɪŋ] [θruː] ['wɔːtər][ænd; ənd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər]

flashing	through	water	and	of	people	stopping	to	talk	to	her	mother
闪烁	通过	水	和	的	人们	停止	到	讲话	到	她	母亲

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] ;

and	Uncle	Hal	and	their	friends	;
和	叔叔	哈尔	和	他们的	朋友们	;

镜头掠过水面，人们停下来和她的母亲、哈尔叔叔以及他们的朋友们交谈；

[ʌv; əv]['mɪstər] . - [ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt][hɜːr; hər] [ʃuː] ,

of	Mr	.	Echart	inquiring	about	her	shoe	,
的	先生	.	-	查询	关于	她	鞋	,

埃查特先生询问她的鞋子，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [pʌmps] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn]

and	of	Uncle	Hal	slipping	on	the	black	pumps	that	he	must	have	gone
和	的	叔叔	哈尔	滑倒	在	这	黑色的	水泵	那	他	必须	有	已消失

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][get] ,

to	his	room	to	get	,
到	他的	房间	到	得到	,

还有哈尔叔叔穿上那双黑色高跟鞋的画面，那双鞋他一定是回房间去拿的。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wʌnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	putting	the	white	ones	in	his	pocket	.
和	推杆	这	白色的	一个	在	他的	口袋	.

然后把白色的放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər] ,

And	then	,	later	,
和	然后	,	之后	,

然后，后来，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd][ʌv; əv]['doʊzɪŋ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]

of	being	picked	up	and	carried	to	a	taxi	and	of	dozing	comfortably
的	存在	挑选	向上	和	携带	到	一个	出租车	和	的	打盹	舒适地

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] .

against	her	mother	during	a	long	ride	.
反对	她	母亲	期间	一个	长的	骑	.

被抱起来送到出租车上，在漫长的车程中依偎在母亲身边舒服地打盹。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .

But	more	than	that	she	didn't	know	.
但	更多的	比	那	她	没有	知道	.

但除此之外，她一无所知。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

And	now	the	sun	was	shining	and	her	mother	was	standing	at	the
和	现在	这	太阳	曾是	灼灼	和	她	母亲	曾是	常设	在	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

side	of	the	bed	,
边	的	这	床	,

这时阳光明媚，她的母亲站在床边。

[drest] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz]['evər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪk]

dressed	and	ready	to	go	and	asking	if	Mary	Jane	was	ever	going	to	wake
穿着	和	准备好	到	去	和	问	如果	玛丽	简	曾是	曾经	去	到	唤醒

[ʌp] .

up	.
向上	.

穿戴整齐，准备出发，并问玛丽·简是否还会醒来。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] ['sliːpɪli] , " [klæs] [deɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] ? "
" Is it all over ? " asked Mary Jane sleepily , " Class Day and everything all over ? "
" 是 它 全部 超过 ? " 问 玛丽 简 昏昏欲睡地 , " 班级 天 和 一切 全部 超过 ? "

"都结束了吗？"玛丽·简睡眼惺忪地问，"毕业典礼什么的都结束了吗？"

" [klæs] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['iznt] .
" Class Day is over , " replied Mrs . Merrill , " but everything isn't .
" 班级 天 是 超过 , " 回复 太太 . 梅里尔 , " 但 一切 不是 .

"上课日结束了，"梅里尔夫人回答说，"但一切还没有结束。"

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [geɪm] , [ðə; ðɪ] ['beɪsbɔːl] [geɪm] [bɪ'twiːn] ['hɑːrvərd]
Don't you remember that to - day is the game , the baseball game between Harvard
不 你 记住 那 到 - 天 是 这 游戏 , 这 棒球 游戏 之间 哈佛大学
[ænd; ənd] [jeɪl] ? "
and Yale ? "
和 耶鲁大学 ? "

你难道不记得今天有比赛吗？今天是哈佛大学和耶鲁大学的棒球比赛？

" [oʊ] , [jes] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk] [æt; ət] [wʌns] ,
" Oh , yes , " said Mary Jane sitting up in bed and wide awake at once ,
" 哦 , 是的 , " 说 玛丽 简 坐着 向上 在 床 和 宽的 醒 在 一次 ,

"哦，是的，"玛丽·简说着，一下子从床上坐了起来，完全清醒了。

" [its] [ðə; ðɪ] [geɪm] ['hɑːrvərd] [wɪnz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [siː] - [ɪm] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" it's the game Harvard wins and we see ' em do it . "
" 它是 这 游戏 哈佛大学 胜利 和 我们 看 - 呃 做 它 . "

"这是哈佛大学擅长的比赛，我们亲眼见证了他们的胜利。"

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] ['lɔɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːt] ['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] .
" You certainly are loyal enough to suit even your Uncle Hal ! " exclaimed Mrs .
" 你 当然 是 忠诚 足够的 到 套装 甚至 你的 叔叔 哈尔 ! " 惊呼 太太 .
['mɛrəl] ['læfɪŋli] .
Merrill laughingly .
梅里尔 笑着 .

"你真是忠诚得连你叔叔哈尔都满意！"梅里尔太太笑着说道。

" [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [fər'get] [haʊ] [juː; jʊ] [toʊld] ['evriwʌn] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ]
" He never will forget how you told everyone within hearing that you were going
" 他 绝不 将要 忘记 如何 你 讲述 每个人 之内 听力 那 你 是 去
[tuː; tə] ['hɑːrvərd] [wen] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp] . "
to Harvard when you grew up . "
到 哈佛大学 什么时候 你 生长 向上 . "

"他永远不会忘记你逢人便说你长大后要去哈佛大学。"

" [dɪd] [aɪ] ['riːəli] , ['mʌðər] ? " [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [wen] ?
" Did I really , Mother ? " cried Mary Jane in dismay , " when ?
" 做过 我 真的 , 母亲 ? " 哭 玛丽 简 在 沮丧 , " 什么时候 ?

"我真的那样做了吗，妈妈？"玛丽·简惊恐地喊道，"什么时候？"

" [ʃiː; ʃi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['sliːpi] [ænd; ənd] [sæt] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] .
" She forgot all about being sleepy and sat straight up in bed .
" 她 忘了 全部 关于 存在 困 和 卫星 直的 向上 在 床 .

她完全忘记了困倦，径直坐了起来。

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .
" Yes , my dear , you did , " replied Mrs . Merrill .
" 是的 , 我的 亲爱的 , 你 做过 , " 回复 太太 . 梅里尔 .

"是的，亲爱的，你做到了，"梅里尔太太回答道。

" [wen] [hæl; heɪl][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæksi]

"	When	Hal	was	trying	to	wake	you	up	enough	to	get	you	into	the	taxi
"	什么时候	哈尔	曾是	尝试	到	唤醒	你	向上	足够的	到	得到	你	进入	这	出租车

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] ['hɑːrvərd] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

you	said	you	didn't	want	to	leave	Harvard	and	that	you	were	going	to	be
你	说	你	没有	想	到	离开	哈佛大学	和	那	你	是	去	到	是

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] .

president	of	the	Crimson	like	Uncle	Hal	.
总统	的	这	赤红	喜欢	叔叔	哈尔	.

“当哈尔叔叔试图叫醒你，好让你坐上出租车时，你说你不想离开哈佛，而且你要像哈尔叔叔一样成为《哈佛深红报》的主席。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ,

And	then	,	when	he	told	you	that	you	were	too	young	,
和	然后	,	什么时候	他	讲述	你	那	你	是	也	年轻的	,

然后，当他告诉你你年纪太小的时候，

[juː; jʊ] [ə'naʊnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp] . "

you	announced	that	you	were	coming	when	you	grew	up	.	"
你	宣布	那	你	是	未来	什么时候	你	生长	向上	.	"

你曾说过，等你长大后就会来。

" [wel] , ['eniweɪ] , ['mʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ælɪs] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , " [wiː; wi]

"	Well	,	anyway	,	Mother	,	"	interrupted	Alice	anxious	to	comfort	her	sister	,	"	we
"	出色地	,	反正	,	母亲	,	"	中断	爱丽丝	焦虑的	到	舒适	她	姐姐	,	"	我们

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['welzli] ,

are	coming	to	Wellesley	,
是	未来	到	韦尔斯利	,

“好了，妈妈，”爱丽丝急于安慰妹妹，打断了她的话，“我们要去韦尔斯利了。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['setld] [ænd; ənd] ['welzli] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['hɑːrvərd] . "

you	know	,	that's	all	settled	and	Wellesley	is	almost	Harvard	.	"
你	知道	,	那就是	全部	定居	和	韦尔斯利	是	几乎	哈佛大学	.	"

你知道，一切都尘埃落定了，韦尔斯利学院几乎可以媲美哈佛大学了。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] !

"	Don't	you	worry	!
"	不	你	担心	!

别担心！

" [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ['wɔznt] ['bɑːðərd] .

"	laughed	Mrs	.	Merrill	,	"	Uncle	Hal	wasn't	bothered	.
"	笑了	太太	.	梅里尔	,	"	叔叔	哈尔	不是	烦恼	.

“梅里尔太太笑着说，哈尔叔叔并不在意。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][soʊ] [pliːzd] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]

He	was	so	proud	to	have	you	like	it	all	and	so	pleased	the	way	you
他	曾是	所以	自豪的	到	有	你	喜欢	它	全部	和	所以	高兴	这	方式	你

[met] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ,

met	all	his	friends	,
遇见	全部	他的	朋友们	,

他非常自豪你喜欢这一切，也很高兴你和他的朋友们相处融洽。

[ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] — [juː; jʊ][dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ]

that	he	liked	to	have	you	want	to	come	—	you	just	ask	him	to	-	day
那	他	喜欢	到	有	你	想	到	来	—	你	只是	问	他	到	-	天

[ænd; ənd] [juːl] [siː] .

and	you'll	see	.
和	你会	看	.

他喜欢你来——你今天问问他就知道了。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ['brɪskli] , " [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['sliːpi] ,
" Now , " she continued briskly , " I know you're sleepy ,
" 现在 , " 她 持续 轻快地 , " 我 知道 你是 困 ,

“现在，”她语速很快地继续说道，“我知道你困了，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] .
but you hurry up and jump into the tub .
但 你 匆忙 向上 和 跳 进入 这 浴缸 .

但你却赶紧跳进浴缸。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtər] ['redi] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [jʊə(r)] [θruː] , [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['lʌvli]
I have the water ready , and then when you're through , you'll find a lovely
我 有 这 水 准备好 , 和 然后 什么时候 你是 通过 , 你会 寻找 一个 迷人的
[sərˈpraɪz] . "
surprise . "
惊喜 . "

水我已经准备好了，等你喝完水，你会发现一个惊喜。

" [duː][aɪ] [noʊ] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" Do I know , Mother ? " asked Alice .
" 做 我 知道 , 母亲 ? " 问 爱丽丝 .

“妈妈，我知道吗？”爱丽丝问道。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [ges] , [soʊ]
" No , " replied Mrs . Merrill , " and you never in the world could guess , so
" 不 , " 回复 太太 . 梅里尔 , " 和 你 绝不 在 这 世界 可以 猜测 , 所以
[dəunt][traɪ] .
don't try .
不 尝试 .

“不，”梅里尔太太回答说，“你永远也猜不到，所以别试了。”

[waɪl] ['meri] [dʒeɪn] [tʌb] ,
While Mary Jane tubs ,
尽管 玛丽 简 浴缸 ,

当玛丽·简泡澡时，

[aɪl] [brʌʃ] [ænd; ənd] [breɪd] [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ]
I'll brush and braid your hair and by that time the surprise will be coming
患病的 刷子 和 编织 你的 头发 和 经过 那 时间 这 惊喜 将要 是 未来
[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
and you'll be ready for it .
和 你会 是 准备好 为了 它 .

我会帮你梳头编辫子，到时候惊喜就会到来，而你也会做好准备。

[ænd; ənd][dəunt] ['hɜːri] [tuː] [fæst] , ['meri] [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
And don't hurry too fast , Mary Jane , " she added ,
和 不 匆忙 也 快速地 , 玛丽 简 , " 她 额外 ,

“别太着急，玛丽·简，”她补充道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [skrʌb] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʌb] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" you want to scrub as well as tub , you know .
" 你 想 到 擦洗 作为 出色地 作为 浴缸 , 你 知道 .

“你知道，你既要擦洗浴缸，也要擦洗身体。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðæt] ['wɔːrnɪŋ] ,
" It was a good thing she gave that warning ,
" 它 曾是 一个 好的 事物 她 给予 那 警告 ,

“幸好她发出了警告。”

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['meri] [dʒeɪn] ['hɜːrid] [soʊ] ['fjʊriəsli] [fæst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

for	even	with	a	warning	Mary	Jane	hurried	so	furiously	fast	that	there	was
为了	甚至	和	一个	警告	玛丽	简	慌忙	所以	愤怒地	快速地	那	那里	曾是

[noʊ] [taɪm] ['weɪstɪd] ['oʊvər] ['diːteɪlz] .

no	time	wasted	over	details	.
不	时间	浪费	超过	细节	.

即使有人警告，玛丽·简也匆匆忙忙地赶路，没有时间浪费在细节上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ['eniweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ]

But	she	felt	fresh	and	clean	anyway	and	was	wide	awake	and	glowing
但	她	毛毡	新鲜的	和	干净的	反正	和	曾是	宽的	醒	和	发光

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rʌb] .

from	her	rub	.
从	她	擦	.

但她感觉神清气爽，按摩后精神焕发，容光焕发。

" [naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [sər'praɪz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Now	where's	the	surprise	?	"	she	asked	.
"	现在	在哪里?	这	惊喜	?	"	她	问	.

“惊喜在哪儿呢？”她问道。

" [slɪp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [ə'gen] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [skuːt] !

"	Slip	into	the	bathroom	again	both	of	you	—	scoot	!
"	滑	进入	这	浴室	再次	两个都	的	你	—	溜走	!

“你们两个再溜进浴室去——快点！”

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	at	that	minute	there	was	a	loud	knock	on	the	door	.
"	和	在	那	分钟	那里	曾是	一个	大声	敲	在	这	门	.

就在这时，有人用力敲门。

" [naʊ] [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] — " ['wʌndɚd] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['oʊpən]

"	Now	whatever	do	you	suppose	—	"	wondered	Alice	as	she	heard	her	mother	open
"	现在	任何	做	你	认为	—	"	想知道	爱丽丝	作为	她	听到	她	母亲	打开

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

the	door	of	the	room	and	talk	to	someone	.
这	门	的	这	房间	和	讲话	到	某人	.

“现在你觉得——”爱丽丝正想着，就听到妈妈打开房门和人说话。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] — ['fɔːrtʃənətli] .

They	had	not	long	to	wait	—	fortunately	.
他们	有	不是	长的	到	等待	—	幸运的是	.

幸运的是，他们没等多久。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bæθruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] —

A	couple	of	minutes	and	Mrs	.	Merrill	opened	the	bathroom	door	and	—
一个	夫妻	的	分钟	和	太太	.	梅里尔	打开	这	浴室	门	和	—

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [sɔː] ?

what	do	you	suppose	they	saw	?
什么	做	你	认为	他们	锯	?

几分钟后，梅里尔太太打开了浴室门——你猜他们看到了什么?

[drɔːn] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] ['kɑːpli] [skwer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl]

Drawn	up	near	the	windows	that	overlooked	Copley	Square	was	a	cunning	little	table
绘制	向上	靠近	这	视窗	那	被忽视的	科普利	正方形	曾是	一个	狡猾	小的	桌子

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] — [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [ges] — ['brekfəst] [fɔːr; fər] [θriː] !

and	on	the	table	was	—	you	never	would	guess	—	breakfast	for	three	!
和	在	这	桌子	曾是	—	你	绝不	会	猜测	—	早餐	为了	三	!

在俯瞰科普利广场的窗户附近，摆放着一张精巧的小桌子，桌子上放着——你绝对猜不到——三人份的早餐!

['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] ['sɪriəl] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [toʊst] [ænd; ənd]
Strawberries and cream and cereal and milk and eggs and toast and
草莓 和 奶油 和 谷物 和 牛奶 和 鸡蛋 和 吐司 和
[hæʃt] [braʊn] [pə'tetoz] — [ðə; ði] [hɑːt] [θɪŋz] [ɔːl] [ɑːn] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bɪg]
hashed brown potatoes — the hot things all on silver dishes and covered with big
哈希 棕色的 土豆 — 这 热的 事物 全部 在 银 菜肴 和 涵盖 和 大的
['sɪlvər] ['kʌvərz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [naɪs] [ænd; ənd] [hɑːt] [waɪl] [ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['sɪriəl] [wɜːr; wər]
silver covers to keep them nice and hot while the fruit and cereal were
银 封面 到 保持 他们 好的 和 热的 尽管 这 水果 和 谷物 是
['biːɪŋ] ['iːtn] .
being eaten .
存在 吃 .

草莓、奶油、麦片、牛奶、鸡蛋、吐司和土豆泥——所有热腾腾的食物都盛在银盘里，盖上大银盖，这样在吃水果和麦片的时候，它们还能保持热乎乎的。

" ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]
" Mother ! " exclaimed Mary Jane , and then she stopped for she couldn't think of
" 母亲 ! " 惊呼 玛丽 简 , 和 然后 她 停止 为了 她 不能 思考 的
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
anything to say .
任何事物 到 说 .

“妈妈！”玛丽·简惊呼道，然后她停了下来，因为她不知道该说什么。

" ['haʊd] [juː; jʊ] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" How'd you ever think of it ? " asked Alice .
" 怎么做到的 你 曾经 思考 的 它 ? " 问 爱丽丝 .

“你是怎么想到这个主意的？”爱丽丝问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,
" I didn't , " answered Mrs . Merrill ,
" 我 没有 , " 回答 太太 . 梅里尔 ,

“我没有，”梅里尔太太回答道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə]
and the girls saw that she was as pleased as they were with the idea
和 这 女孩们 锯 那 她 曾是 作为 高兴 作为 他们 是 和 这 主意
.
.
.

女孩们看到她和她们一样对这个主意感到高兴。

" [hæl; heɪl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Hal thought of it .
" 哈尔 想法 的 它 .

“哈尔想到了这一点。”

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['meɪbi] [wiːd] [biː; bi] ['taɪərd] [ðɪs]
When he brought us up last night he suggested that maybe we'd be tired this
什么时候 他 带来 我们 向上 最后的 夜晚 他 建议 那 或许 我们会 是 疲劳的 这
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] ['hɜːri] .
morning and that we shouldn't hurry .
早晨 和 那 我们 不应该 匆忙 .

昨晚他把我们叫上来的时候，就说我们今天早上可能会很累，所以不应该着急。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] ['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [wen] [wiː; wi]
He said he'd order it as he went away and that I should ring when we
他 说 他会 命令 它 作为 他 去 离开 和 那 我 应该 戒指 什么时候 我们
[wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd] [ðeid] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "
were ready and they'd bring it up . "
是 准备好 和 他们会 带来 它 向上 . "

他说他会在离开前订餐，等我们准备好了就给我打电话，他们会把餐送过来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] , " ['ædɪd] ['meri] [dʒeɪn] , [nɑːt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəntli] [tuː; tə]

"	And	you	did	,	and	they	did	,	"	added	Mary	Jane	,	not	very	intelligently	to
"	和	你	做过	,	和	他们	做过	,	"	额外	玛丽	简	,	不是	非常	聪明地	到

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

“你做了，他们也做了，”玛丽·简补充道，当然，她的语气并不十分明智。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

but	they	all	knew	what	she	meant	.
但	他们	全部	知道	什么	她	意思是	.

但他们都明白她的意思。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]['ɔːrdər] ?

"	How	did	he	know	what	to	order	?
"	如何	做过	他	知道	什么	到	命令	?

他怎么知道该点什么?

" [æskt] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] ['lʌʃəs] [bɪt][ʌv; əv] ['strɔːberi] .

"	asked	Alice	as	she	took	the	first	luscious	bit	of	strawberry	.
"	问	爱丽丝	作为	她	采取	这	第一的	甜美	少量	的	草莓	.

“爱丽丝一边说着，一边拿起第一口鲜嫩的草莓。”

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][dʒʌst] ['ɔːrdərd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] [laɪkt] ['jestərdeɪ] ,

"	I	guess	he	just	ordered	what	he	saw	you	liked	yesterday	,
"	我	猜测	他	只是	订购	什么	他	锯	你	喜欢	昨天	,

“我猜他只是点了昨天看到你喜欢吃的菜。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wei] [tuː; tə][duː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

which	was	a	very	good	way	to	do	,	"	said	Mrs	.	Merrill	.
哪个	曾是	一个	非常	好的	方式	到	做	,	"	说	太太	.	梅里尔	.

“这真是个好办法，”梅里尔夫人说。

" [naʊ] [waɪl] [wiː; wi] [iːt] , [lets] [plæn] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	Now	while	we	eat	,	let's	plan	what	to	do	to	-	day	.	"
"	现在	尽管	我们	吃	,	我们来吧	计划	什么	到	做	到	-	天	.	"

“现在我们一边吃饭，一边计划今天要做的事情。”

" [wen] [ɪz][ðə; ði] [geɪm] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	When	is	the	game	?	"	asked	Alice	.
"	什么时候	是	这	游戏	?	"	问	爱丽丝	.

爱丽丝问：“比赛什么时候开始？”

" [nɑːt] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	Not	till	afternoon	,	"	replied	Mrs	.	Merrill	.
"	不是	直到	下午	,	"	回复	太太	.	梅里尔	.

“要到下午才有时间，”梅里尔太太回答道。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [raɪd] [θruː]

"	I	thought	maybe	this	morning	would	be	a	good	time	to	take	that	ride	through
"	我	想法	或许	这	早晨	会	是	一个	好的	时间	到	拿	那	骑	通过

['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] — [ðæt] [wəʊnt]['taɪər][juː 'es] ,

Boston	that	we	didn't	get	on	Monday	—	that	won't	tire	us	,
波士顿	那	我们	没有	得到	在	周一	—	那	惯于	胎	我们	,

“我想今天早上或许是个好时机，可以去波士顿兜风，弥补我们周一没能去成的行程——这样我们就不会感到疲惫了。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [wiːl] [dʒʌst][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,

and	anyway	,	we'll	just	be	sitting	at	the	game	,
和	反正	,	出色地	只是	是	坐着	在	这	游戏	,

反正我们只会坐在那里看比赛。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [laɪk] ['jestərdeɪ] . "

it	won't	be	a	lot	of	walking	like	yesterday	.	"
它	惯于	是	一个	很多	的	步行	喜欢	昨天	.	"

今天不会像昨天那样走很多路了。

" [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [wer] [waɪt] [ʃuːz] , [wɪl] [aɪ] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv]

"	And	I	won't	wear	white	shoes	,	will	I	?	"	asked	Mary	Jane	with	a	pang	of
"	和	我	惯于	穿	白色的	鞋	,	将要	我	?	"	问	玛丽	简	和	一个	疼痛	的

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

“那我不会穿白鞋吧？”玛丽·简突然想起什么，问道。

" [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	You	poor	child	!	"	cried	Mrs	.	Merrill	,
"	你	贫穷的	孩子	!	"	哭	太太	.	梅里尔	,

“你这可怜的孩子！”梅里尔太太喊道。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get] [θruː] ['brekfəst] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ʃuːz] [ænd; ənd]

"	as	soon	as	we	get	through	breakfast	I	must	see	about	those	shoes	and
"	作为	很快	作为	我们	得到	通过	早餐	我	必须	看	关于	那些	鞋	和

[jʊr; jər] [fʊt] !

your	foot	!
你的	脚	!

“我们吃完早饭后，我一定要去看看你的鞋子和你的脚！”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] . "

I	can't	see	why	they	should	have	given	so	much	trouble	when	they	seemed	all	right	.	"
我	不能	看	为什么	他们	应该	有	给定	所以	很多	麻烦	什么时候	他们	似乎	全部	正确的	.	"

我不明白他们明明看起来没什么问题，为什么非要给我添这么多麻烦。

" [aɪ] [ges] [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	I	guess	they're	all	right	now	,	"	said	Mary	Jane	,
"	我	猜测	它们是	全部	正确的	现在	,	"	说	玛丽	简	,

“我想他们现在都没事了，”玛丽·简说。

" [bʌt; bət] [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][ɑːn][ðə; ði][swɑːn]['boʊts] ?

"	but	when	are	we	going	to	ride	on	the	swan	boats	?
"	但	什么时候	是	我们	去	到	骑	在	这	天鹅	船	?

“但是我们什么时候才能坐天鹅船呢？”

['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][raɪd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][goʊ][ðer; ðər] ['jestərdeɪ]

Uncle	Hal	said	I	could	ride	every	day	and	we	didn't	even	go	there	yesterday
叔叔	哈尔	说	我	可以	骑	每一个	天	和	我们	没有	甚至	去	那里	昨天

! "

!	"
!	"

哈尔叔叔说我可以每天都骑车，可昨天我们根本就没去！

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] ['jestərdeɪ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [læft] ['mɪsɪz] .

"	I	thought	we	had	enough	to	do	yesterday	as	it	was	,	"	laughed	Mrs	.
"	我	想法	我们	有	足够的	到	做	昨天	作为	它	曾是	,	"	笑了	太太	.

['mɛrəl] .

Merrill	.
梅里尔	.

“我觉得我们昨天已经够忙的了，”梅里尔太太笑着说。

" [lets] [siː] , [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][raɪd] .

"	Let's	see	,	we	might	go	there	at	the	end	of	our	ride	.
"	我们来吧	看	,	我们	可能	去	那里	在	这	结尾	的	我们的	骑	.

“嗯，我们或许会在旅程结束时去那里。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [tuː] [ðæt] [wiː; wi] [wəʊnt] [wɑːnt] [mʌtʃ] [lʌntʃ] — [wʊd]

We	are	having	such	a	late	breakfast	too	that	we	won't	want	much	lunch	—	would
我们	是	拥有	这样的	一个	晚的	早餐	也	那	我们	惯于	想	很多	午餐	—	会

[ðæt] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ?

that	be	all	right	?
那	是	全部	正确的	?

我们早餐吃得比较晚，所以午饭可能吃不下了——这样可以吗?

" ['brekfəst] ['oʊvər] ,

"	Breakfast	over	,
"	早餐	超过	,

早餐结束了，

['ælɪs] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [waɪl] ['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [her] [brʌʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg]

Alice	finished	dressing	while	Mary	Jane	had	her	hair	brushed	and	the	big
爱丽丝	完成的	敷料	尽管	玛丽	简	有	她	头发	刷过	和	这	大的

['rɪbən] [taɪd] [ɑːn] ;

ribbon	tied	on	;
丝带	系	在	;

爱丽丝穿好衣服的时候，玛丽·简的头发已经梳好了，还系上了那条大大的丝带;

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ælɪs] [gɑːt] [aʊt] [hæts] [ænd; ənd] ['taidid]

then	she	finished	dressing	while	her	mother	and	Alice	got	out	hats	and	tidied
然后	她	完成的	敷料	尽管	她	母亲	和	爱丽丝	得到	出去	帽子	和	整理好

[ðə; ði] [ruːm] ['redi] [tuː; tə] [goʊ] .

the	room	ready	to	go	.
这	房间	准备好	到	去	.

然后她穿好衣服，而她的母亲和爱丽丝拿出帽子，收拾好房间，准备出发。

['meri] [dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Mary	Jane	would	have	loved	to	linger	all	morning	at	the	window	,
玛丽	简	会	有	喜爱	到	萦绕	全部	早晨	在	这	窗户	,

玛丽·简一定会喜欢在窗边消磨整个上午。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmfi] [tʃerz] [felt] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ]

for	the	comfy	chairs	felt	so	good	and	there	was	always	something	interesting
为了	这	舒适的	椅子	毛毡	所以	好的	和	那里	曾是	总是	某物	有趣的

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [bɪ'loʊ] .

to	watch	in	the	Square	below	.
到	手表	在	这	正方形	以下	.

舒适的椅子让人感觉很棒，而且下面的广场上总有有趣的事情可看。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [goʊz] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [tʃerz]

But	when	one	goes	to	Boston	,	they	don't	seem	to	expect	to	sit	in	chairs
但	什么时候	一	去	到	波士顿	,	他们	不	似乎	到	预计	到	坐	在	椅子

[æt; ət] ['wɪndoʊz] ;

at	windows	;
在	视窗	;

但是，人们去波士顿的时候，似乎并不指望能坐在靠窗的椅子上;

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] — ['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd]

they	seem	to	hurry	around	and	see	something	every	minute	—	Mary	Jane	had
他们	似乎	到	匆忙	大约	和	看	某物	每一个	分钟	—	玛丽	简	有

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] .

discovered	that	.
发现	那	.

玛丽·简发现，他们似乎每分钟都在匆匆忙忙地四处走动，看个不停。

[ðeɪ] [went] ['nɪrli] [ˌhæf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skwer] ,

They	went	nearly	halfway	around	the	Square	,
他们	去	几乎	半	大约	这	正方形	,

他们绕着广场走了将近半圈，

['liːvɪŋ]	['meri]	['dʒeɪnz]	[ʃuːz]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['beɪsmənt]	[ʃɑːp]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[ɑːn]
leaving	**Mary**	**Jane's**	**shoes**	**at**	**a**	**little**	**basement**	**shop**	**they**	**were**	**referred**	**to**	**on**
离开	玛丽	简的	鞋	在	一个	小的	地下室	店铺	他们	是	指	到	在

[ðə; ði]	[wei]	,
the	**way**	**,**
这	方式	,

把玛丽·简的鞋子留在了路上别人推荐的一家小地下室商店里。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðeɪ]	[gɑːt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[bluː]	['ɔːtəməbiːl]	[ðæt]	[tʊk]	[foʊks]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
and	**then**	**they**	**got**	**into**	**a**	**great**	**blue**	**automobile**	**that**	**took**	**folks**	**around**	**the**	**city**	**.**
和	然后	他们	得到	进入	一个	伟大的	蓝色的	汽车	那	采取	各位	大约	这	城市	.

然后他们坐上了一辆漂亮的蓝色汽车，载着人们游览了这座城市。

['meri]	[dʒeɪn]	[traɪd]	[tuː; tə]	[rɪ'membər]	['evriθɪŋ]	[ðeɪ]	[sɔː]	,
Mary	**Jane**	**tried**	**to**	**remember**	**everything**	**they**	**saw**	**,**
玛丽	简	尝试	到	记住	一切	他们	锯	,

玛丽·简努力记住他们看到的一切，

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[tel]	[ðæt]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[gruː]	[ʌp]	[bɪg]	[laɪk]	['ælɪs]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[eɪtθ]	[greɪd]
for	**she**	**could**	**tell**	**that**	**when**	**she**	**grew**	**up**	**big**	**like**	**Alice**	**and**	**was**	**in**	**eighth**	**grade**
为了	她	可以	告诉	那	什么时候	她	生长	向上	大的	喜欢	爱丽丝	和	曾是	在	第八	年级

[æz; əz]	['ælɪs]	[wʌz; wəz]	,
as	**Alice**	**was**	**,**
作为	爱丽丝	曾是	,

因为她能看出，当她像爱丽丝一样长大，像爱丽丝一样上八年级的时候，

[ʃiː; ʃi]	[tuː]	[wʊd]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]	[saɪts]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['siːɪŋ]	.
she	**too**	**would**	**want**	**to**	**know**	**all**	**about**	**the**	**historical**	**sights**	**they**	**were**	**seeing**	**.**
她	也	会	想	到	知道	全部	关于	这	历史	景点	他们	是	看到	.

她也想了解他们所参观的所有历史景点。

['ælɪs]	[siːmd]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɔːl]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[oʊld]	[saʊθ]	[tʃɜːrtʃ]	,	[ðə; ði]	['bɔːstən; 'bɑːstən]	['neɪvi]	[jɑːrd]	,
Alice	**seemed**	**to**	**know**	**all**	**about**	**the**	**Old**	**South**	**Church**	**,**	**the**	**Boston**	**Navy**	**Yard**	**,**
爱丽丝	似乎	到	知道	全部	关于	这	老的	南	教会	,	这	波士顿	海军	院子	,

爱丽丝似乎对老南教堂和波士顿海军造船厂都非常了解。

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[kɔːrt]	[haʊs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fʌni]	,	['næroʊ]	['waɪndɪŋ]	[striːts]	.
the	**first**	**court**	**house**	**and**	**the**	**funny**	**,**	**narrow**	**winding**	**streets**	**.**
这	第一的	法庭	房子	和	这	有趣的	,	狭窄的	绕线	街道	.

第一座法院大楼和那些有趣、狭窄、蜿蜒的街道。

[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[pɑːrt]	,	['meri]	[dʒeɪn]	[laɪkt]	[ðə; ði]	['neɪvi]	[jɑːrd]	[best]	,
For	**her**	**part**	**,**	**Mary**	**Jane**	**liked**	**the**	**Navy**	**Yard**	**best**	**,**
为了	她	部分	,	玛丽	简	喜欢	这	海军	院子	最好的	,

玛丽·简最喜欢海军造船厂。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[gɑːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɑːr]	[ænd; ənd]	[sɔː]	['meni]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	['gʌvərnmənt]	['boʊts]	.
for	**there**	**they**	**got**	**out**	**of**	**the**	**car**	**and**	**saw**	**many**	**sorts**	**of**	**government**	**boats**	**.**
为了	那里	他们	得到	出去	的	这	车	和	锯	许多	排序	的	政府	船	.

因为他们下了车，看到了各种各样的政府船只。

['ɔːlsoʊ]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[fʌn]	[ʌv; əv]	['goʊɪŋ]	[ɔːl]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ʃɪp]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]	—	[ə; eɪ]	['feɪməs]
Also	**they**	**had**	**the**	**fun**	**of**	**going**	**all**	**over**	**the**	**old**	**ship**	**Constitution**	**—**	**a**	**famous**
还	他们	有	这	乐趣	的	去	全部	超过	这	老的	船	宪法	—	一个	著名的

[boʊt]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	.
boat	**of**	**long**	**ago**	**.**
船	的	长的	前	.

他们还兴致勃勃地参观了古老的宪法号——一艘很久以前就很有名的船。

['meri] [dʒeɪn] [θɔ:t] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['kænən] [ðeɪ] [ju:st] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [lʊkt] ['veri] [kwɪr]

Mary	Jane	thought	the	funny	little	cannon	they	used	in	those	days	looked	very	queer
玛丽	简	想法	这	有趣的	小的	大炮	他们	用过的	在	那些	天	看起来	非常	酷儿

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [bɪg] ['gʌnz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɑ:n][ðə; ði]['boʊts][ɪn][ju:z] [naʊ] — [ðeɪ]

compared	with	the	great	big	guns	they	could	see	on	the	boats	in	use	now	—	they
比较的	和	这	伟大的	大的	枪支	他们	可以	看	在	这	船	在	使用	现在	—	他们

[lʊkt] [laɪk] [tɔɪ] ['kænən] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɔɪz] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] !

looked	like	toy	cannon	ready	for	a	boy's	Fourth	of	July	!
看起来	喜欢	玩具	大炮	准备好	为了	一个	男孩们	第四	的	七月	!

玛丽·简觉得，那时候他们用的那种滑稽的小炮，跟现在船上用的那种大炮比起来，看起来非常奇怪——它们看起来就像是给男孩准备的玩具炮，用来庆祝七月四日！

[bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['ɔ:toʊ] [ə'gen] [ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] ['tenəmənt] ['dɪstrɪkt] ,

Back	in	the	big	auto	again	they	drove	through	the	tenement	district	,
后退	在	这	大的	汽车	再次	他们	驾驶	通过	这	廉租公寓	区	,

他们再次坐上那辆大汽车，驶过贫民窟。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['meri] [dʒeɪn] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər]

and	there	Mary	Jane	held	her	breath	many	a	time	for	the	streets	were
和	那里	玛丽	简	握住	她	气息	许多	一个	时间	为了	这	街道	是

[soʊ] ['veri] ['næroʊ] ,

so	very	narrow	,
所以	非常	狭窄的	,

玛丽·简在那里多次屏住呼吸，因为街道非常狭窄。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rægɪd] ,

the	buildings	so	high	and	close	,	and	the	ragged	,
这	建筑物	所以	高的	和	关闭	,	和	这	破烂不堪	,

高楼林立，彼此挨得很近，而且破败不堪。

['hʌŋgri] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [wei] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['meri]

hungry	looking	children	ran	across	the	streets	in	a	reckless	way	that	frightened	Mary
饥饿的	寻找	孩子们	跑	穿过	这	街道	在	一个	鲁莽	方式	那	害怕	玛丽

[dʒeɪn] ['nɪrli] [tu:; tə] [deθ] .

Jane	nearly	to	death	.
简	几乎	到	死亡	.

几个看起来饥肠辘辘的孩子横冲直撞地穿过街道，把玛丽·简吓得魂飞魄散。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [left] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə] [si:] ['bʌŋkər]

She	was	glad	when	they	left	that	part	of	the	city	and	drove	to	see	Bunker
她	曾是	高兴的	什么时候	他们	左边	那	部分	的	这	城市	和	驾驶	到	看	掩体

[hɪl] ['mɑ:njumənt] .

Hill	Monument	.
爬坡道	纪念碑	.

当他们离开城市的那个区域，驱车前往参观邦克山纪念碑时，她很高兴。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['mɑ:njumənt] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ,

It	seemed	a	very	small	monument	to	make	such	a	fuss	about	,
它	似乎	一个	非常	小的	纪念碑	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	关于	,

这座纪念碑实在太小了，不值得大惊小怪。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɔnjumənts] [ɑ:r; ər][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðer; ðər][saɪz]

but	Mrs	.	Merrill	explained	that	monuments	are	important	not	for	their	size
但	太太	.	梅里尔	解释	那	纪念碑	是	重要的	不是	为了	他们的	尺寸

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] .

but	for	what	they	celebrate	.
但	为了	什么	他们	庆祝	.

但梅里尔夫人解释说，纪念碑的重要性不在于其规模，而在于它们所纪念的内容。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː] [bæd] , [ðoʊ] ,
" It does seem too bad , though ,
" 它 做 似乎 也 坏的 , 尽管 ,

“不过，这确实太糟糕了。”

" [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['θɔːtfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,
" said Mary Jane thoughtfully as they turned away to go back to the car ,
" 说 玛丽 简 深思熟虑 作为 他们 转向 离开 到 去 后退 到 这 车 ,

“玛丽·简若有所思地说着，然后转身往车走去。”

" [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [wer] [ðoʊz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [wɑːnt]
" that the battle of Bunker Hill couldn't have been where those poor children want
" 那 这 战斗 的 掩体 爬坡道 不能 有 到过 在哪里 那些 贫穷的 孩子们 想
[tuː; tə] [pleɪ] !
to play !
到 玩 !

“邦克山战役不可能发生在那些可怜的孩子们想玩耍的地方！”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pɑːrk][ænd; ənd][ðer; ðər] , [waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt]
Here's a lovely park and there , why , there isn't anything but a narrow street
这里是 一个 迷人的 公园 和 那里 , 为什么 , 那里 不是 任何事物 但 一个 狭窄的 街道
!
!
!

这里有个美丽的公园，而那里，却只有一条狭窄的街道！

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] ,
When I grow up ,
什么时候 我 生长 向上 ,

当我长大后，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrk][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] — [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɔːt]
I'm going to have a park for everybody — that's the way things ought
我是 去 到 有 一个 公园 为了 大家 — 那就是 这 方式 事物 应该
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

我要建一个所有人都能去的公园——这才是应有的样子。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd][ðə; ði]['draɪvər][let][ðem; ðəm][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
" Mrs . Merrill had the driver let them out at the entrance to the
" 太太 . 梅里尔 有 这 司机 让 他们 出去 在 这 入口 到 这
['kɑːmənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːpli] [skwer] ,
Commons instead of Copley Square ,
公共领域 反而 的 科普利 正方形 ,

“梅里尔夫人让司机把他们送到公园入口而不是科普利广场下车。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][raɪd][ɪn][ðə; ði][swɑːn]['boʊts] .
and they walked over to the lagoon to take the ride in the swan boats .
和 他们 步行 超过 到 这 泻湖 到 拿 这 骑 在 这 天鹅 船 .

他们走到泻湖边，准备乘坐天鹅船游览。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
" I think this is the nicest thing to do !
" 我 思考 这 是 这 最友善的 事物 到 做 !

“我认为这是最友善的做法！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] [æz; əz][ðə; ði][boʊt] ['sloʊli] ['pædld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni] [dɑːk]
" **exclaimed** **Mary** **Jane** **happily** **as** **the** **boat** **slowly** **paddled** **away** **from** **the** **tiny** **dock**
" 惊呼 玛丽 简 快乐地 作为 这 船 缓慢地 划桨 离开 从 这 微小的 码头
.
:
.

“玛丽·简高兴地喊道，小船缓缓地划离了小码头。”

" [aɪ] [fiːl] [soʊ][grænd][ænd; ənd]['stɔːri] - [bʊk] - [waɪ] ! "
" I feel so grand and story - book - y ! "
" 我 感觉 所以 盛大 和 故事 - 书 - 是 ! "

“我感觉自己像个童话故事里的角色，太棒了！”

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd]['evər] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][dʒʌst][raɪd][ænd; ənd][raɪd][ænd; ənd]
" Do you suppose we could ever come here and just ride and ride and
" 做 你 认为 我们 可以 曾经 来 这里 和 只是 骑 和 骑 和
[raɪd] ?
ride ?
骑 ?

“你觉得我们有可能来到这里，一直骑行，一直骑行吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪˈd][dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə][raɪd][ɔːl] [deɪ] ! "
" she added , " I'd just love to ride all day ! "
" 她 额外 , " ID 只是 爱 到 骑 全部 天 ! "

她补充道：“我真想骑一整天！”

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['θɔːtfəli] , " [aɪm][əˈfreɪd][wiː; wi] ['kudnt] [raɪd][ɔːl] [deɪ] ,
" Let me see , " said Mrs . Merrill thoughtfully , " I'm afraid we couldn't ride all day ,
" 让 我 看 , " 说 太太 . 梅里尔 深思熟虑 , " 我是 害怕的 我们 不能 骑 全部 天 ,

“让我想想，”梅里尔太太若有所思地说，“恐怕我们不能骑一整天。”

[dɪr] , [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [əˈgen] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd][get] [tuː] [ɔːr]
dear , but we might come again after the game this afternoon and get two or
亲爱的 , 但 我们 可能 来 再次 后 这 游戏 这 下午 和 得到 二 或者
[θriː] [raɪdz] .
three rides .
三 骑行 .

亲爱的，不过我们今天下午比赛结束后可能会再来，坐两三次车。

[juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['hælz][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] -
You know a friend of Uncle Hal's is going to take us on a drive to -
你 知道 一个 朋友 的 叔叔 哈尔的 是 去 到 拿 我们 在 一个 驾驶 到 -
['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [plænd] [fɔːr; fər] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] . "
morrow and there's something planned for every single day . "
明天 和 有 某物 计划 为了 每一个 单身的 天 . "

你知道哈尔叔叔的一个朋友明天要带我们兜风，而且每天都有安排。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , " [lets] [kʌm] [wenˈevər] [wiː; wi][kæn; kən] — [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ]
" Well , then , " said Mary Jane , " let's come whenever we can — and oh , I
" 出色地 , 然后 , " 说 玛丽 简 , " 我们来吧 来 每当 我们 能 — 和 哦 , 我
[duː][dʒʌst] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
do just love it ,
做 只是 爱 它 ,

“那好，”玛丽·简说，“我们什么时候有空就来吧——哦，我真的太喜欢这里了。”

[aɪ][duː] !
I do !
我 做 !

我愿意！

" ['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] [bɪt][ʌv; əv] [prɪmpɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [ruːm] [ðə; ði] ['mɛrəlz] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ]

"	After	a	hurried	bit	of	primping	at	their	room	the	Merrills	took	the	subway
"	后	一个	慌忙	少量	的	梳妆打扮	在	他们的	房间	这	梅里尔斯	采取	这	地铁

[tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [met]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] .

to	Cambridge	where	they	met	Uncle	Hal	and	went	to	the	game	.
到	剑桥	在哪里	他们	遇见	叔叔	哈尔	和	去	到	这	游戏	.

“梅里尔一家在房间里匆匆梳洗一番后，乘地铁前往剑桥，在那里他们与哈尔叔叔碰面，然后一起去看比赛。

[kraʊdz] [ʌv; əv] ['geili] - [drest] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['hʌriŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['bændz][wɜːr; wər]

Crowds	of	gayly	-	dressed	people	were	all	hurrying	the	same	way	,	bands	were
人群	的	同性恋地	-	穿着	人们	是	全部	匆忙	这	相同的	方式	,	乐队	是

['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] ['flaɪɪŋ] ,

playing	and	colors	flying	,
玩耍	和	颜色	飞行	,

成群结队的穿着艳丽的人们都朝着同一个方向匆匆赶路，乐队演奏着音乐，彩旗飘扬。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][gɑːt][soʊ] [θrɪld] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][swɑːn]

and	Mary	Jane	got	so	thrilled	that	for	a	while	she	forgot	all	about	the	swan
和	玛丽	简	得到	所以	激动不已	那	为了	一个	尽管	她	忘了	全部	关于	这	天鹅

['boʊts] .

boats	.
船	.

玛丽·简高兴极了，一时竟把天鹅船的事都忘了。

[hæl; heɪl][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [siːts] [ɔːl] [tə'geðər] — [wʌn] ['rerli] [kʊd; kəd] , [hiː; hi]

Hal	had	not	been	able	to	get	seats	all	together	—	one	rarely	could	,	he
哈尔	有	不是	到过	有能力的	到	得到	座位	全部	一起	—	一	很少	可以	,	他

[ɪk'spleɪnd] ;

explained	;
解释	;

哈尔没能买到连在一起的座位——他解释说，这种情况很少见；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['ælɪs] ,

so	it	was	decided	that	Alice	,
所以	它	曾是	决定	那	爱丽丝	,

于是决定由爱丽丝.....

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ([ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]) ['veri] [groʊn] - [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [straɪpt] [spɔːrt][skɜːrt] ,

who	was	looking	(	and	feeling	)	very	grown	-	up	with	her	striped	sport	skirt	,
WHO	曾是	寻找	(	和	感觉	)	非常	生长	-	向上	和	她	有条纹的	运动	裙子	,

她穿着条纹运动裙，看起来（也感觉起来）非常成熟。

[bluː] [smɑːk] [ænd; ənd] [waɪt] [spɔːrt][hæt] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['roʊz; 'raʊz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɔːrəns]

blue	smock	and	white	sport	hat	,	should	sit	a	few	rows	away	with	Lawrence
蓝色的	罩衫	和	白色的	运动	帽子	,	应该	坐	一个	很少	行	离开	和	劳伦斯

- ,

Echart	,
-	,

身穿蓝色罩衫，头戴白色运动帽，应该和劳伦斯·埃查特坐在几排之外。

[waɪl] [hæl; heɪl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [tə'geðər] .

while	Hal	and	Mrs	.	Merrill	and	Mary	Jane	should	sit	together	.
尽管	哈尔	和	太太	.	梅里尔	和	玛丽	简	应该	坐	一起	.

哈尔、梅里尔太太和玛丽·简应该坐在一起。

['ælɪsəz] [siːt] [wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Alice's	seat	was	halfway	down	in	the	middle	of	the	stand	and	the	others
爱丽丝的	座位	曾是	半	向下	在	这	中间	的	这	站立	和	这	其他的

[wɜːr; wər][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [roʊ] .

were	up	on	the	very	top	row	.
是	向上	在	这	非常	顶部	排	.

爱丽丝的座位在看台中间偏下的位置，其他人的座位都在最上面一排。

[æt; ət][fɜːrst] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [lʊk]

At	first	Mary	Jane	was	very	frightened	;	she	couldn't	stand	up	,	she	couldn't	look
在	第一的	玛丽	简	曾是	非常	害怕	;	她	不能	站立	向上	,	她	不能	看

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

起初，玛丽·简非常害怕；她站不起来，也不敢环顾四周。

[fɔːr; fər] [raɪt] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænstænd] [ænd; ənd][ðə; ði]

for	right	there	behind	her	was	the	end	of	the	grandstand	and	the
为了	正确的	那里	在后面	她	曾是	这	结尾	的	这	看台	和	这

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

因为就在她身后，就是看台的尽头和长长的……

[lɔːŋ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [streɪt] [daʊn] .

long	way	down	to	the	ground	—	straight	down	.
长的	方式	向下	到	这	地面	—	直的	向下	.

从很远的地方直直地掉到地面。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

But	gradually	she	got	more	used	to	it
但	逐步地	她	得到	更多的	用过的	到	它

但渐渐地，她就习惯了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [piːkt] [ə'raʊnd] [dʒʌst][ə; eɪ] [wiː] , ['taɪni][bɪt] .

and	she	peeked	around	just	a	wee	,	tiny	bit	.
和	她	偷看	大约	只是	一个	哇	,	微小的	少量	.

她偷偷地往里窥视了一点点。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [roʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ['ʃaʊtɪŋ]

And	there	,	right	in	the	next	row	,	was	a	boy	about	her	own	age	shouting
和	那里	,	正确的	在	这	下一个	排	,	曾是	一个	男生	关于	她	自己的	年龄	喊叫

[fɔːr; fər] — [jeɪl] !

for	—	Yale	!
为了	—	耶鲁大学	!

就在下一排，一个和她年纪相仿的男孩大声喊着——耶鲁！

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn][ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [hiː; hi] ['wɒnts] [jeɪl] [tuː; tə] [biːt] ! "

"	Why	!	"	exclaimed	Mary	Jane	in	amazement	,	"	he	wants	Yale	to	beat	!	"
"	为什么	!	"	惊呼	玛丽	简	在	惊愕	,	"	他	想要	耶鲁大学	到	打	!	"

“为什么！”玛丽·简惊讶地喊道，“他竟然想让耶鲁大学赢！”

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] ! " [læft] [hæl; heɪl] , [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .

"	Some	people	do	!	"	laughed	Hal	,	much	amused	.
"	一些	人们	做	!	"	笑了	哈尔	,	很多	觉得好笑	.

“有些人确实会这么做！”哈尔笑着说，觉得很有趣。

" [bʌt; bət] [jeɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] , " [waɪ] — [waɪ] — [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went]

"	But	Yale	!	"	exclaimed	Mary	Jane	,	"	why	—	why	—	I	thought	everybody	went
"	但	耶鲁大学	!	"	惊呼	玛丽	简	,	"	为什么	—	为什么	—	我	想法	大家	去

[tuː; tə]['hɑːrvərd] !

to	Harvard	!
到	哈佛大学	!

“可是耶鲁！”玛丽·简惊呼道，“为什么——为什么——我以为大家都去哈佛呢！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新英格兰的玛丽·简(Mary Jane in New England)
第3/6页

" [ðə; ði][foʊks] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ]
" The folks around her couldn't help but hear and they couldn't help being
" 这 各位 大约 她 不能 帮助 但 听到 和 他们 不能 帮助 存在
[ə'mjuːzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fræŋknəs] .
amused at her frankness .
觉得好笑 在 她 坦率 .

“她周围的人都听到了，也都忍不住被她的坦率逗乐了。

[wʌn] ['kaɪndli] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [maɪ] [dɪr]
One kindly - looking gentleman just in front turned around and said , " Yes , my dear
一 亲切地 - 寻找 绅士 只是 在 正面 转向 大约 和 说 , " 是的 , 我的 亲爱的
,
,
,

前面一位看起来很和善的先生转过身来说：“是的，亲爱的，

[foʊks][duː][goʊ][tuː; tə] [jeɪl] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
folks do go to Yale — I did it myself .
各位 做 去 到 耶鲁大学 — 我 做过 它 我 .

确实有人会去耶鲁大学——我自己就是其中之一。

" [ænd; ənd] ['evriwʌn] [læft] .
" And everyone laughed .
" 和 每个人 笑了 .

“大家都笑了。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] ,
Usually Mary Jane was very quiet ,
通常 玛丽 简 曾是 非常 安静的 ,

玛丽·简通常很安静。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bændz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv]
but the bands and flying colors and crowds of people must have
但 这 乐队 和 飞行 颜色 和 人群 的 人们 必须 有
[ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
excited her ,
兴奋的 她 ,

但乐队、彩旗和熙熙攘攘的人群一定让她感到兴奋不已。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [dʒʌst][bɪ'haɪnd] ;
for she suddenly forgot all about the long distance to the ground — just behind ;
为了 她 突然 忘了 全部 关于 这 长的 距离 到 这 地面 — 只是 在后面 ;

因为她突然完全忘记了离地面还有很长的路要走——就在身后；

[ʃiː; ʃi] [græbd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd][ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ;
she grabbed her mother's hand and climbed up on the bench ;
她 抓住 她 母亲的 手 和 攀登 向上 在 这 长椅 ;

她抓住母亲的手，爬上了长椅；

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər]['krɪmz(ə)n] ['bænər] [haɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]
she waved her crimson banner high over her head and shouted at the top
她 挥手 她 赤红 横幅 高的 超过 她 头 和 喊叫 在 这 顶部
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [vɔɪs] ,
of her small voice ,
的 她 小的 嗓音 ,

她高高挥舞着手中的深红色旗帜，用她细小的声音大声喊道：

" [aɪm][fɔːr; fər]['hɑːrvərd] !
" I'm for Harvard !
" 我是 为了 哈佛大学 !

我支持哈佛!

[aɪ][wɑːnt]['hɑːrvərd][tuː; tə][wɪn] !
I want Harvard to win !
我 想 哈佛大学 到 赢 !

我希望哈佛赢!

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , ['hɑːrvərd][dɪd] .
" And sure enough , Harvard did .
" 和 当然 足够的 , 哈佛大学 做过 .

果不其然，哈佛大学做到了。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [baɪ][ðə; ði] [lə'guːn]
THE ADVENTURE BY THE LAGOON
这 冒险 经过 这 泻湖

泻湖探险

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [hɪr] [waɪl] [hæl; heɪl][ænd; ənd][aɪ][sɪt]['oʊvər]
" Do you think you two girls will be all right here while Hal and I sit over
" 做 你 思考 你 二 女孩们 将要 是 全部 正确的 这里 尽管 哈尔 和 我 坐 超过
[ðer; ðər][ænd; ənd]['vɪzɪt] [ə'waɪl] ?
there and visit awhile ?
那里 和 访问 一会儿 ?

“你们两个女孩待在这里没问题吧？我和哈尔可以坐在那边聊一会儿。”

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .
" asked Mrs . Merrill .
" 问 太太 . 梅里尔 .

“梅里尔夫人问道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrəlz] , [wɪð; wɪθ][hæl; heɪl] ,
It was the late afternoon of the game and the Merrills , with Hal ,
它 曾是 这 晚的 下午 的 这 游戏 和 这 梅里尔斯 , 和 哈尔 ,

比赛进行到傍晚时分，梅里尔一家，还有哈尔，

[hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv]['hælz][ænd; ənd] [naʊ]
had driven in to Boston with some friends of Hal's and now
有 驱动 在 到 波士顿 和 一些 朋友们 的 哈尔的 和 现在
[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə][let]
were sitting in the Commons trying to keep the promise to Mary Jane to let
是 坐着 在 这 公共领域 尝试 到 保持 这 承诺 到 玛丽 简 到 让
[hɜːr; hər][raɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði][swɑːn]['boʊts] .
her ride all she wished in the swan boats .
她 骑 全部 她 希望 在 这 天鹅 船 .

他们和哈尔的一些朋友开车来到波士顿，现在正坐在公园里，努力遵守对玛丽·简的承诺，让她尽情乘坐天鹅船。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊ] ,
It seemed a hopeless promise to keep though ,
它 似乎 一个 绝望 承诺 到 保持 尽管 ,

但这似乎是一个不可能实现的承诺。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][wʌn] [raɪd][ðæn; ðən] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər]
for no sooner had they taken one ride than Mary Jane was ready for
为了 不 很快 有 他们 已采取 一 骑 比 玛丽 简 曾是 准备好 为了
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

他们刚坐完一趟车，玛丽·简就准备坐下一趟了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	another	and	another	.
和	其他	和	其他	.

又一个，又一个。

['faɪnəli] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hæl; heɪl][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tu:; tə]

Finally	Mrs	.	Merrill	suggested	that	as	she	and	Hal	had	many	things	to
最后	太太	.	梅里尔	建议	那	作为	她	和	哈尔	有	许多	事物	到

[tɔ:k] [ə'baʊt] ,

talk	about	,
讲话	关于	,

最后，梅里尔太太建议说，既然她和哈尔有很多话要说，

[ðeɪ] [maɪt] [sɪt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'gu:n] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][raɪd][baɪ]

they	might	sit	at	the	side	of	the	lagoon	and	let	the	two	girls	ride	by
他们	可能	坐	在	这	边	的	这	泻湖	和	让	这	二	女孩们	骑	经过

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

他们可能会坐在泻湖边，让两个女孩自己骑马；

['ælɪs] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ðer; ðər]

Alice	was	old	enough	to	make	such	a	plan	perfectly	safe	and	anyway	there
爱丽丝	曾是	老的	足够的	到	制作	这样的	一个	计划	完美	安全的	和	反正	那里

[wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] ,

was	no	danger	,
曾是	不	危险	,

爱丽丝年纪足够大，完全可以制定一个万无一失的计划，而且无论如何也没有什么危险。

[fɔ:r; fər] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] .

for	Mary	Jane	was	big	enough	to	look	after	herself	on	the	boat	.
为了	玛丽	简	曾是	大的	足够的	到	看	后	她自己	在	这	船	.

因为玛丽·简已经长大，足以在船上照顾自己。

" ['ʃʊrli] ! " [sed] ['ælɪs] [ri'plaiŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['kwestʃən] ,

"	Surely	!	"	said	Alice	replying	to	her	mother's	question	,
"	一定	!	"	说	爱丽丝	回复	到	她	母亲的	问题	,

“当然！”爱丽丝回答她妈妈的问题时说道。

" [ju:; jʊ][sɪt] [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [wi:l] [bi:; bi] [seɪf] [æz; əz] [seɪf] [kæn; kən][bi:; bi] . "

"	you	sit	right	over	there	and	we'll	be	safe	as	safe	can	be	.	"
"	你	坐	正确的	超过	那里	和	出色地	是	安全的	作为	安全的	能	是	.	"

“你就坐在那边，我们就能非常安全了。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [raɪdz] , " ['ædɪd] ['præktɪk(ə)l] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	And	if	we	run	out	of	money	for	rides	,	"	added	practical	Mary	Jane	,
"	和	如果	我们	跑步	出去	的	钱	为了	骑行	,	"	额外	实际的	玛丽	简	,

“如果我们没钱坐车了，”务实的玛丽·简补充道，

" [wi:l] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] . "

"	we'll	come	and	tell	you	.	"
"	出色地	来	和	告诉	你	.	"

“我们会来告诉你。”

" [aɪl] [seɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ,

"	I'll	save	you	the	trouble	,	"	said	Uncle	Hal	,
"	患病的	节省	你	这	麻烦	,	"	说	叔叔	哈尔	,

“我来帮你省事吧，”哈尔叔叔说。

" [aɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [kæn; kən][ju:z] [ʌp] !

"	I'll	buy	a	bunch	of	tickets	that	you	never	can	use	up	!
"	患病的	买	一个	束	的	门票	那	你	绝不	能	使用	向上	!

“我会买一大堆你永远用不完的票！”

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['meri] ['dʒeɪnz] [dɪ'laɪt] ,
" And much to Mary Jane's delight ,
" 和 很多 到 玛丽 简的 喜 ,

令玛丽·简欣喜的是，

[hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] [soʊld] [ænd; ənd] [bɔːt] ['fɪfti]
he went over to the window where the tickets were sold and bought fifty
他 去 超过 到 这 窗户 在哪里 这 门票 是 卖 和 买 五十
[sents] - [wɜːrθ] — [ten] [hoʊl] [raɪdz] — [faɪv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [gɜːrl] .
cents ' worth — ten whole rides — five for each girl .
分 - 值得 — 十 所有的 骑行 — 五 为了 每个 女孩 .

他走到售票窗口，买了价值五毛钱的票——十次游乐项目——每个女孩五次。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['greɪtfəli] ,
" Thank you ever so much , Uncle Hal , " said Mary Jane gratefully ,
" 感谢 你 曾经 所以 很多 , 叔叔 哈尔 , " 说 玛丽 简 感激不尽 ,

“哈尔叔叔，真是太感谢您了！”玛丽·简感激地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪd] ,
" and if you change your mind and want to ride ,
" 和 如果 你 改变 你的 头脑 和 想 到 骑 ,

“如果你改变主意想骑车，

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['tɪkɪts] ,
I'll let you have one of my tickets ,
患病的 让 你 有 一 的 我的 门票 ,

我给你一张我的票，

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [faɪv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
" she promised as he handed her five all for herself .
" 她 承诺 作为 他 递交 她 五 全部 为了 她自己 .

她答应着，他递给她五块钱，全部归她所有。

" [jes] , " ['ædɪd] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['mʌðər] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪd] [ə'gen] ,
" Yes , " added Alice , " and if mother wants to ride again ,
" 是的 , " 额外 爱丽丝 , " 和 如果 母亲 想要 到 骑 再次 ,

“是的，”爱丽丝补充道，“如果妈妈还想再骑马的话，

[aɪl] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] . "
I'll let her have one of mine . "
患病的 让 她 有 一 的 矿 . "

我会让她拿走我的一个。

" [θæŋks] ['ɔːfli] , ['leɪdiz] , " [sed] [hæl; heɪl] ['læfɪŋ] , " [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] ['sɪstər]
" Thanks awfully , ladies , " said Hal laughing , " but I think sister
" 谢谢 非常 , 女士们 , " 说 哈尔 笑 , " 但 我 思考 姐姐

“真是太感谢你们了，女士们，”哈尔笑着说，“但我认为姐姐

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['evri] [bɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] ,
and I will enjoy the talking every bit as much as you enjoy the riding ,
和 我 将要 享受 这 说 每一个 少量 作为 很多 作为 你 享受 这 骑术 ,

我会像你享受骑行一样享受和你交谈的乐趣。

[soʊ] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
so everybody will be happy .
所以 大家 将要 是 快乐的 .

这样大家都会高兴。

" ['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [taɪm] !
" Mary Jane thought she never , never , never had had such a blissful time !
" 玛丽 简 想法 她 绝不 , 绝不 , 绝不 有 有 这样的 一个 幸福的 时间 !

玛丽·简心想，她从来没有，从来没有，从来没有过如此幸福的时光！

[ðə; ði] [sʌn] , [ˌhæfˈweɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [wʌz; wəz] [dʒʌst] [wɔːrm] [ɪˈnʌf] ;

The	sun	,	halfway	down	in	the	west	,	was	just	warm	enough	;
这	太阳	,	半	向下	在	这	西方	,	曾是	只是	温暖的	足够的	;

太阳西沉，半山腰，阳光温暖宜人；

[ə; eɪ] [sɔːft] [dʒuːn] [briːz] [bluː] [ðə; ði] [ləˈguːn] [ˈɪntuː] [ˈtaɪni] [ˈrɪpəlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [er] [kuːl]

a	soft	June	breeze	blew	the	lagoon	into	tiny	ripples	and	made	the	air	cool
一个	柔软的	六月	微风	吹	这	泻湖	进入	微小的	涟漪	和	制成	这	空气	凉爽的

[ænd; ənd] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈæftər] [ðə; ði] [wɔːrm] [deɪ] ;

and	comfortable	after	the	warm	day	;
和	舒服的	后	这	温暖的	天	;

六月微风轻拂，泻湖泛起层层涟漪，温暖的一天过后，空气变得凉爽舒适；

[ˈflaʊərz] [ˈbluːmɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪnti] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv]

flowers	blooming	on	the	bank	filled	the	air	with	dainty	fragrance	and	,	best	of
花朵	盛开	在	这	银行	已填	这	空气	和	纤巧	香味	和	,	最好的	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

河岸上盛开的鲜花散发出淡淡的芬芳，最棒的是，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈmædʒɪk] [ˈboʊts] — [ænd; ənd] [faɪv] [ˈtɪkɪts] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .

there	were	those	magic	boats	—	and	five	tickets	all	her	own	.
那里	是	那些	魔法	船	—	和	五	门票	全部	她	自己的	.

那些神奇的船——还有她自己的五张船票。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst]

She	and	Alice	picked	out	the	front	seat	in	the	boat	they	thought	the	prettiest
她	和	爱丽丝	挑选	出去	这	正面	座位	在	这	船	他们	想法	这	最漂亮的

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] .

and	there	they	sat	.
和	那里	他们	卫星	.

她和爱丽丝挑选了船上她们认为最漂亮的前排座位，然后就坐在那里了。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [wen] [wʌn] [raɪd] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ;

They	didn't	even	trouble	to	get	off	when	one	ride	was	over	;
他们	没有	甚至	麻烦	到	得到	离开	什么时候	一	骑	曾是	超过	;

一次游乐项目结束后，他们甚至懒得下车；

[ðeɪ] [ˈsɪmpli] [sæt] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə˞] [stept] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːk]

they	simply	sat	still	while	the	two	or	three	other	passengers	stepped	off	at	the	dock
他们	简单地	卫星	仍然	尽管	这	二	或者	三	其他	乘客	步	离开	在	这	码头

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [ˈpæsndʒə˞] [stept] [ɑːn] ,

and	two	or	three	other	passengers	stepped	on	,
和	二	或者	三	其他	乘客	步	在	,

他们只是静静地坐在那里，看着另外两三个乘客在码头下船，又有两三个乘客上了船。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːf] [ðə; ði] [boʊt] [went] [əˈgen] [ɑːn] [ɪts] [sloʊ] , [ˈsteɪtli] [ˈdʒɜːrni] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [leɪk] .

and	then	off	the	boat	went	again	on	its	slow	,	stately	journey	around	the	little	lake	.
和	然后	离开	这	船	去	再次	在	它是	慢的	,	庄严	旅行	大约	这	小的	湖	.

然后，小船又开始了它缓慢而庄严的环湖之旅。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [raɪd] [ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

But	at	the	end	of	the	third	ride	they	noticed	some	talking	at	the	side	of
但	在	这	结尾	的	这	第三	骑	他们	注意到	一些	说	在	这	边	的

[ðə; ði] [dɑːk] [ˈfɜːrðərɪst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [ænd; ənd] [hæl; heɪl] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] ,

the	dock	furtherest	away	from	where	Mrs	.	Merrill	and	Hal	were	sitting	,
这	码头	最远	离开	从	在哪里	太太	.	梅里尔	和	哈尔	是	坐着	,

但在第三次乘船游览结束时，他们注意到离梅里尔太太和哈尔坐的地方最远的码头边有人在说话。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] .

and	Alice	stood	up	to	see	what	was	the	matter	.
和	爱丽丝	站立	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	.

爱丽丝站起来查看发生了什么事。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] .

"	Look	at	that	child	!	"	exclaimed	Alice	.
"	看	在	那	孩子	!	"	惊呼	爱丽丝	.

“快看那个孩子！”爱丽丝惊呼道。

" [lʊk] , ['meri] [dʒeɪn] , [æt; ət] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] !

"	Look	,	Mary	Jane	,	at	what	she's	doing	!
"	看	,	玛丽	简	,	在	什么	她是	正在做	!

“看，玛丽·简，她在做什么！”

[ʃiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɑːl] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] ,

She's	trying	to	make	her	doll	sit	on	the	edge	of	the	dock	,
她是	尝试	到	制作	她	玩具娃娃	坐	在	这	边缘	的	这	码头	,

她正试图让她的娃娃坐在码头边缘。

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [wʊd] [noʊ] [ə; eɪ] [dɑːl] ['kudnt] [duː] [ðæt] !

and	anybody	would	know	a	doll	couldn't	do	that	!
和	任何人	会	知道	一个	玩具娃娃	不能	做	那	!

任何人都知道玩偶不可能做到这一点！

" ['evɪdəntli] ['evriwʌn] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

"	Evidently	everyone	around	there	except	the	little	lady	herself	was	of	the	same
"	显然	每个人	大约	那里	除了	这	小的	女士	她自己	曾是	的	这	相同的

[ə'pɪnjən] [æz; əz] ['ælɪs] ,

opinion	as	Alice	,
观点	作为	爱丽丝	,

“显然，除了那位小女士本人之外，周围所有人都和爱丽丝持同样的观点。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːl] ['kudnt] [sɪt]

for	the	other	children	were	trying	to	tell	her	that	the	doll	couldn't	sit
为了	这	其他	孩子们	是	尝试	到	告诉	她	那	这	玩具娃娃	不能	坐

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

因为其他孩子都试图告诉她，娃娃不能坐在那里；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] .

that	she	would	fall	in	surely	,	surely	,	if	such	a	thing	was	attempted	.
那	她	会	落下	在	一定	,	一定	,	如果	这样的	一个	事物	曾是	尝试过	.

如果真有人这么做，她肯定会掉进去的。

" [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [dɑːl] [tuː] , " ['wɜːrid] ['meri] [dʒeɪn] .

"	And	it's	such	a	pretty	doll	too	,	"	worried	Mary	Jane	.
"	和	它是	这样的	一个	漂亮的	玩具娃娃	也	,	"	担心	玛丽	简	.

“而且这娃娃也太漂亮了，”玛丽·简担忧地说。

" [kʌm] [ɑːn] , ['ælɪs] , [lets] [get] [ɔːf] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	on	,	Alice	,	let's	get	off	and	tell	her	not	to	do	it	.
"	来	在	,	爱丽丝	,	我们来吧	得到	离开	和	告诉	她	不是	到	做	它	.

“来吧，爱丽丝，我们下车告诉她不要这样做。”

['meɪbi] [ʃiːl] [maɪnd] [ˌjuː 'es] - [kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌjuː 'es] .

Maybe	she'll	mind	us	'	cause	she	doesn't	know	us	.
或许	壳	头脑	我们	-	原因	她	不	知道	我们	.

也许她会介意我们，因为她不认识我们。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

"	But	they	were	too	late	.
"	但	他们	是	也	晚的	.

但他们为时已晚。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɔːf][ðə; ði][swɑːn][boʊt] ['redi] [tuː; tə] ['hɜːri] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Just	as	they	stepped	off	the	swan	boat	ready	to	hurry	over	to	the	end	of
只是	作为	他们	步	离开	这	天鹅	船	准备好	到	匆忙	超过	到	这	结尾	的

[ðə; ði] [dɑːk] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ,

the	dock	where	the	children	were	,
这	码头	在哪里	这	孩子们	是	,

他们刚从天鹅船上下来，准备快步走到码头尽头孩子们所在的地方，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] [set] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]

the	little	lady	succeeded	in	getting	the	doll	set	stiff	and	straight	at	the
这	小的	女士	成功了	在	获得	这	玩具娃娃	放	僵硬的	和	直的	在	这

['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] .

very	edge	of	the	dock	.
非常	边缘	的	这	码头	.

小姑娘成功地把娃娃摆放在码头边缘，摆得笔直挺拔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɑːl] [sæt][ðer; ðər] .

For	a	breathless	instant	the	doll	sat	there	.
为了	一个	喘不过气	立即的	这	玩具娃娃	卫星	那里	.

玩偶静静地坐在那里，一动不动。

[ðen] , [soʊ] ['kwɪkli] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ɔːr][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Then	,	so	quickly	nobody	could	reach	out	a	hand	or	do	a	thing	,
然后	,	所以	迅速地	无人	可以	抵达	出去	一个	手	或者	做	一个	事物	,

然后，转眼间，谁也来不及伸出援手或做任何事了。

[ðə; ði] ['prɪtɪli] - [drest] [dɑːl] ['tʌmbld] ['oʊvər][ɑːn][ɪts] [feɪs] — [splæʃ] ! — ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'guːn] .

the	prettily	-	dressed	doll	tumbled	over	on	its	face	—	splash	!	—	into	the	lagoon	.
这	漂亮	-	穿着	玩具娃娃	翻滚	超过	在	它是	脸	—	溅	!	—	进入	这	泻湖	.

穿着漂亮衣服的娃娃脸朝下翻了个跟头——扑通！——掉进了泻湖里。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

For	an	instant	the	children	all	stood	motionless	in	amazement	.
为了	一个	立即的	这	孩子们	全部	站立	静止不动	在	惊愕	.

孩子们一时之间都惊呆了，呆立不动。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , " [maɪ] ['dɑːliːz] [draʊnd] !

Then	the	little	mother	began	to	cry	,	"	My	dolly's	drowned	!
然后	这	小的	母亲	开始	到	哭	,	"	我的	多莉的	溺水	!

然后，小妈妈开始哭喊："我的娃娃淹死了！"

[maɪ] ['dɑːliːz] [draʊnd] !

My	dolly's	drowned	!
我的	多莉的	溺水	!

我的娃娃溺水了！

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][maɪ] ['dɑːli] [tuː; tə] [draʊn] ! "

I	didn't	want	my	dolly	to	drown	!	"
我	没有	想	我的	多莉	到	溺水	!	"

我不想让我的娃娃淹死！

" [ðen] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][sɪt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [fɔːr; fər] ?

"	Then	what	did	you	sit	her	on	the	edge	of	the	dock	for	?
"	然后	什么	做过	你	坐	她	在	这	边缘	的	这	码头	为了	?

"那你为什么要把她放在码头边上？"

" [di'mɑ:ndid] [æn; ən]['oʊldər] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt]

"	demanded	an	older	boy	who	had	tried	with	the	others	to	tell	her	that
"	要求	一个	老	男生	WHO	有	尝试	和	这	其他的	到	告诉	她	那

[ðə; ði] [dɑ:l] [maɪt] [fɔ:l] [ɪn] .

the	doll	might	fall	in	.
这	玩具娃娃	可能	落下	在	.

“一个年纪稍大的男孩要求道，他和其他男孩一起试图告诉她，娃娃可能会掉进去。”

" - [kɔ:z] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [sɪt] [ðer; ðər] ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði] [gɜ:rl] , " [ðæts] [waɪ] !

"	'	Cause	I	wanted	her	to	sit	there	!	"	retorted	the	girl	,	"	that's	why	!
"	-	原因	我	通缉	她	到	坐	那里	!	"	反驳	这	女孩	,	"	那就是	为什么	!

“因为我想让她坐在那里！”女孩反驳道，“就是这样！”

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:s] ,

"	Then	with	a	sudden	recollection	of	her	loss	,
"	然后	和	一个	突然	回忆	的	她	损失	,

“然后，她突然想起了失去亲人的痛苦，

[ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [left] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:k] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] .

the	impudence	left	her	and	she	sat	down	on	the	dock	and	began	to	cry	.
这	厚颜无耻	左边	她	和	她	卫星	向下	在	这	码头	和	开始	到	哭	.

她羞愧之心消失了，她坐在码头上，开始哭泣。

" [lets] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] , " [sə'dʒestɪd] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	Let's	call	for	help	,	"	suggested	Mary	Jane	,
"	我们来吧	称呼	为了	帮助	,	"	建议	玛丽	简	,

“我们打电话求助吧，”玛丽·简建议道。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [wɜ:r; wər]

and	she	looked	around	to	see	just	where	her	mother	and	uncle	were
和	她	看起来	大约	到	看	只是	在哪里	她	母亲	和	叔叔	是

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

她环顾四周，想看看她的母亲和叔叔究竟坐在哪里。

" [kɔ:l] ['nʌθɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] , " [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [ju: 'es] [ɔ:l] [rʌn] [ɪn] ?

"	Call	nothing	!	"	exclaimed	the	big	boy	,	"	do	you	want	to	get	us	all	run	in	?
"	称呼	没有什么	!	"	惊呼	这	大的	男生	,	"	做	你	想	到	得到	我们	全部	跑步	在	?

“什么都别喊！”大个子喊道，“你想让我们都冲进去吗？”

[eint] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [noʊ] [sens] ?

Ain't	you	got	no	sense	?
不是	你	得到	不	感觉	?

你难道一点常识都没有吗?

" ['meri] [dʒeɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Mary	Jane	looked	at	him	in	amazement	.
"	玛丽	简	看起来	在	他	在	惊愕	.

玛丽·简惊讶地看着他。

[wʌt] [wʌz; wəz] " [rʌn] [ɪn] " [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [help] [wen] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dɑ:l] [wʌz; wəz]

What	was	"	run	in	"	and	why	not	call	for	help	when	a	beautiful	doll	was
什么	曾是	"	跑步	在	"	和	为什么	不是	称呼	为了	帮助	什么时候	一个	美丽的	玩具娃娃	曾是

[draʊnd] ?

drowned	?
溺水	?

什么是“跑进去”？为什么一个漂亮的娃娃溺水后不呼救?

['ælɪs] , [tu:] ,

Alice	,	too	,
爱丽丝	,	也	,

爱丽丝也是。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ætɪtuːd] [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['bækwərd]

was	surprised	at	the	boy's	attitude	but	being	his	own	age	she	wasn't	backward
曾是	惊讶	在	这	男孩们	态度	但	存在	他的	自己的	年龄	她	不是	落后

[ə'baʊt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

about	asking	for	an	explanation	.
关于	问	为了	一个	解释	.

她对男孩的态度感到惊讶，但由于男孩和她年龄相仿，她并没有犹豫，而是直接要求他解释。

" [waɪ] [nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][help] ? " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

"	Why	not	call	for	help	?	"	she	demanded	.
"	为什么	不是	称呼	为了	帮助	?	"	她	要求	.

“为什么不打电话求助？”她质问道。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] [dɑːl] [aʊt] ? "

"	How	are	you	going	to	get	the	doll	out	?	"
"	如何	是	你	去	到	得到	这	玩具娃娃	出去	?	"

“你打算怎么把娃娃弄出来？”

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['tɑːrtli] , [ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr] [pə'laɪtli] , [hiː; hi]

"	Don't	you	worry	about	that	,	"	he	said	tartly	,	and	then	,	more	politely	,	he
"	不	你	担心	关于	那	,	"	他	说	酸涩的	,	和	然后	,	更多的	礼貌地	,	他

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“你不用担心，”他语气生硬地说，然后语气缓和了一些，解释道：

" [ðə; ði][pɑːrk][kɑːp][toʊld][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	the	park	cop	told	us	not	to	stay	close	by	the	water	,
"	这	公园	警察	讲述	我们	不是	到	停留	关闭	经过	这	水	,

公园警察告诉我们不要靠近水边。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [dɑːl] [fɔːl] [ɪn][ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['hɑːlər] ['hiːl] [hɪr]

and	here	she	went	and	let	her	doll	fall	in	and	if	we	holler	he'll	hear
和	这里	她	去	和	让	她	玩具娃娃	落下	在	和	如果	我们	抱怨	地狱	听到

[ʃʊr] [æz; əz] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ˌjuː 'es][ɑːn] .

sure	as	shooting	and	come	and	order	us	on	.
当然	作为	射击	和	来	和	命令	我们	在	.

于是她就让她的娃娃掉进了水里，如果我们大喊大叫，他肯定会听到，然后过来命令我们。

[juː; jʊ][dʒʌst][stɑːp] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [huː] ,

You	just	stop	crying	now	,	"	he	said	to	the	little	mother	who	,
你	只是	停止	哭泣	现在	,	"	他	说	到	这	小的	母亲	WHO	,

“你别哭了，”他对那位年轻的母亲说。

['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

frightened	by	his	order	to	keep	still	was	crying	softly	to	herself	,
害怕	经过	他的	命令	到	保持	仍然	曾是	哭泣	轻轻	到	她自己	,

她被命令保持安静，吓得独自低声哭泣。

" [wiːl] [get][hɜːr; hər][aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][dʒʌst][weɪt] ! "

"	we'll	get	her	out	for	you	—	you	just	wait	!	"
"	出色地	得到	她	出去	为了	你	—	你	只是	等待	!	"

“我们会把她弄出去的——你等着！”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][jʊr; jər]['sɪstər] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	Is	she	your	sister	?	"	asked	Alice	.
"	是	她	你的	姐姐	?	"	问	爱丽丝	.

“她是你的妹妹吗？”爱丽丝问道。

" ['sɪstər] — ['nʌθɪŋ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [θɪŋk] [maɪ] ['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn]
" Sister — nothing ! " replied the boy , " think my sister would have such a fine
" 姐姐 — 没有什么 ! " 回复 这 男生 , " 思考 我的 姐姐 会 有 这样的 一个 美好的
[dɑ:l] ?
doll ?
玩具娃娃 ?

“姐姐——什么也没有！”男孩回答说，“你觉得我姐姐会拥有这么漂亮的娃娃吗？”

[ðæts] [maɪ] ['sɪstər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
That's my sister , " he added ,
那就是 我的 姐姐 , " 他 额外 ,

“那是我妹妹，”他补充道。

[dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,
jerking his thumb toward a ragged little girl on the edge of the group ,
抽搐 他的 拇指 朝向 一个 破烂不堪 小的 女孩 在 这 边缘 的 这 团体 ,

他用拇指指了指人群边缘一个衣衫褴褛的小女孩，

" [maɪ] ['sɪstər] [eint] [gɑ:t][noʊ] [dɑ:l] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [eint] [ə; eɪ][kraɪ]['beɪbi] ['i:ðər] !
" my sister ain't got no doll — but she ain't a cry baby either !
" 我的 姐姐 不是 得到 不 玩具娃娃 — 但 她 不是 一个 哭 婴儿 任何一个 !

“我妹妹没有娃娃——但她也不是个爱哭鬼！”

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

['ælɪs] [lʊkt] ['ɪntrəstɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðʌs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
Alice looked interestedly at the child thus pointed out .
爱丽丝 看起来 饶有兴趣地 在 这 孩子 因此 尖 出去 .

爱丽丝饶有兴趣地看着被指出的那个孩子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['prɪti] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [dres] —
She was a bright , pretty looking little girl with oh , such a poor dress —
她 曾是 一个 明亮的 , 漂亮的 寻找 小的 女孩 和 哦 , 这样的 一个 贫穷的 裙子 —
[ænd; ənd][noʊ] [dɑ:l] ?
and no doll ?
和 不 玩具娃娃 ?

她是个聪明漂亮的小女孩，穿着一件很寒酸的裙子——而且没有洋娃娃？

[waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meri] ['dʒeɪnz][eɪdʒ] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə][stænd] ['lʊkɪŋ]
Why she was just Mary Jane's age — but this was no time to stand looking
为什么 她 曾是 只是 玛丽 简的 年龄 — 但 这 曾是 不 时间 到 站立 寻找
[æt; ət] ['ʌðər] [foʊks] ,
at other folks ,
在 其他 各位 ,

她和玛丽·简的年纪一样大——但现在不是驻足观看其他人的时候。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə] [si:] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] .
and she turned to the water to see what could be done .
和 她 转向 到 这 水 到 看 什么 可以 是 完毕 .

于是她转向水面，看看能做些什么。

['meri] [dʒeɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,
Mary Jane , in the meantime ,
玛丽 简 , 在 这 与此同时 ,

与此同时，玛丽·简

[hæd; həd] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

had	crept	up	to	the	edge	of	the	dock	and	was	peering	down	into	the
有	悄悄地爬	向上	到	这	边缘	的	这	码头	和	曾是	窥视	向下	进入	这

[klɪr] ['wɔːtər] .

clear	water	.
清除	水	.

他悄悄爬到码头边，向下凝视着清澈的海水。

" [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] , " [siː] ?

"	There	it	is	,	"	she	said	,	pointing	,	"	see	?
"	那里	它	是	,	"	她	说	,	指向	,	"	看	?

“就在那儿，”她指着说，“看到了吗？”

[its] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər] !

It's	right	down	there	!
它是	正确的	向下	那里	!

就在下面！

[naʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [kraɪ] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

Now	,	don't	you	cry	,	we're	going	to	get	it	out	in	a	jiffy	.
现在	,	不	你	哭	,	是	去	到	得到	它	出去	在	一个	瞬间	.

别哭了，我们马上就把它弄出来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɪk] [tuː; tə] [poʊk] [wɪð; wɪθ] . "

I	wish	I	had	a	long	stick	to	poke	with	.	"
我	希望	我	有	一个	长的	戳	到	戳	和	.	"

我真希望我有一根长棍子可以用来戳人。

" [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [ə; eɪ] [stɪk] , " [sed] [ðə; ði] [bɪg] [bɔɪ] , ['pɪrɪŋ] ['oʊvər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	You	don't	need	a	stick	,	"	said	the	big	boy	,	peering	over	beside	her	.
"	你	不	需要	一个	戳	,	"	说	这	大的	男生	,	窥视	超过	旁	她	.

“你不需要棍子，”大男孩说着，探头到她旁边。

" [siː] [haʊ] ['ʃæloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

"	See	how	shallow	it	is	?
"	看	如何	浅的	它	是	?

你看它有多浅?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪk] [wʊd] [dʒʌst] [stɜːr] [ʌp] [mʌd] [ænd; ənd] [get] [ɪts] [kloʊðz] [ɔːl] ['dɜːrti] . "

And	a	stick	would	just	stir	up	mud	and	get	its	clothes	all	dirty	.	"
和	一个	戳	会	只是	搅拌	向上	泥	和	得到	它是	衣服	全部	肮脏的	.	"

而棍子只会搅起泥巴，弄脏衣服。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['prɪti] ['nɪrli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [stɪk] ,

"	I	could	pretty	nearly	reach	it	without	a	stick	,
"	我	可以	漂亮的	几乎	抵达	它	没有	一个	戳	,

“我几乎不用拐杖就能摸到它了。”

" [sə'dʒestɪd] ['meri] [dʒeɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

"	suggested	Mary	Jane	as	she	sat	on	the	pier	and	reached	down	into	the	water	.
"	建议	玛丽	简	作为	她	卫星	在	这	码头	和	达到	向下	进入	这	水	.

“玛丽·简坐在码头上，把手伸进水里，建议道。”

" [ðæts] [æn; ən] [aɪ'diːə] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

"	That's	an	idea	,	"	exclaimed	the	boy	,	"	that's	just	what	I'm	going	to	do	.
"	那就是	一个	主意	,	"	惊呼	这	男生	,	"	那就是	只是	什么	我是	去	到	做	.

“这真是个好主意，”男孩惊呼道，“我就要这么做。”

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz][hændz]
" He proceeded to lie down flat on the narrow dock and stretch his hands
" 他 继续 到 说谎 向下 平坦的 在 这 狭窄的 码头 和 拉紧 他的 双手
[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
down into the water .
向下 进入 这 水 .

他随后平躺在狭窄的码头上，并将双手伸入水中。

" [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] [ɪk'saɪtɪdli] , " [dʒʌst] [riːtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" You almost touched it ! " exclaimed Mary Jane excitedly , " just reach a little more
" 你 几乎 感动 它 ! " 惊呼 玛丽 简 兴奋地 , " 只是 抵达 一个 小的 更多的
— "
— "
— "

“你差点就摸到了！”玛丽·简兴奋地喊道，“再往前伸一点——”

" [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] .
" You almost touched it ! " exclaimed Mary Jane .
" 你 几乎 感动 它 ! " 惊呼 玛丽 简 .

“你差点就碰到它了！”玛丽·简惊呼道。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [riːtʃ] ['eni] [mɔːr] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [siː] ?
" But I can't reach any more ! " said the boy , " see ?
" 但 我 不能 抵达 任何 更多的 ! " 说 这 男生 , " 看 ?

“可是我再也够不着了！”男孩说，“你看？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" And he looked up for a suggestion .
" 和 他 看起来 向上 为了 一个 建议 .

他抬头寻求建议。

" [oʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !
" Oh , I'll tell you what !
" 哦 , 患病的 告诉 你 什么 !

“哦，我告诉你！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪl] [riːtʃ] ['oʊvər] ['fɑːrðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][hoʊld][maɪ] [fiːt] [soʊ][aɪ][wəʊnt] [fɔːl] [ɪn] .
" he added , " I'll reach over farther and you hold my feet so I won't fall in .
" 他 额外 , " 患病的 抵达 超过 更远 和 你 抓住 我的 脚 所以 我 惯于 落下 在 .

他补充道：“我会伸手过去，你扶住我的脚，这样我就不会掉下去了。”

[ðen] [aɪl] [riːtʃ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] [aɪl] [bet][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] .
Then I'll reach down with one hand and I'll bet I get it .
然后 患病的 抵达 向下 和 一 手 和 患病的 赌注 我 得到 它 .

然后我伸出一只手，我敢打赌我能拿到。

" [hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪm'self] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [waɪl] ['ælɪs] [held]
" He wormed himself closer to the edge of the dock and while Alice held
" 他 驱虫 他自己 更近 到 这 边缘 的 这 码头 和 尽管 爱丽丝 握住
['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,
tightly to his shoes ,
紧紧 到 他的 鞋 ,

他挪到码头边缘，爱丽丝则紧紧抓住他的鞋子。

[hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
he reached down , down , down into the water .
他 达到 向下 , 向下 , 向下 进入 这 水 .

他把手伸进水里，一直伸进水里。

" ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'pɔːrtɪd] ['meri] [dʒeɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , " ['hiːz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

"	He's	got	it	,	"	reported	Mary	Jane	,	who	was	watching	,	"	he's	touched	it
"	他是	得到	它	,	"	据报道	玛丽	简	,	WHO	曾是	观看	,	"	他是	感动	它

[ænd; ənd] ['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [lʊk] !

and	he's	got	it	—	look	!
和	他是	得到	它	—	看	!

“他拿到了，”正在观看的玛丽·简说道，“他摸到了，他拿到了——看！”

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

"	Sure	enough	.
"	当然	足够的	.

“果然。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪg(ə)l] [bæk] [ə; eɪ][bɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [dɑːl]

The	boy	wiggled	back	a	bit	from	the	very	edge	and	lifted	the	dripping	doll
这	男生	扭动	后退	一个	少量	从	这	非常	边缘	和	抬起	这	滴落	玩具娃娃

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

out	of	the	water	.
出去	的	这	水	.

男孩从池边往后挪了挪，把滴着水的娃娃从水里提了出来。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑːli] !

"	Oh	,	my	dolly	!
"	哦	,	我的	多莉	!

“哦，我的宝贝！”

[maɪ] ['dɑːli] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːl] [wet] ! "

My	dolly	!	"	cried	the	little	mother	,	"	but	she's	all	wet	!	"
我的	多莉	!	"	哭	这	小的	母亲	,	"	但	她是	全部	湿的	!	"

“我的娃娃！”小妈妈喊道，“可是她全身都湿透了！”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] ? " ['tʃʌkld] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [bʌt; bət] - [draɪ]

"	What	did	you	expect	after	such	a	soaking	?	"	chuckled	the	boy	,	"	but	water'll	dry
"	什么	做过	你	预计	后	这样的	一个	浸泡	?	"	轻笑	这	男生	,	"	但	-	干燥

.

:
.

“你被淋成这样还能指望什么呢？”男孩笑着说，“不过水会干的。”

[maɪ] ['koʊts] [wet]

My	coat's	wet
我的	外套	湿的

我的外套湿了

[bʌt; bət] ['itl] [draɪ][ɪn] [ðɪs] [wɔːrm] [er] .

but	it'll	dry	in	this	warm	air	.
但	它将	干燥	在	这	温暖的	空气	.

但在这温暖的空气中它会干透的。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	He	took	off	his	coat	and	spread	it	out	in	the	sun	on	the	dock	.
"	他	采取	离开	他的	外套	和	传播	它	出去	在	这	太阳	在	这	码头	.

他脱下外套，摊在码头的阳光下。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][tuː; tə][jʊr; jər] [dɑːl] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] .

"	And	that's	what	you	must	do	to	your	doll	,	"	said	Mary	Jane	.
"	和	那就是	什么	你	必须	做	到	你的	玩具娃娃	,	"	说	玛丽	简	.

“你也应该这样对待你的娃娃，”玛丽·简说道。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðərɪŋ] [foʊks] — ['tʃɪldrən] ,

She	loved	nothing	so	much	as	mothering	folks	—	children	,
她	喜爱	没有什么	所以	很多	作为	母性	各位	—	孩子们	,

她最爱的就是像母亲一样关爱他人——孩子们，

['dɑ:lz] — [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [wɪtʃ] [dʒʌst][soʊ] [ðeɪ] ['ni:dɪd] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

dolls	—	it	didn't	matter	which	just	so	they	needed	something	done	for	them	.
娃娃	—	它	没有	事情	哪个	只是	所以	他们	需要	某物	完毕	为了	他们	.

娃娃——是什么娃娃都无所谓，只要有人需要为它们做些什么就行。

" [hɪr] , [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [fɪkst] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

"	Here	,	let	me	help	you	and	we'll	have	her	fixed	in	a	jiffy	.
"	这里	,	让	我	帮助	你	和	出色地	有	她	固定的	在	一个	瞬间	.

“来，让我帮你，我们很快就能把她修好。”

" [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɑ:k] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

"	She	sat	down	on	the	dock	,	with	the	little	mother	beside	her	,
"	她	卫星	向下	在	这	码头	,	和	这	小的	母亲	旁	她	,

她坐在码头上，小母亲坐在她旁边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌn'dres] [ðə; ði] [soʊkt] ['dɑ:li] .

and	began	to	undress	the	soaked	dolly	.
和	开始	到	脱衣服	这	浸泡过	多莉	.

然后开始脱掉湿透的娃娃的衣服。

" [naʊ] [wi:l] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [dres] — [soʊ] .

"	Now	we'll	take	off	her	dress	—	so	.
"	现在	出色地	拿	离开	她	裙子	—	所以	.

“现在我们要脱掉她的裙子——就这样。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] ['petɪkoʊt] — [soʊ] .

And	then	her	petticoat	—	so	.
和	然后	她	衬裙	—	所以	.

然后是她的衬裙——就这样。

[ænd; ənd] [wi:l] [spred] - [ɪm] [ɔ:l] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] — [soʊ] . "

And	we'll	spread	'	em	all	out	in	the	sun	—	so	.	"
和	出色地	传播	-	呃	全部	出去	在	这	太阳	—	所以	.	"

然后我们会把它们全部摊开在阳光下——就是这样。

" [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [spred] - [ɪm] [ɑ:n] [ə; eɪ] [bʊʃ] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['præktɪkli] ,

"	Why	don't	you	spread	'	em	on	a	bush	?	"	asked	the	boy	practically	,
"	为什么	不	你	传播	-	呃	在	一个	衬套	?	"	问	这	男生	几乎	,

“为什么不把它们撒在灌木丛上呢？”男孩直截了当地问道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [du:] [wen] [aɪ] [goʊ] ['swɪmɪŋ] . "

"	that's	what	I	do	when	I	go	swimming	.	"
"	那就是	什么	我	做	什么时候	我	去	游泳	.	"

“我游泳的时候就是这么做的。”

" [hɪr] , [aɪl] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

"	Here	,	I'll	do	it	,	"	said	his	sister	,
"	这里	,	患病的	做	它	,	"	说	他的	姐姐	,

“来，我来做，”他妹妹说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] - [aɪd] [gɜ:rl] [fər'gɑ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

and	the	shy	little	brown	-	eyed	girl	forgot	all	about	herself	and	being	afraid	of
和	这	害羞的	小的	棕色的	-	眼睛	女孩	忘了	全部	关于	她自己	和	存在	害怕的	的

[st'reɪndʒəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['i:gərnəs] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:lz] ['prɪti] [wet] [kloʊðz] .

strangers	in	her	eagerness	to	touch	the	doll's	pretty	wet	clothes	.
陌生人	在	她	渴望	到	触碰	这	娃娃的	漂亮的	湿的	衣服	.

害羞的棕色眼睛的小女孩一心想触摸娃娃漂亮的湿衣服，完全忘记了自己和对陌生人的恐惧。

" [ðen] [ju:; jʊ] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , " [ə'gri:d] ['meri] [dʒeɪn] .

"	Then	you	do	it	,	"	agreed	Mary	Jane	.
"	然后	你	做	它	,	"	同意	玛丽	简	.

“那就你去做吧，”玛丽·简同意道。

['veri] ['kerfəli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f] ['stɑ:kɪŋz] , [ʃu:z] , ['ʌndərkloʊðz] ,
Very carefully she took off stockings , shoes , underclothes ,
非常 小心 她 采取 离开 长筒袜 , 鞋 , 内衣 ,

她非常小心地脱掉了长袜、鞋子和内衣。

['evri] [stɪtʃ] [ðə; ði] [dɑ:l] [hæd; həd][ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən][gɜ:rl] [spred] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n]
every stitch the doll had on and the little Italian girl spread the things on
每一个 缝 这 玩具娃娃 有 在 和 这 小的 意大利语 女孩 传播 这 事物 在
[ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
the bushes in the sunshine .
这 灌木丛 在 这 阳光 .

娃娃身上的每一针一线，意大利小女孩都把东西铺在阳光下的灌木丛上。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði] [dɑ:l] [tu:] , " [sed] ['ælɪs] ,
" You ought to spread the doll too , " said Alice ,
" 你 应该 到 传播 这 玩具娃娃 也 , " 说 爱丽丝 ,

“你也应该把娃娃摊开，”爱丽丝说。

" [ʃi:z] [soʊ] [wet] [ðə; ði] [kloʊðz] [get] [wet] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑ:n] . "
" she's so wet the clothes get wet as soon as you put them back on . "
" 她是 所以 湿的 这 衣服 得到 湿的 作为 很快 作为 你 放 他们 后退 在 . "

“她浑身湿透了，衣服一穿上就又湿了。”

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['meri] [dʒeɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ['hɜ:rɪdli] ,
" I'll tell you , " suggested Mary Jane jumping up hurriedly ,
" 患病的 告诉 你 , " 建议 玛丽 简 跳 向上 匆匆 ,

“我来告诉你，”玛丽·简说着，急忙跳了起来。

" [lets] [get] ['mʌðər] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [waɪl] [wi:; wi] [teɪk] [ə; eɪ]
" let's get mother and Uncle Hal to hold it in the sun while we take a
" 我们来吧 得到 母亲 和 叔叔 哈尔 到 抓住 它 在 这 太阳 尽管 我们 拿 一个
[raɪd] [ɑ:n][ðə; ði][swɑ:n] [boʊt] . "
ride on the swan boat . "
骑 在 这 天鹅 船 . "

“咱们让妈妈和哈尔叔叔把它拿到阳光下晒晒，我们去坐天鹅船兜风吧。”

" - [tɑ:][hæv; həv] ['mʌni] [tu:; tə][raɪd] [ðoʊz] ['boʊts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][wi:; wi] [eint]
" Y'haf ta have money to ride those boats , " replied the boy , " and we ain't
" - ta 有 钱 到 骑 那些 船 , " 回复 这 男生 , " 和 我们 不是
[gɑ:t] [nʌn] . "
got none . "
得到 没有任何 . "

“坐那些船得有钱，”男孩回答说，“而我们没钱。”

" [ju:; jʊ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['tɪkɪts] , " ['ænsər] ['meri] [dʒeɪn] ,
" You don't have to have money if you have tickets , " answered Mary Jane ,
" 你 不 有 到 有 钱 如果 你 有 门票 , " 回答 玛丽 简 ,

“只要有票，就不用带钱了，”玛丽·简回答道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv] [ðoʊz] — [si:] ?
" and I've got plenty of those — see ?
" 和 我已经 得到 很多 的 那些 — 看 ?

“我有很多这样的——你看？”

" [ænd; ənd] ['praʊdli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [wen] [ʃi:; ʃi]
" And proudly she displayed the tickets she had put in her pocket when she
" 和 自豪地 她 显示 这 门票 她 有 放 在 她 口袋 什么时候 她
[bɪ'gæn] [ʌn'dresɪŋ] [ðə; ði] [dɑ:l] .
began undressing the doll .
开始 脱衣服 这 玩具娃娃 .

“她骄傲地展示着她开始给娃娃脱衣服时放在口袋里的票根。”

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] !
" Come on , lets !
" 来 在 , 让我们 !

“来吧，我们走吧！”

" ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'drest] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
" Holding the undressed doll in her hands ,
" 保持 这 脱光衣服 玩具娃娃 在 她 双手 ,

她手里拿着那个没穿衣服的娃娃，

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lə'guːn] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
she ran around the lagoon to where her mother was sitting .
她 跑 大约 这 泻湖 到 在哪里 她 母亲 曾是 坐着 .

她绕着泻湖跑到她母亲坐着的地方。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ,
" she exclaimed suddenly ,
" 她 惊呼 突然 ,

她突然惊呼道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [hoʊld] [ðɪs] [dɑːl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [soʊ] ['itl] [draɪ] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðiːz] [foʊks][fɔːr; fər]
" will you please hold this doll in the sun so it'll dry while I take these folks for
" 将要 你 请 抓住 这 玩具娃娃 在 这 太阳 所以 它将 干燥 尽管 我 拿 这些 各位 为了
[ə; eɪ][raɪd] ? "
a ride ? "
一个 骑 ? "

“请你把这个娃娃拿到阳光下晒晒干，我好带这些人出去兜风。”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['merəl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ]
" What in the world ? " exclaimed Mrs . Merrill in amazement as she saw the strange
" 什么 在 这 世界 ? " 惊呼 太太 . 梅里尔 在 惊愕 作为 她 锯 这 奇怪的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“这到底是怎么回事？”梅里尔太太看到这些陌生的孩子，惊愕地叫道。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [dɑːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
the dripping doll and her own excited little girl .
这 滴落 玩具娃娃 和 她 自己的 兴奋的 小的 女孩 .

滴着水的娃娃和她兴奋的小女孩。

" [ʃiː; ʃi] [draʊnd] , " [ɪk'spleɪnd] ['meri] [dʒeɪn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːl] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['reskjuːd]
" She drowned , " explained Mary Jane , pointing to the doll , " and he rescued
" 她 溺水 , " 解释 玛丽 简 , 指向 到 这 玩具娃娃 , " 和 他 获救
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“她溺水了，”玛丽·简指着玩偶解释说，“是他救了她。”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] .
" pointing to the boy , " and we're all going to take a ride .
" 指向 到 这 男生 , " 和 是 全部 去 到 拿 一个 骑 .

“指着男孩说，‘我们都要出去兜风。’”

" [hæl; heɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['meri]

"	Hal	looked	at	the	children	and	suspected	that	they	were	to	be	Mary
"	哈尔	看起来	在	这	孩子们	和	怀疑	那	他们	是	到	是	玛丽

['dʒeɪnz] [gests] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [dɑːl] [ðeɪ]

Jane's	guests	—	with	the	exception	of	the	little	girl	who	owned	the	doll	they
简的	客人	—	和	这	例外	的	这	小的	女孩	WHO	拥有	这	玩具娃娃	他们

[wɜːr; wər] ['rægɪd] [ænd; ənd] [pʊr] ['lʊkɪŋ] ,

were	ragged	and	poor	looking	,
是	破烂不堪	和	贫穷的	寻找	,

“哈尔看着这些孩子，怀疑他们是玛丽·简的客人——除了那个拥有洋娃娃的小女孩之外，其他孩子都衣衫褴褛，看起来很穷。”

[soʊ][hiː; hi] [æskt] , " [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['tɪkɪts] , ['meri] [dʒeɪn] ? "

so	he	asked	,	"	Have	enough	tickets	,	Mary	Jane	?	"
所以	他	问	,	"	有	足够的	门票	,	玛丽	简	?	"

于是他问道：“玛丽·简，票够吗？”

" [dʒʌst] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] , " [wɪð; wɪθ] ['ælɪsəz] [ænd; ənd] [maɪn] [tə'geðər] . "

"	Just	enough	,	"	replied	Mary	Jane	,	"	with	Alice's	and	mine	together	.	"
"	只是	足够的	,	"	回复	玛丽	简	,	"	和	爱丽丝的	和	矿	一起	.	"

“刚刚好，”玛丽·简回答说，“爱丽丝的和我自己的加起来就够了。”

" [ðen] [wiːl] [hoʊld][ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [raɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	Then	we'll	hold	the	doll	and	watch	you	ride	,	"	said	Mrs	.	Merrill	.
"	然后	出色地	抓住	这	玩具娃娃	和	手表	你	骑	,	"	说	太太	.	梅里尔	.

“那我们就拿着娃娃，看着你骑马，”梅里尔太太说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['skæmpəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][gɑːt] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ][boʊt] .

The	children	scampered	over	to	the	dock	and	got	aboard	a	boat	.
这	孩子们	四处逃窜	超过	到	这	码头	和	得到	船上	一个	船	.

孩子们跑到码头，登上了一艘船。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'tæliən][gɜːrl][sæt][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ðə; ði]

The	little	Italian	girl	sat	with	Alice	and	Mary	Jane	and	the	others	took	the
这	小的	意大利语	女孩	卫星	和	爱丽丝	和	玛丽	简	和	这	其他的	采取	这

[bæk] [siːt] .

back	seat	.
后退	座位	.

那个意大利小女孩和爱丽丝、玛丽·简坐在一起，其他人则坐在后座。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['ræptʃərəsli] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt] ['sloʊli] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	Oh	!	"	exclaimed	the	child	rapturously	,	as	the	boat	slowly	moved	away	from
"	哦	!	"	惊呼	这	孩子	欣喜若狂	,	作为	这	船	缓慢地	已搬	离开	从

[ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	shore	,
这	支撑	,

“哦！”孩子欣喜若狂地惊呼道，小船缓缓驶离岸边。

" [eint] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] ? "

"	ain't	it	just	like	a	fairy	story	?	"
"	不是	它	只是	喜欢	一个	仙女	故事	?	"

“这不就像个童话故事吗？”

" [juː; jʊ][laɪk] ['stɔːriz] [tuː] ! " [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] [dɪ'laɪtɪdli] ,

"	You	like	stories	too	!	"	cried	Mary	Jane	delightedly	,
"	你	喜欢	故事	也	!	"	哭	玛丽	简	欣喜地	,

“你也喜欢听故事！”玛丽·简高兴地喊道。

" [soʊ][duː][aɪ][ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] .

"	so	do	I	and	I	feel	just	like	a	princess	.
"	所以	做	我	和	我	感觉	只是	喜欢	一个	公主	.

“我也是，我觉得自己就像个公主。”

[aɪ][duː] ['evri] [taɪm][aɪ][raɪd][ɑːn] - [ɪm] . "
I do every time I ride on ' em . "
我 做 每一个 时间 我 骑 在 - 呃 . "

我每次骑它们的时候都会这样。

" [aɪ]['nevər] [roʊd][ɑːn][wʌn] [bɪ'fɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] [naʊ]
" I never rode on one before , " said the stranger , " but I feel like a princess now
" 我 绝不 骑 在 一 前 , " 说 这 陌生人 , " 但 我 感觉 喜欢 一个 公主 现在
,
,
,

“我以前从没坐过这种车，”陌生人说，“但我现在感觉自己像个公主。”

[aɪ][duː] . "
I do . "
我 做 . "

我愿意。”

" ['nevər] [roʊd][ɑːn][ə; eɪ][swɑːn][boʊt] , ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] ,
" Never rode on a swan boat , never had a doll ,
" 绝不 骑 在 一个 天鹅 船 , 绝不 有 一个 玩具娃娃 ,

“从未坐过天鹅船，也从未拥有过洋娃娃，

" [ðə; ði] [θɔːt] [kept] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['meri] ['dʒeɪnz] [hed] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd]
" the thought kept running through Mary Jane's head during the rest of the ride
" 这 想法 保留 跑步 通过 玛丽 简的 头 期间 这 休息 的 这 骑
[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and while they were getting off and going back to her mother ,
和 尽管 他们 是 获得 离开 和 去 后退 到 她 母亲 ,

“在接下来的旅程中，以及下车回到她母亲身边时，这个念头一直在玛丽·简的脑海中盘旋。”

" ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɑːl] — " [haʊ] ['fʌni] [ðæt] [wʊd] [siːm] !
" never had a doll — " How funny that would seem !
" 绝不 有 一个 玩具娃娃 — " 如何 有趣的 那 会 似乎 !

“从来没有过娃娃——”这听起来多么滑稽啊！

[ðə; ði] ['reskjuːd] [dɑːl] [wʌz; wəz][nɑːt][draɪ] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The rescued doll was not dry yet , of course ,
这 获救 玩具娃娃 曾是 不是 干燥 然而 , 的 课程 ,

当然，获救的娃娃还没干透。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,
but Uncle Hal had procured a paper to wrap it in ,
但 叔叔 哈尔 有 采购 一个 纸 到 裹 它 在 ,

但哈尔叔叔已经找到了可以用来包东西的纸。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [hoʊm] ['seɪfli] .
so that it could be carried home safely .
所以 那 它 可以 是 携带 家 安全 .

这样才能安全地把它带回家。

" [wiːl] [get][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ræp] [ðem; ðəm][ʌp] [tuː] , " [sed] ['ælɪs] , [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] ,
" We'll get the clothes and wrap them up too , " said Alice , and Mary Jane ,
" 出色地 得到 这 衣服 和 裹 他们 向上 也 , " 说 爱丽丝 , 和 玛丽 简 ,

“我们去拿衣服，也把它们包起来，”爱丽丝说，玛丽·简也说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːl] [ræn][ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ]
and the mother of the doll ran and brought the clothes from the bush
和 这 母亲 的 这 玩具娃娃 跑 和 带来 这 衣服 从 这 衬套
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] ,
at the other side of the lagoon ,
在 这 其他 边 的 这 泻湖 ,

于是，娃娃的妈妈跑去泻湖对岸的灌木丛里取来了衣服。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ræpt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [soʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [lɔːst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wei]

and	Alice	wrapped	them	carefully	so	nothing	could	be	lost	out	on	the	way
和	爱丽丝	包装	他们	小心	所以	没有什么	可以	是	丢失的	出去	在	这	方式

[hoʊm] .

home	.
家	.

爱丽丝小心翼翼地把它们包好，以免在回家的路上丢失任何东西。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðæt] , ['meri] [dʒeɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

While	she	was	doing	that	,	Mary	Jane	whispered	to	her	mother	,
尽管	她	曾是	正在做	那	,	玛丽	简	低声说道	到	她	母亲	,

玛丽·简一边做着这些事，一边悄悄地对她母亲说：

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ,

"	Won't	you	please	find	out	the	name	of	that	little	girl	with	the	brown	eyes	,
"	惯于	你	请	寻找	出去	这	姓名	的	那	小的	女孩	和	这	棕色的	眼睛	,

请你帮忙打听一下那个棕色眼睛的小女孩的名字好吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['mʌðər] [dɪr] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

and	the	boy	,	Mother	dear	,	and	where	they	live	,
和	这	男生	,	母亲	亲爱的	,	和	在哪里	他们	居住	,

还有那个男孩，亲爱的母亲，以及他们居住的地方，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [wen] [wiː; wi] [get] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

and	I'll	tell	you	why	when	we	get	home	to	the	hotel	?
和	患病的	告诉	你	为什么	什么时候	我们	得到	家	到	这	酒店	?

等我们回到酒店，我会告诉你为什么?

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər]['taɪni] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd] ['tæktfəli] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər]

"	Mrs	.	Merrill	pulled	out	her	tiny	notebook	and	tactfully	asking	the	boy	for
"	太太	.	梅里尔	拉	出去	她	微小的	笔记本	和	委婉地	问	这	男生	为了

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

his	name	and	address	,
他的	姓名	和	地址	,

“梅里尔太太掏出她的小笔记本，委婉地询问男孩的姓名和地址，

[roʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

wrote	them	down	in	the	book	.
写道	他们	向下	在	这	书	.

把它们写在书里。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] [frendz] ,

Then	they	all	said	a	good	-	by	to	their	new	friends	,
然后	他们	全部	说	一个	好的	-	经过	到	他们的	新的	朋友们	,

然后他们都和新朋友们道别了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

for	it	was	now	high	time	they	were	getting	back	to	dress	for	dinner	.
为了	它	曾是	现在	高的	时间	他们	是	获得	后退	到	裙子	为了	晚餐	.

因为现在他们该回去换衣服吃晚饭了。

" ['mʌðər] [dɪr] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [faɪv]

"	Mother	dear	,	"	said	Mary	Jane	as	she	skipped	along	beside	her	mother	five
"	母亲	亲爱的	,	"	说	玛丽	简	作为	她	跳过	沿着	旁	她	母亲	五

['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

minutes	later	,
分钟	之后	,

“亲爱的妈妈，”五分钟后，玛丽·简一边蹦蹦跳跳地跟在妈妈身旁一边说道。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːl] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [ɑːn] [ðə; ði] ['boʊts] [bɪ'fɔːr]
" that little girl never had a doll and she never went on the boats before
" 那 小的 女孩 绝不 有 一个 玩具娃娃 和 她 绝不 去 在 这 船 前
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [raɪt] [hɪr] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
though she lives right here in Boston .
尽管 她 生活 正确的 这里 在 波士顿 .

"那个小女孩以前从来没有过洋娃娃，虽然她就住在波士顿，但她以前从来没有坐过船。"

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [hoʊm] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [dɑːl] ,
And as soon as we get home I want to send her a doll ,
和 作为 很快 作为 我们 得到 家 我 想 到 发送 她 一个 玩具娃娃 ,

我们一到家我就想给她寄个娃娃。

[ɔːl] [drest] [ɪn] ['prɪti] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] — [meɪ] [aɪ] [pliːz] ? "
all dressed in pretty clothes and everything — may I please ? "
全部 穿着 在 漂亮的 衣服 和 一切 — 可能 我 请 ? "

都穿着漂亮的衣服——我可以进去吗?

" [ɪn'diːd] [jes] , [dɪr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
" Indeed yes , dear , " answered Mrs . Merrill , much pleased with the idea .
" 的确 是的 , 亲爱的 , " 回答 太太 . 梅里尔 , 很多 高兴 和 这 主意 .

"当然可以，亲爱的，"梅里尔太太回答道，她对这个主意非常满意。

" [wiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [hoʊm] ,
" We'll do it just as soon as we get home ,
" 出色地 做 它 只是 作为 很快 作为 我们 得到 家 ,

"我们一到家就做。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ælɪs] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['riːəli] [gɪft]
and you and Alice may make the clothes and have it a really gift
和 你 和 爱丽丝 可能 制作 这 衣服 和 有 它 一个 真的 礼物
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .
of your own .
的 你的 自己的 .

你和爱丽丝可以一起制作衣服，把它作为一份真正属于你们自己的礼物。

" [wen] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ['æftər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
" When , an hour or more after dinner that evening ,
" 什么时候 , 一个 小时 或者 更多的 后 晚餐 那 晚上 ,

"那天晚上晚餐后一个小时或更长时间，

['meri] [dʒeɪn] ['snʌgəld] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] [sliːp] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs]
Mary Jane snuggled down in her bed for a long night's sleep , she said to Alice
玛丽 简 依偎着 向下 在 她 床 为了 一个 长的 夜晚 睡觉 , 她 说 到 爱丽丝
,
,
,

玛丽·简蜷缩在床上，准备睡个长觉，她对爱丽丝说。

" ['dɪdnt] [wiː; wi] [hæv; həv] [fʌn] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" Didn't we have fun to - day ?
" 没有 我们 有 乐趣 到 - 天 ?

我们今天玩得开心吗?

['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [boʊt] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd]
Winning the game and going boat riding and rescuing the doll and
获胜 这 游戏 和 去 船 骑术 和 救援 这 玩具娃娃 和
['evriθɪŋ] ?
everything ?
一切 ?

赢得游戏，然后乘船游览，救出玩偶，等等等等?

[naʊ] [aɪ] ['wʌndər] ['hwʌtəl] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Now	I	wonder	what'll	happen	to	-	morrow	?
现在	我	想知道	什么会	发生	到	-	明天	?

现在我想知道明天会发生什么?

" [kə'mensmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪdiəm]

"	COMMENCEMENT	IN	THE	STADIUM
"	开始	在	这	体育场

“体育场开幕式”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn]

The	first	thing	Mary	Jane	did	when	she	wakened	the	next	morning	was	to	run
这	第一的	事物	玛丽	简	做过	什么时候	她	醒来	这	下一个	早晨	曾是	到	跑步

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	look	out	of	the	window	.
和	看	出去	的	这	窗户	.

第二天早上，玛丽·简醒来后做的第一件事就是跑到窗边往外看。

[ɔːl] [ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['weðər] .

All	their	plans	for	the	day	depended	upon	the	weather	.
全部	他们的	计划	为了	这	天	取决于	之上	这	天气	.

他们当天的所有计划都取决于天气。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ðə; ði] ['hɑːrvərd] [kə'mensmənt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn] ['sændərz] ['θiːətər] ,

Year	after	year	the	Harvard	commencement	had	been	held	in	Sanders	Theatre	,
年	后	年	这	哈佛大学	开始	有	到过	握住	在	桑德斯	剧院	,

哈佛大学的毕业典礼年复一年都在桑德斯剧院举行。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [mə'mɔːriəl] [hɔːl] ,

one	of	the	rooms	in	Memorial	Hall	,
一	的	这	房间	在	纪念馆	大厅	,

纪念堂的其中一个房间，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] [soʊ] [smɔːl]

and	as	the	graduating	class	was	always	so	large	and	the	theatre	so	small
和	作为	这	毕业	班级	曾是	总是	所以	大的	和	这	剧院	所以	小的

[ɪn] [kəm'pærɪsn] ,

in	comparison	,
在	比较	,

而且由于毕业班人数众多，而剧院相比之下又显得很小，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [iːtʃ] ['stuːd(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['tɪkɪt] —

it	was	impossible	for	each	student	to	have	more	than	one	ticket	—
它	曾是	不可能的	为了	每个	学生	到	有	更多的	比	一	票	—

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ment] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

and	of	course	that	meant	that	Mary	Jane	was	not	to	go	.
和	的	课程	那	意思是	那	玛丽	简	曾是	不是	到	去	.

每个学生不可能拥有多张票——当然，这意味着玛丽·简不能去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] , ['pɑːrtli] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ,

But	this	year	,	partly	through	the	influence	of	her	own	Uncle	Hal	,
但	这	年	,	部分	通过	这	影响	的	她	自己的	叔叔	哈尔	,

但今年，部分原因是受到了她叔叔哈尔的影响，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['steɪdiəm] — [ɪf] [ðə; ði] ['weðər]

it	had	been	decided	to	hold	the	exercises	in	the	Stadium	—	if	the	weather
它	有	到过	决定	到	抓住	这	练习	在	这	体育场	—	如果	这	天气

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

如果天气允许，演习将在体育场举行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd][goʊ] ; [ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɔ:l] ['redi]

And	that	meant	that	Mary	Jane	could	go	;	in	fact	,	she	had	the	ticket	all	ready
和	那	意思是	那	玛丽	简	可以	去	;	在	事实	,	她	有	这	票	全部	准备好

,

,

,

这意味着玛丽·简可以去了；事实上，她已经买好票了。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] [mɑ:rkt] [soʊ] ['pleɪnli] " [nɑ:t] [gʊd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [reɪn] .

the	ticket	marked	so	plainly	"	not	good	in	case	of	rain	.
这	票	标记	所以	显然	"	不是	好的	在	案件	的	雨	.

票上清楚地标明“下雨天无效”。

" [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	A	glance	at	the	sky	showed	her	she	was	not	to	be	disappointed	.
"	一个	瞥一眼	在	这	天空	显示	她	她	曾是	不是	到	是	失望的	.

“她抬头望了一眼天空，便知道自己不会失望。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['deɪnti] [waɪt] [klaʊdz] ['skætərd] [ə'baʊt]

It	was	clear	and	blue	and	the	few	dainty	white	clouds	scattered	about
它	曾是	清除	和	蓝色的	和	这	很少	纤巧	白色的	云	疏散	关于

[lʊkt] [æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [reɪn] [klaʊdz] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .

looked	as	unlike	rain	clouds	as	could	be	.
看起来	作为	与此不同	雨	云	作为	可以	是	.

天空晴朗湛蓝，零星散落的几朵纤细白云看起来一点也不像雨云。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [dʒu:n] [deɪ] .

It	was	a	perfect	June	day	.
它	曾是	一个	完美的	六月	天	.

这是一个完美的六月天。

" ['gʊdi] !

"	Goody	!
"	古迪	!

“好极了！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['preʃəs] ['tɪkɪt] .

"	she	exclaimed	,	as	she	ran	back	to	take	a	peep	at	the	precious	ticket	.
"	她	惊呼	,	作为	她	跑	后退	到	拿	一个	窥视	在	这	宝贵的	票	.

“她惊呼一声，跑回去偷看那张珍贵的票。”

[nɑ:t] ['meni] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ʌv; əv][sɪks]['evər] [went] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:rvərd] [kə'mensmənt] ,

Not	many	little	girls	of	six	ever	went	to	a	Harvard	commencement	,
不是	许多	小的	女孩们	的	六	曾经	去	到	一个	哈佛大学	开始	,

很少有六岁的小女孩能去参加哈佛大学的毕业典礼。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔ:rtʃənət] .

and	Mary	Jane	guessed	that	she	was	very	fortunate	.
和	玛丽	简	猜对了	那	她	曾是	非常	幸运	.

玛丽·简觉得自己非常幸运。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [æz; əz][bəuθ]['gɜ:lz][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sli:p] ,

Mrs	.	Merrill	suggested	that	as	both	girls	had	had	a	good	night's	sleep	,
太太	.	梅里尔	建议	那	作为	两个都	女孩们	有	有	一个	好的	夜晚	睡觉	,

梅里尔夫人认为，既然两个女孩昨晚都睡得很好，

[ðeɪ] [dres] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,

they	dress	and	take	a	bit	of	a	walk	before	breakfast	,
他们	裙子	和	拿	一个	少量	的	一个	走	前	早餐	,

他们穿好衣服，早餐前散散步。

['stɑ:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər] ['meri] ['dʒeɪnz] [ʃu:z] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] .

stopping	**on**	**the**	**way**	**for**	**Mary**	**Jane's**	**shoes**	**which**	**were**	**to**	**be**	**ready**	**.**
停止	在	这	方式	为了	玛丽	简的	鞋	哪个	是	到	是	准备好	.

途中停下来取玛丽·简的鞋子，鞋子已经准备好了。

[soʊ] ['meri] [dʒeɪn] [slɪpt] [ɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] ['gɪŋəm] [dres] ['æftər][hɜ:r; hər] [bæθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd]

So	**Mary**	**Jane**	**slipped**	**on**	**a**	**dark**	**gingham**	**dress**	**after**	**her**	**bath**	**,**	**and**	**they**	**started**
所以	玛丽	简	滑倒了	在	一个	黑暗的	格子布	裙子	后	她	洗澡	,	和	他们	开始

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

于是，玛丽·简洗完澡后穿上一件深色格子连衣裙，她们就出发了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['temptɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]

There	**was**	**only**	**time**	**for**	**a**	**short**	**walk**	**as**	**they**	**were**	**tempted**	**into**	**the**
那里	曾是	仅有的	时间	为了	一个	短的	走	作为	他们	是	受诱惑	进入	这

['laɪbreri][ænd; ənd] ['liŋgə] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

library	**and**	**lingered**	**to**	**enjoy**	**the**	**pictures**	**.**
图书馆	和	徘徊不去	到	享受	这	图片	.

他们只来得及短暂散步，就被吸引进了图书馆，并在那里流连忘返地欣赏图片。

['meri] [dʒeɪn] [nu:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] , [æz; əz] ['evri] [gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] ,

Mary	**Jane**	**knew**	**the**	**story**	**of**	**the**	**Holy**	**Grail**	**,**	**as**	**every**	**girl**	**should**	**,**
玛丽	简	知道	这	故事	的	这	圣	圣杯	,	作为	每一个	女孩	应该	,

玛丽·简知道圣杯的故事，就像每个女孩都应该知道的那样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['peintiŋz] .

and	**she**	**and**	**Alice**	**both**	**enjoyed**	**looking**	**at**	**the**	**lovely**	**paintings**	**.**
和	她	和	爱丽丝	两个都	享受	寻找	在	这	迷人的	绘画	.

她和爱丽丝都很喜欢欣赏这些美丽的画作。

" [lets] [kʌm] [ə'gen] !

"	**Let's**	**come**	**again**	**!**
"	我们来吧	来	再次	!

“我们下次再来吧！”

" [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ['sɪmpli] [mʌst; məst][nɑ:t]

"	**exclaimed**	**Alice**	**as**	**her**	**mother**	**reminded**	**them**	**that**	**they**	**simply**	**must**	**not**
"	惊呼	爱丽丝	作为	她	母亲	提醒	他们	那	他们	简单地	必须	不是

[steɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər] [naʊ] ,

stay	**any**	**longer**	**now**	**,**
停留	任何	更长	现在	,

“爱丽丝惊呼道，她的母亲提醒她们，她们现在绝对不能再待下去了。”

[æz; əz]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .

as	**Uncle**	**Hal**	**would**	**be**	**waiting**	**.**
作为	叔叔	哈尔	会	是	等待	.

因为哈尔叔叔会在那里等着。

" [oʊ] , [aɪ][dʒʌst] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**just**	**love**	**it**	**here**	**!**
"	哦	,	我	只是	爱	它	这里	!

“哦，我太喜欢这里了！”

" ['wɪspəd] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['mɑ:rb(ə)l] ['sterkeɪs] .

"	**whispered**	**Mary**	**Jane**	**as**	**they**	**walked**	**down**	**the**	**broad**	**marble**	**staircase**	**.**
"	低声说道	玛丽	简	作为	他们	步行	向下	这	广阔	大理石	楼梯	.

“玛丽·简一边走下宽阔的大理石台阶，一边低声说道。”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['kæs(ə)l] ?

"	**Doesn't**	**it**	**make**	**you**	**feel**	**like**	**a**	**princess**	**in**	**your**	**own**	**castle**	**?**
"	不	它	制作	你	感觉	喜欢	一个	公主	在	你的	自己的	城堡	?

“难道这不会让你感觉自己像个住在自己城堡里的公主吗？”

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [siː] [maɪ]['sʌbdʒekts] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ] [treɪn] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ]

I	can	just	see	my	subjects	walking	behind	holding	up	my	train	and	thinking	how
我	能	只是	看	我的	主题	步行	在后面	保持	向上	我的	火车	和	思维	如何

[grænd][ænd; ənd] ['lʌvli] [aɪ] [lʊk] . "

grand	and	lovely	I	look	.	"
盛大	和	迷人的	我	看	.	"

我仿佛能看到我的臣民们跟在我身后，帮我提着裙摆，想着我看起来多么高贵美丽。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] - [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

"	Seems	to	me	a	good	many	things	make	you	feel	'	like	a	princess	,
"	似乎	到	我	一个	好的	许多	事物	制作	你	感觉	-	喜欢	一个	公主	,

我觉得很多事情都能让你感觉自己像个公主，

- " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['smaɪlɪŋli] , " [ðə; ði][swɑːn]['boʊts] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] [ʌv; əv]

'	"	said	Mrs	.	Merrill	smilingly	,	"	the	swan	boats	and	now	the	marble	stairs	of
-	"	说	太太	.	梅里尔	微笑着	,	"	这	天鹅	船	和	现在	这	大理石	楼梯	的

[ðə; ði]['laɪbreri] . "

the	library	.	"
这	图书馆	.	"

“,”梅里尔夫人笑着说，“天鹅船，现在还有图书馆的大理石台阶。”

" [wel] , [aɪ] [ges] ['bɔːstən; 'bɑːstən][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] - [waɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] , "

"	Well	,	I	guess	Boston	must	be	a	princess	-	y	sort	of	a	place	,	"
"	出色地	,	我	猜测	波士顿	必须	是	一个	公主	-	是	种类	的	一个	地方	,	"

[rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] ,

replied	Mary	Jane	,
回复	玛丽	简	,

“嗯，我猜波士顿一定是个比较讲究公主风的地方吧。”玛丽·简回答道。

" - [kɔːz] [aɪ] ['nevər] [felt] [ðæt] [weɪ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

"	'	cause	I	never	felt	that	way	in	Chicago	.
"	-	原因	我	绝不	毛毡	那	方式	在	芝加哥	.

“因为我在芝加哥从来没有过这种感觉。”

[aɪ] [laɪk] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

I	like	Boston	.
我	喜欢	波士顿	.

我喜欢波士顿。

[aɪ] [laɪk] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['lɔɪəli] , " [bʌt; bət]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪz] [mɔːr] ['prɪnses] - [waɪ]

I	like	Chicago	too	,	"	she	added	loyally	,	"	but	Boston	is	more	princess	-	y
我	喜欢	芝加哥	也	,	"	她	额外	忠诚地	,	"	但	波士顿	是	更多的	公主	-	是

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“我也喜欢芝加哥，”她忠诚地补充道，“但波士顿更有公主的感觉。”

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːm] [tuː; tə] [dres] .

"	They	crossed	the	Square	and	hurried	up	to	their	room	to	dress	.
"	他们	交叉	这	正方形	和	慌忙	向上	到	他们的	房间	到	裙子	.

他们穿过广场，匆匆赶回房间换衣服。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrgəndi] [ðeɪ] [hæd; həd][wɔːrn][ɑːn] [klæs] [deɪ] .

The	girls	were	to	wear	the	dainty	little	organdies	they	had	worn	on	Class	Day	.
这	女孩们	是	到	穿	这	纤巧	小的	组织者	他们	有	磨损	在	班级	天	.

女孩们要穿上她们在毕业典礼上穿过的那种精致的小薄纱裙。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd][hæd; həd][ðem; ðəm] [prest] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mrs	.	Merrill	had	had	them	pressed	and	when	the	girls	stepped	into	the
太太	.	梅里尔	有	有	他们	按下	和	什么时候	这	女孩们	步	进入	这

[ruːm] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][bedz] — [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd][krɪsp][æz; əz] [nuː] .

room	there	they	were	on	the	beds	—	as	fresh	and	crisp	as	new	.
房间	那里	他们	是	在	这	床	—	作为	新鲜的	和	脆	作为	新的	.

梅里尔太太让人把床单熨平了，当女孩们走进房间时，床单就放在床上——像新的一样清新干净。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][pæd][ʌv; əv] ['leðər] [æt; ət]

And	now	that	the	new	shoes	were	fixed	with	a	soft	pad	of	leather	at
和	现在	那	这	新的	鞋	是	固定的	和	一个	柔软的	软垫	的	皮革	在

[ðə; ði] [hiːl] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

the	heel	to	keep	them	from	slipping	up	and	down	and	making	a
这	脚跟	到	保持	他们	从	滑倒	向上	和	向下	和	制作	一个

['blɪstər] ,

blister	,
水疱	,

现在，新鞋的后跟处加装了一块柔软的皮革垫，以防止鞋子上下滑动磨出水泡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [deɪ] .

there	was	nothing	likely	to	mar	the	day	.
那里	曾是	没有什么	可能	到	马尔	这	天	.

没有什么事会破坏这一天的美好气氛。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dres] [æz; əz] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] ['redi] ,

It	didn't	take	long	to	dress	as	everything	was	laid	out	ready	,
它	没有	拿	长的	到	裙子	作为	一切	曾是	铺设	出去	准备好	,

因为一切都已准备就绪，所以很快就穿好了衣服。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [θriː] ['mɛrəlz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ,

and	soon	the	three	Merrills	were	in	the	subway	,
和	很快	这	三	梅里尔斯	是	在	这	地铁	,

很快，梅里尔一家三口就坐上了地铁。

['dæʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][æt; ət] ['hɑːrvərd] [skwer] .

dashing	out	to	meet	Uncle	Hal	at	Harvard	Square	.
帅气	出去	到	见面	叔叔	哈尔	在	哈佛大学	正方形	.

匆匆赶往哈佛广场与哈尔叔叔见面。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,

There	wasn't	much	time	for	visiting	;	and	anyway	,
那里	不是	很多	时间	为了	访问	;	和	反正	,

没有太多时间拜访；而且，再说，

['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [fiːl] [mʌtʃ] [laɪk] ['vɪzɪtɪŋ] [dʒʌst] " ['kɑːmən] - [laɪk] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ]

Mary	Jane	didn't	feel	much	like	visiting	just	"	common	-	like	"	with	a	queer	-	looking
玛丽	简	没有	感觉	很多	喜欢	访问	只是	"	常见的	-	喜欢	"	和	一个	酷儿	-	寻找

['ʌŋk(ə)l] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [dres] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] ['pɔɪntɪd] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz]

uncle	who	wore	a	long	black	dress	and	had	a	funny	pointed	cap	on	his
叔叔	WHO	穿着	一个	长的	黑色的	裙子	和	有	一个	有趣的	尖	帽	在	他的

[hed] .

head	.
头	.

玛丽·简不太想去拜访一位打扮古怪的叔叔，他穿着黑色长裙，头上戴着一顶滑稽的尖顶帽，感觉就像在和普通人一样。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [gaʊn] " [nɑːt][ə; eɪ] [dres] ,

Her	mother	explained	that	it	was	a	"	gown	"	not	a	dress	,
她	母亲	解释	那	它	曾是	一个	"	袍	"	不是	一个	裙子	,

她母亲解释说，那是一件“礼服”，而不是连衣裙。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hu:] ['grædʒueɪtɪd] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	all	the	students	who	graduated	that	day	and	all	the	men	of	the
和	那	全部	这	学生	WHO	毕业	那	天	和	全部	这	男人	的	这

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [wɔ:r] [ðem; ðəm] .

university	wore	them	.
大学	穿着	他们	.

那天毕业的所有学生和大学里的所有男士都戴着它们。

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

Mary	Jane	had	,	of	course	,
玛丽	简	有	,	的	课程	,

玛丽·简当然有.....

[si:n] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n] [klæs] [deɪ] [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [get] [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

seen	a	good	many	of	them	on	Class	Day	but	she	couldn't	get	used	to	her
已见	一个	好的	许多	的	他们	在	班级	天	但	她	不能	得到	用过的	到	她

[oʊn] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] [gaʊn] .

own	Uncle	Hal	having	such	a	funny	gown	.
自己的	叔叔	哈尔	拥有	这样的	一个	有趣的	袍	.

毕业典礼那天她看到了不少这样的礼服，但她始终无法接受自己的叔叔哈尔穿着如此滑稽的礼服。

[ðeɪ] [ɔ:l] [went] ['oʊvər] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [tə'geðər] ,

They	all	went	over	toward	the	Stadium	together	,
他们	全部	去	超过	朝向	这	体育场	一起	,

他们一起朝体育场方向走去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tʃɑ:rlz] ['rɪvər] ,

and	as	they	stepped	upon	the	bridge	across	the	Charles	River	,
和	作为	他们	步	之上	这	桥	穿过	这	查尔斯	河	,

当他们踏上查尔斯河上的桥时，

['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd][set][hɜ:r; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl]

Uncle	Hal	picked	her	up	and	set	her	on	his	shoulder	while	Mrs	.	Merrill
叔叔	哈尔	挑选	她	向上	和	放	她	在	他的	肩膀	尽管	太太	.	梅里尔

[tʊk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

took	a	picture	of	them	.
采取	一个	图片	的	他们	.

哈尔叔叔抱起她，把她放在自己的肩膀上，梅里尔太太给他们拍了张照片。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] [hæl; heɪl][æz; əz][hi:; hi][set][hɜ:r; hər] [daʊn] [ə'gen] ,

"	There	now	,	"	said	Hal	as	he	set	her	down	again	,
"	那里	现在	,	"	说	哈尔	作为	他	放	她	向下	再次	,

“好了，”哈尔说着，又把她放了下来。

" [ɪf] ['enibɑ:di] ['evər] [dauts] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [kə'mensmənt] [ðeɪ] [kæn; kən][dʒʌst] [lʊk]

"	if	anybody	ever	doubts	that	you	came	to	my	commencement	they	can	just	look
"	如果	任何人	曾经	疑虑	那	你	来了	到	我的	开始	他们	能	只是	看

[æt; ət] [ðæt] !

at	that	!
在	那	!

“如果有人怀疑你是否来参加过我的毕业典礼，他们只要看看这个就知道了！”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃɑ:rlz] ['rɪvər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]['steɪdiəm] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd][ju:; jʊ]

There's	the	Charles	River	in	it	and	the	Stadium	in	the	background	and	you
有	这	查尔斯	河	在	它	和	这	体育场	在	这	背景	和	你

[ænd; ənd][aɪ][ɪn] [frʌnt] — [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [breɪk] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

and	I	in	front	—	if	we	didn't	break	the	camera	.
和	我	在	正面	—	如果	我们	没有	休息	这	相机	.

画面中有查尔斯河，背景是体育场，前面是我们俩——如果我们没把相机弄坏的话。

" [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['steɪdiəm] , [sæt]['hælz] [frendz] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]

"	In	the	row	in	front	of	them	,	in	the	Stadium	,	sat	Hal's	friends	,	Mr	.	and
"	在	这	排	在	正面	的	他们	,	在	这	体育场	,	卫星	哈尔的	朋友们	,	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['hʌmfri] .

Mrs	.	Humphrey	.
太太	.	汉弗莱	.

“在他们前面一排，在体育场里，坐着哈尔的朋友汉弗莱先生和夫人。

['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] ['nevər] [met] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd]

Alice	and	Mary	Jane	had	never	met	them	before	,	though	Mrs	.	Merrill	had
爱丽丝	和	玛丽	简	有	绝不	遇见	他们	前	,	尽管	太太	.	梅里尔	有

[noʊn] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] .

known	them	some	time	.
已知	他们	一些	时间	.

爱丽丝和玛丽·简以前从未见过他们，尽管梅里尔太太认识他们一段时间了。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [juːv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [ə'weɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz]

"	I'm	so	sorry	you've	been	here	all	these	days	and	we've	been	away	,	"	exclaimed	Mrs
"	我是	所以	对不起	你已经	到过	这里	全部	这些	天	和	我们已经	到过	离开	,	"	惊呼	太太

. ['hʌmfri] ,

.	Humphrey	,
.	汉弗莱	,

“真抱歉，这些天你们一直在这里，而我们却不在家，”汉弗莱太太说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɛrəlz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] .

as	the	Merrills	were	seated	.
作为	这	梅里尔斯	是	坐着	.

梅里尔一家就座后。

" [wiː; wi][dʒʌst][gɑːt][ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	We	just	got	in	this	morning	.
"	我们	只是	得到	在	这	早晨	.

我们今天早上刚到。

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðiːz] [naɪs]['gɝːlz] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ðɪs]

I'm	wondering	if	you	and	these	nice	girls	wouldn't	like	to	go	for	a	drive	this
我是	好奇	如果	你	和	这些	好的	女孩们	不会	喜欢	到	去	为了	一个	驾驶	这

[ˌæftər'nuːn] ?

afternoon	?
下午	?

我想知道你和这些漂亮的女孩们今天下午是否愿意一起兜风?

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] ?

Have	you	been	down	on	the	south	shore	?
有	你	到过	向下	在	这	南	支撑	?

你去过南岸吗?

[tɔːrd] [næn'tæskɪt] ? "

Toward	Nantasket	?	"
朝向	南塔斯基特	?	"

往南塔斯基特方向?

" [wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət]['hɑːrvərd] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	We	haven't	done	a	thing	but	Harvard	!	"	laughed	Mrs	.	Merrill	,
"	我们	还没有	完毕	一个	事物	但	哈佛大学	!	"	笑了	太太	.	梅里尔	,

“我们除了去哈佛什么都没做！”梅里尔夫人笑着说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hæl; heɪl] ['wɑːntɪd] [juː 'es][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd] ['pɑːrtiz] .

"	because	Hal	wanted	us	to	go	to	all	the	exercises	and	parties	.
"	因为	哈尔	通缉	我们	到	去	到	全部	这	练习	和	各方	.

因为哈尔希望我们参加所有的演习和聚会。

[wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [taɪm] , [bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm][wʌn] [ʃɔːrt] [raɪd] ,
We've had a marvelous time , but aside from one short ride ,
我们已经 有 一个 奇妙 时间 , 但 旁边 从 一 短的 骑 ,

我们玩得很开心，但除了短暂的一次骑行之外，

[wiː; wi] ['hævnt] [traɪd] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] — [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [tɪl]
we haven't tried to see anything of Boston — I thought that would keep till
我们 还没有 尝试 到 看 任何事物 的 波士顿 — 我 想法 那 会 保持 直到
[ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv]['grædʒueɪtɪŋ][maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
the job of graduating my brother was over ,
这 工作 的 毕业 我的 兄弟 曾是 超过 ,

我们还没想过要去波士顿看看——我以为要等到我弟弟毕业之后才能去。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] ,
" That's just the way I knew you would feel , " answered Mrs . Humphrey ,
" 那就是 只是 这 方式 我 知道 你 会 感觉 , " 回答 太太 . 汉弗莱 ,

“我就知道你会这么想，”汉弗莱太太回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hælz] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɔːl] ['wɪntər] [ɑːn][jʊr; jər] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] .
" because I know how Hal's been counting all winter on your seeing everything .
" 因为 我 知道 如何 哈尔的 到过 计数 全部 冬天 在 你的 看到 一切 .

因为我知道哈尔整个冬天都在指望你看到一切。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [its] [soʊ] [suːn] ['oʊvər] [juːl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
But now that it's so soon over you'll have time for a ride with us .
但 现在 那 它是 所以 很快 超过 你会 有 时间 为了 一个 骑 和 我们 .

但现在这一切很快就要结束了，你将有时间跟我们一起兜风。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ['reɪsɪz][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You're not going to the boat races are you ? "
你是 不是 去 到 这 船 种族 是 你 ? "

你不会去看赛艇比赛吧?

" [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,
" No , " said Mrs . Merrill ,
" 不 , " 说 太太 . 梅里尔 ,

“不，”梅里尔太太说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɝːlz] ,
" I thought that would be almost too much of a crowd for the girls ,
" 我 想法 那 会 是 几乎 也 很多 的 一个 人群 为了 这 女孩们 ,

“我觉得对女孩们来说，人太多了。”

[soʊ] [wiːv] [plænd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['plɪməθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [waɪl] [hæl; heɪl][ænd; ənd][sʌm; səm]
so we've planned to go to Plymouth to - morrow while Hal and some
所以 我们已经 计划 到 去 到 普利茅斯 到 - 明天 尽管 哈尔 和 一些
[frendz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [reɪs] ,
friends go to the boat race ,
朋友们 去 到 这 船 种族 ,

所以我们计划明天去普利茅斯，而哈尔和一些朋友去看赛艇比赛。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp]['oʊvər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n][ɪn] ['mɑːrˌfiːld] .
and then I want to stop over night with a dear cousin in Marshfield .
和 然后 我 想 到 停止 超过 夜晚 和 一个 亲爱的 表哥 在 马什菲尔德 .

然后我想在马什菲尔德一位亲爱的表亲家过夜。

" [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒʌst] [ðen] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

"	The	talk	was	interrupted	just	then	by	the	arrival	of	the	first	of	the	long
"	这	讲话	曾是	中断	只是	然后	经过	这	到达	的	这	第一的	的	这	长的

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['steɪdiəm] .

procession	of	men	entering	the	Stadium	.
游行	的	男人	进入	这	体育场	.

谈话正进行到一半时，第一个进入体育场的男人们出现了，打断了谈话。

['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [sɪt] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn]

Mary	Jane	could	hardly	sit	still	she	was	so	thrilled	by	the	sight	of	the	long	line
玛丽	简	可以	几乎	坐	仍然	她	曾是	所以	激动不已	经过	这	视线	的	这	长的	线

[ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [men] — [ɔːl][ɪn] [blæk] [gaʊnz] [rɪ'liːvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [keɪps] [ʌv; əv]

of	marching	men	—	all	in	black	gowns	relieved	here	and	there	by	the	capes	of
的	行军	男人	—	全部	在	黑色的	礼服	松了口气	这里	和	那里	经过	这	披风	的

['skɑːrlət][ɔːr] [bluː] [ɔːr]['pɜːrp(ə)l][sʌm; səm] [wɔːr] .

scarlet	or	blue	or	purple	some	wore	.
猩红	或者	蓝色的	或者	紫色的	一些	穿着	.

玛丽·简激动得几乎坐不住，她看到一长队行进的男人们，都穿着黑色长袍，偶尔还披着猩红色、蓝色或紫色的披风，显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ['ɪntrəstɪdlɪ] ['wɑtʃɪŋ] —

And	the	bands	playing	and	the	crowds	of	people	all	interestedly	watching	—
和	这	乐队	玩耍	和	这	人群	的	人们	全部	饶有兴趣地	观看	—

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

of	course	she	couldn't	understand	it	all	,
的	课程	她	不能	理解	它	全部	,

乐队演奏着，人群都饶有兴致地观看——她当然不可能全部都听懂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [taɪm]

but	she	loved	seeing	it	—	it	seemed	like	a	scene	from	an	old	time
但	她	喜爱	看到	它	—	它	似乎	喜欢	一个	场景	从	一个	老的	时间

['pædʒənt] .

pageant	.
盛会	.

但她很喜欢看——那场景就像是古代盛大游行中的一幕。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][wɜːr; wər]['oʊvər] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz]['taɪərd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]

But	by	the	time	the	exercises	were	over	Mary	Jane	was	tired	enough	from
但	经过	这	时间	这	练习	是	超过	玛丽	简	曾是	疲劳的	足够的	从

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [stoʊn] [siːt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

sitting	on	the	hard	stone	seat	and	from	watching	and	trying	to	understand
坐着	在	这	难的	石头	座位	和	从	观看	和	尝试	到	理解

.

:
.

但练习结束后，玛丽·简因为坐在坚硬的石凳上，以及观看和试图理解，已经筋疲力尽了。

[soʊ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌntʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk]

So	the	idea	of	lunch	at	some	place	in	Cambridge	without	waiting	to	go	back
所以	这	主意	的	午餐	在	一些	地方	在	剑桥	没有	等待	到	去	后退

[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

to	Boston	,
到	波士顿	,

所以，我想到可以在剑桥的某个地方吃午饭，而不用等到回波士顿。

['saʊndɪd] ['veri] ['welkəm] .

sounded	very	welcome	.
听起来	非常	欢迎	.

听起来很受欢迎。

" [wiːl] [goʊ] [wer] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][goʊz] ['sʌmtaɪmz] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	We'll	go	where	Uncle	Hal	goes	sometimes	,	"	suggested	Mrs	.	Merrill	.
"	出色地	去	在哪里	叔叔	哈尔	去	有时	,	"	建议	太太	.	梅里尔	.

“我们有时会去哈尔叔叔常去的地方，”梅里尔太太建议道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] .

"	I	know	the	very	place	on	the	way	back	to	the	Square	.
"	我	知道	这	非常	地方	在	这	方式	后退	到	这	正方形	.

“我知道回广场的路上会经过哪里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ]

You	may	have	a	sandwich	and	some	ice	cream	and	anything	else	they
你	可能	有	一个	三明治	和	一些	冰	奶油	和	任何事物	别的	他们

[hæv; həv] , [ðæt] [juːd] [laɪk] . "

have	,	that	you'd	like	.	"
有	,	那	你会	喜欢	.	"

你可以吃个三明治，再来点冰淇淋，或者其他任何你想吃的东西。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	And	is	it	all	over	?	"	asked	Mary	Jane	as	she	ran	along	beside	her	mother	,
"	和	是	它	全部	超过	?	"	问	玛丽	简	作为	她	跑	沿着	旁	她	母亲	,

“一切都结束了吗？”玛丽·简一边跑在妈妈身边一边问道。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] ['lɪmbər] [ʌp][ðə; ði] ['mʌslz] ['stɪfnd] [baɪ]

glad	of	the	chance	to	hurry	a	bit	and	limber	up	the	muscles	stiffened	by
高兴的	的	这	机会	到	匆忙	一个	少量	和	柔韧	向上	这	肌肉	僵硬	经过

[lɔːŋ] ['sɪtɪŋ] .

long	sitting	.
长的	坐着	.

很高兴有机会快点活动活动，舒展一下久坐僵硬的肌肉。

" [ɔːl]['oʊvər] , [aɪ] [θɪŋk] , ['hʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	All	over	,	I	think	,	honey	,	"	replied	Mrs	.	Merrill	.
"	全部	超过	,	我	思考	,	蜂蜜	,	"	回复	太太	.	梅里尔	.

“我想一切都结束了，亲爱的，”梅里尔太太回答道。

" [ɔːl]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['eniweɪ] , [æz; əz] [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] .

"	All	over	for	us	anyway	,	as	we're	not	going	to	the	races	.
"	全部	超过	为了	我们	反正	,	作为	是	不是	去	到	这	种族	.

“反正对我们来说一切都结束了，因为我们去不了赛马场了。”

[ænd; ənd][wəʊnt][wiː; wi] [lʌv] [ðæt] [raɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

And	won't	we	love	that	ride	this	afternoon	?
和	惯于	我们	爱	那	骑	这	下午	?

我们今天下午肯定很喜欢这次乘车之旅吧?

[hæl; heɪl] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wiːl] [get][dʒʌst] [ðæt] ['ekstrə][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [θroʊn] [ɪn]

Hal	will	be	busy	packing	up	,	and	we'll	get	just	that	extra	bit	of	fun	thrown	in
哈尔	将要	是	忙碌的	包装	向上	,	和	出色地	得到	只是	那	额外的	少量	的	乐趣	抛掷	在

.

:

.

哈尔会忙着收拾行李，而我们则会因此获得一些额外的乐趣。

" ['meri] [dʒeɪn] [faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] , [soʊ]

"	Mary	Jane	found	just	what	she	wanted	for	lunch	and	was	much	refreshed	,	so
"	玛丽	简	成立	只是	什么	她	通缉	为了	午餐	和	曾是	很多	焕然一新	,	所以

,

,

,

玛丽·简找到了她想吃的午餐，感觉精神焕发，于是.....

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] ['hælz] [ruːm] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðer; ðər] [plænz] ,

leaving	a	note	in	Hal's	room	in	order	that	he	would	know	their	plans	,
离开	一个	笔记	在	哈尔的	房间	在	命令	那	他	会	知道	他们的	计划	,

他们在哈尔的房间里留了一张纸条，以便让他知道他们的计划。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊ'tel] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər]

they	took	the	subway	back	to	their	hotel	to	change	and	make	ready	for
他们	采取	这	地铁	后退	到	他们的	酒店	到	改变	和	制作	准备好	为了

[ðə; ði] [draɪv] .

the	drive	.
这	驾驶	.

他们乘地铁返回酒店换衣服，准备开车出行。

[waɪt] ['ɔːrgəndi] ['dresɪz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['suːtəb(ə)l] [frɑːks] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɔːl] - [ˌæftər'nuːn]

White	organdy	dresses	were	not	the	most	suitable	frocks	for	an	all	-	afternoon
白色的	欧根纱	连衣裙	是	不是	这	最多	合适的	连衣裙	为了	一个	全部	-	下午

['moʊtər] [trɪp] .

motor	trip	.
发动机	旅行	.

白色欧根纱连衣裙并不适合一下午的汽车旅行。

['prɑːmptli] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] .

Promptly	at	two	o'clock	Mrs	.	Humphrey	arrived	in	a	beautiful	limousine	.
及时	在	二	点钟	太太	.	汉弗莱	到达的	在	一个	美丽的	豪华轿车	.

两点整，汉弗莱夫人乘坐一辆漂亮的豪华轿车准时到达。

['meri] [dʒeɪn] , [huː] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɑːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

Mary	Jane	,	who	wasn't	used	to	a	car	of	her	own	,
玛丽	简	,	WHO	不是	用过的	到	一个	车	的	她	自己的	,

玛丽·简以前从未拥有过自己的汽车。

[hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [kən'sɪdərəbli] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːr] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [maɪt]

had	puzzled	considerably	as	to	what	sort	of	a	car	Mrs	.	Humphrey	might
有	困惑	相当	作为	到	什么	种类	的	一个	车	太太	.	汉弗莱	可能

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

我一直很疑惑汉弗莱太太会开什么样的车，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] - ['leɪdi] [veɪl] [soʊ] [æz; əz]

and	had	insisted	that	she	wanted	to	wear	a	grown	-	up	-	lady	veil	so	as
和	有	坚持	那	她	通缉	到	穿	一个	生长	-	向上	-	女士	面纱	所以	作为

[nɑːt] [tuː; tə] [mʌs] [hɜːr; hər] [her] .

not	to	muss	her	hair	.
不是	到	混乱	她	头发	.

她坚持要戴成人面纱，以免弄乱头发。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [veɪl] , [dɪr] , " ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd] [sed] , ['pɑːzətɪvli] ,

"	You	won't	need	a	veil	,	dear	,	"	Mrs	.	Merrill	had	said	,	positively	,
"	你	惯于	需要	一个	面纱	,	亲爱的	,	"	太太	.	梅里尔	有	说	,	积极地	,

“亲爱的，你不需要戴面纱，”梅里尔太太肯定地说。

" ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [dəunt] [niːd] [veɪlz] [wen] [ðer; ðər] [her] [ɪz] [ʃɔːrt] ,

"	little	girls	don't	need	veils	when	their	hair	is	short	,
"	小的	女孩们	不	需要	面纱	什么时候	他们的	头发	是	短的	,

“小女孩头发短的时候不需要戴面纱。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːr] [ðeɪ] [raɪd] [ɪn] . "

no	matter	what	kind	of	a	car	they	ride	in	.	"
不	事情	什么	种类	的	一个	车	他们	骑	在	.	"

无论他们乘坐的是什么类型的汽车。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi]

"	But	I	saw	a	picture	that	had	a	little	girl	with	a	veil	and	a	lady
"	但	我	锯	一个	图片	那	有	一个	小的	女孩	和	一个	面纱	和	一个	女士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][veɪl] ,

with	a	veil	,
和	一个	面纱	,

“但我看到一张照片，照片上有一个戴着面纱的小女孩和一个戴着面纱的女士，

" [sed] ['meri] [dʒeɪn] , " [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wer] [ðə; ði][bɪg] [pɪŋk] [wʌn] , [aɪ][du:] . "

"	said	Mary	Jane	,	"	and	I	want	to	wear	the	big	pink	one	,	I	do	.	"
"	说	玛丽	简	,	"	和	我	想	到	穿	这	大的	粉色的	一	,	我	做	.	"

“玛丽·简说，‘我想穿那件粉红色的大裙子，真的。’”

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	Suppose	you	take	it	instead	of	wearing	it	,	"	suggested	Mrs	.	Merrill	.
"	认为	你	拿	它	反而	的	穿着	它	,	"	建议	太太	.	梅里尔	.

“不如你把它拿走而不是戴上，”梅里尔夫人建议道。

" [ðen] [ju:l] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Then	you'll	have	it	if	you	need	it	,
"	然后	你会	有	它	如果	你	需要	它	,

“如果你需要的话，你就能得到它。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] .

and	you	won't	be	bothered	taking	it	off	if	you	don't	need	it	.
和	你	惯于	是	烦恼	采取	它	离开	如果	你	不	需要	它	.

如果你不需要它，你也不会费心把它摘下来。

" [soʊ] ['meri] [dʒeɪn] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['floʊtɪŋ] [veɪl] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ʃɪ'fɑ:n] ,

"	So	Mary	Jane	went	out	to	the	car	carrying	a	long	floating	veil	of	pink	chiffon	,
"	所以	玛丽	简	去	出去	到	这	车	携带	一个	长的	漂浮的	面纱	的	粉色的	薄纱	,

于是玛丽·简拿着一条飘逸的粉色雪纺长纱走到车旁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][grænd] ['mænər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [felt] "

and	from	her	grand	manner	it	was	plain	to	see	that	again	she	felt	"
和	从	她	盛大	方式	它	曾是	清楚的	到	看	那	再次	她	毛毡	"

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['prɪnses] .

just	like	a	princess	.
只是	喜欢	一个	公主	.

从她高贵的举止中可以明显看出，她再次觉得自己“就像一位公主”。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sæt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [bæk] [si:t] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Merrill	sat	with	Mrs	.	Humphrey	in	the	big	back	seat	and	Alice	and
"	太太	.	梅里尔	卫星	和	太太	.	汉弗莱	在	这	大的	后退	座位	和	爱丽丝	和

['meri] [dʒeɪn][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [tʃerz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Mary	Jane	sat	on	the	chairs	just	in	front	of	them	.
玛丽	简	卫星	在	这	椅子	只是	在	正面	的	他们	.

“梅里尔太太和汉弗莱太太坐在后排的大座位上，爱丽丝和玛丽·简坐在她们前面的椅子上。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ʃoʊ'fɜ:r]

Mary	Jane	was	much	thrilled	by	the	dignified	looks	of	the	middle	-	aged	chauffeur
玛丽	简	曾是	很多	激动不已	经过	这	凝重	看起来	的	这	中间	-	老年人	司机

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [sed] ,

and	when	Mrs	.	Humphrey	said	,
和	什么时候	太太	.	汉弗莱	说	,

玛丽·简被这位中年司机端庄的外表深深吸引，当汉弗莱太太说：

" [wɪə(r)] ['redi] [naʊ] , ['hɪgɪnz] , [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔ:r] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [laɪk] [best] ,

"	We're	ready	now	,	Higgins	,	drive	down	the	south	shore	the	way	we	like	best	,
"	是	准备好	现在	,	希金斯	,	驾驶	向下	这	南	支撑	这	方式	我们	喜欢	最好的	,

“我们准备好了，希金斯，沿着我们最喜欢的路线沿着南岸行驶吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ruːt] ?

you	know	the	route	?
你	知道	这	路线	?

你知道路线吗?

" [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	she	couldn't	keep	her	enthusiasm	to	herself	.
"	她	不能	保持	她	热情	到	她自己	.

她无法掩饰自己的热情。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hɪgɪnz] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] .

"	I	think	Higgins	is	an	awfully	nice	name	,	"	she	confided	to	Mrs	.	Humphrey	.
"	我	思考	希金斯	是	一个	非常	好的	姓名	,	"	她	坦白	到	太太	.	汉弗莱	.

“我觉得希金斯这个名字非常好听,”她悄悄告诉汉弗莱太太。

" [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ðæt] [ɪz] , ['mʌðər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	I	read	a	book	,	that	is	,	mother	read	it	to	me	,
"	我	读	一个	书	,	那	是	,	母亲	读	它	到	我	,

我读了一本书，确切地说，是妈妈读给我听的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɪgɪnz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	had	a	Higgins	in	it
和	它	有	一个	希金斯	在	它

里面还有个希金斯

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːt] .

and	I	liked	him	a	lot	.
和	我	喜欢	他	一个	很多	.

我很喜欢他。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪgɪnz] .

I	always	thought	I'd	like	to	talk	to	a	Higgins	.
我	总是	想法	ID	喜欢	到	讲话	到	一个	希金斯	.

我一直想和希金斯聊聊。

" [dʌz] [jɔːrz] [tɔːk] [ə'gen] ?

"	Does	yours	talk	again	?
"	做	你的	讲话	再次	?

你的手机又能说话了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [streɪt] ['ʃoʊldər] [bɪ'fɔːr]

"	she	added	as	she	saw	no	sign	of	conversation	in	the	straight	shoulder	before
"	她	额外	作为	她	锯	不	符号	的	对话	在	这	直的	肩膀	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“她补充道，因为她看到面前笔直的肩膀上没有任何交谈的迹象。”

['mɪsɪz] . ['hʌmfriːz] [lɪp] [twɪtʃt] .

Mrs	.	Humphrey's	lip	twitched	.
太太	.	汉弗莱的	唇	抽搐	.

汉弗莱太太的嘴唇抽搐了一下。

[haʊ] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] ['meri] [dʒeɪn] [ðæt] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] ['evriwʌn] [hæd; həd]

How	explain	to	eager	little	Mary	Jane	that	Higgins	was	so	dignified	everyone	had
如何	解释	到	渴望的	小的	玛丽	简	那	希金斯	曾是	所以	凝重	每个人	有

[tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ?

to	be	careful	of	his	feelings	?
到	是	小心	的	他的	情怀	?

如何向渴望了解真相的小玛丽·简解释，希金斯先生如此高贵，以至于每个人都必须小心翼翼地顾及他的感受?

['hɪgɪnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dɪgnɪfaɪd] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri] - [bʊk] [hɪgɪnsɪz] ['evər] [ɪn'ventɪd] !

Higgins	was	the	most	dignified	of	all	the	story	-	book	Higginses	ever	invented	!
希金斯	曾是	这	最多	凝重	的	全部	这	故事	-	书	希金斯	曾经	发明	!

在所有被创造出来的故事书中的希金斯家族成员中，希金斯是最有尊严的!

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] ['ræðər] ['bɪzi] ['draɪvɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,

So	she	merely	said	,	"	I	think	he's	rather	busy	driving	just	now	,
所以	她	仅仅	说	,	"	我	思考	他是	相当	忙碌的	驾驶	只是	现在	,

所以她只是说："我想他现在正忙着开车呢。"

[ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['draɪvər] , [dəunt][wi:; wi] [dɪr] ?

and	we	want	to	have	a	careful	driver	,	don't	we	dear	?
和	我们	想	到	有	一个	小心	司机	,	不	我们	亲爱的	?

我们都希望司机谨慎驾驶，对吧，亲爱的?

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]

"	And	then	,	in	an	effort	to	change	the	subject	she	added	,	"	Isn't	that	a
"	和	然后	,	在	一个	努力	到	改变	这	主题	她	额外	,	"	不是	那	一个

['lʌvli] ['gɑ:rdn] ?

lovely	garden	?
迷人的	花园	?

"然后，为了转移话题，她又补充道：'那不是一个美丽的花园吗？'"

" [bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] ['wɔznt] [ðæt] ['i:zəli] [daɪ'vɜ:rtɪd][ænd; ənd] ['hɪgɪnz] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n]

"	But	Mary	Jane	wasn't	that	easily	diverted	and	Higgins	was	very	much	on
"	但	玛丽	简	不是	那	容易地	改道	和	希金斯	曾是	非常	很多	在

[hɜ:r; hər][maɪnd] — [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['leɪtər] .

her	mind	—	as	Mrs	.	Humphrey	was	to	discover	later	.
她	头脑	—	作为	太太	.	汉弗莱	曾是	到	发现	之后	.

"但玛丽·简并没有那么容易转移注意力，希金斯一直萦绕在她的心头——汉弗莱太太后来才发现这一点。

[fʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ]

FUN	ON	THE	BEACH
乐趣	在	这	海滩

海滩上的乐趣

[ðə; ði] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ;

The	drive	down	the	south	shore	was	very	beautiful	;
这	驾驶	向下	这	南	支撑	曾是	非常	美丽的	;

沿着南岸行驶的风景非常优美;

[ðə; ði]['gɜ:lz][bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [glimpsiz] [ðeɪ] [sɔ:] [ʌv; əv]['kwinsi] , ['hɪŋəm] [ænd; ənd] [nə'pɑ:nsɪt] —

the	girls	both	enjoyed	the	glimpses	they	saw	of	Quincy	,	Hingham	and	Neponset	—
这	女孩们	两个都	享受	这	惊鸿一瞥	他们	锯	的	昆西	,	欣厄姆	和	尼波塞特	—

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊzɪz] ,

the	quaint	old	-	fashioned	houses	,
这	古雅	老的	-	造型	房屋	,

女孩们都很喜欢她们看到的昆西、欣厄姆和尼庞塞特的景色——那些古色古香的老式房屋。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] ,

so	different	from	anything	they	had	ever	seen	before	,
所以	不同的	从	任何事物	他们	有	曾经	已见	前	,

和他们以前见过的任何东西都截然不同，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['ga:dnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ɪnlets] [ðæt] [ðeɪ]

the	lovely	gardens	and	the	view	of	the	bay	and	various	inlets	that	they
这	迷人的	花园	和	这	看法	的	这	湾	和	各种各样的	入口	那	他们

[kɔ:t] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

caught	from	time	to	time	.
捕捉	从	时间	到	时间	.

美丽的花园，以及他们不时看到的海湾和各个小海湾的景色。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [kɑːr] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪd] ['spreding]

The	road	was	good	and	the	powerful	car	dashed	along	under	the	wide	spreading
这	路	曾是	好的	和	这	强大的	车	虚线	沿着	在下面	这	宽的	传播

[triːz] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [roʊdz] .

trees	that	edged	the	roads	.
树木	那	边缘	这	道路	.

路况很好，这辆动力强劲的汽车在路边枝繁叶茂的大树下飞驰而过。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [baɪ] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] .

The	girls	were	much	refreshed	by	this	sort	of	entertainment	.
这	女孩们	是	很多	焕然一新	经过	这	种类	的	娱乐	.

这种娱乐方式让女孩们精神焕发。

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ] [wʌn] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] ['wɪndi] [ɪ'nʌf]

But	Mary	Jane	was	disappointed	by	one	thing	—	it	wasn't	really	windy	enough
但	玛丽	简	曾是	失望的	经过	一	事物	—	它	不是	真的	刮风	足够的

[tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] [veɪl] .

to	need	a	veil	.
到	需要	一个	面纱	.

但玛丽·简对一件事感到失望——风不够大，不需要戴面纱。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [wer] [wʌn] .

And	she	did	want	to	wear	one	.
和	她	做过	想	到	穿	一	.

她确实想穿一件。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ðoʊ] , [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [briːz] ,

As	they	neared	the	ocean	though	,	they	felt	a	stronger	breeze	,
作为	他们	接近	这	海洋	尽管	,	他们	毛毡	一个	更强	微风	,

然而，当他们靠近海边时，却感到一阵更强的风。

[ə; eɪ] [briːz] [ðæt] [keɪm] [ˊgʌstili] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪməziːn; ˌlɪmə'ziːn] ,

a	breeze	that	came	gustily	through	the	open	windows	of	the	limousine	,
一个	微风	那	来了	阵风	通过	这	打开	视窗	的	这	豪华轿车	,

一阵微风从豪华轿车的敞开式车窗吹进来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

and	she	felt	justified	in	using	the	veil	she	had	carried	over	her	arm	.
和	她	毛毡	合理的	在	使用	这	面纱	她	有	携带	超过	她	手臂	.

她觉得自己有理由使用一直搭在手臂上的面纱。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [pər'tɪkjələrli] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ə; eɪ] [veɪl] [tuː] [jaːdz] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [soʊ] ['ræpɪdli] ,

It	wasn't	particularly	easy	to	adjust	a	veil	two	yards	long	while	they	were	driving	so	rapidly	,
它	不是	特别	简单的	到	调整	一个	面纱	二	码	长的	尽管	他们	是	驾驶	所以	快速	,

在高速行驶的同时调整两码长的面纱并非易事。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

and	Alice	had	to	help	her	sister	,
和	爱丽丝	有	到	帮助	她	姐姐	,

爱丽丝必须帮助她的妹妹。

[fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪn] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hæt] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

for	Mary	Jane	insisted	in	putting	it	entirely	over	her	hat	and	tying	it	under	her	chin	.
为了	玛丽	简	坚持	在	推杆	它	完全	超过	她	帽子	和	捆绑	它	在下面	她	下巴	.

玛丽·简坚持要把帽子完全盖住，然后系在下巴底下。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [wʌt]

Mrs	**.**	**Merrill**	**and**	**Mrs**	**.**	**Humphrey**	**were**	**busy**	**talking**	**and**	**didn't**	**notice**	**what**
太太	.	梅里尔	和	太太	.	汉弗莱	是	忙碌的	说	和	没有	注意	什么

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [fɪkst] .

Mary	**Jane**	**was**	**doing**	**till**	**the**	**veil**	**was**	**almost**	**fixed**	**.**
玛丽	简	曾是	正在做	直到	这	面纱	曾是	几乎	固定的	.

梅里尔太太和汉弗莱太太忙着聊天，直到玛丽·简的面纱快要固定好时，才注意到她在做什么。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ruːt] .

Then	**Mrs**	**.**	**Humphrey**	**noticed**	**it**	**,**	**and**	**was**	**all**	**regret**	**for**	**coming**	**this**	**route**	**.**
然后	太太	.	汉弗莱	注意到	它	,	和	曾是	全部	后悔	为了	未来	这	路线	.

这时，汉弗莱太太注意到了这一点，她后悔不已，觉得不该走这条路。

" [maɪ] [dɪr] !

"	**My**	**dear**	**!**
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] ['delɪkət] !

"	**she**	**exclaimed**	**to**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**,**	**"**	**I**	**didn't**	**know**	**your**	**little**	**girl**	**was**	**so**	**delicate**	**!**
"	她	惊呼	到	太太	.	梅里尔	,	"	我	没有	知道	你的	小的	女孩	曾是	所以	精美的	!

她对梅里尔太太惊呼道：“我不知道您的小女儿这么娇弱！”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] !

We	**should**	**never**	**have**	**come**	**this**	**way**	**!**
我们	应该	绝不	有	来	这	方式	!

我们真不该走这条路！

[wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['drɪvn] [west] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [felt]

We	**could**	**just**	**as**	**well**	**have**	**driven**	**west**	**and**	**then**	**she**	**wouldn't**	**have**	**felt**
我们	可以	只是	作为	出色地	有	驱动	西方	和	然后	她	不会	有	毛毡

[ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !

this	**awful**	**wind**	**from**	**the**	**ocean**	**!**
这	可怕	风	从	这	海洋	!

我们完全可以开车往西走，那样她就不会感受到这股来自海洋的可怕寒风了！

[waɪ] , [ɪts] [dʒʌst] [tuː] [bæd] !

Why	**,**	**it's**	**just**	**too**	**bad**	**!**
为什么	,	它是	只是	也	坏的	!

真是太可惜了！

[wiːl] [hæv; həv] ['hɪgɪnz] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [æt; ət] [wʌns] !

We'll	**have**	**Higgins**	**turn**	**around**	**at**	**once**	**!**
出色地	有	希金斯	转动	大约	在	一次	!

我们会让希金斯立刻掉头！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] , ['oʊnli][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [lʊkt] [soʊ] [strɔːŋ]

I	**should**	**have**	**asked**	**you**	**,**	**only**	**your**	**little**	**girl**	**looked**	**so**	**strong**
我	应该	有	问	你	,	仅有的	你的	小的	女孩	看起来	所以	强的

我应该问问你的，只是你的小女儿看起来那么坚强。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][goʊ][ɪn] ['beɪðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

and	**I**	**thought**	**she**	**and**	**her**	**sister**	**might**	**like**	**to**	**go**	**in**	**bathing**	**at**	**the**
和	我	想法	她	和	她	姐姐	可能	喜欢	到	去	在	洗澡	在	这

[biːtʃ] .

beach	**.**
海滩	.

我想她和她妹妹可能会喜欢去海边游泳。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [veɪl] [ɑ:n] [hɜ:r'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst]

Such	**a**	**dear**	**little**	**thing**	**to**	**watch**	**and**	**put**	**the**	**veil**	**on**	**herself**	**at**	**the**	**first**
这样的	一个	亲爱的	小的	事物	到	手表	和	放	这	面纱	在	她自己	在	这	第一的

[breθ] !

breath	**!**
气息	!

看着这个可爱的小家伙，她一出生就自己戴上了面纱！

[maɪ] ['nɛfju:z] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['kerləs] — [ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [ræp] [ʌp] [æz; əz] —

My	**nephew's**	**children**	**are**	**so**	**careless**	**—**	**they**	**never**	**will**	**wrap**	**up**	**as**	**—**
我的	侄子的	孩子们	是	所以	粗心	—	他们	绝不	将要	裹	向上	作为	—

我侄子的孩子们太粗心了——他们从来不把东西包起来——

" [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['evər] ['stɑ:pɪŋ] , [soʊ] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl]

"	**There**	**seemed**	**no**	**hope**	**of**	**the**	**good**	**lady**	**ever**	**stopping**	**,**	**so**	**Mrs**	**.**	**Merrill**
"	那里	似乎	不	希望	的	这	好的	女士	曾经	停止	,	所以	太太	.	梅里尔

[ˌɪntə'rʌptɪd] [tu:; tə] [seɪ] ,

interrupted	**to**	**say**	**,**
中断	到	说	,

“这位好心的女士似乎没有停下来的希望，于是梅里尔太太打断她说道：”

" [dəunt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪt] [kən'sɜ:rnd] , ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] ,

"	**Don't**	**be**	**a**	**bit**	**concerned**	**,**	**Mrs**	**.**	**Humphrey**	**,**
"	不	是	一个	少量	担心的	,	太太	.	汉弗莱	,

“汉弗莱太太，您一点也不用担心。”

['meri] [dʒeɪn] [ɪz] [nɑ:t] ['delɪkət] — [ɪn] [fækt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

Mary	**Jane**	**is**	**not**	**delicate**	**—**	**in**	**fact**	**she**	**is**	**very**	**strong**	**and**	**vigorous**	**.**
玛丽	简	是	不是	精美的	—	在	事实	她	是	非常	强的	和	蓬勃	.

玛丽·简并不娇弱——事实上，她非常强壮有力。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [wɑ:nt] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] [groʊn] - [ʌp] ,

But	**she**	**did**	**want**	**to**	**wear**	**a**	**veil**	**and**	**pretend**	**to**	**be**	**grown**	**-**	**up**	**,**
但	她	做过	想	到	穿	一个	面纱	和	假装	到	是	生长	-	向上	,

但她确实想戴面纱，假装自己是个大人。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bri:z] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [pʊt]

and	**she**	**has**	**taken**	**advantage**	**of**	**the**	**first**	**breeze**	**to**	**think**	**she**	**must**	**put**
和	她	有	已采取	优势	的	这	第一的	微风	到	思考	她	必须	放

[ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] .

it	**on**	**.**
它	在	.

她趁着第一阵微风，觉得必须穿上它。

" ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

"	**Mary**	**Jane**	**was**	**panic**	**-**	**stricken**	**.**
"	玛丽	简	曾是	恐慌	-	受打击的	.

玛丽·简惊慌失措。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [sɪk] ; [ʃi:d] [lʌv] [tu:; tə] [goʊ] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

She	**wasn't**	**sick**	**;**	**she'd**	**love**	**to**	**go**	**swimming**	**in**	**the**	**ocean**	**,**
她	不是	生病的	;	棚	爱	到	去	游泳	在	这	海洋	,

她没生病；她很想去海里游泳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðæt] ['prɪti] [bi:tʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dʒʌst] [ə'proʊtʃɪŋ]

and	**the**	**very**	**thought**	**of**	**leaving**	**that**	**pretty**	**beach**	**they**	**were**	**just**	**approaching**
和	这	非常	想法	的	离开	那	漂亮的	海滩	他们	是	只是	接近

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [west] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['sɑ:ri] .

and	**turning**	**west**	**made**	**her**	**sorry**	**.**
和	转弯	西方	制成	她	对不起	.

一想到要离开他们刚刚接近的美丽海滩，转身向西走，她就感到难过。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][veɪl] ?

What	had	she	done	by	putting	on	her	veil	?
什么	有	她	完毕	经过	推杆	在	她	面纱	?

她戴上面纱究竟做了什么?

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] - [baʊt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] , " [aɪm] ['nevər] [sɪk] .

"	Don't	you	worry	'	bout	me	,	"	she	said	to	Mrs	.	Humphrey	,	"	I'm	never	sick	.
"	不	你	担心	-	回合	我	,	"	她	说	到	太太	.	汉弗莱	,	"	我是	绝不	生病的	.

“你不用担心我,”她对汉弗莱太太说,“我从来不生病。”

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][veɪl] — [ə; eɪ][bɪg]['leɪdi][veɪl] .

But	I	like	to	wear	a	veil	—	a	big	lady	veil	.
但	我	喜欢	到	穿	一个	面纱	—	一个	大的	女士	面纱	.

但我喜欢戴面纱——那种女士的大面纱。

[dəunt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] , [tuː] ?

Don't	you	like	to	,	too	?
不	你	喜欢	到	,	也	?

你也喜欢吗?

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][goʊ] ['swɪmɪŋ] [tuː] , [aɪ][duː] . "

But	I	like	to	go	swimming	too	,	I	do	.	"
但	我	喜欢	到	去	游泳	也	,	我	做	.	"

但我也喜欢游泳,真的。

" ['veri] [wel] [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] , ['smaɪlɪŋli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['swɪmɪŋ] .

"	Very	well	then	,	"	said	Mrs	.	Humphrey	,	smilingly	,	"	you	shall	go	swimming	.
"	非常	出色地	然后	,	"	说	太太	.	汉弗莱	,	微笑着	,	"	你	将	去	游泳	.

“很好,”汉弗莱太太笑着说,“你去游泳吧。”

[aɪ] [ges] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['veri] [wel] .

I	guess	I	don't	understand	little	girls	very	well	.
我	猜测	我	不	理解	小的	女孩们	非常	出色地	.

我猜我不太了解小女孩。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ]

But	I	know	they	always	like	to	come	to	the	beach
但	我	知道	他们	总是	喜欢	到	来	到	这	海滩

但我知道他们一直都很喜欢来海滩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk][tuː; tə] [iːt] — [oʊ] , - [moʊst] ['eniθɪŋ] . "

and	they	like	to	eat	—	oh	,	'	most	anything	.	"
和	他们	喜欢	到	吃	—	哦	,	-	最多	任何事物	.	"

他们喜欢吃——哦,几乎什么都吃。

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] ['æftər][ɔːl] , " [sed] ['ælɪs] ['læfɪŋ] .

"	Then	you	know	them	pretty	well	after	all	,	"	said	Alice	laughing	.
"	然后	你	知道	他们	漂亮的	出色地	后	全部	,	"	说	爱丽丝	笑	.

“看来你对他们还挺了解的,”爱丽丝笑着说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [iːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [swɪm] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , " ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][kɑːnt] . "

"	But	they	can't	eat	before	they	swim	,	"	said	Mary	Jane	,	"	little	girls	can't	.	"
"	但	他们	不能	吃	前	他们	游泳	,	"	说	玛丽	简	,	"	小的	女孩们	不能	.	"

“但是她们游泳前不能吃东西,”玛丽·简说,“小女孩不能吃东西。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	To	be	sure	,
"	到	是	当然	,

“当然,

" [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ,

"	agreed	Mrs	.	Humphrey	as	the	car	came	to	a	stop	on	the	shining	sand	,
"	同意	太太	.	汉弗莱	作为	这	车	来了	到	一个	停止	在	这	灼灼	沙	,

“汉弗莱太太同意道,此时汽车停在了闪亮的沙地上。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][wʌns] — [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][weɪt] [lɔːŋ] [tuː; tə]
" but if they go in the water at once — they won't have to wait long to
" 但 如果 他们 去 在 这 水 在 一次 — 他们 惯于 有 到 等待 长的 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

但是如果他们立刻下水——他们就不用等太久就能吃到东西了，

[wɪl] [ðeɪ] ?
will they ?
将要 他们 ?

他们会吗?

" [æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [nuː]
" As the girls climbed out of the car they decided that Mrs . Humphrey knew
" 作为 这 女孩们 攀登 出去 的 这 车 他们 决定 那 太太 . 汉弗莱 知道
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'baʊt]['gɝːlz]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['meri] ['dʒeɪnz] ['nəʊʃnz]
considerable about girls even if she didn't happen to understand Mary Jane's notions
大量 关于 女孩们 甚至 如果 她 没有 发生 到 理解 玛丽 简的 概念
[ə'baʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [laɪk] [groʊn] [foʊks] .
about wanting to dress up like grown folks .
关于 想要 到 裙子 向上 喜欢 生长 各位 .

“女孩们从车里出来后，她们觉得汉弗莱太太对女孩子很了解，即使她碰巧不理解玛丽·简想要打扮得像大人一样的想法。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [biːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['klʌbhaʊs] [wer] ['mɪstər]
At the right hand end of the long beach was a private clubhouse where Mr
在 这 正确的 手 结尾 的 这 长的 海滩 曾是 一个 私人的 俱乐部会所 在哪里 先生
. ['hʌmfri] [hæd; həd][ə; eɪ] ['membərʃɪp] ,
. Humphrey had a membership ,
. 汉弗莱 有 一个 会员资格 ,

在长滩的右端有一家私人俱乐部，汉弗莱先生是那里的会员。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [tʊk] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ]
and there Mrs . Humphrey took Alice and Mary Jane to fit them out with
和 那里 太太 . 汉弗莱 采取 爱丽丝 和 玛丽 简 到 合身 他们 出去 和
['beɪðɪŋ] ['suːts] .
bathing suits .
洗澡 西装 .

于是，汉弗莱太太带着爱丽丝和玛丽·简去那里挑选泳衣。

" [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [wiː; wi] [nuː] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɜːrɪdli] ,
" I wish someone we knew was here to go in with you , " said she worriedly ,
" 我 希望 某人 我们 知道 曾是 这里 到 去 在 和 你 , " 说 她 担忧地 ,

“我希望我们认识的人能陪你进去，”她担忧地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] ['æftər][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [drest] .
as they walked toward the beach after the girls had dressed .
作为 他们 步行 朝向 这 海滩 后 这 女孩们 有 穿着 .

女孩们穿好衣服后，他们一起走向海滩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hɪgɪnz] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [læp] [rʌgz] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][jʊr; jər]
" Of course Higgins is bringing lap rugs down close to the water and your
" 的 课程 希金斯 是 带来 膝 地毯 向下 关闭 到 这 水 和 你的
['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sɪt] [raɪt] [ðer; ðər] [nɪr] .
mother and I will sit right there near .
母亲 和 我 将要 坐 正确的 那里 靠近 .

“当然，希金斯会把毯子搬到水边，你妈妈和我就会坐在那里。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɔːr] [fʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [weɪvz] , [ɪf] ['sʌmwʌn] [kʊd; kəd] [teɪk]

But	you	could	have	more	fun	with	the	big	waves	,	if	someone	could	take
但	你	可以	有	更多的	乐趣	和	这	大的	波浪	, 如果		某人	可以	拿

[juː; jʊ] [aʊt] .

you	out	.
你	出去	.

但如果有人能带你出去，你就能从巨浪中获得更多乐趣。

" [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv][foʊks][ɑːn][ðə; ði][sænd][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt]

"	They	threaded	their	way	through	the	crowds	of	folks	on	the	sand	to	the	spot
"	他们	螺纹	他们的	方式	通过	这	人群	的	各位	在	这	沙	到	这	点

[wer] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [θɔːt] [ðə; ði] [kliːnɪst] ,

where	Mrs	.	Humphrey	thought	the	cleanest	,
在哪里	太太	.	汉弗莱	想法	这	最干净	,

“他们穿过沙滩上熙熙攘攘的人群，来到汉弗莱太太认为最干净的地方，

['naɪsɪst][sænd][wʌz; wəz] [faʊnd] ,

nicest	sand	was	found	,
最友善的	沙	曾是	成立	,

我们找到了最好的沙子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl] [ˌæftər'nuːn] — [wʌz; wəz]

and	there	—	just	as	though	he	had	been	there	all	afternoon	—	was
和	那里	—	只是	作为	尽管	他	有	到过	那里	全部	下午	—	曾是

['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] !

Uncle	Hal	and	three	of	his	friends	!
叔叔	哈尔	和	三	的	他的	朋友们	!

哈尔叔叔和他的三个朋友就在那里——仿佛他整个下午都在那里一样！

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	I	thought	you	were	going	to	pack	!	"	exclaimed	Mrs	.	Merrill	in	amazement	.
"	我	想法	你	是	去	到	盒	!	"	惊呼	太太	.	梅里尔	在	惊愕	.

“我还以为你要收拾行李呢！”梅里尔太太惊讶地喊道。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , " [læft] [hæl; heɪl] , " [bʌt; bət] [waɪ] [pæk] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] ['swɪmɪŋ] ?

"	So	I	was	,	"	laughed	Hal	,	"	but	why	pack	when	I	could	go	in	swimming	?
"	所以	我	曾是	,	"	笑了	哈尔	,	"	但	为什么	盒	什么时候	我	可以	去	在	游泳	?

"

"

"

“我的确是，”哈尔笑着说，“不过既然可以游泳去，为什么还要打包行李呢？”

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	But	how	did	you	happen	to	come	here	?	"	asked	Alice	.
"	但	如何	做过	你	发生	到	来	这里	?	"	问	爱丽丝	.

“可是你是怎么来到这里的呢？”爱丽丝问道。

" [aɪ] ['dɪdnt] - ['hæpən] , -

"	I	didn't	'	happen	,	'
"	我	没有	-	发生	,	-

“我没有‘发生’，

" [hæl; heɪl] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Hal	assured	her	.
"	哈尔	保证	她	.

哈尔向她保证。

" [ɑːrt] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd]

"	Art	came	over	and	said	you	were	coming	down	here	,	and	as	it	turned
"	艺术	来了	超过	和	说	你	是	未来	向下	这里	,	和	作为	它	转向

[ɔːf] [soʊ][hɑːt] ,

off	so	hot	,
离开	所以	热的	,

“阿特过来告诉我你要下来，然后天气突然变得很热，

['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] — [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

wouldn't	I	like	a	swim	,	and	I	would	—	so	here	we	are	.
不会	我	喜欢	一个	游泳	,	和	我	会	—	所以	这里	我们	是	.

我多么想游泳啊，我当然想——所以我们就来这里了。

[wɑːnt] [sʌm; səm] [gʊd] ['kʌmpəni] ? "

Want	some	good	company	?	"
想	一些	好的	公司	?	"

想找人作伴吗?

" - [diːd] [wiː; wi][duː] !

"	'	Deed	we	do	!
"	-	契据	我们	做	!

“我们确实做到了！”

" ['meri] [dʒeɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ,

"	Mary	Jane	assured	him	,	and	much	relieved	,
"	玛丽	简	保证	他	,	和	很多	松了口气	,

玛丽·简向他保证，他顿时松了一口气。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌgz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['vɪzɪt]

Mrs	.	Merrill	and	Mrs	.	Humphrey	sat	down	on	the	rugs	to	continue	their	visit
太太	.	梅里尔	和	太太	.	汉弗莱	卫星	向下	在	这	地毯	到	继续	他们的	访问

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ,

while	the	two	girls	,
尽管	这	二	女孩们	,

梅里尔夫人和汉弗莱夫人坐在地毯上继续交谈，而两个女孩则.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] ['kɑːlɪdʒ] [men] [fɔːr; fər] ['ɛskɔrts] , ['reɪst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

with	the	four	college	men	for	escorts	,	raced	down	into	the	water	.
和	这	四	大学	男人	为了	伴游	,	比赛	向下	进入	这	水	.

在四名男大学生的护送下，他们飞奔到水中。

['meri] [dʒeɪn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [fʌn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

Mary	Jane	supposed	she	would	have	had	fun	on	the	beach	,
玛丽	简	据称	她	会	有	有	乐趣	在	这	海滩	,

玛丽·简心想，她应该会在海滩上玩得很开心。

['weɪdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [weɪvz] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

wading	by	the	edge	of	the	big	waves	even	if	Uncle	Hal	had	not	come	.
涉水	经过	这	边缘	的	这	大的	波浪	甚至	如果	叔叔	哈尔	有	不是	来	.

即使哈尔叔叔没有来，我也会在大浪边缘涉水而行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [fʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

But	it	wouldn't	have	been	fun	such	as	she	and	Alice	had	with	him
但	它	不会	有	到过	乐趣	这样的	作为	她	和	爱丽丝	有	和	他

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

但那样的话，就不会像她和爱丽丝跟他在一起时那样开心了。

[ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [roʊld] [ɪn][ænd; ənd] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [krest] [ʌv; əv] [foʊm] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd]

The	great	waves	rolled	in	and	broke	in	a	crest	of	foam	near	the	shore	and
这	伟大的	波浪	滚动	在	和	打破	在	一个	波峰	的	泡沫	靠近	这	支撑	和

[ðen] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [frɪl] [ʌv; əv] ['bʌblz] ['oʊvər][ðə; ði]['goʊldən][sænd] .

then	spread	in	a	frill	of	bubbles	over	the	golden	sand	.
然后	传播	在	一个	褶边	的	气泡	超过	这	金的	沙	.

巨浪滚滚而来，在近岸处激起层层泡沫，然后化作层层叠叠的气泡，散落在金色的沙滩上。

['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wei] [aʊt]['ɪntuː]

Uncle	Hal	picked	her	up	in	his	arms	and	walked	with	her	way	out	into
叔叔	哈尔	挑选	她	向上	在	他的	武器	和	步行	和	她	方式	出去	进入

[ðə; ði]['wɔːtər] ;

the	water	;
这	水	;

哈尔叔叔把她抱起来，抱着她走到水里；

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [haɪ] , [let] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðə; ði] " [breɪk] " [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [kloʊz] [tuː; tə]

then	,	holding	her	high	,	let	her	feel	the	"	break	"	of	the	waves	close	to
然后	,	保持	她	高的	,	让	她	感觉	这	"	休息	"	的	这	波浪	关闭	到

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

然后，将她高高举起，让她感受海浪在她脸庞附近的“拍击”。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ænd; ənd] [splæʃt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [foʊm] — ['nevər]

She	shouted	with	glee	and	splashed	her	hands	in	the	crest	of	foam	—	never
她	喊叫	和	高兴	和	溅起	她	双手	在	这	波峰	的	泡沫	—	绝不

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] !

had	she	had	such	fun	!
有	她	有	这样的	乐趣	!

她高兴地大叫，把手伸进泡沫堆里——她从来没有这么开心过！

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [diːpər] ,

Then	,	taking	her	out	deeper	,
然后	,	采取	她	出去	更深	,

然后，带她往更深的地方走去，

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [bʌt; bət] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [swel] ,

where	the	waves	did	not	break	but	rolled	along	in	a	great	swell	,
在哪里	这	波浪	做过	不是	休息	但	滚动	沿着	在	一个	伟大的	膨胀	,

海浪没有破碎，而是滚滚涌动，形成巨大的涌浪。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [baɪ][hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [let]

he	held	her	tightly	by	her	bathing	suit	and	under	her	chin	and	let
他	握住	她	紧紧	经过	她	洗澡	套装	和	在下面	她	下巴	和	让

[hɜːr; hər] [swɪm] .

her	swim	.
她	游泳	.

他紧紧抓住她的泳衣和下巴，让她游泳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['roʊlɪŋ] ,

It	was	fun	to	feel	the	water	rolling	,
它	曾是	乐趣	到	感觉	这	水	滚动	,

感受着水流翻滚的感觉真好玩。

[tuː; tə] [let] [hɜːr'self] [goʊ] [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ,

to	let	herself	go	as	Uncle	Hal	told	her	to	,
到	让	她自己	去	作为	叔叔	哈尔	讲述	她	到	,

按照哈尔叔叔的指示，放开自己。

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] ['sloʊli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd][wɜːrk][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

and	to	breathe	slowly	and	comfortably	and	work	her	hands	and
和	到	呼吸	缓慢地	和	舒适地	和	工作	她	双手	和

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

缓慢而舒适地呼吸，并活动她的手脚。

['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [strɔːŋ] [ɑːrm] .

feeling	all	the	while	the	security	of	her	uncle's	strong	arm	.
感觉	全部	这	尽管	这	安全	的	她	叔叔的	强的	手臂	.

她始终能感受到叔叔强壮臂膀带来的安全感。

" [lets] [duː][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] !

"	Let's	do	it	some	more	!
"	我们来吧	做	它	一些	更多的	!

“我们再来一次吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] [ʃɔːr] .

"	she	cried	,	as	he	took	her	in	to	shore	.
"	她	哭	,	作为	他	采取	她	在	到	支撑	.

她哭着，他把她抱到岸上。

" ['prɪti] [suːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Pretty	soon	,	"	he	replied	,
"	漂亮的	很快	,	"	他	回复	,

“很快，”他回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [ə'waɪl] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [waɪl] [aɪ] [swɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ræft]

"	but	you	stay	on	the	sand	awhile	now	with	Alice	while	I	swim	out	to	the	raft
"	但	你	停留	在	这	沙	一会儿	现在	和	爱丽丝	尽管	我	游泳	出去	到	这	筏

[tuː; tə][wɔːrm] [ʌp] .

to	warm	up	.
到	温暖的	向上	.

“但是你现在和爱丽丝在沙滩上待一会儿，我游到木筏上暖和一下。”

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [swɪm] — [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] .

Then	you	shall	have	another	swim	—	two	,	if	you	want	them	.
然后	你	将	有	其他	游泳	—	二	,	如果	你	想	他们	.

然后你还可以再游一次泳——如果你愿意的话，可以游两次。

" [bæk] [ɑːn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,

"	Back	on	the	sand	with	Alice	,
"	后退	在	这	沙	和	爱丽丝	,

“回到沙滩上和爱丽丝在一起，

['meri] [dʒeɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][dɪg][ænd; ənd] [hʌnt] ['ʃɛlz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Mary	Jane	found	it	nearly	as	much	fun	to	dig	and	hunt	shells	as	it
玛丽	简	成立	它	几乎	作为	很多	乐趣	到	挖	和	打猎	贝壳	作为	它

[wʌz; wəz][tuː; tə] [swɪm] .

was	to	swim	.
曾是	到	游泳	.

玛丽·简发现，挖贝壳和捡贝壳几乎和游泳一样有趣。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['prɪti] ['ʃɛlz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz][ɪn]

There	seemed	to	be	no	pretty	shells	as	there	were	on	the	beaches	in
那里	似乎	到	是	不	漂亮的	贝壳	作为	那里	是	在	这	海滩	在

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ;

Florida	;
佛罗里达	;

这里似乎没有像佛罗里达海滩上那样漂亮的贝壳；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [kept] [ðem; ðəm] [pɪkt] ['oʊvər] ;

perhaps	because	the	crowds	of	people	kept	them	picked	over	;
也许	因为	这	人群	的	人们	保留	他们	挑选	超过	;

或许是因为人太多，它们都被人翻了个遍；

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌp] ['fɜ:rðər] [nɔ:rθ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sʌtʃ] ['prɪti] ['ʃɛlz] [tu:; tə][bi:; bi]

perhaps	because	up	further	north	there	were	not	such	pretty	shells	to	be
也许	因为	向上	更远	北	那里	是	不是	这样的	漂亮的	贝壳	到	是

[wɑ:ʃt] [ʌp] .

washed	up	.
洗过	向上	.

或许是因为在更北的地方，没有那么多漂亮的贝壳被冲上岸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [ɪf] [ɔ:l][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l]

But	there	were	plenty	to	build	a	wall	with	even	if	all	were	not	beautiful
但	那里	是	很多	到	建造	一个	墙	和	甚至	如果	全部	是	不是	美丽的

[ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] .

and	perfect	.
和	完美的	.

即使有些材料并不美观完美，但用来砌墙的材料还是很多的。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [kə'lektɪd] ['sevrəl] ['hændfulz] [ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]

She	and	Alice	collected	several	handfuls	and	then	set	about	building	a	city	with
她	和	爱丽丝	集	一些	一把	和	然后	放	关于	建筑	一个	城市	和

[ə; eɪ] [wɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

a	wall	around	it	.
一个	墙	大约	它	.

她和爱丽丝收集了好几把木头，然后开始建造一座带城墙的城市。

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [nɪr] [sɔ:] [ðə; ði][plæn][ænd; ənd] [helpt] [tu:] ,

Other	children	playing	near	saw	the	plan	and	helped	too	,
其他	孩子们	玩耍	靠近	锯	这	计划	和	帮助	也	,

其他在附近玩耍的孩子看到了这个计划，也帮忙了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [foʊks][wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['ʌndər] ['ælɪsəz]

and	in	a	few	minutes	a	dozen	little	folks	were	working	under	Alice's
和	在	一个	很少	分钟	一个	打	小的	各位	是	在职的	在下面	爱丽丝的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['bɪldɪŋ] [stri:ts] ,

direction	,	building	streets	,
方向	,	建筑	街道	,

几分钟后，十几个小家伙就在爱丽丝的指导下开始修建街道了。

['pɑ:rks] , ['haʊzɪz] , [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔ:l] .

parks	,	houses	,	churches	and	the	outer	wall	.
公园	,	房屋	,	教堂	和	这	外	墙	.

公园、房屋、教堂和外墙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [taɪm] [sped] [baɪ] , [wʌn] ['aʊər] , [tu:] ,

It	was	great	fun	and	as	they	worked	the	time	sped	by	,	one	hour	,	two	,
它	曾是	伟大的	乐趣	和	作为	他们	工作	这	时间	加速	经过	,	一	小时	,	二	,

这非常有趣，他们工作的时候时间过得飞快，一小时，两小时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] .

and	the	girls	would	have	guessed	it	wasn't	more	than	ten	minutes	.
和	这	女孩们	会	有	猜对了	它	不是	更多的	比	十	分钟	.

女孩们估计时间不会超过十分钟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sændi] [biːtʃ] [ʌv; əv] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n]

They	were	used	to	playing	on	the	sandy	beach	of	Lake	Michigan	and	even
他们	是	用过的	到	玩耍	在	这	沙	海滩	的	湖	密歇根州	和	甚至

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

他们习惯在密歇根湖的沙滩上玩耍，甚至爱丽丝也一样。

[huː] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪdnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [taɪdz] .

who	knew	all	about	it	,	didn't	think	about	the	ocean's	tides	.
WHO	知道	全部	关于	它	,	没有	思考	关于	这	海洋的	潮汐	.

那些了解一切的人，却没有考虑到海洋的潮汐。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['beɪðɪŋ] ['suːts] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [æn; ən]

And	as	all	the	children	were	in	their	bathing	suits	they	didn't	notice	an
和	作为	全部	这	孩子们	是	在	他们的	洗澡	西装	他们	没有	注意	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['wetnəs] .

occasional	bit	of	wetness	.
偶然	少量	的	潮湿	.

由于所有孩子都穿着泳衣，所以他们没有注意到偶尔出现的一点湿痕。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [roʊl] [ʌp] [nɪr] [ænd; ənd] ['æktʃuəli]

So	it	was	with	amazement	they	saw	a	great	wave	roll	up	near	and	actually
所以	它	曾是	和	惊愕	他们	锯	一个	伟大的	海浪	卷	向上	靠近	和	实际上

['ɪntuː][ðer; ðər] ['preʃəs] ['sɪti] !

into	their	precious	city	!
进入	他们的	宝贵的	城市	!

所以，当他们看到巨浪滚滚而来，甚至涌入他们珍贵的城市时，他们感到无比惊奇！

" [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn][ɪn] [dɪs'meɪ] ,

"	Why	,	what's	the	matter	with	the	ocean	?	"	exclaimed	Mary	Jane	in	dismay	,
"	为什么	,	是什么	这	事情	和	这	海洋	?	"	惊呼	玛丽	简	在	沮丧	,

“怎么了，大海怎么了？”玛丽·简惊恐地喊道。

" [its] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['mʌsnt] ! "

"	it's	coming	into	our	city	,	and	it	mustn't	!	"
"	它是	未来	进入	我们的	城市	,	和	它	不得	!	"

“它要进入我们的城市了，这绝对不行！”

" ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['θɔːtləsnəs]

"	Matter	with	the	ocean	!	"	cried	Alice	,	much	disgusted	with	her	thoughtlessness
"	事情	和	这	海洋	!	"	哭	爱丽丝	,	很多	厌恶	和	她	考虑不周

.

:
.

“把事情闹到海洋里去！”爱丽丝喊道，对自己的粗心大意感到非常厌恶。

" [its] [ðə; ði] [taɪd] .

"	It's	the	tide	.
"	它是	这	潮	.

这是潮汐。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [iːtʃ]

Don't	you	remember	in	Florida	how	it	went	up	and	down	the	beach	each
不	你	记住	在	佛罗里达	如何	它	去	向上	和	向下	这	海滩	每个

[deɪ] , ['meri] [dʒeɪn] ?

day	,	Mary	Jane	?
天	,	玛丽	简	?

玛丽·简，你难道不记得在佛罗里达的时候，每天它是如何在海滩上来回走动的吗？

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈmembər] [ænd; ənd] [set] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

We	should	have	remembered	and	set	our	city	further	from	the	edge	of
我们	应该	有	记得	和	放	我们的	城市	更远	从	这	边缘	的

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

我们本应该记住这一点，把城市建得离水边更远一些。

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,

"	As	they	talked	,
"	作为	他们	谈话	,

他们交谈时，

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [greɪt] [weɪv] [broʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [frɪl] [ʌv; əv] [ˈbʌblz] [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [tuː] [ˈnɪrəst]

a	second	great	wave	broke	in	a	frill	of	bubbles	and	down	went	the	two	nearest
一个	第二	伟大的	海浪	打破	在	一个	褶边	的	气泡	和	向下	去	这	二	最近的

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

第二波巨浪裹挟着层层气泡袭来，将附近的两座教堂夷为平地。

[θriː] [ˈpɑːrks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈhaʊzɪz] .

three	parks	and	a	dozen	houses	.
三	公园	和	一个	打	房屋	.

三个公园和十几栋房子。

" [ˈregjələr] [ˈɜːrθkweɪk] - [ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] [ɪˈfekt] ,

"	Regular	earthquake	-	tidal	wave	effect	,
"	常规的	地震	-	潮汐	海浪	影响	,

“常规地震海啸效应，

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈhælz] [frendz] [huː] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [dʒʌst] [ðen] .

"	said	one	of	Uncle	Hal's	friends	who	came	up	to	the	group	just	then	.
"	说	一	的	叔叔	哈尔的	朋友们	WHO	来了	向上	到	这	团体	只是	然后	.

“哈尔叔叔的一位朋友这时走了过来，说道。”

" [wel] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [əˈgen] [ˈeniweɪ] , [soʊ] [waɪ]

"	Well	,	we	were	just	going	to	take	you	into	the	water	again	anyway	,	so	why
"	出色地	,	我们	是	只是	去	到	拿	你	进入	这	水	再次	反正	,	所以	为什么

[ˈwɜːri] ? "

worry	?	"
担心	?	"

“反正我们本来就要再带你下水玩，所以有什么好担心的呢？”

" [oʊ] , [ˈgʊdi] !

"	Oh	,	goody	!
"	哦	,	好东西	!

“哦，太好了！”

" [kraɪd] [ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈhæpɪli] , " [wiː; wi] [kæn; kən] [bɪld] [əˈnʌðər] [ˈsɪti] [ˈsʌmtaɪm] ,

"	cried	Mary	Jane	happily	,	"	we	can	build	another	city	sometime	,
"	哭	玛丽	简	快乐地	,	"	我们	能	建造	其他	城市	有时	,

“玛丽·简高兴地喊道：‘我们以后还可以再建一座城市！’”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] — [nɑːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n]

but	we	can't	go	in	swimming	with	you	and	Uncle	Hal	—	not	very	often
但	我们	不能	去	在	游泳	和	你	和	叔叔	哈尔	—	不是	非常	经常

[wiː; wi] [kɑːnt] .

we	can't	.
我们	不能	.

但是我们不能和你还有哈尔叔叔一起游泳——我们很少有机会这样做。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [gʊd] [swɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

"	By	the	time	the	girls	had	had	another	good	swim	and	had	enjoyed
"	经过	这	时间	这	女孩们	有	有	其他	好的	游泳	和	有	享受

[ðə; ði] ['breikəz] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['taɪərd] ,

the	breakers	till	the	boys	were	tired	,
这	断路器	直到	这	男孩们	是	疲劳的	,

“等到女孩们又游了个泳，尽情享受了海浪的拍打，直到男孩们都累了的时候，

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

Mrs	.	Merrill	decided	that	it	was	time	to	come	in	.
太太	.	梅里尔	决定	那	它	曾是	时间	到	来	在	.

梅里尔太太决定该进来了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ]

The	sun	was	getting	lower	and	lower	,	and	already	the	breeze	was	blowing
这	太阳	曾是	获得	降低	和	降低	,	和	已经	这	微风	曾是	吹

['kuːlər] .

cooler	.
冷却器	.

太阳渐渐西沉，微风也渐渐吹来，凉意渐浓。

" [dæʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] ['kwɪkli] , ['gɜːrli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] ,

"	Dash	up	to	the	clubhouse	quickly	,	girlies	,	"	said	Mrs	.	Humphrey	,
"	短跑	向上	到	这	俱乐部会所	迅速地	,	女孩们	,	"	说	太太	.	汉弗莱	,

“姑娘们，快点到俱乐部去！”汉弗莱太太说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

"	you	know	where	I	showed	you	to	go	.
"	你	知道	在哪里	我	显示	你	到	去	.

你知道我带你去哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [drest] [wiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

And	then	when	you	come	back	dressed	we'll	find	something	to	eat	.
和	然后	什么时候	你	来	后退	穿着	出色地	寻找	某物	到	吃	.

等你穿好衣服回来，我们再找点吃的。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] [tʊk] [lɔːŋgər] ['dresɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] — ['meɪbi]

"	But	the	girls	took	longer	dressing	than	might	have	been	expected	—	maybe
"	但	这	女孩们	采取	更长	敷料	比	可能	有	到过	预期的	—	或许

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] — [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

they	talked	too	much	about	the	good	time	they	were	having	—	and	when	they
他们	谈话	也	很多	关于	这	好的	时间	他们	是	拥有	—	和	什么时候	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [bæk] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən]

reached	the	beach	it	was	time	the	party	was	starting	back	for	Boston
达到	这	海滩	它	曾是	时间	这	派对	曾是	开始	后退	为了	波士顿

,

,

,

“但是女孩们穿衣服的时间比预期的要长——也许她们聊了太多关于她们玩得开心的事情——当她们到达海滩时，波士顿的派对已经开始了。”

[pæst] [taɪm] [ɪn][fækt] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪnər]

past	time	in	fact	,	if	Mrs	.	Humphrey	was	to	keep	an	important	dinner
过去的	时间	在	事实	,	如果	太太	.	汉弗莱	曾是	到	保持	一个	重要的	晚餐

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

事实上，如果汉弗莱夫人要赴一场重要的晚宴，那时间已经过去了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər]['regjələr] [tiː] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [hæd; həd] [plænd] .

So	there	was	no	time	for	regular	tea	as	Mrs	.	Humphrey	had	planned	.
所以	那里	曾是	不	时间	为了	常规的	茶	作为	太太	.	汉弗莱	有	计划	.

因此，汉弗莱太太原计划的例行下午茶时间没有了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][stɑːp][ænd; ənd][get][aɪs] [kriːm] [koʊnz][ænd; ənd]['krækərdʒæk][tuː; tə] [iːt] [ɑːn]

"	But	we	can	stop	and	get	ice	cream	cones	and	crackerjack	to	eat	on
"	但	我们	能	停止	和	得到	冰	奶油	圆锥体	和	妙招	到	吃	在

[ðə; ði] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

但是我们可以停下来买冰淇淋甜筒和爆米花，边走边吃。

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [dəunt]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][laɪk] [koʊnz] [ænd; ənd]['krækərdʒæk] ? "

"	Don't	little	girls	like	cones	and	crackerjack	?	"
"	不	小的	女孩们	喜欢	圆锥体	和	妙招	?	"

小女孩们难道不喜欢甜筒和爆米花吗?

" [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli][duː] , " [læft] ['ælɪs] , " [æt; ət] [liːst] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][duː] . "

"	They	certainly	do	,	"	laughed	Alice	,	"	at	least	these	little	girls	do	.	"
"	他们	当然	做	,	"	笑了	爱丽丝	,	"	在	至少	这些	小的	女孩们	做	.	"

“她们当然会，”爱丽丝笑着说，“至少这些小女孩会。”

" [ðen] [teɪk] [ðɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] , " [ænd; ənd]

"	Then	take	this	,	"	said	Mrs	.	Humphrey	,	handing	her	a	five	-	dollar	bill	,	"	and
"	然后	拿	这	,	"	说	太太	.	汉弗莱	,	处理	她	一个	五	-	美元	账单	,	"	和

[get] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] ,

get	all	you	want	,
得到	全部	你	想	,

“那就拿着这个，”汉弗莱太太说着，递给她一张五美元的钞票，“你想买什么都可以。”

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

亲爱的。

[ðɪs] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] .

This	looks	like	a	good	place	.
这	看起来	喜欢	一个	好的	地方	.

这里看起来不错。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	They	were	back	in	the	car	of	course	,
"	他们	是	后退	在	这	车	的	课程	,

“他们当然已经回到车里了。”

[ænd; ənd] ['hɪgɪnz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] [baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [striːt] [laɪnd]

and	Higgins	had	driven	along	the	thoroughfare	by	the	ocean	—	a	street	lined
和	希金斯	有	驱动	沿着	这	通道	经过	这	海洋	—	一个	街道	衬里

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] .

with	shops	.
和	商店	.

希金斯沿着海边的大道行驶——这是一条两旁都是商店的街道。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

Alice	looked	at	the	money	with	a	feeling	of	dismay	.
爱丽丝	看起来	在	这	钱	和	一个	感觉	的	沮丧	.

爱丽丝看着那些钱，心中感到十分沮丧。

[haʊ] ['meni] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [get] ?
How many should she get ?
如何 许多 应该 她 得到 ?

她应该得到多少?

[wʌn] [koʊn] [ə'pi:s] [ænd; ənd] [wʌn] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['krækərdʒæk] [ɔ:r] ['meɪbi] [tu:] ?
One cone apiece and one box of crackerjack or maybe two ?
一 锥体 一块 和 一 盒子 的 妙招 或者 或许 二 ?

每人一个冰淇淋甜筒和一盒爆米花，或者两盒?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ?
And how about the change ?
和 如何 关于 这 改变 ?

那么，这种变化又如何呢?

[faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kraʊd] [sʌtʃ] [æz; əz]
Five dollars seemed like a lot of money to carry into a crowd such as
五 美元 似乎 喜欢 一个 很多 的 钱 到 携带 进入 一个 人群 这样的 作为
[θrɔŋd] [ðə; ði] ['bɔ:rdwɔ:k] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑ:r] [hæd; həd] [stɑ:pt] .
thronged the boardwalk by which the car had stopped .
熙熙攘攘 这 木板路 经过 哪个 这 车 有 停止 .

带着五美元进入拥挤的人群似乎很多，而汽车就停在了木板路上。

['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [sed] , " [wʊd] [ju:; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [dɪr] ?
Seeing her hesitation , Mrs . Humphrey said , " Would you rather I got it , dear ?
看到 她 犹豫 , 太太 . 汉弗莱 说 , " 会 你 相当 我 得到 它 , 亲爱的 ?

见她犹豫不决，汉弗莱太太说："亲爱的，你宁愿我来拿吗？"

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] [soʊ] ['prɑ:mptli] , " [oʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] ? " [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi]
" and Alice replied so promptly , " oh , will you , Mrs . Humphrey ? " that the lady
" 和 爱丽丝 回复 所以 及时 , " 哦 , 将要 你 , 太太 . 汉弗莱 ? " 那 这 女士
[hæd; həd] [noʊ] [daʊt] ,
had no doubt ,
有 不 怀疑 ,

"爱丽丝立刻回答说：'哦，您愿意吗，汉弗莱夫人？'"以至于这位女士毫不怀疑，

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] .
but Alice would enjoy herself more if she didn't have to make the purchase .
但 爱丽丝 会 享受 她自己 更多的 如果 她 没有 有 到 制作 这 购买 .

但如果不用买这件东西，爱丽丝会更开心。

[soʊ] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɑ:p] .
So Mrs . Humphrey got out of the car and hurried to the shop .
所以 太太 . 汉弗莱 得到 出去 的 这 车 和 慌忙 到 这 店铺 .

于是，汉弗莱太太下了车，匆匆赶往商店。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rtʃəs] [bɪ'fɔ:r] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['ɔ:f(ə)n]
It is hardly likely that she had made such a purchase before — certainly not often
它 是 几乎 可能 那 她 有 制成 这样的 一个 购买 前 — 当然 不是 经常
,
,
,

她以前不太可能买过这样的东西——当然肯定不常买。

[fɔ:r; fər] [wen] [ʃi:; ʃi] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [bai] ,
for when she got into the shop she scarcely knew what to buy ,
为了 什么时候 她 得到 进入 这 店铺 她 几乎 知道 什么 到 买 ,

她走进商店时，几乎不知道该买什么。

[ɔ:r] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [kʊd; kəd] [i:t] .
or how much the girls could eat .
或者 如何 很多 这 女孩们 可以 吃 .

或者女孩们能吃多少。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hʌŋgri] — [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [fɔːr] [bɑːksɪz][ʌv; əv] ['krækərdʒæk] [ænd; ənd]

Of	course	they	would	be	hungry	—	she	bought	four	boxes	of	crackerjack	and
的	课程	他们	会	是	饥饿的	—	她	买	四	盒子	的	妙招	和

[faɪv] [koʊnz] ;

five	cones	;
五	圆锥体	;

他们当然会饿——她买了四盒爆米花和五个甜筒；

[ðæt] [ə'maʊnt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] ,

that	amount	simply	because	that	seemed	to	be	all	she	could	carry	,
那	数量	简单地	因为	那	似乎	到	是	全部	她	可以	携带	,

她之所以带那么多，仅仅是因为她似乎只能带得起那么多。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

and	went	back	to	the	car	.
和	去	后退	到	这	车	.

然后返回了车里。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

"	Can	you	help	me	?
"	能	你	帮助	我	?

“你能帮助我吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [tuː] ['loʊdɪd] [daʊn] [tuː; tə] [step] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntuː]

"	she	asked	as	she	found	herself	too	loaded	down	to	step	comfortably	into
"	她	问	作为	她	成立	她自己	也	已加载	向下	到	步	舒适地	进入

[hɜːr; hər][kɑːr] .

her	car	.
她	车	.

她问道，因为她发现自己背负的行李太多，无法舒服地钻进车里。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv]

Mary	Jane	was	on	that	side	and	she	reached	out	and	took	the	boxes	of
玛丽	简	曾是	在	那	边	和	她	达到	出去	和	采取	这	盒子	的

['krækərdʒæk] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [tʊk] [ðə; ði] [koʊnz] .

crackerjack	while	Mrs	.	Merrill	took	the	cones	.
妙招	尽管	太太	.	梅里尔	采取	这	圆锥体	.

玛丽·简在那边，她伸手拿走了几盒爆米花，而梅里尔太太则拿走了冰淇淋甜筒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新英格兰的玛丽·简(Mary Jane in New England)
第4/6页

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['hɪgɪnzɪz] ['krækərdʒæk] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [kaʊnt] .

"	Where's	Higgins's	crackerjack	?	"	asked	Mary	Jane	making	a	hasty	count	.
"	在哪里?	希金斯的	妙招	?	"	问	玛丽	简	制作	一个	仓促	数数	.

“希金斯的爆米花在哪儿？”玛丽·简一边匆匆数着一边问道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [mʌst; məst]

"	What	did	you	say	,	dear	?	"	asked	Mrs	.	Humphrey	who	thought	her	ears	must
"	什么	做过	你	说	,	亲爱的	?	"	问	太太	.	汉弗莱	WHO	想法	她	耳朵	必须

[hæv; həv] [di'siːvd] [hɜːr; hər] ,

have	deceived	her	,
有	受骗	她	,

“你说什么，亲爱的？”汉弗莱太太问道，她觉得自己一定是听错了。

" ['hɪgɪnz] - [wʌt] ? "

"	Higgins	'	what	?	"
"	希金斯	-	什么	?	"

“希金斯怎么了？”

" ['hɪgɪnzɪz] ['krækərdʒæk] , " [rɪ'piːtɪd] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	Higgins's	crackerjack	,	"	repeated	Mary	Jane	,
"	希金斯的	妙招	,	"	重复	玛丽	简	,

“希金斯真是个天才，”玛丽·简重复道。

" [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [koʊn] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ænd; ənd] ['oʊnli] [fɔːr] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['krækərdʒæk] .

"	you've	got	a	cone	for	everybody	and	only	four	boxes	of	crackerjack	.
"	你已经	得到	一个	锥体	为了	大家	和	仅有的	四	盒子	的	妙招	.

“你们给每个人都准备了一个冰淇淋甜筒，但只有四盒爆米花。”

['dʌznt] ['hɪgɪnz] [laɪk] ['krækərdʒæk] ? "

Doesn't	Higgins	like	crackerjack	?	"
不	希金斯	喜欢	妙招	?	"

希金斯不喜欢爆米花吗?

" [aɪ] ['riːəli] — [waɪ] — " ['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'meɪzd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi]

"	I	really	—	why	—	"	Mrs	.	Humphrey	was	so	amazed	that	for	the	minute	she
"	我	真的	—	为什么	—	"	太太	.	汉弗莱	曾是	所以	惊叹	那	为了	这	分钟	她

['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

couldn't	think	of	anything	to	say	.
不能	思考	的	任何事物	到	说	.

“我真的——为什么——”汉弗莱太太惊讶得一时语塞。

['hɪgɪnz] [ænd; ənd] ['krækərdʒæk] !

Higgins	and	crackerjack	!
希金斯	和	妙招	!

Higgins 和 crackerjack!

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] ,

"	Never	mind	,	"	said	Mary	Jane	,	thinking	to	comfort	her	hostess	,
"	绝不	头脑	,	"	说	玛丽	简	,	思维	到	舒适	她	女主人	,

“没关系，”玛丽·简说道，想安慰她的女主人。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hæf][ʌv; əv][maɪ] ['krækərdʒæk] —
" there's plenty of ice cream and he can have half of my crackerjack —
" 有 很多 的 冰 奶油 和 他 能 有 一半 的 我的 妙招 —
[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I'd be glad to divide it .
ID 是 高兴的 到 划分 它 .

“冰淇淋有很多，他可以吃我一半的爆米花——我很乐意分给他。”

" [bɪ'fɔːr] ['iːðər] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ɔːr]['mɪsɪz] . ['hʌmfri] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] ,
" Before either Mrs . Merrill or Mrs . Humphrey could interfere ,
" 前 任何一个 太太 . 梅里尔 或者 太太 . 汉弗莱 可以 干扰 ,

“在梅里尔夫人或汉弗莱夫人来得及干预之前，

['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ['pæsɪŋ]
Mary Jane had slipped from her chair and was hospitably passing
玛丽 简 有 滑倒了 从 她 椅子 和 曾是 热情好客 通过
[ðə; ði] [koʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ʃoʊ'fɜːr] .
the cones to the dignified chauffeur .
这 圆锥体 到 这 凝重 司机 .

玛丽·简从椅子上滑下来，热情地把锥形路标递给那位举止优雅的司机。

['nevər] [dɪd][ə; eɪ][mæn] [lʊk] [mɔːr] [in'sʌltid] !
Never did a man look more insulted !
绝不 做过 一个 男人 看 更多的 受辱 !

从来没有哪个男人看起来这么受侮辱！

[hiː; hi] , ['hɪgɪnz] , [tuː; tə] [iːt] [æn; ən][aɪs] [kriːm] [koʊn] [waɪl] [ɑːn]['duːti][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][best]
He , Higgins , to eat an ice cream cone while on duty and in his best
他 , 希金斯 , 到 吃 一个 冰 奶油 锥体 尽管 在 责任 和 在 他的 最好的
['juːnɪfɔːrm] !
uniform !
制服 !

他，希金斯，竟然在执勤时穿着他最好的制服吃冰淇淋！

['perɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] !
Perish the thought !
沦 这 想法 !

千万别有这种想法！

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['meri] ['dʒeɪnz]['kaɪndli] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
But a glance at Mary Jane's kindly smile changed his answer and instead of
但 一个 瞥一眼 在 玛丽 简的 亲切地 微笑 已更改 他的 回答 和 反而 的
['fraʊnɪŋ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][æz; əz][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ,
frowning no without a word as he meant to ,
皱眉 不 没有 一个 单词 作为 他 意思是 到 ,

但瞥见玛丽·简和蔼的笑容，他的回答改变了。他原本打算一言不发地皱起眉头说“不”，

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mɪs] ,
he smiled and said , " Thank you kindly , miss ,
他 微笑 和 说 , " 感谢 你 亲切地 , 错过 ,

他微笑着说：“非常感谢您，小姐。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] . "
but I must give all my attention to the wheel . "
但 我 必须 给 全部 我的 注意力 到 这 车轮 . "

但我必须全神贯注于方向盘。

" [wel] , [dəunt] ['wɜːri] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] , " [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" Well , don't worry , " said Mary Jane , " I'll eat it then .
" 出色地 , 不 担心 , " 说 玛丽 简 , " 患病的 吃 它 然后 .

“好吧，别担心，”玛丽·简说，“那我吃掉它。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] .

"	And	she	did	.
"	和	她	做过	.

她确实做到了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['plɪməθ]

A	DAY	IN	PLYMOUTH
一个	天	在	普利茅斯

普利茅斯的一天

[wen] ['meri] [dʒeɪn] [stept] [ɔːf] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [ðə; ði] [nekst]

When	Mary	Jane	stepped	off	the	train	in	the	little	town	of	Plymouth	the	next
什么时候	玛丽	简	步	离开	这	火车	在	这	小的	镇	的	普利茅斯	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上，当玛丽·简在普利茅斯小镇下火车时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['plɪməθ] [rɑːk] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] .

she	expected	to	see	the	famous	Plymouth	Rock	the	very	first	thing	.
她	预期的	到	看	这	著名的	普利茅斯	岩石	这	非常	第一的	事物	.

她原本希望第一时间就能看到著名的普利茅斯岩。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɔtoʊz] ,

Instead	,	she	saw	a	modern	station	with	its	line	of	autos	,
反而	,	她	锯	一个	现代的	车站	和	它是	线	的	汽车	,

然而，她看到的却是一座现代化的车站，停放着一排汽车。

['sɜːri] [ænd; ənd]['wægənz] [drɔːn] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrkweɪ] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ]

surreys	and	wagons	drawn	up	along	the	side	and	a	parkway	stretching	away
萨里郡	和	马车	绘制	向上	沿着	这	边	和	一个	公园大道	伸展	离开

[tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] .

toward	the	hill	.
朝向	这	爬坡道	.

沿路停放着四轮马车和货车，一条林荫大道向山丘延伸。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [rɑːk] ?

"	Where	do	they	keep	the	rock	?
"	在哪里	做	他们	保持	这	岩石	?

“他们把石头放在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	she	asked	her	mother	.
"	她	问	她	母亲	.

她问她妈妈。

" ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	Goodness	only	knows	!	"	laughed	Mrs	.	Merrill	.
"	善良	仅有的	知道	!	"	笑了	太太	.	梅里尔	.

“天知道！”梅里尔太太笑道。

" [dəunt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] , ['hʌni] .

"	Don't	expect	me	to	know	everything	,	honey	.
"	不	预计	我	到	知道	一切	,	蜂蜜	.

“别指望我什么都知道，亲爱的。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪr] ['sʌmwer] . "

But	I	do	know	they	have	it	around	here	somewhere	.	"
但	我	做	知道	他们	有	它	大约	这里	某处	.	"

但我知道这附近肯定有。

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [kraɪd] ['ælɪs] , " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] ['poʊni] !

"	Oh	,	Mother	,	"	cried	Alice	,	"	look	at	that	darling	pony	!
"	哦	,	母亲	,	"	哭	爱丽丝	,	"	看	在	那	亲爱的	小马	!

“哦，妈妈，”爱丽丝喊道，“快看那匹可爱的小马！”

['kudnt] [wiː; wi] [get] [ðæt] [mæn] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ə'raʊnd] [sʌm; səm] [pleɪs] ?

Couldn't	we	get	that	man	to	drive	us	around	some	place	?
不能	我们	得到	那	男人	到	驾驶	我们	大约	一些	地方	?

我们能不能让那个人开车带我们去某个地方玩玩?

[aɪ'd] [ə'dɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['poʊni] [pʊl] [ˌem 'iː] !

I'd	adore	to	have	that	pony	pull	me	!
ID	崇拜	到	有	那	小马	拉	我	!

我真想让那匹小马拉着我走!

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [laɪkt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [tuː] ,

"	Mrs	.	Merrill	and	Mary	Jane	liked	the	idea	too	,
"	太太	.	梅里尔	和	玛丽	简	喜欢	这	主意	也	,

梅里尔太太和玛丽·简也很喜欢这个主意。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] [kɑːrt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd]

so	they	engaged	the	driver	of	a	quaint	little	pony	cart	to	take	them	around
所以	他们	已订婚的	这	司机	的	一个	古雅	小的	小马	大车	到	拿	他们	大约

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

于是，他们雇了一辆古色古香的小马车夫，带他们游览村庄。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɑːrgən] .

But	before	five	minutes	had	passed	,	they	almost	repented	of	their	bargain	.
但	前	五	分钟	有	通过了	,	他们	几乎	悔改	的	他们的	便宜货	.

但不到五分钟，他们几乎就后悔了。

[fɔːr; fər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

For	,	turning	away	from	the	station	to	the	right	,
为了	,	转弯	离开	从	这	车站	到	这	正确的	,

因为，从车站向右转，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] ['tækst] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] .

they	began	ascending	a	hill	that	taxed	the	strength	of	the	pony	to	the	utmost	.
他们	开始	上升	一个	爬坡道	那	已征税	这	力量	的	这	小马	到	这	极致	.

他们开始攀登一座小山，这座小山对小马的体力来说极其吃力。

[ʌp] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ,

Up	they	went	and	up	and	up	,
向上	他们	去	和	向上	和	向上	,

他们越升越高，越升越高。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [best] ,

and	the	little	pony	pulled	and	pulled	and	pulled	his	best	,
和	这	小的	小马	拉	和	拉	和	拉	他的	最好的	,

小马使劲儿拉啊拉啊拉，使出了浑身解数。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] [sloʊ] [wɔːk] .

but	with	such	a	load	he	couldn't	go	faster	than	a	very	,	very	slow	walk	.
但	和	这样的	一个	加载	他	不能	去	快点	比	一个	非常	,	非常	慢的	走	.

但是背负着这样的重物，他只能非常非常慢地步行。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [æn; ən] ['oʊpən] [pleɪn] [ðeɪ]

At	last	they	reached	the	top	of	the	hill	and	there	on	an	open	plain	they
在	最后的	他们	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	和	那里	在	一个	打开	清楚的	他们

[sɔː] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['mɑːnjumənt] — [ðə; ði] ['draɪvər] [toʊld] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːrˌfɑːðərz] -

saw	a	handsome	monument	—	the	driver	told	them	it	was	Forefathers	'
锯	一个	英俊的	纪念碑	—	这	司机	讲述	他们	它	曾是	祖先	-

['mɑːnjumənt] .

Monument	.
纪念碑	.

他们终于到达了山顶，在那里的一片开阔平原上，他们看到了一座漂亮的纪念碑——司机告诉他们，那是先祖纪念碑。

" [wət'evər] [dɪd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] .

"	Whatever	did	they	put	it	here	for	?	"	asked	Mary	Jane	.
"	任何	做过	他们	放	它	这里	为了	?	"	问	玛丽	简	.

“他们把它放在这里是做什么用的？”玛丽·简问道。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fiːld] . "

"	There's	nothing	here	but	a	field	.	"
"	有	没有什么	这里	但	一个	场地	.	"

“这里除了田野什么也没有。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['draɪvər] ['praʊdli] .

"	You	should	get	out	and	look	,	"	said	the	driver	proudly	.
"	你	应该	得到	出去	和	看	,	"	说	这	司机	自豪地	.

“你应该下车看看，”司机自豪地说。

" [dʒʌst] [lʊk] — [ænd; ənd] [juːl] [siː] .

"	Just	look	—	and	you'll	see	.
"	只是	看	—	和	你会	看	.

“你只要看看就知道了。”

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['poʊni] [kɑːrt] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

"	They	left	the	pony	cart	(	they	were	glad	to	give	the	little	fellow	a	chance	to
"	他们	左边	这	小马	大车	(	他们	是	高兴的	到	给	这	小的	同伴	一个	机会	到

[rest] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr]) [ænd; ənd] [wɔːkt] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

rest	you	may	be	sure	)	and	walked	close	up	to	the	monument	before	they
休息	你	可能	是	当然	)	和	步行	关闭	向上	到	这	纪念碑	前	他们

[tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ;

turned	around	to	look	;
转向	大约	到	看	;

“他们把马车放下（可以肯定的是，他们很高兴让这个小家伙有机会休息一下），走到纪念碑跟前，然后转身观看；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [waɪ] [ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [wʌz; wəz] [set] [dʒʌst] [ðer; ðər] .

and	then	they	saw	why	the	monument	was	set	just	there	.
和	然后	他们	锯	为什么	这	纪念碑	曾是	放	只是	那里	.

然后他们就明白了为什么这座纪念碑要建在那里。

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ;

Before	them	lay	the	bay	,	the	blue	waters	sparkling	in	the	bright	sunshine	;
前	他们	躺	这	湾	,	这	蓝色的	水	闪闪发光	在	这	明亮的	阳光	;

眼前是海湾，碧蓝的海水在明媚的阳光下波光粼粼；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː]

and	to	the	left	and	to	the	right	for	miles	and	miles	they	could	see
和	到	这	左边	和	到	这	正确的	为了	英里	和	英里	他们	可以	看

[ðə; ði] [koʊst] [laɪn] ['gliːmɪŋ] [goʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ,

the	coast	line	gleaming	gold	with	the	shining	sand	,
这	海岸	线	闪闪发光	金子	和	这	灼灼	沙	,

向左向右，绵延数英里，可以看到海岸线在闪亮的沙滩上闪耀着金色的光芒。

[ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [griːn] [maːʃiz] [ænd; ənd]

and	back	from	the	ocean	to	the	north	were	the	green	marshes	and
和	后退	从	这	海洋	到	这	北	是	这	绿色的	沼泽	和

['fɜːrtl] [fiːldz] .

fertile	fields	.
沃	字段	.

从海洋向北望去，便是绿色的沼泽和肥沃的田野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

It	was	a	view	long	to	be	remembered	.
它	曾是	一个	看法	长的	到	是	记得	.

这是一幅令人难忘的景象。

" [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [stʊd] [raɪt] [hɪr] — ['dɪdnt] [ðeɪ] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['ælɪs] .

"	I	expect	the	Pilgrims	stood	right	here	—	didn't	they	,	Mother	?	"	asked	Alice	.
"	我	预计	这	朝圣者	站立	正确的	这里	—	没有	他们	,	母亲	?	"	问	爱丽丝	.

“我想清教徒们就站在这里——对吧，妈妈？”爱丽丝问道。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðeɪ] [dɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	Without	a	doubt	they	did	,	"	replied	Mrs	.	Merrill	,
"	没有	一个	怀疑	他们	做过	,	"	回复	太太	.	梅里尔	,

“毫无疑问，他们确实这么做了，”梅里尔夫人回答道。

" [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

"	and	think	how	it	must	have	looked	to	them	!
"	和	思考	如何	它	必须	有	看起来	到	他们	!

“想想他们当时的感受吧！”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [fiːldz] [ðen] ; ['oʊnli] [maːʃiz] [ænd; ənd] [wʊdz] ; [noʊ] ['frendli] ['sɪti] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]

There	were	no	fields	then	;	only	marshes	and	woods	;	no	friendly	city	off	in	the
那里	是	不	字段	然后	;	仅有的	沼泽	和	树林	;	不	友好的	城市	离开	在	这

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

那时没有田野，只有沼泽和树林，远处也没有友好的城市；

['oʊnli] [streɪndʒ] ['indiəns] .

only	strange	Indians	.
仅有的	奇怪的	印度人	.

只有奇怪的印度人。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['pɪlgrɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ɪn] [ðɪs] ['veri]

I	can	imagine	that	many	a	time	a	lonely	Pilgrim	must	have	sat	in	this	very
我	能	想象	那	许多	一个	时间	一个	孤独	朝圣	必须	有	卫星	在	这	非常

[spɑːt][ænd; ənd] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊm] [ðeɪ] [hæd; həd][left] . "

spot	and	looked	longingly	out	over	the	ocean	toward	the	home	they	had	left	.	"
点	和	看起来	渴望地	出去	超过	这	海洋	朝向	这	家	他们	有	左边	.	"

我可以想象，一定有很多孤独的清教徒曾坐在这里，满怀渴望地眺望着大海，望着他们离开的家乡。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [breɪv] [foʊks] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] , ['mʌðər] ? " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	They	were	brave	folks	,	weren't	they	,	Mother	?	"	said	Mary	Jane	,
"	他们	是	勇敢的	各位	,	不是	他们	,	母亲	?	"	说	玛丽	简	,

“他们真是勇敢的人，对吧，妈妈？”玛丽·简说道。

[mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ]

much	impressed	with	the	beautiful	view	and	the	thought	of	the	long	-	ago
很多	印象深刻	和	这	美丽的	看法	和	这	想法	的	这	长的	-	前

['pɪlgrɪmz] .

Pilgrims	.
朝圣者	.

美丽的景色和对昔日清教徒的缅怀让我印象深刻。

" [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz] ['plɪməθ] [rɑːk] ? "

"	But	where's	Plymouth	Rock	?	"
"	但	在哪里?	普利茅斯	岩石	?	"

“但是普利茅斯岩在哪里？”

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [rɑːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	We'll	have	to	find	that	rock	for	you	in	a	hurry	,	"	laughed	Mrs	.	Merrill	.
"	出色地	有	到	寻找	那	岩石	为了	你	在	一个	匆忙	,	"	笑了	太太	.	梅里尔	.

“我们得赶紧帮你找到那块石头，”梅里尔太太笑着说。

" [wel] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

"	Well	,	at	least	we	know	it	isn't	on	a	hill	,
"	出色地	,	在	至少	我们	知道	它	不是	在	一个	爬坡道	,

“好吧，至少我们知道它不在山上。”

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] .

so	we	can	go	on	from	here	if	you	are	ready	.
所以	我们	能	去	在	从	这里	如果	你	是	准备好	.

如果你准备好了，我们就可以继续了。

" [ðə; ði]['poʊni][kɑːrt][nekst] [pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz]

"	The	pony	cart	next	pulled	them	down	the	hill	and	that	was	nearly	as
"	这	小马	大车	下一个	拉	他们	向下	这	爬坡道	和	那	曾是	几乎	作为

[ɪk'saɪtɪŋ] [æz; əz]['goʊɪŋ] [ʌp] ,

exciting	as	going	up	,
激动人心	作为	去	向上	,

“接下来，马车拉着他们下山，这几乎和上山一样令人兴奋。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [foʊks] [wʊd] [fɔːl]['oʊvər][ɑːn]

for	it	surely	seemed	as	though	the	cart	with	its	four	folks	would	fall	over	on
为了	它	一定	似乎	作为	尽管	这	大车	和	它是	四	各位	会	落下	超过	在

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊni] .

top	of	the	little	pony	.
顶部	的	这	小的	小马	.

因为看起来，载着四个人的马车似乎随时都会翻倒，压在小马驹身上。

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'raʊnd] ['fæstər] [ɪf]

"	I	really	believe	,	"	suggested	Mrs	.	Merrill	,	"	that	we	could	get	around	faster	if
"	我	真的	相信	,	"	建议	太太	.	梅里尔	,	"	那	我们	可以	得到	大约	快点	如果

[wiːd] [wɔːk] ,

we'd	walk	,
我们会	走	,

“我真的相信，”梅里尔太太建议道，“如果我们走路的话，会更快一些。”

['gɜːrli] , " [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['pɑːrkweɪ] .

girlies	,	"	as	they	turned	back	into	the	station	parkway	.
女孩们	,	"	作为	他们	转向	后退	进入	这	车站	公园大道	.

“女孩们，”她们转身回到车站大道。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [wɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] ?

"	Suppose	we	walk	for	a	way	and	explore	as	we	go	?
"	认为	我们	走	为了	一个	方式	和	探索	作为	我们	去	?

“假设我们走一段路，边走边探索？”

" [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] , [soʊ][ðə; ði]['poʊni][kɑːrt][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɛrəlz]

"	The	girls	were	willing	,	so	the	pony	cart	was	dismissed	,	and	the	Merrills
"	这	女孩们	是	愿意的	,	所以	这	小马	大车	曾是	解雇	,	和	这	梅里尔斯

[set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .

set	out	to	explore	.
放	出去	到	探索	.

“女孩们都愿意，所以马车就被取消了，梅里尔一家出发去探险了。

[ðeɪ] [went] [saʊθ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

They	went	south	along	the	main	street	of	the	village	,
他们	去	南	沿着	这	主要的	街道	的	这	村庄	,

他们沿着村里的主要街道向南走去，

[pæst] [ðə; ði] [mjuˈziːəm] [wer] [ˈrelɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [wɜːr; wər] [kept] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

passed	the	museum	where	relics	of	the	Pilgrims	were	kept	and	which	they
通过了	这	博物馆	在哪里	遗物	的	这	朝圣者	是	保留	和	哪个	他们

[ment] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈleɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ;

meant	to	visit	later	in	the	day	;
意思是	到	访问	之后	在	这	天	;

他们路过一座博物馆，那里保存着清教徒的遗物，他们打算当天晚些时候去参观；

[pæst] [ˈsevrəl] [bɪg] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ˈmeni] [stɔrz] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

passed	several	big	hotels	and	many	stores	till	they	came	to	the	end	of	the
通过了	一些	大的	酒店	和	许多	商店	直到	他们	来了	到	这	结尾	的	这

[ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [hæd; həd] [ˈhedkwɔːrtərz] .

village	where	the	fishermen	had	headquarters	.
村庄	在哪里	这	渔民	有	总部	.

他们经过几家大酒店和许多商店，直到来到村子的尽头，那里是渔民的总部所在地。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɔːr] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːrf] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [stoʊn]

And	there	,	at	the	shore	end	of	a	small	wharf	,	they	saw	a	stone
和	那里	,	在	这	支撑	结尾	的	一个	小的	码头	,	他们	锯	一个	石头

[ˈmɑːnjumənt] .

monument	.
纪念碑	.

在一个小码头的岸边，他们看到了一座石碑。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] [ˈhænsəm] [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]

Not	a	big	handsome	one	such	as	they	had	seen	on	the	hill	a	few	minutes
不是	一个	大的	英俊的	一	这样的	作为	他们	有	已见	在	这	爬坡道	一个	很少	分钟

[bɪˈfɔːr] ;

before	;
前	;

不是像他们几分钟前在山上看到的那种高大英俊的家伙；

[ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [ˈmɑːnjumənt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈaɪərn]

a	small	stone	monument	with	an	open	space	in	the	center	and	an	iron
一个	小的	石头	纪念碑	和	一个	打开	空间	在	这	中心	和	一个	铁

[ˈgreɪtɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] [ˈʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [speɪs] .

grating	sort	of	a	door	shutting	up	the	open	space	.
格栅	种类	的	一个	门	关闭	向上	这	打开	空间	.

一座小型石碑，中间有一个空地，空地被铁栅门封闭起来。

[ˈælɪs] [ænd; ənd] [ˈmeri] [dʒeɪn] [ræn] [əˈhed] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈælɪs] [riːd]

Alice	and	Mary	Jane	ran	ahead	to	see	what	it	was	,	and	there	Alice	read
爱丽丝	和	玛丽	简	跑	前方	到	看	什么	它	曾是	,	和	那里	爱丽丝	读

[ðə; ði] [wɜːrdz] ,

the	words	,
这	字	,

爱丽丝和玛丽·简跑到前面去看那是什么，爱丽丝读出了上面的字：

" [ˈplɪməθ] [rɑːk] .

"	Plymouth	Rock	.
"	普利茅斯	岩石	.

“普利茅斯岩。”

" [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɑːnjumənt] ,

"	There	under	the	monument	,
"	那里	在下面	这	纪念碑	,

“就在纪念碑下面，

[set] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊn] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['ɪndʒəri] [baɪ] [ðə; ði]

set	in	the	arch	made	by	the	stone	corners	and	protected	from	injury	by	the
放	在	这	拱	制成	经过	这	石头	角落	和	受保护	从	受伤	经过	这

['hevi] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] ,

heavy	iron	grating	,
重的	铁	格栅	,

放置在由石角构成的拱形内，并由厚重的铁栅栏保护免受伤害。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['feɪməs] [stoʊn] .

was	the	famous	stone	.
曾是	这	著名的	石头	.

就是那块著名的石头。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪg] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ]

It	wasn't	big	as	Mary	Jane	had	expected	it	to	be	—	it	was	just	a
它	不是	大的	作为	玛丽	简	有	预期的	它	到	是	—	它	曾是	只是	一个

['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] ['boʊldər] ,

common	-	looking	boulder	,
常见的	-	寻找	巨石	,

它不像玛丽·简预想的那样大——它只是一块看起来很普通的巨石。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ]

and	nobody	would	have	thought	of	it	twice	if	it	hadn't	been	in	a
和	无人	会	有	想法	的	它	两次	如果	它	之前没有	到过	在	一个

['mɑːnjumənt] [soʊ] [foʊks] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

monument	so	folks	would	know	it	was	something	to	look	at	.
纪念碑	所以	各位	会	知道	它	曾是	某物	到	看	在	.

如果不是把它放在纪念碑里，人们就不会注意到它，也不会有人把它放在心上，让人们知道这是值得一看的东西。

" [wel] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['præktɪkli] ,

"	Well	,	"	said	Mary	Jane	practically	,
"	出色地	,	"	说	玛丽	简	几乎	,

“嗯，”玛丽·简几乎是这么说的。

['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

after	she	had	looked	at	it	carefully	for	a	minute	or	two	,
后	她	有	看起来	在	它	小心	为了	一个	分钟	或者	二	,

她仔细看了一两分钟后，

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðeɪ] [stept] [klɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði]

"	I	don't	see	how	in	the	world	they	stepped	clear	from	the	ocean	there	at	the
"	我	不	看	如何	在	这	世界	他们	步	清除	从	这	海洋	那里	在	这

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪr] [tuː; tə] [hɪr] — [aɪ] [dəunt] [siː] ! "

end	of	the	pier	to	here	—	I	don't	see	!	"
结尾	的	这	码头	到	这里	—	我	不	看	!	"

“我实在想不明白，他们是怎么从码头尽头的海里走到这里的——我真的想不明白！”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] , [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	But	you	must	remember	,	dear	,	"	replied	Mrs	.	Merrill	,
"	但	你	必须	记住	,	亲爱的	,	"	回复	太太	.	梅里尔	,

“但是你一定要记住，亲爱的，”梅里尔太太回答道。

" [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [pɪr] [ðen] — [dʒʌst] [də; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [də; ði] [ʃɔːr] .

"	there	wasn't	any	pier	then	—	just	the	ocean	and	the	shore	.
"	那里	不是	任何	码头	然后	—	只是	这	海洋	和	这	支撑	.

“当时还没有码头——只有大海和海岸。”

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [ðen] ,

No	doubt	the	ocean	was	close	to	the	rock	then	,
不	怀疑	这	海洋	曾是	关闭	到	这	岩石	然后	,

毫无疑问，当时海洋离这块岩石很近。

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [sænd][ænd; ənd] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn] [tʃeɪndʒd]

for	sometimes	sand	and	rocks	are	washed	around	and	the	shore	line	changed
为了	有时	沙	和	岩石	是	洗过	大约	和	这	支撑	线	已更改

[ɪn][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

in	so	many	years	as	have	passed	since	that	day	.
在	所以	许多	年	作为	有	通过了	自从	那	天	.

因为随着时间的推移，沙子和石头有时会被冲刷到其他地方，海岸线也会发生变化。

[ɔːr] , ['pɑːsəbli] ,

Or	,	possibly	,
或者	,	可能	,

或者，有可能

[foʊks][hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌp] [hɪr] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [get] [weðə'biːtn] [baɪ][ðə; ði]

folks	have	moved	the	rock	up	here	so	it	wouldn't	get	weatherbeaten	by	the
各位	有	已搬	这	岩石	向上	这里	所以	它	不会	得到	饱经风霜	经过	这

['wɪntɚz] ['stɔrmz] .

winter's	storms	.
冬天的	暴风雨	.

人们把这块石头搬到这里，是为了避免它被冬季的暴风雪侵蚀。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['laɪkli] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] .

I	think	that	is	most	likely	the	reason	why	it	is	here	.
我	思考	那	是	最多	可能	这	原因	为什么	它	是	这里	.

我认为这很可能是它出现在这里的原因。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

"	As	she	was	speaking	,
"	作为	她	曾是	请讲	,

“她说话的时候，

[tuː] [men] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːnjumənt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'per] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][wʌn]

two	men	came	up	to	the	monument	to	make	some	repairs	on	the	lock	of	one
二	男人	来了	向上	到	这	纪念碑	到	制作	一些	维修	在	这	锁	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] .

of	the	iron	gates	.
的	这	铁	大门	.

两名男子来到纪念碑前，修理其中一扇铁门的锁。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən]['æftər] [ðeɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	the	gate	swung	open	after	they	unlocked	it	,
作为	这	门	摇摆	打开	后	他们	已解锁	它	,

他们打开门锁后，大门随之敞开。

['meri] [dʒeɪn] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɑːk] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

Mary	Jane	looked	longingly	in	at	the	rock	—	if	she	could	only	touch	it	!
玛丽	简	看起来	渴望地	在	在	这	岩石	—	如果	她	可以	仅有的	触碰	它	!

玛丽·简渴望地望着那块岩石——如果她能摸到它就好了！

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tel] ['beti] [ænd; ənd] ['frænsɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['meri] [dʒeɪn] ['mɛrəl] ,

What	fun	it	would	be	to	tell	Betty	and	Frances	that	she	,	Mary	Jane	Merrill	,
什么	乐趣	它	会	是	到	告诉	贝蒂	和	弗朗西丝	那	她	,	玛丽	简	梅里尔	,

如果告诉贝蒂和弗朗西丝，她，玛丽·简·梅里尔，那该有多有趣啊！

[hæd; həd] ['riːəli] [tʌtʃt] ['plɪməθ] [rɑːk] !

had	really	touched	Plymouth	Rock	!
有	真的	感动	普利茅斯	岩石	!

真的触摸到了普利茅斯岩！

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [tuː; tə]

One	of	the	workmen	seemed	to	guess	what	she	wanted	for	he	said	to
一	的	这	工人	似乎	到	猜测	什么	她	通缉	为了	他	说	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

其中一名工人似乎猜到了她想要什么，于是他对她说：

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	Hello	there	,	little	girl	!
"	你好	那里	,	小的	女孩	!

“你好啊，小姑娘！”

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [rɑːk] ? "

Did	you	come	a	long	way	to	look	at	that	rock	?	"
做过	你	来	一个	长的	方式	到	看	在	那	岩石	?	"

你大老远跑来就是为了看那块石头吗?

" [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , " ['ænsər] ['meri] [dʒeɪn] .

"	All	the	way	from	Chicago	,	"	answered	Mary	Jane	.
"	全部	这	方式	从	芝加哥	,	"	回答	玛丽	简	.

“一路从芝加哥过来的，”玛丽·简回答道。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	I	think	you'd	like	to	touch	it	,	wouldn't	you	?	"	he	said	.
"	然后	我	思考	你会	喜欢	到	触碰	它	,	不会	你	?	"	他	说	.

“那么我想你肯定想摸摸它，对吧？”他说。

['meri] [dʒeɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hæpɪli] .

Mary	Jane	nodded	happily	.
玛丽	简	点头	快乐地	.

玛丽·简高兴地点了点头。

" [hɪr] [goʊz] [ðen] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	Here	goes	then	,	"	he	replied	,
"	这里	去	然后	,	"	他	回复	,

“那就开始了，”他回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [kʊd; kəd][stænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd]

and	he	stepped	aside	so	she	and	Alice	could	stand	inside	the	gate	and
和	他	步	旁边	所以	她	和	爱丽丝	可以	站立	里面	这	门	和

['æktʃuəli] [leɪ] [ðer; ðər][hændz][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

actually	lay	their	hands	on	the	rock	.
实际上	躺	他们的	双手	在	这	岩石	.

他让到一边，好让艾丽丝和她站在门内，把手放在石头上。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɜkmən] ,

"	I	know	something	better	than	that	,	"	said	the	other	workmen	,
"	我	知道	某物	更好的	比	那	,	"	说	这	其他	工人	,

“我知道更好的办法，”其他工人说。

[mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

much	pleased	with	the	girls	'	interest	and	joy	.
很多	高兴	和	这	女孩们	-	兴趣	和	喜悦	.

看到女孩们的兴趣和喜悦，我非常高兴。

" [wiːl] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər]

"	We'll	open	the	gate	on	the	other	side	where	the	sun	is	shining	and	your	mother
"	出色地	打开	这	门	在	这	其他	边	在哪里	这	太阳	是	灼灼	和	你的	母亲

[kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,

can	take	your	picture	standing	on	the	rock	,
能	拿	你的	图片	常设	在	这	岩石	,

“我们会打开另一边的门，那里阳光明媚，你妈妈可以让你站在岩石上拍照。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [dɪd] .

just	as	the	Pilgrims	did	.
只是	作为	这	朝圣者	做过	.

就像当年的清教徒一样。

" ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [faɪn] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [stænd] [stɪl] ,

"	Mary	Jane	was	so	excited	by	that	fine	idea	that	she	could	hardly	stand	still	,
"	玛丽	简	曾是	所以	兴奋的	经过	那	美好的	主意	那	她	可以	几乎	站立	仍然	,

玛丽·简对这个好主意兴奋不已，几乎无法静止不动。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər][æt; ət][læst]['oʊpən]

but	with	the	help	of	mother	and	the	men	the	gates	were	at	last	open
但	和	这	帮助	的	母亲	和	这	男人	这	大门	是	在	最后的	打开

,

,

,

但在母亲和男人们的帮助下，大门最终还是打开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ælɪs] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][rɑːk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]

and	she	and	Alice	took	their	places	on	the	rock	—	and	the	picture	was
和	她	和	爱丽丝	采取	他们的	地方	在	这	岩石	—	和	这	图片	曾是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

于是她和爱丽丝在岩石上站好位置——照片就拍下来了。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['ælɪs] ['greɪtfəli] [æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ə'gen] [lɔkt]

"	Thank	you	so	very	much	,	"	said	Alice	gratefully	as	the	gates	were	again	locked
"	感谢	你	所以	非常	很多	,	"	说	爱丽丝	感激不尽	作为	这	大门	是	再次	已锁定

[ʌp] ,

up	,
向上	,

“非常感谢，”爱丽丝感激地说，这时大门再次被锁上了。

" [ðæt] ['pɪktʃər] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [skuːl] - [kɔːz] [aɪm] ['stʌdiɪŋ] [ə'merɪkən]

"	that	picture	will	be	fine	to	take	to	school	'	cause	I'm	studying	American
"	那	图片	将要	是	美好的	到	拿	到	学校	-	原因	我是	学习	美国人

['hɪstri; 'hɪstəri] . "

history	.	"
历史	.	"

“这张照片可以带到学校，因为我正在学习美国历史。”

" [ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hɪl] , " [sed] [wʌn] ['wɜːrkmən] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl]

"	Then	you	want	to	notice	that	hill	,	"	said	one	workman	,	pointing	to	a	hill
"	然后	你	想	到	注意	那	爬坡道	,	"	说	一	工人	,	指向	到	一个	爬坡道

[kloʊz] [baɪ] .

close	by	.
关闭	经过	.

“那你要注意那座山，”一名工人指着附近的一座山说道。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [hɪl] [bʌt; bət][ðə; ði][saɪdz][wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ənd] [græs] ['kʌvərd]

It	wasn't	such	a	very	high	hill	but	the	sides	were	steep	and	grass	covered
它	不是	这样的	一个	非常	高的	爬坡道	但	这	侧面	是	陡	和	草	涵盖

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	it	was	close	to	the	shore	.
和	它	曾是	关闭	到	这	支撑	.

虽然这座山丘不算很高，但两侧陡峭，长满了草，而且靠近海岸。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ə'baʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][mæn] .

"	That	is	the	hill	you	will	read	about	,	"	continued	the	man	.
"	那	是	这	爬坡道	你	将要	读	关于	,	"	持续	这	男人	.

“那就是你们将会读到的那座山，”那人继续说道。

" ['æftər] [ðæt] [hɑːrd] ['wɪntər] [wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [daɪd] ,

"	After	that	hard	winter	when	so	many	of	the	Pilgrims	died	,
"	后	那	难的	冬天	什么时候	所以	许多	的	这	朝圣者	死亡	,

“在那场严冬之后，许多清教徒不幸去世，

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['berid] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [pla:ntid] [kɔːrn]['oʊvər]

the	bodies	of	the	dead	were	buried	there	and	the	Pilgrims	planted	corn	over
这	身体	的	这	死的	是	埋葬	那里	和	这	朝圣者	已种植	玉米	超过

[ðə; ði][tɑːp] ,

the	top	,
这	顶部	,

死者的遗体被埋葬在那里，清教徒们则在上面种上了玉米。

[soʊ][ðə; ði]['indiəns] [wʊd] [nɑːt] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seməteri] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['veri]

so	the	Indians	would	not	guess	it	was	a	cemetery	and	find	out	how	very
所以	这	印度人	会	不是	猜测	它	曾是	一个	公墓	和	寻找	出去	如何	非常

['meni] [hæd; həd] [daɪd] .

many	had	died	.
许多	有	死亡	.

这样印第安人就不会猜到这是个墓地，也不会发现有多少人死去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [ʌp] [ðæt] [hɪl] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ['ælɪs] ,

You	must	walk	up	that	hill	,	"	he	advised	Alice	,
你	必须	走	向上	那	爬坡道	,	"	他	建议	爱丽丝	,

“你必须爬上那座山，”他叮嘱爱丽丝。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] [klæs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] . "

"	so	you	can	tell	your	class	about	it	when	you	get	back	.	"
"	所以	你	能	告诉	你的	班级	关于	它	什么时候	你	得到	后退	.	"

“这样你回去后就可以跟班上的同学们讲讲这件事了。”

" [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] ['greɪtfəli] , " [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es]

"	We	certainly	will	,	"	replied	Alice	gratefully	,	"	and	thank	you	for	telling	us
"	我们	当然	将要	,	"	回复	爱丽丝	感激不尽	,	"	和	感谢	你	为了	讲述	我们

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

“我们一定会的，”爱丽丝感激地回答道，“谢谢你告诉我们这件事。”

" [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sterweɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

"	They	crossed	the	street	and	climbed	the	wooden	stairway	up	the	hill	.
"	他们	交叉	这	街道	和	攀登	这	木制的	楼梯	向上	这	爬坡道	.

他们穿过马路，爬上山上的木制台阶。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] [wer] [ə; eɪ] [saɪn] [ə'naʊnst] [ðæt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

On	the	top	was	an	inn	where	a	sign	announced	that	luncheon	was	served	,
在	这	顶部	曾是	一个	客栈	在哪里	一个	符号	宣布	那	午餐	曾是	服务	,

山顶上有一家旅店，招牌上写着供应午餐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ]['mɑːdərn] .

but	the	girls	didn't	care	for	anything	so	modern	.
但	这	女孩们	没有	关心	为了	任何事物	所以	现代的	.

但女孩们对如此现代的东西并不感兴趣。

['fɔːrtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][hoʊ'tel] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər]

Fortunately	Mrs	.	Merrill	had	had	the	hotel	put	up	a	fine	luncheon	for
幸运的是	太太	.	梅里尔	有	有	这	酒店	放	向上	一个	美好的	午餐	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

幸好梅里尔夫人事先安排酒店为他们准备了一顿丰盛的午餐。

[soʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] ['iːtɪŋ] [ˌɪn'dɔːrz] .

so	they	wouldn't	have	to	waste	time	eating	indoors	.
所以	他们	不会	有	到	浪费	时间	吃	室内	.

这样他们就不用浪费时间在室内吃饭了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] ['veri] ['hʌŋgri] ,

As	it	was	now	nearly	noon	and	the	girls	were	very	hungry	,
作为	它	曾是	现在	几乎	中午	和	这	女孩们	是	非常	饥饿的	,

当时已近中午，女孩们都非常饿了。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sɪt][ɑːn][sʌm; səm] [bentʃiz] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [iːt] [naʊ] ,

she	suggested	that	they	sit	on	some	benches	halfway	up	the	hill	and	eat	now	,
她	建议	那	他们	坐	在	一些	长椅	半	向上	这	爬坡道	和	吃	现在	,

她建议他们坐在半山腰的长椅上吃饭。

[wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] ['plɪməθ] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [hɪl] .

where	they	could	enjoy	seeing	Plymouth	,	the	ocean	and	the	historic	hill	.
在哪里	他们	可以	享受	看到	普利茅斯	,	这	海洋	和	这	历史性	爬坡道	.

在那里，他们可以欣赏到普利茅斯、大海和历史悠久的山丘的景色。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] ,

That	seemed	a	splendid	idea	,
那	似乎	一个	灿烂	主意	,

这似乎是个绝妙的主意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [ə'griːd] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd] [fraɪd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ['teɪstɪd]

and	the	girls	agreed	that	never	had	fried	chicken	and	sandwiches	tasted
和	这	女孩们	同意	那	绝不	有	油煎	鸡	和	三明治	尝过

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ɑːn] ['plɪməθ] [hɪl] .

as	good	as	on	Plymouth	Hill	.
作为	好的	作为	在	普利茅斯	爬坡道	.

女孩们一致认为，她们从未吃过比普利茅斯山上的炸鸡和三明治更美味的炸鸡和三明治。

" [aɪ][duː] [fiːl] ['ɔːfli] ['selfɪʃ] [ðoʊ] , " ['meri] [dʒeɪn] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['drʌmstɪk] ,

"	I	do	feel	awfully	selfish	though	,	"	Mary	Jane	said	as	she	polished	off	a	drumstick	,
"	我	做	感觉	非常	自私	尽管	,	"	玛丽	简	说	作为	她	抛光	离开	一个	鸡腿	,

“不过，我确实觉得自己很自私，”玛丽·简一边说着，一边吃完了一根鸡腿。

" [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [pleɪs] [wer] [foʊks] [daɪd] - [kɔːz]

"	to	have	such	a	good	lunch	at	the	very	same	place	where	folks	died	-	cause
"	到	有	这样的	一个	好的	午餐	在	这	非常	相同的	地方	在哪里	各位	死亡	-	原因

[ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] . "

they	didn't	have	enough	to	eat	.	"
他们	没有	有	足够的	到	吃	.	"

“在曾经有人因为吃不饱饭而丧命的地方，却能享用如此美味的午餐。”

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [soʊ] ['selfɪʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ['θɜːrsti] , " [sed] ['ælɪs] .

"	I	don't	feel	so	selfish	as	I	do	thirsty	,	"	said	Alice	.
"	我	不	感觉	所以	自私	作为	我	做	渴	,	"	说	爱丽丝	.

“我感觉自己与其说是自私，不如说是口渴，”爱丽丝说。

" [naʊ] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] — "

"	Now	if	I	only	had	a	drink	—	"
"	现在	如果	我	仅有的	有	一个	喝	—	"

“要是我能喝上一杯就好了——”

" [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	No	doubt	we	can	find	one	,	"	replied	Mrs	.	Merrill	.
"	不	怀疑	我们	能	寻找	一	,	"	回复	太太	.	梅里尔	.

“我们肯定能找到一个，”梅里尔太太回答道。

" [ɪf] [juːv] ['iːtn] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] ,
" If you've eaten all you wish ,
" 如果 你已经 吃 全部 你 希望 ,

“如果你已经吃饱了，

[wiː; wi][kæn; kən][pʊt][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd][skræps][ɪn][ðæt] [træʃ] ['bæskɪt]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd]
we can put the papers and scraps in that trash basket over there and
我们 能 放 这 文件 和 碎屑 在 那 垃圾 篮子 超过 那里 和
[wɔːk][ɑːn] .
walk on .
走 在 .

我们可以把纸屑和碎屑放到那边的垃圾桶里，然后继续往前走。

['ʃʊrli] [wiːl] [faɪnd][ə; eɪ][drɪŋk] [suːn] .
Surely we'll find a drink soon .
一定 出色地 寻找 一个 喝 很快 .

我们肯定很快就能找到饮料。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
" They walked along the street ,
" 他们 步行 沿着 这 街道 ,

他们沿着街道走着，

['pæsɪŋ] ['meni] [æn; ən][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] [wer] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə]['lɪŋgər][ænd; ənd]
passing many an old curiosity shop where Alice would have loved to linger and
通过 许多 一个 老的 好奇心 店铺 在哪里 爱丽丝 会 有 喜爱 到 萦绕 和
[praɪs][oʊld] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd] ['beloʊz] [ænd; ənd] [tʃerz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] [werz] [ʃiː; ʃi]
price old candlesticks and bellows and chairs and all the curious wares she
价格 老的 烛台 和 风箱 和 椅子 和 全部 这 好奇的 商品 她
[kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
could see through the window ;
可以 看 通过 这 窗户 ;

沿途经过许多古老的古玩店，爱丽丝一定会喜欢在那里流连忘返，仔细查看橱窗里陈列的旧烛台、风箱、椅子以及所有奇奇怪怪的商品的价格；

['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrsti] [ðæt] [ə; eɪ] [drɪŋk] [siːmd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [dʒʌst]
only she was so thirsty that a drink seemed more interesting than curiosities just
仅有的 她 曾是 所以 渴 那 一个 喝 似乎 更多的 有趣的 比 奇闻异事 只是
[ðen] .
then .
然后 .

只是她当时太渴了，比起好奇的事物，喝点东西似乎更有吸引力。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðeɪ] [went] [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [greɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [striːt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Turning to the left they went up a steep grade to another street and there ,
转弯 到 这 左边 他们 去 向上 一个 陡 年级 到 其他 街道 和 那里 ,

他们向左转，沿着陡坡向上走到另一条街，然后就到了那里。

[raɪt] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] ['faʊnt(ə)n] .
right in plain sight , was a beautiful drinking fountain .
正确的 在 清楚的 视线 , 曾是 一个 美丽的 喝 喷泉 .

就在显眼的位置，有一个漂亮的饮水喷泉。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk]
Without stopping to read the inscription she and Mary Jane had a good drink
没有 停止 到 读 这 题词 她 和 玛丽 简 有 一个 好的 喝
.
:
.

她和玛丽·简没有停下来阅读碑文，而是痛快地喝了起来。

[ðen] ['ælɪs] [riːd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] ['tæblət] [ðæt] [sed] [ðɪs] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [paɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm]

Then	Alice	read	aloud	the	tablet	that	said	this	water	was	piped	up	the	hill	from
然后	爱丽丝	读	大声	这	药片	那	说	这	水	曾是	管道	向上	这	爬坡道	从

[ðə; ði] ['veri] [sprɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [fɜːrst] [gɑːt] [ðer; ðər] ['wɔːtər] .

the	very	spring	where	the	Pilgrim	fathers	first	got	their	water	.
这	非常	春天	在哪里	这	朝圣	父亲们	第一的	得到	他们的	水	.

然后爱丽丝大声朗读了石碑上的文字，上面说这水是从山上的泉眼引过来的，而清教徒先辈们最初就是从那里取水的。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli]

"	I	think	we're	doing	a	lot	of	interesting	things	to	-	day	,	"	said	Mary	Jane	happily
"	我	思考	是	正在做	一个	很多	的	有趣的	事物	到	-	天	,	"	说	玛丽	简	快乐地

.

:

.

“我觉得我们今天做了很多有趣的事情，”玛丽·简高兴地说。

" [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn] ['plɪməθ] [rɑːk] [ænd; ənd] [wiː; wi] [eɪt] [lʌntʃ] [wer] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] ['dɪdnt] [hæv; həv]

"	We	stood	on	Plymouth	Rock	and	we	ate	lunch	where	the	Pilgrims	didn't	have
"	我们	站立	在	普利茅斯	岩石	和	我们	吃	午餐	在哪里	这	朝圣者	没有	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

anything	to	eat	,
任何事物	到	吃	,

“我们站在普利茅斯岩上吃了午饭，而当年的清教徒们却什么也没吃。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [sprɪŋ] !

and	now	we're	drinking	out	of	their	own	spring	!
和	现在	是	喝	出去	的	他们的	自己的	春天	!

现在我们喝的竟然是他们自己的泉水！

[naʊ] [wʌt] [duː] [wiː; wi] [duː] [nekst] ? "

Now	what	do	we	do	next	?	"
现在	什么	做	我们	做	下一个	?	"

接下来我们该怎么办?

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [wɔːk] [ʌp] [ðiːz] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['semәteri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .

"	I	think	we'd	better	walk	up	these	steps	to	the	old	cemetery	,	"	said	Mrs	.	Merrill	.
"	我	思考	我们会	更好的	走	向上	这些	步骤	到	这	老的	公墓	,	"	说	太太	.	梅里尔	.

“我想我们最好走上这些台阶去老墓地，”梅里尔太太说。

['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['fʌni] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [sterz] [ɑːn] [ə; eɪ] [striːt] ,

Mary	Jane	thought	it	was	awfully	funny	to	walk	up	stairs	on	a	street	,
玛丽	简	想法	它	曾是	非常	有趣的	到	走	向上	楼梯	在	一个	街道	,

玛丽·简觉得在街上走楼梯真是太滑稽了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] [ʌp] [soʊ] [stiːp] [ə; eɪ] [hɪl] .

but	it	was	the	only	way	to	get	up	so	steep	a	hill	.
但	它	曾是	这	仅有的	方式	到	得到	向上	所以	陡	一个	爬坡道	.

但这是爬上如此陡峭山坡的唯一方法。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kweɪnt] , [oʊld] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn]

Mrs	.	Merrill	and	Alice	were	much	interested	in	the	quaint	,	old	inscriptions	on
太太	.	梅里尔	和	爱丽丝	是	很多	感兴趣的	在	这	古雅	,	老的	铭文	在

[ðə; ði] [kwɪr] , [flæt] ['tuːmˌstəʊnz] ,

the	queer	,	flat	tombstones	,
这	酷儿	, 平坦的		墓碑	,

梅里尔太太和爱丽丝对那些奇特扁平的墓碑上古老的铭文非常感兴趣。

[bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fjuːnərəl] ['kærɪdʒ]

but	Mary	Jane	was	much	more	thrilled	by	the	sight	of	the	old	funeral	carriage
但	玛丽	简	曾是	很多	更多的	激动不已	经过	这	视线	的	这	老的	葬礼	运输

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][æn; ən][oʊld][bɑːrn][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['entrəns] .

which	she	saw	in	an	old	barn	as	they	came	down	from	the	other	entrance	.
哪个	她	锯	在	一个	老的	谷仓	作为	他们	来了	向下	从	这	其他	入口	.

但玛丽·简从另一个入口下来时，看到停在旧谷仓里的旧灵车，就兴奋不已。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['riːəl] [foʊks][hæd; həd]['evər] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ,

It	didn't	seem	possible	that	real	folks	had	ever	made	such	a	funny	,
它	没有	似乎	可能的	那	真实的	各位	有	曾经	制成	这样的	一个	有趣的	,

真人竟然能做出这么搞笑的东西，这简直不可思议。

['fænsi] ['kærɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [meɪd] [ʌp] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃoʊ]

fancy	carriage	—	it	seemed	more	as	though	it	was	"	made	up	"	for	a	show
想要	运输	—	它	似乎	更多的	作为	尽管	它	曾是	"	制成	向上	"	为了	一个	展示

!

!

!

那辆华丽的马车——看起来更像是为表演“打造”的！

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

The	afternoon	was	flying	along	and	they	had	to	hurry	if	there	was
这	下午	曾是	飞行	沿着	和	他们	有	到	匆忙	如果	那里	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [mju'ziːəm] [ðeɪ]

to	be	time	to	stop	and	see	the	wonders	of	the	historic	museum	they
到	是	时间	到	停止	和	看	这	奇迹	的	这	历史性	博物馆	他们

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] .

had	passed	before	.
有	通过了	前	.

下午的时间飞逝，他们必须抓紧时间，才能有时间停下来参观之前路过的那座历史博物馆的奇观。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [liːv] ,

And	,	indeed	,	that	was	the	hardest	place	of	all	to	leave	,
和	,	的确	,	那	曾是	这	最难	地方	的	全部	到	离开	,

的确，那是所有地方中最难离开的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði]['gɜːlz] [sɔː] [oʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːlz] [ænd; ənd] [luːmz] , [oʊld] - ['fæʃnd] [tʃerz] ,

for	there	the	girls	saw	old	spinning	-	wheels	and	looms	,	old	-	fashioned	chairs	,
为了	那里	这	女孩们	锯	老的	旋转	-	车轮	和	织布机	,	老的	-	造型	椅子	,

因为在那里，女孩们看到了旧纺车和织布机，还有老式的椅子。

['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [sʌtʃ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [foʊks] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] — [ðoʊ] ['gʊdnəs] [noʊz]

dishes	and	toys	such	as	little	folks	used	to	play	with	—	though	goodness	knows
菜肴	和	玩具	这样的	作为	小的	各位	用过的	到	玩	和	—	尽管	善良	知道

,

,

,

餐具和玩具，比如小孩子以前玩的那种——虽然天知道，

['tʃɪldrən] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [hæd; həd] ['veri] [fjuː] [tɔɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [hoʊm] - [meɪd] ['sɔrts] ! —

children	in	those	old	days	had	very	few	toys	of	even	home	-	made	sorts	!	—
孩子们	在	那些	老的	天	有	非常	很少	玩具	的	甚至	家	-	制成	排序	!	—

[ænd; ənd]['boʊts] ,

and	boats	,
和	船	,

那时候的孩子们玩具很少，就连自制的玩具也很少！——还有船，

['mɒdlz] [ʌv; əv]['riːəl] ['boʊts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz]

models	of	real	boats	of	those	early	days
模型	的	真实的	船	的	那些	早期的	天

早期真实船只的模型

[ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ,

and	oh	,	so	many	things	,
和	哦	,	所以	许多	事物	,

哦，还有很多很多事，

['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd]

Mary	Jane	thought	they	would	have	to	stay	there	a	week	to	see	all	she	wanted
玛丽	简	想法	他们	会	有	到	停留	那里	一个	星期	到	看	全部	她	通缉

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

玛丽·简认为他们得在那里待一个星期才能看完她想看的所有东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] , [nɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən] ['aʊər] [mɔːr] ,

But	they	wouldn't	stay	a	week	,	nor	even	an	hour	more	,
但	他们	不会	停留	一个	星期	,	也不	甚至	一个	小时	更多的	,

但他们不会待上一周，甚至一个小时都不会多待。

[fɔːr; fər][æt; ət] [fɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə] ['mɑːrʃˌfiːld] [hɪlz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	at	four	they	must	take	a	train	to	Marshfield	Hills	where	they	were
为了	在	四	他们	必须	拿	一个	火车	到	马什菲尔德	丘陵	在哪里	他们	是

[tuː; tə]['vɪzɪt] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] .

to	visit	Cousin	Louise	.
到	访问	表哥	路易丝	.

因为他们四点钟就要乘火车去马什菲尔德山，去探望表妹路易丝。

[ɪf] ['meri] [dʒeɪn] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər] ['veri] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə]

If	Mary	Jane	hadn't	wanted	to	visit	there	very	much	she	might	have	suggested	to
如果	玛丽	简	之前没有	通缉	到	访问	那里	非常	很多	她	可能	有	建议	到

[weɪt] [tɪl] [ə'nʌðər] [treɪn] ;

wait	till	another	train	;
等待	直到	其他	火车	;

如果玛丽·简不太想去那里，她可能会建议等下一班火车。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tel] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪr] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd]

but	she	had	so	often	heard	her	mother	tell	about	this	dear	cousin	and
但	她	有	所以	经常	听到	她	母亲	告诉	关于	这	亲爱的	表哥	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

her	little	boy	,
她	小的	男生	,

但她经常听母亲讲起这位亲爱的表妹和她的小男孩，

[ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['boʊts][ænd; ənd] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər]

that	not	even	the	curious	boats	and	wonders	of	the	museum	could	make	her
那	不是	甚至	这	好奇的	船	和	奇迹	的	这	博物馆	可以	制作	她

[wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ðæt] [treɪn] .

want	to	miss	that	train	.
想	到	错过	那	火车	.

即使是博物馆里那些奇特的船只和珍宝，也无法让她想错过那趟火车。

" [naʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] - [ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wen] ,

"	Now	you	tell	us	all	about	'	em	,	"	she	said	to	her	mother	,	when	,
"	现在	你	告诉	我们	全部	关于	-	呃	,	"	她	说	到	她	母亲	,	什么时候	,

“现在你把她们的故事都告诉我们吧，”她对母亲说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [fɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][treɪn][ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [tɔːrd] ['mɑːrʃˌfiːld]

a	little	after	four	,	they	were	seated	in	the	train	and	speeding	toward	Marshfield
一个	小的	后	四	,	他们	是	坐着	在	这	火车	和	超速	朝向	马什菲尔德

[hɪlz] .

Hills	.
丘陵	.

四点刚过，他们就坐在火车上，火车正飞速驶向马什菲尔德山。

" [ɪz][hiː; hi][bɪg][æz; əz][ˌem ˈiː][ɔːr][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ]['beɪbi] ?

"	Is	he	big	as	me	or	is	he	a	baby	?
"	是	他	大的	作为	我	或者	是	他	一个	婴儿	?

“他跟我一样高吗？还是个婴儿？”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

And	how	do	I	talk	to	him	?	"
和	如何	做	我	讲话	到	他	?	"

我该如何跟他说话?

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['veri] ['naɪsli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	Oh	,	you	must	play	with	him	very	nicely	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,
"	哦	,	你	必须	玩	和	他	非常	很好	,	"	说	太太	.	梅里尔	,

“哦，你一定要好好跟他玩，”梅里尔太太说。

" [fɔːr; fər] ['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] — [oʊ] , [lɑːts] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	for	he's	only	a	little	bit	of	a	boy	—	oh	,	lots	younger	than	you	are	.
"	为了	他是	仅有的	一个	小的	少量	的	一个	男生	—	哦	,	很多	年轻	比	你	是	.

“因为他只是个小男孩——哦，比你小得多。”

" [bʌt; bət] [wen] ['meri] [dʒeɪn] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['mɑːrʃˌfiːld] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]

"	But	when	Mary	Jane	stepped	off	the	train	at	Marshfield	Hills	she	certainly	was
"	但	什么时候	玛丽	简	步	离开	这	火车	在	马什菲尔德	丘陵	她	当然	曾是

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

“但当玛丽·简在马什菲尔德山站下火车时，她确实感到惊讶。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['ɔːtoʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz]

for	the	little	fellow	who	sat	in	the	front	seat	of	the	waiting	auto	didn't	look	as
为了	这	小的	同伴	WHO	卫星	在	这	正面	座位	的	这	等待	汽车	没有	看	作为

[ðoʊ] [hiː; hi] ['niːdɪd] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt] !

though	he	needed	taking	care	of	a	bit	!
尽管	他	需要	采取	关心	的	一个	少量	!

坐在等候的汽车前座上的那个小家伙看起来一点也不需要人照顾!

['vɪzɪtɪŋ] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs]

VISITING	COUSIN	LOUISE
访问	表哥	路易丝

探望表妹路易丝

['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] ,

Cousin	Louise	was	close	to	the	train	as	it	stopped	,
表哥	路易丝	曾是	关闭	到	这	火车	作为	它	停止	,

火车停靠时，表妹路易丝就在火车旁边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] ['meri] [dʒeɪn] [ɔːf] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['welkəmɪŋ] [hʌg] [æz; əz] [ðeɪ]

and	she	helped	Mary	Jane	off	and	gave	her	a	good	welcoming	hug	as	they
和	她	帮助	玛丽	简	离开	和	给予	她	一个	好的	欢迎	拥抱	作为	他们

['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːtoʊ] .

hurried	over	to	the	auto	.
慌忙	超过	到	这	汽车	.

她扶着玛丽·简下了车，并给了她一个热情的拥抱，然后她们匆匆走向汽车。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒɑːn] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['praʊdli] .

"	And	this	is	John	,	my	boy	,	"	she	said	proudly	.
"	和	这	是	约翰	,	我的	男生	,	"	她	说	自豪地	.

“这是约翰，我的儿子，”她自豪地说。

" [dʒɑːn] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['ælɪs] . "

"	John	,	this	is	your	cousin	Mary	Jane	and	this	is	Alice	.	"
"	约翰	,	这	是	你的	表哥	玛丽	简	和	这	是	爱丽丝	.	"

“约翰，这是你的表妹玛丽·简，这是爱丽丝。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][dæd][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	You	may	sit	up	here	with	Dad	and	me	,	"	he	said	to	Mary	Jane	,
"	你	可能	坐	向上	这里	和	爸爸	和	我	,	"	他	说	到	玛丽	简	,

“你可以和爸爸还有我一起坐在这里，”他对玛丽·简说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən][sɪt][ɪn][ðə; ði] [bæk] .

"	and	the	others	can	sit	in	the	back	.
"	和	这	其他的	能	坐	在	这	后退	.

“其他人可以坐在后面。”

" ['meri] [dʒeɪn] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][dʒɑːn] .

"	Mary	Jane	saw	in	a	minute	that	she	was	going	to	like	John	.
"	玛丽	简	锯	在	一个	分钟	那	她	曾是	去	到	喜欢	约翰	.

玛丽·简很快就意识到自己会喜欢上约翰。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [jʌŋ] [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['beɪbi] ;

He	might	be	young	but	he	wasn't	a	baby	;
他	可能	是	年轻的	但	他	不是	一个	婴儿	;

他虽然年轻，但已不是婴儿了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ɔːl][ðə; ði]['leɪdi][foʊks][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti]

it	was	plain	that	he	expected	to	look	after	all	the	lady	folks	of	the	party
它	曾是	清楚的	那	他	预期的	到	看	后	全部	这	女士	各位	的	这	派对

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['pleɪnli] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] .

just	as	he	plainly	was	used	to	looking	after	his	dainty	little	mother	.
只是	作为	他	显然	曾是	用过的	到	寻找	后	他的	纤巧	小的	母亲	.

很明显，他希望像照顾他娇小的母亲一样照顾派对上的所有女士。

['meri] [dʒeɪn] ['duːtɪfəli] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n]

Mary	Jane	dutifully	climbed	into	the	front	seat	,	with	a	little	help	from	Cousin
玛丽	简	尽职尽责地	攀登	进入	这	正面	座位	,	和	一个	小的	帮助	从	表哥

['luːɪs] ,

Louise	,
路易丝	,

在表妹路易丝的帮助下，玛丽·简乖乖地爬上了前排座位。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] [pleɪd] [hoʊst][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['ɔːtəməbiːl] .

and	then	John	played	host	by	explaining	to	her	all	about	their	automobile	.
和	然后	约翰	玩	主持人	经过	解释	到	她	全部	关于	他们的	汽车	.

然后约翰热情地招待了她，向她详细介绍了他们的汽车。

['meri] [dʒeɪn] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

Mary	Jane	didn't	know	one	thing	about	an	automobile	and	she	was	much
玛丽	简	没有	知道	一	事物	关于	一个	汽车	和	她	曾是	很多

[ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker]

impressed	by	the	fact	that	this	little	cousin	whom	she	had	expected	to	take	care
印象深刻	经过	这	事实	那	这	小的	表哥	谁	她	有	预期的	到	拿	关心

[ʌv; əv][ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'raʊnd] ,

of	and	mother	around	,
的	和	母亲	大约	,

玛丽·简对汽车一窍不通，她对这个她原本打算照顾和呵护的小表妹竟然会开车这件事感到非常惊讶。

[nuː] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] .

knew	so	very	much	more	than	she	did	.
知道	所以	非常	很多	更多的	比	她	做过	.

他知道的比她多得多。

['bɪ, b'wiː][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ,

Bui	she	liked	it	;	she	liked	his	sturdy	,
裴	她	喜欢	它	;	她	喜欢	他的	结实的	,

布伊她喜欢这样；她喜欢他结实的身材，

[fræŋk] [wei] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd][get] [ə'kweɪntɪd] , ['ri:əli]

frank	way	and	she	wished	that	they	could	stay	longer	and	get	acquainted	,	really
坦率	方式	和	她	希望	那	他们	可以	停留	更长	和	得到	熟人	,	真的

[ə'kweɪntɪd] ,

acquainted	,
熟人	,

她坦率地说，她希望他们能待得更久一些，好好认识一下，真正地认识一下。

[wɪð; wɪθ][soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] .

with	so	desirable	a	cousin	.
和	所以	理想	一个	表哥	.

拥有如此令人羡慕的表亲。

['ʃɔ:rtli] , ['dʒɑ:nz] ['fɑ:ðər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['du:ɪŋ] [æn; ən] ['erənd] , [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd]['æftər]

Shortly	,	John's	father	who	had	been	doing	an	errand	,	came	back	,	and	after
不久	,	约翰的	父亲	WHO	有	到过	正在做	一个	差事	,	来了	后退	,	和	后

['gri:tɪŋ] [ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] ,

greeting	the	travelers	,
问候	这	旅行者	,

不久，约翰的父亲外出办事回来了，他向旅客们打了招呼后，

['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [dæʃt] ,

started	up	the	car	and	away	they	dashed	,
开始	向上	这	车	和	离开	他们	虚线	,

他们发动汽车，飞驰而去。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɑ:rmhaʊs] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] [wer] [dʒɑ:n]

over	the	hills	and	bridges	to	the	little	white	farmhouse	by	the	mill	where	John
超过	这	丘陵	和	桥梁	到	这	小的	白色的	农家	经过	这	磨	在哪里	约翰

[lɪvd] .

lived	.
居住地	.

翻过山丘和桥梁，就到了磨坊旁约翰居住的小白农舍。

['meri] [dʒeɪn] [lʌvd] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

Mary	Jane	loved	the	house	from	the	minute	she	saw	it	.
玛丽	简	喜爱	这	房子	从	这	分钟	她	锯	它	.

玛丽·简第一眼看到这栋房子就爱上了它。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [gri:n] [blaɪndz][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] ; [ə; eɪ] ['flaʊər] - ['kʌvərd] [frʌnt] [jɑ:rd] ,

It	had	green	blinds	and	a	long	front	porch	;	a	flower	-	covered	front	yard	,
它	有	绿色的	百叶窗	和	一个	长的	正面	门廊	;	一个	花	-	涵盖	正面	院子	,

它有绿色的百叶窗和一个长长的前廊；前院里鲜花盛开。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lʊkɪŋ] [bɑ:rn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

an	interesting	looking	barn	at	the	side	and	a	rambling	kitchen	at	the	back
一个	有趣的	寻找	谷仓	在	这	边	和	一个	漫无边际	厨房	在	这	后退

.

:
.

旁边有一个造型奇特的谷仓，后面是一个布局杂乱的厨房。

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [tɜ:rnd] [ɪn] , " [du:] [lets] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] !

"	Oh	,	Mother	,	"	she	cried	as	the	car	turned	in	,	"	do	let's	stay	a	long	time	!
"	哦	,	母亲	,	"	她	哭	作为	这	车	转向	在	,	"	做	我们来吧	停留	一个	长的	时间	!

“哦，妈妈，”汽车转弯时她喊道，“我们多待一会儿吧！”

[lets] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] . "

Let's	not	go	to	-	night	.	"
我们来吧	不是	去	到	-	夜晚	.	"

我们今晚不去了。

" [tuː; tə] - [naɪt] !
" To - night !
" 到 - 夜晚 !

“今晚！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈkʌz(ə)n] [ˈluːɪs] , " [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" exclaimed Cousin Louise , " surely you didn't think of going to - night ? "
" 惊呼 表哥 路易丝 , " 一定 你 没有 思考 的 去 到 - 夜晚 ? "

“路易丝表妹惊呼道，‘你今晚肯定没想过要去吧？’”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [plænd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] .
" That's what I had planned , " said Mrs . Merrill .
" 那就是 什么 我 有 计划 , " 说 太太 . 梅里尔 .

“我原本就是这么计划的，”梅里尔夫人说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [treɪn] [tuː; tə] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
" You know there is a nine o'clock train to Boston ,
" 你 知道 那里 是 一个 九 点钟 火车 到 波士顿 ,

你知道有九点钟开往波士顿的火车吗?

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈvɪzɪt] - [waɪ] [ˈdɪnər]
and I thought that would give us time for a nice visit - y dinner
和 我 想法 那 会 给 我们 时间 为了 一个 好的 访问 - 是 晚餐

我想这样我们就有时间好好聚聚，吃顿丰盛的晚餐了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [ˈmeni] [plænz] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
and we have so many plans for to - morrow . "
和 我们 有 所以 许多 计划 为了 到 - 明天 . "

我们明天有很多计划。

" [ðen] [juːl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [plænz] ,
" Then you'll just have to change your plans ,
" 然后 你会 只是 有 到 改变 你的 计划 ,

“那你就得改变计划了。”

" [sed] [ˈkʌz(ə)n] [ˈluːɪs] [ˈbrɪskli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈwelkəmd] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [oʊld]
" said Cousin Louise briskly as she welcomed them into the comfortable old
" 说 表哥 路易丝 轻快地 作为 她 欢迎 他们 进入 这 舒服的 老的
[haʊs] .
house .
房子 .

“表妹路易丝干脆利落地说道，同时热情地欢迎他们走进这栋舒适的老房子。”

" [wiːv] [lɑːts] [ʌv; əv] [ruːm] [ænd; ənd] [wiːl] [loʊn] [juː; jʊ] [naɪt] [θɪŋz] ,
" We've lots of room and we'll loan you night things ,
" 我们已经 很多 的 房间 和 出色地 贷款 你 夜晚 事物 ,

“我们房间很大，还会借给你睡衣之类的东西。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [gʊd] [taɪmz] [maɪ] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˈgɝːlz] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]
and you can see what good times my sonny and your girls are going to
和 你 能 看 什么 好的 时代 我的 桑尼 和 你的 女孩们 是 去 到
[hæv; həv] . "
have . "
有 . "

你可以看看我儿子和你女儿们以后会玩得多开心。”

" [wel] , [ðen] — " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] .
" Well , then — " said Mrs . Merrill .
" 出色地 , 然后 — " 说 太太 . 梅里尔 .

“那么——”梅里尔太太说道。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [steɪ] , " [sed] [dʒɑːn] .
" She's going to let you stay , " said John .
" 她是 去 到 让 你 停留 , " 说 约翰 .

“她会让你留下的，”约翰说。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] [siː] [maɪ] [læm] .
" Come on , let's go see my lamb .
" 来 在 , 我们来吧 去 看 我的 羊肉 .

“走吧，我们去看我的小羊羔。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [groʊn] - [ʌp] ['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,
" He was a bit shy with his new grown - up cousin , Mrs . Merrill ,
" 他 曾是 一个 少量 害羞的 和 他的 新的 生长 - 向上 表哥 , 太太 . 梅里尔 ,

“他对新认识的成年表姐梅里尔太太有点害羞。”

[bʌt; bət] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz] .
but very comfortable and easy with the two girls .
但 非常 舒服的 和 简单的 和 这 二 女孩们 .

但和那两个女孩相处得非常融洽轻松。

" ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [dæd] ?
" Coming along , Dad ?
" 未来 沿着 , 爸爸 ?

“爸爸，你跟上吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz][ðə; ðɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] [slæmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn]
" he called to his father as the three children slammed out of the kitchen
" 他 称为 到 他的 父亲 作为 这 三 孩子们 猛烈抨击 出去 的 这 厨房
[dɔːr] .
door .
门 .

“他朝父亲喊了一声，三个孩子砰地一声冲出了厨房门。”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] — [gɑːt][tuː; tə] [siː] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]
" Not for a while — got to see what's the matter with this , " answered his
" 不是 为了 一个 尽管 — 得到 到 看 是什么 这 事情 和 这 , " 回答 他的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“暂时还不行——得看看这到底出了什么问题，”他父亲回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɔːtəməbiːl] .
who was tinkering with the automobile .
WHO 曾是 修修补补 和 这 汽车 .

谁在摆弄那辆汽车。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] [θruː] [ðə; ðɪ][bɑːrn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][jʊr; jər] [pets] .
" You take the girls through the barn and show them your pets .
" 你 拿 这 女孩们 通过 这 谷仓 和 展示 他们 你的 宠物 .

“你带着女孩们参观谷仓，向她们展示你的宠物。”

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæstʃər] [lɑːt]['æftər][ə; eɪ][bɪt] .
I'll join you in the pasture lot after a bit .
患病的 加入 你 在 这 牧场 很多 后 一个 少量 .

我一会儿就到牧场来和你们会合。

" [dʒɑːn] ['niːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] .
" John needed no urging .
" 约翰 需要 不 敦促 .

约翰无需任何催促。

[hiː; hi][ræn] [əˈhed] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['kʌznz] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr]

He	ran	ahead	to	open	the	barn	door	and	let	his	cousins	in	on	the	lower	floor
他	跑	前方	到	打开	这	谷仓	门	和	让	他的	表兄弟姐妹	在	在	这	降低	地面

[wer] [hɪz; ɪz][pet][kæf] — [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['kriːtʃər] [huː] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]

where	his	pet	calf	—	a	tiny	little	brown	creature	who	looked	wonderingly	at	her
在哪里	他的	宠物	小牛	—	一个	微小的	小的	棕色的	生物	WHO	看起来	惊奇地	在	她

['vɪzɪtər] — [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ruːmiˌrʊmi] [stɔːl] .

visitors	—	stood	by	her	mother	in	a	large	roomy	stall	.
访客	—	站立	经过	她	母亲	在	一个	大的	宽敞	摊位	.

他跑到前面去打开谷仓门，让他的表兄弟们到楼下来。他的宠物小牛——一只棕色的小家伙，好奇地看着来访者——正和它的母亲一起站在一个宽敞的大牛棚里。

" [ðɪs] [bɑrnz] [moʊst] [laɪk] ['græn,pɑːz] , " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	This	barn's	most	like	grandpa's	,	"	exclaimed	Mary	Jane	,
"	这	谷仓的	最多	喜欢	爷爷的	,	"	惊呼	玛丽	简	,

“这谷仓跟爷爷的谷仓最像，”玛丽·简惊叹道。

[æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][bɑːrn] [θɪŋz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði][dʒɔɪz]

as	the	sight	and	smell	of	barn	things	brought	back	to	her	mind	the	joys
作为	这	视线	和	闻	的	谷仓	事物	带来	后退	到	她	头脑	这	喜悦

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] [spent] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['grænperənts] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	summer	she	spent	visiting	her	grandparents	in	the	country	.
的	这	夏天	她	花费	访问	她	祖父母	在	这	国家	.

谷仓里的东西让她想起了夏天在乡下探望祖父母的快乐时光。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ʌndəpɑːt] , [tuː] , [wer] [kaʊz] [lɪvd] ['sʌmtaɪmz] .

"	He	had	an	underpart	,	too	,	where	cows	lived	sometimes	.
"	他	有	一个	下部	,	也	,	在哪里	牛	居住地	有时	.

“他也有下半身，有时牛会住在那里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sterz] — [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [sterz] [ðæts] [moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['lædər] ?

And	a	stairs	—	have	you	a	stairs	that's	most	like	a	ladder	?
和	一个	楼梯	—	有	你	一个	楼梯	那就是	最多	喜欢	一个	梯子	?

还有楼梯——你们那里有没有像梯子一样的楼梯?

" [dʒɑːn][hæd; həd] [sterz] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	John	had	stairs	just	such	as	Mary	Jane	expected	and	,	to	tell	the	truth	,
"	约翰	有	楼梯	只是	这样的	作为	玛丽	简	预期的	和	,	到	告诉	这	真相	,

“约翰家的楼梯正如玛丽·简所预期的那样，说实话，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][kʊd; kəd] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [sterz]

he	was	a	bit	surprised	to	find	that	Mary	Jane	could	run	up	the	steep	stairs
他	曾是	一个	少量	惊讶	到	寻找	那	玛丽	简	可以	跑步	向上	这	陡	楼梯

[æz; əz][fæst][ænd; ənd][æz; əz] ['fɪrləsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	fast	and	as	fearlessly	as	he	could	.
作为	快速地	和	作为	无畏地	作为	他	可以	.

他有点惊讶地发现，玛丽·简能够像他一样快速、无所畏惧地跑上陡峭的楼梯。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːtəməbilz] ([wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	couldn't	see	how	a	girl	who	knew	nothing	about	automobiles	(	when	he	was
他	不能	看	如何	一个	女孩	WHO	知道	没有什么	关于	汽车	(	什么时候	他	曾是

[soʊ] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

so	used	to	them	!
所以	用过的	到	他们	!

他无法理解一个对汽车一窍不通的女孩（而他自己却对汽车习以为常！）

) [kʊd; kəd] [noʊ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

)	could	know	about	anything	at	all	.
)	可以	知道	关于	任何事物	在	全部	.

）可能对任何事情都一无所知。

[ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'spektɪd] [ɔːl][ðə; ði] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] ,

On	the	main	floor	of	the	barn	the	children	inspected	all	the	nooks	and	corners	,
在	这	主要的	地面	的	这	谷仓	这	孩子们	检查	全部	这	角落	和	角落	,

孩子们在谷仓的主楼层仔细检查了所有角落和缝隙。

[dʒɑːn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [hoʊst] ['mænfəli] .

John	explaining	and	playing	host	manfully	.
约翰	解释	和	玩耍	主持人	勇敢地	.

约翰尽职尽责地解释并热情招待客人。

" [naʊ] [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [lɑːt] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Now	let's	go	to	the	pasture	lot	,	"	he	suggested	.
"	现在	我们来吧	去	到	这	牧场	很多	,	"	他	建议	.

“现在我们去牧场吧，”他建议道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

"	I	want	to	show	you	sumping	there	.
"	我	想	到	展示	你	抽水	那里	.

我想带你去那里看看抽水。

" [soʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæstʃər] [lɑːt] [ðeɪ] [went] , ['rʌnɪŋ] ['geili] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['roʊdweɪ] [pæst]

"	So	out	to	the	pasture	lot	they	went	,	running	gayly	along	the	narrow	roadway	past
"	所以	出去	到	这	牧场	很多	他们	去	,	跑步	同性恋地	沿着	这	狭窄的	道路	过去的

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

于是他们就去了牧场，欢快地沿着花园旁的狭窄道路奔跑。

[dʒɑːn][led][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

John	led	them	up	the	hill	,
约翰	引领	他们	向上	这	爬坡道	,

约翰带领他们上了山，

['oʊvər] [stoʊnz] [ænd; ənd] [θruː] ['braɪər][ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [stɑːp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]

over	stones	and	through	briars	and	he	wouldn't	stop	for	anything	till	the
超过	石头	和	通过	荆棘	和	他	不会	停止	为了	任何事物	直到	这

['veri] [tɑːp][baɪ][ðə; ði] [fens] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

very	top	by	the	fence	was	reached	.
非常	顶部	经过	这	栅栏	曾是	达到	.

他翻过石头，穿过荆棘，一刻不停地往前走，直到到达栅栏顶端。

[wʌns] [ðer; ðər][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Once	there	he	looked	around	as	though	hunting	for	something	.
一次	那里	他	看起来	大约	作为	尽管	打猎	为了	某物	.

到了那里，他环顾四周，好像在寻找什么东西。

" [waɪ] — [wer] — ? " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] .

"	Why	—	where	—	?	"	he	said	in	a	puzzled	way	.
"	为什么	—	在哪里	—	?	"	他	说	在	一个	困惑	方式	.

“为什么——在哪里——？”他疑惑地问道。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['meri] [dʒeɪn] [stept] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] ['pæstʃər]

In	the	meantime	Mary	Jane	stepped	up	close	to	the	rocky	wall	bordering	the	pasture
在	这	与此同时	玛丽	简	步	向上	关闭	到	这	岩石	墙	毗邻	这	牧场

[tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm][waɪld] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [bluːm] [ðer; ðər] .

to	pick	some	wild	flowers	she	saw	in	bloom	there	.
到	挑选	一些	荒野	花朵	她	锯	在	盛开	那里	.

与此同时，玛丽·简走到牧场边缘的石墙边，摘了一些她看到在那里盛开的野花。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

And	as	she	reached	into	the	bushes	to	pick	the	flowers	,
和	作为	她	达到	进入	这	灌木丛	到	挑选	这	花朵	,

当她伸手到灌木丛中去摘花时，

[hɜːr; hər][hænd] [brʌʃt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrd] — [ænd; ənd][sɔːft] — [ænd; ənd][wɔːrm] .

her	hand	brushed	against	something	furred	—	and	soft	—	and	warm	.
她	手	刷过	反对	某物	毛茸茸的	—	和	柔软的	—	和	温暖的	.

她的手拂过了一个毛茸茸的、柔软的、温暖的东西。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , " [ɪts] [ə'laɪv] !

"	she	cried	drawing	her	hand	back	in	a	jiffy	,	"	it's	alive	!
"	她	哭	绘画	她	手	后退	在	一个	瞬间	,	"	它是	活	!

她一边喊着一边迅速缩回手，“它还活着！”

" [dʒɑːn] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

"	John	pushed	into	the	bushes	and	there	discovered	what	he	was	looking	for
"	约翰	推动	进入	这	灌木丛	和	那里	发现	什么	他	曾是	寻找	为了

— [hɪz; ɪz] [best] [pet] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

—	his	best	pet	of	all	,
—	他的	最好的	宠物	的	全部	,

约翰钻进灌木丛，在那里发现了他要找的东西——他最喜欢的宠物。

[hɪz; ɪz] [wiː] [læm] .

his	wee	lamb	.
他的	哇	羊肉	.

他的小羊羔。

[hiː; hi] [kɔːt] [fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft] [wʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmz] [nek] [ænd; ənd]

He	caught	firm	hold	of	the	soft	wool	at	the	back	of	the	lamb's	neck	and
他	捕捉	公司	抓住	的	这	柔软的	羊毛	在	这	后退	的	这	羊羔的	脖子	和

['pʊlɪŋ] [hɑːrd] ['drægd] [ðə; ði] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

pulling	hard	dragged	the	shy	little	creature	out	for	inspection	.
拉	难的	拖拽	这	害羞的	小的	生物	出去	为了	检查	.

他紧紧抓住小羊羔脖子后面的柔软羊毛，用力一拽，就把这只害羞的小家伙拖出来仔细查看。

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] ['hæpɪli] .

"	Oh	,	I	didn't	know	it	was	a	lamb	!	"	exclaimed	Mary	Jane	happily	.
"	哦	,	我	没有	知道	它	曾是	一个	羊肉	!	"	惊呼	玛丽	简	快乐地	.

“哦，我不知道它是只小羊羔！”玛丽·简高兴地惊呼道。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] , [aɪm][nɑːt] .

"	I'm	not	afraid	of	a	lamb	,	I'm	not	.
"	我是	不是	害怕的	的	一个	羊肉	,	我是	不是	.

“我不怕羔羊，真的不怕。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pet] [læm] [tuː] [æt; ət] ['græn,pɑːz] [fɑːrm] .

I	had	a	pet	lamb	too	at	grandpa's	farm	.
我	有	一个	宠物	羊肉	也	在	爷爷的	农场	.

我在爷爷的农场也养过一只宠物羊羔。

" [dʒɑːn][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [rɑːk] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [kəm'pɛrɪŋ]

"	John	and	Mary	Jane	sat	down	on	the	nearest	rock	and	fell	to	comparing
"	约翰	和	玛丽	简	卫星	向下	在	这	最近的	岩石	和	跌倒	到	比较

[noʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

notes	about	the	lamb	she	had	had	and	the	lamb	before	them	,
笔记	关于	这	羊肉	她	有	有	和	这	羊肉	前	他们	,

约翰和玛丽·简坐在最近的一块石头上，开始比较她之前吃过的羔羊和他们面前这只羔羊的感受。

[ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['dʒɑːnz]['fɑːðər]
and **so** **busy** **were** **they** **that** **they** **failed** **to** **notice** **the** **approach** **of** **John's** **father**
和 所以 忙碌的 是 他们 那 他们 失败的 到 注意 这 方法 的 约翰的 父亲
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] .
with **a** **wheelbarrow** **.**
和 一个 独轮车 .

他们忙得不可开交，以至于没有注意到约翰的父亲推着独轮车走过来。

" ['enibɑːdi] [wɑːnt][ə; eɪ][raɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Anybody** **want** **a** **ride** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 任何人 想 一个 骑 ? " 他 问 .

“有人想搭车吗？”他问道。

" [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ɪf] ['eni] [bɪg][gɜːrl][laɪk][juː; jʊ] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [wʌn] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" **And** **Alice** **,** **if** **any** **big** **girl** **like** **you** **says** **she** **wants** **one** **,** **she's** **going** **to** **be**
" 和 爱丽丝 , 如果 任何 大的 女孩 喜欢 你 说道 她 想要 一 , 她是 去 到 是
[fuːld] .
fooled **.**
被骗了 .

“爱丽丝，如果像你这样的大女孩说她想要一个，那她肯定会被骗的。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['piːp(ə)l] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][wɑːnt][wʌn] [ðeid] ['betər] [get][ɪn]
But **if** **any** **people** **the** **size** **of** **John** **and** **Mary** **Jane** **want** **one** **they'd** **better** **get** **in**
但 如果 任何 人们 这 尺寸 的 约翰 和 玛丽 简 想 一 他们会 更好的 得到 在
[kwɪk] ,
quick **,**
快的 ,

但如果像约翰和玛丽·简那样体型的人想要一个，他们最好赶紧下手。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mʌðər] [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [kʌm]
because **mother** **has** **just** **given** **the** **signal** **for** **dinner** **and** **that** **means** **come**
因为 母亲 有 只是 给定 这 信号 为了 晚餐 和 那 方法 来
[ænd; ənd] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
and **wash** **your** **hands** **this** **minute** **.**
和 洗 你的 双手 这 分钟 .

因为妈妈刚刚发出吃饭的信号，这意味着你现在就来洗手。

" [dʒɑːn] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæroʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [toʊz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" **John** **settled** **himself** **in** **the** **front** **of** **the** **barrow** **with** **his** **toes** **hanging** **over** **the**
" 约翰 定居 他自己 在 这 正面 的 这 巴罗 和 他的 脚趾 绞刑 超过 这
[wiːl] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['lɪftɪd] ['meri] [dʒeɪn][ɑːn][dʒʌst][bɪ'haɪnd] .
wheel **while** **his** **father** **lifted** **Mary** **Jane** **on** **just** **behind** **.**
车轮 尽管 他的 父亲 抬起 玛丽 简 在 只是 在后面 .

约翰坐在手推车前面，脚趾悬在车轮外，他的父亲则把玛丽·简抱到车后。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]['eskɔːrt][ðə; ði]['pɑːrti] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
And **with** **Alice** **for** **an** **escort** **the** **party** **went** **back** **to** **the** **house** **.**
和 和 爱丽丝 为了 一个 护送 这 派对 去 后退 到 这 房子 .

在爱丽丝的护送下，一行人返回了房子。

" [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hændz][æt; ət][ə; eɪ] [bæk] [dɔːr] ,
" **I** **love** **to** **wash** **hands** **at** **a** **back** **door** **,**
" 我 爱 到 洗 双手 在 一个 后退 门 ,

我喜欢在后门洗手，

" [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['enviəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dʒɑːnz] ['fɑːðər] ['splæʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][pæn] [nɪr] [ðə; ði]
" **said** **Mary** **Jane** **enviously** **as** **she** **saw** **John's** **father** **splashing** **at** **a** **pan** **near** **the**
" 说 玛丽 简 羡慕地 作为 她 锯 约翰的 父亲 溅起水花 在 一个 平底锅 靠近 这
[dɔːr] .
door **.**
门 .

玛丽·简羡慕地看着约翰的父亲在门口附近的平底锅里泼水。

" [its] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bæθruːm] ！ "
" It's so common to wash in a bathroom ! "
" 它是 所以 常见的 到 洗 在 一个 浴室 ！ "

“在浴室里洗澡是很平常的事！”

" [wel] , " [læft] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] , " [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Well , " laughed Cousin Louise , " I can't say that everybody agrees with you !
" 出色地 , " 笑了 表哥 路易丝 , " 我 不能 说 那 大家 同意 和 你 !

“嗯，”路易丝表妹笑着说，“我不能说每个人都同意你的观点！”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [felt] ['veri] [grænd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [naɪs] ['bæθruːm] [ɪn'stɔːld] [ˌʌp'sterz] .
I know I felt very grand when we had our nice bathroom installed upstairs .
我 知道 我 毛毡 非常 盛大 什么时候 我们 有 我们的 好的 浴室 已安装 楼上 .

我知道，当我们在楼上安装了漂亮的浴室时，我感觉自己非常棒。

[bʌt; bət] [ɪf] [juːd] ['riːəli] ['ræðər] [wɑːʃ] [daʊn] [hɪr] ,
But if you'd really rather wash down here ,
但 如果 你会 真的 相当 洗 向下 这里 ,

但如果你真的更想在这里洗漱的话，

[aɪ] [θɪŋk] [dʒɑːn][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][pæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] .
I think John can find you a pan and a towel .
我 思考 约翰 能 寻找 你 一个 平底锅 和 一个 毛巾 .

我想约翰应该能帮你找到平底锅和毛巾。

" ['ælɪs] [went] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ɪn][ə; eɪ][naɪs] , ['leɪdi] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n]
" Alice went upstairs with her mother and washed in a nice , lady - like fashion
" 爱丽丝 去 楼上 和 她 母亲 和 洗过 在 一个 好的 , 女士 - 喜欢 时尚
,
,
,

“爱丽丝和她母亲一起上楼，优雅地、有淑女风范地洗漱。”

[bʌt; bət][dʒɑːn][ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [splæʃ] - [waɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]
but John and Mary Jane had a beautiful splash - y time at the back
但 约翰 和 玛丽 简 有 一个 美丽的 溅 - 是 时间 在 这 后退
['dɔːrstep] [ænd; ənd][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [red] ['noʊzɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊəl] — [ðeɪ]
doorstep and to judge from their red noses — and the towel — they
家门口 和 到 法官 从 他们的 红色的 鼻子 — 和 这 毛巾 — 他们
[mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ['evri] [bɪt][æz; əz] [kliːn] .
must have come to the table every bit as clean .
必须 有 来 到 这 桌子 每一个 少量 作为 干净的 .

但约翰和玛丽·简在后门台阶上玩得非常开心，从他们红红的鼻子和毛巾来看，他们到餐桌前一定非常干净。

" [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [dʒʌst] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['rævənəsli] ,
" I could eat just everything , " said Mary Jane ravenously ,
" 我 可以 吃 只是 一切 , " 说 玛丽 简 贪婪地 ,

“我什么都想吃，”玛丽·简贪婪地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['dɪnər] .
as they sat down to an appetizing - looking dinner .
作为 他们 卫星 向下 到 一个 令人垂涎的 - 寻找 晚餐 .

他们坐下来享用看起来十分诱人的晚餐。

" [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt] [get] ['ɛvriˌθɪŋ] - , " ['gɪgld] [dʒɑːn] , " [bʌt; bət] ['mʌðər] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ][biː; bi]
" Well , you won't get everythin ' , " giggled John , " but Mother won't let you be
" 出色地 , 你 惯于 得到 一切 - , " 咯咯地笑 约翰 , " 但 母亲 惯于 让 你 是
['hʌŋgri] ,
hungry ,
饥饿的 ,

“嗯，你不可能什么都得到，”约翰咯咯地笑着说，“但妈妈不会让你挨饿的。”

[wɪl] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ?

will	you	,	Mother	?
将要	你	,	母亲	?

母亲，您愿意吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] .

"	he	added	hospitably	.
"	他	额外	热情好客	.

他热情地补充道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

And	with	all	the	good	things	before	her	,
和	和	全部	这	好的	事物	前	她	,

而她面前却摆着如此美好的事物，

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['hʌŋgri] — ['lʌvli] [freʃ] ['piːz] , [braʊn] [pə'tetoz] ,

Mary	Jane	was	sure	she	wouldn't	be	hungry	—	lovely	fresh	peas	,	browned	potatoes	,
玛丽	简	曾是	当然	她	不会	是	饥饿的	—	迷人的	新鲜的	豌豆	,	棕色	土豆	,

玛丽·简确信自己不会饿——鲜嫩的豌豆，烤得金黄的土豆，

['sæləd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [boʊl] .

salad	in	such	a	pretty	bowl	.
沙拉	在	这样的	一个	漂亮的	碗	.

沙拉盛在这么漂亮的碗里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][baɪ] [dɪ'zɜːrt]

For	the	next	few	minutes	the	children	were	too	busy	to	talk	,	but	by	dessert
为了	这	下一个	很少	分钟	这	孩子们	是	也	忙碌的	到	讲话	,	但	经过	甜点

[taɪm] ,

time	,
时间	,

接下来的几分钟里，孩子们忙着玩耍，没空说话，但到了甜点时间，

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'gen] ['telɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd]

John	was	again	telling	the	girls	some	of	the	funny	things	his	chickens	and
约翰	曾是	再次	讲述	这	女孩们	一些	的	这	有趣的	事物	他的	鸡	和

[læm] [kʊd; kəd][duː] .

lamb	could	do	.
羊肉	可以	做	.

约翰又在跟女孩们讲他的鸡和羊能做的一些有趣的事情了。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [dʒɑːn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , " [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [kriːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	There	now	,	John	,	"	said	his	mother	interrupting	,	"	I	forgot	the	cream	for	the
"	那里	现在	,	约翰	,	"	说	他的	母亲	打断	,	"	我	忘了	这	奶油	为了	这

['beriz] .

berries	.
浆果	.

“好了，约翰，”他母亲打断道，“我忘了给浆果加奶油了。”

[kæn; kən][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ?

Can	you	get	it	for	me	from	the	kitchen	table	?
能	你	得到	它	为了	我	从	这	厨房	桌子	?

你能帮我从厨房桌子上拿一下吗?

[its] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [boʊl] .

It's	in	the	blue	bowl	.
它是	在	这	蓝色的	碗	.

它在蓝色碗里。

" [dʒɑːn] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]

"	John	thought	he	could	and	he	slipped	down	from	his	chair	and
"	约翰	想法	他	可以	和	他	滑倒了	向下	从	他的	椅子	和

['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

hurried	out	to	the	kitchen	.
慌忙	出去	到	这	厨房	.

约翰觉得他可以，于是他从椅子上滑下来，匆匆跑到厨房。

['kʌmɪŋ] [bæk] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['hɜːri] [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [held] ['taɪtli] ,

Coming	back	he	didn't	hurry	for	in	his	hands	,	held	tightly	,
未来	后退	他	没有	匆忙	为了	在	他的	双手	,	握住	紧紧	,

回来时他并不急于把东西紧紧地握在手里。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bluː] [boʊl] [fɪld] ['nɪrli] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['lʊkɪŋ] [kriːm] .

he	carried	a	large	blue	bowl	filled	nearly	full	with	rich	looking	cream	.
他	携带	一个	大的	蓝色的	碗	已填	几乎	满的	和	富有的	寻找	奶油	.

他端着一个大蓝色碗，里面几乎盛满了看起来很浓稠的奶油。

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [kriːm] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃər] , " [ri'mɑːkt] ['meri] [dʒeɪn] .

"	We	always	have	our	cream	in	a	pitcher	,	"	remarked	Mary	Jane	.
"	我们	总是	有	我们的	奶油	在	一个	投手	,	"	评论	玛丽	简	.

“我们总是把奶油放在罐子里，”玛丽·简说道。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [pɔːr] [ðɪs] [kriːm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] , " [ɪk'spleɪnd] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] .

"	You	couldn't	pour	this	cream	out	of	a	pitcher	,	"	explained	Cousin	Louise	.
"	你	不能	倒	这	奶油	出去	的	一个	投手	,	"	解释	表哥	路易丝	.

“你不可能把这奶油从罐子里倒出来，”表妹路易丝解释道。

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['leɪdl] [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn]

"	She	lifted	a	spoonful	of	the	cream	with	a	silver	ladle	and	Mary	Jane
"	她	抬起	一个	一勺	的	这	奶油	和	一个	银	勺子	和	玛丽	简

[θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .

thought	she	had	never	seen	anything	so	good	looking	.
想法	她	有	绝不	已见	任何事物	所以	好的	寻找	.

她用银勺舀了一勺奶油，玛丽·简心想，她从未见过如此美味的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kriːmi] ['kʌlərd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][sɔːft] ['dʒelətn] .

It	was	rich	and	creamy	colored	and	almost	as	thick	as	soft	gelatine	.
它	曾是	富有的	和	奶油状	有色	和	几乎	作为	厚的	作为	柔软的	明胶	.

它色泽浓郁呈乳白色，质地几乎像软明胶一样浓稠。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['wɜːrid] [lest] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['saʊər] ,

Alice	was	a	bit	worried	lest	it	be	sour	,
爱丽丝	曾是	一个	少量	担心	免得	它	是	酸的	,

爱丽丝有点担心它会变酸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heitid] [mɪlk] [ɔːr] [kriːm] [ðæt] ['wɔznt] ['evri] [bɪt] [swiːt] .

and	she	hated	milk	or	cream	that	wasn't	every	bit	sweet	.
和	她	憎恨	牛奶	或者	奶油	那	不是	每一个	少量	甜的	.

她讨厌不够甜的牛奶或奶油。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['gɜːlz] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][ænd; ənd][oʊ] ,

But	when	the	girls	tasted	it	they	found	it	sweet	as	could	be	and	oh	,
但	什么时候	这	女孩们	尝过	它	他们	成立	它	甜的	作为	可以	是	和	哦	,

[soʊ] [gʊd] .

so	good	.
所以	好的	.

但女孩们尝了一口后发现它甜美无比，真是太好吃了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋz] [ə'raʊnd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

"	There	are	the	queerest	things	around	Boston	,
"	那里	是	这	最酷儿的	事物	大约	波士顿	,

“波士顿周边有很多奇奇怪怪的事情，

" [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [smiəd] [ðə; ði] [θɪk] [kriːm] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['beriz] ['redi] [tuː; tə]

"	exclaimed	Mary	Jane	as	she	smeared	the	thick	cream	over	her	berries	ready	to
"	惊呼	玛丽	简	作为	她	涂抹	这	厚的	奶油	超过	她	浆果	准备好	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

“玛丽·简一边说着，一边把浓稠的奶油涂抹在准备食用的浆果上，”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['boʊts] [meɪd] [laɪk] [swɔnz] , [ænd; ənd] [taɪdz] [laɪk] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,

"	there	are	boats	made	like	swans	,	and	tides	like	in	Florida	,
"	那里	是	船	制成	喜欢	天鹅	,	和	潮汐	喜欢	在	佛罗里达	,

“这里有像天鹅一样的船，还有像佛罗里达一样的潮汐，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪp] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['plɪməθ] — [ænd; ənd] [kriːm]

and	a	spring	coming	out	of	a	pipe	—	that	was	in	Plymouth	—	and	cream
和	一个	春天	未来	出去	的	一个	管道	—	那	曾是	在	普利茅斯	—	和	奶油

[ðæt] [lʊks] [laɪk] ['pʊdɪŋ] .

that	looks	like	pudding	.
那	看起来	喜欢	布丁	.

普利茅斯的一根管道里冒出一股泉水，还有像布丁一样的奶油。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] ?

Have	you	got	plenty	of	it	,	Cousin	Louise	?
有	你	得到	很多	的	它	,	表哥	路易丝	?

路易丝表妹，你有很多吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [bluː] [boʊl] .

"	she	added	as	she	eyed	the	blue	bowl	.
"	她	额外	作为	她	眼睛	这	蓝色的	碗	.

她一边说着，一边打量着那个蓝色的碗。

['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['plenti] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Cousin	Louise	assured	her	that	there	was	still	plenty	in	the	bowl	and	a
表哥	路易丝	保证	她	那	那里	曾是	仍然	很多	在	这	碗	和	一个

[greɪt] ['plenti] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] ['selər] [ˌaʊt'saɪd] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

great	plenty	more	in	the	milk	cellar	outside	so	she	could	eat	all	she	wanted	.
伟大的	很多	更多的	在	这	牛奶	地窖	外部	所以	她	可以	吃	全部	她	通缉	.

表妹路易丝向她保证，碗里还有很多，外面的牛奶窖里还有很多，所以她可以想吃多少就吃多少。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

But	to	tell	the	truth	,
但	到	告诉	这	真相	,

但说实话，

['meri] [dʒeɪn] [faʊnd] [ðæt] [wʌn] [bɪg] ['bəulful][ʌv; əv] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kriːm] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi]

Mary	Jane	found	that	one	big	bowlful	of	strawberries	and	such	cream	was	all	she
玛丽	简	成立	那	一	大的	满碗	的	草莓	和	这样的	奶油	曾是	全部	她

[kʊd; kəd] [iːt] ,

could	eat	,
可以	吃	,

玛丽·简发现她只能吃下一大碗草莓和奶油之类的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [draɪv] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [prə'poʊzd] .

and	she	was	soon	ready	for	the	drive	that	Cousin	Louise	proposed	.
和	她	曾是	很快	准备好	为了	这	驾驶	那	表哥	路易丝	建议的	.

她很快就准备好了，去参加表妹路易丝提议的自驾游。

[ðeɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] - ['ɪntrəst] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

They	drove	through	the	marshes	that	much	to	the	girls	'	interest	proved	to	be
他们	驾驶	通过	这	沼泽	那	很多	到	这	女孩们	-	兴趣	已证实	到	是

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['krænberiz] [ɑːr; ər] [groʊn] .

the	place	where	cranberries	are	grown	.
这	地方	在哪里	蔓越莓	是	生长	.

他们驱车穿过沼泽地，令女孩们非常感兴趣的是，这里是蔓越莓的产地。

" [siː] ?

"	See	?
"	看	?

“看?

" [sed] ['dʒɑːnz] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] [sləud] [ʌp] [ðə; ði][kɑːr][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bʊʃɪz]

"	said	John's	father	as	he	slowed	up	the	car	so	they	could	see	the	bushes
"	说	约翰的	父亲	作为	他	减速	向上	这	车	所以	他们	可以	看	这	灌木丛

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ,

and	could	,
和	可以	,

约翰的父亲一边说着，一边放慢车速，以便他们能够看清灌木丛。

[pər'hæps] , [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [red] ['krænberiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] [wʊd] [biː; bi] ['loʊdɪd]

perhaps	,	imagine	the	red	cranberries	with	which	the	low	bushes	would	be	loaded
也许	,	想象	这	红色的	蔓越莓	和	哪个	这	低的	灌木丛	会	是	已加载

['æftər][frɔːst] .

after	frost	.
后	霜	.

想象一下，霜冻过后，低矮的灌木丛上会挂满鲜红的蔓越莓。

" [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ,

"	Next	time	you	eat	your	Thanksgiving	dinner	,
"	下一个	时间	你	吃	你的	感恩	晚餐	,

下次你吃感恩节晚餐的时候，

[juː; jʊ][dʒʌst] [lʊk] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['krænberi] [sɔːs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [frʌm; frəm]

you	just	look	hard	at	the	cranberry	sauce	and	see	if	it	didn't	come	from
你	只是	看	难的	在	这	蔓越莓	酱	和	看	如果	它	没有	来	从

['mɑːrʃˌfiːld] .

Marshfield	.
马什菲尔德	.

你只要仔细看看蔓越莓酱，就能知道它是不是产自马什菲尔德。

" ['meri] [dʒeɪn] ['gɪgld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fʌnˌmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][æsk] [iːtʃ] ['krænberi] [ʃiː; ʃi]

"	Mary	Jane	giggled	at	his	funmaking	and	promised	to	ask	each	cranberry	she
"	玛丽	简	咯咯地笑	在	他的	玩乐	和	承诺	到	问	每个	蔓越莓	她

[met] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fɔːl] .

met	during	the	coming	fall	.
遇见	期间	这	未来	落下	.

玛丽·简被他的玩笑逗得咯咯直笑，并承诺在接下来的秋天里，她会问遇到的每一颗蔓越莓。

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [roʊd] ,

Turning	from	the	main	road	,
转弯	从	这	主要的	路	,

从主路拐弯，

[ðeɪ] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʊd] [wer] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [hæd; həd][ðem; ðəm]

they	drove	into	the	heart	of	a	charming	wood	where	Cousin	Louise	had	them
他们	驾驶	进入	这	心	的	一个	迷人	木头	在哪里	表哥	路易丝	有	他们

[get] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] .

get	out	to	see	the	wild	flowers	.
得到	出去	到	看	这	荒野	花朵	.

他们驱车驶入一片迷人的树林深处，表妹路易丝让他们下车去看野花。

[ðer; ðər][ðə; ði]['gɝ:lz] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

There	the	girls	saw	,	for	the	first	time	,
那里	这	女孩们	锯	,	为了	这	第一的	时间	,

在那里，女孩们第一次看到了……

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [rer] [waɪld]['leɪdi] ['slɪpər] [wɪtʃ] ['ælɪs] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst]

the	beautiful	and	very	rare	wild	lady	slipper	which	Alice	thought	was	the	loveliest
这	美丽的	和	非常	稀有的	荒野	女士	拖鞋	哪个	爱丽丝	想法	曾是	这	最可爱的

[waɪld] ['flaʊər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [si:n] .

wild	flower	she	had	ever	seen	.
荒野	花	她	有	曾经	已见	.

美丽而又非常罕见的野生拖鞋兰，爱丽丝认为这是她见过的最美丽的野花。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [pɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['blɑ:səm] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊər] [ɪz][soʊ] [rer] [ðæt] ['flaʊər] ['lʌvəz] [wɪl] [nɑ:t]

They	didn't	pick	a	single	blossom	as	the	flower	is	so	rare	that	flower	lovers	will	not
他们	没有	挑选	一个	单身的	开花	作为	这	花	是	所以	稀有的	那	花	恋人	将要	不是

[teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [blu:m] [frʌm; frəm][ɪts] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

take	a	single	bloom	from	its	home	in	the	woods	;
拿	一个	单身的	盛开	从	它是	家	在	这	树林	;

他们一朵花都没摘，因为这种花非常稀有，爱花之人不会从它在森林中的家园带走一朵花；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [əd'maɪərɪŋli] [ænd; ənd][soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [ðə; ði]['gɝ:lz][wɜ:r; wər]

but	they	looked	at	it	so	admiringly	and	so	carefully	that	the	girls	were
但	他们	看起来	在	它	所以	钦佩地	和	所以	小心	那	这	女孩们	是

[ʃʊr] [ðeɪ] ['nevər] ,

sure	they	never	,
当然	他们	绝不	,

但他们看得那么钦佩、那么仔细，以至于女孩们确信他们永远不会……

['nevər] [wʊd] [fər'get] [ɪts] ['bju:ti] .

never	would	forget	its	beauty	.
绝不	会	忘记	它是	美丽	.

我永远不会忘记它的美丽。

[bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] [ðeɪ] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] —

Back	into	the	car	and	around	a	couple	of	low	hills	they	saw	before	them	—
后退	进入	这	车	和	大约	一个	夫妻	的	低的	丘陵	他们	锯	前	他们	—

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — ['goʊldən][ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd]['roʊzi][æz; əz][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] ['sʌnset]

the	ocean	—	golden	and	blue	and	rosy	as	the	varying	lights	of	sunset
这	海洋	—	金的	和	蓝色的	和	红润	作为	这	变化	灯	的	日落

[wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

were	reflected	in	it	.
是	反映	在	它	.

回到车里，绕过几座小山丘，他们眼前出现了大海——金色的、蓝色的、玫瑰色的，夕阳的余晖映照在海面上。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] , " [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ['swɪmɪŋ] ? "

"	Oh	,	"	cried	Mary	Jane	,	"	are	we	going	swimming	?	"
"	哦	,	"	哭	玛丽	简	,	"	是	我们	去	游泳	?	"

“哦，”玛丽·简喊道，“我们要去游泳吗？”

" [nɑ:t] [ðɪs] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [aɪm][ə'freɪd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['kʌz(ə)n] ['lu:ɪs] .

"	Not	this	late	in	the	evening	,	I'm	afraid	,	my	dear	,	"	said	Cousin	Louise	.
"	不是	这	晚的	在	这	晚上	,	我是	害怕的	,	我的	亲爱的	,	"	说	表哥	路易丝	.

“恐怕这么晚了，亲爱的，不行。”路易丝表妹说道。

" [bʌt; bət][pər'hæps] ['mʌðər] [wɪl] [let][ju:; jʊ][goʊ][ɪn] ['weɪdɪŋ] .

"	But	perhaps	mother	will	let	you	go	in	wading	.
"	但	也许	母亲	将要	让	你	去	在	涉水	.

“但或许母亲会让你涉水进去。”

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['kæri] ['tauəlz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [fʊt] [rʌb] ['æftərwərd] .

We	always	carry	towels	in	the	back	of	the	car	for	a	good	foot	rub	afterward	.
我们	总是	携带	毛巾	在	这	后退	的	这	车	为了	一个	好的	脚	擦	之后	.

我们总会在车后备箱里放些毛巾，以便事后好好按摩一下脚。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ə'pruːvd] ,

"	Mrs	.	Merrill	approved	,
"	太太	.	梅里尔	得到正式认可的	,

梅里尔夫人表示赞同。

[soʊ][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [pʊld] [ɔːf] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][wɜːr; wər]

so	the	three	children	pulled	off	shoes	and	stockings	and	a	minute	later	were
所以	这	三	孩子们	拉	离开	鞋	和	长筒袜	和	一个	分钟	之后	是

['dæʃɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət]['vɪzɪt] [nɪr] [ðə; ði]

dashing	down	toward	the	water	leaving	the	grown	-	ups	for	a	quiet	visit	near	the
帅气	向下	朝向	这	水	离开	这	生长	-	UPS	为了	一个	安静的	访问	靠近	这

[kɑːr] .

car	.
车	.

于是，三个孩子脱掉鞋袜，一分钟后就冲向水边，留下大人们在车旁安静地聊天。

" [oʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [stoʊnz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	Oh	,	look	at	the	white	stones	!	"	exclaimed	Mary	Jane	,
"	哦	,	看	在	这	白色的	石头	!	"	惊呼	玛丽	简	,

“哦，快看这些白石头！”玛丽·简惊叹道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [hɪ'leriəs] [fʌn] [ʌv; əv] ['weɪdɪŋ] .

as	they	wandered	around	on	the	beach	after	the	first	hilarious	fun	of	wading	.
作为	他们	漫步	大约	在	这	海滩	后	这	第一的	太搞笑了	乐趣	的	涉水	.

在经历了第一次戏水的欢乐之后，他们漫步在沙滩上。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][sʌm; səm][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	I'm	going	to	put	some	in	my	pocket	.
"	我是	去	到	放	一些	在	我的	口袋	.

“我要把一些放进口袋里。”

[ðeəz; ðəz][wʌn] .

There's	one	.
有	一	.

有一个。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] .

There's	another	.
有	其他	.

还有另一个。

[siː] , [dʒɑːn] , [ɑːnt] [ðeɪ] ['prɪti] ?

See	,	John	,	aren't	they	pretty	?
看	,	约翰	,	不是	他们	漂亮的	?

你看，约翰，它们是不是很漂亮?

" [dʒɑːn] [ə'griːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['dɪlɪdʒənt][ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][soʊ]

"	John	agreed	and	was	so	diligent	in	helping	to	pick	them	up	and	so
"	约翰	同意	和	曾是	所以	勤奋	在	帮助	到	挑选	他们	向上	和	所以

['dʒenərəs] [ɪn] ['hændɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn] ,

generous	in	handing	over	all	he	could	find	to	Mary	Jane	,
慷慨的	在	处理	超过	全部	他	可以	寻找	到	玛丽	简	,

约翰同意了，他非常勤奋地帮忙捡拾这些东西，并且非常慷慨地把找到的所有东西都交给了玛丽·简。

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][draɪ][ðer; ðər] [fiːt] ,

that	by	the	time	the	children	were	called	to	come	and	dry	their	feet	,
那	经过	这	时间	这	孩子们	是	称为	到	来	和	干燥	他们的	脚	,

等到孩子们被叫来擦干脚的时候，

['meri] ['dʒeɪnz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['ælɪsəz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ] .

Mary	**Jane's**	**pockets**	**were**	**loaded**	**down**	**and**	**Alice's**	**were**	**full**	**of**	**the**	**overflow**	**.**
玛丽	简的	口袋	是	已加载	向下	和	爱丽丝的	是	满的	的	这	溢出	.

玛丽·简的口袋里装满了东西，爱丽丝的口袋里也塞满了东西。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [tʃɑːrdʒ] [ɪk'ses] ['bægɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	**I**	**think**	**they'll**	**charge**	**excess**	**baggage**	**for**	**you**	**,**	**young**	**lady**	**,**
"	我	思考	他们会	收费	过量的	行李	为了	你	,	年轻的	女士	,

“我想他们会向你收取超重行李费的，小姑娘。”

" [læft] ['dʒɑːnz] ['fɑːðər] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] ['meri] [dʒeɪn]['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][dʒɑːn] .

"	**laughed**	**John's**	**father**	**as**	**he**	**lifted**	**Mary**	**Jane**	**into**	**her**	**place**	**by**	**John**	**.**
"	笑了	约翰的	父亲	作为	他	抬起	玛丽	简	进入	她	地方	经过	约翰	.

约翰的父亲笑着把玛丽·简抱到约翰身边。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [stoʊnz] [bæk] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	**You're**	**not**	**going**	**to**	**take**	**all**	**those**	**stones**	**back**	**to**	**Chicago**	**,**	**are**	**you**	**?**	**"**
"	你是	不是	去	到	拿	全部	那些	石头	后退	到	芝加哥	,	是	你	?	"

“你不会把那些石头全都带回芝加哥吧？”

" [wel] , " [bɪ'gæn] ['meri] [dʒeɪn] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**began**	**Mary**	**Jane**	**,**
"	出色地	,	"	开始	玛丽	简	,

“嗯，”玛丽·简开口说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['kæri] [soʊ] ['meni]

and	**then**	**she**	**saw**	**how**	**impossible**	**it**	**would**	**be**	**to**	**carry**	**so**	**many**
和	然后	她	锯	如何	不可能的	它	会	是	到	携带	所以	许多

然后她意识到携带这么多东西是多么不可能。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː] , [ðə; ði] ['raʊndɪst] , ['waɪtɪst] [tuː] ,

so	**she**	**decided**	**,**	**"**	**I'm**	**going**	**to**	**take**	**two**	**,**	**the**	**roundest**	**,**	**whitest**	**two**	**,**
所以	她	决定	,	"	我是	去	到	拿	二	,	这	最圆的	,	最白	二	,

于是她决定：“我要选两个，最圆的、最白的两个。”

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

and	**I'm**	**going**	**to**	**leave**	**the**	**others**	**for**	**John**	**.**
和	我是	去	到	离开	这	其他的	为了	约翰	.

剩下的就留给约翰吧。

[juːl] [laɪk] - [ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?

You'll	**like**	**'**	**em**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**John**	**?**
你会	喜欢	-	呃	,	惯于	你	,	约翰	?

你会喜欢它们的，对吧，约翰?

" [dʒɑːn] ['hædnt] [æn; ən][aɪ'diːə] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

"	**John**	**hadn't**	**an**	**idea**	**what**	**he**	**would**	**do**	**with**	**stones**	**but**	**he**	**was**	**always**
"	约翰	之前没有	一个	主意	什么	他	会	做	和	石头	但	他	曾是	总是

[glæd][tuː; tə][ə'kwaɪər]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃnz] ,

glad	**to**	**acquire**	**valuable**	**possessions**	**,**
高兴的	到	获得	有价值的	财产	,

约翰不知道该如何处置这些石头，但他总是乐于获得贵重物品。

[soʊ][hiː; hi] ['ænsər] , " [juː; jʊ][bet] !

so	**he**	**answered**	**,**	**"**	**You**	**bet**	**!**
所以	他	回答	,	"	你	赌注	!

于是他回答说：“当然！”

" [moʊst] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['hæpi] .

"	**most**	**vigorously**	**,**	**and**	**Mary**	**Jane**	**was**	**happy**	**.**
"	最多	大力	,	和	玛丽	简	曾是	快乐的	.

“非常有力，玛丽·简很高兴。”

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

Back	at	the	house	,
后退	在	这	房子	,

回到家后，

[dʒɑːn] [rʌʃt] [ʌp'sterz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n]

John	rushed	upstairs	ahead	of	the	girls	and	they	couldn't	imagine	the	reason
约翰	匆忙	楼上	前方	的	这	女孩们	和	他们	不能	想象	这	原因

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɜːri] — ['tʃɪldrən] [dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bed] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [laɪk]

for	his	hurry	—	children	don't	usually	like	to	go	to	bed	in	a	rush	like
为了	他的	匆忙	—	孩子们	不	通常	喜欢	到	去	到	床	在	一个	匆忙	喜欢

[ðæt] ,

that	,
那	,

约翰抢在女孩们前面冲上了楼，她们想不明白他为什么这么着急——孩子们通常不喜欢这样匆匆忙忙地上床睡觉。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['mɛrəl] ['gɝːlz] ['dɪdnt] .

at	least	the	Merrill	girls	didn't	.
在	至少	这	梅里尔	女孩们	没有	.

至少梅里尔家的女孩们没有。

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðeɪ] ['liːʒərli] [went] [ʌp] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

But	when	,	a	few	minutes	later	,	they	leisurely	went	up	,	they	found	the	reason
但	什么时候	,	一个	很少	分钟	之后	,	他们	悠闲	去	向上	,	他们	成立	这	原因

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɜːri] .

for	his	hurry	.
为了	他的	匆忙	.

但几分钟后，当他们悠闲地走上去时，他们发现了之前匆忙的原因。

[hiː; hi] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [iːtʃ] [gɜːrl][ə; eɪ] [per]

He	met	them	at	the	top	of	the	stairs	and	offered	to	each	girl	a	pair
他	遇见	他们	在	这	顶部	的	这	楼梯	和	提供	到	每个	女孩	一个	一对

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'dʒæməz] !

of	his	own	pajamas	!
的	他的	自己的	睡衣	!

他在楼梯顶上迎接她们，并把自己的睡衣送给了每个女孩一套！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [naɪt] [θɪŋz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd]

He	remembered	that	his	mother	had	promised	night	things	and	he	wanted
他	记得	那	他的	母亲	有	承诺	夜晚	事物	和	他	通缉

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊst] .

to	be	a	good	host	.
到	是	一个	好的	主持人	.

他记得母亲答应过要招待她过夜，他想做一个好主人。

[ðə; ði]['gɝːlz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bluː] [pə'dʒæməz] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] ,

The	girls	looked	with	dismay	at	the	cunning	little	blue	pajamas	offered	them	,
这	女孩们	看起来	和	沮丧	在	这	狡猾	小的	蓝色的	睡衣	提供	他们	,

女孩们惊恐地看着那套狡猾的小蓝睡衣。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['reskjuː] .

but	their	mother	came	to	their	rescue	.
但	他们的	母亲	来了	到	他们的	救援	.

但他们的母亲及时赶来救了他们。

" [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

"	Thank	you	so	much	,	John	,	"	she	said	to	the	little	boy	,
"	感谢	你	所以	很多	,	约翰	,	"	她	说	到	这	小的	男生	,

“约翰，太感谢你了，”她对小男孩说。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [naɪs] [tuː; tə] [plæn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

"	you	certainly	were	nice	to	plan	for	the	girls	.
"	你	当然	是	好的	到	计划	为了	这	女孩们	.

你为女孩们做的安排真是太好了。

[naʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [jʊr; jər] [ruːm] ?

Now	,	don't	you	want	to	show	us	your	room	?
现在	,	不	你	想	到	展示	我们	你的	房间	?

现在，你不想带我们参观一下你的房间吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [wʊd] .

You	know	you	promised	you	would	.
你	知道	你	承诺	你	会	.

你知道你答应过会这么做的。

" [ænd; ənd] [dʒɑːn] , ['kerləsli] ['hændɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pə'dʒæməz] ,

"	And	John	,	carelessly	handing	over	the	pajamas	,
"	和	约翰	,	粗心大意	处理	超过	这	睡衣	,

“约翰漫不经心地递过睡衣，

['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] .

hurried	off	to	display	the	room	of	which	he	was	so	proud	.
慌忙	离开	到	展示	这	房间	的	哪个	他	曾是	所以	自豪的	.

他匆匆赶去向人们展示他引以为豪的房间。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

A	few	minutes	later	the	tired	little	fellow	was	sound	asleep	,
一个	很少	分钟	之后	这	疲劳的	小的	同伴	曾是	声音	睡着了	,

几分钟后，这个疲惫的小家伙就睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [brɔːt] [hɜːr; hər] [gests] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [naɪt] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd]

and	then	Cousin	Louise	brought	her	guests	a	supply	of	night	things	that	made
和	然后	表哥	路易丝	带来	她	客人	一个	供应	的	夜晚	事物	那	制成

[ðem; ðəm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

them	very	comfortable	.
他们	非常	舒服的	.

然后，路易丝表妹给客人们带来了一些睡前用品，让他们感到非常舒适。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ,

"	I	wish	I	didn't	have	to	go	to	bed	,
"	我	希望	我	没有	有	到	去	到	床	,

“我真希望不用睡觉。”

" [said] ['meri] [dʒeɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [treɪld] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['prɪti] [gaʊn] ['oʊvər]

"	sighed	Mary	Jane	as	she	trailed	the	length	of	her	cousin's	pretty	gown	over
"	叹了口气	玛丽	简	作为	她	拖着	这	长度	的	她	表亲	漂亮的	袍	超过

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

“玛丽·简叹了口气，她看着表妹漂亮的长裙拖在地板上。”

" [aɪ] [θɪŋk] [its] ['hɔːrɪd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] ['leɪdiːz] ['naɪti] [ænd; ənd] [its] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

"	I	think	it's	horrid	when	you	have	a	big	lady's	nighty	and	it's	so	long	and
"	我	思考	它是	可怕的	什么时候	你	有	一个	大的	女士的	睡衣	和	它是	所以	长的	和

['prɪti] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrt] [dres] [ðæt] [ðen] [juː; jʊ] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd]

pretty	and	like	a	court	dress	that	then	you	just	have	to	go	to	bed	and
漂亮的	和	喜欢	一个	法庭	裙子	那	然后	你	只是	有	到	去	到	床	和

[sliːp] ! "

sleep	!	"
睡觉	!	"

“我觉得最糟糕的情况是，你穿着一件又长又漂亮、像宫廷礼服一样的大号女士睡衣，然后你只能上床睡觉！”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə][bed] ['prɪti] [suːn] , " [læft] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] ,
" **Well , if you don't go to bed pretty soon , " laughed Cousin Louise ,**
" 出色地 , 如果 你 不 去 到 床 漂亮的 很快 , " 笑了 表哥 路易丝 ,

“嗯，如果你再不赶紧去睡觉的话，”路易丝表妹笑着说。

" [juːl] [hɪr] [maɪ][ə'lɑːrm] [klɑːk] [ænd; ənd]['dʒɑːnz] ['ruːstər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][tuː; tə] [sliːp] .
" **you'll hear my alarm clock and John's roosters before you get to sleep .**
" 你会 听到 我的 警报 钟 和 约翰的 公鸡 前 你 得到 到 睡觉 .

“在你入睡之前，你会听到我的闹钟声和约翰家的公鸡啼鸣声。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd]
" **But there was no real danger of that because Mary Jane was so tired**
" 但 那里 曾是 不 真实的 危险 的 那 因为 玛丽 简 曾是 所以 疲劳的
[ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hɜːr; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ænd; ənd]
that the minute her head touched the pillow she was sound asleep and
那 这 分钟 她 头 感动 这 枕头 她 曾是 声音 睡着了 和
['driːmiŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊnz] [ðæt] [pɜːrtʃt] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['plɪməθ] [rɑːk] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]
dreaming of white stones that perched up on top of Plymouth Rock and of a
做梦 的 白色的 石头 那 栖息 向上 在 顶部 的 普利茅斯 岩石 和 的 一个
[dɪr] ['wʊli] [læm] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] .
dear woolly lamb that came over in the Mayflower .
亲爱的 毛茸茸的 羊肉 那 来了 超过 在 这 五月花号 .

“但实际上并没有这样的危险，因为玛丽·简太累了，头一碰到枕头就睡着了，梦见普利茅斯岩顶上耸立着白色的石头，还有乘坐五月花号过来的可爱的毛茸茸的小羊羔。

[ðə; ði] ['wɪloʊ] [triː] ['kɑːtɪdʒ]
THE WILLOW TREE COTTAGE
这 柳 树 小屋

柳树小屋

['meri] [dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [weɪk] [ʌp] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Mary Jane thought she never could wake up the next morning .
玛丽 简 想法 她 绝不 可以 唤醒 向上 这 下一个 早晨 .

玛丽·简以为自己再也醒不过来了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dʒɑːn]
She heard her mother and Cousin Louise talking in the next room , she heard John
她 听到 她 母亲 和 表哥 路易丝 说 在 这 下一个 房间 , 她 听到 约翰
['kɔːlɪŋ] ,
calling ,
呼叫 ,

她听到母亲和表妹路易丝在隔壁房间说话，她听到约翰在叫她。

" ['meri] [dʒeɪn] !
" **Mary Jane !**
" 玛丽 简 !

“玛丽·简！

['meri] [dʒeɪn] !
Mary Jane !
玛丽 简 !

玛丽·简！

[wen] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['brekfəst] ?
When you coming to breakfast ?
什么时候 你 未来 到 早餐 ?

你什么时候来吃早餐?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr'self] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsər] .
" **But she simply couldn't make herself wake up and answer .**
" 但 她 简单地 不能 制作 她自己 唤醒 向上 和 回答 .

但她就是无法让自己醒来回答问题。

[ʃiː; ʃi] [dəuzd] [ɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['sliːpi] .

She	dozed	off	again	and	again	,	she	was	so	very	sleepy	.
她	打盹	离开	再次	和	再次	,	她	曾是	所以	非常	困	.

她一次又一次地打瞌睡，她实在太困了。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [seɪ] , " [jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] , [dɪr] ,

Finally	she	heard	Cousin	Louise	say	,	"	Your	mother	says	you	must	get	up	,	dear	,
最后	她	听到	表哥	路易丝	说	,	"	你的	母亲	说道	你	必须	得到	向上	,	亲爱的	,

最后她听到表妹路易丝说："你妈妈说你必须起床了，亲爱的。"

[soʊ] [ɪf] [juːl] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ðiː] [bæθ] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

so	if	you'll	jump	into	the	bath	that	is	all	ready	for	you	,
所以	如果	你会	跳	进入	这	洗澡	那	是	全部	准备好	为了	你	,

所以，如果你愿意跳进已经为你准备好的浴缸里，

[aɪl] [hæv; həv] ['brekfəst] ['weɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .

I'll	have	breakfast	waiting	when	you	come	back	.
患病的	有	早餐	等待	什么时候	你	来	后退	.

你回来的时候，我会准备好早餐等你。

" ['meri] [dʒeɪn] [hɜːrd] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['ælɪs] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

"	Mary	Jane	heard	John	and	Alice	laughing	and	playing	under	her	window	,
"	玛丽	简	听到	约翰	和	爱丽丝	笑	和	玩耍	在下面	她	窗户	,

玛丽·简听到约翰和爱丽丝在她窗下嬉笑玩耍。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][ræn][ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæθ] .

so	she	hopped	out	of	bed	in	a	hurry	and	ran	in	to	take	her	bath	.
所以	她	跳跃	出去	的	床	在	一个	匆忙	和	跑	在	到	拿	她	洗澡	.

于是她匆匆跳下床，跑进浴室洗澡。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

When	she	came	back	,
什么时候	她	来了	后退	,

她回来的时候，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ]

she	found	that	Cousin	Louise	had	pulled	a	little	table	up	to	the	window
她	成立	那	表哥	路易丝	有	拉	一个	小的	桌子	向上	到	这	窗户

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðiː] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['bɑːrnjɑːrd] ,

overlooking	the	garden	and	barnyard	,
俯瞰	这	花园	和	农场	,

她发现路易丝表妹把一张小桌子搬到了可以俯瞰花园和谷仓的窗边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðiː] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ðə; ðiː]['naɪsɪst] ['brekfəst] ['eni] [gɜːrl][kʊd; kəd][æsk]

and	that	on	the	table	was	spread	out	the	nicest	breakfast	any	girl	could	ask
和	那	在	这	桌子	曾是	传播	出去	这	最友善的	早餐	任何	女孩	可以	问

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

桌上摆着的是任何女孩梦寐以求的最丰盛的早餐。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [sed] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ] ['bæθroʊb] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [gest] ,

"	There	now	,	"	said	Cousin	Louise	as	she	laid	a	bathrobe	around	her	little	guest	,
"	那里	现在	,	"	说	表哥	路易丝	作为	她	铺设	一个	浴衣	大约	她	小的	客人	,

"好了，"路易丝表姐一边说着，一边把浴袍披在她的小客人身上。

" [waɪl] [juː; jʊ] [iːt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ʌðər]

"	while	you	eat	we're	going	to	visit	,	because	when	there	are	so	many	other
"	尽管	你	吃	是	去	到	访问	,	因为	什么时候	那里	是	所以	许多	其他

[foʊks] [ə'raʊnd] ,

folks	around	,
各位	大约	,

"趁你吃饭的时候我们去看看，因为周围人太多了，

[wiː; wi][dəunt][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .

we	don't	get	a	chance	to	say	a	word	.
我们	不	得到	一个	机会	到	说	一个	单词	.

我们连说话的机会都没有。

" ['meri] [dʒeɪn] [laɪkt] [ðæt] ['brekfəst] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] .

"	Mary	Jane	liked	that	breakfast	ever	so	much	.
"	玛丽	简	喜欢	那	早餐	曾经	所以	很多	.

玛丽·简非常喜欢那顿早餐。

[ʃiː; ʃi][toʊld]['kʌz(ə)n] ['luːɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] [klæs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːbstər]['sæləd]

She	told	Cousin	Louise	all	about	Class	Day	and	the	game	and	the	lobster	salad
她	讲述	表哥	路易丝	全部	关于	班级	天	和	这	游戏	和	这	龙虾	沙拉

[ænd; ənd] [kə'mensmənt] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['hælz] [groʊn] - [ʌp] [frendz]

and	commencement	and	dancing	with	one	of	Uncle	Hal's	grown	-	up	friends
和	开始	和	跳舞	和	一	的	叔叔	哈尔的	生长	-	向上	朋友们

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃuːz] [ðæt] [slɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blɪstər] — [ænd; ənd]

and	the	shoes	that	slipped	up	and	down	and	made	a	blister	—	and
和	这	鞋	那	滑倒了	向上	和	向下	和	制成	一个	水疱	—	和

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

她把毕业典礼、比赛、龙虾沙拉、毕业典礼、和哈尔叔叔的一位成年朋友跳舞、鞋子上下滑动磨出水泡等等所有事情都告诉了表妹路易丝。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd] [eɪt] — [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [freʃ] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd][ɔːl]

And	as	she	talked	she	ate	and	ate	—	till	all	the	fresh	strawberries	and	all
和	作为	她	谈话	她	吃	和	吃	—	直到	全部	这	新鲜的	草莓	和	全部

[ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [keɪk] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] ['sɪriəl] [ðæt] ['kʌz(ə)n]

the	egg	and	potatoes	and	coffee	cake	and	milk	and	cereal	that	Cousin
这	蛋	和	土豆	和	咖啡	蛋糕	和	牛奶	和	谷物	那	表哥

['luːɪs] [hæd; həd] ['kærid] [ˌʌp'sterz] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Louise	had	carried	upstairs	on	the	tray	had	vanished	.
路易丝	有	携带	楼上	在	这	托盘	有	消失了	.

她一边说话一边吃啊吃，直到表妹路易丝用托盘端上楼来的所有新鲜草莓、鸡蛋、土豆、咖啡蛋糕、牛奶和麦片都吃光了。

" [wel] , " [læft] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs] ,

"	Well	,	"	laughed	Cousin	Louise	,
"	出色地	,	"	笑了	表哥	路易丝	,

“嗯，”路易丝表妹笑着说。

" [siː] [haʊ] ['stuːpɪd][aɪ][sɪt] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [juː; jʊ][wʌn]['sɪŋg(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['brekfəst] !

"	see	how	stupid	I	sit	here	without	getting	you	one	single	bit	of	breakfast	!
"	看	如何	愚蠢的	我	坐	这里	没有	获得	你	一	单身的	少量	的	早餐	!

“你看我多蠢，竟然没给你准备一小块早餐！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] ['empti] ['dɪʃɪz] .

"	And	she	laughed	at	the	tray	of	empty	dishes	.
"	和	她	笑了	在	这	托盘	的	空的	菜肴	.

她看着那盘空盘子笑了。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] ['eni] ['brekfəst] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] ,

"	Never	mind	about	any	breakfast	,	"	replied	Mary	Jane	continuing	the	joke	,
"	绝不	头脑	关于	任何	早餐	,	"	回复	玛丽	简	继续	这	开玩笑	,

“早餐什么的就别管了，”玛丽·简继续开玩笑地回答道。

" [aɪ][dəunt] ['sʌmhaʊ] [siːm] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [juː; jʊ] [maɪt]
" I don't somehow seem hungry for anything this morning Anything more you might
" 我 不 不知何故 似乎 饥饿的 为了 任何事物 这 早晨 任何事物 更多的 你 可能
[seɪ] ! "
say ! "
说 ! "

“我今天早上好像什么都不想吃。还有什么要说的吗？”

" [ðen] [juː; jʊ][slɪp]['ɪntuː][jʊr; jər] [kloʊðz] [æz; əz][fæst][æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs]
" Then you slip into your clothes as fast as ever you can , " said Cousin Louise
" 然后 你 滑 进入 你的 衣服 作为 快速地 作为 曾经 你 能 , " 说 表哥 路易丝
,
,
,

“然后你就以最快的速度穿上衣服，”路易丝表妹说道。

" [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .
" and run out to the barn .
" 和 跑步 出去 到 这 谷仓 .

然后跑到谷仓去。

['dʒɑːnz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [henz] [sɪns] [hiː; hi][fɜːrst][gɑːt][ʌp][ɪn][hoʊps][ðer; ðər] [wʊd]
John's been watching his favorite hens since he first got up in hopes there would
约翰的 到过 观看 他的 最喜欢的 母鸡 自从 他 第一的 得到 向上 在 希望 那里 会
[biː; bi] [egz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['gæðər] [bɪ'fɔːr] [treɪn] [taɪm] .
be eggs for you to gather before train time .
是 鸡蛋 为了 你 到 收集 前 火车 时间 .

约翰从起床后就一直盯着他最喜欢的母鸡，希望在火车开动前能有鸡蛋让你去捡。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] ['meri] [dʒeɪn] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [keɪm] [ɪn][dʒʌst]
" It didn't take Mary Jane long to dress and as Mrs . Merrill came in just
" 它 没有 拿 玛丽 简 长的 到 裙子 和 作为 太太 . 梅里尔 来了 在 只是
[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [her] [baʊ; boʊ] ,
at the right time to brush her hair and put on her hair bow ,
在 这 正确的 时间 到 刷子 她 头发 和 放 在 她 头发 弓 ,

“玛丽·简很快就穿好了衣服，梅里尔太太正好进来，帮她梳了梳头发，戴上了发带。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][lɑːt][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ænd; ənd][dʒɑːn] .
she was soon out in the barn lot with Alice and John .
她 曾是 很快 出去 在 这 谷仓 很多 和 爱丽丝 和 约翰 .

她很快就和爱丽丝、约翰一起去了谷仓。

[wɪð; wɪθ]['dɪlɪdʒənt] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr] [egz] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['dʒɑːnz]
With diligent hunting the three children discovered four eggs by the time that John's
和 勤奋 打猎 这 三 孩子们 发现 四 鸡蛋 经过 这 时间 那 约翰的
['fɑːðər] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .
father called to them that it was time to go to the train .
父亲 称为 到 他们 那 它 曾是 时间 到 去 到 这 火车 .

三个孩子勤奋地寻找，直到约翰的父亲喊他们该去赶火车时，他们才发现了四个鸡蛋。

" [juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,
" You take ' em with you in your pocket ,
" 你 拿 - 呃 和 你 在 你的 口袋 ,

你把它们放在口袋里随身携带，

" [sed] [dʒɑːn]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] [ɔːl] [fɔːr] [egz] .
" said John hospitably giving his little cousin all four eggs .
" 说 约翰 热情好客 给予 他的 小的 表哥 全部 四 鸡蛋 .

约翰热情地把四个鸡蛋都给了他的小表弟。

" [juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] - [kɔːz] [ðeə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] - [ɪm] .
" You take ' em ' cause they're good and I'll let you have ' em .
" 你 拿 - 呃 - 原因 它们是 好的 和 患病的 让 你 有 - 呃 .

“你拿走它们吧，因为它们很好，我会把它们送给你。”

" ['meri] [dʒeɪn] [tʊk] [ðem; ðəm] ['greɪtfəli] .
" Mary Jane took them gratefully .
" 玛丽 简 采取 他们 感激不尽 .

玛丽·简欣然接受了它们。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [egz] [bʌt; bət] ['dʒɑːnz] [egz] , [laɪk] ['græn,pɑːz] [egz]
She had never been particularly fond of eggs but John's eggs , like grandpa's eggs
她 有 绝不 到过 特别 喜爱 的 鸡蛋 但 约翰的 鸡蛋 , 喜欢 爷爷的 鸡蛋
, ['teɪstɪd] ['ɔːfli] [gʊd]
, tasted awfully good
, 尝过 非常 好的

她以前并不特别喜欢吃鸡蛋，但约翰做的鸡蛋，就像爷爷做的鸡蛋一样，味道好极了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [fɔːr] [hoʊm] .
and she was quite willing to carry four home .
和 她 曾是 相当 愿意的 到 携带 四 家 .

她很乐意把四个人带回家。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
She promised faithfully to carry them all the way to Chicago
她 承诺 忠实 到 携带 他们 全部 这 方式 到 芝加哥

她信守承诺，会一路把它们带到芝加哥。

[soʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [teɪst] [wʌn] .
so her father could taste one .
所以 她 父亲 可以 品尝 一 .

这样她父亲就可以尝尝了。

" ['ðætəl] [meɪk] [wʌn] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] , - [kɔːz] [ðeəz; ðəz] [fɔːr] [ʌv; əv] [ju: 'es] ,
" That'll make one for each of us , ' cause there's four of us ,
" 那将 制作 一 为了 每个 的 我们 , - 原因 有 四 的 我们 ,

“这样我们一人就能得到一个，因为我们有四个人。”

" [ʃiː; ʃi] [toʊld] [dʒɑːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sekənd] ['pɑːkɪt] .
" she told John as she put the fourth one in her second pocket .
" 她 讲述 约翰 作为 她 放 这 第四 一 在 她 第二 口袋 .

她一边把第四个放进第二个口袋里，一边对约翰说道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] [ðə; ði]
But when the children got back to the house Mrs . Merrill inquired into the
但 什么时候 这 孩子们 得到 后退 到 这 房子 太太 . 梅里尔 询问 进入 这
[kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [egz] — [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['mɑːrʃ,fiːld] .
cause of the bulging pockets and out came the eggs — to stay in Marshfield .
原因 的 这 凸起 口袋 和 出去 来了 这 鸡蛋 — 到 停留 在 马什菲尔德 .

但当孩子们回到家后，梅里尔太太询问他们鼓鼓囊囊的口袋是怎么回事，结果发现是鸡蛋——为了留在马什菲尔德。

" [waɪ] ['meri] [dʒeɪn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [juːv] [stoʊnz] ,
" Why Mary Jane , " said her mother , " you've stones ,
" 为什么 玛丽 简 , " 说 她 母亲 , " 你已经 石头 ,

“玛丽·简，你真是个傻瓜，”她母亲说，“你真是个傻瓜。”

[ɔːl] [ðoʊz] [waɪt] [stoʊnz] [juː; jʊ] ['gæðərd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [læst] [naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
all those white stones you gathered on the beach last night , you know ,
全部 那些 白色的 石头 你 聚集 在 这 海滩 最后的 夜晚 , 你 知道 ,

就是你昨晚在海滩上捡的那些白色石头，你知道的

[ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [egz] [dəunt][mɪks] ['veri] [wel] , [juːd] [faɪnd] .

and	stones	and	eggs	don't	mix	very	well	,	you'd	find	.
和	石头	和	鸡蛋	不	混合	非常	出色地	,	你会	寻找	.

你会发现，石头和鸡蛋可不太容易混在一起。

[ðen] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] - [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [raɪ] [biːtʃ] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] ,

Then	we're	going	'	way	up	to	Rye	Beach	for	Sunday	,
然后	是	去	-	方式	向上	到	黑麦	海滩	为了	星期日	,

然后我们星期天要去莱伊海滩。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][lɑːts][tuː; tə] ['kæri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	you'll	have	lots	to	carry	as	it	is	.
和	你会	有	很多	到	携带	作为	它	是	.

而且你本来就要带很多东西。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [egz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][dʒɑːn][dʒʌst][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk]

And	there's	no	use	taking	the	eggs	away	from	John	just	to	run	the	risk
和	有	不	使用	采取	这	鸡蛋	离开	从	约翰	只是	到	跑步	这	风险

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

of	breaking	them	,
的	打破	他们	,

没必要为了避免打碎鸡蛋而把约翰的鸡蛋拿走。

[ɪz][ðer; ðər] ?

is	there	?
是	那里	?

有没有?

" ['meri] [dʒeɪn] [ə'griːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] [ðæt] .

"	Mary	Jane	agreed	that	there	was	no	use	of	that	.
"	玛丽	简	同意	那	那里	曾是	不	使用	的	那	.

玛丽·简同意这样做毫无用处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] ['prɑːmɪs] [ðæt] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr] [egz] —

And	with	John's	promise	that	next	time	she	came	she	could	have	four	eggs	—
和	和	约翰的	承诺	那	下一个	时间	她	来了	她	可以	有	四	鸡蛋	—

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ðiːz] [seɪm] [egz] [haʊ'evər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] ,

not	necessarily	these	same	eggs	however	—	for	her	very	own	,
不是	一定	这些	相同的	鸡蛋	然而	—	为了	她	非常	自己的	,

约翰承诺，下次她来的时候可以给她四个鸡蛋——但不一定是这些鸡蛋——供她自己享用。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [egz] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [bɑːks][ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz]

she	was	satisfied	to	put	the	eggs	in	the	ice	-	box	and	wash	her	hands
她	曾是	使满意	到	放	这	鸡蛋	在	这	冰	-	盒子	和	洗	她	双手

['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] .

ready	to	go	to	the	train	.
准备好	到	去	到	这	火车	.

她满意地把鸡蛋放进冰盒里，洗净双手，准备去坐火车。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [heitid] [tuː; tə] [liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

The	little	cousins	hated	to	leave	each	other	;
这	小的	表兄弟姐妹	憎恨	到	离开	每个	其他	;

小表兄妹俩舍不得彼此离开；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['getɪŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fʌn] [ðeɪ]

they	were	just	getting	well	acquainted	and	were	planning	all	sorts	of	fun	they
他们	是	只是	获得	出色地	熟人	和	是	规划	全部	排序	的	乐趣	他们

[kʊd; kəd][duː] [tə'geðər] .

could	do	together	.
可以	做	一起	.

他们刚刚开始互相了解，并计划着一起做各种各样的事情来娱乐。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [θɔːt] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [tuː] ,

But	Mrs	.	Merrill	thought	that	Mary	Jane	,	and	Alice	too	,
但	太太	.	梅里尔	想法	那	玛丽	简	,	和	爱丽丝	也	,

但梅里尔太太认为玛丽·简，还有爱丽丝，

[hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [wiːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]

had	had	such	a	very	busy	week	that	they	had	better	have	a	very	quiet
有	有	这样的	一个	非常	忙碌的	星期	那	他们	有	更好的	有	一个	非常	安静的

[wiːk] - [end] .

week	-	end	.
星期	-	结尾	.

他们这周太忙了，最好能安静地度过周末。

[soʊ][æz; əz]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][hæd; həd] [frendz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː]

So	as	Uncle	Hal	had	friends	outside	of	Boston	he	wanted	to	see
所以	作为	叔叔	哈尔	有	朋友们	外部	的	波士顿	他	通缉	到	看

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ,

before	leaving	for	his	home	in	the	middle	west	,
前	离开	为了	他的	家	在	这	中间	西方	,

由于哈尔叔叔在波士顿以外还有朋友，他想在回中西部老家之前见见他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l]

it	was	decided	that	Mrs	.	Merrill	and	the	girls	go	up	to	a	quiet	little
它	曾是	决定	那	太太	.	梅里尔	和	这	女孩们	去	向上	到	一个	安静的	小的

[hoʊ'tel][æt; ət] [raɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd] [spend] ['sʌndeɪ] ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊfɪŋ] ,

hotel	at	Rye	Beach	and	spend	Sunday	resting	and	loafing	,
酒店	在	黑麦	海滩	和	花费	星期日	休息	和	游手好闲	,

大家决定，梅里尔太太和女儿们去莱伊海滩一家安静的小旅馆，在星期天休息放松一下。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [miːt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ə'gen] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ʌp] [ðə; ði]

and	that	they	meet	in	Boston	again	on	Monday	to	finish	up	the
和	那	他们	见面	在	波士顿	再次	在	周一	到	结束	向上	这

['saɪtsiːɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] .

sightseeing	and	visiting	.
观光	和	访问	.

他们将于周一在波士顿再次会面，完成观光和拜访行程。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , " ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːn] ,

"	You	come	and	see	me	again	,	"	shouted	John	,
"	你	来	和	看	我	再次	,	"	喊叫	约翰	,

“你再来见我！”约翰喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['gɝːlz] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [ðer; ðər] [treɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] .

as	the	girls	climbed	aboard	their	train	half	an	hour	later	.
作为	这	女孩们	攀登	船上	他们的	火车	一半	一个	小时	之后	.

半小时后，女孩们登上了火车。

" [dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [egz] ! "

"	Don't	you	forget	to	come	to	see	me	and	get	your	eggs	!	"
"	不	你	忘记	到	来	到	看	我	和	得到	你的	鸡蛋	!	"

“别忘了来找我拿鸡蛋！”

" [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , " [kɔːld] [bæk] ['meri] [dʒeɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	I	won't	forget	,	"	called	back	Mary	Jane	,	and	then	,
"	我	惯于	忘记	,	"	称为	后退	玛丽	简	,	和	然后	,

“我不会忘记的，”玛丽·简回应道，然后，

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkmən] [huː] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][goʊ]

much	to	the	surprise	of	the	brakeman	who	was	giving	the	signal	to	go
很多	到	这	惊喜	的	这	制动员	WHO	曾是	给予	这	信号	到	去

[ə'hed] ,

ahead	,
前方	,

令发出通行信号的制动员大吃一惊的是，

[ʃiː; ʃi] [stept] [hæf] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːr][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

she	stepped	half	down	the	steps	of	her	car	and	shouted	back	to	John	,
她	步	一半	向下	这	步骤	的	她	车	和	喊叫	后退	到	约翰	,

她走到车台阶一半的位置，朝约翰喊道：

" [nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [egz] — [ɔːl][ðə; ði]

"	Next	time	I	come	I'm	going	to	stay	all	day	and	get	a	lot	of	eggs	—	all	the
"	下一个	时间	我	来	我是	去	到	停留	全部	天	和	得到	一个	很多	的	鸡蛋	—	全部	这

[egz] [juːv] [gɑːt] !

eggs	you've	got	!
鸡蛋	你已经	得到	!

“下次我来的时候，我要待上一整天，买很多鸡蛋——把你们所有的鸡蛋都买下来！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə][dʒɑːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði]

"	Then	she	hurried	into	the	car	to	wave	to	John	out	of	the	window	as	the
"	然后	她	慌忙	进入	这	车	到	海浪	到	约翰	出去	的	这	窗户	作为	这

[treɪn] [muːvd] [ə'weɪ] .

train	moved	away	.
火车	已搬	离开	.

“然后她匆匆钻进车里，从车窗向约翰挥手告别，火车缓缓驶离。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʌsti] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ðer; ðər]['hædnt] [bɪn] [reɪn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It	was	a	very	dusty	morning	,	as	there	hadn't	been	rain	for	more	than
它	曾是	一个	非常	尘土飞扬	早晨	,	作为	那里	之前没有	到过	雨	为了	更多的	比

[tuː] [wiːks] ;

two	weeks	;
二	周	;

这是一个尘土飞扬的早晨，因为已经超过两周没有下雨了；

[soʊ]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .

so	Mrs	.	Merrill	shut	the	window	by	which	they	sat	.
所以	太太	.	梅里尔	关闭	这	窗户	经过	哪个	他们	卫星	.

于是，梅里尔太太关上了他们坐着的那扇窗户。

['meri] [dʒeɪn] [laɪkt] [ðæt] ,

Mary	Jane	liked	that	,
玛丽	简	喜欢	那	,

玛丽·简很喜欢这样。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] ['preʃəs]

for	then	she	had	a	window	sill	where	she	could	spread	out	her	precious
为了	然后	她	有	一个	窗户	窗台	在哪里	她	可以	传播	出去	她	宝贵的

[stoʊnz] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] ['eni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

stones	without	danger	of	losing	any	out	of	the	window	.
石头	没有	危险	的	输	任何	出去	的	这	窗户	.

因为那时她有一个窗台，可以把她珍贵的宝石摊开在窗台上，而不用担心宝石会从窗户掉出去。

" [naʊ] [ðæts] [ðə; ði] ['fɑːðər] [stoʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	Now	that's	the	father	stone	,	"	she	whispered	to	herself	,
"	现在	那就是	这	父亲	石头	,	"	她	低声说道	到	她自己	,

“这就是父石，”她低声自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [aʊt][ðə; ði] [bɪgɪst] [stoʊn][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [left] [hænd]['kɔːrnər][ʌv; əv]

as	she	hunted	out	the	biggest	stone	and	put	it	in	the	left	hand	corner	of
作为	她	猎杀	出去	这	最大	石头	和	放	它	在	这	左边	手	角落	的

[ðə; ði] [sɪl] ,

the	sill	,
这	窗台	,

她找到最大的一块石头，把它放在窗台的左侧角落里。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['mʌðər] [stoʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði][nekst] [bɪgɪst] ,

"	and	that's	the	mother	stone	,	"	she	added	as	she	chose	the	next	biggest	,
"	和	那就是	这	母亲	石头	,	"	她	额外	作为	她	选择	这	下一个	最大	,

“这就是母石，”她一边说着，一边挑选了第二大的那块石头。

[ə; eɪ] [raʊnd] [waɪt] [stoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ,

a	round	white	stone	that	was	her	favorite	,
一个	圆形的	白色的	石头	那	曾是	她	最喜欢的	,

一块她最喜欢的圆形白石头

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][bɪg] ['sɪstər] [stoʊn] [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] [stoʊn] [ænd; ənd] [hɪəz] [ɔːl]

"	and	this	is	the	big	sister	stone	and	this	the	big	brother	stone	and	here's	all
"	和	这	是	这	大的	姐姐	石头	和	这	这	大的	兄弟	石头	和	这里是	全部

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] .

the	little	stones	.
这	小的	石头	.

“这是姐姐石，这是哥哥石，这里都是小石头。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

"	She	pulled	them	out	of	her	pocket	,
"	她	拉	他们	出去	的	她	口袋	,

她从口袋里掏出它们，

['evri] [wʌn][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [stoʊn] ['tʃɪldrən] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪndoʊ] [sɪl]

every	one	and	made	a	long	row	of	stone	children	that	filled	the	whole	window	sill
每一个	一	和	制成	一个	长的	排	的	石头	孩子们	那	已填	这	所有的	窗户	窗台

.

:
.

每个人都用石头做了一长排孩子，把整个窗台都填满了。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [kɔːl][ðem; ðəm]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stoʊn] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə]

"	I	guess	I'll	call	them	Mr	.	and	Mrs	.	Stone	,	"	she	laughed	softly	to
"	我	猜测	患病的	称呼	他们	先生	.	和	太太	.	石头	,	"	她	笑了	轻轻	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“我想我就叫他们斯通先生和斯通太太吧，”她轻声自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [neɪm] [ðə; ði] [stoʊn] ['tʃɪldrən] .

and	then	I'll	name	the	Stone	children	.
和	然后	患病的	姓名	这	石头	孩子们	.

然后我会给斯通家的孩子们取名字。

" [jʊə(r)] [pə'trɪʃə] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪgɪst] [stoʊn] ['sɪstər] ,

"	You're	Patricia	,	"	she	announced	to	the	biggest	stone	sister	,
"	你是	帕特里夏	,	"	她	宣布	到	这	最大	石头	姐姐	,

“你是帕特里夏，”她对最大的石头姐姐宣布道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['wɪljəm] [stoʊn] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['edwərd] [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['mɑːrgrət]

"	and	you're	William	Stone	and	you're	Edward	and	you're	Margaret
"	和	你是	威廉	石头	和	你是	爱德华	和	你是	玛格丽特

“你是威廉·斯通，你是爱德华，你是玛格丽特。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['elən] [ænd; ənd] [jʊə(r)] — [jʊə(r)] — [dɪr] [ˌem 'iː] !

and	you're	Ellen	and	you're	—	you're	—	dear	me	!
和	你是	艾伦	和	你是	—	你是	—	亲爱的	我	!

你是艾伦，你是——你是——我的天哪！

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [duː] ['piːp(ə)l] [neɪm] [ðer; ðər] ['fæməliz] ?

How	in	the	world	do	people	name	their	families	?
如何	在	这	世界	做	人们	姓名	他们的	家庭	?

人们究竟是如何给家人取名字的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [wɜːrk] !

I	should	think	it	would	be	hard	work	!
我	应该	思考	它	会	是	难的	工作	!

我觉得这会是一份很辛苦的工作!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['neɪmɪŋ] ['rɪvəz] .

I	should	think	it	would	be	as	hard	as	naming	rivers	.
我	应该	思考	它	会	是	作为	难的	作为	命名	河流	.

我觉得这应该和给河流命名一样难。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɪvəz] [meɪd] ['meri] [dʒeɪn] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɜːrsti] , [soʊ] ,

"	The	thought	of	rivers	made	Mary	Jane	remember	that	she	was	thirsty	,	so	,
"	这	想法	的	河流	制成	玛丽	简	记住	那	她	曾是	渴	,	所以	,

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

with	her	mother's	permission	,
和	她	母亲的	允许	,

“想到河流，玛丽·简就想起自己口渴了，于是，在征得母亲的同意后，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [wer] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps]

she	went	up	to	the	front	end	of	the	car	where	the	case	of	paper	drinking	cups
她	去	向上	到	这	正面	结尾	的	这	车	在哪里	这	案件	的	纸	喝	杯子

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] .

and	the	water	fountain	was	.
和	这	水	喷泉	曾是	.

她走到车头，那里放着一箱纸杯和饮水机。

[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] [keɪs] ['dɪdnt] [wɜːrk] ['veri] [wel] ,

The	drinking	cup	case	didn't	work	very	well	,
这	喝	杯子	案件	没有	工作	非常	出色地	,

这个饮水杯套不太好用。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [bɪ'fɔːr] [tuː] [kʌps] [wɜːr; wər]

and	Alice	had	to	come	and	give	her	assistance	before	two	cups	were
和	爱丽丝	有	到	来	和	给	她	协助	前	二	杯子	是

[drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slɑːt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [kuːl] [drɪŋk] .

dropped	out	of	the	slot	so	that	the	little	girls	could	get	a	cool	drink	.
掉落	出去	的	这	投币口	所以	那	这	小的	女孩们	可以	得到	一个	凉爽的	喝	.

爱丽丝不得不过来帮忙，才让两个杯子从投币口掉出来，这样小女孩们就能喝到凉水了。

[ðen] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] [taɪm] ['oʊnli] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɜːr; hər]

Then	Boston	was	so	near	that	Mary	Jane	had	time	only	to	pick	up	her
然后	波士顿	曾是	所以	靠近	那	玛丽	简	有	时间	仅有的	到	挑选	向上	她

[stoʊn] ['fæməli] [ænd; ənd] [stoʊ] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm]

Stone	family	and	stow	them	safely	in	her	pocket	—	and	it	was	time
石头	家庭	和	存放	他们	安全	在	她	口袋	—	和	它	曾是	时间

[tuː; tə] [get] [ɔːf] .

to	get	off	.
到	得到	离开	.

波士顿近在咫尺，玛丽·简只来得及把她的斯通一家人抱起来，安全地放进口袋里——然后就该下车了。

[ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] — [ðə; ði] [taɪm] [dʒʌst] [went]

There	hadn't	been	a	minute	to	wonder	what	she	would	do	—	the	time	just	went
那里	之前没有	到过	一个	分钟	到	想知道	什么	她	会	做	—	这	时间	只是	去

[ðæt] ['kwɪkli] .

that	quickly	.
那	迅速地	.

她甚至没有一分钟时间去想她会做什么——时间过得太快了。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['tæksi] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [hoʊ'tel] ,

They	took	a	taxi	up	to	their	hotel	,
他们	采取	一个	出租车	向上	到	他们的	酒店	,

他们乘出租车去了酒店。

[pækt] [bægz] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [fɔːr; fər] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] ,

packed	bags	with	things	they	would	need	for	over	Sunday	,
包装	包	和	事物	他们	会	需要	为了	超过	星期日	,

他们把行李打包好，里面装着周日需要的东西。

[eɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]

ate	a	bit	of	lunch	and	hurried	back	to	the	station	to	catch	the	train	for
吃	一个	少量	的	午餐	和	慌忙	后退	到	这	车站	到	抓住	这	火车	为了

[raɪ] [biːtʃ] .

Rye	Beach	.
黑麦	海滩	.

吃了点午饭，就匆匆赶回车站，搭乘火车前往莱伊海滩。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [soʊ] ['meni] ['prɪti] ['flaʊərz] !

"	Did	you	ever	see	so	many	pretty	flowers	!
"	做过	你	曾经	看	所以	许多	漂亮的	花朵	!

你见过这么多漂亮的花吗！

" [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [æz; əz] [ðer; ðər] [treɪn] [went] [pæst] ['steɪʃ(ə)n] ['æftər] ['steɪʃ(ə)n] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ]

"	exclaimed	Alice	as	their	train	went	past	station	after	station	made	beautiful	with
"	惊呼	爱丽丝	作为	他们的	火车	去	过去的	车站	后	车站	制成	美丽的	和

['flaʊərz] — [leɪt] ['aɪərɪsiz] ,

flowers	—	late	irises	,
花朵	—	晚的	鸢尾花	,

“火车经过一站又一站，车站里鲜花盛开，美不胜收——晚开的鸢尾花！”爱丽丝惊叹道。

['ɜːrli] ['roʊziz] , ['braɪdl] [riːθ] [ænd; ənd] ['snəʊˌbɔːlz] ,

early	roses	,	bridal	wreath	and	snowballs	,
早期的	玫瑰	,	新娘	花圈	和	雪球	,

早春玫瑰、新娘花环和雪球

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪ] [dʒi'reinjəmz] [ɪn] ['fɔːrm(ə)l] [bedz] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [ðə; ði] [træks] .

to	say	nothing	of	the	gay	geraniums	in	formal	beds	along	by	the	tracks	.
到	说	没有什么	的	这	同性恋	天竺葵	在	正式的	床	沿着	经过	这	轨道	.

更不用说铁轨旁规整花坛里那些艳丽的天竺葵了。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [seɪ] , - [dʒʌst] [pɪk] [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , ['ælɪs]

"	Wouldn't	you	love	to	have	somebody	say	,	'	just	pick	all	you	want	to	,	Alice
"	不会	你	爱	到	有	某人	说	,	-	只是	挑选	全部	你	想	到	,	爱丽丝

['mɛrəl] ? - "

Merrill	?	'	"
梅里尔	?	-	"

“难道你不想有人对你说：‘爱丽丝·梅里尔，你想选什么就选什么吧？’”

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pɪk] - [ɪm] , - [kɔːz] [ðə; ði] [treɪn] ['dʌznt] [stɑːp] ;

"	We	wouldn't	have	time	to	pick	'	em	,	'	cause	the	train	doesn't	stop	;
"	我们	不会	有	时间	到	挑选	-	呃	,	-	原因	这	火车	不	停止	;

“我们没时间去挑选他们，因为火车不会停；

[its] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪ] [biːtʃ] [wer] ['mʌðər] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

it's	taking	us	to	Rye	Beach	where	Mother	went	a	long	time	ago	.
它是	采取	我们	到	黑麦	海滩	在哪里	母亲	去	一个	长的	时间	前	.

它将带我们去往莱伊海滩，那是母亲很久以前去过的地方。

[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] [dɪr] , " ['meri] [dʒeɪn] ['ædɪd] .

Tell	us	about	it	,	Mother	dear	,	"	Mary	Jane	added	.
告诉	我们	关于	它	,	母亲	亲爱的	,	"	玛丽	简	额外	.

“快告诉我们吧，亲爱的妈妈，”玛丽·简补充道。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['snʌgəld] [ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kloʊz] [ʌp] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]

So	Mrs	.	Merrill	snuggled	the	tired	little	girl	close	up	and	told	her	about	the
所以	太太	.	梅里尔	依偎着	这	疲劳的	小的	女孩	关闭	向上	和	讲述	她	关于	这

[taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [went] [tuː; tə] [raɪ] [biːtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːl]

time	she	and	her	brothers	went	to	Rye	Beach	so	long	ago	and	how	they	all
时间	她	和	她	兄弟	去	到	黑麦	海滩	所以	长的	前	和	如何	他们	全部

[went] [ɪn] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] [wen] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [bluː] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]

went	in	bathing	in	the	surf	when	the	whistle	blew	the	temperature	of	the
去	在	洗澡	在	这	冲浪	什么时候	这	哨	吹	这	温度	的	这

['wɔːtər] ;

water	;
水	;

于是，梅里尔太太把疲惫的小女孩紧紧地搂在怀里，告诉她很久以前她和哥哥们去莱伊海滩玩耍的故事，以及当哨声吹响，告诉他们水温的时候，他们都下海游泳的情景；

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪloʊ] [triː] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]

and	what	good	things	they	had	to	eat	at	the	Willow	Tree	Cottage	and
和	什么	好的	事物	他们	有	到	吃	在	这	柳	树	小屋	和

[haʊ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [juːz] ['tɔːkɪŋ] ['eni] [mɔːr] ,

how	—	but	there	wasn't	any	use	talking	any	more	,
如何	—	但	那里	不是	任何	使用	说	任何	更多的	,

他们在柳树小屋里吃到了多么美味的食物，以及他们是如何享用的——但是再说下去也没什么用了。

[fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] .

for	Mary	Jane	was	fast	asleep	.
为了	玛丽	简	曾是	快速地	睡着了	.

玛丽·简睡得很沉。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət] ['ælɪs] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] ['kʌz(ə)n] ['luːɪs]

Mrs	.	Merrill	glanced	over	at	Alice	who	was	reading	a	favorite	book	Cousin	Louise
太太	.	梅里尔	瞥了一眼	超过	在	爱丽丝	WHO	曾是	阅读	一个	最喜欢的	书	表哥	路易丝

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

had	given	her	,
有	给定	她	,

梅里尔太太瞥了一眼爱丽丝，她正在读路易丝表姐送给她的一本她最喜欢的书。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [sped] ['nɔːrθwərd] [tɔːrd]

then	she	too	picked	up	a	magazine	and	read	as	the	train	sped	northward	toward
然后	她	也	挑选	向上	一个	杂志	和	读	作为	这	火车	加速	向北	朝向

[nuː] ['hæmpʃə] .

New	Hampshire	.
新的	汉普郡	.

然后，她也拿起一本杂志，一边阅读，一边看着火车飞速向北驶往新罕布什尔州。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [næp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	good	thing	Mary	Jane	had	a	long	nap	that	afternoon	,
它	曾是	一个	好的	事物	玛丽	简	有	一个	长的	午睡	那	下午	,

幸好玛丽·简那天下午睡了个长长的午觉。

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ɔːf] [æt; ət] [ðer; ðər] ['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ]

for	when	they	got	off	at	their	station	they	found	they	were	still	a	long	way
为了	什么时候	他们	得到	离开	在	他们的	车站	他们	成立	他们	是	仍然	一个	长的	方式

[frʌm; frəm] ['wɪloʊ] [triː] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .

from	Willow	Tree	Cottage	and	that	there	was	a	lot	to	see	on	the	way	.
从	柳	树	小屋	和	那	那里	曾是	一个	很多	到	看	在	这	方式	.

当他们下车到达车站时，发现距离柳树小屋还有很长的路要走，而且沿途有很多风景可看。

['sevrəl] ['pæsndʒə˞] [gɑːt] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌs] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə]

Several	passengers	got	off	,	and	the	bus	which	met	the	train	was	filled	to
一些	乘客	得到	离开	,	和	这	公共汽车	哪个	遇见	这	火车	曾是	已填	到

[ðə; ði] [læst] [siːt] .

the	last	seat	.
这	最后的	座位	.

几名乘客下了车，接应火车的公共汽车坐满了人。

[fɜːrst] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] [gɑːlf] [lɪŋks] [wer] ['meni] [foʊks] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ]

First	they	drove	along	by	some	pretty	golf	links	where	many	folks	were	enjoying
第一的	他们	驾驶	沿着	经过	一些	漂亮的	高尔夫球	链接	在哪里	许多	各位	是	享受

[æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [geɪm] ;

an	afternoon	game	;
一个	下午	游戏	;

他们首先驱车经过一些漂亮的球场，那里很多人正在享受下午的高尔夫比赛；

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɪg] [hoʊ'tel] .

then	they	turned	into	a	handsome	big	hotel	.
然后	他们	转向	进入	一个	英俊的	大的	酒店	.

然后它们变成了一家漂亮的大酒店。

['meri] [dʒeɪn] [sɔː] ['tʃɪldrən] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [və'rændəz] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]

Mary	Jane	saw	children	running	up	and	down	the	broad	verandas	and	caught	a
玛丽	简	锯	孩子们	跑步	向上	和	向下	这	广阔	阳台	和	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

glimpse	of	the	ocean	through	the	trees	.
一瞥	的	这	海洋	通过	这	树木	.

玛丽·简看到孩子们在宽阔的阳台上跑来跑去，透过树木瞥见了大海。

" [aɪ'd] [laɪk] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	I'd	like	that	place	to	live	,	"	she	said	to	herself	,
"	ID	喜欢	那	地方	到	居住	,	"	她	说	到	她自己	,

“我真想住在那儿，”她自言自语道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] ?

"	I	wonder	if	that's	where	we're	going	?
"	我	想知道	如果	那就是	在哪里	是	去	?

“我想知道我们是不是要去那里？”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

"	But	it	wasn't	.
"	但	它	不是	.

但事实并非如此。

[nekst] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [wer] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['praɪvət] ['haʊzɪz] ,

Next	they	drove	down	a	street	where	there	were	many	private	houses	,
下一个	他们	驾驶	向下	一个	街道	在哪里	那里	是	许多	私人的	房屋	,

接着，他们驱车驶入一条街道，街道两旁有很多私人住宅。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʌs] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɑːp] ['pæsndʒə˞] .

in	front	of	some	of	which	the	bus	stopped	to	drop	passengers	.
在	正面	的	一些	的	哪个	这	公共汽车	停止	到	降低	乘客	.

公交车在其中一些建筑物前停下来让乘客下车。

['meri] [dʒeɪn] [sɔ:] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [ja:dz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['lʊkɪŋ] [soʊ]

Mary	Jane	saw	children	playing	in	the	grassy	yards	and	everything	looking	so
玛丽	简	锯	孩子们	玩耍	在	这	草丛	码	和	一切	寻找	所以

['hoʊmˌlaɪk] [ænd; ənd] ['restfl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] [bʌt; bət] [θɪŋk] ,

homelike	and	restful	that	she	couldn't	help	but	think	,
家的感觉	和	宁静	那	她	不能	帮助	但	思考	,

玛丽·简看到孩子们在草地上玩耍，一切看起来都那么温馨宁静，她不禁想到：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæts] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] .

"	I	wonder	if	that's	where	we're	going	.
"	我	想知道	如果	那就是	在哪里	是	去	.

“我不知道我们是不是要去那里。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] .

I'd	like	to	have	that	our	place	.
ID	喜欢	到	有	那	我们的	地方	.

我希望那地方能成为我们家的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] .

"	But	it	wasn't	.
"	但	它	不是	.

但事实并非如此。

[ðen] [ðeɪ] [droʊv] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [sent] ['meri] [dʒeɪn]

Then	they	drove	around	a	corner	with	a	flourish	that	almost	sent	Mary	Jane
然后	他们	驾驶	大约	一个	角落	和	一个	繁荣	那	几乎	发送	玛丽	简

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['wɪndoʊ] ,

from	her	seat	and	out	through	the	opposite	window	,
从	她	座位	和	出去	通过	这	对面的	窗户	,

然后他们猛地转过一个弯，动作之快几乎把玛丽·简从座位上震飞到对面的车窗外。

[ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] - ['lʊkɪŋ] [hoʊ'tel] [raɪt] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	drove	up	in	front	of	a	grand	-	looking	hotel	right	close	to	the	ocean	.
和	驾驶	向上	在	正面	的	一个	盛大	-	寻找	酒店	正确的	关闭	到	这	海洋	.

然后驱车来到一家看起来很气派的酒店前，这家酒店离海边很近。

[foʊks] [ɪn] ['prɪti] [laɪt] ['dresɪz] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [pɔ:tʃiz] .

Folks	in	pretty	light	dresses	were	walking	on	the	broad	porches	.
各位	在	漂亮的	光	连衣裙	是	步行	在	这	广阔	门廊	.

穿着轻盈漂亮裙子的人们在宽阔的门廊上散步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新英格兰的玛丽·简(Mary Jane in New England)
第5/6页

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [sænd] - [paɪl] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
Children were playing in the great sand - pile out under the trees ,
孩子们 是 玩耍 在 这 伟大的 沙 - 桩 出去 在下面 这 树木 ,

孩子们在树下的大沙堆里玩耍。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] [mætʃ] ['oʊvər] [nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] .
and young folks were having a croquet match over near the beach .
和 年轻的 各位 是 拥有 一个 槌球 匹配 超过 靠近 这 海滩 .

一群年轻人正在海滩附近进行槌球比赛。

" [naʊ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [wer] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] , " [θɔːt] ['meri] [dʒeɪn] .
" Now that must be where we're going , " thought Mary Jane .
" 现在 那 必须 是 在哪里 是 去 , " 想法 玛丽 简 .

“那一定是我们要去的地方，”玛丽·简心想。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
But it wasn't .
但 它 不是 .

但事实并非如此。

[æt; ət][læst] , [wen] ['evriwʌn] [bʌt; bət] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɜːr; wər]
At last , when everyone but Mary Jane and her mother and sister were
在 最后的 , 什么时候 每个人 但 玛丽 简 和 她 母亲 和 姐姐 是
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌs] ,
out of the bus ,
出去 的 这 公共汽车 ,

最后，除了玛丽·简、她的母亲和妹妹之外，所有人都下了车。

[ðə; ði]['draɪvər] [wɪpt] [ʌp][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [ðen]
the driver whipped up his horses and drove away down the beach and then
这 司机 鞭打 向上 他的 马匹 和 驾驶 离开 向下 这 海滩 和 然后
[tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊd][ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ,
turned down a short road and stopped in front of a rambling ,
转向 向下 一个 短的 路 和 停止 在 正面 的 一个 漫无边际 ,

车夫催马扬鞭，沿着海滩驶去，然后拐进一条小路，停在一栋破旧的建筑前。

[oʊld] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['fɑːrmhaʊs] .
old New England farmhouse .
老的 新的 英格兰 农家 .

新英格兰老式农舍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [waɪt] , [wɪð; wɪθ] [griːn] ['ʃʌtər] ; [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [hæd; həd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
It was painted white , with green shutters ; the porch had comfortable
它 曾是 绘 白色的 , 和 绿色的 百叶窗 ; 这 门廊 有 舒服的
[tʃerz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] ,
chairs enough for a big ,
椅子 足够的 为了 一个 大的 ,

它被漆成白色，配有绿色百叶窗；门廊上摆放着舒适的椅子，足以容纳一大群人。

[bɪg]['fæməli][ænd; ənd] ['ræmbəld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]
big family and rambled around the front and sides of the house as
大的 家庭 和 漫无目的地闲聊 大约 这 正面 和 侧面 的 这 房子 作为
[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
though it was in search of the kitchen door .
尽管 它 曾是 在 搜索 的 这 厨房 门 .

一家人围着房子四处乱转，好像在寻找厨房的门。

[bʌt; bət] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] , [kloʊz] [baɪ] [wer] [ðə; ði] [bʌs] [stɑːpt] ,

But	out	in	front	,	close	by	where	the	bus	stopped	,
但	出去	在	正面	,	关闭	经过	在哪里	这	公共汽车	停止	,

但是就在前面，靠近公交车停靠的地方，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] — [ə; eɪ] [greɪt] ['wɪloʊ] [triː] .

was	the	most	interesting	sight	of	all	—	a	great	willow	tree	.
曾是	这	最多	有趣的	视线	的	全部	—	一个	伟大的	柳	树	.

最引人注目的景象是一棵巨大的柳树。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [trʌŋks] [ɔːl] [groʊn] ['pɑːrtli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [iːtʃ] [bɪg] [ɪ'nʌf]

It	had	half	a	dozen	trunks	all	grown	partly	together	and	each	big	enough
它	有	一半	一个	打	树干	全部	生长	部分	一起	和	每个	大的	足够的

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [triː] [ʌv; əv] [ɪt'self] ;

to	make	a	tree	of	itself	;
到	制作	一个	树	的	本身	;

它有六根树干，它们部分地连在一起生长，每根树干都足够大，可以长成一棵树；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [waɪd] ['spredɪŋ] ['brænʧɪz] [ðæt] [ɑːrʧt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] , ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs]

it	had	wide	spreading	branches	that	arched	over	the	roadway	,	over	the	house
它	有	宽的	传播	分支	那	拱形	超过	这	道路	,	超过	这	房子

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [waɪd] ,

and	over	a	wide	,
和	超过	一个	宽的	,

它枝繁叶茂，枝条呈拱形横跨道路、房屋和一片宽阔的区域。

['græsi] [jɑːrd] .

grassy	yard	.
草丛	院子	.

草坪。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] , [dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,

And	under	the	tree	,	just	past	the	porch	steps	was	a	swing	,
和	在下面	这	树	,	只是	过去的	这	门廊	步骤	曾是	一个	摇摆	,

穿过门廊台阶，树下有一个秋千。

[ə; eɪ] [bɪg] [sænd] [paɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪd] [pleɪs] [soʊ] [ðæt]

a	big	sand	pile	and	a	small	merry	-	go	-	round	and	a	slide	place	so	that
一个	大的	沙	桩	和	一个	小的	欢乐	-	去	-	圆形的	和	一个	滑动	地方	所以	那

['lɪt(ə)l] [foʊks] [huː] [slɪd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] ['dʒentli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kliːn] [waɪt] [sænd] .

little	folks	who	slid	down	it	would	tumble	gently	into	the	clean	white	sand	.
小的	各位	WHO	滑行	向下	它	会	翻滚	轻轻地	进入	这	干净的	白色的	沙	.

一大堆沙子，一个小旋转木马，还有一个滑梯，这样滑下来的小朋友就可以轻轻地滚进干净的白沙里。

[wʌz; wəz] ['meri] [dʒeɪn] [glæd] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ?

Was	Mary	Jane	glad	that	they	hadn't	stopped	at	the	other	places	?
曾是	玛丽	简	高兴的	那	他们	之前没有	停止	在	这	其他	地方	?

玛丽·简是否庆幸他们没有在其他地方停留?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ['hæpi] [feɪs] !

You	should	have	seen	her	happy	face	!
你	应该	有	已见	她	快乐的	脸	!

你应该看看她高兴时的表情!

" [oʊ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [lets] [nɑːt] [dʒʌst] [steɪ] [hɪr] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] !

"	Oh	,	Mother	,	"	she	cried	,	"	let's	not	just	stay	here	over	Sunday	!
"	哦	,	母亲	,	"	她	哭	,	"	我们来吧	不是	只是	停留	这里	超过	星期日	!

“哦，妈妈，”她喊道，“我们星期天不能就待在这里！”

[lets] [send] [fɔːr; fər] ['dɑːdə] [ænd; ənd] [steɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [ænd; ənd] [steɪ] - [kɔːz] [aɪ] [noʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ]

Let's	send	for	Daddah	and	stay	and	stay	and	stay	'	cause	I	know	I'm	going
我们来吧	发送	为了	达达	和	停留	和	停留	和	停留	-	原因	我	知道	我是	去

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [hɪr] .

to	have	a	good	time	here	.
到	有	一个	好的	时间	这里	.

咱们把爸爸叫来，留下来，留下来，留下来，因为我知道我在这里会玩得很开心。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , ['mɪsɪz] . ['braɪən] , [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l]

"	But	before	Mrs	.	Merrill	had	time	to	answer	,	Mrs	.	Bryan	,	the	hospitable
"	但	前	太太	.	梅里尔	有	时间	到	回答	,	太太	.	布莱恩	,	这	好客

['leɪdi] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

lady	who	owned	the	cottage	,
女士	WHO	拥有	这	小屋	,

“但梅里尔太太还没来得及回答，热情好客的小屋主人布莱恩太太就开口了，

[keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn] , " [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !

came	out	to	greet	them	and	to	say	to	Mary	Jane	,	"	Oh	,	my	dear	!
来了	出去	到	迎接	他们	和	到	说	到	玛丽	简	,	"	哦	,	我的	亲爱的	!

出来迎接他们，并对玛丽·简说：“哦，我的亲爱的！”

[aɪm] [soʊ] [glæd] [jʊə(r)] [hɪr] !

I'm	so	glad	you're	here	!
我是	所以	高兴的	你是	这里	!

我很高兴你在这里！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [sər'praɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

Because	I	have	the	nicest	surprise	for	you	!
因为	我	有	这	最友善的	惊喜	为了	你	!

因为我为你准备了一个超棒的惊喜！

[kʌm] [raɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] .

Come	right	into	the	house	and	see	.
来	正确的	进入	这	房子	和	看	.

请进屋看看。

[aɪ] [noʊ] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl]

I	know	you'll	like	it	because	it's	just	what	your	mother	and	your	Uncle	Hal
我	知道	你会	喜欢	它	因为	它是	只是	什么	你的	母亲	和	你的	叔叔	哈尔

['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] .

always	liked	to	see	.
总是	喜欢	到	看	.

我知道你会喜欢的，因为这正是你妈妈和你叔叔哈尔一直喜欢看的。

" [ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ælɪs] , [bəuθ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [sər'praɪz]

"	And	Mary	Jane	,	followed	by	Alice	,	both	wondering	what	in	the	world	the	surprise
"	和	玛丽	简	,	随后	经过	爱丽丝	,	两个都	好奇	什么	在	这	世界	这	惊喜

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

“玛丽·简和爱丽丝都好奇，这惊喜到底会是什么呢？”

['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

hurried	out	of	the	bus	and	into	the	house	.
慌忙	出去	的	这	公共汽车	和	进入	这	房子	.

匆匆下了公交车，进了屋。

[lɔːst] !

LOST	!
丢失的	!

丢失的！

[wʌn] ['meri] [dʒeɪn]
ONE MARY JANE
一 玛丽 简

一件玛丽珍

" [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ?
" Can we see it right away ?
" 能 我们 看 它 正确的 离开 ?

“我们可以马上看到吗？”

" [æskt] ['meri] [dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['njuːəl][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [sterz] .
" asked Mary Jane as she hesitated by the newel post at the front stairs .
" 问 玛丽 简 作为 她 犹豫了一下 经过 这 新楼 邮政 在 这 正面 楼梯 .

“玛丽·简一边犹豫着，一边站在前楼梯的立柱旁问道。”

([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [lɔːŋ] ,
(It was a lovely long ,
(它 曾是 一个 迷人的 长的 ,

（这是一段美好的漫长时光，）

[streɪt] ['sterweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['bænɪstər] [meɪd] [ʌv; əv] ['deɪnti] [waɪt] ['spɪndlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
straight stairway with a white banister made of dainty white spindles and a
直的 楼梯 和 一个 白色的 栏杆 制成 的 纤巧 白色的 纺锤 和 一个
[mə'hɑːgəni] ['reɪlɪŋ] [waɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][tɑːp] — [dʒʌst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]
mahogany railing wide and shining on top — just exactly the right sort of a
桃花心木 栏杆 宽的 和 灼灼 在 顶部 — 只是 确切地 这 正确的 种类 的 一个
['bænɪstər][fɔːr; fər]['slaɪdɪŋ] [daʊn] ,
banister for sliding down ,
栏杆 为了 滑动 向下 ,

笔直的楼梯，配有由纤细的白色栏杆和宽阔闪亮的红木扶手——正是那种适合滑下去的栏杆。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['traɪəl] [slaɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] [ðə; ði]
and Mary Jane resolved to take a trial slide the first time she could get the
和 玛丽 简 已解决 到 拿 一个 审判 滑动 这 第一的 时间 她 可以 得到 这
['hɔːlweɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] !)
hallway to herself !)
门厅 到 她自己 !)

玛丽·简决心，只要走廊里没人，她就要试滑一次！

" [ɪf] [its] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['lʊkɪŋ] ['læfɪŋli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['braɪən] ,
" If it's what I think it is , " said Mrs . Merrill , looking laughingly at Mrs . Bryan ,
" 如果 它是 什么 我 思考 它 是 , " 说 太太 . 梅里尔 , 寻找 笑着 在 太太 . 布莱恩 ,

“如果真是我想的那样的话，”梅里尔太太笑着看着布莱恩太太说道。

" [juːd] ['betər] [rʌn] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ]
" you'd better run upstairs and wash off the stains of your journey before you go
" 你会 更好的 跑步 楼上 和 洗 离开 这 污渍 的 你的 旅行 前 你 去
[tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,
to see it ,
到 看 它 ,

“你最好赶紧上楼洗掉旅途中的污渍再去看。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌns] [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['braɪən][juː; jʊ] [wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə]
because once you get out in the kitchen with Mrs . Bryan you won't want to
因为 一次 你 得到 出去 在 这 厨房 和 太太 . 布莱恩 你 惯于 想 到
['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊmɪŋ] .
bother with washing and combing .
打扰 和 洗涤 和 梳理 .

因为一旦你和布莱恩太太一起进了厨房，你就不会想费心去洗衣服和梳头了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
Is it what I think ?
是 它 什么 我 思考 ?

是我所想的那样吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" ['prɪti] ['laɪkli] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['braɪən] , " [jʊə(r)] [nɑːt] [fə'getiŋ] [soʊ] ['iːzəli] [wʌt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz]
" Pretty likely ! " laughed Mrs . Bryan , " you're not forgetting so easily what you always
" 漂亮的 可能 ! " 笑了 太太 . 布莱恩 , " 你是 不是 遗忘 所以 容易地 什么 你 总是
[laɪkt] [tuː; tə] [siː] .
liked to see .
喜欢 到 看 .

“很有可能！”布莱恩太太笑着说，“你不会那么容易忘记你一直喜欢看到的东西。”

[soʊ][duː][æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] , ['meri] [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
So do as your mother says , Mary Jane , " she added kindly to the little girl ,
所以 做 作为 你的 母亲 说道 , 玛丽 简 , " 她 额外 亲切地 到 这 小的 女孩 ,

“所以，听你妈妈的话，玛丽·简，”她和蔼地对小女孩补充道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] ,
" and as soon as she says you may ,
" 和 作为 很快 作为 她 说道 你 可能 ,

“只要她说你可以，

[kʌm] [aʊt] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː] .
come out through that door over there and you'll find me .
来 出去 通过 那 门 超过 那里 和 你会 寻找 我 .

从那边那扇门出来你就能找到我了。

" ['ælɪs] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [dʒeɪn] [kloʊz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] ,
" Alice dashed up the stairs , with Mary Jane close at her heels ,
" 爱丽丝 虚线 向上 这 楼梯 , 和 玛丽 简 关闭 在 她 高跟鞋 ,

“爱丽丝飞快地跑上楼梯，玛丽·简紧随其后。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz][ænd; ənd]['feɪsɪz]
and in a very short time they were down again with clean hands and faces
和 在 一个 非常 短的 时间 他们 是 向下 再次 和 干净的 双手 和 面孔
[ænd; ənd] [freʃ] [frɑːks] [ænd; ənd] [her] ['rɪbənz] .
and fresh frocks and hair ribbons .
和 新鲜的 连衣裙 和 头发 丝带 .

很快，他们就又回来了，双手和脸都洗干净了，穿着干净的衣服，戴着发带。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [went] , [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ,
Out through the door they went , through the dining - room and into a great ,
出去 通过 这 门 他们 去 , 通过 这 用餐 - 房间 和 进入 一个 伟大的 ,

他们走出那扇门，穿过餐厅，进入了一个很大的……

['ruːmiˌ'rʊmi] ['kɪtʃɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ['kɪtʃɪn] [æz; əz]
roomy kitchen about as different from their own little apartment kitchen as
宽敞 厨房 关于 作为 不同的 从 他们的 自己的 小的 公寓 厨房 作为
[wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] .
one could imagine .
一 可以 想象 .

宽敞的厨房与他们自己的小公寓厨房截然不同，简直天壤之别。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['peɪstri] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ;
It had a big pastry table in the middle ;
它 有 一个 大的 糕点 桌子 在 这 中间 ;

中间摆着一张很大的糕点桌；

[tuː] [hjuːdʒ] [stoʊvz] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['sevrəl] [teiblz] [ɑːn] [ə'nʌðər]
two **huge** **stoves** **at** **one** **side** **and** **a** **long** **sink** **and** **several** **tables** **on** **another**
二 巨大的 炉灶 在 一 边 和 一个 长的 下沉 和 一些 表格 在 其他
[saɪd] .
side **.**
边 .

一边是两个巨大的炉灶，另一边是一个长长的水槽和几张桌子。

[bɪg] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['græsi] [jɑːrd] .
Big **windows** **looked** **out** **on** **a** **grassy** **yard** **.**
大的 视窗 看起来 出去 在 一个 草丛 院子 .

宽大的窗户外是绿草茵茵的院子。

" [oʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] ['ræptʃərəsli] , " [aɪ'd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [jʊr; jər] [haʊs] ,
" **Oh** **!** **"** **exclaimed** **Mary** **Jane** **rapturously** **,** **"** **I'd** **just** **love** **to** **live** **at** **your** **house** **,**
" 哦 ! " 惊呼 玛丽 简 欣喜若狂 , " ID 只是 爱 到 居住 在 你的 房子 ,
['mɪsɪz] . ['braɪən] .
Mrs **.** **Bryan** **.**
太太 . 布莱恩 .

“哦！”玛丽·简欣喜若狂地惊呼道，“我真想住在您家，布莱恩太太。”

[wʊd] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [biːt] [egz] [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [paɪz] [ænd; ənd] [waɪp] ['dɪʃɪz]
Would **you** **let** **me** **beat** **eggs** **and** **fix** **the** **edges** **of** **pies** **and** **wipe** **dishes**
会 你 让 我 打 鸡蛋 和 使固定 这 边缘 的 馅饼 和 擦拭 菜肴
? "
? **"**
? "

你会让我打鸡蛋、修整馅饼边缘、擦碗碟吗?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌbədz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] [noʊ] [les] [pliːzd] , " [wʊd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]
" **And** **the** **cupboards** **!** **"** **exclaimed** **Alice** **no** **less** **pleased** **,** **"** **would** **you** **look** **at**
" 和 这 橱柜 ! " 惊呼 爱丽丝 不 较少的 高兴 , " 会 你 看 在
[ðiːz] ['kʌbədz] , ['meri] [dʒeɪn] !
these **cupboards** **,** **Mary** **Jane** **!**
这些 橱柜 , 玛丽 简 !

“还有橱柜！”爱丽丝同样高兴地惊呼道，“玛丽·简，你看看这些橱柜！”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ə'dɔːr] ['getɪŋ] [aʊt] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] ? "
Wouldn't **you** **just** **adore** **getting** **out** **sugar** **and** **spice** **and** **putting** **dishes** **away** **?** **"**
不会 你 只是 崇拜 获得 出去 糖 和 香料 和 推杆 菜肴 离开 ? "

难道你不喜欢拿出糖和香料，然后把碗碟收拾好吗?

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['braɪən] , [hæf] ['pʌz(ə)ld] [bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
" **Well** **,** **"** **replied** **Mrs** **.** **Bryan** **,** **half** **puzzled** **but** **very** **much** **pleased** **with** **their**
" 出色地 , " 回复 太太 . 布莱恩 , 一半 困惑 但 非常 很多 高兴 和 他们的
[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm **,**
热情 ,

“嗯，”布莱恩太太回答道，她既有些困惑，又对他们的热情感到非常高兴。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [kʌm] [hɪr] .
" **you're** **not** **much** **like** **most** **of** **the** **children** **who** **come** **here** **.**
" 你是 不是 很多 喜欢 最多 的 这 孩子们 WHO 来 这里 .

“你和来这里的大多数孩子都不太一样。”

['moʊstli] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ɔːr] [ker] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [lʊks] [laɪk] [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
Mostly **they** **don't** **know** **or** **care** **what** **a** **kitchen** **looks** **like** **or** **where** **it** **is** **!**
大多 他们 不 知道 或者 关心 什么 一个 厨房 看起来 喜欢 或者 在哪里 它 是 !

他们大多不知道厨房长什么样，也不知道厨房在哪里!

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [miːn] ['iːðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]

I	can't	think	what	their	mothers	mean	either	,	because	a	house	without	a	kitchen
我	不能	思考	什么	他们的	母亲们	意思是	任何一个	,	因为	一个	房子	没有	一个	厨房

[ɪz][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] .

is	just	nothing	.
是	只是	没有什么	.

我也无法理解她们母亲的意思，因为没有厨房的房子根本就什么都不是。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][help][wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] — " [ðə; ðiː] [gʊd] ['leɪdi] [broʊk] [ɔːf][ɪn]

And	as	for	offering	to	help	with	dishes	—	"	The	good	lady	broke	off	in
和	作为	为了	提供	到	帮助	和	菜肴	—	"	这	好的	女士	打破	离开	在

[ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ðiː][ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] [tuː] ['bɔːdəz] ['ɔːfərɪŋ] [ə'sɪstəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

amazement	at	the	unusual	occurrence	of	two	boarders	offering	assistance	because
惊愕	在	这	异常	发生	的	二	寄宿生	提供	协助	因为

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

they	wanted	to	.
他们	通缉	到	.

至于主动提出帮忙洗碗——"这位善良的女士惊讶于两位房客主动提出帮忙这种不寻常的举动，不禁停了下来。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ðiː] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] ['kʌbərd] ?

"	Was	this	the	surprise	and	may	I	look	in	that	cupboard	?
"	曾是	这	这	惊喜	和	可能	我	看	在	那	橱柜	?

这就是惊喜吗？我可以看看那个橱柜吗？

" [æskt] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['prɪti] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['dɪʃɪz] — [dʒʌst][ðə; ðiː]

"	asked	Alice	as	she	spied	a	stack	of	pretty	blue	and	white	dishes	—	just	the
"	问	爱丽丝	作为	她	间谍	一个	堆	的	漂亮的	蓝色的	和	白色的	菜肴	—	只是	这

[kaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] — [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hæf]['oʊpən] ['kʌbərd] [dɔːr]

kind	she	had	always	wanted	for	her	own	—	behind	a	half	open	cupboard	door
种类	她	有	总是	通缉	为了	她	自己的	—	在后面	一个	一半	打开	橱柜	门

.

:
.

"爱丽丝问道，她看到半开的橱柜门后面堆着一摞漂亮的蓝白相间的餐具——正是她一直想要的那种。"

" ['mɜːrsi] [noʊ] ! " [læft] ['mɪsɪz] . ['braɪən] , " [ðɪs] ['iznt] [ðə; ðiː] [sər'praɪz] .

"	Mercy	no	!	"	laughed	Mrs	.	Bryan	,	"	this	isn't	the	surprise	.
"	怜悯	不	!	"	笑了	太太	.	布莱恩	,	"	这	不是	这	惊喜	.

"天哪！"布莱恩太太笑着说，"这还不是惊喜。"

[bʌt; bət] ['gʊdnəs] [noʊz] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɪn] ['eni] ['kʌbərd] [juː; jʊ] [laɪk] , ['dɪri] ;

But	goodness	knows	you	may	look	in	any	cupboard	you	like	,	dearie	;
但	善良	知道	你	可能	看	在	任何	橱柜	你	喜欢	,	亲爱的	;

但老天作证，亲爱的，你可以随意翻看任何橱柜；

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [duː] ['eni] [hɑːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [laɪk] [θɪŋz] [tuː] [wel] .

I	know	you	won't	do	any	harm	because	you	like	things	too	well	.
我	知道	你	惯于	做	任何	伤害	因为	你	喜欢	事物	也	出色地	.

我知道你不会做任何坏事，因为你太喜欢这些东西了。

[ðə; ðiː] [sər'praɪz] [ɪz] [aʊt] [hɪr] .

The	surprise	is	out	here	.
这	惊喜	是	出去	这里	.

惊喜就在这里。

" [ðə; ðiː]['gɝːlz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæntri] ,

"	The	girls	followed	her	through	a	long	pantry	,
"	这	女孩们	随后	她	通过	一个	长的	食品储藏室	,

女孩们跟着她穿过一个长长的食品储藏室，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [ʃelvz] [klɪr] [ʌp] [tuː; tə]

the	walls	of	which	were	covered	with	cupboards	and	shelves	clear	up	to
这	墙壁	的	哪个	是	涵盖	和	橱柜	和	货架	清除	向上	到

[ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋ] ,

the	high	ceiling	,
这	高的	天花板	,

墙壁上布满了橱柜和架子，一直延伸到高高的天花板。

[θruː] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['kɪtʃɪn] [wer] [meɪdz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər]

through	a	summer	kitchen	where	maids	were	working	at	preparations	for	supper
通过	一个	夏天	厨房	在哪里	女佣	是	在职的	在	准备工作	为了	晚餐

,

,

,

透过一间夏季厨房，可以看到女佣们正在准备晚餐。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hæf] [dɪm] [ʃed] ,

and	out	into	a	half	dim	shed	,
和	出去	进入	一个	一半	暗淡	棚	,

然后走进一间光线昏暗的棚子，

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [felt] [sɔːft] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

the	floor	of	which	felt	soft	under	their	feet	because	it	was	covered	with
这	地面	的	哪个	毛毡	柔软的	在下面	他们的	脚	因为	它	曾是	涵盖	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['taɪni] [tʃɪps] [ʌv; əv] [wʊd] ,

thousands	of	tiny	chips	of	wood	,
数千	的	微小的	芯片	的	木头	,

地板踩上去很柔软，因为上面铺满了成千上万的小木屑。

[left] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] .

left	from	the	chopping	of	wood	for	the	big	kitchen	range	.
左边	从	这	切碎	的	木头	为了	这	大的	厨房	范围	.

这是为大型厨房炉灶劈柴剩下的东西。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [greɪt] [tʌb] [nɪr] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] ,

"	There	,	"	she	said	,	pointing	to	two	great	tubs	near	the	outside	door	,
"	那里	,	"	她	说	,	指向	到	二	伟大的	浴缸	靠近	这	外部	门	,

“那儿，”她指着外门附近的两个大桶说。

" [ðæts] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wen] [ðeɪ] [juːst]

"	that's	what	your	mother	and	your	uncles	used	to	like	to	see	when	they	used
"	那就是	什么	你的	母亲	和	你的	叔叔们	用过的	到	喜欢	到	看	什么时候	他们	用过的

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

to	come	here	.
到	来	这里	.

“那是你母亲和叔叔们以前来这里时最喜欢看到的景象。”

[hæv; həv] - [ɪm] ['evri] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] — [dʒʌst] [ðæt] ['meni] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd]

Have	'	em	every	Saturday	evening	—	just	that	many	,	"	she	added	as	she	pointed
有	-	呃	每一个	周六	晚上	—	只是	那	许多	,	"	她	额外	作为	她	尖

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bæskəts] ,

to	the	baskets	,
到	这	篮子	,

“每个星期六晚上都吃——就吃这么多，”她指着篮子补充道。

" [ænd; ənd] [its] [taɪm] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] . "

"	and	it's	time	they	went	into	the	pot	this	very	minute	.	"
"	和	它是	时间	他们	去	进入	这	锅	这	非常	分钟	.	"

“现在就该把它们放进锅里了。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['ælɪs] [waɪl] ['meri] [dʒeɪn][dʒʌst][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] [saɪt]
" But what are they ? " asked Alice while Mary Jane just stared at the queer sight
" 但 什么 是 他们 ? " 问 爱丽丝 尽管 玛丽 简 只是 凝视 在 这 酷儿 视线
.
:
.

“可是它们是什么呢？”爱丽丝问道，而玛丽·简只是盯着这奇特的景象。

[tuː] ['hevɪli] ['woʊv(ə)n] [splɪt] ['bæskəts] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['bʊʃl] ['bæskəts] , [kən'sɪdərəbli] , [wɜːr; wər]
Two heavily woven split baskets , bigger than bushel baskets , considerably , were
二 重度 编织 分裂 篮子 , 大 比 蒲式耳 篮子 , 相当 , 是
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['braʊnɪʃ] ,
filled with brownish ,
已填 和 棕褐色 ,

两个编织得很结实的开口篮子，比蒲式耳篮子大得多，里面装满了棕色的东西，

['griːnɪʃ] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['kudnt] — [bʌt; bət] [ðeɪ]
greenish things that seemed to move — but of course they couldn't — but they
绿绿色 事物 那 似乎 到 移动 — 但 的 课程 他们 不能 — 但 他们
[dɪd] , [ðeɪ] ['ʃʊrli] [dɪd] .
did , they surely did .
做过 , 他们 一定 做过 .

一些绿色的东西似乎在动——当然它们不可能动——但它们确实动了，它们肯定动了。

[muːvd] ['sloʊli] [bʌt; bət] [krɔːl] [laɪk] [greɪt] ['spaɪdər] —
Moved slowly but crawlingly like great spiders —
已搬 缓慢地 但 爬行地 喜欢 伟大的 蜘蛛 —

移动缓慢，但像巨大的蜘蛛一样爬行——

" [ʊx；ɜː] ! " ['ʃɪvəd] ['meri] [dʒeɪn] , " [wət'evər] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Ugh ! " shivered Mary Jane , " whatever are they ? "
" 啊 ! " 瑟瑟发抖 玛丽 简 , " 任何 是 他们 ? "

“呃！”玛丽·简打了个寒颤，“它们到底是什么？”

" [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [kætʃ] [ðɪs] [taɪm] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You've a good catch this time , haven't you ?
" 你已经 一个 好的 抓住 这 时间 , 还没有 你 ?

“你这次钓到好鱼了，是不是？”

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəlz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ˌriːə'ʃuəd] ['meri] [dʒeɪn] .
" Mrs . Merrill's voice behind her reassured Mary Jane .
" 太太 . 美林 嗓音 在后面 她 放心 玛丽 简 .

“梅里尔太太的声音从她身后传来，这让玛丽·简安心了。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [maɪnd]
Her mother had followed them out and surely if her mother didn't mind
她 母亲 有 随后 他们 出去 和 一定 如果 她 母亲 没有 头脑
[ðoʊz] [kwɪr] [θɪŋz] ,
those queer things ,
那些 酷儿 事物 ,

她母亲也跟着他们出来了，如果她母亲不介意那些古怪的事情，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [laɪk] ['spaɪdər] ['eni]
they must be all right for she well knew her mother didn't like spiders any
他们 必须 是 全部 正确的 为了 她 出色地 知道 她 母亲 没有 喜欢 蜘蛛 任何
['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] !
better than she did !
更好的 比 她 做过 !

它们肯定没问题，因为她很清楚她妈妈和她一样讨厌蜘蛛！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['ælɪs] ['wʌndrɪŋli] .

"	But	what	are	they	?	"	insisted	Alice	wonderingly	.
"	但	什么	是	他们	?	"	坚持	爱丽丝	惊奇地	.

“可是它们到底是什么呢？”爱丽丝好奇地追问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['braɪən] , " [ðeə(r)] ['lɔbstəz] .

"	Don't	you	know	,	"	laughed	Mrs	.	Bryan	,	"	they're	lobsters	.
"	不	你	知道	,	"	笑了	太太	.	布莱恩	,	"	它们是	龙虾	.

“你不知道吗？”布莱恩太太笑着说，“它们是龙虾。”

[sæm] [kɔːt] - [ɪm] [dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] .

Sam	caught	'	em	just	to	-	day	and	a	fine	lot	they	are	too	.
山姆	捕捉	-	呃	只是	到	-	天	和	一个	美好的	很多	他们	是	也	.

山姆今天刚抓到它们，而且它们都是很棒的猎物。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['lɔbstəz] ? "

Do	you	like	lobsters	?	"
做	你	喜欢	龙虾	?	"

你喜欢龙虾吗?

" [ʌm; əm] - [em] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] , " [duː][aɪ] ?

"	Um	-	m	,	"	replied	Alice	,	"	do	I	?
"	嗯	-	米	,	"	回复	爱丽丝	,	"	做	我	?

“嗯，”爱丽丝回答说，“是吗？”

[juː; jʊ][dʒʌst][traɪ][ˌem 'iː] !

You	just	try	me	!
你	只是	尝试	我	!

你试试看!

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['lɔbstəz] [aɪ]['evər] [eɪt] [wɜːr; wər] [red] , [braɪt] [red] . "

But	all	the	lobsters	I	ever	ate	were	red	,	bright	red	.	"
但	全部	这	龙虾	我	曾经	吃	是	红色的	,	明亮的	红色的	.	"

但我吃过的所有龙虾都是红色的，鲜红色的。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , " [læft] ['mɪsɪz] . ['braɪən][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn][pɑːt][ɪn][ə; eɪ]

"	Sure	enough	,	"	laughed	Mrs	.	Bryan	as	she	bustled	about	a	great	iron	pot	in	a
"	当然	足够的	,	"	笑了	太太	.	布莱恩	作为	她	熙熙攘攘	关于	一个	伟大的	铁	锅	在	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

“果然如此，”布莱恩太太一边笑着，一边在角落里忙碌着，旁边是一口大铁锅。

" [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ]['evər] [wɪl] [iːt] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [hoʊp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪl] [biː; bi] [kʊkt] .

"	and	all	you	ever	will	eat	will	be	,	I	hope	,	because	they'll	be	cooked	.
"	和	全部	你	曾经	将要	吃	将要	是	,	我	希望	,	因为	他们会	是	煮熟	.

“我希望你们以后吃到的所有东西都是熟的。”

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [meɪks] - [ɪm] [red] .

The	cooking	makes	'	em	red	.
这	烹饪	制作	-	呃	红色的	.

烹煮使它们变红。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] . "

These	are	alive	.	"
这些	是	活	.	"

它们都是活的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ə'laɪv] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʊk] - [ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

"	But	if	they're	alive	you	can't	cook	'	em	!	"	exclaimed	Mary	Jane	in	great	excitement	.
"	但	如果	它们是	活	你	不能	厨师	-	呃	!	"	惊呼	玛丽	简	在	伟大的	激动	.

“但是如果它们是活的，你就不能把它们煮了！”玛丽·简兴奋地喊道。

" [oʊ] , [jes] [wiː; wi][kæn; kən] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . ['braɪən]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , " [dʒʌst] [ðæt] [ˈiːzəli] .

"	Oh	,	yes	we	can	,	"	replied	Mrs	.	Bryan	comfortably	,	"	just	that	easily	.
"	哦	,	是的	我们	能	,	"	回复	太太	.	布莱恩	舒适地	,	"	只是	那	容易地	.

“哦，是的，我们可以，”布莱恩太太轻松地回答道，“就这么简单。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtər] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd] [dʌmp] - [ɪm] [ɪn] — [dʒʌst] [ðæt] [kwɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ]

We	have	the	water	boiling	hot	and	dump	'	em	in	—	just	that	quick	and	they
我们	有	这	水	沸腾	热的	和	倾倒	-	呃	在	—	只是	那	快的	和	他们

['nevər] [noʊ] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] - [ɪm] .

never	know	what	happens	to	'	em	.
绝不	知道	什么	发生	到	-	呃	.

我们把水烧开，然后把它们倒进去——就这么快，它们根本不知道自己会怎么样。

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ðɪs] [dɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

Now	you	can	go	out	this	door	,	"	she	added	,
现在	你	能	去	出去	这	门	,	"	她	额外	,

“现在你可以从这扇门出去了，”她补充道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌpər] .

"	because	we've	got	to	hurry	now	with	supper	.
"	因为	我们已经	得到	到	匆忙	现在	和	晚餐	.

“因为我们得赶紧准备晚饭了。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][goʊ][fɑːr] , [fɔːr; fər] ['prɪti] [suːn]

But	don't	you	go	far	,	for	pretty	soon
但	不	你	去	远的	,	为了	漂亮的	很快

但别走远，因为很快

[juːl] [hɪr] [ə; eɪ] [gɔːŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] - [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] ! -

you'll	hear	a	gong	and	that	means	'	come	to	supper	!	'
你会	听到	一个	锣	和	那	方法	-	来	到	晚餐	!	-

你会听到锣声，那就是“来吃晚饭吧！”的意思。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [fɜːrst] [θɪŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] .

and	you	come	first	thing	because	I	know	you	must	be	hungry	.
和	你	来	第一的	事物	因为	我	知道	你	必须	是	饥饿的	.

首先要照顾好你，因为我知道你一定饿了。

" ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs] ['niːdɪd] [noʊ] [ɜːrdʒɪŋ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌŋgri] ,

"	Mary	Jane	and	Alice	needed	no	urging	—	they	were	hungry	,
"	玛丽	简	和	爱丽丝	需要	不	敦促	—	他们	是	饥饿的	,

玛丽·简和爱丽丝无需催促——她们饿了，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ['brekfəst] [æt; ət]['kʌz(ə)n] [luːˈiːzɪz] ,

for	it	had	been	a	long	time	since	breakfast	at	Cousin	Louise's	,
为了	它	有	到过	一个	长的	时间	自从	早餐	在	表哥	路易丝的	,

因为距离上次在路易斯表妹家吃早餐已经很久了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɜːrid] ['lʌntʃən] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .

and	their	hurried	luncheon	in	Boston	wasn't	much	to	remember	.
和	他们的	慌忙	午餐	在	波士顿	不是	很多	到	记住	.

他们在波士顿匆匆吃的午餐没什么值得回忆的。

[ðeɪ] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] - [paɪl] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['ʃɛlz] ,

They	ran	out	to	the	sand	-	pile	,	looked	at	the	pretty	shells	,
他们	跑	出去	到	这	沙	-	桩	,	看起来	在	这	漂亮的	贝壳	,

他们跑到沙堆旁，看着漂亮的贝壳，

[tʊk] [ə; eɪ] [slaɪd] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [swɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪg] [swɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [frendz]

took	a	slide	or	two	and	a	few	swings	in	the	big	swing	and	made	friends
采取	一个	滑动	或者	二	和	一个	很少	摇摆	在	这	大的	摇摆	和	制成	朋友们

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

with	the	two	children	,
和	这	二	孩子们	,

玩了一两次滑梯，荡了几次大秋千，还和两个孩子成了朋友。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːrl] [frʌm; frəm] ['sprɪŋfiːld] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [huː] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər]

a	boy	and	a	girl	from	Springfield	,	Massachusetts	,	who	were	playing	there
一个	男生	和	一个	女孩	从	斯普林菲尔德	,	马萨诸塞州	,	WHO	是	玩耍	那里

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

一男一女来自马萨诸塞州斯普林菲尔德，他们当时正在那里玩耍。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ðɪ] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn] [tuː; tə]

in	a	very	short	while	it	seemed	,	the	gong	sounded	and	they	went	in	to
在	一个	非常	短的	尽管	它	似乎	,	这	锣	听起来	和	他们	去	在	到

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

似乎没过多久，锣声响起，他们就去吃晚饭了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌpər] [frʌm; frəm] ['eni] ['meri] [dʒeɪn] [hæd; həd] ['evər] ['iːtn]

It	was	a	different	sort	of	a	supper	from	any	Mary	Jane	had	ever	eaten
它	曾是	一个	不同的	种类	的	一个	晚餐	从	任何	玛丽	简	有	曾经	吃

[ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] — [ðoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [ðə; ðɪ] ['wɪloʊ] [triː] ['kɑːtɪdʒ] ['wɔznt]

away	at	a	hotel	—	though	as	a	matter	of	fact	the	Willow	Tree	Cottage	wasn't
离开	在	一个	酒店	—	尽管	作为	一个	事情	的	事实	这	柳	树	小屋	不是

['riːəli] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [æt; ət] [ɔːl] ;

really	a	hotel	at	all	;
真的	一个	酒店	在	全部	;

这顿晚餐与玛丽·简在酒店吃过的任何晚餐都截然不同——尽管事实上，柳树小屋根本就不是一家酒店；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [nuː] ['ɪŋglənd] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn'lɑːrdʒd] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə]

it	was	an	old	New	England	farmhouse	enlarged	a	bit	and	opened	to
它	曾是	一个	老的	新的	英格兰	农家	放大	一个	少量	和	打开	到

[sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['bɔːdəz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['siːz(ə)n] .

some	twenty	-	five	selected	boarders	through	the	summer	season	.
一些	二十	-	五	已选	寄宿生	通过	这	夏天	季节	.

这是一座新英格兰老式农舍，经过扩建后，在夏季向大约 25 位精选的寄宿生开放。

[ænd; ənd] [ðɪs] [miːl] ['truːli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['meri] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə]

And	this	meal	truly	was	not	a	dinner	such	as	Mary	Jane	was	used	to
和	这	一顿饭	真的	曾是	不是	一个	晚餐	这样的	作为	玛丽	简	曾是	用过的	到

['iːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ;

eating	in	the	evening	;
吃	在	这	晚上	;

这顿饭确实不像玛丽·简平时晚上吃的晚餐；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sʌpər] , [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [oʊld] ['fæʃnd] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə]

it	was	a	real	supper	,	delicious	and	old	fashioned	as	one	could	hope	to
它	曾是	一个	真实的	晚餐	,	可口的	和	老的	造型	作为	一	可以	希望	到

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

这是一顿名副其实的晚餐，美味可口，而且非常传统。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɔːfi] [keɪk] ,

There	was	coffee	cake	,
那里	曾是	咖啡	蛋糕	,

还有咖啡蛋糕。

[freʃ] [beɪkt] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] " [welz] " [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['bʌtər] ['rʌnɪŋ]

fresh	baked	and	luscious	with	great	"	wells	"	of	sugar	and	butter	running
新鲜的	烘焙	和	甜美	和	伟大的	"	水井	"	的	糖	和	黄油	跑步

[θruː] [ɪn] [striːks] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ;

through	in	streaks	of	sweetness	;
通过	在	连胜	的	甜味	;

新鲜出炉，香甜可口，糖和黄油像一条条细线蜿蜒其中；

[beɪkt] [biːnz] [ɪn] [braʊn] [pɔts] ; [koʊld][hæm] , ['kəjldslɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [kriːm] [sɔːs] ,

baked	beans	in	brown	pots	;	cold	ham	,	coldslaw	with	a	sour	cream	sauce	,
烘焙	豆子	在	棕色的	锅	;	寒冷的	火腿	,	凉拌卷心菜	和	一个	酸的	奶油	酱	,

焗烤豆（用棕色陶罐盛装）；冷火腿，凉拌卷心菜沙拉配酸奶油酱。

[ænd; ənd][hɑːt] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] [kriːm] ['greɪvi] .

and	hot	potatoes	with	cream	gravy	.
和	热的	土豆	和	奶油	肉汁	.

还有热腾腾的奶油肉汁土豆。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [iːtʃ] ['teɪbl] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [bɪ'gæn] ,

And	then	,	after	each	table	full	of	guests	were	seated	and	the	meal	began	,
和	然后	,	后	每个	桌子	满的	的	客人	是	坐着	和	这	一顿饭	开始	,

然后，每桌客人入座后，用餐开始。

['mɪsɪz] . ['braɪən][hɜːr'self] ([ʃiː; ʃi] [wʊd] [trʌst] [ðɪs] [tæsk][tuː; tə][noʊ][wʌn] [els]) [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mrs	.	Bryan	herself	(	she	would	trust	this	task	to	no	one	else	)	appeared	with	a
太太	.	布莱恩	她自己	(	她	会	相信	这	任务	到	不	一	别的	)	出现	和	一个

[greɪt] ['plætər] [ʌv; əv] ['lɔbstəz] ,

great	platter	of	lobsters	,
伟大的	拼盘	的	龙虾	,

布莱恩夫人亲自（她不信任任何人能完成这项任务）端着一大盘龙虾出现了。

[red] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [oʊ] , [soʊ] [gʊd] !

red	and	shining	and	smelling	oh	,	so	good	!
红色的	和	灼灼	和	闻起来	哦	,	所以	好的	!

红彤彤的，闪闪发亮的，闻起来好香啊！

['meri] [dʒeɪn] [helpt] [hɜːr'self] ['veri] ['deɪntɪli] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['braɪən] [sed] , " [hɪr] , ['hʌni] ,

Mary	Jane	helped	herself	very	daintily	but	Mrs	.	Bryan	said	,	"	Here	,	honey	,
玛丽	简	帮助	她自己	非常	轻柔地	但	太太	.	布莱恩	说	,	"	这里	,	蜂蜜	,

玛丽·简优雅地给自己取了些东西，但布莱恩太太说：“来，宝贝，

[ðæts] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] !

that's	no	way	to	eat	at	my	house	!
那就是	不	方式	到	吃	在	我的	房子	!

在我家，绝对不能这样吃饭！

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [pæs] [ʌp] !

You	take	a	big	helping	and	then	pass	up	!
你	拿	一个	大的	帮助	和	然后	经过	向上	!

你盛了一大份，然后就放弃了！

[ðeəz; ðəz] [θriː] [mɔːr] ['plætə] [laɪk] [ðɪs] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] !

There's	three	more	platterfuls	like	this	out	on	the	kitchen	table	!
有	三	更多的	满满几盘	喜欢	这	出去	在	这	厨房	桌子	!

厨房桌子上还有三盘这样的食物呢！

" [ðə; ði]['gɝ:lz] ['ni:dɪd] [noʊ]['sekənd] [ɜ:rdʒɪŋ] ; [ðeɪ] [laɪkt] ['lɑ:bstər] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:lɪʃt] [ɔ:f]
" The girls needed no second urging ; they liked lobster , but as they polished off
" 这 女孩们 需要 不 第二 敦促 ; 他们 喜欢 龙虾 , 但 作为 他们 抛光 离开
[klɔ:] ['æftər] [klɔ:] ,
claw after claw ,
爪 后 爪 ,

“女孩们无需再多劝说；她们喜欢龙虾，但当她们一只接一只地吃掉龙虾钳时，

[ðeɪ] [ə'gri:d] [ðæt] ['nevər] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] ['i:tn] ['lɑ:bstər] [bɪ'fɔ:r] — [nɑ:t] ['ri:əli] ['tru:li] ['lɑ:bstər]
they agreed that never never had they eaten lobster before — not really truly lobster
他们 同意 那 绝不 绝不 有 他们 吃 龙虾 前 — 不是 真的 真的 龙虾
[æz; əz] [ðɪs] ['lʌʃəs] [fu:d] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] .
as this luscious food proved to be .
作为 这 甜美 食物 已证实 到 是 .

他们一致认为，他们以前从未吃过龙虾——至少不像这道美味佳肴所展现的那样，是真正的龙虾。

[æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪrd] [tu:; tə][æsk] [wʌt] [dɪ'zɜ:rt] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] , ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sed] ,
As the maid appeared to ask what dessert they wanted , Mrs . Merrill said ,
作为 这 女佣 出现 到 问 什么 甜点 他们 通缉 , 太太 . 梅里尔 说 ,

女佣似乎要问她们想要什么甜点，梅里尔太太说道：

" [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eni] [dɪ'zɜ:rt] , ['gɝ:lz] ?
" Do you want any dessert , girls ?
" 做 你 想 任何 甜点 , 女孩们 ?

“姑娘们，你们想吃甜点吗？”

[ju:v] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ɔ:l'redi] . "
You've had such a good supper already . "
你已经 有 这样的 一个 好的 晚餐 已经 . "

你晚餐已经吃得很好了。

" [waɪ] ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] , " [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hʌŋgri] !
" Why mother ! " exclaimed Mary Jane , " we were hungry !
" 为什么 母亲 ! " 惊呼 玛丽 简 , " 我们 是 饥饿的 !

“妈妈，为什么！”玛丽·简惊呼道，“我们饿了！”

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [sed] ,
" And then as the maid said ,
" 和 然后 作为 这 女佣 说 ,

“然后，正如女仆所说，

" ['hʌklberi] ['ʃɔ:rtkeɪk] [ænd; ənd]['æp(ə)l][paɪ] " (['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] ['meri] [dʒeɪn][ʃʊd; ʃəd]
" Huckleberry shortcake and apple pie " (meaning of course that Mary Jane should
" 越橘 草莓蛋糕 和 苹果 馅饼 " (意义 的 课程 那 玛丽 简 应该
[teɪk] [hɜ:r; hər] [tʃɔɪs]) ,
take her choice) ,
拿 她 选择) ,

“越橘酥饼和苹果派”（当然意思是玛丽·简应该自己选择），

['meri] [dʒeɪn] , [nɑ:t] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [rɪ'plaɪd] ['blɪsfəli] , " [aɪ] [laɪk] - [ɪm] [bəuθ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! "
Mary Jane , not understanding , replied blissfully , " I like ' em both , thank you ! "
玛丽 简 , 不是 理解 , 回复 幸福地 , " 我 喜欢 - 呃 两个都 , 感谢 你 ! "

玛丽·简不明白，欣喜地回答说：“我两个都喜欢，谢谢！”

" [bles] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !
" Bless her heart !
" 保佑 她 心 !

“真是个好人！”

" [læft] ['mɪsɪz] . ['braɪən] , " [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [ɪm] [bəuθ] , [æn] .
" laughed Mrs . Bryan , " she shall have ' em both , Ann .
" 笑了 太太 . 布莱恩 , " 她 将 有 - 呃 两个都 , 安 .

布莱恩太太笑着说：“她会把她们两个都带走的，安。”

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [ʌv; əv][paɪ][ænd; ənd] ['ʃɔːrtkeɪk] — [ɪts] [nɑːt] [tuː] [rɪtʃ] ,

You	bring	the	girls	each	a	helping	of	pie	and	shortcake	—	it's	not	too	rich	,
你	带来	这	女孩们	每个	一个	帮助	的	馅饼	和	草莓蛋糕	—	它是	不是	也	富有的	,

你给每个女孩都带了一份馅饼和酥饼——这不算太油腻，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt] - [ɪm][fɔːr; fər][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['staːtiŋ] [tuː; tə]

it	won't	hurt	'	em	for	once	,	"	she	added	as	she	saw	Mrs	.	Merrill	starting	to
它	惯于	伤害	-	呃	为了	一次	,	"	她	额外	作为	她	锯	太太	.	梅里尔	开始	到

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

“这次不会伤害到他们了，”她看到梅里尔太太开始反对，便补充道。

" [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [iːt] [tuː] ['helpɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd]

"	remember	how	you	used	to	eat	two	helpings	of	dessert	and	how	you	made
"	记住	如何	你	用过的	到	吃	二	份量	的	甜点	和	如何	你	制成

[jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [soʊ] [ə'ʃeɪmd] !

your	dear	father	so	ashamed	!
你的	亲爱的	父亲	所以	羞愧	!

“还记得你以前是怎么吃两份甜点的吗？你让你亲爱的父亲多么羞愧啊！”

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [læft] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz]

"	Mrs	.	Merrill	and	the	good	lady	laughed	in	recollection	—	and	the	girls
"	太太	.	梅里尔	和	这	好的	女士	笑了	在	回忆	—	和	这	女孩们

[hæd; həd][ðer; ðər] ['dʌb(ə)l] [dɪ'zɜːrt] .

had	their	double	dessert	.
有	他们的	双倍的	甜点	.

“梅里尔夫人和那位好心的女士回忆起往事时都笑了——女孩们还享用了双份甜点。”

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['mɛrəlz] [tʊk] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][paɪn] [triː] [groʊv] [ɔːf]

In	the	long	twilight	the	Merrills	took	a	leisurely	walk	through	the	pine	tree	grove	off
在	这	长的	暮	这	梅里尔斯	采取	一个	悠闲	走	通过	这	松树	树	树林	离开

[tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

toward	the	south	of	the	cottage	and	home	along	the	rocks	by	the	ocean	.
朝向	这	南	的	这	小屋	和	家	沿着	这	岩石	经过	这	海洋	.

在漫长的暮色中，梅里尔一家悠闲地穿过松树林，沿着海边的岩石向小屋和家的南面走去。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hoʊm] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɪn]['roʊzi] ['glɔːri] [ænd; ənd] [θruː]

By	the	time	they	turned	toward	home	the	sun	had	set	in	rosy	glory	and	through
经过	这	时间	他们	转向	朝向	家	这	太阳	有	放	在	红润	荣耀	和	通过

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪts] [ɪn] ['laɪthaʊsɪz] [nɪr]

the	gathering	shadows	could	be	seen	the	gleam	of	lights	in	lighthouses	near
这	采集	阴影	可以	是	已见	这	闪耀	的	灯	在	灯塔	靠近

[ænd; ənd][fɑːr] .

and	far	.
和	远的	.

当他们转身回家时，夕阳已染上玫瑰色的光辉，透过渐浓的阴影，可以看到远近灯塔闪烁的灯光。

- [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [ɑːn][sʌm; səm] ['dʒʌtɪŋ] ['rɑːks] , [stɪl] ['fɑːrðər] [daʊn] [ɑːn][æn; ən] [aʊt] - [riːtʃɪŋ]

'	Way	down	the	coast	on	some	jutting	rocks	,	still	farther	down	on	an	out	-	reaching
-	方式	向下	这	海岸	在	一些	突出	岩石	,	仍然	更远	向下	在	一个	出去	-	到达

['prɑːməntɔːri] ,

promontory	,
海角	,

沿着海岸线一路向下，来到一些突出的岩石上，再往下走，来到一个伸向远方的海岬上，

[streɪt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ]

straight	off	to	the	northeast	on	the	Isle	of	Shoals	and	away	toward	the	north
直的	离开	到	这	东北	在	这	小岛	的	浅滩	和	离开	朝向	这	北

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔːrtsməθ] [laɪt] .

was	the	Portsmouth	Light	.
曾是	这	朴茨茅斯	光	.

正东北方向，在肖尔斯岛上，再往北走，就是朴茨茅斯灯塔。

[sʌm; səm] [laɪts] [bəːnd] [ˈstedəli] , [red] [ɔːr] [waɪt] ; [sʌm; səm] [flæʃt] [ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [æz; əz] [ðoʊ]

Some	lights	burned	steadily	,	red	or	white	;	some	flashed	on	and	off	as	though
一些	灯	烧伤	稳步	, 红色的	或者	白色的	;	一些	闪光灯	在	和	离开	作为	尽管	

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] .

making	a	signal	.
制作	一个	信号	.

有些灯常亮着，呈红色或白色；有些灯闪烁不定，仿佛在发出信号。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [iːtʃ] [ˈdɪfrənt] [loʊˈkeɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪts] [oʊn] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈmeθəd]

Mrs	.	Merrill	explained	that	each	different	location	had	its	own	light	and	method
太太	.	梅里尔	解释	那	每个	不同的	地点	有	它是	自己的	光	和	方法

[ʌv; əv] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	burning	it	,
的	燃烧	它	,

梅里尔夫人解释说，每个不同的地方都有自己的照明方式和点火方法。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpaɪlət] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈbɜːrnɪŋ] [red] ,

so	that	a	pilot	,	out	in	the	ocean	when	he	saw	a	light	burning	red	,
所以	那	一个	飞行员	,	出去	在	这	海洋	什么时候	他	锯	一个	光	燃烧	红色的	,

所以，当一名飞行员在海上看到一束燃烧的红光时，

[waɪt] , [red] [waɪt] , [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [wer] [ðæt] [laɪt] [bɪˈlɔːŋd]

white	,	red	white	,	could	look	on	the	chart	and	see	just	where	that	light	belonged
白色的	, 红色的		白色的	,	可以	看	在	这	图表	和	看	只是	在哪里	那	光	属于

;

;
;

白色、红色、白色，可以查看图表，看看那盏灯究竟属于哪里；

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ˈbɜːrnɪŋ] [waɪt] , [waɪt] , [red] ,

and	then	,	when	he	saw	one	burning	white	,	white	,	red	,
和	然后	, 什么时候		他	锯	一	燃烧	白色的	,	白色的	,	红色的	,

然后，当他看到一个燃烧的白色、白色、红色时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [əˈgen] [ænd; ənd] [siː] [wer] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] .

he	could	look	again	and	see	where	that	one	was	.
他	可以	看	再次	和	看	在哪里	那	一	曾是	.

他可以再看看，找到那个东西在哪里。

[ðə; ði][ˈgɝːlz] [lʌvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][tuː; tə]["lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	girls	loved	to	watch	the	lights	and	to	listen	to	the	pound	of	the
这	女孩们	喜爱	到	手表	这	灯	和	到	听	到	这	磅	的	这

[weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] [nɪr] [baɪ] .

waves	on	the	rocks	near	by	.
波浪	在	这	岩石	靠近	经过	.

女孩们喜欢看灯光，也喜欢听附近岩石上海浪拍打的声音。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

They	would	have	liked	to	stay	and	watch	a	long	time	,
他们	会	有	喜欢	到	停留	和	手表	一个	长的	时间	,

他们本想留下来好好观看一番。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [led][ðem; ðəm] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][dɑːrk][ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel]

but	Mrs	.	Merrill	led	them	back	toward	the	cottage	by	dark	and	,	to	tell
但	太太	.	梅里尔	引领	他们	后退	朝向	这	小屋	经过	黑暗的	和	,	到	告诉

[ðə; ði] [truːθ] ,

the	truth	,
这	真相	,

但梅里尔太太在天黑时领着他们回到了小屋，说实话，

[bedz] ['dɪdnt] [fiːl] [soʊ] ['veri] [bæd]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] [deɪ] [ænd; ənd] ,

beds	didn't	feel	so	very	bad	after	such	a	big	day	and	,
床	没有	感觉	所以	非常	坏的	后	这样的	一个	大的	天	和	,

忙碌了一天之后，躺在床上感觉还不错。

[suːn] ['æftər][ðə; ði][stɑːrz] [piːpt] [aʊt] , [tuː] ['taɪərd]['trævəlɚz, 'trævlɚz][wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] .

soon	after	the	stars	peeped	out	,	two	tired	travelers	were	sound	asleep	.
很快	后	这	明星	偷窥	出去	,	二	疲劳的	旅行者	是	声音	睡着了	.

星星刚露面不久，两个疲惫的旅行者就睡着了。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz] [slept] [leɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [mɪst] ['brekfəst] ;

Sunday	morning	the	girls	slept	late	and	almost	missed	breakfast	;
星期日	早晨	这	女孩们	睡着了	晚的	和	几乎	错过	早餐	;

星期天早上，女孩们睡过了头，差点错过了早餐；

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ðeɪ] [slɪpt] [ɑːn] [freʃ] [frɑːks] [ænd; ənd] [went]

then	after	a	short	walk	to	the	beach	they	slipped	on	fresh	frocks	and	went
然后	后	一个	短的	走	到	这	海滩	他们	滑倒了	在	新鲜的	连衣裙	和	去

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

with	Mrs	.	Merrill	to	a	quaint	little	church	about	a	mile	away	.
和	太太	.	梅里尔	到	一个	古雅	小的	教会	关于	一个	英里	离开	.

然后，她们步行一小段路到海滩，换上干净的连衣裙，和梅里尔太太一起去了大约一英里外的一座古朴的小教堂。

[ðə; ði] [wɔːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [pæst][ðə; ði] [bɪgɪst] [hoʊ'tel] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [naɪt]

The	walk	there	was	charming	,	past	the	biggest	hotel	they	had	seen	the	night
这	走	那里	曾是	迷人	,	过去的	这	最大	酒店	他们	有	已见	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

去程的路上风景宜人，他们路过了前一天晚上看到的最大的酒店。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] , [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['medoʊ] [wer]

along	the	beach	,	through	a	wood	and	to	the	edge	of	a	meadow	where
沿着	这	海滩	,	通过	一个	木头	和	到	这	边缘	的	一个	草地	在哪里

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

the	little	church	,
这	小的	教会	,

沿着海滩，穿过一片树林，来到草地边缘，那里有一座小教堂，

[ɔːl] [vaɪn] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] [roʊz] - ['leɪdn] , [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] .

all	vine	-	covered	and	rose	-	laden	,	came	to	view	.
全部	藤	-	涵盖	和	玫瑰	-	满载	,	来了	到	看法	.

满眼都是藤蔓缠绕、玫瑰盛开的景色。

['æftər] ['dɪnər] [æt; ət] [nuːn] , [ðə; ði]['gɝːlz][sæt][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

After	dinner	at	noon	,	the	girls	sat	on	the	beach	a	long	time	,
后	晚餐	在	中午	,	这	女孩们	卫星	在	这	海滩	一个	长的	时间	,

中午吃过晚饭后，女孩们在沙滩上坐了很久。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [gʊd] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ænd; ənd]

watching	the	tide	and	talking	over	the	good	times	they	had	had	and
观看	这	潮	和	说	超过	这	好的	时代	他们	有	有	和

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] .

were	going	to	have	.
是	去	到	有	.

他们一边看着潮汐，一边谈论着过去和未来的美好时光。

[ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ]

They	persuaded	their	mother	that	because	the	water	was	too	cold	for	bathing
他们	被说服	他们的	母亲	那	因为	这	水	曾是	也	寒冷的	为了	洗澡

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

他们说服了妈妈，因为那天水太冷不适合洗澡。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ]

they	ought	to	stay	over	till	afternoon	of	Monday	so	that	they	might	have	a
他们	应该	到	停留	超过	直到	下午	的	周一	所以	那	他们	可能	有	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['oʊʃ(ə)n] .

chance	to	bathe	in	the	ocean	.
机会	到	洗澡	在	这	海洋	.

他们应该待到星期一下午，这样他们就有机会在海里游泳了。

" [wiːl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [dɪ'saɪdɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	We'll	do	better	than	that	,	"	decided	Mrs	.	Merrill	,
"	出色地	做	更好的	比	那	,	"	决定	太太	.	梅里尔	,

“我们会做得更好，”梅里尔太太决定道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] [er] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] , " [aɪl]

when	she	saw	how	the	girls	were	enjoying	the	sea	air	and	the	quiet	,	"	I'll
什么时候	她	锯	如何	这	女孩们	是	享受	这	海	空气	和	这	安静的	,	"	患病的

['waɪər] [hæl; heɪl]

wire	Hal
金属丝	哈尔

当她看到女孩们享受着海风和宁静时，她说道：“我会给哈尔发电报。”

[ænd; ənd] [wiːl] [steɪ] [tɪl] [ˌæftər'nuːn] ['tuːzdeɪ] .

and	we'll	stay	till	afternoon	Tuesday	.
和	出色地	停留	直到	下午	周二	.

我们将一直待到周二下午。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ['liːʒərli] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv] [ɔːl]

That	will	give	him	time	to	finish	his	visit	leisurely	and	we	will	still	have	all
那	将要	给	他	时间	到	结束	他的	访问	悠闲	和	我们	将要	仍然	有	全部

[ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ɪn] ['beɪðɪŋ] [twaɪs] — [ɪf] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər]

of	Wednesday	in	Boston	and	you	may	go	in	bathing	twice	—	if	the	water
的	周三	在	波士顿	和	你	可能	去	在	洗澡	两次	—	如果	这	水

['iznt] [tuː] ['terəbli] [koʊld] . "

isn't	too	terribly	cold	.	"
不是	也	可怕	寒冷的	.	"

这样他就能悠闲地结束访问，我们周三晚上还能在波士顿待一整天，你可以洗两次澡——如果水温不是太冷的话。

" [aɪm] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [ɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['friːzɪŋ] ! " [sed] ['meri] [dʒeɪn] .

"	I'm	a	-	going	in	to	-	morrow	even	if	it's	freezing	!	"	said	Mary	Jane	.
"	我是	一个	-	去	在	到	-	明天	甚至	如果	它是	冷冻	!	"	说	玛丽	简	.

“就算明天冷得要命，我也要去上班！”玛丽·简说道。

" - [aɪ] , " ['əgriːd] ['ælɪs] , " [wɪə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [koʊld]

"	So'm	I	,	"	agreed	Alice	,	"	we're	not	afraid	of	cold
"	-	我	,	"	同意	爱丽丝	,	"	是	不是	害怕的	的	寒冷的

“我也是，”爱丽丝同意道，“我们不怕冷。”

[ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][dʒʌmp][ɪn] [ðoʊz] [bɪg] [weɪvz] !

and	it's	such	fun	to	jump	in	those	big	waves	!
和	它是	这样的	乐趣	到	跳	在	那些	大的	波浪	!

跳进那些大浪里真是太好玩了!

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [wen] [ðeɪ] [went] [ɪn]

"	But	they	little	guessed	what	was	really	going	to	happen	when	they	went	in
"	但	他们	小的	猜对了	什么	曾是	真的	去	到	发生	什么时候	他们	去	在

['beɪðɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['hevi] [sɜːrf] !

bathing	in	that	heavy	surf	!
洗澡	在	那	重的	冲浪	!

“但是，当他们下水游泳，面对汹涌的海浪时，他们却丝毫没有想到会发生什么!

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['prɑːmptli] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['bæθhaʊs] [bluː] [faɪv] - [eɪt] .

The	next	morning	,	promptly	at	eleven	,	the	whistle	on	the	bathhouse	blew	5	-	8	.
这	下一个	早晨	,	及时	在	十一	,	这	哨	在	这	澡堂	吹	5	-	8	.

第二天早上11点整，澡堂的哨子响了5-8次。

" ['fɪfti] - [eɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['θɔːtfəli] , " [ðæts] ['prɪti] [koʊld] , ['gɜːrli] . "

"	Fifty	-	eight	,	"	said	Mrs	.	Merrill	thoughtfully	,	"	that's	pretty	cold	,	girlies	.	"
"	五十	-	八	,	"	说	太太	.	梅里尔	深思熟虑	,	"	那就是	漂亮的	寒冷的	,	女孩们	.	"

“五十八，”梅里尔太太若有所思地说，“姑娘们，这可真够冷的。”

" [oʊ] , [wiː; wi][dəunt][maɪnd] , " ['ælɪs] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	we	don't	mind	,	"	Alice	assured	her	.
"	哦	,	我们	不	头脑	,	"	爱丽丝	保证	她	.

“哦，我们不介意，”爱丽丝向她保证道。

" [ðə; ði] ['sʌnz] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['wɔːtər] [siːmz] [koʊld][wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə]

"	The	sun's	good	and	hot	and	if	the	water	seems	cold	we	don't	need	to
"	这	太阳的	好的	和	热的	和	如果	这	水	似乎	寒冷的	我们	不	需要	到

[steɪ] [ɪn] [lɔːŋ] — [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][hɑːt][sænd] .

stay	in	long	—	we	can	come	out	and	sit	in	the	hot	sand	.
停留	在	长的	—	我们	能	来	出去	和	坐	在	这	热的	沙	.

“阳光温暖宜人，如果水温感觉冷，我们也不需要待太久——我们可以出来坐在滚烫的沙滩上。”

" [soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['suːts][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæθhaʊs] .

"	So	they	took	their	suits	and	walked	down	to	the	bathhouse	.
"	所以	他们	采取	他们的	西装	和	步行	向下	到	这	澡堂	.

于是他们穿着泳衣，走到澡堂。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [haɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌz; wəz] ['næroʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

The	tide	was	high	that	morning	and	the	beach	was	narrow	because	the
这	潮	曾是	高的	那	早晨	和	这	海滩	曾是	狭窄的	因为	这

[greɪt] [weɪvz] [wɑːʃt] [ʌp] ,

great	waves	washed	up	,
伟大的	波浪	洗过	向上	,

那天早晨潮水很高，巨浪拍打着海岸，沙滩变得很窄。

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

higher	and	higher	.
更高	和	更高	.

越来越高。

['hevi] [poʊsts] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [greɪt] [roʊps] [stretʃt]

Heavy	posts	driven	into	the	bed	of	the	ocean	supported	great	ropes	stretched
重的	帖子	驱动	进入	这	床	的	这	海洋	有	伟大的	绳索	拉伸

[wer] [foʊks] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] ,

where	folks	would	want	to	stand	in	the	waves	,
在哪里	各位	会	想	到	站立	在	这	波浪	,

打入海底的粗大木桩支撑着巨大的绳索，绳索拉到人们想要站在海浪中的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [bɪ'twiːn] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðen] [held] ['taɪtli] [tuː; tə]

and	if	one	watched	and	went	out	between	waves	and	then	held	tightly	to
和	如果	一	观看	和	去	出去	之间	波浪	和	然后	握住	紧紧	到

[ðə; ði] [roʊp] [waɪl] [ə; eɪ] [weɪv] [broʊk] ['oʊvər] ,

the	rope	while	a	wave	broke	over	,
这	绳索	尽管	一个	海浪	打破	超过	,

如果有人观察着，在波浪间隙走到海里，然后在波浪拍打过来时紧紧抓住绳子，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːəl]['deɪndʒər][æz; əz][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

there	wasn't	a	fraction	as	much	real	danger	as	there	appeared	to	be
那里	不是	一个	分数	作为	很多	真实的	危险	作为	那里	出现	到	是

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [foʊm] .

from	the	noise	and	foam	.
从	这	噪音	和	泡沫	.

实际的危险远没有噪音和泡沫看起来那么大。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [gɜːrl] ,

Mrs	.	Merrill	,	grasping	a	hand	of	each	girl	,
太太	.	梅里尔	,	抓握	一个	手	的	每个	女孩	,

梅里尔夫人一手牵着每个女孩的手，

[meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [roʊp][ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld][fæst]

made	a	quick	dash	for	the	nearest	rope	and	warned	them	to	hold	fast
制成	一个	快的	短跑	为了	这	最近的	绳索	和	警告	他们	到	抓住	快速地

[wen] [ðə; ði][bɪg] [weɪv] [keɪm] .

when	the	big	wave	came	.
什么时候	这	大的	海浪	来了	.

他迅速冲向最近的绳索，警告他们大浪来袭时一定要抓紧。

['ælɪs] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [hɜːr'self] ['veri] [wel] ,

Alice	could	manage	herself	very	well	,
爱丽丝	可以	管理	她自己	非常	出色地	,

爱丽丝能很好地照顾自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [grɪp][ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ə'baʊt] [nɪr] [tuː; tə] [lend]

as	she	had	a	good	strong	grip	and	people	were	round	about	near	to	lend
作为	她	有	一个	好的	强的	紧握	和	人们	是	圆形的	关于	靠近	到	借

[ə; eɪ][hænd] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪv] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [luːz] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

a	hand	if	a	wave	should	make	her	lose	her	footing	for	a	second	,
一个	手	如果	一个	海浪	应该	制作	她	失去	她	立足点	为了	一个	第二	,

因为她抓得很紧，而且周围有人，万一被浪打滑失去平衡，也能及时伸出援手。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [held] ['taɪtli] [tuː; tə] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [θruː]

but	Mrs	.	Merrill	held	tightly	to	Mary	Jane	and	together	they	jumped	through
但	太太	.	梅里尔	握住	紧紧	到	玛丽	简	和	一起	他们	跳了起来	通过

[ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][ðə; ði] ['foʊmi] [krests] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] [broʊk] [dʒʌst]['oʊvər][ðem; ðəm] .

the	waves	as	the	foamy	crests	of	cold	water	broke	just	over	them	.
这	波浪	作为	这	泡沫状	冠状物	的	寒冷的	水	打破	只是	超过	他们	.

但梅里尔太太紧紧地抱着玛丽·简，两人一起跃过波浪，冰冷的浪花在她们头顶拍打着。

" [bɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Burr	,	it	is	cold	,	isn't	it	!
"	伯尔	,	它	是	寒冷的	,	不是	它	!

“伯尔，真冷啊！”

" [sed] ['meri] [dʒeɪn] ['geili] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	said	Mary	Jane	gayly	as	she	shook	the	salt	water	out	of	her	eyes	.
"	说	玛丽	简	同性恋地	作为	她	摇晃	这	盐	水	出去	的	她	眼睛	.

“玛丽·简高兴地说着，甩了甩眼睛里的盐水。”

" ['plenti] [koʊld][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [bluː] ,

"	**Plenty**	**cold**	**and**	**you're**	**getting**	**blue**	**,**
"	很多	寒冷的	和	你是	获得	蓝色的	,

“天气很冷，你都脸色发青了。”

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	**replied**	**Mrs**	**.**	**Merrill**	**with**	**a**	**keen**	**look**	**at**	**her**	**little**	**girl**	**.**
"	回复	太太	.	梅里尔	和	一个	敏锐的	看	在	她	小的	女孩	.

“梅里尔太太一边回答，一边目光锐利地看着她的小女儿。”

" [lets] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði][wɔːrm][sænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	**Let's**	**go**	**up**	**and**	**sit**	**in**	**the**	**warm**	**sand**	**for**	**a**	**while**	**.**
"	我们来吧	去	向上	和	坐	在	这	温暖的	沙	为了	一个	尽管	.

“我们上去，在温暖的沙滩上坐一会儿吧。”

['ælɪs] , [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][laɪn] , [hɪr] , ['nɪrər] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

Alice	**,**	**you**	**come**	**up**	**the**	**line**	**,**	**here**	**,**	**nearer**	**to**	**shore**	**,**
爱丽丝	,	你	来	向上	这	线	,	这里	,	更近	到	支撑	,

爱丽丝，你沿着这条线过来，靠近岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] ['meri] [dʒeɪn] ['setld] [ɪn][ðə; ði][sænd] [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm] ,

and	**then**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**get**	**Mary**	**Jane**	**settled**	**in**	**the**	**sand**	**snug**	**and**	**warm**	**,**
和	然后	作为	很快	作为	我	得到	玛丽	简	定居	在	这	沙	舒适	和	温暖的	,

然后等我把玛丽·简安顿好，让她舒舒服服地躺在沙滩上暖暖和和的，

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] ['fɑːrðər] .

I'll	**come**	**back**	**and**	**take**	**you**	**out**	**farther**	**.**
患病的	来	后退	和	拿	你	出去	更远	.

我还会回来带你去更远的地方。

" [left] [baɪ][hɜːr'self][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	**Left**	**by**	**herself**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**,**
"	左边	经过	她自己	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，她独自一人离开了。

['meri] [dʒeɪn] [dʌg] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər][legz] ,

Mary	**Jane**	**dug**	**herself**	**into**	**the**	**sand**	**and**	**buried**	**her**	**feet**	**,**	**her**	**legs**	**,**
玛丽	简	挖	她自己	进入	这	沙	和	埋葬	她	脚	,	她	腿	,

玛丽·简把自己埋进沙子里，把脚和腿都埋了进去。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði][sænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃest] .

and	**tossed**	**the**	**sand**	**over**	**her**	**chest**	**.**
和	抛掷	这	沙	超过	她	胸部	.

然后把沙子撒在胸前。

[ðen] , ['taɪərɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [ə'mjuːzmənt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ,

Then	**,**	**tiring**	**of**	**that**	**amusement**	**,**	**she**	**shook**	**herself**	**free**	**of**	**the**	**sand**	**,**
然后	,	令人疲惫	的	那	娱乐	,	她	摇晃	她自己	自由的	的	这	沙	,

然后，她玩腻了沙子，抖落身上的沙粒。

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] — [bʌt; bət] — ['æftər] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]

stood	**up**	**and**	**looked**	**around**	**and**	**—**	**but**	**—**	**after**	**that**	**nobody**	**seemed**	**to**	**know**
站立	向上	和	看起来	大约	和	—	但	—	后	那	无人	似乎	到	知道

[dʒʌst] [wʌt] ['meri] [dʒeɪn][dɪd][duː] .

just	**what**	**Mary**	**Jane**	**did**	**do**	**.**
只是	什么	玛丽	简	做过	做	.

她站起身来环顾四周，然后——但是——在那之后，似乎没有人知道玛丽·简究竟做了什么。

[ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][soʊ]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pleɪ] , ['mɪsɪz] .

Ten	minutes	after	she	left	her	so	comfortably	settled	with	her	play	,	Mrs	.
十	分钟	后	她	左边	她	所以	舒适地	定居	和	她	玩	,	太太	.

['mɛrəl] [ænd; ənd] ['ælɪs] ,

Merrill	and	Alice	,
梅里尔	和	爱丽丝	,

她离开后，梅里尔太太和爱丽丝舒舒服服地玩了一会儿游戏，过了十分钟，她们才回到家。

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪvz] ,

flushed	and	laughing	with	their	fun	in	the	waves	,
酡	和	笑	和	他们的	乐趣	在	这	波浪	,

他们脸颊绯红，在海浪中嬉戏玩耍，笑声不断。

[ræn] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [wer] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] .

ran	up	the	beach	to	where	Mary	Jane	had	been	playing	.
跑	向上	这	海滩	到	在哪里	玛丽	简	有	到过	玩耍	.

他沿着沙滩跑到玛丽·简刚才玩耍的地方。

[bʌt; bət][noʊ] ['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] !

But	no	Mary	Jane	was	there	to	greet	them	!
但	不	玛丽	简	曾是	那里	到	迎接	他们	!

但是玛丽·简并没有在那里迎接他们！

['kwɪkli] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['meni] ['beɪðərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] —

Quickly	Mrs	.	Merrill	looked	over	the	many	bathers	along	the	edge	of	the	waves	—
迅速地	太太	.	梅里尔	看起来	超过	这	许多	沐浴者	沿着	这	边缘	的	这	波浪	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [bɑːbd] [braʊn] [her] .

there	was	no	little	girl	with	bobbed	brown	hair	.
那里	曾是	不	小的	女孩	和	波波德	棕色的	头发	.

梅里尔太太迅速扫视了一下波浪边缘的众多游泳者——没有看到留着棕色波波头的小女孩。

['hɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði][laɪf] - [gɑːrd] ; [noʊ] ,

Hurriedly	she	ran	and	questioned	the	life	-	guard	;	no	,
匆匆	她	跑	和	被质问	这	生活	-	警卫	;	不	,

她急忙跑过去质问救生员；不，

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [suːt] .

he	hadn't	seen	any	little	girl	in	a	blue	and	white	suit	.
他	之前没有	已见	任何	小的	女孩	在	一个	蓝色的	和	白色的	套装	.

他没见过穿蓝白相间套装的小女孩。

[ðə; ði][wɜːrd] [pæst] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [tel]

The	word	passed	along	from	one	person	to	another	but	not	a	soul	could	tell
这	单词	通过了	沿着	从	一	人	到	其他	但	不是	一个	灵魂	可以	告诉

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] .

where	the	little	girl	was	.
在哪里	这	小的	女孩	曾是	.

消息在人群中传开，但没有人知道小女孩在哪里。

['sevrəl] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][bʌt; bət]

Several	had	seen	her	playing	and	watching	her	mother	and	sister	but
一些	有	已见	她	玩耍	和	观看	她	母亲	和	姐姐	但

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

no	one	had	seen	her	get	up	and	go	away	.
不	一	有	已见	她	得到	向上	和	去	离开	.

好几个人都看到她玩耍、看着她的母亲和妹妹，但没有人看到她起身离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lɔːst] , [wʌn] ['meri] [dʒeɪn] ;

There	was	lost	,	one	Mary	Jane	;
那里	曾是	丢失的	,	一	玛丽	简	;

失踪了，有一个玛丽·简；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd]

and	a	distracted	mother	and	sister	together	with	a	beach	full	of	interested
和	一个	愣	母亲	和	姐姐	一起	和	一个	海滩	满的	的	感兴趣的

['piːp(ə)l] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tʃaɪld] .

people	started	on	a	hunt	for	the	missing	child	.
人们	开始	在	一个	打猎	为了	这	丢失的	孩子	.

于是，心不在焉的母亲和姐姐，以及一群在海滩上闲逛的人们，开始寻找失踪的孩子。

[tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs]

TEA	ON	THE	TERRACE
茶	在	这	阳台

露台上的下午茶

['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] [fluː] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][æz; əz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

Questions	and	answers	flew	thick	and	fast	as	,	one	after	another	,
问题	和	答案	飞翔	厚的	和	快速地	作为	,	一	后	其他	,

问题和答案接踵而至，密集而迅速，一个接一个，

[ðə; ði] ['meni] ['beɪðərz] [æt; ət] [raɪ] [biːtʃ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][lɔːst] .

the	many	bathers	at	Rye	Beach	learned	that	a	little	girl	was	lost	.
这	许多	沐浴者	在	黑麦	海滩	学习	那	一个	小的	女孩	曾是	丢失的	.

在莱伊海滩游泳的许多人得知有个小女孩走失了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ? " [æskt] [wʌn] .

"	Are	you	sure	she	didn't	follow	you	and	go	into	the	water	?	"	asked	one	.
"	是	你	当然	她	没有	跟随	你	和	去	进入	这	水	?	"	问	一	.

“你确定她没有跟着你下水吗？”其中一人问道。

" ['ɔːf(ə)l] ['ʌndərtoʊ] , " ['wɪspəd] [ə'nʌðər] ,

"	Awful	undertow	,	"	whispered	another	,
"	可怕	暗流	,	"	低声说道	其他	,

“可怕的暗流，”另一个人低声说道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['fʊtɪŋ] ['iːv(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] — " [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

"	if	she	lost	her	footing	even	near	the	shore	—	"	but	Mrs	.	Merrill	turned	away
"	如果	她	丢失的	她	立足点	甚至	靠近	这	支撑	—	"	但	太太	.	梅里尔	转向	离开

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

so	as	not	to	hear	any	more	.
所以	作为	不是	到	听到	任何	更多的	.

“如果她哪怕在岸边失去平衡——”但梅里尔太太转过身去，不想再听下去了。

" ['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] , " [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] .

"	Maybe	she	went	up	the	beach	a	way	,	"	suggested	another	.
"	或许	她	去	向上	这	海滩	一个	方式	,	"	建议	其他	.

“也许她沿着海滩走了一段路，”另一个人猜测道。

" [wiː; wi] [lʊkt] [ʌp] [ðer; ðər][fɜːrst] [θɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	We	looked	up	there	first	thing	,	"	was	the	reply	.
"	我们	看起来	向上	那里	第一的	事物	,	"	曾是	这	回复	.

“我们第一时间就抬头看了看，”对方回答说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

"	I	don't	know	what	to	think	,
"	我	不	知道	什么	到	思考	,

我不知道该怎么想，

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ɪn] [dɪ'strækʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .

"	cried	Mrs	.	Merrill	in	distraction	as	the	police	officer	questioned	her	.
"	哭	太太	.	梅里尔	在	分心	作为	这	警察	官	被质问	她	.

“梅里尔太太在警察盘问她时，惊慌失措地喊道。”

" ['meri] [dʒeɪn] ['nevər] [ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [naʊ] .

"	Mary	Jane	never	ran	away	and	I	feel	sure	she	wouldn't	now	.
"	玛丽	简	绝不	跑	离开	和	我	感觉	当然	她	不会	现在	.

“玛丽·简从来没有离家出走，而且我相信她现在也不会。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] — [ænd; ənd] [jet] , [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

I	don't	think	she	would	disobey	me	and	go	into	the	water	—	and	yet	,	where	is	she	?
我	不	思考	她	会	违	我	和	去	进入	这	水	—	和	然而	,	在哪里	是	她	?

我不认为她会违抗我的命令下水——可是，她在哪里呢?

" ['ælɪs] , [pʊr] [tʃaɪld] , [fər'gɑ:t] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [wet] , [ænd; ənd][ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

"	Alice	,	poor	child	,	forgot	about	being	wet	,	and	ran	up	and	down	the	beach	,
"	爱丽丝	,	贫穷的	孩子	,	忘了	关于	存在	湿的	,	和	跑	向上	和	向下	这	海滩	,

“可怜的艾丽丝，忘了自己浑身湿透，在沙滩上跑来跑去。”

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] .

hunting	and	calling	her	sister	.
打猎	和	呼叫	她	姐姐	.

狩猎时她会打电话给她姐姐。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] ,

At	last	,	when	there	seemed	nothing	else	to	do	,	the	officer	said	,	"	I	am	sorry	to	say	,
在	最后的	,	什么时候	那里	似乎	没有什么	别的	到	做	,	这	官	说	,	"	我	是	对不起	到	说	,

最后，当似乎别无他法时，警官说道：“很遗憾，

['mædəm] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] — " [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

madam	,	that	it	looks	very	much	as	though	—	"	but	he	never	finished	his	sentence	.
女士	,	那	它	看起来	非常	很多	作为	尽管	—	"	但	他	绝不	完成的	他的	句子	.

夫人，看起来很像——”但他没说完。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] ['meri] ['dʒeɪnz] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] , " [lʊk] , ['mʌðər] ,

For	at	that	minute	Mary	Jane's	voice	close	by	her	mother	said	,	"	Look	,	Mother	,
为了	在	那	分钟	玛丽	简的	嗓音	关闭	经过	她	母亲	说	,	"	看	,	母亲	,

就在这时，玛丽·简的声音从她母亲身边传来：“妈妈，你看，

[wʌt] [aɪ][gɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !

what	I	got	for	you	!
什么	我	得到	为了	你	!

我给你准备了什么!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [tu:] [soʊ] ['ælɪs] [kæn; kən] [pɪk] [sʌm; səm] .

And	there	are	a	lot	more	too	so	Alice	can	pick	some	.
和	那里	是	一个	很多	更多的	也	所以	爱丽丝	能	挑选	一些	.

而且还有很多其他选择，爱丽丝可以挑选一些。

" [ðer; ðər] [stʊd] ['meri] [dʒeɪn] , ['roʊzi][ænd; ənd][draɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:rm] [sʌn] ,

"	There	stood	Mary	Jane	,	rosy	and	dry	from	the	warm	sun	,
"	那里	站立	玛丽	简	,	红润	和	干燥	从	这	温暖的	太阳	,

“玛丽·简站在那里，脸颊红润，被温暖的阳光晒得干爽。”

[hɜ:r; hər][hænd] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] — ['sʌmwer] .

her	hand	full	of	wild	flowers	she	had	picked	—	somewhere	.
她	手	满的	的	荒野	花朵	她	有	挑选	—	某处	.

她手里捧着一捧从某个地方采摘的野花。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [taɪt] ['meri]

Mrs	.	Merrill	gathered	her	up	in	her	arms	and	hugged	her	so	tight	Mary
太太	.	梅里尔	聚集	她	向上	在	她	武器	和	拥抱	她	所以	紧的	玛丽

[dʒeɪn] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [get] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'gen] ,

Jane	thought	she	never	would	get	her	breath	again	,
简	想法	她	绝不	会	得到	她	气息	再次	,

梅里尔太太把她抱在怀里，紧紧地搂着她，玛丽·简感觉自己再也喘不过气来了。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tɔːk] , [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

then	,	when	she	could	talk	,	she	asked	,	"	My	dear	child	!
然后	,	什么时候	她	可以	讲话	,	她	问	,	"	我的	亲爱的	孩子	!

然后，当她能说话的时候，她问道："我亲爱的孩子！"

[wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ?

Where	were	you	?
在哪里	是	你	?

当时你在哪里?

[wiːv] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ! "

We've	hunted	and	hunted	!	"
我们已经	猎杀	和	猎杀	!	"

我们一直在狩猎!

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

"	My	dear	child	!
"	我的	亲爱的	孩子	!

"我亲爱的孩子！"

[wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ?

Where	were	you	?
在哪里	是	你	?

当时你在哪里?

[wiːv] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] ! "

We've	hunted	and	hunted	!	"
我们已经	猎杀	和	猎杀	!	"

我们一直在狩猎!

" [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , " ['ænsər] ['meri] [dʒeɪn] , [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	Why	I	was	right	there	,	"	answered	Mary	Jane	,	much	surprised	that	they	should
"	为什么	我	曾是	正确的	那里	,	"	回答	玛丽	简	,	很多	惊讶	那	他们	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] .

have	been	anxious	.
有	到过	焦虑的	.

"我当时就在那里，"玛丽·简回答道，她很惊讶他们竟然会感到焦虑。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [waɪld] ['flaʊərz] [bæk] [ðer; ðər] —

"	I	stood	up	to	shake	off	the	sand	and	I	saw	some	wild	flowers	back	there	—
"	我	站立	向上	到	摇	离开	这	沙	和	我	锯	一些	荒野	花朵	后退	那里	—

[siː] - [ɪm] ?

see	'	em	?
看	-	呃	?

我站起来抖掉身上的沙子，看到后面有一些野花——看到了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	she	added	,
"	她	额外	,

她补充道："

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bæθ] - ['haʊzɪz] [wer] [sʌm; səm][sænd] ['flaʊərz] [bluːmd] [ɑːn]

pointing	to	the	end	of	the	bath	-	houses	where	some	sand	flowers	bloomed	on
指向	到	这	结尾	的	这	洗澡	-	房屋	在哪里	一些	沙	花朵	盛开	在

[ə; eɪ] [loʊ] ['laɪɪŋ] [sænd] [hɪl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] .

a	low	lying	sand	hill	back	of	the	beach	.
一个	低的	说谎	沙	爬坡道	后退	的	这	海滩	.

指向浴场尽头，海滩后方低矮的沙丘上盛开着一些沙花。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,

"	And	I	thought	,
"	和	我	想法	,

我当时想，

- [naʊ] [aɪl] [dʒʌst][get][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['ælɪs] ['wɒnts] - [ɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

'	now	I'll	just	get	some	of	those	and	see	if	Alice	wants	'	em	for	her
-	现在	患病的	只是	得到	一些	的	那些	和	看	如果	爱丽丝	想要	-	呃	为了	她

[kə'lekʃ(ə)n] . -

collection	.	'
收藏	.	-

“现在我就去买一些，看看爱丽丝愿不愿意收藏。”

[soʊ][aɪ][ræn][ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] — [siː] [haʊ] ['meni] [kaɪndz] ?

So	I	ran	up	there	and	there	were	so	many	—	see	how	many	kinds	?
所以	我	跑	向上	那里	和	那里	是	所以	许多	—	看	如何	许多	种类	?

于是我跑上去，发现那里有很多——你看有多少种?

[ænd; ənd] — [ðæts] [ɔːl] !

And	—	that's	all	!
和	—	那就是	全部	!

就这样!

[aɪ][dʒʌst] [pɪkt] - [ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

I	just	picked	'	em	and	then	here	I	am	!
我	只是	挑选	-	呃	和	然后	这里	我	是	!

我随便挑的，然后就到这儿了!

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [θæŋkt] [ɔːl][ðə; ði][kaɪnd]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hʌnt] [fɔːr; fər] ['meri] [dʒeɪn]

"	Mrs	.	Merrill	thanked	all	the	kind	people	who	had	helped	hunt	for	Mary	Jane
"	太太	.	梅里尔	谢谢	全部	这	种类	人们	WHO	有	帮助	打猎	为了	玛丽	简

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] ['wʊdnt] [kiːp]) [ðæt] [nekst] [taɪm]

and	made	a	firm	resolve	(	which	she	likely	as	not	wouldn't	keep	)	that	next	time
和	制成	一个	公司	解决	(	哪个	她	可能	作为	不是	不会	保持	)	那	下一个	时间

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] " [lɔːst] " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [kʌm]

Mary	Jane	was	"	lost	"	she	would	sit	still	and	wait	for	the	child	to	come
玛丽	简	曾是	"	丢失的	"	她	会	坐	仍然	和	等待	为了	这	孩子	到	来

[bæk] [baɪ][hɜːr'self] .

back	by	herself	.
后退	经过	她自己	.

梅里尔夫人感谢所有帮助寻找玛丽·简的好心人，并下定决心（尽管她很可能不会遵守），下次玛丽·简“走失”时，她要静静地坐着，等着孩子自己回来。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['meri] [dʒeɪn] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .

For	an	hour	Mary	Jane	played	on	the	sand	.
为了	一个	小时	玛丽	简	玩	在	这	沙	.

玛丽·简在沙滩上玩了一个小时。

[ðeɪ] [dʌg] ['dɪtʃɪz] , [ðeɪ] " ['berid] " [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

They	dug	ditches	,	they	"	buried	"	each	other	and	their	mother	,
他们	挖	沟渠	,	他们	"	埋葬	"	每个	其他	和	他们的	母亲	,

他们挖沟，互相“埋葬”了对方和他们的母亲，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

and	finally	they	shook	off	the	sand	and	ran	to	the	beach	for	a	final
和	最后	他们	摇晃	离开	这	沙	和	跑	到	这	海滩	为了	一个	最终的

[plʌndʒ] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] .

plunge	before	leaving	.
暴跌	前	离开	.

最后，他们抖掉身上的沙子，跑到海滩上，在离开前最后一次跳进海里。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] ,

After	they	were	dressed	,
后	他们	是	穿着	,

他们穿戴整齐后，

['meri] [dʒeɪn][led][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][sænd] [hɪl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Mary	Jane	led	them	up	to	the	sand	hill	where	she	had	found	the	flowers	,
玛丽	简	引领	他们	向上	到	这	沙	爬坡道	在哪里	她	有	成立	这	花朵	,

玛丽·简领着他们来到沙丘上，她就是在那里发现了那些花。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [pɪkt] [ə; eɪ] [bluːm] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd][tuː; tə] [pres] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

and	Alice	picked	a	bloom	or	two	of	each	kind	to	press	and	add	to
和	爱丽丝	挑选	一个	盛开	或者	二	的	每个	种类	到	按	和	添加	到

[hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] .

her	collection	.
她	收藏	.

爱丽丝摘下每种花的一两朵，压制成标本，添加到她的收藏中。

['dɪnər] ['nevər] [dɪd] [teɪst] [soʊ] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ðæt] [deɪ] — [sɜːrf] ['beɪðɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪks]

Dinner	never	did	taste	so	good	as	it	did	that	day	—	surf	bathing	certainly	makes
晚餐	绝不	做过	品尝	所以	好的	作为	它	做过	那	天	—	冲浪	洗澡	当然	制作

['gɜːlz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] ['evri] [baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [fuːd] ['mɪsɪz] . ['braɪən][set]

girls	hungry	and	they	both	enjoyed	every	bite	of	the	good	food	Mrs	.	Bryan	set
女孩们	饥饿的	和	他们	两个都	享受	每一个	咬	的	这	好的	食物	太太	.	布莱恩	放

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

那天的晚餐格外美味——冲浪游泳肯定会让女孩们胃口大开，她们俩都非常享受布莱恩太太为她们准备的每一口美食。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [ɔːl] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	Now	I	think	we'll	all	take	a	rest	for	an	hour	,	"	suggested	Mrs	.	Merrill	,
"	现在	我	思考	出色地	全部	拿	一个	休息	为了	一个	小时	,	"	建议	太太	.	梅里尔	,

“现在我想我们都休息一个小时吧，”梅里尔太太建议道。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][foʊks][aɪ][met] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['gɜːrli] [woʊk] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	and	then	,	with	some	folks	I	met	before	you	girlies	woke	up	this	morning	,
"	和	然后	,	和	一些	各位	我	遇见	前	你	女孩们	觉醒	向上	这	早晨	,

“然后，还有我在你们这些姑娘们今天早上醒来之前遇到的一些人，

[wiːl] [draɪv] [tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [draɪv]

we'll	drive	to	Portsmouth	so	you	can	see	the	harbor	and	the	beautiful	drive
出色地	驾驶	到	朴茨茅斯	所以	你	能	看	这	港口	和	这	美丽的	驾驶

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

along	the	shore	.
沿着	这	支撑	.

我们将开车去朴茨茅斯，这样您就可以看到港口和沿岸的美丽风景。

" ['prɑːmptli] [æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [set] [aʊt] ,

"	Promptly	at	three	o'clock	they	set	out	,
"	及时	在	三	点钟	他们	放	出去	,

“三点整，他们准时出发了。”

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

and	Mary	Jane	thought	it	would	take	a	whole	book	to	tell	all	the	beautiful
和	玛丽	简	想法	它	会	拿	一个	所有的	书	到	告诉	全部	这	美丽的

[ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [sɔ:] [ɑ:n] [ðæt] [draɪv] .

and	wonderful	things	they	saw	on	that	drive	.
和	精彩的	事物	他们	锯	在	那	驾驶	.

玛丽·简觉得，要写一整本书才能把她们在那次驾车旅行中看到的所有美好奇妙的事物都说出来。

[ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [ðæt] [smeld] [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [gʊd] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [gɑ:lf] [lɪŋks] [hɪr]

The	pine	woods	that	smelled	so	sweet	and	good	,	the	rolling	golf	links	here
这	松树	树林	那	闻起来	所以	甜的	和	好的	,	这	滚动	高尔夫球	链接	这里

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

松树林散发着甜美宜人的香气，地势起伏的高尔夫球场点缀其间。

[ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] [ðæt] [si:md] [noʊ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

the	glimpses	of	the	Isle	of	Shoals	that	seemed	no	distance	away	,
这	惊鸿一瞥	的	这	小岛	的	浅滩	那	似乎	不	距离	离开	,

隐约可见近在咫尺的肖尔斯岛，

[soʊ] [klɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ['sʌnʃaɪn] .

so	clear	was	the	air	in	the	afternoon	sunshine	.
所以	清除	曾是	这	空气	在	这	下午	阳光	.

午后的阳光下，空气格外清新。

" [aɪ] - [moʊst] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃ] - [ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] [wʌns] ,

"	I	'	most	could	reach	out	and	touch	'	em	!	"	exclaimed	Mary	Jane	once	,
"	我	-	最多	可以	抵达	出去	和	触碰	-	呃	!	"	惊呼	玛丽	简	一次	,

“我几乎可以伸手摸到它们！”玛丽·简曾这样惊呼道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [gru:p] [ʌv; əv] ['aɪləndz] [wɜ:r; wər]

and	it	was	hard	to	believe	that	the	picturesque	group	of	islands	were
和	它	曾是	难的	到	相信	那	这	如画	团体	的	岛屿	是

[maɪlz] [ə'weɪ] ,

miles	away	,
英里	离开	,

很难相信这片风景如画的群岛远在数英里之外。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

out	in	the	ocean	.
出去	在	这	海洋	.

在大海上。

[ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] ['pɔ:rtsməθ] , ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['boʊts] , [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ,

The	river	at	Portsmouth	,	dotted	with	boats	,	big	and	little	,
这	河	在	朴茨茅斯	,	虚线	和	船	,	大的	和	小的	,

朴茨茅斯河上点缀着大大小小的船只，

[ðə; ði] [vju:] [ə'krɔ:s] ['ɪntu:] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] ,

the	view	across	into	the	state	of	Maine	,
这	看法	穿过	进入	这	状态	的	缅因州	,

眺望缅因州的景色，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [graʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊ'tel] [set] [haɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [blʌf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]

and	the	beautiful	grounds	of	a	great	hotel	set	high	on	the	bluff	overlooking
和	这	美丽的	理由	的	一个	伟大的	酒店	放	高的	在	这	虚张声势	俯瞰

[ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

还有一家坐落在俯瞰大海的悬崖高处的宏伟酒店的美丽庭院，

[ɔːl] [siːmd] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .
all seemed very wonderful .
全部 似乎 非常 精彩的 .

一切都显得非常美好。

['evriwer] [wɜːr; wər] ['lʌvli] ['gaːdnz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [bluːm] [ænd; ənd] [græs] [soʊ] [griːn] [ænd; ənd]
Everywhere were lovely gardens brilliant with bloom and grass so green and
到处 是 迷人的 花园 杰出的 和 盛开 和 草 所以 绿色的 和
[freʃ] ,
fresh ,
新鲜的 ,

到处都是美丽的花园，鲜花盛开，草坪翠绿清新。

['meri] [dʒeɪn] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,
Mary Jane declared it made her want to get out and feel it ,
玛丽 简 声明 它 制成 她 想 到 得到 出去 和 感觉 它 ,

玛丽·简说，这让她想要走出去亲身感受一下。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [sɔːft] ['velvɪt] .
for it looked like soft velvet .
为了 它 看起来 喜欢 柔软的 天鹅绒 .

因为它看起来像柔软的天鹅绒。

[æt; ət] ['pɔːrtsməθ] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət][æn; ən][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [bɔːt] [æn; ən][oʊld] -
At Portsmouth they stopped at an old curiosity shop and bought an old -
在 朴茨茅斯 他们 停止 在 一个 老的 好奇心 店铺 和 买 一个 老的 -
['fæʃnd] " ['nɑːkər] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
fashioned " knocker " for a souvenir of the drive .
造型 " 敲击器 " 为了 一个 纪念品 的 这 驾驶 .

在朴茨茅斯，他们停在一家古玩店，买了一个老式的“门环”作为此次自驾游的纪念品。

" [wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [ænd; ənd] [ðen] ,
" We'll put it on the door to your room , " said Mrs . Merrill , " and then ,
" 出色地 放 它 在 这 门 到 你的 房间 , " 说 太太 . 梅里尔 , " 和 然后 ,

“我们会把它贴在你房间的门上，”梅里尔太太说，“然后，

[wen] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [foʊks][kæn; kən] [nɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .
when you shut the door , folks can knock before they come in .
什么时候 你 关闭 这 门 , 各位 能 敲 前 他们 来 在 .

当你关上门时，人们可以先敲门再进来。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
And every time you look at it ,
和 每一个 时间 你 看 在 它 ,

每次你看到它的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][trɪp][tuː; tə] [raɪ] [biːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['pɔːrtsməθ] .
you will think of your trip to Rye Beach and to Portsmouth .
你 将要 思考 的 你的 旅行 到 黑麦 海滩 和 到 朴茨茅斯 .

你会想起去莱伊海滩和朴茨茅斯的旅行。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɛrəlz] [tʊk] [ðer; ðər]['oʊʃ(ə)n][dɪp] ['ɜːrli] ,
" The next morning the Merrills took their ocean dip early ,
" 这 下一个 早晨 这 梅里尔斯 采取 他们的 海洋 蘸 早期的 ,

第二天一早，梅里尔一家就下海游泳了。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
as they had decided to get to Boston in the afternoon instead of
作为 他们 有 决定 到 得到 到 波士顿 在 这 下午 反而 的
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

他们决定下午而不是晚上到达波士顿。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] " ['friːzɪŋ] " [koʊld] ,

The	water	was	"	freezing	"	cold	,
这	水	曾是	"	冷冻	"	寒冷的	,

水冷得刺骨。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][wɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][dɪp][wʌz; wəz][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz]

but	the	sun	was	good	and	warm	and	the	dip	was	most	refreshing	as
但	这	太阳	曾是	好的	和	温暖的	和	这	蘸	曾是	最多	令人耳目一新	作为

[wel] [æz; əz][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .

well	as	lots	of	fun	.
出色地	作为	很多	的	乐趣	.

但阳光明媚，温暖宜人，泡在水里非常清爽，也很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [tuː; tə] [liːv] [raɪ] [biːtʃ] .

It	wasn't	easy	to	leave	Rye	Beach	.
它	不是	简单的	到	离开	黑麦	海滩	.

离开莱伊海滩并不容易。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] ,

There	was	so	much	to	do	that	would	be	fun	,
那里	曾是	所以	很多	到	做	那	会	是	乐趣	,

有很多好玩的事情可以做，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [naɪs] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] ,

and	so	many	nice	people	to	meet	and	such	good	things	to	eat	,
和	所以	许多	好的	人们	到	见面	和	这样的	好的	事物	到	吃	,

还有那么多友善的人可以结识，那么多美食可以品尝，

[ðæt] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːf] [hoʊm] [ə'loʊn] [tuː; tə] [meɪk]

that	Mary	Jane	had	to	think	hard	about	her	father	off	home	alone	to	make
那	玛丽	简	有	到	思考	难的	关于	她	父亲	离开	家	独自的	到	制作

[hɜːr'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [soʊ] [suːn] .

herself	willing	to	leave	so	soon	.
她自己	愿意的	到	离开	所以	很快	.

玛丽·简不得不仔细考虑父亲独自在家的事情，才能让自己心甘情愿这么快就离开。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

But	once	away	,	she	was	quite	happy	,
但	一次	离开	,	她	曾是	相当	快乐的	,

但离开之后，她就非常开心了。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ]['daɪnər] — ['meri]

especially	when	she	found	that	they	could	have	their	luncheon	in	a	diner	—	Mary
尤其	什么时候	她	成立	那	他们	可以	有	他们的	午餐	在	一个	餐馆	—	玛丽

[dʒeɪn] [wʊd] [goʊ] ['eniwer] — ['ɔːlmoʊst] — [tuː; tə] [iːt] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] !

Jane	would	go	anywhere	—	almost	—	to	eat	on	a	train	!
简	会	去	任何地方	—	几乎	—	到	吃	在	一个	火车	!

尤其是当她发现他们可以在餐馆吃午饭的时候——玛丽·简几乎愿意去任何地方——哪怕是在火车上吃饭！

['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs]

Uncle	Hal	met	them	at	the	station	in	Boston	and	his	smiling	face
叔叔	哈尔	遇见	他们	在	这	车站	在	波士顿	和	他的	微笑	脸

[ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] .

assured	them	a	surprise	was	in	store	.
保证	他们	一个	惊喜	曾是	在	店铺	.

哈尔叔叔在波士顿车站迎接了他们，他脸上挂着笑容，让他们确信会有惊喜等着他们。

" [tuː] ['taɪərd] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Too	tired	riding	to	do	a	little	more	?	"	he	asked	,
"	也	疲劳的	骑术	到	做	一个	小的	更多的	?	"	他	问	,

“骑车太累了，不能再骑一会儿了吗？”他问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n] .

as	they	walked	out	of	the	great	station	.
作为	他们	步行	出去	的	这	伟大的	车站	.

他们走出了那座宏伟的车站。

" [wel] , " [æskt] ['meri] [dʒeɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [trikt] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ,

"	Well	,	"	asked	Mary	Jane	determined	not	to	be	tricked	into	anything	,
"	出色地	,	"	问	玛丽	简	决定	不是	到	是	被骗了	进入	任何事物	,

“嗯？”玛丽·简问道，她决心不让自己上当受骗。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [duː] , [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	is	it	a	nice	thing	we	would	do	,	if	we	weren't	too	tired	to	do	it	?	"
"	是	它	一个	好的	事物	我们	会	做	,	如果	我们	不是	也	疲劳的	到	做	它	?	"

“如果我们不是太累了，这样做是不是一件好事？”

" ['veri] [naɪs] , [aɪ'd] [seɪ] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] ['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl] .

"	Very	nice	,	I'd	say	,	my	young	lady	,	"	replied	Uncle	Hal	.
"	非常	好的	,	ID	说	,	我的	年轻的	女士	,	"	回复	叔叔	哈尔	.

“我觉得很不错，我的小姑娘，”哈尔叔叔回答道。

" [ðen] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] , " ['meri] [dʒeɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Then	I'm	not	a	bit	tired	,	"	Mary	Jane	assured	him	.
"	然后	我是	不是	一个	少量	疲劳的	,	"	玛丽	简	保证	他	.

“那我一点也不累，”玛丽·简向他保证道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] ,

It	was	a	good	thing	that	was	her	answer	,
它	曾是	一个	好的	事物	那	曾是	她	回答	,

幸好她的回答是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [dɔːr] .

for	the	surprise	was	ready	and	waiting	at	the	station	door	.
为了	这	惊喜	曾是	准备好	和	等待	在	这	车站	门	.

因为惊喜已经准备好，正在车站门口等着大家。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɚz] , [mɪs] [bɜːrn] ,

"	This	is	my	sister	and	her	two	daughters	,	Miss	Burn	,
"	这	是	我的	姐姐	和	她	二	女儿们	,	错过	烧伤	,

“这是我姐姐和她的两个女儿，伯恩小姐，

" [sed] [hæl; heɪl][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] ,

"	said	Hal	as	he	stepped	up	to	a	waiting	car	,
"	说	哈尔	作为	他	步	向上	到	一个	等待	车	,

“哈尔说着，走向一辆等候的汽车。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪd] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [plænd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	and	they	say	they	will	enjoy	the	ride	you	so	kindly	planned	for	them	.
"	和	他们	说	他们	将要	享受	这	骑	你	所以	亲切地	计划	为了	他们	.

他们说他们会很享受你为他们精心安排的旅程。

" [mɪs] [bɜːrn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] ['meri] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['ælɪs]

"	Miss	Burn	was	a	charming	young	lady	with	whom	Mary	Jane	and	Alice
"	错过	烧伤	曾是	一个	迷人	年轻的	女士	和	谁	玛丽	简	和	爱丽丝

['prɑːmptli] [meɪd] [frendz] ,

promptly	made	friends	,
及时	制成	朋友们	,

“伯恩小姐是一位迷人的年轻女士，玛丽·简和爱丽丝很快就和她成了朋友。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kɑːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] ['tuərɪŋ] [kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɛrəlz] [wɜːr; wər]

and	her	car	was	a	beautiful	big	touring	car	in	which	the	Merrills	were
和	她	车	曾是	一个	美丽的	大的	巡演	车	在	哪个	这	梅里尔斯	是

[hwiskt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kwaɪt] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

whisked	away	before	they	quite	realized	what	had	happened	to	them	.
搅拌	离开	前	他们	相当	已实现	什么	有	发生	到	他们	.

她的车是一辆漂亮的大型旅行车，梅里尔一家还没来得及反应过来，就被迅速拉走了。

[θruː] [ðə; ði]['pɑːrks][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ðeɪ] [went] ,

Through	the	parks	of	Boston	they	went	,
通过	这	公园	的	波士顿	他们	去	,

他们穿过波士顿的各个公园，

[aʊt] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] ['bɔːrdərz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]

out	the	boulevards	along	the	north	shore	where	the	roadway	borders	the	ocean	for
出去	这	林荫大道	沿着	这	北	支撑	在哪里	这	道路	边界	这	海洋	为了

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .

miles	and	miles	.
英里	和	英里	.

沿着北岸的林荫大道，道路与海洋绵延数英里。

['bjuːtɪf(ə)l] ['hoʊmz] [flæʃt] [pæst] [ðem; ðəm] , ['pɑːrks] , ['sʌbəːb] , [p'leɪgraʊndz] , [ə'mjuːzmənt] ['pleɪsɪz]

Beautiful	homes	flashed	passed	them	,	parks	,	suburbs	,	playgrounds	,	amusement	places
美丽的	房屋	闪光灯	通过了	他们	,	公园	,	郊区	,	游乐场	,	娱乐	地方

— [ɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊ] .

—	all	like	a	wonderful	living	moving	picture	show	.
—	全部	喜欢	一个	精彩的	活的	移动	图片	展示	.

美丽的房屋、公园、郊区、游乐场、游乐场所——一切都像一场精彩的动态电影秀一样在他们眼前飞驰而过。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ʃuː] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [lɪn] [ænd; ənd]

Mary	Jane	was	interested	in	the	great	shoe	factories	they	passed	in	Lynn	and
玛丽	简	曾是	感兴趣的	在	这	伟大的	鞋	工厂	他们	通过了	在	林恩	和

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [piːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] ['fækt(ə)ri] [meɪd] [ʃuːz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

she	tried	to	peek	into	the	windows	and	see	which	factory	made	shoes	for	little
她	尝试	到	窥视	进入	这	视窗	和	看	哪个	工厂	制成	鞋	为了	小的

['gɝːlz][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

girls	her	age	.
女孩们	她	年龄	.

玛丽·简对他们在林恩路过的那些大型制鞋厂很感兴趣，她试图透过窗户往里看，看看哪家工厂生产适合她这个年纪的小女孩穿的鞋子。

['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋz] — [ɔːl] [ʃuː] ['fæktriz; 'fæktəriz]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl]

Rows	and	rows	of	red	brick	buildings	—	all	shoe	factories	Uncle	Hal
行	和	行	的	红色的	砖	建筑物	—	全部	鞋	工厂	叔叔	哈尔

[toʊld][hɜːr; hər] — [siːmd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʃuːz] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

told	her	—	seemed	enough	to	make	shoes	for	everybody	in	the	whole
讲述	她	—	似乎	足够的	到	制作	鞋	为了	大家	在	这	所有的

['kʌntri] !

country	!
国家	!

一排排红砖房——哈尔叔叔告诉她，全是制鞋厂——看起来足以给全国所有人生产鞋子！

[ɑːn] [ðeɪ] [went] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['mɑːblhed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs]

On	they	went	till	they	could	see	the	houses	on	Marblehead	and	the	famous
在	他们	去	直到	他们	可以	看	这	房屋	在	马布尔黑德	和	这	著名的

['mɑːblhed] ['laɪthaʊs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [æt; ət] [naɪt] ,

Marblehead	lighthouse	that	can	be	seen	from	such	a	distance	at	night	,
马布尔黑德	灯塔	那	能	是	已见	从	这样的	一个	距离	在	夜晚	,

他们继续前行，直到能看到马布尔黑德岛上的房屋和著名的马布尔黑德灯塔，这座灯塔在夜晚从很远的地方就能看到。

[ðen] , [bæk] [ðeɪ] [went] , ['moʊstli]['oʊvər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] , [tɔːrd] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

then	,	back	they	went	,	mostly	over	a	different	route	,	toward	Boston	.
然后	,	后退	他们	去	,	大多	超过	一个	不同的	路线	,	朝向	波士顿	.

然后，他们启程返回，但大多走了另一条路线，朝波士顿方向返回。

" ['kudnt] [juː; jʊ][stɑːp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ? " [ɪn'vaɪtɪd] [mɪs] [bɜːrn] ,

"	Couldn't	you	stop	at	our	house	for	a	cup	of	tea	?	"	invited	Miss	Burn	,
"	不能	你	停止	在	我们的	房子	为了	一个	杯子	的	茶	?	"	受邀	错过	烧伤	,

“您能不能来我家喝杯茶？”伯恩小姐邀请道。

" ['mʌðər] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] - [deɪ] .

"	mother	would	love	to	meet	you	but	she	didn't	feel	up	to	a	ride	to	-	day	.
"	母亲	会	爱	到	见面	你	但	她	没有	感觉	向上	到	一个	骑	到	-	天	.

“母亲很想见你，但她今天身体不舒服，不能坐车。”

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [ðem; ðəm] ,

"	Mrs	.	Merrill	said	they	had	nothing	to	hurry	them	,
"	太太	.	梅里尔	说	他们	有	没有什么	到	匆忙	他们	,

梅里尔太太说他们没有什么需要催促的，

[soʊ] [mɪs] [bɜːrn] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] [hoʊm] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] - ['kʌvərd]

so	Miss	Burn	drove	them	to	her	pretty	home	on	one	of	the	tree	-	covered
所以	错过	烧伤	驾驶	他们	到	她	漂亮的	家	在	一	的	这	树	-	涵盖

[striːts] [ɪn] ['wɪntʃɪstər] .

streets	in	Winchester	.
街道	在	温彻斯特	.

于是，伯恩小姐开车送他们去了她在温彻斯特一条绿树成荫的街道上的漂亮家。

" [wiːl] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [mɪs] [bɜːrn][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][kɑːr] ,

"	We'll	go	through	the	house	,	"	said	Miss	Burn	as	they	left	the	car	,
"	出色地	去	通过	这	房子	,	"	说	错过	烧伤	作为	他们	左边	这	车	,

“我们先进屋看看，”伯恩小姐一边说着，一边下了车。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] ['gɝːlz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	but	I	want	you	two	girls	to	go	to	the	garden	.
"	但	我	想	你	二	女孩们	到	去	到	这	花园	.

但我希望你们两个女孩去花园。

[juːl] [laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ][pet] ['goʊldfɪʃ] . "

You'll	like	to	see	my	pet	goldfishes	.	"
你会	喜欢	到	看	我的	宠物	金鱼	.	"

你会喜欢看我养的金鱼的。

" [pet] ['goʊldfɪʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn] , " [duː][juː; jʊ] [kiːp] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] ? "

"	Pet	goldfishes	!	"	exclaimed	Mary	Jane	,	"	do	you	keep	'	em	in	a	bowl	?	"
"	宠物	金鱼	!	"	惊呼	玛丽	简	,	"	做	你	保持	-	呃	在	一个	碗	?	"

“宠物金鱼！”玛丽·简惊呼道，“你把它们养在鱼缸里吗？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [bɜːrn] ,

"	Wait	a	minute	,	and	I'll	show	you	where	I	keep	them	,	"	replied	Miss	Burn	,
"	等待	一个	分钟	,	和	患病的	展示	你	在哪里	我	保持	他们	,	"	回复	错过	烧伤	,

“等一下，我带你去看看我把它们放在哪里，”伯恩小姐回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd] [aʊt] ,

and	she	led	them	through	the	hallway	of	her	beautiful	home	and	out	,
和	她	引领	他们	通过	这	门厅	的	她	美丽的	家	和	出去	,

[θruː] [frentʃ] [dɔːz] ,

through	French	doors	,
通过	法语	门	,

她领着他们穿过她美丽住宅的走廊，然后从法式门走了出去。

['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['gɑːrdn] [ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd]['evər] [siːn] .

into	the	loveliest	garden	the	girls	had	ever	seen	.
进入	这	最可爱的	花园	这	女孩们	有	曾经	已见	.

走进女孩们见过的最美丽的花园。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['ɔːlmoʊst] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [went] [ə'raʊnd]

It	was	in	the	middle	of	the	house	—	almost	—	for	the	house	went	around
它	曾是	在	这	中间	的	这	房子	—	几乎	—	为了	这	房子	去	大约

[θriː] [saɪdz] .

three	sides	.
三	侧面	.

它位于房子的正中间——几乎是正中间——因为房子是三面环绕的。

[frentʃ] [dɔːz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]

French	doors	opened	from	the	hallway	,	on	the	north	,	from	the	dining	-	room
法语	门	打开	从	这	门厅	,	在	这	北	,	从	这	用餐	-	房间

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] ,

on	the	east	,
在	这	东方	,

法式落地窗分别通向北侧的走廊和东侧的餐厅。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['laɪbreri] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [west] ,

and	from	a	long	,	low	library	living	-	room	on	the	west	,
和	从	一个	长的	,	低的	图书馆	活的	-	房间	在	这	西方	,

从西侧狭长低矮的图书馆客厅望出去，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ə; eɪ][roʊz] ['kʌvərd] ['pɜːrgələ] [kə'nektɪd] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

while	on	the	south	side	a	rose	covered	pergola	connected	the	ends	of	the	house
尽管	在	这	南	边	一个	玫瑰	涵盖	凉棚	连接	这	结束	的	这	房子

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] .

making	the	garden	appear	to	be	surrounded	with	the	house	.
制作	这	花园	出现	到	是	包围	和	这	房子	.

而在南侧，一个玫瑰花覆盖的凉棚连接着房子的两端，使花园看起来像是被房子环绕着。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [beɪ] [triːz] , ['prɪvɪt]

The	edge	of	the	garden	,	near	the	house	,	was	filled	with	bay	trees	,	privet
这	边缘	的	这	花园	,	靠近	这	房子	,	曾是	已填	和	湾	树木	,	私生子

[ænd; ənd] ['vaɪnɪŋ] ['roʊziz] ,

and	vining	roses	,
和	藤蔓	玫瑰	,

花园边缘靠近房子的地方，种满了月桂树、女贞和藤蔓玫瑰。

[nekst] , [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] ['terəs] , [wɜːr; wər] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [bluːm] , ['hɑːlihɑːk] ,

next	,	on	a	lower	terrace	,	were	flowers	with	brilliant	bloom	,	hollyhocks	,
下一个	,	在	一个	降低	阳台	,	是	花朵	和	杰出的	盛开	,	蜀葵	,

[del'fɪniəm] [ænd; ənd]['mærɪgoʊld] ,

delphiniums	and	marigolds	,
翠雀花	和	万寿菊	,

接下来，在较低的露台上，盛开着绚丽的花朵，有蜀葵、翠雀和万寿菊。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bed][ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] ['roʊziz]

while	around	the	fountain	in	the	center	was	a	great	bed	of	gorgeous	roses
尽管	大约	这	喷泉	在	这	中心	曾是	一个	伟大的	床	的	华丽的	玫瑰

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [bluːm] .

making	a	mass	of	fragrant	bloom	.
制作	一个	大量的	的	香	盛开	.

而中央喷泉周围则是一大片美丽的玫瑰花，盛开着芬芳的花朵。

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , " [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [hɪr] ! "

"	Oh	!	"	cried	Alice	,	"	think	of	living	here	!	"
"	哦	!	"	哭	爱丽丝	,	"	思考	的	活的	这里	!	"

“哦！”爱丽丝惊呼道，“想想住在这里该多好啊！”

" [its] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] ! " ['ekəud] ['meri] [dʒeɪn] .

"	It's	like	a	palace	!	"	echoed	Mary	Jane	.
"	它是	喜欢	一个	宫殿	！	"	回声	玛丽	简	.

“简直像座宫殿！”玛丽·简附和道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [mɪs] [bɜ:rn] , [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] [fræŋk]

"	I	thought	you'd	like	it	,	"	said	Miss	Burn	,	much	pleased	with	their	frank
"	我	想法	你会	喜欢	它	,	"	说	错过	烧伤	,	很多	高兴	和	他们的	坦率

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyment	,
享受	,

“我就知道你会喜欢，”伯恩小姐说道，她对他们坦率的喜爱感到非常高兴。

" [wi:; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

"	we	love	it	.
"	我们	爱	它	.

我们很喜欢。

[aɪ] [du:] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [maɪ'self] .

I	do	a	lot	of	the	work	in	the	garden	myself	.
我	做	一个	很多	的	这	工作	在	这	花园	我	.

花园里的大部分工作都是我自己做的。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['flaʊərz] [soʊ] , [ænd; ənd] ['mʌðər]

I	love	the	flowers	so	,	and	mother
我	爱	这	花朵	所以	,	和	母亲

我非常喜欢这些花，还有妈妈

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [aʊt] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

and	I	would	rather	be	out	here	than	anywhere	else	in	the	world	.
和	我	会	相当	是	出去	这里	比	任何地方	别的	在	这	世界	.

我宁愿待在这里，也不愿待在世界上任何其他地方。

" [ʃi:; ʃi] [led] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ['deɪnti] ['græv(ə)l] [pæðz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] ,

"	She	led	them	over	dainty	gravel	paths	to	the	center	of	the	garden	where	,
"	她	引领	他们	超过	纤巧	碎石	路径	到	这	中心	的	这	花园	在哪里	,

她领着他们沿着精致的碎石小路来到花园中央，

['pɪrɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [waɪt] ['faʊnt(ə)n] , [ðə; ði] ['gɜ:lz] [sɔ:] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['goʊldfɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]

peering	into	the	white	fountain	,	the	girls	saw	dozens	of	goldfish	swimming	about	in
窥视	进入	这	白色的	喷泉	,	这	女孩们	锯	几十个	的	金鱼	游泳	关于	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

the	sunshine	.
这	阳光	.

女孩们凝视着白色喷泉，看到几十条金鱼在阳光下游来游去。

" [si:] ? " [sed] [mɪs] [bɜ:rn] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

"	See	?	"	said	Miss	Burn	,	pointing	into	the	water	,
"	看	?	"	说	错过	烧伤	,	指向	进入	这	水	,

“看到了吗？”伯恩小姐指着水面说。

" [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['sɪlvər] [fɪʃ] — [ðæts] [fɔ:r; fər] [lʌk] [ðeɪ] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['læfɪŋli] .

"	I	have	one	silver	fish	—	that's	for	luck	they	say	,	"	she	added	laughingly	.
"	我	有	一	银	鱼	—	那就是	为了	运气	他们	说	,	"	她	额外	笑着	.

“我养了一条银鱼——据说这能带来好运，”她笑着补充道。

" [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] ['betər] [tu:; tə] [hæv; həv] [fɪʃ] [hɪr] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊl] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] ? "

"	Don't	you	think	it's	better	to	have	fish	here	than	in	a	bowl	on	a	table	?	"
"	不	你	思考	它是	更好的	到	有	鱼	这里	比	在	一个	碗	在	一个	桌子	?	"

“你不觉得把鱼放在这里比放在桌子上的碗里更好吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] ['ɛvriːˌθɪŋz] ['betər] [hɪr] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] - [hɪr] - [laɪk] [ðɪs] , " [ə'griːd] ['ælɪs] .

"	I	think	everything's	better	here	—	if	you	have	a	'	here	'	like	this	,	"	agreed	Alice	.
"	我	思考	一切都是	更好的	这里	—	如果	你	有	一个	-	这里	-	喜欢	这	,	"	同意	爱丽丝	.

“我觉得这里一切都更好了——如果你有这样一个‘这里’的话，”爱丽丝赞同道。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['meri] [dʒeɪn] [fiːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ə'gen] , [naʊ] .

"	I	suppose	Mary	Jane	feels	like	a	princess	again	,	now	.
"	我	认为	玛丽	简	感觉	喜欢	一个	公主	再次	,	现在	.

“我想玛丽·简现在又觉得自己像个公主了。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ðæt] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] . "

She	always	feels	that	way	when	she	sees	something	wonderful	.	"
她	总是	感觉	那	方式	什么时候	她	看到	某物	精彩的	.	"

她每次看到美好的事物都会有这种感觉。

" - [diːd] [aɪ][duː] ,

"	'	Deed	I	do	,
"	-	契据	我	做	,

“我确实这么做了，

" [əd'mɪtɪd] ['meri] [dʒeɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt]

"	admitted	Mary	Jane	who	had	been	too	busy	looking	around	and	pretending	that
"	承认	玛丽	简	WHO	有	到过	也	忙碌的	寻找	大约	和	假装	那

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['praɪvət] ['pæləs] ,

all	this	was	her	own	private	palace	,
全部	这	曾是	她	自己的	私人的	宫殿	,

“玛丽·简承认道，她刚才忙着四处张望，假装这一切都是她自己的私人宫殿。”

[tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪr] [foʊks] !

to	talk	with	mere	folks	!
到	讲话	和	仅仅	各位	!

和普通人交谈！

" [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ! "

"	I	love	it	here	!	"
"	我	爱	它	这里	!	"

我太喜欢这里了！

" [lets] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [miːt] ['mʌðər] , " [sə'dʒestɪd] [mɪs] [bɜːrn] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [tiː] [ɪz]

"	Let's	go	over	and	meet	mother	,	"	suggested	Miss	Burn	,	"	and	see	if	tea	is
"	我们来吧	去	超过	和	见面	母亲	,	"	建议	错过	烧伤	,	"	和	看	如果	茶	是

['redi] .

ready	.
准备好	.

“我们过去见见妈妈吧，”伯恩小姐建议道，“看看茶泡好了吗。”

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɔːl][juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [pɪk] [æz; əz] ['meni] ['flaʊərz]

Then	you	may	walk	around	the	garden	all	you	like	and	pick	as	many	flowers
然后	你	可能	走	大约	这	花园	全部	你	喜欢	和	挑选	作为	许多	花朵

[æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

as	you	want	to	.
作为	你	想	到	.

然后您就可以在花园里随意漫步，采摘您想摘的花朵。

" [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌvərd] ['terəs] ,

"	They	found	Mrs	.	Burn	waiting	for	them	under	the	rose	-	covered	terrace	,
"	他们	成立	太太	.	烧伤	等待	为了	他们	在下面	这	玫瑰	-	涵盖	阳台	,

“他们发现伯恩太太在玫瑰花覆盖的露台下等着他们。”

[ænd; ənd] [tiː] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	tea	was	all	ready	but	the	hot	water	which	came	in	a	few	minutes	.
和	茶	曾是	全部	准备好	但	这	热的	水	哪个	来了	在	一个	很少	分钟	.

茶已经泡好了，只差热水了，几分钟后热水就来了。

['meri] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [groʊn] [foʊks][wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt]

Mary	Jane	was	very	glad	that	the	grown	folks	were	too	busy	talking	to	count
玛丽	简	曾是	非常	高兴的	那	这	生长	各位	是	也	忙碌的	说	到	数数

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lɑːbstər]['sæləd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ʃiː; ʃi] [eɪt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] — ['iːv(ə)n]

the	number	of	lobster	salad	sandwiches	she	ate	—	they	were	so	good	—	even
这	数字	的	龙虾	沙拉	三明治	她	吃	—	他们	是	所以	好的	—	甚至

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nʌt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɜːr; hər] ['feivərits] .

better	than	the	nut	sandwiches	which	were	usually	her	favorites	.
更好的	比	这	坚果	三明治	哪个	是	通常	她	收藏夹	.

玛丽·简很高兴大人们忙着聊天，没空数她吃了多少个龙虾沙拉三明治——它们太好吃了——甚至比她通常最喜欢的坚果三明治还要好吃。

['æftər] [tiː] ,

After	tea	,
后	茶	,

喝茶之后，

[ðə; ði]['gɜːlz] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæðz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ]

the	girls	wandered	up	and	down	the	little	paths	in	the	garden	and	picked	a
这	女孩们	漫步	向上	和	向下	这	小的	路径	在	这	花园	和	挑选	一个

[fjuː] ['flaʊərz] ;

few	flowers	;
很少	花朵	;

女孩们在花园里的小路上来回漫步，摘了几朵花；

[nɑːt] ['meni] ,

not	many	,
不是	许多	,

不多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [ðer; ðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk]

for	the	flowers	looked	so	lovely	there	that	it	seemed	a	shame	to	take
为了	这	花朵	看起来	所以	迷人的	那里	那	它	似乎	一个	耻辱	到	拿

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

因为那里的花看起来那么漂亮，把它们摘走似乎很可惜。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['meri] [dʒeɪn]['leɪtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [raɪz][tuː; tə][goʊ] ,

"	Oh	,	dear	!	"	exclaimed	Mary	Jane	later	as	she	saw	her	mother	rise	to	go	,
"	哦	,	亲爱的	!	"	惊呼	玛丽	简	之后	作为	她	锯	她	母亲	上升	到	去	,

“哦，天哪！”玛丽·简后来看到母亲起身离开时惊呼道。

" [naʊ] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst]

"	now	it's	going	to	be	late	and	we'll	have	to	go	and	—	and	I'd	just
"	现在	它是	去	到	是	晚的	和	出色地	有	到	去	和	—	和	ID	只是

[lʌv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] !

love	to	stay	in	this	garden	forever	and	ever	!
爱	到	停留	在	这	花园	永远	和	曾经	!

“现在时间不早了，我们得走了——而我真想永远永远待在这个花园里！”

[aɪ] [wʊd] ! "

I	would	!	"
我	会	!	"

我愿意！

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ,

"	I	wish	you	could	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Burn	,
"	我	希望	你	可以	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	烧伤	,

“我真希望你能做到，亲爱的，”伯恩太太说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] — [ɪ'speʃəli] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː] [lʌv]

"	because	I	like	to	have	little	girls	around	me	—	especially	little	girls	who	love
"	因为	我	喜欢	到	有	小的	女孩们	大约	我	—	尤其	小的	女孩们	WHO	爱

['flaʊərz] [æz; əz][juː; jʊ] [tuː] [duː] .

flowers	as	you	two	do	.
花朵	作为	你	二	做	.

因为我喜欢身边有小女孩——尤其是像你们两个一样喜欢花的小女孩。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kʌmfərtɪŋli] ,

But	I'll	tell	you	,	"	she	added	comfortingly	,
但	患病的	告诉	你	,	"	她	额外	令人欣慰的是	,

但我会告诉你，"她安慰地补充道，

" [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

"	you've	found	the	way	out	here	now	and	the	next	time	you	come	to
"	你已经	成立	这	方式	出去	这里	现在	和	这	下一个	时间	你	来	到

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

“你现在已经找到出路了，下次你再来波士顿的时候，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [suːn] , [lets] [hoʊp] ,

which	will	be	some	time	soon	,	let's	hope	,
哪个	将要	是	一些	时间	很快	, 我们来吧		希望	,

希望不久的将来就能实现。

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ]

you	come	and	see	me	the	very	first	day	and	stay	as	long	as	ever	you
你	来	和	看	我	这	非常	第一的	天	和	停留	作为	长的	作为	曾经	你

[kæn; kən] .

can	.
能	.

你第一天就来看我，能待多久就待多久。

" ['meri] [dʒeɪn] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

"	Mary	Jane	promised	and	then	she	took	a	last	glimpse	at	the	fountain	of
"	玛丽	简	承诺	和	然后	她	采取	一个	最后的	一瞥	在	这	喷泉	的

['goʊldfɪʃ] [bɪ'fɔːr] [mɪs] [bɜːrn] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊ'tel] .

goldfish	before	Miss	Burn	took	them	back	to	Boston	and	their	hotel	.
金鱼	前	错过	烧伤	采取	他们	后退	到	波士顿	和	他们的	酒店	.

“玛丽·简答应了，然后她最后看了一眼金鱼喷泉，之后伯恩小姐就带她们回波士顿的酒店了。

" [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	When	I	have	a	house	,	"	she	said	as	she	dropped	off	to	sleep	that	evening	,
"	什么时候	我	有	一个	房子	,	"	她	说	作为	她	掉落	离开	到	睡觉	那	晚上	,

“等我有了房子，”那天晚上她边说边睡着了。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [dʒʌst] [laɪk] [mɪs] [bɜːrnz] [wɪð; wɪθ] ['goʊldfɪʃ] [ænd; ənd][wʌn]

"	I'm	going	to	have	a	garden	just	like	Miss	Burn's	with	goldfish	and	one
"	我是	去	到	有	一个	花园	只是	喜欢	错过	烧伤	和	金鱼	和	一

['sɪlvər] [fɪʃ] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd]['lɑːbstər]['sæləd]['sænwɪdʒɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !

silver	fish	and	tea	and	lobster	salad	sandwiches	and	everything	!
银	鱼	和	茶	和	龙虾	沙拉	三明治	和	一切	!

“我要建一个像伯恩斯小姐那样的花园，里面养金鱼、银鱼，还有茶、龙虾沙拉三明治等等！”

" [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] — [ænd; ənd] [hoʊm]

"	THE	LAST	DAY	IN	BOSTON	—	AND	HOME
"	这	最后的	天	在	波士顿	—	和	家

在波士顿的最后一天——以及回家

[ðə; ði] [læst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] !

The	last	morning	in	Boston	!
这	最后的	早晨	在	波士顿	!

在波士顿的最后一个早晨!

['meri] [dʒeɪn] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] ['striːmd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

Mary	Jane	blinked	at	the	bright	sunshine	that	streamed	in	at	the	window	and
玛丽	简	眨眼	在	这	明亮的	阳光	那	流媒体	在	在	这	窗户	和

[æskt] ['sliːpɪli] ,

asked	sleepily	,
问	昏昏欲睡地	,

玛丽·简眨了眨眼，看着透过窗户射进来的明媚阳光，睡眼惺忪地问道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] ? "

"	What	are	we	going	to	do	to	-	day	,	Mother	?	"
"	什么	是	我们	去	到	做	到	-	天	,	母亲	?	"

“妈妈，我们今天要做什么？”

" ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['sʌd(ə)nli] [waɪd] [ə'weɪk] , " [wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kɑːnkɔːrd]

"	Mother	!	"	exclaimed	Alice	,	suddenly	wide	awake	,	"	we	forgot	to	go	to	Concord
"	母亲	!	"	惊呼	爱丽丝	,	突然	宽的	醒	,	"	我们	忘了	到	去	到	和睦

!

!
!

“妈妈！”爱丽丝突然惊醒，惊呼道，“我们忘了去康科德！”

[ænd; ənd][maɪ] ['tiːtʃər] [toʊld][ˌem 'iː] ['ʃʊrli] ,

And	my	teacher	told	me	surely	,
和	我的	老师	讲述	我	一定	,

我的老师肯定地告诉我：

['ʃʊrli] [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] [raɪd] [ʌp] [θruː] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd]['kɑːnkɔːrd] . "

surely	we	must	take	that	ride	up	through	Sleepy	Hollow	and	Concord	.	"
一定	我们	必须	拿	那	骑	向上	通过	困	空洞的	和	和睦	.	"

我们一定要乘车穿过睡谷和康科德。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ,

"	Don't	you	worry	a	minute	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,
"	不	你	担心	一个	分钟	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	梅里尔	,

“亲爱的，你一刻也别担心，”梅里尔太太说。

" [aɪm][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [raɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	I'm	as	anxious	to	take	that	ride	as	you	are	.
"	我是	作为	焦虑的	到	拿	那	骑	作为	你	是	.

“我和你一样渴望体验那次旅行。”

[ɪn][fækt][aɪ][hæd; həd][hæl; heɪl][get][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

In	fact	I	had	Hal	get	the	seats	in	the	automobile	yesterday	evening	,
在	事实	我	有	哈尔	得到	这	座位	在	这	汽车	昨天	晚上	,

事实上，我昨晚让哈尔去把车里的座位弄好了。

[soʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

so	there	would	be	no	doubt	about	our	being	able	to	go	this	morning	.
所以	那里	会	是	不	怀疑	关于	我们的	存在	有能力的	到	去	这	早晨	.

所以，我们今天早上能够出发是毫无疑问的。

[aɪv] ['nevər] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [soʊ] [wiːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [tə'geðər] .

I've	never	taken	it	either	,	you	know	,	so	we'll	be	seeing	things	together	.
我已经	绝不	已采取	它	任何一个	,	你	知道	,	所以	出色地	是	看到	事物	一起	.

我也从来没吃过，所以我们会一起看看。

[naʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [huː] [kæn; kən] [biːt] ['getɪŋ] [drest] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]

Now	everybody	up	and	see	who	can	beat	getting	dressed	and	ready	for
现在	大家	向上	和	看	WHO	能	打	获得	穿着	和	准备好	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

现在大家都起来，看看谁能最快穿好衣服准备吃早餐。

" [wen] [ðeɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['saɪtsiːɪŋ] [kɑːr] , [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] ['leɪtər]

"	When	they	stepped	up	to	the	big	sightseeing	car	,	an	hour	and	a	half	later
"	什么时候	他们	步	向上	到	这	大的	观光	车	,	一个	小时	和	一个	一半	之后

,

,

,

“一个半小时后，当他们走到大型观光车前时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] [hæd; həd] [bɔːt] [ðer; ðər] [siːts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [wɪtʃ]

they	found	that	Uncle	Hal	had	bought	their	seats	for	the	front	row	which
他们	成立	那	叔叔	哈尔	有	买	他们的	座位	为了	这	正面	排	哪个

[pliːzd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .

pleased	them	very	much	.
高兴	他们	非常	很多	.

他们发现哈尔叔叔给他们买了前排的座位，这让他们非常高兴。

['meri] [dʒeɪn] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [frʌnt] ,

Mary	Jane	liked	to	see	things	without	dodging	the	head	of	somebody	in	front	,
玛丽	简	喜欢	到	看	事物	没有	躲避	这	头	的	某人	在	正面	,

玛丽·简喜欢直视风景，不用躲避前面的人。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [laɪkt] [tuː; tə] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [telz] [ə'baʊt]

and	Alice	and	Mrs	.	Merrill	liked	to	be	close	to	the	man	who	tells	about
和	爱丽丝	和	太太	.	梅里尔	喜欢	到	是	关闭	到	这	男人	WHO	讲述	关于

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [siːnz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] ,

the	historic	scenes	on	the	way	,
这	历史性	场景	在	这	方式	,

爱丽丝和梅里尔太太喜欢跟那个沿途讲述历史故事的人待在一起。

[soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪr] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] .

so	they	could	ask	questions	and	could	hear	everything	that	was	said	.
所以	他们	可以	问	问题	和	可以	听到	一切	那	曾是	说	.

这样他们就可以提问，也可以听到所有说过的话。

[ðə; ði] [kɑːr] [suːn] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪd] ['saɪtˌsiːəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

The	car	soon	filled	up	with	interested	sightseers	and	the	journey	was	begun	.
这	车	很快	已填	向上	和	感兴趣的	观光客	和	这	旅行	曾是	开始	.

车厢很快坐满了感兴趣的观光者，旅程开始了。

['ælɪs] ['iːgərli] ['lisnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [toʊld] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

Alice	eagerly	listened	to	all	that	was	told	and	fitted	it	into	what	she	knew
爱丽丝	急切地	听着	到	全部	那	曾是	讲述	和	适配	它	进入	什么	她	知道

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	early	American	history	.
的	早期的	美国人	历史	.

爱丽丝认真地听着讲述的一切，并将这些内容与她所了解的早期美国历史联系起来。

[ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [pɔːl] [rɪ'vɪr] ;

The	old	church	where	the	lights	were	hung	to	give	the	signal	to	Paul	Revere	;
这	老的	教会	在哪里	这	灯	是	悬挂	到	给	这	信号	到	保罗	尊敬	;

当年悬挂灯光向保罗·里维尔发出信号的那座老教堂；

[ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [dæʃt] [əˈkrɔːs][ɑːn][hɪz; ɪz][lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] — [mɑːrkt] [naʊ] ,

the	road	he	dashed	across	on	his	long	journey	—	marked	now	,
这	路	他	虚线	穿过	在	他的	长的	旅行	—	标记	现在	,

他漫长旅途中奔跑过的那条路——如今已被标记出来

[baɪ][ə; eɪ][bɪg] [brɑːnz] [ˈtæblət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgɜːlz][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [riːd] ;

by	a	big	bronze	tablet	which	the	girls	got	out	of	the	car	to	read	;
经过	一个	大的	青铜	药片	哪个	这	女孩们	得到	出去	的	这	车	到	读	;

在一块巨大的青铜牌匾旁，女孩们下了车去阅读；

[ðə; ði] " [griːn] " [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈbætlz] [wʌz; wəz] [fɔːt] — [ˈælɪs] [hæd; həd] [riːd] [ɔːl]

the	"	green	"	where	one	of	the	early	battles	was	fought	—	Alice	had	read	all
这	"	绿色的	"	在哪里	一	的	这	早期的	战斗	曾是	战斗	—	爱丽丝	有	读	全部

[ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊvər][ðə; ði] [siːnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [saɪts]

the	stories	and	seemed	to	live	over	the	scenes	as	she	saw	the	famous	sites
这	故事	和	似乎	到	居住	超过	这	场景	作为	她	锯	这	著名的	网站

.

:

.

在早期战斗发生的“绿地”上——爱丽丝读过所有关于这场战斗的故事，当她看到这些著名景点时，仿佛就生活在那些场景之中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈmeri] [dʒeɪn] [ˈdɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz][hɜːr; hər][ˈsɪstər][dɪd] ,

Of	course	Mary	Jane	didn't	know	as	much	history	as	her	sister	did	,
的	课程	玛丽	简	没有	知道	作为	很多	历史	作为	她	姐姐	做过	,

当然，玛丽·简对历史的了解不如她姐姐多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈstɔːriz] ,

but	she	knew	something	of	the	historical	stories	,
但	她	知道	某物	的	这	历史	故事	,

但她对历史故事略知一二。

[æz; əz][ɔːl] [əˈmerɪkən] [ˈgɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ɪn][fɜːrst] [greɪd] ,

as	all	American	girls	should	even	if	they	are	only	in	first	grade	,
作为	全部	美国人	女孩们	应该	甚至	如果	他们	是	仅有的	在	第一的	年级	,

所有美国女孩都应该这样做，即使她们只有一年级。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [mɔːr] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn] [ðæt] [tuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈraɪdɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	she	learned	more	history	in	that	two	hours	of	riding	than	she	would
和	她	学习	更多的	历史	在	那	二	小时	的	骑术	比	她	会

[hæv; həv] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] .

have	learned	in	a	month	of	reading	.
有	学习	在	一个	月	的	阅读	.

她在那两个小时的骑行中学到的历史知识，比她一个月读书学到的还要多。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [laɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈriːəli] [ˈtruːli] — [æz; əz]

It	didn't	seem	like	history	out	of	a	book	,	it	seemed	like	really	truly	—	as
它	没有	似乎	喜欢	历史	出去	的	一个	书	,	它	似乎	喜欢	真的	真的	—	作为

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

这感觉不像是从书本里读出来的历史，而像是真实发生的——就像它本来的样子。

[ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

The	car	turned	down	a	long	,
这	车	转向	向下	一个	长的	,

汽车拐进了一条长长的……

[ˈʃeɪdi] [roʊd][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][baɪ][ə; eɪ]['taɪni] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] .

shady	road	and	came	to	a	stop	by	a	tiny	wooden	bridge	.
阴凉	路	和	来了	到	一个	停止	经过	一个	微小的	木制的	桥	.

沿着绿树成荫的小路，在一座小木桥旁停了下来。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] ,
" There , " said the driver ,
" 那里 , " 说 这 司机 ,

“好了，”司机说。

" [ɪz][ðə; ði]['kɑ:nkɔ:rd] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
" is the Concord bridge and you may get out and walk across if you like .
" 是 这 和睦 桥 和 你 可能 得到 出去 和 走 穿过 如果 你 喜欢 .

“这是康科德桥，如果你愿意，可以下车步行过桥。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] . "
There's no hurry . "
有 不 匆忙 . "

不用着急。

" [ðə; ði]['kɑ:nkɔ:rd] [brɪdʒ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] ,
" The Concord bridge ? " exclaimed Alice ,
" 这 和睦 桥 ? " 惊呼 爱丽丝 ,

“康科德桥？”爱丽丝惊呼道。

" [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [brɪdʒ] — [aɪv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
" why I thought it was a big bridge — I've heard so much about it . "
" 为什么 我 想法 它 曾是 一个 大的 桥 — 我已经 听到 所以 很多 关于 它 . "

“我为什么觉得那是一座大桥——我听说过很多关于它的事。”

" [saɪz] ['dʌznt] [kaʊnt] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , " [læft] [ðə; ði]['draɪvər] ; " [its] [wʌt] ['hæpənz] [ðæt]
" Size doesn't count for everything , " laughed the driver ; " it's what happens that
" 尺寸 不 数数 为了 一切 , " 笑了 这 司机 ; " 它是 什么 发生 那
[kaʊnts] .
counts .
计数 .

“尺寸并不是一切，”司机笑着说；“重要的是结果如何。”

" [ðeɪ] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['taɪni] [brɪdʒ] .
" They climbed out of the automobile and walked across the tiny bridge .
" 他们 攀登 出去 的 这 汽车 和 步行 穿过 这 微小的 桥 .

他们从汽车里出来，走过那座小桥。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] , ['wʊd(ə)n] [fʊt] [brɪdʒ] ,
It was a low , wooden foot bridge ,
它 曾是 一个 低的 , 木制的 脚 桥 ,

那是一座低矮的木制人行桥，

[soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] ['kerfəli] [tu:; tə] [pæs] ['enibɑ:di] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
so narrow that one had to walk carefully to pass anybody coming from the
所以 狭窄的 那 一 有 到 走 小心 到 经过 任何人 未来 从 这
['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
other direction .
其他 方向 .

这条路非常窄，必须小心翼翼地行走才能避开对面来的人。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hænd] [reɪl] ,
On one side was a hand rail ,
在 一 边 曾是 一个 手 轨 ,

一侧设有扶手。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kri:k] [soʊ] [kloʊz] [bɪ'loʊ] .
on the other nothing but the clear water of the little creek so close below .
在 这 其他 没有什么 但 这 清除 水 的 这 小的 溪 所以 关闭 以下 .

另一边则只有下方不远处清澈的小溪水。

[ðə; ði]['gɝ:lz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [tʊk] [ðer; ðər] ['pɪktʃər]
The girls stood in the center of the bridge and Mrs . Merrill took their picture
这 女孩们 站立 在 这 中心 的 这 桥 和 太太 . 梅里尔 采取 他们的 图片
[soʊ] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] [æt; ət] [sku:l] ,
so Alice could show it to her teacher at school ,
所以 爱丽丝 可以 展示 它 到 她 老师 在 学校 ,

女孩们站在桥中央，梅里尔太太给她们拍了照片，这样爱丽丝就可以把照片拿给学校的老师看。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [toʊld] ['meri] [dʒeɪn][ðə; ði]
then they sat down in the shade close by and Mrs . Merrill told Mary Jane the
然后 他们 卫星 向下 在 这 阴影 关闭 经过 和 太太 . 梅里尔 讲述 玛丽 简 这
['stɔ:ri] [ðæt] [meɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [soʊ] ['feɪməs] ;
story that made that little bridge so famous ;
故事 那 制成 那 小的 桥 所以 著名的 ;

然后她们在附近的树荫下坐了下来，梅里尔太太给玛丽·简讲述了使那座小桥如此出名的故事；

[haʊ] [ðə; ði] [breɪv] ['fɑ:rmɝz] [stʊd] [ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] — [raɪt] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ['meri] [dʒeɪn]
how the brave farmers stood there waiting — right there on the spot Mary Jane
如何 这 勇敢的 农民 站立 那里 等待 — 正确的 那里 在 这 点 玛丽 简
[kʊd; kəd] [si:] ;
could see ;
可以 看 ;

勇敢的农民们就站在那里等待——就在玛丽·简能看到的地方；

[haʊ] [ðə; ði] ['redkoʊt] [krept] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [tri:] ([noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:]
how the Redcoats crept up through the darkness to the very tree (no doubt it
如何 这 红衣军 悄悄地爬向上 通过 这 黑暗 到 这 非常 树 (不 怀疑 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [tri:] [fɔ:r; fər][ɪts] [waɪd] ['spredɪŋ] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [trʌŋk] [toʊld][ʌv; əv][ɪts]
was the very tree for its wide spreading branches and great trunk told of its
曾是 这 非常 树 为了 它是 宽的 传播 分支 和 伟大的 树干 讲述 的 它是
[oʊld][eɪdʒ]) ,
old age) ,
老的 年龄) ,

红衣士兵是如何在黑暗中悄悄爬到那棵树下的（毫无疑问，那就是那棵树，因为它枝繁叶茂，树干粗壮，说明它树龄很长），

[ðə; ði] ['veri] [tri:] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['faɪərd][ðə; ði]
the very tree under which they were sitting , and then there was fired the
这 非常 树 在下面 哪个 他们 是 坐着 , 和 然后 那里 曾是 被解雇 这
[ʃɑ:t] " [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] ,
shot " for freedom ,
射击 " 为了 自由 ,

他们当时正坐在那棵树下，然后就响起了“为了自由”的枪声。

" [ðə; ði] [ʃɑ:t] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [sed] [wʌz; wəz] " [hɜ:rd] - [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
" the shot which the poet said was " heard ' round the world .
" 这 射击 哪个 这 诗人 说 曾是 " 听到 - 圆形的 这 世界 .

诗人说，这一枪“响彻世界”。

" [rɪ'lʌktəntli] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑ:t] [ðæt] [tʃɑ:rmd] [ðem; ðəm][soʊ] ,
" Reluctantly leaving the interesting spot that charmed them so ,
" 勉强 离开 这 有趣的 点 那 迷住了 他们 所以 ,

“依依不舍地离开了这个让他们如此着迷的迷人地方，”

[ðə; ði] ['mɛrəlz] [klaɪmd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg]['ɔ:toʊ][ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] ; [θru:] ['kɑ:nkɔ:rd] ,
the Merrills climbed back into the big auto and drove away ; through Concord ,
这 梅里尔斯 攀登 后退 进入 这 大的 汽车 和 驾驶 离开 ; 通过 和睦 ,

梅里尔一家爬回那辆大汽车里，开车离开了；途经康科德，

[θruː] ['sliːpi] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [lu(ː)'iːzə][em] . ['ɔːlkət][hæd; həd] [lɪvd] .

through	Sleepy	Hollow	and	to	the	house	where	Louisa	M	.	Alcott	had	lived	.
通过	困	空洞的	和	到	这	房子	在哪里	路易莎	M	.	奥尔科特	有	居住地	.

穿过睡谷，到达路易莎·M·奥尔科特曾经居住的房子。

[ðer; ðər] ['meri] [dʒeɪn] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] .

There	Mary	Jane	felt	at	home	immediately	.
那里	玛丽	简	毛毡	在	家	立即地	.

玛丽·简立刻就有了家的感觉。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃɪz] , [ðə; ði][oʊld] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	saw	the	lilac	bushes	,	the	old	trees	and	the	quaint	old	house	she	had
她	锯	这	紫丁香	灌木丛	,	这	老的	树木	和	这	古雅	老的	房子	她	有

[hɜːrd] [ə'baʊt] .

heard	about	.
听到	关于	.

她看到了紫丁香树丛、古树和她听说过的那座古雅的老房子。

[ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [daʊn] ,

They	went	through	the	rooms	,	upstairs	and	down	,
他们	去	通过	这	房间	,	楼上	和	向下	,

他们把房间都逛了一遍，上楼下都看了一遍。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] [bʊks] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['ketlz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz]

and	saw	the	very	books	and	dishes	and	kettles	and	clothes	that	the	girls
和	锯	这	非常	图书	和	菜肴	和	水壶	和	衣服	那	这	女孩们

[ɪn] [mɪs] ['ælkəts] ['stɔːri] [hæd; həd] [juːst] [ænd; ənd][wɔːrn] .

in	Miss	Alcott's	story	had	used	and	worn	.
在	错过	奥尔科特的	故事	有	用过的	和	磨损	.

我看到了奥尔科特小姐故事中的女孩们使用和穿过的书籍、餐具、水壶和衣服。

" [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['regjələr]['gɝːlz][laɪk][wiː; wi][ɑːr; ər] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] , ['mʌðər] ?

"	Why	they	were	just	regular	girls	like	we	are	,	weren't	they	,	Mother	?
"	为什么	他们	是	只是	常规的	女孩们	喜欢	我们	是	,	不是	他们	,	母亲	?

“她们和我们一样，只是普通的女孩，对吧，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	she	exclaimed	in	surprise	.
"	她	惊呼	在	惊喜	.

她惊讶地惊呼道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['stɔːri][ænd; ənd]

"	And	they	didn't	know	they	were	going	to	be	in	a	story	and
"	和	他们	没有	知道	他们	是	去	到	是	在	一个	故事	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

everybody	read	about	them	,
大家	读	关于	他们	,

“他们并不知道自己的故事会被写进报道里，而且所有人都读到了他们的故事。”

[dɪd] [ðeɪ] ? "

did	they	?	"
做过	他们	?	"

真的吗?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ]

"	To	be	sure	,	"	said	Mrs	.	Merrill	,	"	and	that's	what	makes	them	so
"	到	是	当然	,	"	说	太太	.	梅里尔	,	"	和	那就是	什么	制作	他们	所以

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

“当然，”梅里尔夫人说，“而这正是它们如此有趣的原因。”

[ðeɪ] [dɪd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['riːəl][foʊks][duː] ,
They did all the things that real folks do ,
他们 做过 全部 这 事物 那 真实的 各位 做 ,

他们做了所有普通人会做的事情，

[ænd; ənd][wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] . "
and we like to hear about such things in books . "
和 我们 喜欢 到 听到 关于 这样的 事物 在 图书 . "

我们喜欢在书中读到这类事情。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [wiːd] [get]['ɪntuː][ə; eɪ]['stɔːri] [bʊk] , " [sed] ['meri] [dʒeɪn] ,
" Wouldn't it be funny if we'd get into a story book , " said Mary Jane ,
" 不会 它 是 有趣的 如果 我们会 得到 进入 一个 故事 书 , " 说 玛丽 简 ,

“如果我们能进入故事书里，那该多有趣啊！”玛丽·简说道。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] , " [ænd; ənd] [sʌmbɑːdɪd] [riːd] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi] [keɪm]
laughing at the ridiculous idea , " and somebody'd read about how we came
笑 在 这 荒谬的 主意 , " 和 有人会 读 关于 如何 我们 来了
[tuː; tə] [siː] [mɪs] ['ælkəts] [haʊs] ?
to see Miss Alcott's house ?
到 看 错过 奥尔科特的 房子 ?

嘲笑这个荒谬的想法，“有人读到了我们是如何参观奥尔科特小姐故居的吗？”

[aɪ'd] [læf] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] ! "
I'd laugh if we did ! "
ID 笑 如果 我们 做过 ! "

如果我们真这么做了，我会笑死的！

" [wel] , [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] ['hwʌtəl] ['hæpən] , " [sed] ['ælɪs] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɔndəd] [aʊt]
" Well , you never can tell what'll happen , " said Alice as they wandered out
" 出色地 , 你 绝不 能 告诉 什么会 发生 , " 说 爱丽丝 作为 他们 漫步 出去
[θruː] [ðə; ði][jɑːrd] .
through the yard .
通过 这 院子 .

“嗯，谁也说不准会发生什么事，”爱丽丝说着，和他们一起漫步穿过院子。

" [aɪ][ɪk'spekt][meg][ænd; ənd][beiθ; beθ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ['iːðər] .
" I expect Meg and Beth never thought of being in a book either .
" 我 预计 梅格 和 贝丝 绝不 想法 的 存在 在 一个 书 任何一个 .

“我想梅格和贝丝也从未想过自己会出现在书中。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [pɪkt] ['roʊziz][frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [oʊld] [bʊʃ] ?
I wonder if they picked roses from this same old bush ?
我 想知道 如果 他们 挑选 玫瑰 从 这 相同的 老的 衬套 ?

我想知道他们是不是从这棵老灌木上摘的玫瑰？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ðæt] ['ræmbəld] [haɪ] [ˌoʊvər'hed] ,
" she added as she looked at a rose - bush that rambled high overhead ,
" 她 额外 作为 她 看起来 在 一个 玫瑰 - 衬套 那 漫无目的地闲聊 高的 开销 ,

她一边说着，一边望着头顶上蔓延开来的玫瑰丛。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðen] .
" it looks old enough to have been here then .
" 它 看起来 老的 足够的 到 有 到过 这里 然后 .

“它看起来年代久远，像是那时就在这里了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,
" It was hard to leave the quaint old house with its interesting associations ,
" 它 曾是 难的 到 离开 这 古雅 老的 房子 和 它是 有趣的 协会 ,

“离开这座古色古香的老房子，以及它带来的种种美好回忆，真让人不舍。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɔːŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrn] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə]

but	the	honking	of	a	horn	out	in	front	warned	them	that	they	had	lingered
但	这	鸣笛	的	一个	喇叭	出去	在	正面	警告	他们	那	他们	有	徘徊不去

[lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ,

long	enough	,
长的	足够的	,

但前方传来一阵喇叭声，提醒他们停留的时间已经够长了。

[soʊ] [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [draɪv] .

so	they	hurried	out	to	finish	the	drive	.
所以	他们	慌忙	出去	到	结束	这	驾驶	.

于是他们赶紧开车出去继续行程。

" [wen] [aɪ] [get] [bæk] [hoʊm] ,

"	When	I	get	back	home	,
"	什么时候	我	得到	后退	家	,

“当我回到家时，

" [sed] [ˈmeri] [dʒeɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈsnʌgəld] [daʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [frʌnt] [siːt] [əˈgen] ,

"	said	Mary	Jane	as	she	snuggled	down	in	her	front	seat	again	,
"	说	玛丽	简	作为	她	依偎着	向下	在	她	正面	座位	再次	,

玛丽·简说着，又舒服地窝回了前排座位里。

" [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈkɑːnkɔːrd] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] — [ɪf] [juːl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	I'm	going	to	read	all	about	Concord	and	all	about	everything	—	if	you'll	read	it
"	我是	去	到	读	全部	关于	和睦	和	全部	关于	一切	—	如果	你会	读	它

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

“如果你愿意读给我听，我就会好好读读关于康科德的一切。”

[ˈmʌðər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

Mother	,	I	am	.
母亲	,	我	是	.

我是母亲。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [ˈprɑːmɪst] ,

"	Mrs	.	Merrill	promised	,
"	太太	.	梅里尔	承诺	,

梅里尔夫人承诺道：

[soʊ] [ˈmeri] [dʒeɪn] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈveri] [hɑːrd] [æt; ət] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

so	Mary	Jane	tried	to	look	very	hard	at	everything	they	saw	so	she	could
所以	玛丽	简	尝试	到	看	非常	难的	在	一切	他们	锯	所以	她	可以

[rɪˈembər] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

remember	it	a	long	,
记住	它	一个	长的	,

所以玛丽·简努力仔细观察他们看到的一切，以便能长久地记住它们。

[lɔːŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

很久。

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛrəl] [ˈbrɪskli] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːtoʊ] [æt; ət] [ˈkɑːpli]

"	Now	then	,	"	said	Mrs	.	Merrill	briskly	,	as	they	got	out	of	the	auto	at	Copley
"	现在	然后	,	"	说	太太	.	梅里尔	轻快地	,	作为	他们	得到	出去	的	这	汽车	在	科普利

[skwer] ,

Square	,
正方形	,

“那么，”梅里尔太太干脆利落地说道，他们正从科普利广场的汽车里出来。

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][ænd; ənd] [pæk] ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [ænd; ənd][get]['aʊər; ɑːr]
" we'll just have time to hurry up and pack our things and get our
" 出色地 只是 有 时间 到 匆忙 向上 和 盒 我们的 事物 和 得到 我们的
[lʌntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] [liːvz] .
lunch before the train leaves .
午餐 前 这 火车 树叶 .

“我们只有时间赶紧收拾行李，吃完午饭，火车就要开了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [sper] ,
And we won't have a bit of time to spare ,
和 我们 惯于 有 一个 少量 的 时间 到 空闲的 ,

我们一点时间都没有。

[soʊ] [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] ['hævnt] [left] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .
so it's a mighty good thing we haven't left anything else to do .
所以 它是 一个 强大的 好的 事物 我们 还没有 左边 任何事物 别的 到 做 .

所以，幸好我们没有留下其他事情要做。

[ðæt] ['wʊlvəriːn] [liːvz] [ɑːn][taɪm] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . "
That Wolverine leaves on time whether we are on it or not . "
那 金刚狼 树叶 在 时间 无论 我们 是 在 它 或者 不是 . "

不管我们是否在车上，金刚狼都会准时出发。

" [wəʊnt][wiː; wi][hæv; həv][taɪm][bʌt; bət][dʒʌst]['oʊnli][tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd][tuː; tə][get] [lʌntʃ] ?
" Won't we have time but just only to pack and to get lunch ?
" 惯于 我们 有 时间 但 只是 仅有的 到 盒 和 到 得到 午餐 ?

“我们是不是只有时间收拾行李和吃午饭？”

" [æskt] ['meri] [dʒeɪn] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
" asked Mary Jane disappointedly .
" 问 玛丽 简 失望地 .

“玛丽·简失望地问道。”

" [waɪ] ['meri] [dʒeɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , " ['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
" Why Mary Jane ! " exclaimed Mrs . Merrill , " haven't you seen enough of
" 为什么 玛丽 简 ! " 惊呼 太太 . 梅里尔 , " 还没有 你 已见 足够的 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] ? "
Boston ? "
波士顿 ? "

“玛丽·简，你还没看够波士顿吗？”梅里尔太太惊呼道，“

" [oʊ] , [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['meri] [dʒeɪn] , " [aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ɪ'nʌf] . "
" Oh , yes , " replied Mary Jane , " I've seen enough but I haven't done enough . "
" 哦 , 是的 , " 回复 玛丽 简 , " 我已经 已见 足够的 但 我 还没有 完毕 足够的 . "

“哦，是的，”玛丽·简回答说，“我看到的已经够多了，但我做得还不够。”

" [wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] , [tʃaɪld] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] .
" What more is there to do , child ? " asked Mrs . Merrill .
" 什么 更多的 是 那里 到 做 , 孩子 ? " 问 太太 . 梅里尔 .

“孩子，还有什么可做的呢？”梅里尔太太问道。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [juːv] [dʌn] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl'redi] . "
" Seems to me you've done about everything a person could think of already . "
" 似乎 到 我 你已经 完毕 关于 一切 一个 人 可以 思考 的 已经 . "

“依我看，你已经把一个人能想到的事情都做完了。”

" [jes] , [aɪ] [ges] [aɪ][hæv; həv] , " [əd'mɪtɪd] ['meri] [dʒeɪn] ,
" Yes , I guess I have , " admitted Mary Jane ,
" 是的 , 我 猜测 我 有 , " 承认 玛丽 简 ,

“是的，我想我的确有，”玛丽·简承认道。

" [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə'gen] .

"	but	I	wanted	to	do	some	of	it	over	again	.
"	但	我	通缉	到	做	一些	的	它	超过	再次	.

但我想把其中一些部分重新做一遍。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][teɪk] [ə'nʌðər] [raɪd][ɪn][maɪ][swɑːn][boʊt] , [aɪ][dɪd] . "

I	wanted	to	take	another	ride	in	my	swan	boat	,	I	did	.	"
我	通缉	到	拿	其他	骑	在	我的	天鹅	船	,	我	做过	.	"

我当时真的想再坐一次我的天鹅船。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

"	My	dear	child	!
"	我的	亲爱的	孩子	!

“我亲爱的孩子！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ]

"	exclaimed	Mrs	.	Merrill	sympathetically	,	"	and	you	shall	if	I	can	get	you
"	惊呼	太太	.	梅里尔	同情地	,	"	和	你	将	如果	我	能	得到	你

[daʊn] [ðer; ðər] .

down	there	.
向下	那里	.

“梅里尔太太同情地说道，‘如果我能把你弄下去，你一定会去的。’”

['hɜːri] [naʊ] [ænd; ənd] [wiːl] [get]['aʊər; ɑːr] ['pækɪŋ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [iːt]

Hurry	now	and	we'll	get	our	packing	done	in	a	jiffy	and	then	before	we	eat
匆忙	现在	和	出色地	得到	我们的	包装	完毕	在	一个	瞬间	和	然后	前	我们	吃

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] .

we'll	go	to	the	Commons	and	let	you	take	a	ride	.
出色地	去	到	这	公共领域	和	让	你	拿	一个	骑	.

快点，我们马上收拾好行李，然后在吃饭前去公共区域，让你坐车兜风。

" [ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] ['meri] [dʒeɪn] [helpt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪŋ] .

"	Up	in	their	room	Mary	Jane	helped	all	she	could	with	the	packing	.
"	向上	在	他们的	房间	玛丽	简	帮助	全部	她	可以	和	这	包装	.

“在他们的房间里，玛丽·简尽力帮忙打包行李。”

[ʃiː; ʃi] [stʌft] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ʃuːz] ,

She	stuffed	the	tips	of	all	the	shoes	,
她	填充	这	尖端	的	全部	这	鞋	,

她把所有鞋子的鞋尖都塞满了东西。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [her] ['rɪbənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mʌst] [ænd; ənd] [pʊt] [kloʊðz] [ɪn] [niːt] [paɪlz] [ɑːn][ðə; ði]

she	folded	hair	ribbons	that	had	been	mussed	and	put	clothes	in	neat	piles	on	the
她	折叠	头发	丝带	那	有	到过	凌乱	和	放	衣服	在	整洁的	堆	在	这

[bed] .

bed	.
床	.

她把凌乱的发带叠好，把衣服整齐地堆放在床上。

['ælɪs] [tʊk] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːrz] , [pɪkt] [ʌp]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Alice	took	everything	from	the	drawers	,	picked	up	personal	belongings	from	the
爱丽丝	采取	一切	从	这	抽屉	,	挑选	向上	个人的	财物	从	这

['bæθruːm] ,

bathroom	,
浴室	,

爱丽丝把抽屉里的东西都拿了出来，又从浴室里收拾了一些个人物品。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

and	brought	the	clothes	that	had	been	hanging	in	the	closet	.
和	带来	这	衣服	那	有	到过	绞刑	在	这	壁橱	.

然后把挂在衣柜里的衣服拿了出来。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [help] ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

With	such	good	help	Mrs	.	Merrill	packed	in	a	very	short	time	,
和	这样的	好的	帮助	太太	.	梅里尔	包装	在	一个	非常	短的	时间	,

在大家的帮助下，梅里尔太太很快就收拾好了行李。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz] ['redi]

and	sooner	than	she	had	supposed	possible	the	trunk	was	ready
和	很快	比	她	有	据称	可能的	这	树干	曾是	准备好

[tuː; tə][goʊ] ,

to	go	,
到	去	,

比她预想的还要快，行李箱就准备好了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] ['trævlɪŋ] [frɑːks] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

and	they	were	dressed	in	traveling	frocks	ready	for	the	journey	home	.
和	他们	是	穿着	在	旅行	连衣裙	准备好	为了	这	旅行	家	.

她们身着旅行服，准备踏上回家的旅程。

" [naʊ] [ə; eɪ]['waɪər][tuː; tə][dæd] ,

"	Now	a	wire	to	Dad	,
"	现在	一个	金属丝	到	爸爸	,

“现在给爸爸发个电报，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

"	she	said	as	she	took	a	careful	look	over	the	room	to	be	certain	that	they
"	她	说	作为	她	采取	一个	小心	看	超过	这	房间	到	是	肯定	那	他们

[wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

were	leaving	nothing	behind	,
是	离开	没有什么	在后面	,

“她说着，仔细地环顾了一下房间，确保他们没有留下任何东西。”

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] . "

"	and	I	believe	we	are	ready	to	go	.	"
"	和	我	相信	我们	是	准备好	到	去	.	"

“我相信我们已经准备就绪了。”

" [lets] [nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [lʌntʃ] , " [sə'dʒestɪd] ['ælɪs] ,

"	Let's	not	stop	for	a	big	lunch	,	"	suggested	Alice	,
"	我们来吧	不是	停止	为了	一个	大的	午餐	,	"	建议	爱丽丝	,

“我们别停下来吃顿丰盛的午餐了，”爱丽丝建议道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['ɜːrli] ['dɪnər] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnər] .

"	because	we	can	have	early	dinner	on	the	diner	.
"	因为	我们	能	有	早期的	晚餐	在	这	餐馆	.

因为我们可以在餐馆吃早晚餐。

[lets] [get] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [mɪlk] [sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðen] [let] ['meri] [dʒeɪn][hæv; həv]

Let's	get	sandwiches	and	milk	some	place	and	then	let	Mary	Jane	have
我们来吧	得到	三明治	和	牛奶	一些	地方	和	然后	让	玛丽	简	有

[tuː] [raɪdz] [ɑːn][ðə; ði][swɑːn] ['boʊts] .

two	rides	on	the	swan	boats	.
二	骑行	在	这	天鹅	船	.

我们找个地方买些三明治和牛奶，然后让玛丽·简坐两次天鹅船。

" ['mɪsɪz] . ['mɛrəl] ['telifəund] [hæl; heɪl][ænd; ənd][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðer; ðər][bægz]

"	Mrs	.	Merrill	telephoned	Hal	and	he	promised	to	call	for	their	bags
"	太太	.	梅里尔	电话	哈尔	和	他	承诺	到	称呼	为了	他们的	包

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	hotel	and	then	to	come	for	them	at	the	entrance	of	the
在	这	酒店	和	然后	到	来	为了	他们	在	这	入口	的	这

['kɑ:mənz] ['nɪrəst] [ðə; ði] [lə'gu:n] .

Commons	nearest	the	lagoon	.
公共领域	最近的	这	泻湖	.

“梅里尔太太给哈尔打了电话，哈尔答应去酒店取他们的行李，然后到离泻湖最近的公共区域入口处接他们。

[ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [bɔ:t] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər][sɪks][raɪdz][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [ænd; ənd]

A	very	happy	little	girl	bought	tickets	for	six	rides	and	,	with	Alice	and
一个	非常	快乐的	小的	女孩	买	门票	为了	六	骑行	和	,	和	爱丽丝	和

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

一个非常快乐的小女孩买了六张游乐设施的票，和爱丽丝以及她的妈妈一起，

['meri] [dʒeɪn] [tʊk] [tu:] [læst] ['blɪsf(ə)l] [raɪdz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [boʊt] .

Mary	Jane	took	two	last	blissful	rides	on	her	favorite	boat	.
玛丽	简	采取	二	最后的	幸福的	骑行	在	她	最喜欢的	船	.

玛丽·简最后一次愉快地乘坐了她最喜欢的船。

" [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][bɪg]['leɪdi][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

"	When	I	grow	up	to	be	a	big	lady	and	have	a	little	girl	of	my	own	,
"	什么时候	我	生长	向上	到	是	一个	大的	女士	和	有	一个	小的	女孩	的	我的	自己的	,

“等我长大成人，有了自己的女儿之后，

" [ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [bɪ'twi:n] [raɪdz] ,

"	she	observed	between	rides	,
"	她	观察到	之间	骑行	,

她一边观察一边说道：

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd][let][hɜ:r; hər][raɪd] - [en][raɪd] - [en]

"	I'm	going	to	bring	her	to	Boston	and	let	her	ride	'	n	ride	'	n
"	我是	去	到	带来	她	到	波士顿	和	让	她	骑	-	n	骑	-	n

[raɪd] . "

ride	.	"
骑	.	"

“我要带她去波士顿，让她尽情地骑马、骑马、骑马。”

" [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæts] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [læft] ['mɪsɪz]

"	Seems	to	me	that's	about	what	I	am	doing	with	my	little	girl	,	"	laughed	Mrs
"	似乎	到	我	那就是	关于	什么	我	是	正在做	和	我的	小的	女孩	,	"	笑了	太太

. ['mɛrəl] .

.	Merrill	.
.	梅里尔	.

“我觉得我和我女儿做的事情差不多就是这样，”梅里尔太太笑着说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][swɑ:n]['boʊts] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:r] [dʌn]

"	I	believe	you	like	the	swan	boats	better	than	anything	you	have	seen	or	done
"	我	相信	你	喜欢	这	天鹅	船	更好的	比	任何事物	你	有	已见	或者	完毕

[ɑ:n][ðə; ði][trɪp] . "

on	the	trip	.	"
在	这	旅行	.	"

“我相信你最喜欢天鹅船的程度，胜过你在旅途中看到或体验到的任何东西。”

" [aɪ][du:] , " [ə'gri:d] ['meri] [dʒeɪn] , " [ən'les] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['θɔ:tfəli] ,

"	I	do	,	"	agreed	Mary	Jane	,	"	unless	,	"	she	added	,	thoughtfully	,
"	我	做	,	"	同意	玛丽	简	,	"	除非	,	"	她	额外	,	深思熟虑	,

“我愿意，”玛丽·简同意道，“除非，”她若有所思地补充道。

" [ən'les] ['i:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɔ:r] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] [ɔ:r] ['swɪmɪŋ] [ɔ:r] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" unless eating in the garden or seeing the goldfishes or swimming or playing with
" 除非 吃 在 这 花园 或者 看到 这 金鱼 或者 游泳 或者 玩耍 和
[dʒɑ:n][ɔ:r] — [wel] ,
John or — well ,
约翰 或者 — 出色地 ,

“除非是在花园里吃饭，或者看金鱼，或者游泳，或者和约翰玩耍，或者——嗯，

[wi:v] [dʌn] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][swɑ:n]['boʊts][ɑ:r; ər][maɪ] ['feɪvərɪt] , [aɪ]
we've done a lot of nice things , Mother , but swan boats are my favorite , I
我们已经 完毕 一个 很多 的 好的 事物 , 母亲 , 但 天鹅 船 是 我的 最喜欢的 , 我
[ges] .
guess .
猜测 .

妈妈，我们做了很多好事，但我最喜欢的还是天鹅船。

" ['hælz]['tæksi][wʌz; wəz] ['tʃʌgɪŋ] ['brɪskli] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dæʃt]
" Hal's taxi was chugging briskly when they reached the street and they dashed
" 哈尔的 出租车 曾是 猛灌 轻快地 什么时候 他们 达到 这 街道 和 他们 虚线
[ɔ:f] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [treɪn] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
off to take their train for home .
离开 到 拿 他们的 火车 为了 家 .

“当他们到达街道时，哈尔的出租车正飞快地行驶着，他们赶紧跑去赶火车回家。”

" [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tu:; tə] [raɪd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ɔ:f][ɔ:r] ['hʌrɪŋ] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] ,
" Now there's a whole day to ride without getting off or hurrying or anything ,
" 现在 有 一个 所有的 天 到 骑 没有 获得 离开 或者 匆忙 或者 任何事物 ,

“现在可以整整一天时间骑行，不用下车，也不用赶路什么的。”

" [sed] ['meri] [dʒeɪn] [lʌg'ʒʊriəsli] ,
" said Mary Jane luxuriously ,
" 说 玛丽 简 奢华地 ,

玛丽·简慵懒地说：“

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['setld] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sli:pər] [ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
as she settled herself in the comfortable sleeper and leaned back against the
作为 她 定居 她自己 在 这 舒服的 轨枕 和 倾斜 后退 反对 这
['kuʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
cushions with a deep sigh of satisfaction .
靠垫 和 一个 深的 叹 的 满意 .

她舒服地躺在床上，靠在靠垫上，深深地叹了口气，表示很满足。

" [aɪ][dʒʌst] [lʌv] ['raɪdɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [treɪn] , [aɪ][du:] , ['mʌðər] .
" I just love riding on a train , I do , Mother .
" 我 只是 爱 骑术 在 一个 火车 , 我 做 , 母亲 .

“妈妈，我真的很喜欢坐火车。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fʌn] [tu:; tə][sɪt]['kwaɪətli][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [taʊnz] [dæʃ] [baɪ] .
" It was fun to sit quietly and watch the towns dash by .
" 它 曾是 乐趣 到 坐 悄悄 和 手表 这 城镇 短跑 经过 .

“静静地坐着，看着城镇飞速掠过，感觉很有趣。”

[fɔ:r; fər][ten] ['bɪzi] [deɪz] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][du:][ðə; ði]['goʊɪŋ] ,
For ten busy days Mary Jane had been the one to do the going ,
为了 十 忙碌的 天 玛丽 简 有 到过 这 一 到 做 这 去 ,

整整十天忙碌的日子里，都是玛丽·简跑来跑去。

['hʌriŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [best] [fʌn]

hurrying	**from**	**one**	**good**	**time**	**to**	**another**	**and**	**now**	**it**	**seemed**	**the**	**best**	**fun**
匆忙	从	一	好的	时间	到	其他	和	现在	它	似乎	这	最好的	乐趣

[ʌv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] .

of	**all**	**to**	**sit**	**still**	**and**	**think**	**about**	**all**	**the**	**fun**	**she**	**had**	**had**	**.**
的	全部	到	坐	仍然	和	思考	关于	全部	这	乐趣	她	有	有	.

她总是匆匆忙忙地从一个快乐时光赶往另一个快乐时光，而现在，似乎最好的乐趣就是静静地坐着，回想她曾经拥有的所有快乐时光。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðoʊ] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

In	**an**	**hour**	**though**	**,**	**she**	**began**	**to**	**want**	**something**	**to**	**do**	**.**
在	一个	小时	尽管	,	她	开始	到	想	某物	到	做	.

然而，一个小时后，她开始想找点事做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

新英格兰的玛丽·简(Mary Jane in New England)
第6/6页

['ælɪs] , [di:p] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [hæl; heɪl] ,

Alice	**,**	**deep**	**in**	**a**	**book**	**,**	**was**	**close**	**by**	**,**	**while**	**her**	**mother**	**and**	**Uncle**	**Hal**	**,**
爱丽丝	,	深的	在	一个	书	,	曾是	关闭	经过	,	尽管	她	母亲	和	叔叔	哈尔	,

爱丽丝正埋头读书，就在附近，而她的母亲和哈尔叔叔.....

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['endləs] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər] [dʒʌst]

who	**seemed**	**to**	**have**	**an**	**endless**	**amount**	**to**	**say**	**to**	**each**	**other**	**,**	**were**	**just**
WHO	似乎	到	有	一个	无尽的	数量	到	说	到	每个	其他	,	是	只是

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] .

across	**the**	**aisle**	**.**
穿过	这	走道	.

隔着过道，一对似乎有说不完话的夫妇正在交谈。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] ['bɑ:ðər] [ðem; ðəm] — [ɔ:r] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [du:] ?

Should	**she**	**bother**	**them**	**—**	**or**	**what**	**should**	**she**	**do**	**?**
应该	她	打扰	他们	—	或者	什么	应该	她	做	?

她该不该打扰他们？或者她应该怎么做?

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] !

Suddenly	**she**	**remembered**	**!**
突然	她	记得	!

她突然想起来了!

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,

She	**had**	**brought**	**something**	**for**	**just**	**such**	**a**	**time**	**,**
她	有	带来	某物	为了	只是	这样的	一个	时间	,

她带了些东西以备不时之需。

[ænd; ənd] [soʊ] ['bɪzi] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [nu:] ['ɪŋglənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [wʌns]

and	**so**	**busy**	**had**	**she**	**been**	**all**	**the**	**days**	**in**	**New**	**England**	**that**	**she**	**hadn't**	**once**
和	所以	忙碌的	有	她	到过	全部	这	天	在	新的	英格兰	那	她	之前没有	一次

[θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [ə'raʊnd] .

thought	**of**	**what**	**she**	**had**	**carried**	**around**	**.**
想法	的	什么	她	有	携带	大约	.

在新英格兰的那些日子里，她一直忙个不停，以至于她一次也没有想过自己随身携带了什么东西。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [hɜ:r; hər] [hænd] [bæk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['hændbæg] [ðæt]

She	**slipped**	**her**	**hand**	**back**	**of**	**her**	**till**	**she**	**touched**	**her**	**own**	**little**	**handbag**	**that**
她	滑倒了	她	手	后退	的	她	直到	她	感动	她	自己的	小的	手提包	那

[wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] ['ælɪs] ,

was	**on**	**the**	**seat**	**between**	**herself**	**and**	**Alice**	**,**
曾是	在	这	座位	之间	她自己	和	爱丽丝	,

她将手向后滑去，直到摸到放在她和爱丽丝之间座位上的自己的小手提包。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp] [hɜ:r; hər] ['preʃəs] ['peɪpər] ['dɑ:lz] .

opened	**it**	**and**	**spread**	**out**	**on**	**her**	**lap**	**her**	**precious**	**paper**	**dolls**	**.**
打开	它	和	传播	出去	在	她	膝	她	宝贵的	纸	娃娃	.

她打开盒子，把她珍爱的纸娃娃摊在腿上。

['mɪsɪz] . ['mɛrəl] , ['glænsɪŋ] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [raɪt] ,

Mrs	**.**	**Merrill**	**,**	**glancing**	**across**	**to**	**see**	**that**	**her**	**little**	**girl**	**was**	**all**	**right**	**,**
太太	.	梅里尔	,	瞥了一眼	穿过	到	看	那	她	小的	女孩	曾是	全部	正确的	,

梅里尔太太瞥了一眼，确认她的小女儿平安无事后，

[sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " [pres] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

saw	what	she	was	doing	and	said	,	"	Press	the	button	there	between	the
锯	什么	她	曾是	正在做	和	说	,	"	按	这	按钮	那里	之间	这

['wɪndoʊz] , [dɪr] ,

windows	,	dear	,
视窗	,	亲爱的	,

看到她在做什么，便说："亲爱的，按下窗户之间的那个按钮。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['potər] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['teɪbl] [tu:; tə] [spred] [ðə; ði]['dɑ:lz] [aʊt] [ɑ:n] .

and	the	porter	will	bring	you	a	table	to	spread	the	dolls	out	on	.
和	这	搬运工	将要	带来	你	一个	桌子	到	传播	这	娃娃	出去	在	.

搬运工会给你拿来一张桌子，让你把玩偶摆放在上面。

" [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɔ:l][tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [spred]

"	Five	minutes	later	Mary	Jane	had	a	table	all	to	herself	and	on	it	spread
"	五	分钟	之后	玛丽	简	有	一个	桌子	全部	到	她自己	和	在	它	传播

[hɜ:r; hər] [hoʊl] ['peɪpər] [dɑ:l] ['fæməli] .

her	whole	paper	doll	family	.
她	所有的	纸	玩具娃娃	家庭	.

五分钟后，玛丽·简独自一人拥有了一张桌子，并在桌子上摆放了她所有的纸娃娃一家。

[ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [greɪt] [treɪn] [sped] [θru:] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

All	the	time	the	great	train	sped	through	Massachusetts	,	she	played	with	them	,
全部	这	时间	这	伟大的	火车	加速	通过	马萨诸塞州	,	她	玩	和	他们	,

当那列大火车飞驰穿过马萨诸塞州时，她就和他们一起玩耍。

['æktɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði]['hɑ:rvərd] [klæs] [deɪ] ['pɑ:rtiz] ,

acting	over	again	the	Harvard	Class	Day	parties	,
表演	超过	再次	这	哈佛大学	班级	天	各方	,

再次举办哈佛毕业典礼派对，

[ðə; ði] [ti:] ['pɑ:rti][ɪn]['mɪsɪz] . [bɜ:rnz] ['prɪti] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self]

the	tea	party	in	Mrs	.	Burn's	pretty	garden	and	many	other	things	that	she	herself
这	茶	派对	在	太太	.	烧伤	漂亮的	花园	和	许多	其他	事物	那	她	她自己

[hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n][hɜ:r; hər][trɪp] .

had	done	on	her	trip	.
有	完毕	在	她	旅行	.

在伯恩斯太太美丽的花园里举行的茶会，以及她在旅途中亲自做的许多其他事情。

[æt; ət][faɪv] - ['θɜ:rti] [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnər][fɔ:r; fər] ['dɪnər] ,

At	five	-	thirty	they	went	to	the	diner	for	dinner	,
在	五	-	三十	他们	去	到	这	餐馆	为了	晚餐	,

五点半，他们去餐馆吃晚饭。

[ænd; ənd] ['meri] [dʒeɪn][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [hæʃt] - [braʊn] [pə'tetoz] [ænd; ənd]

and	Mary	Jane	had	some	good	chicken	and	hashed	-	brown	potatoes	and
和	玛丽	简	有	一些	好的	鸡	和	哈希	-	棕色的	土豆	和

['æp(ə)l] ['dʌmplɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪs] [kri:m] ,

apple	dumplings	with	ice	cream	,
苹果	饺子	和	冰	奶油	,

玛丽·简吃到了美味的鸡肉、土豆泥、苹果饺子和冰淇淋。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dɑ:lz] .

before	she	went	back	to	finish	playing	with	her	dolls	.
前	她	去	后退	到	结束	玩耍	和	她	娃娃	.

在她回去继续玩娃娃之前。

" [aɪ] [θɪŋk] ['peɪpər]['dɑ:lz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['naɪsɪst]['dɑ:lz][fɔ:r; fər][ɑ:n][ə; eɪ][treɪn] , [aɪ][du:] ,

"	I	think	paper	dolls	are	the	nicest	dolls	for	on	a	train	,	I	do	,
"	我	思考	纸	娃娃	是	这	最友善的	娃娃	为了	在	一个	火车	,	我	做	,

"我觉得纸娃娃是火车上最好的玩具，真的。"

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
" she told her mother ,
" 她 讲述 她 母亲 ,

她告诉她母亲："

[æz; əz] [tə'geðər] [ðeɪ] ['niːtli] [tʌkt] [ðə; ði]['dɑːlz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [ɪn][ðə; ði]['hændbæg] ,
as together they neatly tucked the dolls away for a night's rest in the handbag ,
作为 一起 他们 整齐地 塞进去 这 娃娃 离开 为了 一个 夜晚 休息 在 这 手提包 ,

她们一起把玩偶整齐地放进手提包里，准备让它们安然入睡。

" - [kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [breɪk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ruːm] ,
" ' cause they don't break and they don't take up a lot of room ,
" - 原因 他们 不 休息 和 他们 不 拿 向上 一个 很多 的 房间 ,

"因为它们不易碎，而且不占空间。"

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'lɔːŋ] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I can have them all along — every one of them .
和 我 能 有 他们 全部 沿着 — 每一个 一 的 他们 .

而且我可以一直拥有它们——每一个。

" ['mɪstər] . ['mɛrəl] [met] [hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
" Mr . Merrill met his family at the station the next day ,
" 先生 . 梅里尔 遇见 他的 家庭 在 这 车站 这 下一个 天 ,

"第二天，梅里尔先生在车站与家人会合了。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌriː'juːniən][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ]
and there was a happy reunion and a lot of talk about the fun they
和 那里 曾是 一个 快乐的 团圆 和 一个 很多 的 讲话 关于 这 乐趣 他们
[hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [ðeɪ] [læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
had had since they last saw him .
有 有 自从 他们 最后的 锯 他 .

他们重逢非常开心，聊了很多自上次见面以来发生的趣事。

" [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][æsks][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] ?
" But nobody asks me what I've been doing ?
" 但 无人 问 我 什么 我已经 到过 正在做 ?

"但是没有人问我这些年都在做什么吗？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [griːf] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
" he exclaimed with mock grief at the first pause in the conversation .
" 他 惊呼 和 嘲笑 悲伤 在 这 第一的 暂停 在 这 对话 .

"谈话第一次停顿时，他装出一副悲伤的样子惊呼道。"

" [oʊ] , ['dɑːdə] , " [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] , " [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !
" Oh , Daddah , " cried Mary Jane , " I'm so sorry !
" 哦 , 达达 , " 哭 玛丽 简 , " 我是 所以 对不起 !

"哦，爸爸，"玛丽·简哭着说，"我太抱歉了！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] — ['grædʒueɪtɪŋ]['ʌŋk(ə)l][hæl; heɪl][ænd; ənd]
But you see we had so much to do — graduating Uncle Hal and
但 你 看 我们 有 所以 很多 到 做 — 毕业 叔叔 哈尔 和
['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] , [wiː; wi][dɪd] .
seeing everything , we did .
看到 一切 , 我们 做过 .

但是你知道，我们有很多事情要做——送哈尔叔叔毕业，还要去看看所有的地方，我们都做到了。

[naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] — [its] [jʊr; jər][tɜːrn] .
Now you talk — it's your turn .
现在 你 讲话 — 它是 你的 转动 .

现在轮到你说话了。

" [ðen] ['mɪstər] . ['mɛrəl] [toʊld][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

"	Then	Mr	.	Merrill	told	his	surprise	.
"	然后	先生	.	梅里尔	讲述	他的	惊喜	.

然后梅里尔先生表达了他的惊讶。

[ðə; ði] ['bɪldər] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðer; ðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

The	builder	who	was	to	do	their	house	in	the	woods	had	been	able	to
这	建筑商	WHO	曾是	到	做	他们的	房子	在	这	树林	有	到过	有能力的	到

[get][tuː; tə][wɜːrk] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

get	to	work	sooner	than	he	had	promised	,
得到	到	工作	很快	比	他	有	承诺	,

负责在树林里为他们盖房子的建筑工人比他承诺的要早开工了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [jet] ,

and	the	house	,	while	it	wouldn't	be	finished	for	some	little	time	yet	,
和	这	房子	,	尽管	它	不会	是	完成的	为了	一些	小的	时间	然而	,

而那栋房子，虽然还要过一段时间才能完工，

[wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

was	well	on	the	way	.
曾是	出色地	在	这	方式	.

进展顺利。

" [ðə; ði] [ruːfs] [ɑːn] , " [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt] ,

"	The	roof's	on	,	"	he	told	them	,	"	and	that's	a	lot	,
"	这	屋顶	在	,	"	他	讲述	他们	,	"	和	那就是	一个	很多	,

“屋顶盖好了，”他告诉他们，“这很重要。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd]['pɪknɪk][ænd; ənd][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt]

for	it	means	we	can	go	out	there	and	picnic	and	not	worry	about
为了	它	方法	我们	能	去	出去	那里	和	野餐	和	不是	担心	关于

[reɪn] .

rain	.
雨	.

这意味着我们可以出去野餐，而不用担心下雨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] ,

And	if	all	goes	well	,
和	如果全部		去	出色地	,

如果一切顺利的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [pæk] ['aʊər; ɑːr] [trʌŋks] [ænd; ənd] [muːv] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃæk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] . "

we	can	pack	our	trunks	and	move	into	the	shack	in	a	very	few	days	.	"
我们	能	盒	我们的	树干	和	移动	进入	这	窝棚	在	一个	非常	很少	天	.	"

我们收拾好行李，几天之内就能搬进小屋。

" [oʊ] , ['gʊdi] !

"	Oh	,	goody	!
"	哦	,	好东西	!

“哦，太好了！”

" [kraɪd] ['meri] [dʒeɪn] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['gliːfəli] ,

"	cried	Mary	Jane	clapping	her	hands	gleefully	,
"	哭	玛丽	简	鼓掌	她	双手	兴高采烈地	,

“玛丽·简高兴地拍着手喊道，”

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [ænd; ənd] [hʌnt] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

"	and	I'm	going	to	make	garden	and	keep	house	and	hunt	flowers	and
"	和	我是	去	到	制作	花园	和	保持	房子	和	打猎	花朵	和

['evriθɪŋ] !

everything	!
一切	!

“我要建花园、打理房子、采花等等！”

" [ðə; ði] ['meri] [dʒeɪn] ['sɪriːz]
" THE MARY JANE SERIES
" 这 玛丽 简 系列

《玛丽·简系列》

[baɪ] ['klærə] ['ɪŋgrəm] ['dʒʌdsn]
By CLARA INGRAM JUDSON
经过 克拉拉 英格拉姆 贾德森

作者：克拉拉·英格拉姆·贾德森

[teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [wɪð; wɪθ] ['meri] [dʒeɪn] .
Take a trip with Mary Jane .
拿 一个 旅行 和 玛丽 简 .

和玛丽·简一起旅行吧。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['sɪriːz] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['gɜːlz] .
She is the heroine of this popular series for young girls .
她 是 这 女英雄 的 这 受欢迎的 系列 为了 年轻的 女孩们 .

她是这部深受年轻女孩喜爱的系列小说的女主角。

[juːl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] .
You'll find her a charming traveling companion .
你会 寻找 她 一个 迷人 旅行 伴侣 .

你会发现她是一位迷人的旅行伴侣。

[hɜːr; hər] [gʊd] ['neɪtʃər] , [hɜːr; hər] [ə'baʊndɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ,
Her good nature , her abounding interest in her friends and surroundings ,
她 好的 自然 , 她 丰富 兴趣 在 她 朋友们 和 周围环境 ,

她心地善良，对朋友和周围环境充满浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [bəuθ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] [hæv; həv] [en'dɪəd]
and her fascinating adventures both at home and abroad have endeared
和 她 迷人 冒险 两个都 在 家 和 国外 有 可爱的
[hɜːr; hər] [tuː; tə] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] .
her to thousands all over the country .
她 到 数千 全部 超过 这 国家 .

她在国内外的精彩冒险经历赢得了全国成千上万人的喜爱。

['meri] [dʒeɪn] — [hɜːr; hər] [bʊk]
MARY JANE — HER BOOK
玛丽 简 — 她 书

玛丽·简——她的书

['meri] [dʒeɪn] — [hɜːr; hər] ['vɪzɪt]
MARY JANE — HER VISIT
玛丽 简 — 她 访问

玛丽·简——她的来访

['meri] ['dʒeɪnz] ['kɪndərgɑːrt(ə)n]
MARY JANE'S KINDERGARTEN
玛丽 简的 幼儿园

玛丽·简幼儿园

['meri] [dʒeɪn] [daʊn] [saʊθ]
MARY JANE DOWN SOUTH
玛丽 简 向下 南

南方的玛丽·简

['meri] ['dʒeɪnz] ['sɪti] [hoʊm]
MARY JANE'S CITY HOME
玛丽 简的 城市 家

玛丽·简的城市之家

['meri] [dʒeɪn] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd]
MARY JANE IN NEW ENGLAND
玛丽 简 在 新的 英格兰

新英格兰的玛丽·简

['meri] ['dʒeɪnz] ['kʌntri] [hoʊm]
MARY JANE'S COUNTRY HOME
玛丽 简的 国家 家

玛丽·简的乡村住宅

['meri] [dʒeɪn] [æt; ət] [skuːl]
MARY JANE AT SCHOOL
玛丽 简 在 学校

玛丽·简在学校

['meri] [dʒeɪn] [ɪn] ['kænədə]
MARY JANE IN CANADA
玛丽 简 在 加拿大

加拿大的玛丽·简

['meri] ['dʒeɪnz] ['sʌmər] [fʌn]
MARY JANE'S SUMMER FUN
玛丽 简的 夏天 乐趣

玛丽·简的夏日乐趣

['meri] ['dʒeɪnz] ['wɪntər] [spɔːrts]
MARY JANE'S WINTER SPORTS
玛丽 简的 冬天 运动的

玛丽·简的冬季运动

['meri] ['dʒeɪnz] [veɪ'keɪʃ(ə)n]
MARY JANE'S VACATION
玛丽 简的 假期

玛丽·简的假期

['meri] [dʒeɪn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]
MARY JANE IN ENGLAND
玛丽 简 在 英格兰

玛丽·简在英国

['meri] [dʒeɪn] [ɪn] ['skɑːtləɪnd]
MARY JANE IN SCOTLAND
玛丽 简 在 苏格兰

苏格兰的玛丽·简

['meri] [dʒeɪn] [ɪn] [fræns]
MARY JANE IN FRANCE
玛丽 简 在 法国

法国的玛丽·简

['meri] [dʒeɪn] [ɪn] ['swɪtsərləɪnd]
MARY JANE IN SWITZERLAND
玛丽 简 在 瑞士

瑞士的玛丽·简

['meri] [dʒeɪn] [ɪn] ['ɪtəli]
MARY JANE IN ITALY
玛丽 简 在 意大利

意大利的玛丽·简

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [haɪ] , ['hæpi] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] [ɪn] [ðiːz] ['feɪməs]

There	is	the	high	,	happy	spirit	of	youth	in	these	famous
那里	是	这	高的	,	快乐的	精神	的	青年	在	这些	著名的

这些名家身上都洋溢着青春的活力与快乐。

[bʊks] [fɔːr; fər] ['gɝːlz]

BOOKS	FOR	GIRLS
图书	为了	女孩们

女孩读物

[baɪ][dʒeɪn][diː] . ['æbət]

by	JANE	D	.	ABBOTT
经过	简	D	.	雅培

作者：简·D·艾伯特

['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [geɪt]

BARBERRY	GATE
小檗碱	门

巴贝里门

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['flaɪər] ['oʊpənd] [ðə; ði]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [geɪt] , [kloʊzd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər]

A	boy	flyer	opened	the	Barberry	Gate	,	closed	since	the	day	great	-	grandfather
一个	男生	传单	打开	这	小檗碱	门	,	关闭	自从	这	天	伟大的	-	祖父

['koʊlfæks] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Colfax	locked	it	,
科尔法克斯	已锁定	它	,

一名少年飞行员打开了巴伯里门，这座门自曾祖父科尔法克斯将其锁上以来就一直关闭着。

[ænd; ənd] ['wɪnsəm] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['stɔːri] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	Winsome	learned	the	romantic	story	behind	it	all	.
和	温瑟姆	学习	这	浪漫的	故事	在后面	它	全部	.

温瑟姆得知了这一切背后的浪漫故事。

['læfɪŋ] [læst]

LAUGHING	LAST
笑	最后的

最后笑

['saidni][faindz] [ədˈventʃər] [ɪn] ['prɑːvənˌstaʊn] — [ʃiː; ʃi] [teɪks] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

Sidney	finds	adventure	in	Provincetown	—	she	takes	part	in	the	capture	of	modern
西德尼	发现	冒险	在	普罗温斯敦	—	她	需要	部分	在	这	捕获	的	现代的

['paiərits] ,

pirates	,
海盗	,

西德尼在普罗温斯敦邂逅了一段冒险——她参与了抓捕现代海盗的行动。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [pleɪz] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] ['roʊmæns]

and	much	to	her	surprise	plays	an	unexpected	part	in	her	sister's	romance
和	很多	到	她	惊喜	演出	一个	意外	部分	在	她	姐妹	浪漫

.

:

.

令她大吃一惊的是，她竟然在姐姐的恋情中扮演了意想不到的角色。

APRILLY
四月

四月

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,

The	charming	story	of	a	young	girl	,	child	of	the	circus	,
这	迷人	故事	的	一个	年轻的	女孩	,	孩子	的	这	马戏团	,

这是一个关于马戏团女孩的迷人故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][hɜːr; hər][goʊl][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	the	adventures	which	led	to	her	goal	of	happiness	.
和	这	冒险	哪个	引领	到	她	目标	的	幸福	.

以及她最终获得幸福的种种冒险经历。

-

HIGHACRES

-

海格莱斯

[ə; eɪ] [skuːl] ['stɔːri][ʌv; əv]['dʒeri]['trævis][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌm] [dʒɪp] ['wɛstli] .

A	school	story	of	Jerry	Travis	and	her	chum	Gyp	Westley	.
一个	学校	故事	的	杰瑞	特拉维斯	和	她	密友	吉普赛人	韦斯特利	.

杰瑞·特拉维斯和她的朋友吉普·韦斯特利的校园故事。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪn]['dʒɛriːz] [laɪf] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [teɪl] .

A	thread	of	romance	and	mystery	in	Jerry's	life	runs	through	the	tale	.
一个	线	的	浪漫	和	神秘	在	杰瑞的	生活	跑步	通过	这	故事	.

杰瑞的生活中贯穿着浪漫与神秘的元素，这条线索贯穿了整个故事。

-

KEINETH

-

基内斯

[haʊ] - ['rændɔlf] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [ə; eɪ][wɔːr] ['siːkrət] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [meɪks]

How	Keineth	Randolph	kept	a	secret	—	a	war	secret	—	for	a	whole	year	makes
如何	-	兰道夫	保留	一个	秘密	—	一个	战争	秘密	—	为了	一个	所有的	年	制作

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['stɔːriz] ['evər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

one	of	the	best	stories	ever	written	for	girls	.
一	的	这	最好的	故事	曾经	书面	为了	女孩们	.

凯内斯·兰道夫保守了一个秘密——一个战争秘密——长达一年之久，这堪称有史以来写给女孩们的最佳故事之一。

[red] ['rɑːbɪn]

RED	ROBIN
红色的	罗宾

红知更鸟

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hæpinəs] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [mɪl] ['wɜːrkərz] , ['rɑːbɪn] ['fɔrsaɪð] ,

In	attempting	to	bring	happiness	into	the	lives	of	mill	workers	,	Robin	Forsythe	,
在	尝试	到	带来	幸福	进入	这	生活	的	磨	工人	,	罗宾	福赛斯	,

[er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

heir	to	a	fortune	,
继承人	到	一个	财富	,

为了给纺织厂工人的生活带来幸福，身为巨额财富继承人的罗宾·福赛斯

[hæz; həz] ['meni] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] .

has	many	strange	adventures	.
有	许多	奇怪的	冒险	.

他经历了很多奇特的冒险。

['heɪdeɪ]

HEYDAY

鼎盛时期

鼎盛时期

['twenti] - [θriː] !

Twenty	-	three	!
二十	-	三	!

[ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	heyday	of	life	.
这	鼎盛时期	的	生活	.

人生的黄金时代。

[dʒeɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [gɜːrl] , [faindz] ['hæpinəs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Jay	,	a	small	town	girl	,	finds	happiness	in	New	York	.
杰伊	,	一个	小的	镇	女孩	,	发现	幸福	在	新的	约克	.

来自小镇的杰伊在纽约找到了幸福。

['lɑːrkspɜːr]

LARKSPUR

翠雀

翠雀

[ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [gɜːrl] [skaʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [skaʊt]

Especially	interesting	to	any	Girl	Scout	because	it	is	the	story	of	a	Girl	Scout
尤其	有趣的	到	任何	女孩	侦察	因为	它	是	这	故事	的	一个	女孩	侦察

[huː] [ɪz] [pʊr] [ænd; ənd] [hæz; həz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

who	is	poor	and	has	to	help	her	mother	.
WHO	是	贫穷的	和	有	到	帮助	她	母亲	.

对于任何女童子军来说，这都特别有趣，因为这是一个家境贫寒的女童子军不得不帮助她母亲的故事。

['hæpi] [haʊs]

HAPPY	HOUSE
快乐的	房子

快乐之家

[haʊ] [æn; ən] [oʊld] ['fæməli] ['kwɑːrəl] [ɪz] [hiːld] [θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld]

How	an	old	family	quarrel	is	healed	through	a	misunderstanding	and	an	old
如何	一个	老的	家庭	争吵	是	已治愈	通过	一个	误解	和	一个	老的

['hoʊmsted] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " ['hæpi] [haʊs] " [ɪn] [ri'ælәti] .

homestead	becomes	a	"	happy	house	"	in	reality	.
家园	变成	一个	"	快乐的	房子	"	在	现实	.

一场误会化解了旧日的家庭矛盾，让一座老宅子变成了真正的“幸福之家”。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði] ['nænsi] [druː] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

THE	NANCY	DREW	MYSTERY	STORIES
这	南希	画	神秘	故事

南希·德鲁探案故事集

[baɪ] ['kɛrəlɪn] ['kiːn]

By	CAROLYN	KEENE
经过	卡罗琳	基恩

作者：卡罗琳·基恩

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['evri] ['vɑːljəm] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɪt'self] .

Every	Volume	Complete	in	Itself	.
每一个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是独立完整的。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɪstəri] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

Here	is	a	thrilling	series	of	mystery	stories	for	girls	.
这里	是	一个	惊险	系列	的	神秘	故事	为了	女孩们	.

这是一套扣人心弦的少女悬疑故事集。

['nænsi] [druː] , [ɪn'dʒiːniəs] , [ə'lɜːrt] ,

Nancy	Drew	,	ingenious	,	alert	,
南希	德鲁	,	巧妙	,	警报	,

南希·德鲁，机智敏锐

[ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd]

is	the	daughter	of	a	famous	criminal	lawyer	and	she	herself	is	deeply	interested
是	这	女儿	的	一个	著名的	刑事	律师	和	她	她自己	是	深	感兴趣的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪstəri] ['keɪsɪz] .

in	his	mystery	cases	.
在	他的	神秘	案例	.

她是著名刑事律师的女儿，她本人对父亲侦破的神秘案件非常感兴趣。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn'vɑːlvz] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['veri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

Her	interest	involves	her	often	in	some	very	dangerous	and	exciting	situations
她	兴趣	涉及	她	经常	在	一些	非常	危险的	和	激动人心	情况

.

:

.

她的兴趣爱好常常让她身处一些非常危险和刺激的境地。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [klɑːk]

THE	SECRET	OF	THE	OLD	CLOCK
这	秘密	的	这	老的	钟

老钟的秘密

['nænsi] , [ʌn'eɪdɪd] , [siːks] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [wɪl] [ænd; ənd][faindz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

Nancy	,	unaided	,	seeks	to	locate	a	missing	will	and	finds	herself	in	the	midst
南希	,	未受帮助	,	寻找	到	定位	一个	丢失的	将要	和	发现	她自己	在	这	中间

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

of	adventure	.
的	冒险	.

南希独自一人寻找一份遗失的遗嘱，却意外地卷入了一场冒险之中。

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sterkeɪs]

THE	HIDDEN	STAIRCASE
这	隐	楼梯

隐藏的楼梯

[mɪ'stɪriəs] ['hæpəniŋz] [ɪn][æn; ən][oʊld] [stoʊn] ['mænʃ(ə)n] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [baɪ] ['nænsi]

Mysterious	happenings	in	an	old	stone	mansion	lead	to	an	investigation	by	Nancy
神秘	事件	在	一个	老的	石头	大厦	带领	到	一个	调查	经过	南希

.

:

.

一座古老的石头宅邸里发生的神秘事件引起了南希的调查。

[ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] ['mɪstəri]

THE	BUNGALOW	MYSTERY
这	平房	神秘

平房之谜

['nænsi] [hæz; həz][sʌm; səm] ['perələs] [iks'piəriənsiz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bʌŋgəloʊ] .

Nancy	has	some	perilous	experiences	around	a	deserted	bungalow	.
南希	有	一些	危险的	经历	大约	一个	荒凉的	平房	.

南希在一座废弃的平房附近经历了一些危险的事情。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [æt; ət] ['laɪlək] [ɪn]

THE	MYSTERY	AT	LILAC	INN
这	神秘	在	紫丁香	客栈

丁香旅馆之谜

[kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪk] ['ækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['nænsi] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self]

Quick	thinking	and	quick	action	were	needed	for	Nancy	to	extricate	herself
快的	思维	和	快的	行动	是	需要	为了	南希	到	解脱	她自己

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

from	a	dangerous	situation	.
从	一个	危险的	情况	.

南希需要迅速思考和行动才能摆脱危险境地。

[ðə; ði] ['siːkrət] [æt; ət] ['ʃædoʊ] [ræntʃ]

THE	SECRET	AT	SHADOW	RANCH
这	秘密	在	阴影	牧场

暗影牧场的秘密

[ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn][ˌærɪ'zoʊnə] ['nænsi] [ˌʌn'kʌvəz] [æn; ən][oʊld] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [sɔlvz] [ˌaɪ 'tiː] .

On	a	vacation	in	Arizona	Nancy	uncovers	an	old	mystery	and	solves	it	.
在	一个	假期	在	亚利桑那	南希	揭开	一个	老的	神秘	和	解决	它	.

南希在亚利桑那州度假时，意外发现了一个尘封已久的谜团并将其解开。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [red] [geɪt] [fɑːrm]

THE	SECRET	OF	RED	GATE	FARM
这	秘密	的	红色的	门	农场

红门农场的秘密

['nænsi] [ik'spəuziz][ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [sə'saɪəti][ɑːn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][fɑːrm] .

Nancy	exposes	the	doings	of	a	secret	society	on	an	isolated	farm	.
南希	揭露	这	行为	的	一个	秘密	社会	在	一个	孤立	农场	.

南希揭露了一个偏僻农场里秘密社团的活动。

[ðə; ði] [kluː] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəri]

THE	CLUE	IN	THE	DIARY
这	线索	在	这	日记

日记中的线索

[ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ]

A	fascinating	and	exciting	story	of	a	search	for	a	clue	to	a	surprising
一个	迷人	和	激动人心	故事	的	一个	搜索	为了	一个	线索	到	一个	奇怪

['mɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

这是一个引人入胜、扣人心弦的故事，讲述了寻找线索解开一个令人惊讶的谜团的过程。

['nænsiːz] [mɪ'stɪriəs] ['letər]

NANCY'S	MYSTERIOUS	LETTER
南希的	神秘	信

南希的神秘信件

['nænsi] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

Nancy	receives	a	letter	informing	her	that	she	is	heir	to	a	fortune	.
南希	接收	一个	信	通知	她	那	她	是	继承人	到	一个	财富	.

南希收到一封信，信中告知她将继承一大笔遗产。

[ðɪs] ['stɔːri] [telz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['nænsi] [druː] .

This	story	tells	of	her	search	for	another	Nancy	Drew	.
这	故事	讲述	的	她	搜索	为了	其他	南希	德鲁	.

这个故事讲述了她寻找另一个南希·德鲁的故事。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['kændlz]

THE	SIGN	OF	THE	TWISTED	CANDLES
这	符号	的	这	扭曲	蜡烛

扭曲蜡烛的标志

['nænsi] , [æz; əz] ['miːdieɪtər] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] - [oʊld] [fjuːd] , [dɪ'vʌldʒz] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['bɜːrθraɪt] .

Nancy	,	as	mediator	in	a	generation	-	old	feud	,	divulges	an	unknown	birthright	.
南希	,	作为	调解员	在	一个	一代	-	老的	世仇	,	透露	一个	未知	与生俱来的权利	.

南希作为调解一场延续几代人的世仇的调解人，揭露了一个不为人知的与生俱来的权利。

[ðə; ði] ['pæswɜːrd] [tuː; tə] ['lɑːrkspɜːr] [leɪn]

THE	PASSWORD	TO	LARKSPUR	LANE
这	密码	到	翠雀	车道

通往翠雀巷的密码

[ə; eɪ] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] ['fəːniʃiz] ['nænsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'triːt] .

A	carrier	pigeon	furnishes	Nancy	with	a	clue	to	a	mysterious	retreat	.
一个	载体	鸽子	提供	南希	和	一个	线索	到	一个	神秘	撤退	.

一只信鸽为南希带来了一条通往神秘隐居地的线索。

[ðə; ði] [kluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['broʊkən] ['lɑːkɪt]

THE	CLUE	OF	THE	BROKEN	LOCKET
这	线索	的	这	破碎的	吊坠

破碎吊坠的线索

['nænsiːz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ə'dɑːptɪd] [twɪnz] [liːdz] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['mɪstəri] .

Nancy's	sympathy	for	adopted	twins	leads	her	into	a	surprising	mystery	.
南希的	同情	为了	已采用	双胞胎	线索	她	进入	一个	奇怪	神秘	.

南希对一对被收养的双胞胎的同情心，让她卷入了一场意想不到的谜团。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [oʊk]

THE	MESSAGE	IN	THE	HOLLOW	OAK
这	信息	在	这	空洞的	橡木

空心橡树上的信息

[ɪn] ['kænədə] , ['nænsi] [prə'tekts] [hɜːr; hər] [nuː] ['prɑːpərti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [prə'moʊtər] .

In	Canada	,	Nancy	protects	her	new	property	from	a	crooked	promoter	.
在	加拿大	,	南希	保护	她	新的	财产	从	一个	歪	启动子	.

在加拿大，南希保护她的新房产免受不法开发商的侵害。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvəri] [tʃɑːrm]

THE	MYSTERY	OF	THE	IVORY	CHARM
这	神秘	的	这	象牙	魅力

象牙护身符之谜

['nænsi] [sɔlvz] [æn; ən] ['ɪndiən] ['mɪstəri] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌki] ['elɪfənt] [tʃɑːrm] .

Nancy	solves	an	Indian	mystery	by	means	of	a	lucky	elephant	charm	.
南希	解决	一个	印度	神秘	经过	方法	的	一个	幸运的	大象	魅力	.

南希借助一枚幸运的象形护身符解开了一桩印度谜案。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

['melədi] [leɪn] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

Melody	Lane	Mystery	Stories
旋律	车道	神秘	故事

旋律巷神秘故事

[baɪ] ['lɪliən] ['gærɪs]

By	LILIAN	GARIS
经过	莉莲	加里斯

作者：莉莲·加里斯

[θrilz] , ['siːkrɪts] , ['goʊsts] — [əd'ventʃəz] [ðæt] [wɪl] ['fæsɪneɪt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'raʊnd] ['prɪti]

Thrills	,	secrets	,	ghosts	—	adventures	that	will	fascinate	you	seem	to	surround	pretty
刺激	,	秘密	,	鬼魂	—	冒险	那	将要	吸引	你	似乎	到	环绕	漂亮的

['kærəl] ['dʌŋkən] .

Carol	Duncan	.
颂歌	邓肯	.

惊险刺激、秘密、鬼魂——美丽的卡罗尔·邓肯似乎被各种引人入胜的冒险故事所包围。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] , ['plʌki] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] ['klevərnəs] [æt; ət] ['sɑːlvɪŋ] ['mistəriz] [wɪl] ['kæptɪveɪt] [ænd; ənd]

A	vivid	,	plucky	girl	,	her	cleverness	at	solving	mysteries	will	captivate	and
一个	生动	,	勇敢的	女孩	,	她	聪明才智	在	解决	谜团	将要	吸引	和

[θrɪl] ['evri] ['mɪstəri] [fæn] .

thrill	every	mystery	fan	.
刺激	每一个	神秘	扇子	.

她是一个生动活泼、勇敢无畏的女孩，她破解谜案的聪明才智将吸引并震撼每一位推理迷。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['pɑːpjələr] ['mɪstəri] ['stɔːriz] [fɔːr; fər]['gɝːlz][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [nuː]

The	author	has	written	many	popular	mystery	stories	for	girls	and	in	this	new
这	作者	有	书面	许多	受欢迎的	神秘	故事	为了	女孩们	和	在	这	新的

['sɪriːz] ['mɪsɪz] . ['gærɪs][ɪz][æt; ət][hɜːr; hər][best] .

series	Mrs	.	Garis	is	at	her	best	.
系列	太太	.	加里斯	是	在	她	最好的	.

作者曾为女孩们创作过许多广受欢迎的悬疑故事，而在这部新系列中，加里斯夫人更是发挥出了最佳水平。

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['melədi] [leɪn]

THE	GHOST	OF	MELODY	LANE
这	鬼	的	旋律	车道

旋律巷的幽灵

['mɪstəri] [sə'raʊndz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kæmioʊ] ['leɪdi] " — [bɪ'lʌvɪd]

Mystery	surrounds	the	great	organ	in	the	home	of	the	"	Cameo	Lady	"	—	beloved
神秘	周围环境	这	伟大的	器官	在	这	家	的	这	"	卡梅奥	女士	"	—	心爱

[frend] [ʌv; əv]['kærəl][ænd; ənd]['spɑːnsər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] - ['kɔːrəl] [klʌb] .

friend	of	Carol	and	sponsor	of	the	girls	'	Coral	Club	.
朋友	的	颂歌	和	赞助	的	这	女孩们	-	珊瑚	俱乐部	.

“浮雕女士”家中那架巨大的管风琴充满了神秘色彩——她是卡罗尔的挚友，也是女子珊瑚俱乐部的赞助人。

[θriː] ['piːp(ə)l] [siː] [ðə; ði] " [goʊst] " [ðæt] ['wɔndəz] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['wæksi] [waɪt] [roʊz] .

Three	people	see	the	"	ghost	"	that	wanders	in	the	grove	carrying	a	waxy	white	rose	.
三	人们	看	这	"	鬼	"	那	漫游	在	这	树林	携带	一个	蜡状的	白色的	玫瑰	.

三个人看到一个“幽灵”在树林里游荡，手里拿着一朵蜡质白玫瑰。

[ænd; ənd]['kærəl][faindz][ðə; ði][roʊz] !

And	Carol	finds	the	rose	!
和	颂歌	发现	这	玫瑰	!

卡罗尔找到了那朵玫瑰！

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] [goʊst] [tuː] !

In	the	end	she	finds	the	ghost	too	!
在	这	结尾	她	发现	这	鬼	也	!

最后她也找到了鬼魂！

[ðə; ði] [fər'bɪdn] [treɪl]

THE	FORBIDDEN	TRAIL
这	禁止	踪迹

禁忌之路

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][æt; ət] " ['splætər]['kæs(ə)l] " [ɑ:n]['meləd i] [leɪn] , [ænd; ənd]['meirə, 'meərə]

There	was	a	tradition	at	"	Splatter	Castle	"	on	Melody	Lane	,	and	Marah
那里	曾是	一个	传统	在	"	飞溅	城堡	"	在	旋律	车道	,	和	玛拉
-												,		

Splartier	,
-	,

在梅洛迪巷的“泼溅城堡”有一个传统，玛拉·斯普拉蒂尔

[ɪk'sentrɪk] [ænt] [ʌv; əv][və'rɑ:nɪkə] [flɪnt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][prə'tekt] ['vɪrə] [frʌm; frəm] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]

eccentric	aunt	of	Veronica	Flint	determined	to	protect	Vera	from	following	the
偏心	阿姨	的	维罗妮卡	燧石	决定	到	保护	维拉	从	下列的	这

[lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv]['fæməli] ['trædʒədi] [ðæt][hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] " [fər'bɪdn]

long	line	of	family	tragedies	that	had	had	their	beginning	on	the	"	forbidden
长的	线	的	家庭	悲剧	那	有	有	他们的	开始	在	这	"	禁止

[treɪl] .

trail	.
踪迹	.

维罗妮卡·弗林特的古怪姑妈决心保护维拉，不让她重蹈家族悲剧的覆辙，而这些悲剧都始于那条“禁忌之路”。

" ['kærəl][hæz; həz] ['sevrəl] [bæd] [fraɪts] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [kliəz] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	Carol	has	several	bad	frights	before	she	clears	up	the	mystery	that	keeps	the	little
"	颂歌	有	一些	坏的	惊吓	前	她	清除	向上	这	神秘	那	保持	这	小的

['fæməli][æt; ət] ['splætər] ['kæs(ə)l] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ə'freɪd] .

family	at	Splatter	Castle	unhappy	and	afraid	.
家庭	在	飞溅	城堡	不开心	和	害怕的	.

“卡罗尔在解开让斯普拉特城堡的小家庭感到不快乐和恐惧的谜团之前，经历了好几次可怕的惊吓。”

[ðə; ði] ['taʊər] ['si:krət]

THE	TOWER	SECRET
这	塔	秘密

高塔的秘密

[ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ndz] -

The	winking	lights	flashing	from	the	old	tower	on	the	grounds	of	the	Bonds	'
这	眨眼	灯	闪烁	从	这	老的	塔	在	这	理由	的	这	债券	-

[nu:] [hoʊm] [dɪ'faɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

new	home	defy	explanation	.
新的	家	违抗	解释	.

邦德一家新家院子里那座老塔楼闪烁的灯光令人费解。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] — [ænd; ənd][noʊ] [ɪ'lektrɪk] ['paʊər] [ɔ:r] [kə'nekʃnz] !

There	is	no	one	in	the	tower	—	and	no	electric	power	or	connections	!
那里	是	不	一	在	这	塔	—	和	不	电的	力量	或者	连接	!

塔里没有人，也没有电力或任何连接！

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sɜ:rkəs]['fæməli] [ðæt] ['kærəl] [bɪ'frendid] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Had	the	engaging	circus	family	that	Carol	befriended	anything	to	do	with	the
有	这	引人入胜	马戏团	家庭	那	颂歌	结交朋友	任何事物	到	做	和	这

['mɪstəri] ?

mystery	?
神秘	?

卡罗尔结识的那个迷人的马戏团家庭是否与这桩谜案有关?

[ænd; ənd] [wʌt] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['pɑ:snips] , [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld]['fɑ:rmər] , [ɪn][ðə; ði] " [goʊst] " ['taʊər] ?

And	what	interest	had	Parsnips	,	the	queer	old	farmer	,	in	the	"	ghost	"	tower	?
和	什么	兴趣	有	欧防风	,	这	酷儿	老的	农民	,	在	这	"	鬼	"	塔	?

而古怪的老农夫帕斯尼普斯对这座“幽灵”塔又有什么兴趣呢?

[ðə; ði] [waɪld] ['wɔ:rnɪŋ]

THE	WILD	WARNING
这	荒野	警告

野性警告

[wʌt] ['paʊər] [dɪd][ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪld] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv]['oʊvər] ['pɑːli] ['flɪndərz] ?

What	power	did	the	strange	,	wild	warning	in	the	woods	have	over	Polly	Flinders	?
什么	力量	做过	这	奇怪的	,	荒野	警告	在	这	树林	有	超过	波莉	弗林德斯	?

树林里传来的奇怪而狂野的警告对波莉·弗林德斯产生了怎样的影响?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][soʊ] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] ?

And	why	was	she	so	desperately	anxious	to	earn	money	?
和	为什么	曾是	她	所以	绝望地	焦虑的	到	赚	钱	?

她为什么如此迫切地想要赚钱?

['kærəl] [brɪŋz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [θriː] ['fæməliz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔlvz] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mɪstəri] .

Carol	brings	happiness	to	three	families	when	she	solves	this	exciting	mystery	.
颂歌	带来	幸福	到	三	家庭	什么时候	她	解决	这	激动人心	神秘	.

卡罗尔解开了这个激动人心的谜团，给三个家庭带来了幸福。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [klɪf]

THE	TERROR	OF	MOANING	CLIFF
这	恐怖	的	呻吟	悬崖

哀嚎悬崖的恐怖

[noʊ] ['tenənt] [wʊd] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [bliːk] [haʊs] [ɑːn] " ['məʊnɪŋ] [klɪf] " [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

No	tenant	would	stay	in	the	great	,	bleak	house	on	"	moaning	cliff	"	that	belonged	to
不	租户	会	停留	在	这	伟大的	,	苍凉	房子	在	"	呻吟	悬崖	"	那	属于	到

['kɛrəlz, 'kærəlz] [ænt] .

Carol's	aunt	.
卡罗尔的	阿姨	.

没有租客愿意住在卡罗尔姑妈那座位于“哀嚎悬崖”上的又大又阴森的房子里。

[bʌt; bət]['kærəl] , [kə'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['faɪnəli] [træks] [ðə; ði] [ʌn'kæni] " [hɔːnts] " [tuː; tə]

But	Carol	,	courageous	and	determined	,	finally	tracks	the	uncanny	"	haunts	"	to
但	颂歌	,	勇敢	和	决定	,	最后	轨道	这	不可思议	"	闹鬼的地方	"	到

[ðer; ðər] [sɔːrs] .

their	source	.
他们的	来源	.

但是，勇敢而坚定的卡罗尔最终追踪到了这些诡异的“鬼魂”的源头。

[ðə; ði] ['drægən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

THE	DRAGON	OF	THE	HILLS
这	龙	的	这	丘陵

山丘之龙

[wen] ['kærəl] [rʌnz] [ə; eɪ] [tiː] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ,

When	Carol	runs	a	tea	shop	for	a	friend	,
什么时候	颂歌	跑步	一个	茶	店铺	为了	一个	朋友	,

卡罗尔帮朋友经营一家茶馆时

[ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['mɪstəri] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kʌstəmər] .

a	baffling	mystery	comes	to	her	with	her	first	customer	.
一个	莫名其妙	神秘	来	到	她	和	她	第一的	顾客	.

她的第一个顾客就给她带来了一个令人费解的谜团。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɪmpɪŋ] ['mænz] [lɔːst] ['pækɪdʒ] — [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] , [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][ɔːr][ðə; ði]

Who	has	the	limping	man's	lost	package	—	the	gypsies	,	the	oriental	or	the
WHO	有	这	跛行	男人的	丢失的	包裹	—	这	吉普赛人	,	这	东方	或者	这

['neɪbɚz] [bɔɪ] [huː] [ræn] [ə'weɪ] ?

neighbor's	boy	who	ran	away	?
邻居	男生	WHO	跑	离开	?

谁拿到了跛脚男子丢失的包裹——是吉普赛人、东方人还是离家出走的邻居家男孩?

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒeri] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

The	MARY	and	JERRY	MYSTERY	STORIES
这	玛丽	和	杰瑞	神秘	故事

玛丽和杰瑞的神秘故事

[baɪ] ['frænsɪs] [hʌnt]

By	FRANCIS	HUNT
经过	弗朗西斯	打猎

作者：弗朗西斯·亨特

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['dɔgz] ['siːkrət]

THE	MESSENGER	DOG'S	SECRET
这	信使	狗的	秘密

信使犬的秘密

[ðə; ði][bɪg] [pə'liːs] [dɔːg] ['flændərz] ['kærid] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

The	big	police	dog	Flanders	carried	a	strange	message	in	his	collar	.
这	大的	警察	狗	弗兰德斯	携带	一个	奇怪的	信息	在	他的	衣领	.

警犬弗兰德斯的项圈里装着一条奇怪的信息。

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪts] [də'rekʃ(ə)nz] ,

By	following	its	directions	,
经过	下列的	它是	方向	,

按照它的指示，

['meri] [ænd; ənd]['dʒeri] ['dentən] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːst] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ɪn] [niːd] .

Mary	and	Jerry	Denton	were	able	to	bring	a	lost	fortune	to	someone	in	need	.
玛丽	和	杰瑞	丹顿	是	有能力的	到	带来	一个	丢失的	财富	到	某人	在	需要	.

玛丽和杰瑞·丹顿夫妇将一笔遗失的财富帮助给了需要帮助的人。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [bæŋk]

THE	MYSTERY	OF	THE	TOY	BANK
这	神秘	的	这	玩具	银行

玩具银行之谜

['dʒeri] ['dentən] [wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] ,

Jerry	Denton	was	saving	for	a	bicycle	,
杰瑞	丹顿	曾是	保存	为了	一个	自行车	,

杰瑞·丹顿正在攒钱买一辆自行车。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bæŋk] ['streɪndʒli] ['dɪsə'pɪrd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['mɪstəri] [tuː; tə] [sɑːlv] .

but	when	his	little	bank	strangely	disappeared	he	had	a	big	mystery	to	solve	.
但	什么时候	他的	小的	银行	奇怪的	消失	他	有	一个	大的	神秘	到	解决	.

但是，当他的小银行离奇消失后，他面临着一个巨大的谜团。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['meri] , ['sevrəl] [tʃʌmz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] ['seɪlər] ,

With	the	aid	of	Mary	,	several	chums	and	a	queer	old	sailor	,
和	这	援助	的	玛丽	,	一些	朋友们	和	一个	酷儿	老的	水手	,

在玛丽、几个朋友和一个古怪老水手的帮助下，

[ðɪs] ['iːgər] [læd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hæpi] [sə'luːʃ(ə)n] .

this	eager	lad	brought	about	a	happy	solution	.
这	渴望的	小伙子	带来	关于	一个	快乐的	解决方案	.

这位积极主动的小伙子带来了一个令人满意的解决方案。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] ['pærət] [toʊld]
THE STORY THE PARROT TOLD
这 故事 这 鹦鹉 讲述

鹦鹉讲的故事

[ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ə; eɪ][pet] [ʃɑːp] ['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər] ['meri] [ænd; ənd]['dʒeri]
A fire in a pet shop started a long chain of adventures for Mary and Jerry
一个 火 在 一个 宠物 店铺 开始 一个 长的 链 的 冒险 为了 玛丽 和 杰瑞
['dentən] .
Denton .
丹顿 .

一场宠物店火灾开启了玛丽和杰瑞·丹顿夫妇的一系列冒险故事。

[ðə; ði] [teɪl] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ['pærət] [toʊld] [kɔːzd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [bɪ'fɔːr]
The tale the talking parrot told caused plenty of excitement and mystery before
这 故事 这 说 鹦鹉 讲述 导致 很多 的 激动 和 神秘 前
[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .
the bird was restored to its rightful owner .
这 鸟 曾是 恢复 到 它是 正当的 所有者 .

这只会说话的鹦鹉讲述的故事引起了不小的轰动和神秘，直到它被归还给了它的主人。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [klaʊn]
THE SECRET OF THE MISSING CLOWN
这 秘密 的 这 丢失的 小丑

失踪小丑的秘密

['meri] [ænd; ənd]['dʒeri][hæv; həv] ['meni] ['hæpi] [əd'ventʃəz] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrkəs] [waɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
Mary and Jerry have many happy adventures at the circus while searching for
玛丽 和 杰瑞 有 许多 快乐的 冒险 在 这 马戏团 尽管 搜索 为了
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [klaʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊni] ,
the missing clown and his beautiful pony ,
这 丢失的 小丑 和 他的 美丽的 小马 ,

玛丽和杰瑞在马戏团寻找失踪的小丑和他漂亮的小马驹的过程中，经历了很多快乐的冒险。

- .
Silverfeet .
- .

银足。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]
GROSSET & DUNLAP , Publishers , NEW YORK
套 & 邓拉普 , 出版商 , 新的 约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [bʊks]
THE BOBBSEY TWINS BOOKS
这 鲍勃西 双胞胎 图书

鲍勃西双胞胎系列丛书

[fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
FOR LITTLE MEN AND WOMEN
为了 小的 男士 和 女性

献给小人物们

[baɪ] ['lɔːrə] [liː] [hoʊp]
By LAURA LEE HOPE
经过 劳拉 李 希望

作者：劳拉·李·霍普

['ɪləstreɪtɪd] .
ILLUSTRATED .
插图 .

插图。

['evri] ['vɑ:ljəm] [kəm'pli:t] [ɪn] [ɪt'self] .

Every	volume	complete	in	itself	.
每一个	体积	完全的	在	本身	.

每卷都是一个完整的故事。

[ði:z] [bʊks] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] [θri:] [ænd; ənd] [ten] [stænd]

These	books	for	boys	and	girls	between	the	ages	of	three	and	ten	stand
这些	图书	为了	男孩们	和	女孩们	之间	这	年龄	的	三	和	十	站立

[ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['perənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [lu(:)'i:zə]

among	children	and	their	parents	of	this	generation	where	the	books	of	Louisa
之中	孩子们	和	他们的	父母	的	这	一代	在哪里	这	图书	的	路易莎

[meɪ] ['ɔ:lkət] [stʊd] [ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] .

May	Alcott	stood	in	former	days	.
可能	奥尔科特	站立	在	以前的	天	.

这些面向 3 至 10 岁男孩女孩的书籍，在当今的儿童及其父母心中，其地位堪比当年路易莎·梅·奥尔科特的书籍。

[ðə; ði] [hæps] [ænd; ənd] ['mɪsˌhæps] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [per] [ʌv; əv] [twɪnz] ,

The	haps	and	mishaps	of	this	inimitable	pair	of	twins	,
这	发生	和	事故	的	这	无比	一对	的	双胞胎	,

这对独一无二的双胞胎的种种奇遇和不幸遭遇，

[ðer; ðər] ['meni] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ki:n] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]

their	many	adventures	and	experiences	are	a	source	of	keen	delight	to
他们的	许多	冒险	和	经历	是	一个	来源	的	敏锐的	喜	到

[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['tʃɪldrən] .

imaginative	children	.
富有想象力的	孩子们	.

他们丰富的冒险经历给充满想象力的孩子们带来了极大的乐趣。

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz]

THE	BOBBSEY	TWINS
这	鲍勃西	双胞胎

鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri]

THE	BOBBSEY	TWINS	IN	THE	COUNTRY
这	鲍勃西	双胞胎	在	这	国家

鲍勃西双胞胎在乡下

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz]

THE	BOBBSEY	TWINS
这	鲍勃西	双胞胎

鲍勃西双胞胎

[æt; ət] [ðə; ði] ['si:ʃɔ:r]

AT	THE	SEASHORE
在	这	海滨

在海边

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [æt; ət] [skʊ:l]

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	SCHOOL
这	鲍勃西	双胞胎	在	学校

鲍勃西双胞胎在学校

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [æt; ət] [snoʊ] [lɑ:dʒ]

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	SNOW	LODGE
这	鲍勃西	双胞胎	在	雪	小屋

雪屋里的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑ:bsi:] [twɪnz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['haʊsboʊt]

THE	BOBBSEY	TWINS	ON	A	HOUSEBOAT
这	鲍勃西	双胞胎	在	一个	船屋

鲍勃西双胞胎在船屋上

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [æt; ət] ['medoʊ] [brʊk]

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	MEADOW	BROOK
这	鲍勃西	双胞胎	在	草地	溪

博布西双胞胎在梅多布鲁克

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [æt; ət] [hoʊm]

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	HOME
这	鲍勃西	双胞胎	在	家

鲍勃西双胞胎在家

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]

THE	BOBBSEY	TWINS	IN	A	GREAT	CITY
这	鲍勃西	双胞胎	在	一个	伟大的	城市

大城市里的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ɑːn] ['bluːberi] ['aɪlənd]

THE	BOBBSEY	TWINS	ON	BLUEBERRY	ISLAND
这	鲍勃西	双胞胎	在	蓝莓	岛

蓝莓岛上的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz]

THE	BOBBSEY	TWINS
这	鲍勃西	双胞胎

鲍勃西双胞胎

[ɑːn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː]

ON	THE	DEEP	BLUE	SEA
在	这	深的	蓝色的	海

在蔚蓝的大海上

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən]

THE	BOBBSEY	TWINS	IN	WASHINGTON
这	鲍勃西	双胞胎	在	华盛顿

华盛顿的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [west]

THE	BOBBSEY	TWINS	IN	THE	GREAT	WEST
这	鲍勃西	双胞胎	在	这	伟大的	西方

大西部的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [æt; ət] ['siːdər] [kæmp]

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	CEDAR	CAMP
这	鲍勃西	双胞胎	在	雪松	营

雪松营的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [fer]

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	THE	COUNTY	FAIR
这	鲍勃西	双胞胎	在	这	县	公平的

鲍勃西双胞胎在县集市上

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] ['kæmpɪŋ] [aʊt]

THE	BOBBSEY	TWINS	CAMPING	OUT
这	鲍勃西	双胞胎	野营	出去

鲍勃西双胞胎露营

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ænd; ənd] ['beɪbi] [meɪ]

THE	BOBBSEY	TWINS	AND	BABY	MAY
这	鲍勃西	双胞胎	和	婴儿	可能

鲍勃西双胞胎和梅宝宝

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] ['kiːpɪŋ] [haʊs]

THE	BOBBSEY	TWINS	KEEPING	HOUSE
这	鲍勃西	双胞胎	保持	房子

鲍勃西双胞胎管家

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [æt; ət] -

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	CLOVERBANK
这	鲍勃西	双胞胎	在	-

克洛弗班克的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [æt; ət] ['tʃeri] ['kɔːrnər]

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	CHERRY	CORNER
这	鲍勃西	双胞胎	在	樱桃	角落

樱桃角的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['skuːlˌmeɪts]

THE	BOBBSEY	TWINS	AND	THEIR	SCHOOLMATES
这	鲍勃西	双胞胎	和	他们的	同学

鲍勃西双胞胎和他们的同学们

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] ['treʒər] ['hʌntɪŋ]

THE	BOBBSEY	TWINS	TREASURE	HUNTING
这	鲍勃西	双胞胎	宝藏	打猎

鲍勃西双胞胎寻宝记

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [æt; ət] [spruːs] [leɪk]

THE	BOBBSEY	TWINS	AT	SPRUCE	LAKE
这	鲍勃西	双胞胎	在	云杉	湖

云杉湖的鲍勃西双胞胎

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] ['wʌndərf(ə)l] ['siːkrət]

THE	BOBBSEY	TWINS	WONDERFUL	SECRET
这	鲍勃西	双胞胎	精彩的	秘密

鲍勃西双胞胎的奇妙秘密

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz]

THE	BOBBSEY	TWINS
这	鲍勃西	双胞胎

鲍勃西双胞胎

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrkəs]

AT	THE	CIRCUS
在	这	马戏团

在马戏团

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ɑːn][æn; ən] ['erpleɪn] [trɪp]

THE	BOBBSEY	TWINS	ON	AN	AIRPLANE	TRIP
这	鲍勃西	双胞胎	在	一个	飞机	旅行

鲍勃西双胞胎的飞机之旅

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['mɪstəri]

THE	BOBBSEY	TWINS	SOLVE	A	MYSTERY
这	鲍勃西	双胞胎	解决	一个	神秘

鲍勃西双胞胎解开谜团

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ɑːn][ə; eɪ] [ræntʃ]

THE	BOBBSEY	TWINS	ON	A	RANCH
这	鲍勃西	双胞胎	在	一个	牧场

鲍勃西双胞胎在牧场

[ðə; ði] ['bɑːbsiː] [twɪnz] [ɪn] ['eskɪmoʊ] [lænd]

THE	BOBBSEY	TWINS	IN	ESKIMO	LAND
这	鲍勃西	双胞胎	在	爱斯基摩人	土地

鲍勃西双胞胎在爱斯基摩乐园

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

[θriː] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['frendʃɪp]

Three	Stories	of	Fun	and	Friendship
三	故事	的	乐趣	和	友谊

三个关于欢乐和友谊的故事

[ðə; ði] ['meɪdə] [bʊks]

THE	MAIDA	BOOKS
这	迈达	图书

迈达系列书籍

[baɪ]['aɪnez] [heinz] ['ɜːrwɪn]

by	INEZ	HAYNES	IRWIN
经过	伊内兹	海恩斯	欧文

作者：伊内兹·海恩斯·欧文

[maɪdəz] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp]

MAIDA'S	LITTLE	SHOP
迈达的	小的	店铺

玛伊达的小店

[ɪn][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪdə] [meɪks] ['meni] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skuːl]

In	a	darling	little	shop	of	her	own	Maida	makes	many	friends	with	the	school
在	一个	亲爱的	小的	店铺	的	她	自己的	迈达	制作	许多	朋友们	和	这	学校

['tʃɪldrən] [huː] [bai] [hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪŋ] [werz] .

children	who	buy	her	fascinating	wares	.
孩子们	WHO	买	她	迷人	商品	.

在她自己经营的可爱小店里，玛伊达结识了很多购买她精美商品的学童，并和他们成为了朋友。

[maɪdəz] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

MAIDA'S	LITTLE	HOUSE
迈达的	小的	房子

玛伊达的小房子

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [spend] [ə; eɪ] ['hæpi] ['sʌmər] [ɪn] [maɪdəz] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [hæz; həz]

All	of	her	friends	spend	a	happy	summer	in	Maida's	perfect	little	house	that	has
全部	的	她	朋友们	花费	一个	快乐的	夏天	在	迈达的	完美的	小的	房子	那	有

['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] .

everything	a	child	could	wish	for	.
一切	一个	孩子	可以	希望	为了	.

她的朋友们在梅达完美的小房子里度过了一个快乐的夏天，房子里有孩子们梦寐以求的一切。

[maɪdəz] ['lɪt(ə)l] [skuːl]

MAIDA'S	LITTLE	SCHOOL
迈达的	小的	学校

麦达的小学校

[θriː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌgroʊn'ʌp] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stʌdi] ['meni] ['sʌbdʒekts]

Three	delightful	grownups	come	to	visit	and	the	children	study	many	subjects
三	愉快	大人	来	到	访问	和	这	孩子们	学习	许多	主题

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] " ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] .

without	knowing	that	they	are	really	"	going	to	school	.
没有	会心	那	他们	是	真的	"	去	到	学校	.

三位可爱的成年人来访，孩子们在不知不觉中学习了许多科目，而他们其实是在“上学”。

" ['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

"	GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
"	套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

纽约 GROSSET & DUNLAP 出版社

['deɪnə] ['gɜːlz] ['mɪstəri] ['stɔːriz]

DANA	GIRLS	MYSTERY	STORIES
达娜	女孩们	神秘	故事

达娜女孩神秘故事

[baɪ] ['kɛrəlɪn] ['kiːn]
BY **CAROLYN** **KEENE**
经过 卡罗琳 基恩

作者：卡罗琳·基恩

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Author **of** **the**
作者 的 这

作者

['nænsi] [druː] ['mɪstəri] ['stɔːriz]
NANCY **DREW** **MYSTERY** **STORIES**
南希 画 神秘 故事

南希·德鲁探案故事

[ɪm'petʃuəs] ,
Impetuous **,**
浮躁 ,

浮躁，

[dɪ'laɪtf(ə)l] [dʒiːn]['deɪnə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sɪriəs] ['maɪndɪd]['sɪstər] ['luːɪs] [faɪnd] [ðəm'selvz]
delightful **Jean** **Dana** **and** **her** **charming** **serious** **minded** **sister** **Louise** **find** **themselves**
愉快 让 达娜 和 她 迷人 严肃的 有思想 姐姐 路易丝 寻找 他们自己
[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mistəriz] ,
in **the** **midst** **of** **several** **mysteries** **,**
在 这 中间 的 一些 谜团 ,

可爱的琼·达娜和她迷人而严肃的妹妹路易丝发现自己身处几个谜团之中。

[wen] [ðeɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][eɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
when **they** **attempt** **to** **aid** **people** **who** **are** **in** **trouble** **.**
什么时候 他们 试图 到 援助 人们 WHO 是 在 麻烦 .

当他们试图帮助身处困境的人时。

['θrɪlɪŋ] ['moʊmənts] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ʌp] [kluː] ['æftər] [kluː] [ɪn][æn; ən]
Thrilling **moments** **come** **to** **the** **girls** **as** **they** **follow** **up** **clue** **after** **clue** **in** **an**
惊险 时刻 来 到 这 女孩们 作为 他们 跟随 向上 线索 后 线索 在 一个
[ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ði] ['nɑːti] ['prɔːbləms][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'meʃt] .
endeavor **to** **untangle** **the** **knotty** **problems** **in** **which** **they** **become** **enmeshed** **.**
努力 到 解开 这 棘手 问题 在 哪个 他们 变得 纠缠不清 .

女孩们在追寻线索的过程中，努力解开她们深陷其中的棘手问题，惊险刺激的时刻也随之而来。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [læmp]
BY **THE** **LIGHT** **OF** **THE** **STUDY** **LAMP**
经过 这 光 的 这 学习 灯

借着书桌灯的光

[ə; eɪ]['stoʊlən] ['stʌdi] [læmp] , [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ['telər] ,
A **stolen** **study** **lamp** **,** **a** **fortune** **teller** **,**
一个 被盗 学习 灯 , 一个 财富 出纳员 ,

一盏被偷的台灯，一个算命先生，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['skuːlmeɪt] [prə'vaɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['deɪnə]['gɝːlz]
and **a** **distressed** **schoolmate** **provide** **plenty** **of** **excitement** **for** **the** **Dana** **girls**
和 一个 苦恼 同学 提供 很多 的 激动 为了 这 达娜 女孩们
[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['loʊkeɪt][ðə; ði] ['pɝːsənz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] [mɪ'stɪriəs] ['hæpəniŋz] .
before **they** **locate** **the** **persons** **responsible** **for** **many** **mysterious** **happenings** **.**
前 他们 定位 这 人 负责任的 为了 许多 神秘 事件 .

一位心事重重的同学给达娜家的女孩们带来了许多刺激，之后她们才找到了造成许多神秘事件的罪魁祸首。

[ðə; ði] ['siːkrət] [æt; ət] [loʊn] [triː] ['kɑːtɪdʒ]
THE **SECRET** **AT** **LONE** **TREE** **COTTAGE**
这 秘密 在 孤独 树 小屋

孤树小屋的秘密

[waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz][ɑːr; ər][æt; ət] - [skuːl] ,

While	the	girls	are	at	Starhurst	School	,
尽管	这	女孩们	是	在	-	学校	,

女孩们在斯塔赫斯特学校就读期间，

[ðeɪ] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃər] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mænər] .

they	learn	that	their	beloved	English	teacher	has	vanished	in	a	strange	manner	.
他们	学习	那	他们的	心爱	英语	老师	有	消失了	在	一个	奇怪的	方式	.

他们得知自己敬爱的英语老师以一种离奇的方式失踪了。

[ɪn] ['treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

In	tracing	her	,
在	追踪	她	,

在追踪她的过程中，

[dʒiːn][ænd; ənd] ['luːɪs] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['fræntɪk] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] -

Jean	and	Louise	are	able	to	aid	the	frantic	relatives	of	a	dear	little	curly	-
让	和	路易丝	是	有能力的	到	援助	这	疯狂的	亲属	的	一个	亲爱的	小的	卷曲	-

['herd] [tɑːt] ,

haired	tot	,
头发	总计	,

Jean 和 Louise 能够帮助一位可爱的小卷发宝宝焦急的亲属们。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

but	not	before	they	themselves	are	in	danger	of	disappearing	.
但	不是	前	他们	他们自己	是	在	危险	的	消失	.

但在此之前，他们自身也面临着消失的危险。

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

IN	THE	SHADOW	OF	THE	TOWER
在	这	阴影	的	这	塔

在高塔的阴影下

[ðə; ði] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['kærəktərz] , [huː] [hæv; həv] [laɪf] ['ɪntrəsts] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

The	mingling	of	unusual	characters	,	who	have	life	interests	very	different	from
这	混杂	的	异常	人物	,	WHO	有	生活	兴趣	非常	不同的	从

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

性格迥异、兴趣爱好截然不同的人们聚在一起，

[lendz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪsməs] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪnə]['gɝːlz] .

lends	excitement	and	intrigue	to	a	Christmas	vacation	of	the	Dana	girls	.
借贷	激动	和	阴谋	到	一个	圣诞节	假期	的	这	达娜	女孩们	.

为达娜家的女孩们的圣诞假期增添了刺激和悬念。

[ðer; ðər] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [fɪt] [tə'geðər] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pʌz(ə)l] [brɪŋz] ['hæpinəs] [tuː; tə]

Their	ability	to	fit	together	the	pieces	of	a	strange	puzzle	brings	happiness	to
他们的	能力	到	合身	一起	这	件	的	一个	奇怪的	谜	带来	幸福	到

['sevrəl] ['pɝːsənz] !

several	persons	!
一些	人	!

他们能够将看似不可能的谜题碎片拼凑起来，这给很多人带来了快乐！

[ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːrnərd] ['mɪstəri]

A	THREE	-	CORNERED	MYSTERY
一个	三	-	被逼到绝境	神秘

三角谜案

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [streɪndʒ] ['kɔːrnərz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['deɪnə]['gɝːlz] [sək'sesfəli] ['raʊndɪd] [ɪn][ðer; ðər]

There	were	three	strange	corners	which	the	Dana	girls	successfully	rounded	in	their
那里	是	三	奇怪的	角落	哪个	这	达娜	女孩们	成功地	圆润	在	他们的

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [kluːz] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

search	for	clues	to	clear	up	a	mystery	,
搜索	为了	线索	到	清除	向上	一个	神秘	,

达娜家的女孩们在寻找线索解开谜团的过程中，成功绕过了三个奇怪的拐角。

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [spaɪ][ʌv; əv] ['meni] ['eɪliːəsɪz] .

involving	property	and	an	international	spy	of	many	aliases	.
涉及	财产	和	一个	国际的	间谍	的	许多	别名	.

涉及财产和一名拥有多个化名的国际间谍。

[ðə; ði] ['siːkrət] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ]

THE	SECRET	AT	THE	HERMITAGE
这	秘密	在	这	隐居处

冬宫的秘密

[wen] ['luːɪs] [ɪz] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['prɪz(ə)nər] , [streɪndʒ] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['hæpən] ,

When	Louise	is	mistaken	for	a	runaway	prisoner	,	strange	things	begin	to	happen	,
什么时候	路易丝	是	错误	为了	一个	逃跑	囚犯	,	奇怪的	事物	开始	到	发生	,

路易丝被误认为是逃犯后，奇怪的事情开始发生。

[wɪtʃ] [liːd] [ðə; ði]['dænəs][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tæləntɪd] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər]

which	lead	the	Danas	to	uncover	the	secret	of	a	talented	girl	and	her
哪个	带领	这	达纳斯	到	揭露	这	秘密	的	一个	才华横溢	女孩	和	她

['krɪpld] [tʃɑːrdʒ] .

crippled	charge	.
残疾的	收费	.

这使得达纳一家揭开了一位才华横溢的女孩和她照顾的残疾儿童之间的秘密。

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk]

GROSSET	&	DUNLAP	,	Publishers	,	NEW	YORK
套	&	邓拉普	,	出版商	,	新的	约克

格罗塞特与邓拉普出版社，纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神